

MANITOU

ITALIA

MANITOU ITALIA
Via Cristoforo Colombo, 2
Loc. CAVAZZONA
41013 Castelfranco Emilia (MO)
(Tel.059/959811 - Fax 059/959850)

IL VOSTRO CONCESSIONARIO :
VOTRE CONCESSIONAIRE :
VUESTRO CONCESIONARIO:

648665 IT-FR-ES (16/04/2013)

MRT 1850 PLUS-E3
MRT 2150 PLUS-E3
MRT 2540 PLUS-E3
PRIVILEGE

MANUALE D'ISTRUZIONI
(ISTRUZIONI ORIGINALI)
NOTICE D'INSTRUCTION
(NOTICE ORIGINALE)
INSTRUCCIONES
(MANUAL ORIGINAL)

QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI DEVE SEMPRE RIMANERE NEL CARRELLO ELEVATORE E DEVE ESSERE INTEGRALMENTE LETTO E COMPRESO DAGLI OPERATORI.
CETTE NOTICE D'INSTRUCTIONS DOIT ÊTRE EN PERMANENCE DANS LE CHARIOT ÉLÉVATEUR ET DOIT ÊTRE LUE ET COMPRISE PAR LES OPÉRATEURS.
LAS PRESENTES INSTRUCCIONES DEBEN QUEDAR PERMANENTEMENTE EN LA CARRETIILLA ELEVADORA Y LOS OPERADORES DEBEN LEERLAS Y ENTENDERLAS.

IT	FR	ES
1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA	1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ	1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD
2 - DESCRIZIONE	2 - DESCRIPTION	2 - DESCRIPCIÓN
3 - MANUTENZIONE	3 - MAINTENANCE	3 - MANTENIMIENTO
4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONALE PER LA GAMMA	4 - ACCESSOIRES ADAPTABLES EN OPTION SUR LA GAMME	4 - ACCESORIOS OPCIONALES ADAPTABLES A LA GAMA

10/01/2013	PRIMA EDIZIONE - 1re DATE D'ÉDITION - 1a FECHA DE EDICION
16/04/2013	Aggiornamento

E' vietata la riproduzione, anche parziale, del testo e delle illustrazioni.

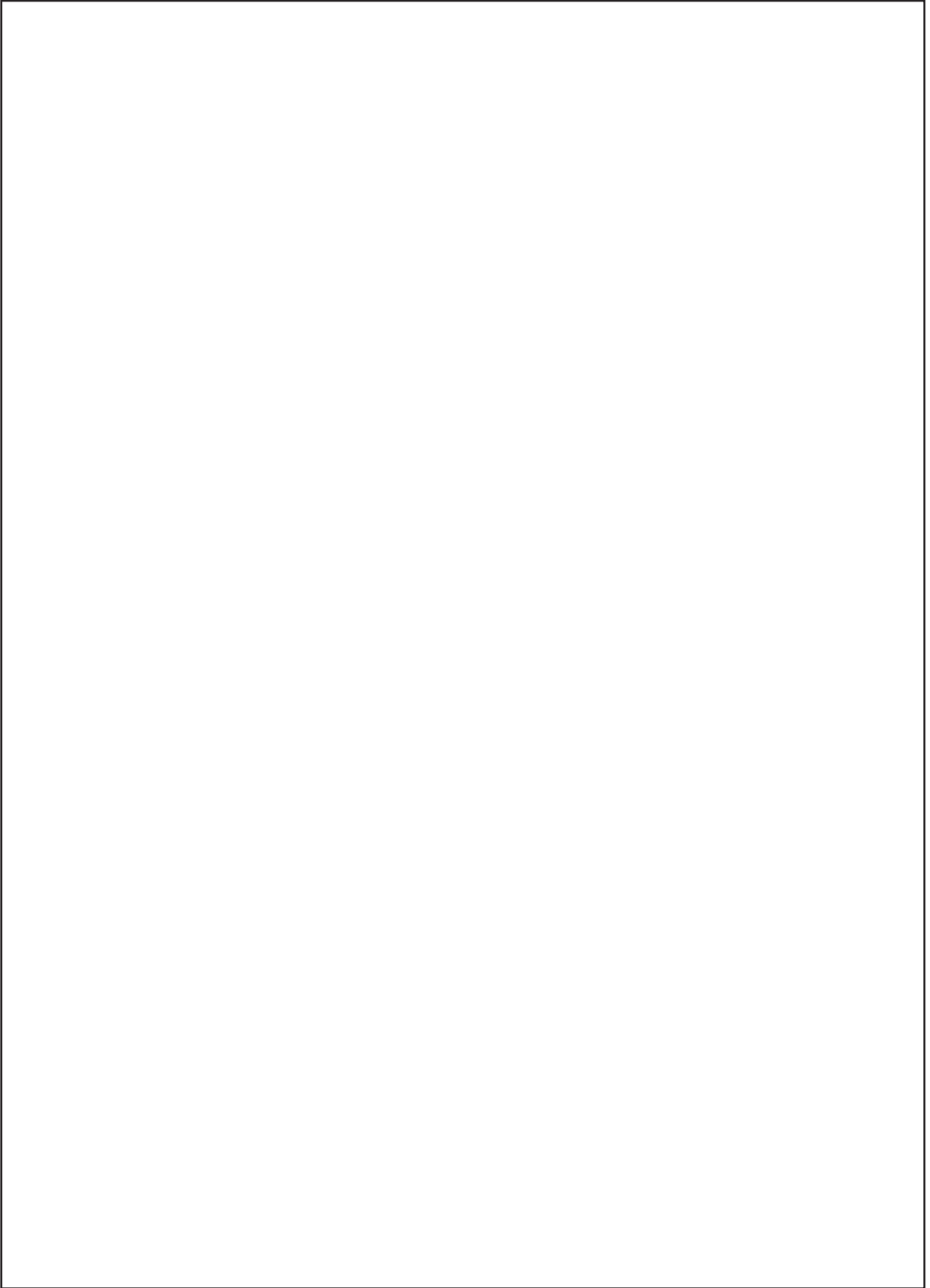
La reproduction du présent livret, du texte et des illustrations, même partielle est interdite

Está prohibida la reproducción parcial o total del texto y de las ilustraciones.

La differenza tra i tempi di aggiornamento in stampa e i tempi delle modifiche tecniche (variando quasi ultime continuamente, ciò al fine di offrire prodotti sempre più qualificati) impongono di dichiarare, per correttezza, che i dati contenuti nella presente edizione sono suscettibili di variazione in qualsiasi momento e che quindi non sono impegnativi.

Le temps qui s'écoule entre la mise à jour en impressions et les impression modifications techniques (ces dernières changeant continuellement afin d'offrir aux utilisateurs des produits toujours plus qualifiés) nous obligent à vous signaler que les données de la présente publication pourraient être susceptibles de variations. Elles sont données sans engagement de notre part.

La diferencia entre los tiempos de actualización en impresión y los tiempos reales de las modificaciones técnicas (las que cambian continuamente para ofrecer productos cada vez más calificados), hacen que los datos contenidos en la presente edición sean susceptibles de cambios en cualquier momento; por lo tanto, los mismos deben considerarse sólo indicativos.





1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA

***INSTRUCTIONS ET
CONSIGNES DE SÉCURITÉ***

***INSTRUCCIONES Y
CONSIGNAS DE SEGURIDAD***



La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.



L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.



L'entretien de nos chariots élévateurs doit être impérativement réalisé avec des pièces d'origine.

En autorisant l'utilisation de pièces non d'origine, vous risquez

- Juridiquement d'engager votre responsabilité en cas d'accident.
- Techniquement d'engendrer des défaillances de fonctionnement ou de réduire la durée de vie du chariot élévateur.



L'utilisation de pièces contrefaites ou de composants non homologués par le fabricant peut mettre fin aux conditions de garantie contractuelle et amener le constructeur au retrait de la déclaration de conformité.

En utilisant les pièces d'origine dans les opérations de maintenance, vous protégez juridiquement

- L'utilisateur qui s'approvisionne ailleurs le fait à ses risques et périls.
- L'utilisateur qui modifie ou fait modifier son chariot élévateur par un prestataire de service, doit considérer qu'un nouveau matériel est mis sur le marché et devient donc responsable.
- L'utilisateur qui copie ou fait copier les pièces d'origine s'expose à des risques juridiques.
- La déclaration de conformité n'engage le fabricant que pour les pièces choisies ou élaborées sous son contrôle.
- Les conditions pratiques de maintenance sont fixées par le fabricant. Le fait que l'utilisateur ne les respecte pas n'engage pas le fabricant.

Le fabricant apporte à l'utilisateur:

- Le savoir-faire et sa compétence.
- La garantie de la qualité des travaux réalisés.
- Des composants de remplacement d'origine.
- Une aide à la maintenance préventive.
- Une aide efficace au diagnostic.



Es imprescindible realizar el mantenimiento de nuestras carretillas elevadoras con piezas originales.

Al autorizar el uso de piezas no originales, se expone a los riesgos siguientes:

- Jurídicamente, comprometer su responsabilidad en caso de accidente.
- Técnicamente, originar fallos de funcionamiento o reducir la duración de vida de la carretilla elevadora.



El uso de piezas falsificadas o de componentes no homologados por el fabricante puede llevar a la rescisión de las condiciones de la garantía contractual y a la retirada, de parte del fabricante, de la declaración de conformidad.

Al emplear las piezas originales para las operaciones de mantenimiento, obtiene el amparo jurídico

- El usuario que se abastece en otros sitios, lo hace a su cuenta y riesgo.
- El usuario que modifica o hace modificar su carretilla elevadora por un prestador de servicios, debe considerar que pone un nuevo material en el mercado y, por lo tanto, queda responsable de dicho material.
- El usuario que copia o hace copiar piezas originales se expone a riesgos jurídicos.
- La declaración de conformidad compromete al fabricante únicamente referente a las piezas seleccionadas o elaboradas bajo su control.
- El fabricante determina las condiciones prácticas de mantenimiento. El hecho que el usuario no las respete no compromete al fabricante.

El fabricante proporciona al usuario:

- El saber-hacer y su competencia.
- La garantía de la calidad de las obras realizadas.
- Los componentes de recambio originales.
- Una ayuda para el mantenimiento preventivo.
- Una ayuda eficiente para el diagnóstico.

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari.

La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059959818

- Des améliorations dues aux retours d'expériences
- La formation du personnel exploitant.
- Seul le fabricant connaît en détail la conception du chariot élévateur et a donc les meilleures capacités technologiques pour en assurer la maintenance.

Les pièces de rechange d'origine sont exclusivement distribuées par MANITOU et le réseau des concessionnaires.

La liste du réseau des concessionnaires peut vous être fournie en téléphonant au service pièces rechange :
TEL : 0033240091011

- Mejoras debidas a la experiencia.
- La formación del personal de explotación.
- El fabricante es el único al quedar debidamente enterado, detalladamente, del diseño de la carretilla elevadora y, por lo tanto, al tener las mayores capacidades tecnológicas para asegurar el mantenimiento.

MANITOU y su red de concesionarios distribuyen, exclusivamente, los recambios originales.

Se le podrá expedir la relación de la red de los concesionarios, llamando por teléfono al servicio recambios :
TEL : 0033240091011

**ISTRUZIONI D'USO PER
IL CARRELLISTA**
Avvertenza

**Ricordate che questo simbolo
significa:**



*Attenzione! Prudenza! Sono in
gioco la vostra sicurezza e quella
del carrello elevatore.*

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.



*L'inosservanza delle norme di sicurezza
o delle istruzioni d'uso, di manutenzione
o di riparazione del carrello elevatore
possono essere all'origine di gravi infor-
tuni, anche mortali.*



*Richiamiamo l'attenzione degli utilizzato-
ri sui rischi a cui vanno incontro, andan-
do ad una velocità eccessiva rispetto
alle condizioni di circolazione, in
particolare:*

- Rischio di perdere il controllo su strada dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

**INSTRUCTIONS D'UTILISATION
AU CARISTE**
Mise en garde

**Quand vous voyez ce symbole cela
veut dire:**



*Attention! Soyez prudent! Votre
sécurité, celle d'autrui ou celle du
chariot élévateur est en jeu.*

- La plupart des accidents en rapport avec l'utilisation, la maintenance et la réparation du chariot élévateur, sont dus à la non application et la non observation des consignes de sécurité élémentaires. En reconnaissant les risques auxquels vous vous exposez et en prenant les mesures préventives nécessaires, vous pourrez donc éviter ces accidents.
- Toute opération ou manœuvre non décrite dans la notice d'instructions est a priori à proscrire, cependant, quiconque utilise une autre méthode doit s'assurer au préalable qu'il ne met pas sa personne, celle d'autrui ou celle du chariot élévateur en danger.
- Le constructeur ne saurait prévoir toutes les situations à risques. De ce fait, les instructions et consignes de sécurité indiquées dans cette notice et sur le chariot élévateur ne sont pas exhaustives.



*Toutes entorses aux consignes de sécu-
rité, aux instructions d'utilisation, de
maintenance ou de réparation de votre
chariot élévateur peuvent être à l'origine
d'accidents graves, voire mortels.*



*Nous appelons l'attention des utilisato-
urs sur les risques encourus en roulan-
t à une vitesse excessive vis-à-vis
des conditions de circulation, notam-
ment :*

- Risque de perte de contrôle sur mauvaise route.
- Augmentation de la distance d'arrêt.

**INSTRUCCIONES DE USO AL
CARISTA**
Cuidado

**Quando ve el presente símbolo,
significa:**



*¡ Atención! - ¡ prudencia! Su seguri-
dad, la de los demás o la de la car-
retilla elevadora está en juego.*

- La causa de la mayoría de los accidentes consecutivos al uso, al mantenimiento y a la reparación de la carretilla elevadora, es la no-aplicación y la no-observancia de las consignas de seguridad básicas. Al conocer los riesgos a los cuales se expone y al tomar las medidas preventivas necesarias, podrá Ud. eludir dichos accidentes.
- Se debe, a priori, proscribir cualquier operación o maniobra que no fuere descrita en las instrucciones. Sin embargo, para cualquiera que quiera emplear otro método : debe asegurarse previamente que no ponga en peligro su persona, la de terceros o la carretilla elevadora.
- El fabricante no puede prever todas las situaciones que pudiesen originar riesgos o peligros. Así, las instrucciones y consignas de seguridad indicadas en las presentes instrucciones y apuntadas sobre la carretilla elevadora no son exhaustivas.



*Toda excepción a las consignas de
seguridad, a las instrucciones de uso,
de mantenimiento o de reparación de su
carretilla elevadora puede originar acci-
dentes graves y, en su caso, mortales.*



*Llamamos la atención de los usuarios
relativo a los riesgos incurridos al
conducir, con respecto a las condiciones
de circulación, a una velocidad excesi-
va, en particular :*

- Riesgos de pérdida del control con mala carretera.
- Aumento de la distancia de frenado.

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve :

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.



L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
 - Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
 - Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
 - Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione.
- I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.



Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo .
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico .
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile .

L'utilisateur doit rester maître de son chariot élévateur donc :

- Adapter la vitesse à chaque situation pour préserver sa sécurité, celle d'autrui, et celle de son matériel.
- Apprécier en permanence la distance d'arrêt.



D'après l'expérience, certaines contre-indications d'emploi du chariot élévateur peuvent se présenter. Ces utilisations anormales prévisibles, dont les principales sont citées ci-dessous, sont formellement interdites.

- Le comportement anormal prévisible qui résulte d'une négligence ordinaire, mais qui ne résulte pas de la volonté de faire un mauvais usage du matériel.
- Le comportement réflexe d'une personne en cas de dysfonctionnement, d'incident, de défaillance, etc., en cours d'utilisation du chariot élévateur.
- Le comportement résultant de l'application de la "loi du moindre effort" au cours de l'accomplissement d'une tâche.
- Pour certaines machines, le comportement prévisible de certaines personnes telles que : apprentis, adolescents, personnes handicapées, stagiaires tentés de conduire un chariot élévateur. Les caristes tentés soit d'opérer une utilisation en vue de paris, de compétition, à titre d'expérience personnelle.



Le responsable du matériel doit tenir compte de ces critères pour évaluer l'aptitude à conduire d'une personne.

- Se familiariser avec le chariot sur le terrain où il devra évoluer.
- Transporter la charge en position basse, le télescope rentré au maximum..
- Positionner les fourches perpendiculairement à la charge à soulever.
- Conduire à une vitesse appropriée aux conditions et à l'état du terrain.
- Ne jamais aller trop vite ni freiner brusquement avec une charge.
- En prenant une charge s'assurer que le terrain est aussi plat que possible.

El usuario debe siempre dominar su carretilla elevadora, por tanto debe :

- Adaptar su velocidad a cada situación para preservar su seguridad, la de los demás, y la de su máquina.
- Evaluar, permanentemente, la distancia de frenado para poder pararse.



Hemos comprobado, por experiencia, que pueden presentarse ciertas contraindicaciones de uso de las carretillas elevadoras. Dichos usos anormales y previsibles quedan terminantemente prohibidos ; se indican las principales a continuación.

- El comportamiento anormal previsible que resulta de un descuido ordinario, pero que no resulta de un uso incorrecto y voluntario del material.
- El comportamiento reflejo de una persona en caso de disfuncionamiento, incidencia, fallo, etc. al utilizar la carretilla elevadora.
- El comportamiento procediendo de la aplicación de la "ley del mínimo esfuerzo" durante la realización de una tarea.
- Con respecto a ciertas máquinas : el comportamiento previsible de algunas personas tales como : los novicios, los adolescentes, las personas incapacitadas, las personas en formación que intentarían conducir una carretilla elevadora. Los caristas que intentan algunas operaciones o maniobras resultando de una apuesta, de un concurso o con el motivo de experimentar alguna actuación personal.



El responsable del material debe tener en cuenta estos criterios para apreciar la aptitud para conducir de una persona.

- Familiarizarse con el carro elevador telescópico en el terreno donde será utilizado.
- Transportar la carga en posición baja y con los brazos telescópicos cerrados al máximo.
- Colocar las horcas perpendicolarmente a la carga por elevar.
- Conducir el carro a una velocidad adecuada a las condiciones y al estado del terreno.
- Nunca se debe andar fuerte ni frenar bruscamente con el carro cargado.
- A tomar una carga, verificar que el terreno sea suficientemente uniforme.

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzando solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evitare di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.



Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
 - aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito
- Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

- Veiller en élevant la charge que rien ni personne gê ne l'évolution et ne pas faire de fausse manoeuvre.
- Ne pas essayer d'accomplir des opérations qui dépassent les capacités du chariot.
- Ne pas élever une charge supérieure à la capacité du chariot ni augmenter la valeur du contrepoids.
- Contourner les obstacles.
- Prendre garde aux câbles électriques, tranchées, échafaudages, terrains récemment creusés ou remblayés.
- Ne jamais laisser le moteur en fonctionnement pendant l'absence du conducteur.
- Utiliser le frein de parking pour déposer ou lever une charge difficile ou sur un terrain en pente.
- Ne laisser en aucun cas le chariot à l'arrêt avec une charge levée.
- N'autoriser personne à s'approcher ou à passer sous une charge.
- Toujours penser à la sécurité et transporter que des charges équilibrées.
- Ne jamais soulever une charge en utilisant une seule fourche.
- Conduire en souplesse.
- Lorsque le chariot n'est pas utilisé, poser les bras de fourche au sol et serrer le frein de parking.
- Ne jamais laisser la clé de contact sur le chariot en l'absence du conducteur.
- Ne jamais arrêter le chariot plein sur une pente supérieure à 15%, même si le frein de stationnement est serré.
- Veiller en élevant la charge que rien ni personne gêne l'évolution et ne pas faire de fausse manoeuvre.
- Se conformer aux instructions de l'abaque de charge.
- Ne jamais transporter un passager sur le chariot.



Avant chaque changement d'accessoire à fonction hydraulique, afin d'éviter la détérioration des raccords rapides hydrauliques:

- Arrêter le moteur thermique
 - attendre 1 minute pour éliminer la pression du circuit hydraulique accessoire
- Donc veillez à la propreté des coupleurs rapides.

- Cuando se levanta la carga, cuidar que nadie disturbe la operación, y no cumplir maniobras erradas.
- No tratar de cumplir operaciones que superen las capacidades del carro elevador.
- No levantar una carga superior a la capacidad del carro elevador y no aumentar la dimensión del contrapeso.
- Cumplir las maniobras necesarias para evitar los eventuales obstáculos.
- Tener cuidado con los cables eléctricos, los fosos, los terrenos excavados o rellenados recientemente.
- No dejar nunca el motor encendido si el conductor no está presente.
- Utilizar el freno de estacionamiento para apoyar una carga difícil o sobre un terreno con pendiente.
- En ningún caso se debe dejar el carro estacionado con una carga levantada.
- No autorizar a nadie a acercarse o a pasar por debajo de una carga suspendida.
- Pensar siempre a la seguridad y transportar solamente cargas bien equilibradas.
- No elevar nunca una carga utilizando solamente una horca.
- Guiar con la máxima prudencia y atención.
- Cuando el carro elevador no se utiliza, bajar al suelo los brazos de la horquilla y activar el freno de estacionamiento.
- No dejar nunca la llave de arranque sobre el carro en ausencia del conductor.
- No dejar la carretilla elevadora cargada sobre una pendiente de inclinación superior al 15% incluso con el freno de estacionamiento accionado.
- Cuando se levanta la carga, cuidar que nadie disturbe la operación, y no cumplir maniobras erradas
- Atenerse escrupulosamente a los datos indicados en los diagramas de carga.
- No transportar nunca un pasajero sobre el carro elevador.



Previo cada cambio de accesorio de función hidráulica, y con motivo de evitar cualquier deterioro de los racores rápidos hidráulicos, es preciso:

- Apagar el motor
 - Eliminar la presión del circuito hidráulico accesorios
- Controlar la limpieza de los acoplos rápidos.

ISTRUZIONI GENERALI**A - Manuale d'istruzione.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhette o gli adesivi diventati illeggibili o deteriorati.

B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in vigore nel paese d'utilizzo).

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

INSTRUCIONS GÉNÉRALES**A - Notice d'instructions**

- Lire attentivement et comprendre la notice d'instructions.
- La notice d'instructions doit toujours être dans le chariot élévateur à l'emplacement prévu à cet effet et dans la langue utilisée par le cariste.
- Respecter les consignes de sécurité et les instructions décrites sur le chariot élévateur.
- Remplacer impérativement toutes les plaques ou adhésifs qui ne seraient plus lisibles ou qui seraient détériorés.

B - Autorisation de conduite (Ou se référer à la législation propre à chaque pays)

- Seul le personnel qualifié et formé peut utiliser le chariot élévateur. Son utilisation est obligatoirement soumise à l'autorisation de conduite délivrée par le responsable de l'établissement utilisateur.
- Il convient à l'utilisateur d'être porteur en permanence pendant le service de l'autorisation de conduite.
- Le conducteur n'est pas habilité à autoriser la conduite du chariot élévateur par une autre personne.
- L'utilisation doit en outre, être conforme aux règles de l'art de la profession.

C - Entretien

- L'utilisateur qui constate que son chariot élévateur n'est pas en bon état de marche ou ne répond pas aux consignes de sécurité doit en informer immédiatement son responsable.
- Il est interdit au conducteur d'effectuer lui-même toute réparation ou réglage, sauf s'il a été formé à cet effet. Il devra tenir lui-même son chariot élévateur en parfait état de propreté s'il est chargé de ce soin.
- Effectuer l'entretien journalier (Voir chapitre : A - TOUS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).
- S'assurer que les pneumatiques sont bien adaptés à la nature du sol (Voir surface de contact au sol des pneumatiques au chapitre : CARACTÉRISTIQUES dans la partie : 2 - DESCRIPTION).

INSTRUCCIONES GENERALES**A - Instrucciones**

- Leer atentamente y comprender las instrucciones.
- Las presentes instrucciones deben permanecer siempre en la carretilla elevadora, en el sitio previsto al efecto y en el idioma empleado por el carista.
- Respetar las consignas de seguridad y las instrucciones detalladas en la carretilla elevadora.
- Recambiar imperativamente todas placas o adhesivos que hubieren quedado ilegibles o dañados.

B - Autorización de conducir (O referirse a la legislación propia de cada país)

- Sólo puede usar la carretilla elevadora el personal debidamente cualificado y formado. Su uso queda obligatoriamente sometido a la autorización de conducir expedida por el responsable de la empresa usuaria.
- Conviene que el usuario lleve permanentemente consigo dicha autorización de conducir durante el servicio.
- El conductor no está habilitado a autorizar otra persona a conducir la carretilla elevadora.
- El uso debe, además, conformarse a todas las reglas del arte de la profesión.

C - Mantenimiento

- El usuario que consta que su carretilla elevadora no se encuentra en estado de funcionamiento apropiado o no cumple las consignas de seguridad debe informar inmediatamente al responsable.
- Queda prohibido al conductor realizar por sí mismo cualquier reparación o reglaje, salvo si tuvo una formación especial al efecto. Sin embargo, en caso de estar encargado de la limpieza de la carretilla elevadora, deberá mantenerla siempre en perfecto estado.
- Realizar cada día el mantenimiento diario (Véase el capítulo : A - CADA DÍA O CADA 10 HORAS DE MARCHA en la parte : 3 - MANTENIMIENTO).
- Asegurarse que los neumáticos estén siempre y debidamente adecuados con la naturaleza del suelo (Véase superficie de contacto con el suelo de los neumáticos en el capítulo : CARACTERÍSTICAS en la parte 2 : DESCRIPCIÓN).

ESISTONO:

- Pneumatici da SABBIA.
- Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
- Catene da neve.

Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Non usare i pneumatici consumati o deteriorati



Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretanicca è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.



Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.

Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

IL ÉXISTE:

- Pneumatiques SABLE.
 - Pneumatiques AGRAIRE.
 - Chaînes à neige.
- Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.



Un pneumatique usé ou détérioré doit déclencher la mise hors service temporaire du chariot élévateur.



La monte de pneumatiques gonflés à la mousse est à proscrire et n'est pas garantie par le constructeur, sauf autorisation préalable.

- Pour votre sécurité et celle d'autrui, il est interdit, de modifier la structure et les réglages des différents composants de votre chariot élévateur par vous-même (Pression hydraulique, tarage des limiteurs, régime moteur, ajout d'équipement supplémentaire, etc.). Il en est de même pour la suppression ou la modification des systèmes de sécurité. Dans cette éventualité la responsabilité du constructeur serait dérogée.



Pour permettre le maintien en état de conformité, un contrôle périodique de votre chariot élévateur est obligatoire. Les fréquences de visite étant définies par la législation en vigueur dans le pays d'utilisation du chariot élévateur.

La maintenance ou les réparations autres que celles détaillées dans la partie : 3 -(MAINTENANCE) doivent être réalisées par du personnel qualifié (Voir votre agent ou concessionnaire) et dans les conditions de sécurité indispensable pour préserver la santé de l'opérateur ou celle d'autrui.

D - Environnement

- Équiper d'un extincteur individuel le chariot élévateur évoluant dans une zone dépourvue de moyens d'extinction. Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.
- Tenir compte des conditions climatiques et atmosphériques du site d'utilisation.

EXISTENCIA:

- Neumáticos para ARENA.
 - Neumáticos AGRARIOS.
 - Cadenas antinieve.
- Existen soluciones opcionales ; consultar a su agente o concesionario.



Un neumático desgastado o dañado puede ocasionar la puesta fuera de servicio temporal de la carretilla elevadora.



Se debe proscribir el tipo de montaje de neumáticos hinchados con espuma ; no está garantizado por el fabricante, exclusive previa autorización.

- Para su seguridad y la de los demás, queda prohibido modificar la estructura y los reglajes de los diferentes componentes de su carretilla elevadora por si mismo (Presión hidráulica, calibración de los limitadores, régimen del motor, adición de equipos suplementarios, etc.). Asimismo, queda prohibido cancelar o modificar los sistemas de seguridad. En dicho caso, el fabricante quedaría relevado de toda responsabilidad.



Para permitir mantener la carretilla elevadora en estado de conformidad, es imprescindible realizar un control periódico de su carretilla elevadora. Dichos controles quedando determinados por la ley vigente del país donde se emplea la carretilla elevadora.

El mantenimiento o las reparaciones que no se detallan en la parte : 3 - (MANTENIMIENTO), deben ser realizadas por profesionales cualificados (Consultar a su agente ó concesionario) y con todas las condiciones de seguridad indispensables para garantizar la salud del operador o la de terceros.

D - Medio ambiente

- Dotar la carretilla elevadora de un extintor individual cuando evoluciona en una zona sin medios de extinción. Existen soluciones opcionales ; consultar a su agente o concesionario.
- Siempre tener en cuenta las condiciones climáticas y atmosféricas del lugar de explotación.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento. (-21 °C)



- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
 - Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
 - Filtri motore.
 - Luci (Faro di lavoro).
- Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



L'uso del carrello elevatore in condizioni climatiche avverse (temperature molto fredde) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore .
(Diesel, sistema di riscaldamento cabina)



L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Le plein des lubrifiants est effectué en usine pour des utilisations climatiques moyennes, soit : - 15°C à + 35°C. Pour des utilisations plus sévères, il faut, avant la mise en route, vidanger et refaire les pleins en utilisant des lubrifiants adaptés en fonction des températures ambiantes. Il en est de même pour le liquide de refroidissement.



- Protection contre le gel (Voir chapitre : LUBRIFIANTS ET CARBURANT dans la partie : 3 - MAINTENANCE).
- Adaptation des lubrifiants (Vous renseigner auprès de votre agent ou concessionnaire).
- Filtration du moteur.
- Éclairage (Phare de travail).
Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.



L'utilisation du chariot élévateur dans des conditions climatiques défavorables (températures très froides) n'est admise qu'avec un carburant spécifique et/ou avec un anti-gel.

La non-observation de cette consigne pourrait provoquer le mauvais fonctionnement de votre chariot élévateur.
(Diesel, système de chauffage de la cabine)



L'utilisation du chariot élévateur est interdite dans les espaces protégés (Ex. : Raffinerie, atmosphère explosif). Pour une utilisation dans ces espaces, des équipements spécifiques existent en option. Consulter votre agent ou concessionnaire.

En cas de nécessité, consulter votre agent ou concessionnaire.



Se han realizado los llenos de lubricantes en la fábrica para condiciones climáticas medias, es decir: de -15° C a +35° C. Para un uso con condiciones más severas, es preciso, antes de la puesta en servicio, vaciar y volver a rellenar empleando los lubricantes adecuados con arreglo a la temperatura ambiental. Realizar la misma operación para el líquido de refrigeración.



- Protección contra las heladas (Véase el capítulo: LUBRICANTES Y CARBURANTE en la parte: 3 - MANTENIMIENTO).
- Adecuación de los lubricantes (Dirigirse a su agente o concesionario).
- Filtración del motor.
- Iluminación (Faro de trabajo). Existen soluciones opcionales; consultar a su agente o concesionario.



El uso de carretilla elevadora en condiciones climáticas adversas (temperaturas muy frías) está permitido sólo si se usan carburantes idóneos y/o con anticongelante.

El incumplimiento de estos requisitos podría provocar mal funcionamiento a la carretilla elevadora.
(Diesel, sistema de calentamiento cabina)



El uso de la carretilla elevadora queda prohibido en los espacios protegidos (Por ej. Refinerías, atmósfera explosiva). Para un uso en estas zonas, existen equipamientos específicos opcionales.

Consultar a su agente o concesionario.
En caso de necesidad, consultar a su agente o concesionario.

ISTRUZIONI PER LA GUIDA**A - Disposizioni posto guida.**

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
 - Olio motore termico.
 - Olio serbatoio idraulico.
 - Olio trasmissione.
 - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

INSTRUCTIONS DE CONDUITE**A - Disposition au poste de conduite**

- Porter des vêtements adaptés à la conduite du chariot élévateur, éviter les vêtements flottants.
- Ne jamais conduire avec des mains ou des chaussures humides ou souillées de corps gras.
- Pour un meilleur confort, régler le siège du conducteur à votre convenance et adopter une bonne position au poste de conduite.
- Le conducteur doit toujours être à sa position normale au poste de conduite. Il est interdit de laisser dépasser les bras et les jambes et, en général, toute partie du corps, en dehors du poste de conduite du chariot élévateur.
- Toujours penser à mettre votre ceinture de sécurité, et la régler à votre convenance.
- Les organes de commandes ne doivent en aucun cas être utilisés à des fins qui ne sont pas les leurs (Ex. : Monter ou descendre du chariot élévateur, portemanteau, etc.).
- Dans le cas où les organes de commandes sont équipés d'un dispositif de marche forcée (blocage de levier), il est interdit de quitter le poste de conduite sans remettre ces commandes au neutre.
- Ne jamais autoriser de passer sur le chariot élévateur et dans le poste de conduite.

B - Avant le démarrage du chariot élévateur

- Si le chariot élévateur est neuf, voir chapitre : AVANT LA MISE EN MARCHÉ DU CHARIOT ÉLÉVATEUR NEUF dans la partie : 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ.
- Contrôler le bon état des pneumatiques et la pression de gonflage (Voir chapitre : CARACTÉRISTIQUES dans la partie : 2 - DESCRIPTION).
- Avant de démarrer le chariot élévateur vérifier les différents niveaux :
 - Huile moteur thermique.
 - Huile réservoir hydraulique.
 - Huile transmission.
 - Huile transmission hydrostatique.
 - Liquide de refroidissement.
 - Huile de freinage.
- Contrôler également les éventuelles fuites d'huile, combustible ou de liquide sur le chariot élévateur.

INSTRUCCIONES DE CONDUCCION**A - Aptitud al puesto de conducción**

- Llevar ropa adecuada a la conducción de la carretilla elevadora, proscibir las prendas amplias.
- Nunca conducir con las manos o calzado húmedos o grasientos.
- Para mayor comodidad, ajustar convenientemente el asiento del conductor y adoptar una posición correcta en el puesto de conducción.
- El conductor debe quedar siempre en posición normal en el puesto de conducción. Queda terminantemente prohibido dejar pasar los brazos, las piernas o, generalmente, cualquier otra parte del cuerpo fuera del puesto de conducción de la carretilla elevadora.
- Acordarse siempre de ajustar el cinturón de seguridad, y ajustarlo convenientemente.
- No se deben utilizar los órganos de mando para otro fin que su uso normal (Por ej. Subir o bajar de la carretilla elevadora, percha, etc.).
- En caso de que los órganos de mando fueren equipados de un dispositivo de marcha forzada (bloqueo de la palanca), queda prohibido abandonar el puesto de conducción sin volver a colocar estos mandos en neutro.
- Nunca autorizar la subida de algún pasajero en la carretilla elevadora y en el puesto de conducción.

B - Antes de arrancar la carretilla elevadora

- En caso de ser nueva la carretilla elevadora, véase capítulo : ANTES DE ARRANCAR LA CARRETILLA ELEVADORA NUEVA en la parte : 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD.
- Controlar el correcto estado de los neumáticos y la presión de hinchado (Véase capítulo : CARACTERÍSTICAS en la parte : 2 - DESCRIPCIÓN).
- Antes de arrancar la carretilla elevadora comprobar los diferentes niveles indicados a continuación :
 - Aceite motor térmico.
 - Aceite depósito hidráulico.
 - Aceite transmisión.
 - Aceite transmisión hidrostática.
 - Líquido de refrigeración.
 - Aceite de frenado.
- Controlar también las posibles fugas de aceite, de combustible o de líquido en la carretilla elevadora.

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.



Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.



Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra (Vedi capitolo : H3 - nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)



Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

- S'assurer du correct serrage et blocage du capot moteur
- Quelle que soit son expérience de cariste, l'utilisateur devra se familiariser avec l'emplacement et l'utilisation de tous les instruments de contrôle et de commande avant de mettre le chariot élévateur en service.

C - Démarrage du chariot élévateur

Consignes de sécurité



Le chariot élévateur ne doit être démarré ou manœuvré que lorsque le conducteur est assis au poste de conduite, ceinture de sécurité mise et réglée.

- Ne pas tirer ou pousser le chariot élévateur pour le faire démarrer.



Une telle manœuvre entraînerait de graves détériorations à la transmission. En cas de nécessité, le remorquage impose le passage au point mort de la transmission (Voir chapitre : H - MAINTENANCE OCCASIONNELLE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- S'assurer que le levier d'inverseur de marche est au neutre.
- Tourner la clé de contact au cran I pour la mise du contact électrique.
- Contrôler le niveau carburant sur l'indicateur.
- Tourner la clé de contact au cran II pour permettre le préchauffage pendant 15 secondes. (Si les conditions ambiantes l'exigent)



Ne pas actionner le démarreur plus de 15 secondes, et effectuer le préchauffage pendant 10 secondes entre toutes les tentatives non suivies d'effet.

- Appuyer sur la pédale d'accélérateur et tourner la clé de contact à fond, le moteur doit alors démarrer. Relâcher la clé de contact et laisser le moteur tourner au ralenti.
- Avant de travailler dans des environnements climatiques très froids attendre le réchauffement correct du moteur thermique et des circuits hydrauliques.

- Comprobar el cierre y el bloqueo del capó.
- Cual sea su experiencia de carista, el usuario tendrá que familiarizarse con la ubicación y la utilización de todos los instrumentos de control y de mando antes de arrancar la carretilla elevadora.

C - Arranque de la carretilla elevadora

Consignas de seguridad



Se debe arrancar o maniobrar la carretilla elevadora únicamente cuando el conductor está sentado en su puesto de conducción con el cinturón de seguridad puesto y ajustado.

- Nunca tirar o empujar la carretilla elevadora para arrancarla.



Semejante maniobra podría deteriorar seriamente la transmisión. En caso de necesidad, el remolque exige pasar la transmisión al punto muerto (Véase el capítulo : H - MANTENIMIENTO OCASIONAL en la parte : 3 - MANTENIMIENTO).

Instrucciones

- Comprobar que la palanca del inversor de marcha se encuentra en neutro.
- Girar la llave de contacto hasta la posición I para poner el contacto eléctrico.
- Comprobar el nivel del carburante en el indicador.
- Girar la llave de contacto hasta la posición II para iniciar el precalentamiento durante 15 segundos. (Si las condiciones ambientales lo requieren)



Nunca accionar el motor de arranque durante más de 15 segundos, y efectuar un precalentamiento durante 10 segundos entre cada tentativa quedando sin efecto.

- Presionar el pedal del acelerador y girar la llave de contacto a fondo, el motor debe arrancar. Soltar la llave de contacto y dejar el motor funcionar al ralentí.
- Antes de operar en ambientes climáticos muy fríos esperar el calentamiento correcto del motor térmico y de las instalaciones hidráulicas.

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato scegliendo la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso, condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisivi laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

- Observer tous les instruments de contrôle immédiatement après le démarrage, lorsque le moteur est chaud, et à intervalles réguliers en cours d'utilisation, de façon à détecter rapidement les anomalies et à pouvoir y remédier dans les plus brefs délais.
- Si un instrument ne donne pas l'indication correcte, arrêter le moteur et engager immédiatement les opérations nécessaires.

D - Conduite du chariot élévateur

Consignes de sécurité

- Toujours effectuer les déplacements de chariot élévateur avec les fourches ou l'accessoire à environ 300 mm du sol, c'est-à-dire en position transport.
- Se familiariser avec le chariot élévateur sur le terrain où il devra évoluer.
- S'assurer de l'efficacité des freins de service et de l'avertisseur sonore.
- Conduire en souplesse et choisir une vitesse appropriée aux conditions et à l'état du terrain.
- Rester en toutes circonstances, maître de sa vitesse.
- Sur terrain humide, glissant ou inégal, conduire lentement.
- Freiner progressivement et sans brutalité.
- Agir sur l'inverseur de marche du chariot élévateur seulement à l'arrêt et sans brutalité.
- Ne pas conduire avec le pied maintenu sur la pédale des freins de service ou avec le frein de stationnement serré.
- Toujours se rappeler que la direction de type hydrostatique est très sensible aux mouvements du volant, aussi faut-il tourner progressivement et non par à-coups.
- Ne jamais laisser le moteur en fonctionnement en l'absence du conducteur.
- Regarder dans la direction de la marche et toujours conserver une bonne visibilité sur le parcours. Utiliser fréquemment les rétroviseurs droit et gauche, et veiller à leur état, leur propreté et leur réglage.
- En travail de nuit, veiller à ce que votre chariot élévateur soit équipé d'éclairage de travail. Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.
- Contourner les obstacles.

- Observar todos los instrumentos de control inmediatamente tras el arranque, cuando el motor está caliente, y a intervalos regulares durante la utilización, de forma a detectar rápidamente posibles anomalías y poder remediar en cuanto antes.
- En caso de que un instrumento no señale la correcta indicación, parar el motor e iniciar, de inmediato, las operaciones requeridas.

D - Conducción de la carretilla elevadora

Consignas de seguridad

- Siempre efectuar los desplazamientos de la carretilla elevadora con las horquillas o el accesorio a unos 300 mm del suelo, es decir en posición transporte.
- Familiarizarse con la carretilla elevadora en el terreno donde tendrá que evolucionar.
- Comprobar la eficacia de los frenos de servicio y de la bocina.
- Conducir con soltura y seleccionar una velocidad adecuada a las condiciones del terreno.
- Moderar la marcha antes de tomar una curva.
- Dominar, en todas circunstancias, su velocidad.
- Con terreno húmedo, deslizante o desigual, conducir lentamente.
- Frenar progresivamente y sin brutalidad.
- Actuar sobre el inversor de marcha únicamente una vez la carretilla elevadora parada y sin brutalidad.
- Nunca conducir con el pie puesto sobre el pedal de los frenos de servicio o con el freno de mano apretado.
- Acordarse siempre que una dirección de tipo hidrostático es muy sensible a los movimientos del volante, por lo tanto se debe girar progresivamente y no golpeando.
- Nunca dejar el motor en funcionamiento cuando el conductor está ausente.
- Mirar siempre en dirección de donde se está dirigiendo y guardar una buena visibilidad durante el recorrido. Emplear frecuentemente los retrovisores, derecho e izquierdo, y mantenerlos siempre limpios y debidamente ajustados.
- Cuando se trabaja de noche, comprobar que la carretilla elevadora esté debidamente equipada de sus luces de trabajo. Existen soluciones opcionales; consultar a su agente o concesionario.
- Contornear los obstáculos.

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
- Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
- Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
- Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
- Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.



Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

- **La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 10 km/h.**

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del carrello elevatore.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

- Ne jamais s'engager sur un pont de chargement sans avoir vérifié :
- Qu'il est convenablement mis en place et amarré.
- Que l'organe avec lequel il est en liaison (Wagon, camion, etc.), ne peut se déplacer.
- Que ce pont est prévu pour le poids total du chariot élévateur Éventuellement en charge.
- Que ce pont est prévu pour la largeur du chariot élévateur.
- Ne jamais s'engager sur une passerelle, un plancher ou dans un monte-charge, sans avoir la certitude qu'ils sont bien prévus pour le poids et l'encombrement du chariot élévateur éventuellement en charge et sans avoir vérifié qu'ils sont en bon état.



Prendre garde aux quais de chargement, tranchées, échafaudages, terrains récemment creusés et/ou remblayés.

- La vitesse de déplacement du chariot élévateur en charge, ne doit excéder les 10 km/h.

Instructions pour le mouvement

- Vérifier le niveau huile transmission.
- Relever les fourches ou l'accessoire en position transport à environ 300 mm du sol.
- Engager la vitesse choisie (Voir chapitre : INSTRUMENTS DE CONTRÔLE ET DE COMMANDE dans la partie : 2 - DESCRIPTION).
- Placer le levier d'inverseur de marche dans la direction désirée.
- Desserrer le frein de stationnement et accélérer modérément pour permettre le déplacement du chariot élévateur.

E - Arrêt du chariot élévateur

Consignes de sécurité

- Avant d'arrêter le chariot élévateur après un travail intensif, laisser le moteur thermique tourner au ralenti quelques instants, pour permettre au liquide de refroidissement et à l'huile, d'abaisser la température du moteur et de la transmission.

- Nunca meterse por un puente de carga sin haber comprobado previamente :
- Que está convenientemente colocado y sujetado.
- Que el órgano con el cual está unido (Vagón, camión, etc.), No puede desplazarse.
- Que dicho puente está previsto para el peso total de la carretilla elevadora, casualmente con carga.
- Que dicho puente está previsto para la anchura de la carretilla elevadora.
- Nunca meterse por una pasarela, sobre un suelo o en un montacargas, sin haber averiguado que se han debidamente previsto para el peso y el volumen de la carretilla elevadora, en su caso con carga, y sin haber comprobado su buen estado.



Tener cuidado con las rampas de carga, zanjias, andamios, terrenos recientemente excavados o explanados.

- La velocidad de marcha de la carretilla elevadora bajo carga no debe superar los 10 km/h.

Instrucciones de movimiento

- Comprobar el nivel del aceite transmisión.
- Elevar las horquillas o el accesorio en posición transporte a unos 300 mm del suelo.
- Enganchar la velocidad seleccionada (Véase capítulo : INSTRUMENTOS DE CONTROL Y DE MANDO en la parte : 2 - DESCRIPCIÓN).
- Colocar la palanca del inversor de marcha en la dirección deseada.
- Soltar el freno de aparcamiento y acelerar moderadamente para permitir el desplazamiento de la carretilla elevadora.

E - Parada de la carretilla elevadora

Consignas de seguridad

- Antes de parar la carretilla elevadora tras un trabajo intensivo, dejar el motor térmico funcionar al ralentí durante un momento, para permitir al líquido de refrigeración y al aceite de rebajar la temperatura del motor y de la transmisión.



Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- In caso di stazionamento prolungato, proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in *posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti*.
- Posizionare il blocco meccanico della sterzata dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrarre gli stabilizzatori al massimo



Ne pas oublier cette précaution dans le cas d'arrêts fréquents du moteur thermique, sinon la température de certaines pièces s'élèverait considérablement du fait du non fonctionnement du système de refroidissement risquant ainsi d'endommager sérieusement celles-ci.

- Ne jamais laisser la clé de contact sur le chariot élévateur en l'absence du conducteur.
- Lorsque le chariot élévateur est à l'arrêt, poser les fourches ou l'accessoire à terre, placer le levier de vitesses au point mort, serrer le frein de stationnement et mettre le levier d'inverseur au neutre.
- Si le conducteur doit quitter son poste de conduite, même momentanément, placer le levier de vitesses au point mort, serrer impérativement le frein de stationnement et mettre le levier d'inverseur au neutre.
- S'assurer que le chariot élévateur n'est pas dans un emplacement où il pourrait gêner la circulation et à moins d'un mètre du rail d'une voie ferrée.
- En cas de stationnement prolongé sur un site, protéger le chariot élévateur contre les intempéries, particulièrement en cas de gel (Vérifier le niveau de protection en antigel), fermer la vitre arrière, verrouiller la porte de cabine et s'assurer que le capot est bien verrouillé.

Instructions pour l'arrêt

- Parquer le chariot élévateur sur un terrain plat ou sur une pente de déclivité inférieure à 15 %.
- Mettre le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Serrer le frein de stationnement.
- Contrôler l'alignement des roues et appuyer sur le sélecteur de braquage en position de marche avec les roues avant directrices seulement.
- Positionner le blocage mécanique de braquage de l'essieu avant
- S'assurer que la quantité de combustible est suffisante.
- Monter tous les accessoires prévus pour la circulation sur route (selon le modèle et le Pays).
- Mettre le télescope dans la position rentrée et l'accessoire à 300 mm environ du sol.
- Mettre la machine à niveau avec le châssis parallèle au sol en utilisant le correcteur de dévers.
- Soulever et rétracter les stabilisateurs au maximum



Nunca olvidar dicha precaución en caso de paradas frecuentes del motor térmico, en caso contrario la temperatura de algunas piezas podría elevarse de forma considerable debido al no funcionamiento del sistema de refrigeración, lo que podría ocasionar serios daños.

- Nunca dejar puesta la llave de contacto en la carretilla elevadora cuando el conductor está ausente.
- Cuando está parada la carretilla elevadora, poner las horquillas o el accesorio en el suelo, posicionar la palanca de velocidad en punto muerto, apretar el freno de mano y posicionar la palanca del inversor en neutro.
- En caso de que el conductor tenga que bajarse de su puesto de conducción, incluso para un momentito, posicionar la palanca de velocidad en punto muerto, apretar imperativamente el freno de aparcamiento y colocar la palanca del inversor en neutro.
- Comprobar que la carretilla elevadora no se encuentre en un lugar donde podría perturbar la circulación y a menos de 1 metro de los carriles de una vía de ferrocarril.
- En caso de aparcamiento de larga duración en un lugar, proteger la carretilla elevadora contra las intemperies, en particular en caso de helada (Comprobar el nivel de protección del anticongelante), cerrar la luna trasera, acerrojar la puerta de la cabina y controlar el correcto bloqueo del capó.

Instrucciones

- Aparcar la carretilla elevadora en un terreno llano o en una pendiente con una declividad inferior al 15 %.
- Colocar la palanca del inversor de marcha en neutro.
- Apretar el freno de aparcamiento.
- Controlar la alineación de las ruedas y pulsar el selector de viraje en posición de marcha con sólo las ruedas delanteras directrices.
- Posicionar el bloqueo mecánico del giro del eje trasero
- Cerciorarse que la cantidad de combustible sea suficiente.
- Montar todos los accesorios previstos para la circulación en carreteras (según el modelo y la nación).
- Poner el brazo retraído y el accesorio a aprox. 300 mm del suelo.
- Nivelar la máquina con el chasis paralelo al suelo utilizando el corrector de inclinación.
- Elevar y retraer los estabilizadores al máximo.

- Inserire perno di blocco rotazione
- Escludere i comandi del sistema lavoro mediante *red button*
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice



Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.
- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti.
- Posizionare il blocco meccanico della sterzata dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrarre gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Escludere i comandi del sistema lavoro mediante *red button*
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice



Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

- Insérer l'axe de blocage de la rotation
- Exclure les commandes du système de travail au moyen du bouton rouge
- L'engin peut circuler seulement à vide, c'est-à-dire sans charge.
- Interdiction de transporter du personnel de réserve de l'entreprise sur la machine opérationnelle



Sur route, ne pas mettre l'inverseur de marche au point mort pour disposer toujours du frein moteur du chariot élévateur.

F - Conduite du chariot élévateur sur la voie publique

Consignes de sécurité

- En cas de circulation sur voies ouvertes à la circulation publique, observer entre autres les prescriptions du code de la route.
- Les conducteurs de chariots élévateurs circulant sur la voie publique doivent se soumettre aux dispositions générales relatives à la circulation routière.
- Le chariot élévateur doit être conforme aux dispositions du code de la route. Si nécessaire, des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire..



Le transport des charges sur voie publique est interdit et les accessoires montés sur le chariot élévateur doivent être munis des équipements réglementaires ou démontés.

Instructions pour la circulation sur route

- Vérifier que le feu clignotant est monté et fonctionne correctement.
- Feux de croisement aussi en fonction de l'horaire et des routes sur lesquelles est obligatoire l'utilisation des dispositifs de signalisation visuelle et d'éclairage.
- Contrôler le bon fonctionnement et la propreté des phares, des feux de direction et des essuie glace.
- Vérifier la position des miroirs rétroviseurs.
- Contrôler l'alignement des roues et appuyer sur le sélecteur de braquage en position de marche avec les roues avant directrices seulement.
- Positionner le blocage mécanique de braquage de l'essieu avant
- S'assurer que la quantité de combustible est suffisante.
- Monter tous les accessoires prévus pour la circulation sur route (selon le modèle et le Pays).
- Mettre le télescope dans la position rentrée et l'accessoire à 300 mm environ du sol.
- Mettre la machine à niveau avec le châssis parallèle au sol en utilisant le correcteur de dévers.
- Soulever et rétracter les stabilisateurs au maximum
- Insérer l'axe de blocage de la rotation
- Exclure les commandes du système de travail au moyen du bouton rouge
- L'engin peut circuler seulement à vide, c'est-à-dire sans charge.
- Interdiction de transporter du personnel de réserve de l'entreprise sur la machine opérationnelle



Sur route, ne pas mettre l'inverseur de marche au point mort pour disposer toujours du frein moteur du chariot élévateur.

- Introducir el perno de bloqueo rotación
- Excluir los mandos del sistema de tra bajo mediante el "red Button"
- El medio puede circular sólo en vacío, es decir sin carga.
- Prohibido transportar personal adicional de la empresa sobre la máquina.



En carretera, no poner el inversor de marcha en punto muerto para contar así siempre con el freno motor de la carro-tila elevadora.

F - Conducción de la carretilla elevadora por la vía pública

Consignas de seguridad

- En caso de circulación por carreteras abiertas a la circulación pública, observar entre otras las prescripciones del código de circulación.
- Los conductores de carretillas elevadoras que circulan por la vía pública deben someterse a las disposiciones generales relativas a la circulación por carreteras.
- La carretilla elevadora es conforme a las disposiciones del código de circulación. En caso de necesidad, existen soluciones opcionales ; consultar a su agente o concesionario.



El transporte de cargas por la vía pública queda prohibido y los accesorios montados en la carretilla elevadora debe estar dotados de los equipos reglamentarios o se deben desmontar.

Instrucciones para la marcha en carretera

- Controlar que el intermitente esté instalado y funcione.
- Luces de cruce en función también en las horas y en las carreteras en las que no es obligatorio el uso de los dispositivos de señalización visiva y de iluminación.
- Controlar el buen funcionamiento y la limpieza de los faros, de las luces de dirección y de los limpiaparabrisas.
- Controlar la posición de los espejos retrovisores.
- Controlar la alineación de las ruedas y pulsar el selector de viraje en posición de marcha con sólo las ruedas delanteras directrices.
- Posicionar el bloqueo mecánico del giro del eje trasero
- Cerciorarse que la cantidad de combustible sea suficiente.
- Montar todos los accesorios previstos para la circulación en carreteras (según el modelo y la nación).
- Poner el brazo retraído y el accesorio a aprox. 300 mm del suelo.
- Nivelar la máquina con el chasis paralelo al suelo utilizando el corrector de inclinación.
- Elevar y retraer los estabilizadores al máximo.
- Introducir el perno de bloqueo rotación
- Excluir los mandos del sistema de tra bajo mediante el "red Button"
- El medio puede circular sólo en vacío, es decir sin carga.
- Prohibido transportar personal adicional de la empresa sobre la máquina.



En carretera, no poner el inversor de marcha en punto muerto para contar así siempre con el freno motor de la carretilla elevadora.

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazione dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45° (Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

H - Conduite du chariot élévateur avec un accessoire à l'avant sur la voie publique

- Pour conduire avec un accessoire, consulter la réglementation en vigueur dans votre pays
- L'accessoire ne doit pas dépasser la largeur hors tout du chariot élévateur.
- Pas encombrer la zone d'illumination feux avant
- Mettre les protections d'accessoires en place
- Si nécessaire mettre l'entretoise de blocage sur le cylindre de levage et d'inclinaison.
- Encombrement avant des équipements signalé sur les trois côtés par des bandes rétro-réfléchissantes alternées de couleur blanche et rouge, 10 cm de hauteur, inclinées à 45° (Suivre les dispositions spécifiques pour chaque équipement)

En cas de nécessité, consulter votre agent ou concessionnaire.

H - Conducción de la carretilla elevadora con un accesorio delantero por la vía pública

- Para conducir con un accesorio, es preciso consultar la reglamentación vigente de su país.
- El accesorio no debe superar la anchura total de la carretilla elevadora.
- La longitud del conjunto no debe superar la longitud total más 6 metros.
- El accesorio no debe tapar la zona de iluminación de las luces delanteras.
- Colocar las protecciones para los accesorios instalados
- Si es necesario poner el distanciador de bloqueo en el cilindro de elevación e inclinación.
- Área ocupada delantera de los equipos señalada en los tres lados con bandas reflectantes alternadas de color blanco y rojo, altas 10 cm, inclinadas 45° (Respetar las indicaciones específicas para cada equipo).

En caso de necesidad, consultar a su agente o concesionario

ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che superano le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
- Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telescopico (Anche senza carico).

La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt, **non trasla!**

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.



Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre:

INSTRUCTIONS DE MANUTENCION

A – Général

- Vérifier la conformité des accessoires par rapport à la calibration du système de sécurité de la machine.
- S'assurer du bon fonctionnement des accessoires de votre chariot élévateur.
- Ne pas essayer d'accomplir des opérations qui dépassent les capacités du chariot élévateur ou de l'accessoire.
- Il est interdit d'augmenter la valeur du contrepoids par quelque artifice que ce soit.
- Il est strictement interdit de transporter et d'élever des personnes à l'aide du chariot élévateur, sauf si celui-ci est spécialement équipé à cet effet et délivré avec le certificat de conformité correspondant au levage des personnes.
- Éviter les trajets trop long en marche arrière.
- Effectuer des manœuvres lentes et progressives de montée et descente, de la flèche. (Aussi sans charge).
- La machine avec la tourelle tournée, flèche télescopique étendue soulevée de plus de 3 mètres ne transfère pas!

B - Accessoire

- S'assurer que l'accessoire est correctement installé et verrouillé sur son support.
- Vérifier que le système de sécurité dans la cabine soit conforme à l'accessoire monte.
- Se conformer aux limites de l'abaque de charge de l'accessoire.
- S'assurer que les palettes, caisses, etc., sont en bon état et appropriées à la charge à lever.
- Présenter les fourches perpendiculairement à la charge à lever en tenant compte de la position du centre de gravité de celle-ci.
- Ne jamais lever une charge avec une seule fourche.
- Ne jamais lever une charge élinguée avec une seule fourche ou le tablier. Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.
- Poser l'accessoire en position horizontale sur le sol (Pour les accessoires instables, veiller à bien les caler).
- S'assurer de la propreté et de la protection des raccords rapides hydrauliques du circuit accessoire.



Avant chaque changement d'accessoire à fonction hydraulique, afin d'éviter la détérioration des raccords rapides hydrauliques

INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

A - Generalidades

- Comprobar el buen funcionamiento de los accesorios de su carretilla elevadora.
- Nunca intentar realizar operaciones que superan las capacidades de la carretilla elevadora o del accesorio.
- Queda terminantemente prohibido aumentar el valor del contrapeso mediante cualquier artificio.
- Queda terminantemente prohibido transportar y elevar personas con la carretilla elevadora, excepto con las máquinas debidamente equipadas para dicho efecto y entregadas con el certificado de conformidad que corresponda a la elevación de personas.
- Evitar los trayectos demasiado largos en marcha atrás.
- La máquina con torreta girada, brazo telescópico extendido y alzado además de 3 mt no traslada!

B - Accesorio

- Comprobar que el accesorio esté correctamente instalado y bloqueado en su soporte.
- Conformarse con los límites del abaco de carga de la carretilla elevadora y/o del accesorio.
- Controlar que las paletas, cajas, etc. Estén en buen estado y adecuadas para la carga por elevar.
- Presentar las horquillas perpendicolarmente relativo a la carga por elevar, teniendo en cuenta la posición del centro de gravedad de ésta.
- Nunca elevar una carga con una sola horquilla.
- Nunca elevar una carga eslingada con una sola horquilla o tablero. Existen soluciones opcionales; consultar a su agente o concesionario.
- Colocar el accesorio en posición cerrada, en posición horizontal sobre el suelo (Para los accesorios instables, comprobar su calzo).
- Controlar la limpieza y la protección de los racores rápidos hidráulicos del circuito accesorios.



Previo cada cambio de accesorio de función hidráulica, y con motivo de evitar cualquier deterioro de los racores rápidos hidráulicos

- Spegner il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togliere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.

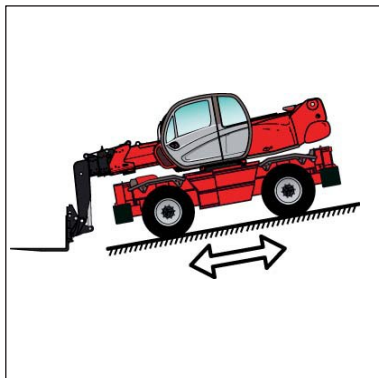


Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.



Rischiare di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTO DI UN CARICO).



- Arrêter le moteur thermique.
- Éliminer la pression du circuit hydraulique accessoire en agissant sur les commandes hydrauliques.

C - Environnement

- Vérifier que la lumière soit juste
- Veiller en élevant la charge, que rien ni personne ne gêne l'évolution et ne pas faire de fausse manœuvre.
- Dans le cas de travaux à proximité de lignes électriques aériennes, s'assurer que la distance de sécurité soit suffisante entre la zone de travail du chariot élévateur et la ligne électrique.

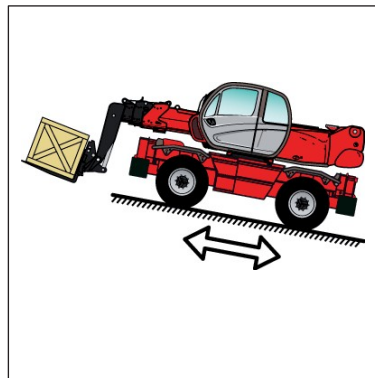


Vous devez vous renseigner auprès de votre agence électrique locale.



Vous pouvez être électrocuté ou grièvement blessé si vous travaillez ou stationnez le chariot élévateur trop près de câbles électriques. Il vous est vivement conseillé de vous assurer que les règles de sécurité sur le site sont conformes à la réglementation locale en vigueur concernant tous types de travaux à proximité de lignes électriques.

- N'autoriser personne à s'approcher de l'aire d'évolution du chariot élévateur ou à passer sous une charge.
- En utilisation sur pente, avant de lever la flèche, s'assurer que le terrain est horizontal. Toutefois les chariots élévateurs équipés d'un correcteur de niveau et/ou de stabilisateurs, peuvent travailler sur une plus grande pente transversale à condition de corriger ce dévers (Voir paragraphe : G - HORIZONTALITÉ DU CHARIOT ÉLEVATEUR dans le chapitre : MANUTENTION D'UNE CHARGE).



- Parar el motor térmico.
- Eliminar la presión del circuito hidráulico accesorios actuando sobre los mandos hidráulicos.

C - Medio ambiente

- Comprobar al elevar la carga, que no hay nadie ni nada para perturbar la evolución, y no realizar maniobras riesgosas.
- En caso de obras a proximidad de líneas eléctricas aéreas, comprobar que la distancia de seguridad es suficiente entre la zona de trabajo de la carretilla elevadora y la línea eléctrica.



Contactar su agencia eléctrica local para mayor información.



En caso de operar o de aparcar la carretilla elevadora demasiado cerca de cables eléctricos, pueden ocurrir electrocuciones y puede quedar Ud. seriamente herido. Le aconsejamos comprobar de forma rigurosa la buena conformidad de las reglas de seguridad en la planta ; conformidad a la reglamentación local vigente relativa a todas obras a proximidad de líneas eléctricas.

- Nunca autorizar quien sea a acercarse de la zona de evolución de la carretilla elevadora o a pasar por debajo de una carga.
- Al emplear la carretilla elevadora en una pendiente y antes de elevar el brazo, es preciso asegurarse que el terreno esté a lo horizontal. Sin embargo, las carretillas elevadoras dotadas de un corrector de nivel y/o de estabilizadores pueden maniobrar sobre un terreno con mayor pendiente transversal, con la condición de corregir dicho nivel (Véase párrafo : G - HORIZONTALIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA en el capítulo : MANIPULACIÓN DE UNA CARGA).

- Spostamenti su pendenze longitudinali :
- Avanzare e frenare dolcemente.
- Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
- Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

- Roulage sur une pente longitudinale :
- Rouler et freiner doucement.
- Déplacement à vide : Les fourches ou l'accessoire vers l'aval.
- Déplacement en charge : Les fourches ou l'accessoire vers l'amont.
- S'assurer que l'échafaudage, la plateforme de chargement ou la pile soient capables de supporter la charge.
- S'assurer de la stabilité et de la fermeté du sol avant de déposer une charge.

D - Manutention

- Toujours penser à la sécurité et ne transporter que des charges équilibrées et correctement arrimées pour éviter tout risque de basculement.
- Engager les fourches à fond sous la charge et la déplacer en position transport (les fourches à 300 mm du sol, la flèche rentrée et le tablier incliné en arrière).
- Pour des raisons évidentes de stabilité du chariot élévateur et de visibilité sur l'environnement, ne déplacer le chariot élévateur que lorsque la flèche est en position transport.
- Ne manœuvrer le chariot élévateur avec la flèche en position relevée qu'exceptionnellement avec une extrême prudence, une vitesse très réduite et un freinage en douceur. S'assurer d'une visibilité suffisante, se faire guider si besoin est, par une autre personne.
- Ne pas faire évoluer la charge, lorsque le chariot élévateur est en mouvement.
- Ne jamais rouler trop vite, ni freiner brusquement avec une charge.
- En manutention, rouler en vitesse lente.
- Surveiller la charge, surtout dans les virages et particulièrement si elle est très encombrante.
- Amarrer les charges instables.
- Manutentionner les charges avec précaution, à faible vitesse et sans à-coups lorsque vous les faites évoluer à des hauteurs et des déports importants.

- Rodadura en pendiente longitudinal :
- Adelantar y frenar suavemente.
- Desplazamiento en vacío : Las horquillas o el accesorio en posición río abajo.
- Desplazamiento con carga : Las horquillas o el accesorio en posición río arriba.
- Comprobar que el andamio, la plataforma de carga o la pila sea capaz de soportar la carga.
- Comprobar la estabilidad y la firmeza del suelo antes de poner en suelo la carga.

D - Manipulación

- Siempre acordarse de la seguridad y transportar únicamente cargas equilibradas y correctamente sujetadas de forma a evitar todo riesgo de volqueo.
- Introducir a fondo las horquillas por debajo de la carga y desplazarla en posición transporte (Las horquillas a 300 mm del suelo, el brazo retractado y el tablero inclinado hacia atrás).
- Debido a evidentes razones de estabilidad de la carretilla elevadora y de visibilidad del entorno, es preciso desplazar la carretilla elevadora únicamente cuando el brazo se encuentra en posición transporte.
- Se puede maniobrar la carretilla elevadora con el brazo en posición elevada sólo de forma excepcional, con la mayor prudencia, a velocidad muy reducida y frenando suavemente. Comprobar que la visibilidad es buena y, si es preciso, otra persona podrá guiarle.
- Nunca maniobrar la carga cuando la carretilla elevadora está en movimiento.
- El uso simultáneo de dos carretillas elevadoras para manipular cargas pesadas o voluminosas es una maniobra peligrosa que necesita precauciones muy particulares. Se puede ejecutar únicamente en casos excepcionales y en presencia del responsable de las manipulaciones.
- Nunca progresar demasiado rápido, ni frenar bruscamente con una carga.
- Al realizar una manipulación, progresar con velocidad lenta.
- Controlar la carga, sobre todo en las curvas y en particular si es muy voluminosa.
- Sujetar firmemente las cargas instables.
- Manipular las cargas con precaución, con velocidad reducida y sin golpeteos cuando evolucionan a alturas y con pendientes importantes.



In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico.

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.



In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.

GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE. RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA, È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo.
L'illuminazione standard della macchina non è sufficiente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



En cas de fort vent ou de tempête, ne pas faire de manutention mettant en danger la stabilité du chariot élévateur et de la charge

- Ne pas changer de direction brutalement et à vitesse élevée.



En cas de renversement du chariot élévateur, ne pas essayer de quitter la cabine pendant l'incident.

IL FAUT TOUJOURS CONDUIRE AVEC LA CEINTURE DE SÉCURITÉ ATTACHÉE LE FAIT DE RESTER ATTACHE DANS LA CABINE, EST VOTRE MEILLEURE PROTECTION.

- Utiliser le frein de stationnement pour déposer ou lever une charge difficile ou sur un terrain en pente.
- Ne laisser en aucun cas le chariot élévateur à l'arrêt avec une charge levée.
- Ne pas laisser le chariot élévateur en charge ou à vide, frein de stationnement serré sur une pente supérieure à 15 %.

E - Visibilité

- Conserver en permanence une bonne visibilité sur le parcours, soit en vision directe (regarder dans le sens de la marche arrière) soit en vision indirecte à l'aide des rétroviseurs panoramiques pour vérifier la présence éventuelle de personnes, animaux, trous, obstacles, changement de pente...
- La visibilité pouvant être réduite du côté droit avec la flèche levée, s'assurer de la bonne visibilité sur le parcours avant de lever la flèche et avant de manœuvrer.
- Si la visibilité en marche avant n'est pas suffisante par suite de l'encombrement de la charge, circuler en marche arrière. Cette manœuvre doit demeurer exceptionnelle et pour de courtes distances.
- Assurer vous d'avoir une bonne visibilité (Vitres propres, éclairage suffisant, rétroviseur réglé, etc.).
- La signalisation et l'éclairage du chariot élévateur doivent tenir compte des conditions d'utilisations. En plus des équipements de série montés sur votre chariot élévateur, un certain nombre d'options vous est proposé tel que : éclairage routier, feux stop, gyrophare, feux de recul, avertisseur sonore de marche arrière, phare de travail avant, phare de travail arrière, phare de travail en tête de flèche, etc.

Consulter votre agent ou concessionnaire.



En caso de viento fuerte o de tormenta, nunca proceder a maniobras peligrosas para la estabilidad de la carretilla elevadora y para la carga, en particular cuando la carga se encuentra frente al viento de forma importante.

- Nunca cambiar de dirección bruscamente y con velocidad elevada.



En caso de volcar con la carretilla elevadora, nunca intentar salir de la cabina durante el incidente.

QUEDAR BIEN SUJETO DENTRO DE LA CABINA, ES SU MAYOR PROTECCIÓN.

- Utilizar el freno de aparcamiento para poner en suelo o elevar una carga difícil o en pendiente.
- No dejar, en ningún caso, la carretilla elevadora parada con una carga levantada.
- Nunca dejar la carretilla elevadora con carga o en vacío, con el freno de aparcamiento apretado en una pendiente superior al 15 %.

E - Visibilidad

- Conservar permanentemente una buena visibilidad a lo largo del recorrido, bien en visión directa (mirar en dirección de la marcha atrás) bien en visión indirecta mediante los retrovisores panorámicos para verificar la presencia eventual de personas, animales, agujeros, obstáculos, cambio de pendiente ...
- Al levantar el brazo, la visibilidad puede quedar reducida del lado derecho ; asegurarse de la buena visibilidad durante el recorrido antes de elevar el brazo y antes de hacer una maniobra.
- En caso de que la visibilidad en marcha adelante no sea suficiente, debido al volumen de la carga, circular en marcha atrás. La presente maniobra debe quedar una operación excepcional y sólo para cortas distancias.
- Comprobar que tiene buena visibilidad (Cristales limpios, iluminación suficiente, retrovisor ajustado, etc.).
- La señalización y la iluminación de la carretilla elevadora deben tomar en cuenta las condiciones de uso. Además de los equipos de serie montados en su carretilla elevadora, se dispone de cierta cantidad de opciones, como : iluminación de carretera, luces de stop, luz giratoria, luces de marcha atrás, avisador acústico de marcha atrás, faro de trabajo delantero, faro de trabajo trasero, faro de trabajo en cabeza de brazo, etc.

Consultar a su agente o concesionario.

MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO

A - Peso del carico e centro di gravità.

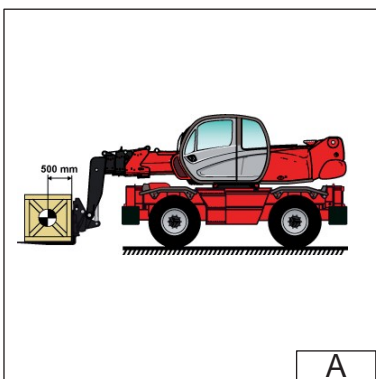


È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).



Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio: liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.



A

MANUTENTION D'UNE CHARGE

A - Poids de la charge et centre de gravité

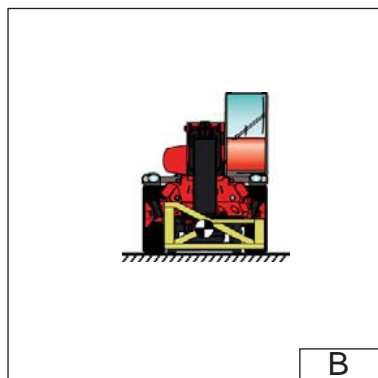


Il est interdit de lever et de transporter une charge supérieure à la capacité nominale du chariot élévateur ou de l'accessoire.

- Avant de prendre une charge, vous devez connaître son poids et son centre de gravité.
- L'abaque de charge relatif à votre chariot élévateur est valable pour une charge dont le centre de gravité est à 500 mm du talon des fourches (Fig. A). Pour un charge avec un centre de gravité supérieur, consulter votre agent ou concessionnaire.
- Pour les charges irrégulières, déterminer le centre de gravité dans le sens transversal avant toute manutention (Fig. B).



Pour les charges à centre de gravité mobile (ex. liquide), tenir compte des variations du centre de gravité pour déterminer la charge à manutentionner (Consulter votre agent ou concessionnaire) et redoubler de prudence et de vigilance pour limiter au maximum ces variations.



B

MANIPULACION DE UNA CARGA

A - Peso de la carga y centro de gravedad

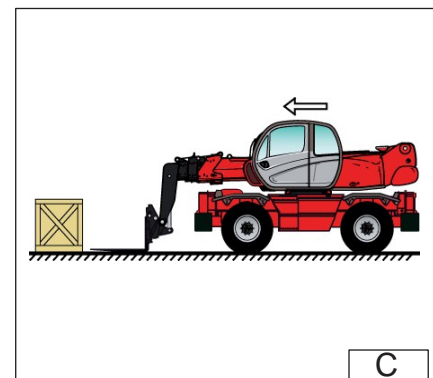


Queda prohibido elevar o transportar una carga superior a la capacidad nominal de la carretilla elevadora o del accesorio.

- Antes de tomar una carga, se debe conocer su peso y su centro de gravedad.
- El ábaco de carga relativo a su carretilla elevadora es válido para una carga cuyo centro de gravedad se encuentra a 500 mm del tacón de las horquillas (Fig. A). Para un centro de gravedad superior, consultar a su agente o concesionario.
- Para cargas irregulares, se debe determinar el centro de gravedad en el sentido transversal previamente a toda manipulación (Fig. B).



Referente a las cargas con centro de gravedad móvil (por ej. líquidos), es preciso tomar en cuenta las variaciones del centro de gravedad para determinar la carga que se debe manipular (Consultar a su agente ó concesionario) y tomar las mayores precauciones, prudencia y vigilancia, para restringir como máximo estas variaciones.



C

B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

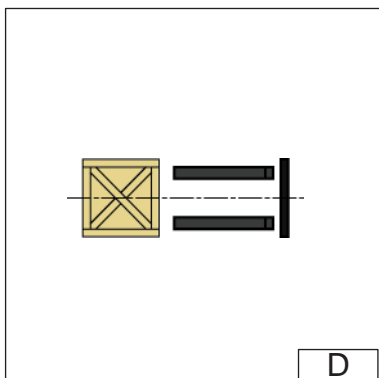


Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelevamento del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.



D

B - Prise d'une charge au sol

- Approcher le chariot élévateur perpendiculairement à la charge, avec la flèche rétractée et les fourches à l'horizontale (Fig. C).
- Ajuster l'écartement et le centrage des fourches par rapport à la charge pour assurer sa stabilité (Fig. D) (Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire).

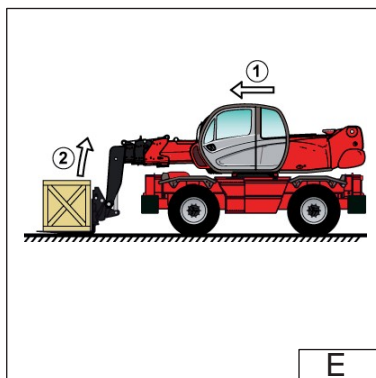


Attention aux risques de pincement ou d'écrasement des membres lors de l'ajustement manuel des fourches. Toujours garder une distance égale entre les fourches et le milieu du tablier pour une parfaite stabilité de la charge.

- Avancer lentement le chariot élévateur (1), et amener les fourches en butée devant la charge (Fig. E) si besoin lever légèrement la flèche (2) pendant la prise de la charge.
- Actionner le frein de stationnement et placer le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Lever légèrement la charge (1), incliner le porte-fourches (2) vers l'arrière en position transport (Fig. F).



Incliner suffisamment la charge vers l'arrière pour assurer sa stabilité (perte de la charge au freinage) sans pour autant perturber l'équilibre de la charge.



E

B - Recogida de una carga en el suelo

- Acercar la carretilla elevadora perpendicolarmente a la carga, con el brazo retractado y las horquillas en posición horizontal (Fig. C).
- Ajustar la distancia y el centrado de las horquillas con arreglo a la carga (Fig. D) existen soluciones opcionales ; consultar a su agente o concesionario.

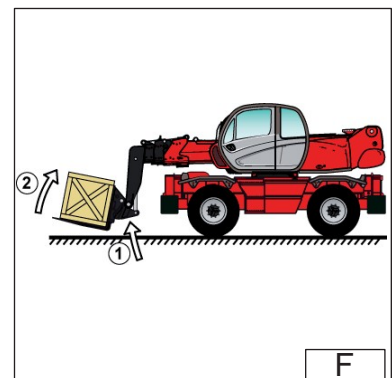


Cuidado con los apretones o atropellos de las extremidades del cuerpo al ajustar las horquillas a mano. Conservar siempre un intervalo de igual distancia entre las horquillas y el centro del tablero para conseguir una perfecta estabilidad de la carga.

- Adelantar lentamente la carretilla elevadora (1), y colocar las horquillas en tope delante de la carga (Fig. E), en caso de necesidad elevar levemente el brazo (2) durante la recogida de la carga.
- Apretar el freno de aparcamiento y colocar la palanca del inversor de marcha en neutro.
- Levantar levemente la carga (1), inclinar el tablero (2) hacia atrás en posición transporte (Fig. F).



Inclinar suficientemente la carga hacia atrás para asegurar su estabilidad (pérdida de la carga al frenar) sin, por tanto, perturbar el equilibrio de la carga.



F

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.



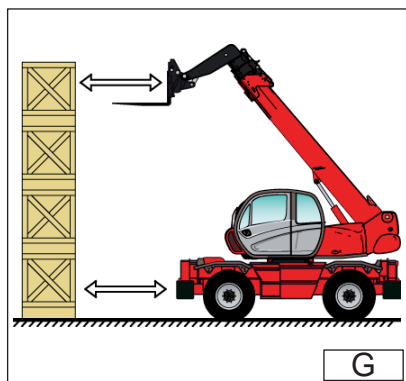
È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).



Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).



C - Prise d'une charge haute sur pneumatiques



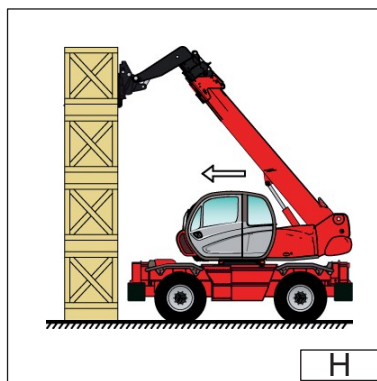
En aucun cas vous ne devez prendre une charge si le chariot élévateur n'est pas à l'horizontal (Voir paragraphe : G - HORIZONTALITÉ DU CHARIOT ÉLÉVATEUR dans le chapitre : MANUTENTION D'UNE CHARGE).

- S'assurer que les fourches passeront facilement sous la charge.
- Approcher le chariot élévateur perpendiculairement à la charge et les fourches à l'horizontale (Fig. G), en manœuvrant doucement et prudemment (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours).



Toujours penser à garder la distance nécessaire pour engager les fourches sous la charge, entre la pile et le chariot élévateur (Fig. G) et utiliser la longueur de flèche la plus courte possible.

- Amener les fourches en butée devant la charge (Fig. H). Serrer le frein de stationnement et placer le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Lever légèrement la charge (1) et incliner le tablier (2) vers l'arrière pour stabiliser la charge (Fig. I).



C - Recogida de una carga alta sobre neumáticos



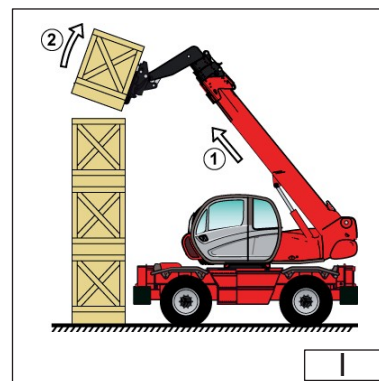
En ningún caso se debe tomar una carga cuando la carretilla elevadora no se encuentra a lo horizontal (Véase párrafo : G - HORIZONTALIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA en el capítulo : MANIPULACIÓN DE UNA CARGA).

- Comprobar que las horquillas se introducirán con facilidad por debajo de la carga.
- Acercar la carretilla elevadora perpendicolarmente a la carga con las horquillas en posición horizontal (Fig. G), maniobrando delicadamente y con prudencia (Véase párrafo : E - VISIBILIDAD en el capítulo : INSTRUCCIONES DE MANIPULACIÓN para la visibilidad durante el recorrido).



Acordarse siempre de conservar la distancia necesaria para introducir las horquillas por debajo de la carga, entre la pila y la carretilla elevadora (Fig. G) y utilizar la longitud de brazo la más corta como posible.

- Colocar las horquillas en tope delante de la carga (Fig. H). Apretar el freno de aparcamiento y colocar la palanca del inversor de marcha en neutro.
- Elevar levemente la carga (1) e inclinar el tablero (2) hacia atrás para estabilizar la carga (Fig. I).





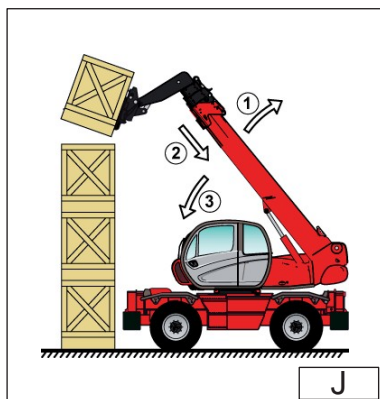
Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.



È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



J



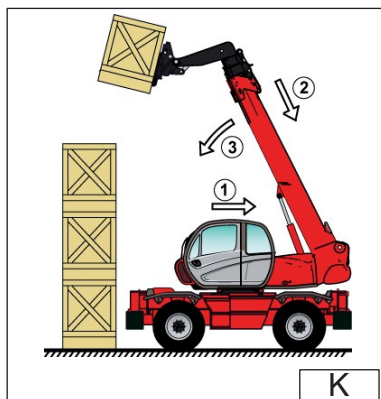
Incliner suffisamment la charge vers l'arrière pour assurer sa stabilité (perte de la charge au freinage) sans pour autant perturber l'équilibre de la charge.

- Si possible (Fig. J) descendre la charge sans déplacer le chariot élévateur. Lever la flèche (1) pour dégager la charge, rentrer (2) et descendre la flèche (3) pour amener la charge en position transport (Fig. L).
- Si ce n'est pas possible, reculer le chariot élévateur (Fig. K). En manœuvrant très doucement et prudemment (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours), reculer le chariot élévateur (1) pour dégager la charge, rentrer (2) et descendre la flèche (3) pour amener la charge en position transport (Fig. L).

D - Pose d'une charge haute sur pneumatiques



En aucun cas vous ne devez déposer une charge si le chariot élévateur n'est pas à l'horizontal (Voir paragraphe : G - HORIZONTALITÉ DU CHARIOT ÉLEVATEUR dans le chapitre : MANUTENTION D'UNE CHARGE).



K



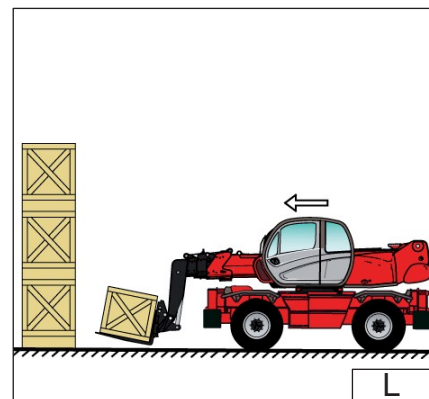
Inclinar suficientemente la carga hacia atrás para asegurar su estabilidad (pérdida de la carga al frenar) sin, por tanto, perturbar el equilibrio de la carga.

- Dentro de lo posible (Fig. J), bajar la carga sin desplazar la carretilla elevadora. Elevar el brazo (1) para liberar la carga, retractar (2) y bajar el brazo (3) para colocar la carga en posición de transporte (Fig. L).
- Si no es posible, retroceder la carretilla elevadora (Fig. K). Maniobrando muy despacio y con prudencia (Véase párrafo : E - VISIBILIDAD en el capítulo : INSTRUCCIONES DE MANIPULACIÓN para la visibilidad durante el recorrido), hacer retroceder la carretilla elevadora (1) para liberar la carga, retractar (2) y bajar el brazo (3) para colocar la carga en posición de transporte (Fig. L).

D - Colocación de una carga alta sobre neumáticos



En ningún caso se debe poner al suelo una carga cuando la carretilla elevadora no se encuentra a lo horizontal (Véase párrafo : G - HORIZONTALIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA en el capítulo : MANIPULACIÓN DE UNA CARGA).



L

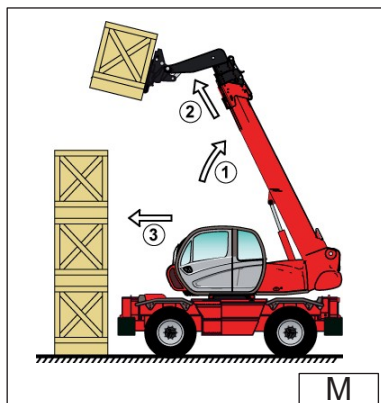
- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario zeppare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.



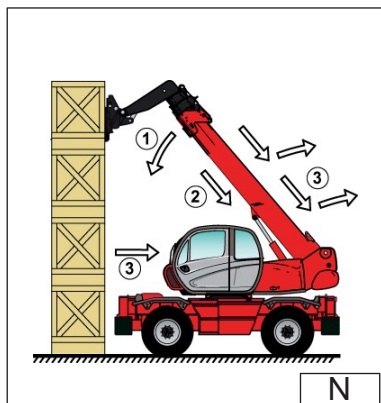
- Approcher la charge en position transport devant la pile (Fig. L).
- Lever et allonger la flèche (1) (2) jusqu'à ce que la charge soit au-dessus de la pile, si besoin avancer le chariot élévateur (3) (Fig. M) en manoeuvrant très doucement et prudemment (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours). Actionner le frein de stationnement et placer le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Placer la charge à l'horizontal et déposer celle-ci sur la pile en abaissant et rétractant la flèche (1) (2) pour bien positionner la charge (Fig. N).
- Dégager les fourches par une utilisation alternée de la rentrée et de la levée de la flèche (3) (Fig. N) ou si possible en reculant le chariot élévateur (3) (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours). Amener ensuite la flèche en position transport.

E - Prise d'une charge non palettisée

- Incliner le tablier (1) vers l'avant et allonger la flèche (2) tout en inclinant le tablier (3) vers l'arrière pour glisser les fourches sous la charge (Fig. O). Si besoin caler la charge.

F - Dispositif indicateur d'état de charge

- Toujours observer l'indicateur d'état de charge lors de la manutention.



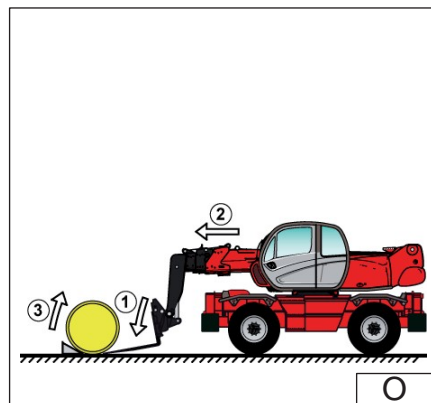
- Acercar la carga en posición de transporte delante de la pila (Fig. L).
- Elevar y extraer el brazo (1) (2) hasta que la carga se encuentre delante de la pila, si es preciso adelantar la carretilla elevadora (3) (Fig. M) maniobrando muy despacio y con prudencia (Véase párrafo : E - VISIBILIDAD en el capítulo : INSTRUCCIONES DE MANIPULACIÓN para la visibilidad durante el recorrido). Apretar el freno de aparcamiento y colocar la palanca del inversor de marcha en neutro.
- Colocar la carga en posición horizontal y ponerla sobre la pila bajando y retractando el brazo (1) (2) para posicionar correctamente la carga (Fig. N).
- Liberar las horquillas utilizando de forma alternativa la retracción y la elevación del brazo (3) (Fig. N) o si es posible, haciendo retroceder la carretilla elevadora (3) (Véase párrafo : E - VISIBILIDAD en el capítulo : INSTRUCCIONES DE MANIPULACIÓN para la visibilidad durante el recorrido). Luego, colocar el brazo en posición de transporte.

E - Recogida de una carga sin paleta

- Inclinar el tablero (1) hacia adelante y extraer el brazo (2) inclinando, al mismo tiempo, el tablero (3) hacia atrás para introducir las horquillas por debajo de la carga (Fig. O). En caso de necesidad bloquear la carga.

F - Dispositivo indicador del estado de carga

- Siempre observar el indicador del estado de carga al ejecutar manipulaciones.





Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

- A - Far uscire il braccio.
- B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :
 - 1 - Rientrare il braccio al massimo.
 - 2 - Se necessario alzare il braccio
 - 3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevare il braccio (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.

- Lo stato e la pressione dei pneumatici.
- La stabilità del terreno.
- L'equilibrio del carico.
- Il vento forte o la tempesta.



Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia perfettamente orizzontale.
(Controllare sulla livella a bolla)



Lorsque l'indicateur d'état de charge est en alerte, il ne faut en aucun cas effectuer les mouvements dits "AGGRAVANTS" qui sont :

- A - Sortir la flèche.
- B - Baisser la flèche.

- Si l'indicateur d'état de charge est en alerte, effectuer les mouvements en sécurité dans l'ordre suivant (Fig. P) :
 - 1 - Rentrer la flèche au maximum.
 - 2 - Si nécessaire, élever la flèche
 - 3 - Baisser la flèche de manière à poser la charge.

Chariot élévateur avec correcteur de dévers

- Corriger le dévers en agissant sur la commande hydraulique et vérifier l'horizontalité sur le niveau avant de soulever la flèche (Voir chapitre : INSTRUMENTS DE CONTRÔLE ET DE COMMANDE dans la partie : 2 - DESCRIPTION).

Mise à part la pente transversale du terrain, plusieurs paramètres peuvent perturber l'horizontalité du chariot élévateur.

- L'état et la pression des pneumatiques.
- La stabilité du sol.
- L'équilibre de la charge.
- Vent violent ou tempête.



Avant toute manutention, vérifier les points ci-dessus et s'assurer que le chariot élévateur est parfaitement à l'horizontal.
(Consulter le niveau à bulle)



Cuando el indicador del estado de carga se encuentra en alarma, no se debe realizar - En ningún caso - Los movimientos llamados "AGRAVANTES", es decir :

- A - Extraer el brazo.
- B - Bajar el brazo.

- En caso de encontrarse, el indicador del estado de carga, en alarma, ejecutar los movimientos positivos según el orden indicado a continuación (Fig. P) :
 - 1 - Retratar el brazo de lo máximo.
 - 2 - Es necesario extraer el brazo
 - 3 - Bajar el brazo de forma a descargar la carga.

Carretilla elevadora con corrector de nivel

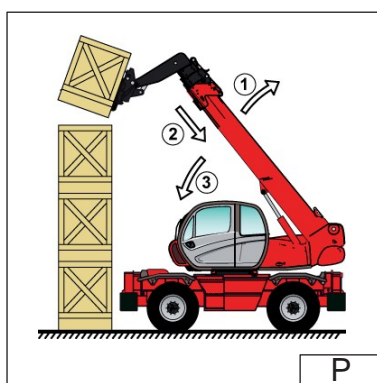
- Corregir el nivel de pendiente actuando sobre el mando hidráulico y controlar la horizontalidad con el nivel (Véase capítulo : INSTRUMENTOS DE CONTROL Y DE MANDO en la parte : 2 - DESCRIPCIÓN).

Aparte de la pendiente transversal del terreno, ciertos parámetros pueden perturbar la horizontalidad de la carretilla elevadora.

- El estado y la presión de los neumáticos.
- La estabilidad del suelo.
- El equilibrio de la carga.
- Un viento violento o tormenta.



Previo cualquier manipulación, es preciso comprobar los puntos indicados anteriormente y asegurarse de que la carretilla elevadora esté perfectamente horizontal.



ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Istruzioni per la manutenzione.

A - Istruzioni generali.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnerne il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.



Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.



La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senza pressione.

Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLÉVATEUR

Instructions de maintenance

A - Général

- Lire attentivement et comprendre la notice d'instructions.
- Arrêter le moteur thermique avant toute intervention sur le chariot élévateur.
- Porter des vêtements adaptés pour la maintenance du chariot élévateur, éviter les bijoux et les vêtements flottants. Attacher et protéger vos cheveux si besoin.
- S'assurer que le local est suffisamment aéré avant de démarrer le chariot élévateur.



Veiller à ce que l'évacuation des matières consommables et des pièces usagées soit effectuée en toute sécurité et de manière écologique.

- Effectuer les réparations nécessaires, mêmes mineures, immédiatement.
- Réparer toute fuite, même mineure, immédiatement.
- Pas chercher de desserrer les raccords, les flexibles ou une pièce hydraulique, avec le circuit en pression.
- Ne pas desserrer les raccords, les flexibles ou une pièce hydraulique



La modification de réglage et le démontage des valves d'équilibrage ou des clapets de sécurité pouvant équiper les vérins de votre chariot élévateur peuvent s'avérer dangereux. Une valve d'équilibrage ne doit être démontée que lorsque le vérin concerné est au repos et le circuit hydraulique sans pression. Cette opération n'est réalisable que par du personnel agréé.

- Ne pas fumer ou s'approcher du chariot élévateur avec une flamme lorsque le réservoir à combustible est ouvert ou en cours de remplissage.
- Attention aux risques de brûlures (Échappement, radiateur, moteur thermique, etc.).
- Débrancher la cosse négative (-) de dessus de la batterie avant de travailler sur le circuit électrique ou sur le chariot élévateur (Ex. Soudure).
- Ne pas déposer de pièces métalliques sur la batterie.
- Pour effectuer une soudure électrique sur le chariot élévateur, poser la pince du câble négatif du poste de soudure directement sur la pièce à souder afin d'éviter que le courant, très intense, traverse l'alternateur.

INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO DE LA CARRETILLA ELEVADORA

Instrucciones de mantenimiento

A - Generalidades

- Leer atentamente y comprender las presentes instrucciones.
- Parar el motor térmico antes de iniciar toda intervención sobre la carretilla elevadora.
- Llevar ropa adecuada para el mantenimiento de la carretilla elevadora, proscribir las joyas y las prendas amplias. En su caso, atar y proteger su cabello.
- Controlar que la ventilación del local es suficiente antes de arrancar la carretilla elevadora.



Comprobar que la evacuación de las materias consumibles y piezas desgastadas se realice con toda la seguridad requerida y de forma ecológica.

- Realizar inmediatamente las reparaciones necesarias, aún menores.
- Reparar inmediatamente toda fuga, aún menor.
- Nunca intentar aflojar los racores, los flexibles o un componente hidráulico con el circuito bajo presión.



La modificación de la regulación y el desmontaje de las válvulas de equilibrado o de las válvulas de seguridad pueden equipar los cilindros de su carretilla elevadora pueden revelarse peligrosos. Una válvula de equilibrado se debe desmontar únicamente cuando el cilindro referido se encuentra en reposo y el circuito hidráulico fuera de presión. La presente operación puede ser realizada únicamente por profesionales habilitados.

- Nunca fumar o acercarse de la carretilla elevadora con una llama cuando el depósito de combustible está abierto o rellenándose.
- Cuidado con los riesgos de quemadura (Escape, radiador, motor térmico, etc.).
- Desconectar el terminal negativo (-) de la parte superior de la batería antes de trabajar sobre el circuito eléctrico o la carretilla elevadora (Por ej. Soldaduras).
- Nunca colocar piezas metálicas sobre la batería.
- Para realizar una soldadura eléctrica sobre la carretilla elevadora, colocar la pinza del cable negativo del puesto de soldadura directamente sobre la pieza por soldar con motivo de evitar que la corriente, de mucha intensidad, atraviese el alternador.

INSERIMENTO DEL CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza 23132E: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

MONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

SMONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul carrello elevatore.



Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

POSE DE LA CALE DE SÉCURITÉ FLÈCHE

Le chariot élévateur est équipé d'une cale de sécurité flèche (voir: 2 - DESCRIPTION: INSTRUMENTS DE CONTRÔLE ET DE COMMANDE) qui doit être installée sur la tige de vérin de levage lors d'intervention sous la flèche.

MONTAGE DE LA CALE

- Lever la flèche au maximum.
- Poser la cale de sécurité 1 sur la tige du vérin de levage et verrouiller à l'aide de l'axe 2 et la goupille 3.
- Baisser la flèche lentement puis stopper les mouvements hydrauliques avant de venir buter contre la cale.

DÉMONTAGE DE LA CALE

- Lever la flèche au maximum.
- Ôter la goupille et l'axe.
- Remettre la cale de sécurité à l'endroit prévu sur le chariot élévateur.



N'utiliser que la cale de sécurité fournie avec le chariot élévateur.

COLOCACIÓN DEL CALCE DE SEGURIDAD DEL BRAZO

La carretilla elevadora lleva un calce de seguridad del brazo (ver: 2 - DESCRIPCIÓN: INSTRUMENTOS DE CONTROL Y DE MANDO) que debe instalarse sobre la barra del gato elevador cuando se interviene debajo del brazo.

MONTAJE DEL CALCE

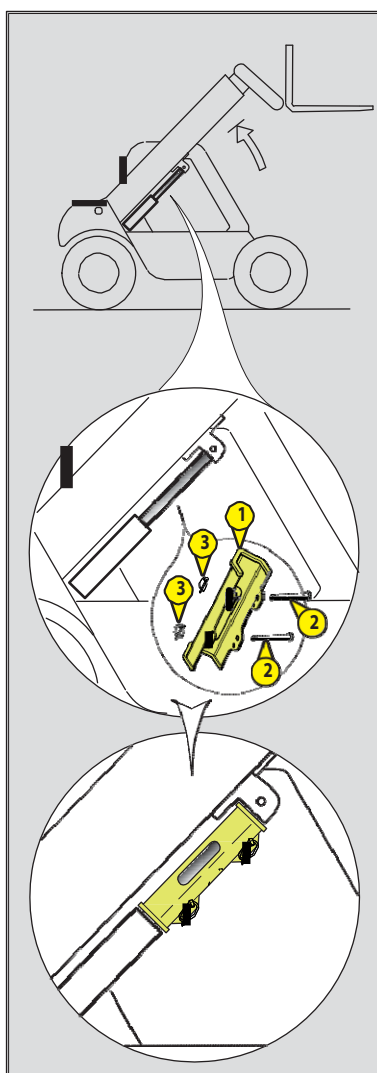
- Elevar el brazo al máximo.
- Poner el calce de seguridad 1 en la barra del gato elevador y bloquearlo con el eje 2 y el pasador 3.
- Bajar el brazo lentamente y detener los movimientos hidráulicos antes de topar contra el calce.

DESMONTAJE DEL CALCE

- Elevar el brazo al máximo.
- Quitar el pasador y el eje.
- Volver a poner el calce de seguridad en su sitio en la carretilla elevadora.



Utilizar únicamente el calce de seguridad que viene con la carretilla elevadora.



B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.



Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

B - Entretien

- L'entretien et le maintien en état de conformité du chariot élévateur sont obligatoires.
- Effectuer l'entretien journalier (Voir chapitre : A - TOUS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).
- Ne pas faire fonctionner le moteur thermique sans filtre à air ou avec des fuites d'huile, d'eau ou de combustible.



Attendre le refroidissement du moteur thermique avant de retirer le bouchon du radiateur.

- Changer les cartouches des filtres (Voir les périodicités de changement dans le chapitre : ÉLÉMENTS FILTRANTS ET COURROIES dans la partie : 3 - MAINTENANCE).

C - Niveau

- Utiliser les lubrifiants préconisés (N'utiliser en aucun cas des lubrifiants usagés).
- Ne pas remplir le réservoir à combustible lorsque le moteur thermique tourne.
- N'effectuer le plein de combustible qu'aux emplacements prévus à cet effet.

viene el alternador.

B - Mantenimiento

- Queda obligatorio realizar el mantenimiento y conservar la carretilla elevadora en estado de conformidad.
- Realizar el mantenimiento diario (Véase el capítulo : A - CADA DÍA O CADA 10 HORAS DE MARCHA en la parte : 3 - MANTENIMIENTO).
- Nunca hacer funcionar el motor térmico sin filtro de aire o con fugas de aceite, de agua o de combustible.



Esperar hasta la refrigeración del motor térmico antes de remover el tapón del radiador.

- Recambiar los cartuchos de los filtros (Ver periodicidades de recambio en el capítulo : ELEMENTOS FILTRANTES Y CORREAS en la parte : 3 - MANTENIMIENTO).

C - Nivel

- Emplear los lubricantes preconizados (Nunca, y en ningún caso, utilizar lubricantes usados).
- Nunca llenar el depósito de combustible cuando está funcionando el motor térmico.
- Proceder al llenado de combustible únicamente por los orificios previstos al efecto.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.



Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

D - Lavage

- Nettoyer le chariot élévateur ou au moins la zone concernée avant toute intervention.
- Penser à fermer la porte et la vitre arrière de la cabine.
- Lors du lavage, éviter les articulations, les composants et connexions électriques.



Si besoin protéger contre la pénétration d'eau, de vapeur ou de produits de nettoyage les composants susceptibles d'être endommagés, en particulier les composants et connexions électriques et la pompe à injection.

- Nettoyer le chariot élévateur de toute trace de combustible, d'huile ou de graisse.

Pour toute intervention autre que l'entretien régulier, consulter votre agent ou concessionnaire.

D - Lavado

- Limpiar la carretilla elevadora o por lo menos la zona referida antes de cada intervención.
- Acordarse de cerrar la puerta y la luna trasera de la cabina.
- Al realizar el lavado, evitar las articulaciones, los componentes y conexiones eléctricas.



Si es preciso, proteger contra la penetración de agua, de vapor o de productos de limpieza, los componentes que podrían dañarse, en particular, los componentes y conexiones eléctricas y la bomba de inyección.

- Limpiar la carretilla elevadora de toda huella de combustible, aceite o grasa.

Para toda intervención que no sea de mantenimiento regular, consultar a su agente o concesionario.

INATTIVITA' PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessari, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

INACTIVITÉ PROLONGÉE DE LA MACHINE

En cas d'inactivité prolongée de la machine il est recommandé d'adopter quelques précautions importantes qui permettront de la conserver en bon état..

- Choisir pour le remisage de la machine un endroit présentant une surface aussi horizontale et compacte que possible, de préférence à l'abri des intempéries; empêcher l'accès aux personnes étrangères au service.
- Placer le levier de l'inverseur de marche à la position neutre.
- Appuyer sur le sélecteur du frein de stationnement.
- Abaisser les stabilisateurs pour alléger la charge grevant sur les pneus.
- Arrêter le moteur thermique et enlever la clé de contact du tableau de bord.
- Fermer à clé les portes de la cabine ainsi que tous les volets.
- Procéder au nettoyage complet de la machine.
- Vidanger tous les lubrifiants et lubrifier à nouveau la machine.
- Remplacer les pièces abîmées ou trop usées par des pièces détachées d'origine et, s'il y a lieu, effectuer des retouches de peinture pour empêcher la formation de rouille.
- Graisser tous les organes équipés de graisseurs.
- Pulvériser une fine couche de graisse neutre pour protéger les tiges des cylindres hydrauliques et toutes les parties peintes de la machine.
- Remplir entièrement le réservoir de carburant pour éviter la formation de rouille.
- Lubrifier les joints extérieurs de la carrosserie en utilisant des lubrifiants adéquats afin d'éviter toute détérioration.
- Déconnecter les bornes de la batterie, les nettoyer et les recouvrir d'une fine couche de graisse neutre.
- Enlever la batterie et la ranger dans un endroit sec et tempéré.

INACTIVIDAD PROLONGADA DE LA MAQUINA

Si la máquina debe permanecer inactiva por mucho tiempo, es necesario adoptar algunas precauciones importantes para el mantenimiento de la misma.

- Elegir un lugar con una superficie lo más horizontal posible y compacta, posiblemente protegida de los agentes atmosféricos y del acceso de personas no autorizadas, en la cual aparcar su máquina.
- Colocar la palanca del inversor de marcha en la posición neutra.
- Pulsar el selector del freno de estacionamiento.
- Bajar los estabilizadores para aligerar la carga que grava sobre los neumáticos.
- Detener el motor térmico y quitar la llave de puesta en marcha del salpicadero.
- Cerrar siempre con llave las puertas de la cabina y todas las otras puertas.
- Proceder a la limpieza general de la máquina.
- Sustituir completamente todos los lubricantes y lubricar la máquina.
- Sustituir las partes dañadas o excesivamente desgastadas con recambios originales y retocar la pintura, donde sea necesario, para prevenir la formación de herrumbre.
- Engrasar todos los órganos provistos de engrasador.
- Pulverizar o esparcir un ligero velo de grasa protectora neutra sobre las varillas de los cilindros hidráulicos y sobre todas las partes decapadas de la máquina.
- Llenar completamente el depósito del combustible para evitar la formación de herrumbre.
- Lubrificar las guarniciones externas de la carrocería con los correspondientes lubricantes, para evitar su degradado.
- Desconectar los bornes de la batería, limpiarlos y cubrirlos con un velo de grasa neutra.
- Quitar la batería y conservarla en un lugar templado y seco.

RIMESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.



- Far controllare e pulire le piste del collettore elettrico (dopo 3 mesi di inattività)
Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

REMISE EN SERVICE DE LA MACHINE

Avant de remettre la machine en marche après une longue période d'inactivité, respecter les consignes ci-après :

- Remonter la batterie après l'avoir rechargée.
- Contrôler la pression des pneus.
- Enlever la graisse de protection.
- Contrôler le niveau des lubrifiants et, s'il y a lieu, faire l'appoint.
- Remplacer le filtre de l'air de combustion.
- Graisser tous les organes équipés de graisseurs.
- Faire démarrer le moteur de la machine et le faire fonctionner à vide pendant une dizaine de minutes.
- Pendant le fonctionnement à vide, vérifier la régularité de tous les mouvements.



- Faire contrôler et nettoyer les pistes de collecteur électrique (après 3 mois d'inactivité).
Veuillez contacter votre agent ou concessionnaire.

PUESTA EN SERVICIO DE LA MAQUINA

Antes de volver a iniciar el trabajo después de un largo periodo de inactividad es necesario:

- Volver a montar la batería, después de haberla recargado.
- Controlar la presión de los neumáticos.
- Limpiar la máquina de la grasa de protección.
- Controlar todos los niveles de lubricación y eventualmente rellenar.
- Sustituir el filtro del aire de combustión.
- Engrasar todos los órganos provistos de engrasador.
- Poner en marcha el motor de la máquina y hacerlo funcionar en vacío durante unos diez minutos.
- Hacer funcionar la máquina en vacío y comprobar todos los movimientos.



- Hacer controlar y limpiar los anillos de transmisión del colector eléctrico rotativo (después de 3 meses de inactividad)
Contacte su Agente o Concesionario.

PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO

Introduzione.

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del carrello elevatore, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal carrello elevatore.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il carrello elevatore, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.



Non avviare mai un nuovo carrello elevatore, prima di aver effettuato i seguenti controlli :

Ingrassaggio.

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3 - MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Filtro a secco dell'aria.

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.



Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.

Circuito di raffreddamento.

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

AVANT LA MISE EN MARCHÉ DU CHARIOT ÉLÉVATEUR NEUF

Introduction

- Nos chariots élévateurs ont été conçus avec le souci d'offrir une grande simplicité de manœuvre au conducteur et un maximum de facilité d'entretien.
- Cependant avant la première mise-en-marche du chariot élévateur, l'utilisateur devra lire attentivement et comprendre les différents chapitres de cette notice qui a été préparée pour répondre à tous les problèmes de conduite et d'entretien. En suivant ces instructions, l'utilisateur sera en mesure de tirer pleinement parti des capacités de son chariot élévateur.
- L'utilisateur doit s'informer des positions et des fonctions des différents instruments de contrôle et de commande avant d'utiliser son chariot élévateur.



Ne jamais démarrer un chariot élévateur neuf, avant d'effectuer les vérifications suivantes :

Graissage

- Vérifier les différents points de graissage et les différents niveaux, voir chapitre : PÉRIODICITÉ DE MAINTENANCE dans la partie : 3 - MAINTENANCE et parfaire si besoin.



Le plein des lubrifiants est effectué en usine pour des utilisations climatiques moyennes, soit : - 15°C à + 35°C. Pour des utilisations plus sévères, il faut, avant la mise en route, vidanger et refaire les pleins en utilisant des lubrifiants adaptés en fonction des températures ambiantes. Il en est de même pour le liquide de refroidissement (Vous renseigner, si nécessaire auprès de votre agent ou concessionnaire).

Filtre à air sec

- S'assurer que le filtre à air est en bon état et non colmaté.
- Serrer les fixations si nécessaire.



Ne jamais utiliser le chariot élévateur sans filtre à air ou avec un filtre à air endommagé.

Circuit de refroidissement.

- Ne jamais mettre le chariot élévateur en marche sans avoir d'abord contrôlé le niveau du liquide de refroidissement.

ANTES DE PONER EN MARCHA LA NUEVA CARRETILLA ELEVADORA

Introducción

- Nuestras carretillas elevadoras fueron diseñadas con la constante preocupación de proporcionar al conductor una gran sencillez de maniobra y una facilidad máxima de mantenimiento.
- Sin embargo, antes de poner en marcha por primera vez la carretilla elevadora, el usuario tendrá que leer atentamente y comprender los diferentes capítulos de las presentes instrucciones; éstas fueron preparadas para responder a todos los problemas de conducción y de mantenimiento. Al seguir estas instrucciones, el usuario podrá sacar el mayor provecho de las capacidades de su carretilla elevadora.
- El usuario debe informarse de las posiciones y funciones de los diferentes instrumentos de control y de mando antes de emplear su carretilla elevadora.



Nunca arrancar una carretilla elevadora nueva, antes de realizar las operaciones indicadas a continuación :

Engrase

- Comprobar los diferentes puntos de engrase y los diferentes niveles, véase el capítulo : PERIODICIDAD DE MANTENIMIENTO en la parte : 3 - MANTENIMIENTO, y completar, en su caso.



Se han realizado los llenos de lubricantes en la fábrica para condiciones climáticas medias, es decir : de -15° C a + 35° C. Para un uso con condiciones más severas, es preciso, antes de la puesta en servicio, vaciar y volver a rellenar empleando los lubricantes adecuados con arreglo a la temperaturas ambientales. Realizar la misma operación para el líquido de refrigeración (Para mayor información consultar a su agente o concesionario).

Filtro de aire seco

- Comprobar el buen estado del filtro de aire seco, no debe estar atascado.
- Apretar las sujeciones, en su caso.



Nunca utilizar la carretilla elevadora sin filtro de aire seco o con el filtro dañado.

Circuito de refrigeración.

- No poner nunca en marcha la carretilla elevadora sin haber antes controlado el nivel del líquido de refrigeración.

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, restringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Circuit de freinage

- Vérifier l'absence de fuite ou suintement d'huile aux raccordements, flexibles, tuyaux, et raccords par un examen visuel. Si nécessaire, resserrer ou contrôler les connexions défectueuses.
- Contrôler également le niveau dans le réservoir.

Pneumatiques

- S'assurer du parfait serrage des écrous de roues (Voir chapitre : A - TOUTS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE) et de la pression des pneumatiques (Voir chapitre : CARACTÉRISTIQUES dans la partie : 2 - DESCRIPTION).

Circuit d'alimentation combustible

- S'assurer que la tuyauterie est correctement serrée.
- Si nécessaire, vidanger le filtre à combustible et purger le système d'alimentation.

Circuit électrique

- Vérifier le niveau et la densité de l'électrolyte dans la batterie (Voir chapitre : B - TOUTES LES 50 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).
- Consulter les différents organes du circuit électrique, ainsi que leurs branchements et fixations.

En cas de nécessité, consulter votre agent ou concessionnaire.

Circuito de frenado

- Comprobar, mediante un examen visual, que no haya fuga o filtración de aceite a nivel de los racores, flexibles o tubos. Si es preciso, volver a apretar o controlar los empalmes deficientes.
- Al igual, comprobar el nivel en el depósito.

Neumáticos

- Comprobar el perfecto apriete de las tuercas de ruedas (Véase el capítulo : A - CADA DÍA O CADA 10 HORAS DE MARCHA en la parte : 3 - MANTENIMIENTO) y de la presión de los neumáticos (Véase el capítulo : CARACTERÍSTICAS en la parte : 2 - DESCRIPCIÓN).

Circuito de alimentación combustible

- Comprobar que la tubería esté correctamente apretada.
- En su caso, vaciar el filtro de combustible y purgar el sistema de alimentación.

Circuito eléctrico

- Comprobar el nivel y la densidad del electrolito en la batería (Véase el capítulo : B - CADA 50 HORAS DE MARCHA en la parte : 3 - MANTENIMIENTO).
- Controlar los diferentes órganos del circuito eléctrico, así como sus conexiones y sujeciones.

En caso de necesidad, consultar a su agente o concesionario.

AVVERTENZE GENERALI**UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE**

Il carrello MRT 12150-2540 è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 360° continui.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell' assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l'utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti 24 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.
- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.
- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale

Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata, il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l' inserimento del dispositivo vedere punti 24 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

AVERTISSEMENTS GENERALS**DISPOSITIF DE ROTATION**

Le chariot MRT 2150 - 2540 est équipé d'un dispositif de rotation hydraulique à 360° continu.

Pendant la rotation, pour assurer une meilleure stabilité du chariot, lorsque l'on dépasse 15° de rotation le dispositif automatique de blocage de l'essieu AR entre en fonction; le conducteur pour l'utilisation de ce dispositif doit suivre attentivement les consignes suivantes:

- Vérifier que l'axe de blocage de rotation ne soit pas engagé (voir points 24 du chapitre "INSTRUMENTS DE CONTROLE ET DE COMMANDES")
- Respecter les données indiquées sur les courbes de charge.
- Vérifier que les capots et la porte inférieure soient bien fermés.
- Vérifier que pendant la rotation, la tourelle ne touche pas d'obstacles dans l'environnement.
- Ne pas faire de longs déplacements avec ou sans charge si la tourelle n'est pas en ligne.

Circulation routière :

Pour la circulation routière la rotation hydraulique doit être bloquée, le chariot est équipé d'un dispositif de blocage.

Pour la mise en fonction du dispositif voir points 24 du chapitre "INSTRUMENTS DE CONTROLE ET DE COMMANDE"

ATENCIÓN**USO DEL DISPOSITIVO DE ROTACION**

El carro MRT 2150 - 2540 está provisto del dispositivo de rotación hidráulica a 360° continuos.

Durante la rotación, para garantizar la mejor estabilidad y capacidad al carro, luego de haber superado los 15° de rotación entra en funcionamiento el dispositivo automático de bloqueo del eje posterior; a pesar de esto, para utilizar este dispositivo, el operador deberá poner atención y seguir las siguientes recomendaciones:

- Verificar que el perno de bloqueo rotación no esté acoplado (ver puntos 24 del capítulo "INSTRUMENTOS DE CONTROL Y DE MANDO".
- Atenerse a los datos indicados en los diagramas de carga.
- Verificar que los capots y la puerta inferior estén cerrados.
- Durante la rotación, verificar que la torre no golpee contra eventuales objetos.
- No efectuar largos desplazamientos con o sin carga si la torre no está alineada.

Circulación en la calle :

Para la circulación en la calle, la rotación hidráulica debe estar bloqueada; el carro está provisto de un dispositivo de bloqueo.

Para activar el dispositivo, ver los puntos 24 del capítulo "INSTRUMENTOS DE CONTROL Y DE MANDO".

Il carrello MRT 2150-2540 è dotato di 4 stabilizzatori a forbice con comando indipendente, permettono una base quadrata di 5 metri di lato dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.



Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.
- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.
Se ci si accorge che la macchina non è a livello abbassare il braccio, rientrare completamente gli sfili e ripetere l'operazione di messa a livello.
- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

STABILISATEURS

Le chariot MRT 2150 - 2540 est équipé de 4 stabilisateurs à ciseaux avec commandes indépendantes, ils permettent de stabiliser la machine sur une base carrée de 5 mètres de côté donnant, de cette manière, stabilité et sécurité au chariot pendant le travail.



Le chariot est homologué pour travailler sur 4 stabilisateurs complètement ou partiellement télescopés.

- Ne pas travailler sur 1, 2, ou 3 stabilisateurs
- Effectuer la mise de niveau du chariot (avec les stabilisateurs) avant de lever la flèche en se référant au niveau à bulle situé sur le tableau de bord ceci afin d'éviter des effets d'instabilité dynamique

Si la machine n'est pas de niveau, abaisser la flèche, rentrer complètement télescopés et refaire les opérations de mise de niveau.

- La machine est stabilisée quand les 4 roues sont soulevées du sol.

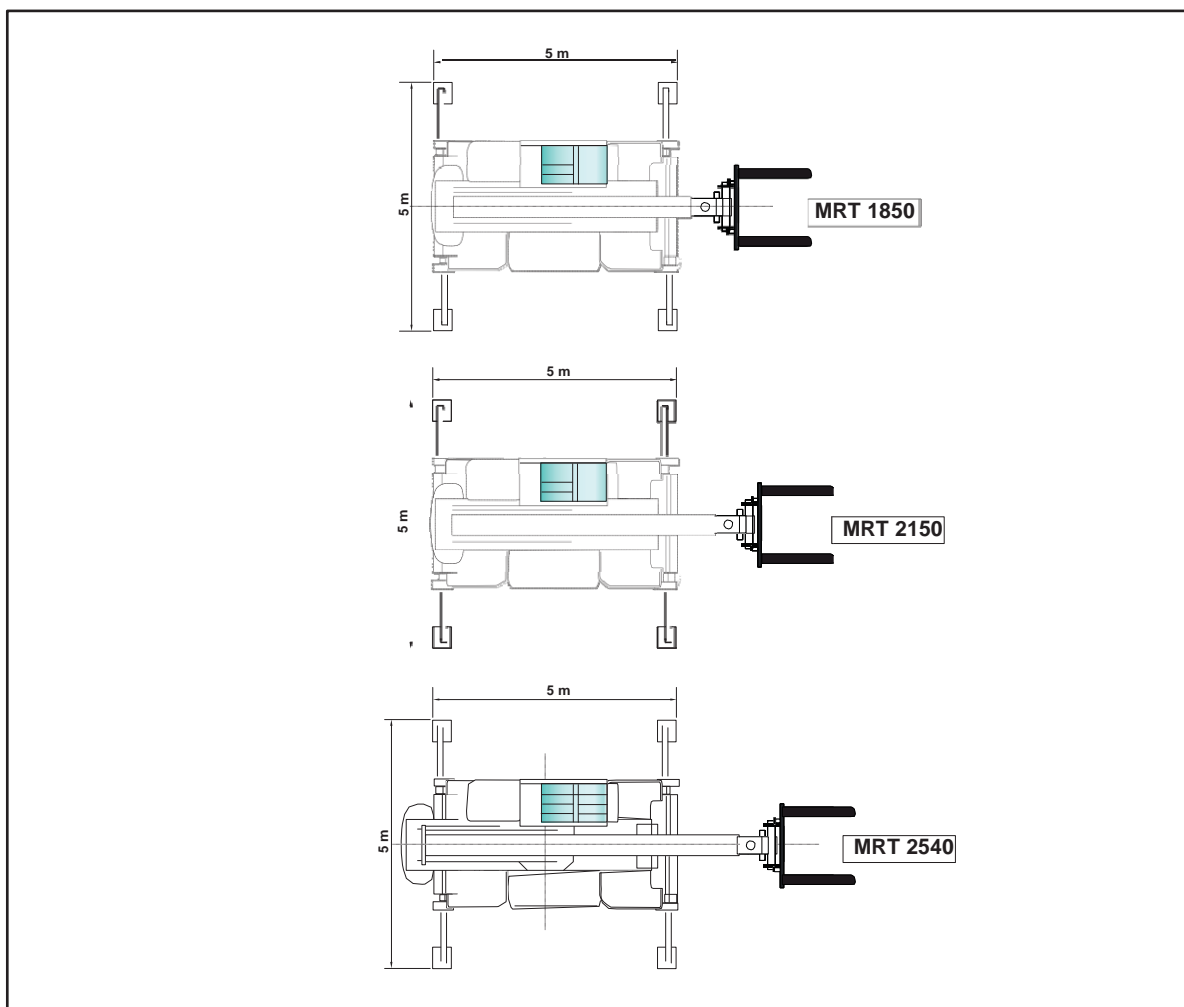
ESTABILIZADORES

El carro MRT 2150 - 2540 posee 4 estabilizadores a tijeras con mando independiente, que permiten una base cuadrada de 5 mt, dando a la máquina estabilidad y seguridad en el trabajo.



El carro está homologado para trabajar sobre cuatro estabilizadores completamente o parcial extraídos.

- No trabajar con el carro sobre 1, 2 ó 3 estabilizadores.
 - Antes de bajar los estabilizadores, cuidar que estén completamente extraídos.
 - Efectuar operaciones de nivelación del carro (con los estabilizadores) antes de levantar el brazo, haciendo referencia al nivel a burbuja sobre el panel, para evitar efectos de inestabilidad dinámica.
- Si la máquina no hubiera quedado nivelada, bajar el brazo y repetir la operación de nivelación.



Pedane per stabilizzatori (Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana più ampia del piede, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non** deve essere **sdruciolevole, cedevole e accidentata!**

**! ATTENZIONE !**

È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

Bases D'appui Pour Stabilisateurs (Option)

Pour travailler en toute tranquillité et éviter les situations de danger, la machine peut être stabilisée sur tous les terrains de travail en plaçant sous chaque stabilisateur **une base d'appui plus ample du pied**, de manière à mieux répartir la pression sur le sol et réduire l'enfoncement du pied stabilisateur.

Avant de commencer un cycle de travail avec la machine stabilisée, toujours vérifier la surface du sol, qui ne doit pas être glissante, instable et accidentée !!

**! ATTENTION!**

Votre sécurité et l'intégrité du chariot élévateur sont en jeu.

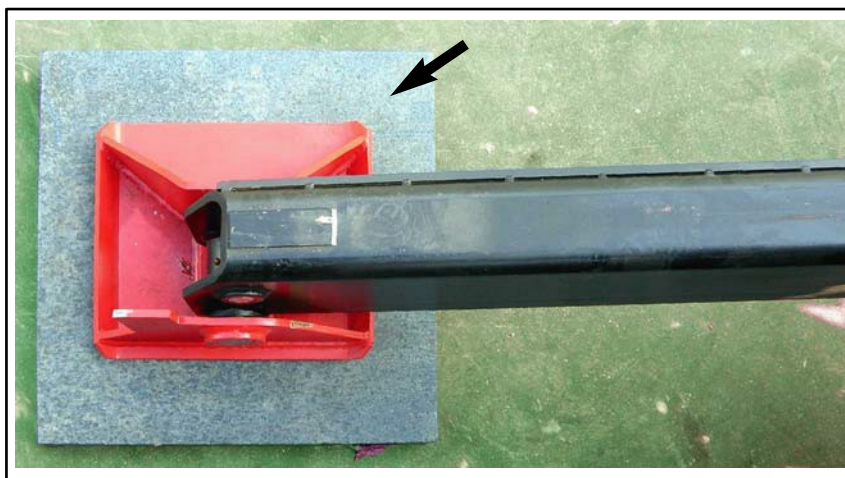
Plataformas Para Estabilizadores (Optional)

Para operar con absoluta seguridad evitando situaciones de riesgo para todo tipo de terreno, es posible estabilizar la máquina colocando debajo de cada estabilizador una plataforma más amplia que el pie estabilizador, **en modo de distribuir mejor la presión sobre el suelo y disminuir un eventual hundimiento del mismo.**

¡Antes de comenzar un ciclo de trabajo con la máquina estabilizada, verificar siempre que la superficie del suelo no sea resbaladiza, dúctil ni accidentada!

**¡ATENCIÓN!**

Está en juego su incolumidad y la de la carretilla elevadora.



2 - DESCRIZIONE
DESCRIPTION
DESCRIPCIÓN

! Sostituire obbligatoriamente le targhette e gli adesivi illeggibili o deteriorati, consultare il concessionario.

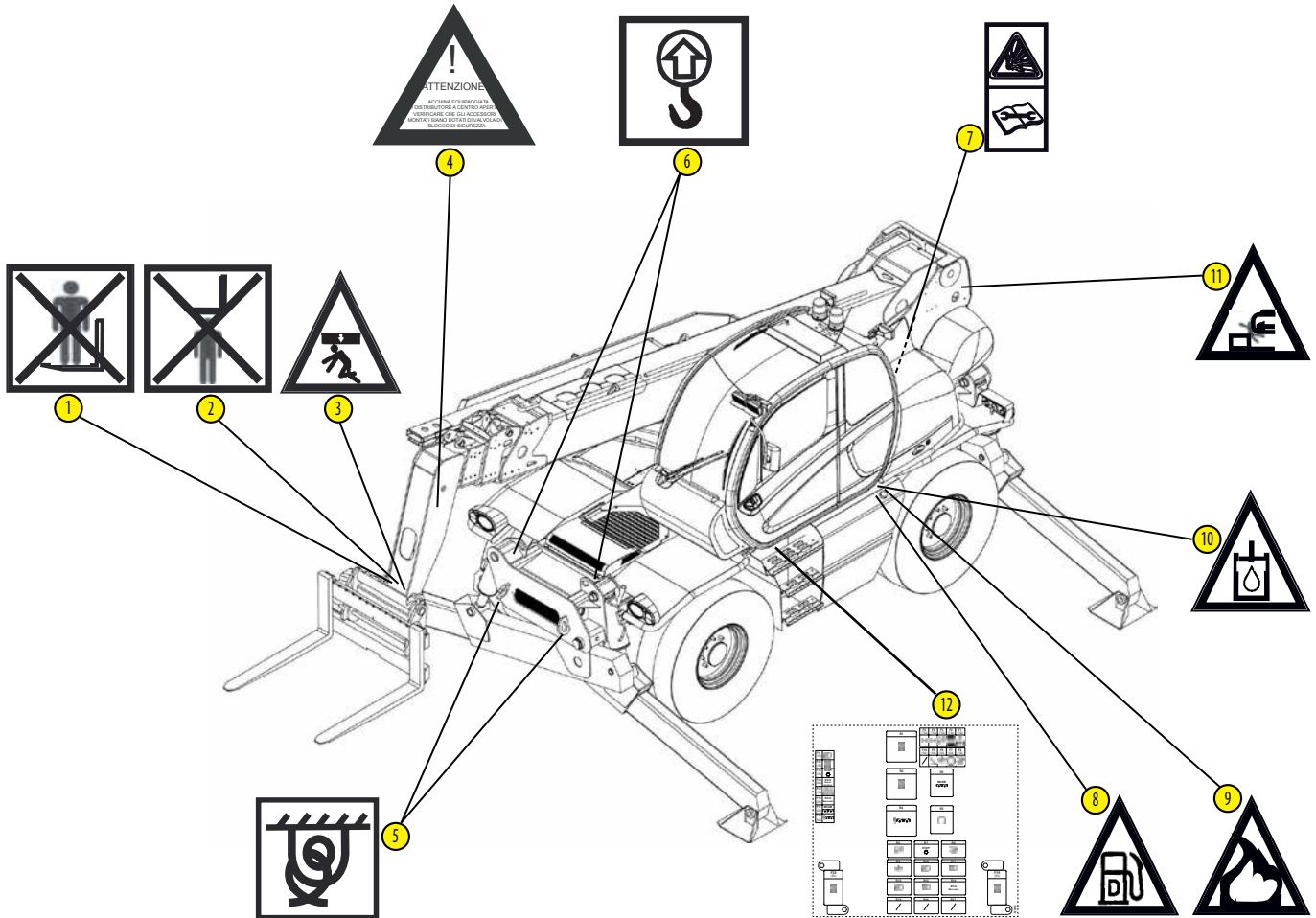
! Remplacer impérativement les plaques et adhésifs qui seraient illisibles ou détériorés, consulter votre concessionnaire.

! Sustituir obligatoriamente las chapas y pegatinas que estén ilegibles o deterioradas, consulte a su concesionario.

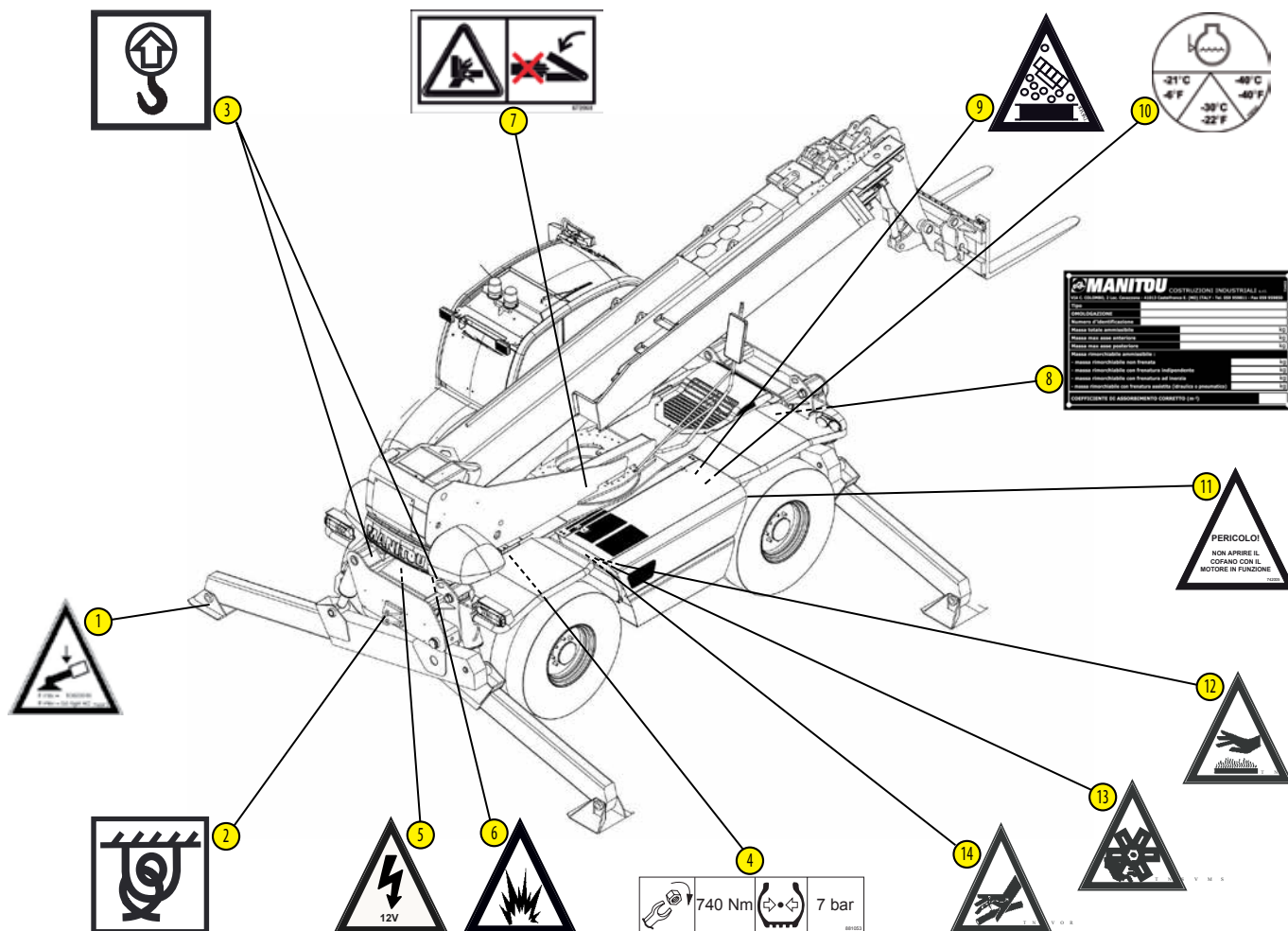
1 - ADESIVI E TARGHETTE ESTERNE

1 - ADHÉSIFS ET PLAQUES EXTÉRIEURES

1 - PEGATINAS Y CHAPAS EXTERIORES



RIFERIMENTO RÉFERENCE MARCA	RIFERIMENTO RÉFERENCE REFERENCIA	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPCION
①	716927	Istruzioni di sicurezza MANISCOPIE - Consigne de sécurité Maniscopic - Instrucciones de seguridad Maniscopic
②	716928	Istruzioni di sicurezza MANISCOPIE - Consigne de sécurité Maniscopic - Instrucciones de seguridad Maniscopic
③	716929	Istruzioni di sicurezza MANISCOPIE - Consigne de sécurité Maniscopic - Instrucciones de seguridad Maniscopic
④	659884 (IT) 659888 (FR) 659889 (ES)	Istruzioni di sicurezza MANISCOPIE Consigne de sécurité Maniscopic Instrucciones de seguridad Maniscopic
⑤	716923	Punto di ancoraggio - Point d'ancrage - Punto de sujeción
⑥	716922	Punto di imbracatura - Point d'élingage - Punto de eslinga
⑦	672067	Pericolo di esplosione, fluido in pressione - Attention, risque d'explosion fluide pressurisé - Peligro de explosión, fluido presurizado
⑧	716908	Gasolio - Gazole - Gasóleo
⑨	716907	Pericolo liquido infiammabile - Attention liquide inflammable - Peligro líquido inflamable
⑩	716909	Olio idraulico - Huile hydraulique - Aceite hidráulico
⑪	716930	Pericolo parti in movimento - Attention, les pièces sont mobiles - Peligro las partes móviles
⑫	923979	Targhetta scatola fusibili e rele carro - Plaque fusibles et relais dans le chariot - Chapa fusibles y relés en el carro



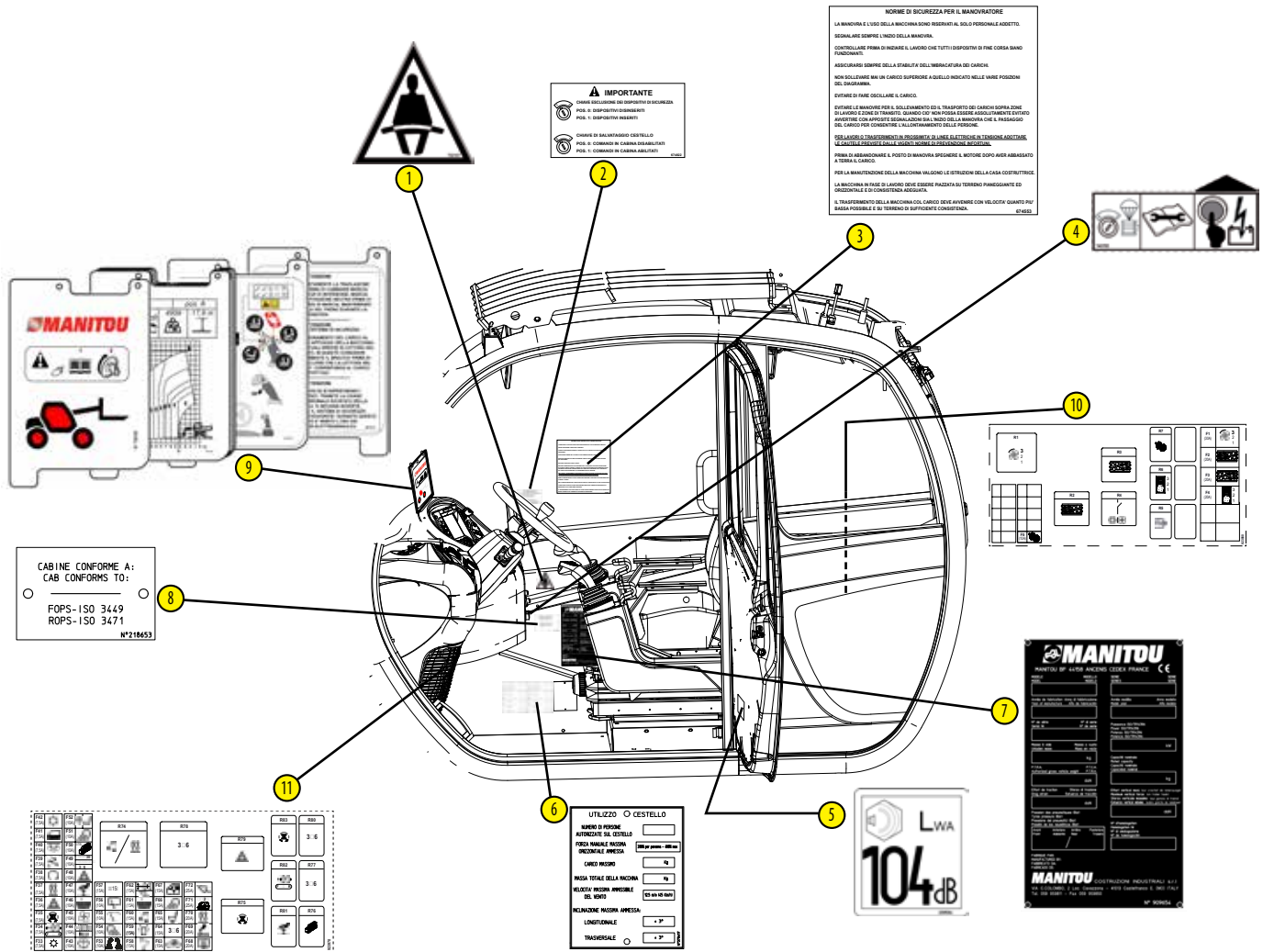
RIFERIMENTO RÉFÉRENCE MARCA	RIFERIMENTO RÉFÉRENCE REFERENCIA	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPCION
①	716913	Pressione al suolo - Pression au sol - Presión sobre el suelo
②	716923	Punto di ancoraggio/ Gancio di traino - Point d'ancrage/Crochet de remorquage - Punto de sujeción/Gancho de remorque
③	716922	Punto di imbracatura - Point d'élingage - Punto de eslinga
④	881053	Serraggio e pressione di gonfiaggio ruote - Serrage et pression de l'inflation roues - Apriete y pression de inflación ruedas
⑤	909050	Pericolo di folgorazione - Attention d'explosion - Peligro de explosión
⑥	716921	Pericolo di esplosione - Attention risque d'explosion - Peligro de explosión
⑦	672068	Sicurezza mani - Sécurité mains - Seguridad manos
⑧	-	Targhetta omologazione- Plaque homologation chariot - Chapa homologación carretilla Rivolgetevi al vostro concessionario - Consulter votre concessionnaire - Consulte a su concesionario

2 - ADESIVI E TARGHETTE SOTTO IL COFANO DEL MOTORE

2 - ADHÉSIFS ET PLAQUES SOUS LE CAPOT MOTEUR

2 - PEGATINAS Y CHAPAS BAJO EL CAPÓ DEL MOTOR

RIFERIMENTO RÉFÉRENCE MARCA	RIFERIMENTO RÉFÉRENCE REFERENCIA	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPCION
⑨	716926	Radiatore - Radiateur - Radiador
⑩	293887	Antigelo - Antigel - Anticongelante
⑪	742005 (IT) 742006 (FR) 742007 (ES)	Pericolo motore in funzione Attention moteur en fonction Peligro motor en marcha
⑫	716905	Pericolo superfici calde - Attention surface chaude - Peligro superficies calientes
⑬	716906	Pericolo ventola in movimento - Attention ventilateur en mouvement - Peligro ventilador en movimiento
⑭	716925	Pericolo fluido in pressione - Attention fluide pressurisé - Peligro fluido presurizado



RIFERIMENTO RÉFÉRENCE MARCA	RIFERIMENTO RÉFÉRENCE REFERENCIA	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPCION
①	732107	È obbligatorio allacciare la cintura di sicurezza alla guida della macchina - Il est nécessaire de fixer la ceinture de sécurité pour conduire la machine - Está obligado a ponerse el cinturón de seguridad en la conducción de la máquina
②	674822 (IT) 674823 (FR) 674826 (ES)	Comandi di emergenza e salvataggio - Commandes d'urgence et de sauvetage - Comandos de emergencia y rescate
③	674553 (IT) 674554 (FR) 675952 (ES)	Norme di sicurezza - Avertissements machine - Advertencias máquina
④	740765	Ripristino corrente elettrica in caso d'emergenza - Rétablir le courant électrique dans une situation d'urgence - Restablecer de la corriente eléctrica
⑤	239954	Potenza acustica - Puissance acoustique - Potencia acústica
⑥	578417 (IT) 578942 (FR) 578945 (ES)	Targhetta carrello elevatore con cestello - Plaquette chariot élévateur avec la nacelle - Chapa montacargas con cesto
⑦	-	Targhetta costruttore - Plaque constructeur - Chapa del constructor Rivolgetevi al vostro concessionario - Consulter votre concessionnaire - Consulte a su concesionario
⑧	218653	Conformità cabina - Conformité cabine - Conformidad cabina
⑨	674724	Schede : diagrammi di portata, funzionamento dei manipolatori, avvertenze macchina - Fiches : abaque de charge, fonction manipulateur, avertissements machine - Hojas : diagrama de carga, función manipulador, advertencias máquina
⑩	923978	Targhetta scatola fusibili e rele in cabina - Plaque fusibles et relais dans la cabine - Chapa fusibles y relés en la cabina
⑪	923980	Targhetta scatola fusibili e rele in cabina con climatizzatore - Plaque fusibles et relais dans la cabine avec climatisation - Chapa fusibles y relés en la cabina con aire acondicionado

1) **DECLARATION "CE" DE CONFORMITE (originale)**
" EC" DECLARATION OF CONFORMITY (original)

2) La société, *The company* : **MANITOU ITALIA S.r.l.**

3) Adresse, *Address* : **Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia -ITALIE**

4) Dossier technique, *Technical file* : **MANITOU ITALIA S.r.l. Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia (MO) , Italie**

5) Constructeur de la machine décrite ci-après, *Manufacturer of the machine described below*

CHARIOT TELESCOPIQUE ROTATIF MRT 2150 PRIVILEGE N° 763407
NACELLE ORH EXTENSIBLE 2,25/4M - Capacité 365 Kg p.n. 711204 (GSS POSITION B)
PFB p.n.709835 + FOURCHES FEM 4999 KG p.n.578097 (GSS POSITION A)
TREUIL 5 TON p.n.711934 (GSS POSITION J)

6) Déclare que cette machine, *Declares that this machine*

7)- Est conforme aux directives suivantes et à leurs transpositions en droit national, *Complies with the following directives and their transpositions into national law* :

2006/42/CE

8) - Pour les machines annexe IV , *For annex IV machines* :

9) - Numéro de certification, *Certificate number*: **ME.0017.10 REV.05 du, of 05/07/2011**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION, Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

2000/14/CE + 2005/88/CE

11) -Procédure appliquée, *Applied procedure* : **Annexe VI – 2000 / 14 / CE proc.I**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION, Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

12) - Niveau de puissance acoustique, *Sound power level* :

13) Mesuré, *Measured* : **103 dB (A)**

14) Garanti, *Guaranteed* : **104 dB (A)**

2004/108/CE

15)-Normes harmonisées utilisées, *Harmonised standards used* : **EN 12895, EN 280 :2001+A2 :2009**

16)-Normes ou dispositions techniques utilisées, *Standards or technical provisions used* : /

17) - Fait à, *Done at* : **CASTELFRANCO EMILIA** 18) - Date, *Date* : **04/01/2013**

19) - Nom du signataire, *Name of signatory* : **IOTTI MARCO**

20) - Fonction, *Function* : **DIRECTEUR GENERAL**

21) - Signature, *Signature* :

MANITOU ITALIA Srl
 A Socio Unico - Sede Legale e Amm.va - Via C. Colombo, 2
 Località Cavazzona - 41013 CASTELFRANCO E. (MO)
 Tel. 059/959811 - Fax 059/959850
 Cap. Soc. € 2000.000 I.V.
 Reg. Imp. D. 1/1999 e C.F. 02173970369
 P.IVA IT 02591050360 - N. Mecc. MO 033322 R.E.A. 148776

bg : 1) удостоверение за « CE » съответствие (оригинална), 2) Фирмата, 3) Адрес, 4) Техническо досие, 5) Фабрикант на описаната по-долу машина, 6) Обявява, че тази машина, 7) Отговаря на следните директиви и на тяхното съответствие национално право, 8) За машините към допълнение IV, 9) Номер на удостоверението, 10) Наименувана фирма, 15) хармонизирани стандарти използвани, 16) стандарти или технически правила, използвани, 17) Изработено в, 18) Дата, 19) Име на разписалия се, 20) Функция, 21) Функция.

cs : 1) **ES prohlášení o shodě (původní)**, 2) Název společnosti, 3) Adresa, 4) Technická dokumentace, 5) Výrobce níže uvedeného stroje, 6) Prohlašuje, že tento stroj, 7) Je v souladu s následujícími směrnici a s směrnici transponovanými do vnitrostátního práva, 8) Pro stroje v příloze IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikační orgán, 15) harmonizované normy použity, 16) Norem a technických pravidel používaných, 17) Místo vydání, 18) Datum vydání, 19) Jméno podepsaného, 20) Funkce, 21) Podpis.

da : 1) **EF Overensstemmelseserklæring (original)**, 2) Firmaet, 3) Adresse, 4) tekniske dossier, 5) Konstruktor af nedenfor beskrevne maskine, 6) Erklærer, at denne maskine, 7) Overholder nedennævnte direktiver og disses gennemførelse til national ret, 8) For maskiner under bilag IV, 9) Certifikat nummer, 10) Bemyndigede organ, 15) harmoniserede standarder, der anvendes, 16) standarder eller tekniske regler, 17) Udfærdiget i, 18) Dato, 19) Underskrivers navn, 20) Funktion, 21) Underskrift.

de : 1) **EG-Konformitätserklärung (original)**, 2) Die Firma, 3) Adresse, 4) Technischen Unterlagen, 5) Hersteller der nachfolgend beschriebenen Maschine, 6) Erklärt, dass diese Maschine, 7) den folgenden Richtlinien und deren Umsetzung in die nationale Gesetzgebung entspricht, 8) Für die Maschinen laut Anhang IV, 9) Bescheinigungsnummer, 10) Benannte Stelle, 15) angewandten harmonisierten Normen, 16) angewandten sonstigen technischen Normen und Spezifikationen, 17) Ausgestellt in, 18) Datum, 19) Name des Unterzeichners, 20) Funktion, 21) Unterschrift.

el : 1) **Δήλωση συμμόρφωσης CE (πρωτότυπο)**, 2) Η εταιρεία, 3) Διεύθυνση, 4) τεχνικό φάκελο, 5) Κατασκευάστρια του εξής περιγραφόμενου μηχανήματος, 6) Δηλώνει ότι αυτό το μηχάνημα, 7) Είναι σύμφωνο με τις εξής οδηγίες και τις προσαρμογές τους στο εθνικό δίκαιο, 8) Για τα μηχανήματα παραρτήματος IV, 9) Αριθμός δήλωσης, 10) Κοινοποιημένος φορέας, 15) εναρμονισμένα πρότυπα που χρησιμοποιούνται, 16) Πρότυπα ή τεχνικούς κανόνες που χρησιμοποιούνται, 16) Είναι σύμφωνο με τα εξής πρότυπα και τεχνικές διατάξεις, 17) Εν, 18) Ημερομηνία, 19) Ονομα του υπογράφοντος, 20) Θέση, 21) Υπογραφή.

es : 1) **Declaración DE de conformidad (original)**, 2) La sociedad, 3) Dirección, 4) expediente técnico, 5) Constructor de la máquina descrita a continuación, 6) Declara que esta máquina, 7) Está conforme a las siguientes directivas y a sus transposiciones en derecho nacional, 8) Para las máquinas anexo IV, 9) Número de certificación, 10) Organismo notificado, 15) normas armonizadas utilizadas, 16) Otras normas o especificaciones técnicas utilizadas, 17) Hecho en, 18) Fecha, 19) Nombre del signatario, 20) Función, 21) Firma.

et : 1) **EÜ vastavusdeklaratsioon (algupärane)**, 2) Äriühing, 3) Aadress, 4) Tehniline dokumentatsioon, 5) Seadme tootja, 6) Kinnitab, et see toode, 7) On vastavuses järgmistele direktiivide ja nende riigisisesele õigusele ülevõetud õigusaktidega, 8) IV lisas loetletud seadmete puhul, 9) Tunnistuse number, 10) Sertifitseerimisasutus, 15) kasutatud ühtlustatud standardite, 16) Muud standardites või spetsifikatsioonides kasutatakse, 17) Väljaandmise koht, 18) Väljaandmise aeg, 19) Allkirjastaja nimi, 20) Amet, 21) Allkiri.

fi : 1) **EY-vaatimustenmukaisuuskvakuutus (alkuperäiset)**, 2) Yritys, 3) Osoite, 4) teknisen eritelmän, 5) Jäljessä kuvatus koneen valmistaja, 6) Vakuuttaa, että tämä kone, 7) Täyttää seuraavien direktiivien sekä niitä vastaavien kansallisten säännösten vaatimukset, 8) Liiteen IV koneiden osalta, 9) Tunnistuksen numero, 10) Ilmoitettu laitos, 15) yhdenmukaistettuja standardeja käytetään, 16) muita standardeja tai, 17) Paikka, 18) Aika, 19) Allekirjoittajan nimi, 20) Toimi, 21) Ammattoitus.

ga : 1) **« EC »dearbhu comhréireachta (bunaidh)**, 2) An comhlacht, 3) Seoladh, 4) comhad teicniúil, 5) Déantóir an mheaisín a thaiscítear thíos, 6) Déarbhaíonn sé go bhfuil an t-inneall, 7) Go gcoinníonn sé le na treoracha seo a leanas agus a traslúimh isteach i ndlí náisiúnta, 8) Le haghaidh na n-aghaidh IV, 9) Uimhir tuairis, 10) Comhlacht a chuireadh i bhfios, 15) caihdeáin comhchuibhite a úsáidtear, 16) caihdeáin eile nó sonraíochtaí teicniúla a úsáidtear, 17) Lárleagan, 18) Dáta, 19) Ainm an t-sintheora, 20) Feidhm, 21) Síniú.

hu : 1) **CE megfelelőségi nyilatkozat (eredeti)**, 2) A vállalat, 3) Cím, 4) műszaki dokumentáció, 5) Az alábbi gép gyártója, 6) Kijelenti, hogy a gép, 7) Megfelel az alábbi irányelveknek valamint azok honosított előírásainak, 8) A IV. melléklet gépeihez, 9) A IV. mellékletben felsorolt gépek esetében, 10) a kijelölt szervezet, 15) felhasznált harmonizált szabványok, 16) egyéb felhasznált műszaki szabványok és előírások hivatkozásai, 17) Keltetve, 18) Dátum, 19) Aláírás, 20) Funkció, 21) Aláírás.

is : 1) **(Samræmisvottorð ESB (upprunalega)**, 2) Fyrirtækið, 3) Aðsetur, 4) Tæknilegar skjal, 5) Snúningur tækisins sem lýst er hér á eftir, 6) Staðfestir að tækið, 7) Samræmist eftirfarandi stöðlum og staðfarlu þeirra með hljóðin af þjóðarrétti, 8) Til samræmis við, 9) Staðfestingarnúmer, 10) Tilkynnt til, 15) samhæfa staðla sem notaðir, 16) önnur staðlar eða forskrifir notað, 17) Staður, 18) Dagsetning, 19) Nafn undirritaðs, 20) Staða, 21) Undirskrift.

it : 1) **Dichiarazione CE di conformità (originale)**, 2) La società, 3) Indirizzo, 4) Documento tecnico, 5) Costruttore della macchina descritta di seguito, 6) Dichiaro che questa macchina, 7) È conforme alle direttive seguenti e alle relative trasposizioni nel diritto nazionale, 8) Per le macchine Allegato IV, 9) Numero di Attestazione, 10) Organismo notificato, 15) norme armonizzate applicate, 16) altre norme e specifiche tecniche applicate, 17) Stabilita a, 18) Data, 19) Nome del firmatario, 20) Funzione, 21) Firma.

lt : 1) **CE atitikties deklaracija (originalinė)**, 2) Bendrovė, 3) Adresas, 4) Techninė byla, 5) Žemiau nurodytas įrenginio gamintojas, 6) Pareiškia, kad šis įrenginys, 7) Atitinka toliau nurodytas direktyvas ir į nacionalinius teisės aktus perkeltas nuostatas, 8) IV priedas dėl mašinų, 9) Serifikato Nr, 10) Paskelbtoji įstaiga, 15) suderintus standartus naudojamus, 16) Kiti standartai ir techninės specifikacijos, 17) Parašyta, 18) Data, 19) Pasirašiusio asmens vardas ir pavardė, 20) Pareigos, 21) Parašas.

lv : 1) **EK atbilstības deklarācija (oriģināla)**, 2) Uzņēmums, 3) Adrese, 4) tehnikās lietas, 5) Tālāk aprakstītās iekārtas ražotājs, 6) Apliecinā, ka šī iekārta, 7) Ir atbilstoša tālāk norādītajām direktīvām un to transpozīcijām nacionālajā likumdošanā, 8) Iekārtām IV pielikumā, 9) Apliecināšanas numurs, 10) Reģistrētā organizācija, 15) lietotajiem saskaņotajiem standartiem, 16) lietotajiem tehniskajiem standartiem un specifikācijām, 17) Sastādīts, 18) Datums, 19) Parakstītāja vārds, 20) Amats, 21) Paraksts.

mt : 1) **Dikjarazzjoni ta' Konformità KE (originali)**, 2) Il-kumpanija, 3) Indirizz, 4) fajl tekniku, 5) Manifattrici tal-magna deskritta hawn isfel, 6) Tid dikjara li din il-magna, 7) Hija konformi hija konformi mad-Direttivi segwenti u l-Ilgijiet li jimplimentawhom fil-ligi nazzjonali, 8) Għall-magni fl-Anness IV, 9) Numru taċ-certifikat, 10) Entità nnotifikata, 15) l-istandards armonizzati użati, 16) standards teknici u specifikazzjonijiet oħra użati, 17) Magħmul f, 18) Data, 19) Isem il-firmatarju, 20) Kariga, 21) Firma.

nl : 1) **EG-verklaring van overeenstemming (oorspronkelijke)**, 2) Het bedrijf, 3) Adres, 4) technisch dossier, 5) Constructeur van de hierna genoemde machine, 6) Verklaart dat deze machine, 7) In overeenstemming is met de volgende richtlijnen en hun omzettingen in het nationale recht, 8) Voor machines van bijlage IV, 9) Goedkeuringsnummer, 10) Aangezegde instelling, 15) gehanteerde geharmoniseerde normen, 16) andere gehanteerde technische normen en specificaties, 17) Opgemaakt te, 18) Datum, 19) Naam van ondergetekende, 20) Functie, 21) Handtekening.

no : 1) **CE-samsvarserklæring (original)**, 2) Selskapet, 3) Adresse, 4) tekniske arkiv, 5) Fabrikant av følgende maskin, 6) Erklærer at denne maskinen, 7) Oppfyller kravene i følgende direktiver, med nasjonale gjennomføringsbestemmelser, 8) For maskinene i tillegg IV, 9) Attestnummer, 10) Notifisert organ, 15) harmoniserte standarder som brukes, 16) Andre standarder og spesifikasjoner brukt, 17) Utstedt i, 18) Dato, 19) Underskriverens navn, 20) Stilling, 21) Underskrift.

pl : 1) **Deklaracja zgodności CE (oryginalne)**, 2) Spółka, 3) Adres, 4) dokumentacja technicznej, 5) Wykonawca maszyny opisanej poniżej, 6) Oświadczam, że ta maszyna, 7) Jest zgodna z następującymi dyrektywami i odpowiadającymi przepisami prawa krajowego, 8) Dla maszyn załącznik IV, 9) Numer certyfikatu, 10) Jednostka certyfikująca, 15) zastosowanych norm zharmonizowanych, 16) innych zastosowanych norm technicznych i specyfikacji, 17) Sporządzono w, 18) Data, 19) Nazwisko podpisującego, 20) Stanowisko, 21) Podpis.

pt : 1) **Declaração de conformidade CE (original)**, 2) A empresa, 3) Morada, 4) processo técnico, 5) Fabricante da máquina descrita abaixo, 6) Declara que esta máquina, 7) Está em conformidade às directivas seguintes e às suas transposições para o direito nacional, 8) Para as máquinas no anexo IV, 9) Número de certificado, 10) Entidade notificada, 15) normas harmonizadas utilizadas, 16) outras normas e especificações técnicas utilizadas, 17) Elaborado em, 18) Data, 19) Nome do signatário, 20) Cargo, 21) Assinatura.

ro : 1) **Declarație de conformitate CE (originală)**, 2) Societatea, 3) Adresa, 4) cartii tehnice, 5) Constructor al mașinii descrise mai jos, 6) Declară că prezenta mașină, 7) Este conformă cu directivele următoare și cu transpunerea lor în dreptul național, 8) Pentru mașinile din anexa IV, 9) Număr de atestare, 10) Organism notificat, 15) standardele armonizate utilizate, 16) alte standarde și specificații tehnice utilizate, 17) Întocmit la, 18) Data, 19) Numele persoanei care semnează, 20) Funcția, 21) Semnătura.

sk : 1) **ES vyhlásenie o zhode (pôvodný)**, 2) Názov spoločnosti, 3) Adresa, 4) technickej dokumentácie, 5) Výrobca nižšie opísaného stroja, 6) Vyhlasuje, že tento stroj, 7) Je v súlade s nasledujúcimi smernicami a smernicami transponovanými do vnútroštátneho práva, 8) Pre stroje v prílohe IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikačný orgán, 15) použité harmonizované normy, 16) použité iné technické normy a predpisy, 17) Miesto vydania, 18) Dátum vydania, 19) Meno podpisujúceho, 20) Funkcia, 21) Podpis.

sl : 1) **ES Izjava o ustreznosti (izvirna)**, 2) Družba, 3) Naslov, 4) tehnične dokumentacije, 5) Proizvajalac tukaj opisanega stroja, 6) Izjavlja, da je ta stroj, 7) Ustreza naslednjim direktivam in njihovih transpoziciji v državno pravo, 8) Za stroje priloga IV, 9) Številka potrdila, 10) Obvestilo organu, 15) uporabljene harmonizirane standarde, 16) druge uporabljene tehnične standarde in zahteve, 17) V, 18) Datum, 19) Ime podpisnika, 20) Funkcija, 21) Podpis.

sv : 1) **CE-försäkran om överensstämmelse (original)**, 2) Företaget, 3) Adress, 4) tekniska dokumentationen, 5) Konstruktör av nedan beskrivna maskin, 6) Försäkrar att denna maskin, 7) Överensstämmer med nedanstående direktiv och införlivandet av dem i nationell rätt, 8) För maskinerna i bilaga IV, 9) Nummer för godkännande, 10) Organism som underrättats, 15) Harmoniserade standarder som använts, 16) andra tekniska standarder och specifikationer som använts, 17) Upprättat i, 18) Datum, 19) Namn på den som undertecknat, 20) Befattning, 21) Namnteckning.

IT

IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)

- Modello.....
- Serie.....
- N° nella serie.....
- Anno di fabbricazione.....

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

FR

IDENTIFICATION DU CHARIOT ÉLÉVATEUR

Notre politique étant un souci de constante amélioration de nos produits, certaines modifications peuvent être introduites dans notre

gamme de chariots élévateurs, modifications peuvent être introduites dans notre gamme de chariots élévateurs, sans que nous soyons tenus d'en aviser notre aimable clientèle. Lors de toutes commandes de pièces rechanges ou pour tout renseignement d'ordre technique, toujours spécifier:

NOTA: Pour pouvoir communiquer plus facilement tous ces numéros, il est recommandé de les inscrire dans les emplacements prévus à cet effet lors de la réception du chariot élévateur.

PLAQUE CONSTRUCTEUR DU CHARIOT ÉLÉVATEUR (A)

- Modèle.....
- Série.....
- N° dans la série.....
- Année de fabrication.....

Tous les autres renseignements techniques de votre chariot élévateur sont répertoriés au chapitre: 2 - DESCRIPTION: CARACTÉRISTIQUES.

ES

IDENTIFICACIÓN DE LA CARRETILLA ELEVADORA

Nuestra política siendo la constante preocupación de la mejora de nuestros productos, podemos introducir ciertas modificaciones en nuestra gama de carretillas elevadoras, sin tener que avisar a nuestra clientela.

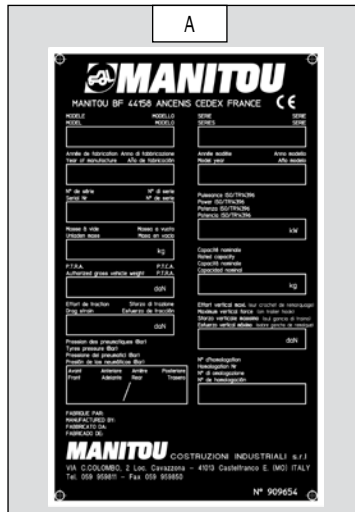
Al pedir los recambios o para cualquier información técnica, es preciso especificar siempre:

NOTA: Con motivo de comunicar con más facilidad los números, se recomienda apuntarlos en los emplazamientos previstos al efecto al recibir la carretilla elevadora.

PLACA DEL FABRICANTE DE LA CARRETILLA ELEVADORA (A)

- Modelo.....
- Serie.....
- N° de serie.....
- Año de fabricación.....

Todos los demás datos técnicos de su carretilla elevadora se detallan en el capítulo: 2 - DESCRIPCIÓN: CARACTERÍSTICAS.



MOTORE TERMICO (B)

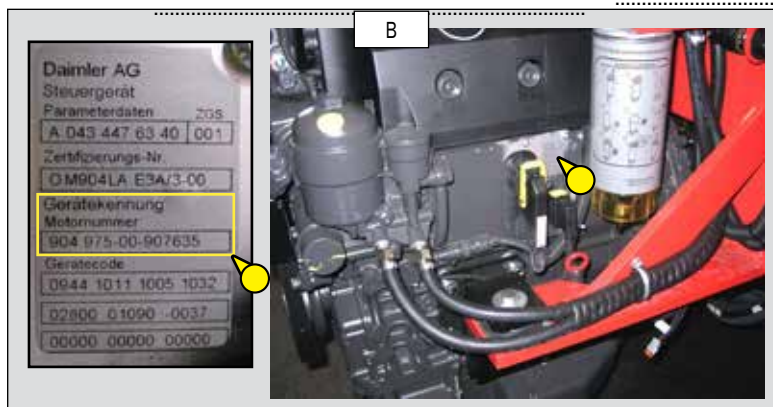
- N° motore termico.....

MOTEUR THERMIQUE (B)

- N° moteur thermique.....

MOTOR TÉRMICO (B)

- N° del motor térmico.....



POMPA IDROSTATICA (C)POMPE HYDROSTATIQUE (C)BOMBA HIDROSTÁTICA (C)

1 - Modello N°

1 - Type N°

1 - Tipo N°

2 - Codice modello.....

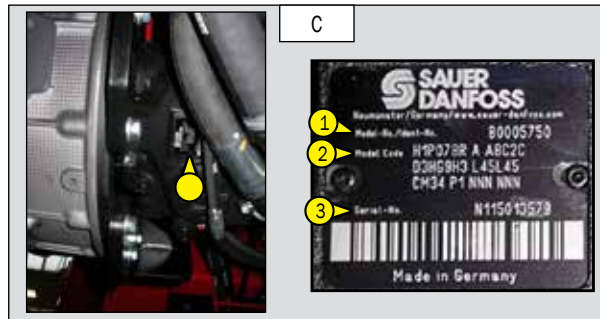
2 - Type code.....

2 - Tipo Código.....

3 - N° Serie.....

3 - N° de série.....

3 - N° de serie

MOTORE IDROSTATICO (D)MOTEUR HYDROSTATIQUE (D)MOTOR HIDROSTÁTICO (D)

1 - Modello N°

1 - Type N°

1 - Tipo N°

2 - Codice modello.....

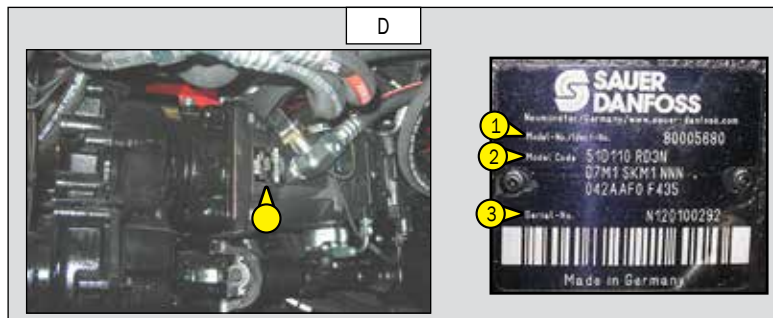
2 - Type code.....

2-TipoCódigo.....

3 - N° Serie.....

3 - N° de série.....

3 - N° de serie

ASSALE ANTERIORE (E)ESSIEU AVANT (E) /EJE DELANTERO (E)

1 - Tipo.....

1 -Type.....

1 - Type.....

2 - N° di serie.....

2 - N° de série.....

2 - N° de série.....

3 - Riferimento MANITOU.....

3 - Référence MANITOU.....

3 - Référence MANITOU.....

ASSALE POSTERIORE (E)ESSIEU ARRIÈRE (E).EJE TRASERO (E)

1 - Tipo.....

1 - Type.....

1 - Type.....

2 - N° di serie.....

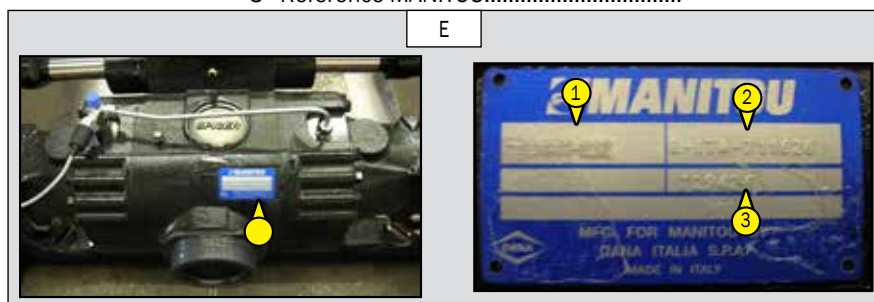
2 - N° de série.....

2 - N° de série.....

3 - Riferimento MANITOU.....

3 - Référence MANITOU.....

3 - Référence MANITOU.....



IT

CABINA (F)

- Tipo.....

- N° di serie.....

FR

CABINE (F)

1 - Type.....

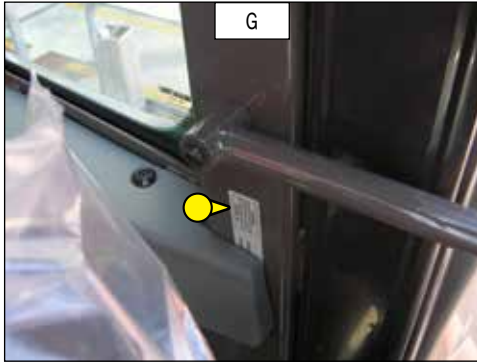
2 - N° de série.....

ES

CABINA (F)

- Type.....

- Serienummer.....



TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (G)

- Modello.....

- N° nella serie.....

- Anno di fabbricazione.....

PLAQUE CONSTRUCTEUR DE L'ACCESSOIRE (G)

- Modèle.....

- N° dans la série.....

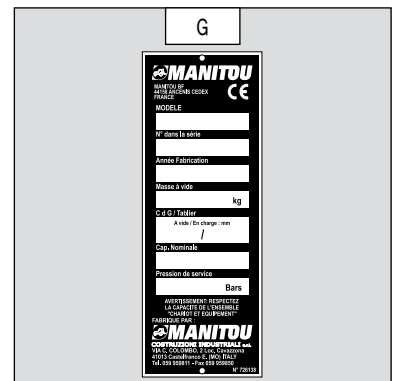
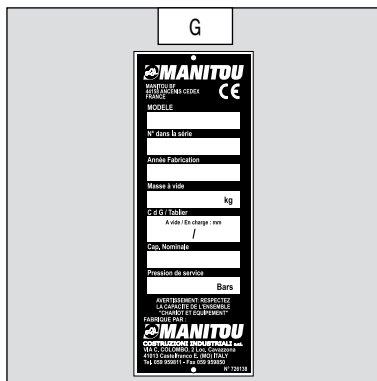
- Année de fabrication.....

PLACA DEL FABRICANTE DEL ACESORIO (G)

- Modelo.....

- N° en la serie.....

- Año de fabricación.....



IT	FR	ES
CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTÉRISTIQUES	CARACTERÍSTICAS
MOTORE	MOTEUR THERMIQUE	MOTOR TÉRMICO
Tipo Mercedes-Benz OM 904 LA E3A/2-00	Type Mercedes-Benz OM 904 LA E3A/2-00	Tipo Mercedes-Benz OM 904 LA E3A/2-00
Numero cilindri 4	Nombre de cylindres 4	Número cilindros 4
Numero tempi 4	Nombre de temps 4	Número tiempos 4
Sistema d'iniezione Diretta	Système d'injection Directe	Sistema de inyección Directa
Ordine d'accensione 1.3.4.2.	Ordre d'allumage 1.3.4.2.	Orden de encendido 1.3.4.2.
Cilindrata 4250 cm ³	Cylindrée 4250 cm ³	Cilindrada 4250 cm ³
Alesaggio 102 mm	Alésage 102 mm	Diám. int. 102 mm
Corsa 130 mm	Course 130 mm	Carrera 130 mm
Rapporto volumetrico 18,0	Taux de compression 18,0	Relación volumétrica 18,0
Regime nominale 2200 rpm	Régime nominal 2200 min ⁻¹	Régimen nominal 2200 min ⁻¹
Regime al minimo 800 rpm	Régime au ralenti 800 min ⁻¹	Régimen al mínimo 800 min ⁻¹
Potenza ISO/TR 14396 150 CV-110 KW a 2200 rpm	Puissance ISO/TR 14396 150 CV-110 KW à 2200 rpm	Potencia ISO/TR 14396 150 CV-110 KW a 2200 rpm
Coppia massima 580 Nm da 1200 a 1600 rpm	Couple maximum 580 Nm à 1200 - 1600 rpm	Par máximo 580 Nm a 1200 - 1600 rpm
CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO	CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT	CIRCUITO DE REFRIGERACIÓN
Tipo Raffreddato a Liquido	Type Refroidissement liquide	Tipo Por agua
Velocità ventilatore soffiante 2300 min ⁻¹	Ventilateur Vitesse soufflerie 2300 min ⁻¹	Velocidad ventilador de soplado 2300 min ⁻¹
Numero delle pale 7	Nombre de pales 7	Número de paletas 7
Diametro 550 mm	Diamètre 550 mm	Diámetro 550 mm
IMPIANTO ELETTRICO	CIRCUIT ÉLECTRIQUE	INSTALACIÓN ELÉCTRICA
Massa Negativa	Masse Négative	Masa Negativa
Batteria 12 V - 120 Ah	Batterie 12 V - 120 Ah	Batería 12 V - 120 Ah
Alternatore 14 v 90-150 A	Alternateur 14 v 90-150 A	Alternador 14 v 90-150 A
Regolatore tensione Incorporato nell'alternatore	Régulateur de tension Incorporé dans l'alternateur	Regulador tensión Incorporado en el alternador
Avviamento 12 V	Démarrage 12 V	Arranque 12 V
TRASMISSIONE	TRANSMISSION	TRANSMISIÓN
Tipo Idrostatica SAUER, pompa e motore a cilindrata variabile	Type Hydrostatique SAUER, pompe et moteur à cylindrée variable	Tipo Hidrostatica SAUER, bomba y motor con cilindrada variable
Cambio Meccanico a comando idraulico	Boîte de vitesses Mécanique à commande hydraulique	Cambio Mecánico de mando hidráulico
N° marce avanti 2	N° vitesses avant 2	N° marchas adelante. 2
N° marce indietro 2	N° vitesses arrière 2	N° marchas atrás 2
Inversore di marcia Elettromagnetico	Inverseur de marche..Electromagnétique	Inversor de marcha. Electromagnético

IT		FR		ES	
FRENI		FREINS		FRENOS	
Tipo	A disco in bagno d'olio	Type	Disque à bain d'huile	Tipo	De disco en baño de aceite
Freno di servizio	Servoassistito a pedale, agisce sulle ruote anteriori e posteriori	Frein de service	Servoassisté à pédale, il agit sur les roues avant et arrière	Freno de servicio	Servoasistido de pedal, actúa sobre las ruedas delanteras y traseras
Freno di stazionamento	Idraulico con azionamento negativo, agisce sul ponte anteriore	Frein de stationnement	Hydraulique à commande négative, il agit sur le pont avant	Freno de estacionamiento	Hidráulico con accionamiento negativo, actúa sobre el puente delantero
ASSALE ANTERIORE		ESSIEU AVANT		EJE DELANTERO	
Tipo	Sterzante, livellante	Type	Directeur, correcteur de dévers des roues	Tipo	Direccional, nivelador
Riduttore mozzo ruote	Epicycloidale	Réducteur moyeu	Épicycloïdales	Reductor cubo ruedas	Epicycloidal
ASSALE POSTERIORE		ESSIEU ARRIÈRE		EJE TRASERO	
Tipo	Sterzante	Type	Directeur	Tipo	Direccional
Riduttore mozzo ruote	Epicycloidale	Réducteur moyeu des roues	Épicycloïdales	Reductor cubo ruedas	Epicycloidal
PNEUMATICI ANTERIORI E POSTERIORI		PNEUMATIQUES AVANT ET ARRIÈRE		NEUMÁTICOS DELANTEROS Y TRASEROS	
Dimensioni	18 x 22,5 XF Michelin	Dimensions	18 x 22,5 XF Michelin	Dimensiones.	18 x 22,5 XF Michelin
Pressione di gonfiaggio	7 BAR	Pression de gonflage	7 BAR	Presión de inflado	7 BAR
Optional		Option		Extras	
Dimensioni	445/65 x 22,5 XZL Michelin	Dimensions.	445/65 x 22,5 XZL Michelin	Dimensiones	445/65 x 22,5 XZL Michelin
Pressione di gonfiaggio	9 BAR	Pression de gonflage	9 BAR	Presión de inflado	9 BAR
Dimensioni	445/65 x 22,5 AC 70 G Continental	Dimensions	445/65 x 22,5 AC 70 G Continental	Dimensiones	445/65 x 22,5 AC 70 G Continental
Pressione di gonfiaggio	7,5 BAR	Pression de gonflage	7,5 BAR	Presión de inflado	7,5 BAR
IMPIANTO IDRAULICO		CIRCUIT HYDRAULIQUE		INSTALACIÓN HIDRÁULICA	
Circuito movimenti:		Circuit des mouvements:		Circuito movimientos:	
Tipo della pompa	A ingranaggi	Type de pompe	A engrenages	Tipo de la bomba	De engranajes
Portata a 2300 g/min	115 l/min	Débit à 2300 tr/mn	115 l/mn	Caudal a 2300 rpm	115 l/min
Pressione	270 bar	Pression	270 bar	Presión	270 bar
Cilindrata	51 cm ³	Cylindrée	51 cm ³	Cilindrada	51 cm ³
Circuito di sollevamento	100 l. controllato dal distributore Danfoss	Circuit de levage	100 l. contrôlé par le distributeur Danfoss	Circuito de elevación	100 l. controlado por el distribuidor Danfoss
Circuito sfilo	100 l. controllato dal distributore	Circuit télescope	100 l. contrôlé par le distributeur Danfoss	Circuito estension	100 l. controlado por el distribuidor Danfoss
Circuito di rotazione	40 l. controllato dal distributore Danfoss	Circuit de rotation	40 l. contrôlé par le distributeur Danfoss	Circuito de rotación	40 l. controlado por el distribuidor Danfoss
MRT 1850 PLUS		MRT 1850 PLUS		MRT 1850 PLUS	
MRT 2150 PLUS		MRT 2150 PLUS		MRT 2150 PLUS	
Circuito di rotazione	25 l. controllato dal distributore Danfoss	Circuit de rotation	25 l. contrôlé par le distributeur Danfoss	Circuito de rotación	25 l. controlado por el distribuidor Danfoss
MRT 2540 PLUS		MRT 2540 PLUS		MRT 2540 PLUS	
Circuito optional	65 l. controllato dal distributore Danfoss	Circuit en option	65 l. contrôlé par le distributeur Danfoss	Circuito opcional	65 l. controlado por el distribuidor Danfoss
Circuito di brandeggio	100 l. controllato dal distributore Danfoss	Circuit d'inclinaison	100 l. contrôlé par le distributeur Danfoss	Circuito de maniobra	100 l. controlado por el distribuidor Danfoss
Circuito raffreddamento olio idraulico		Circuit de refroidissement huile hydraulique		Circuito enfriamiento aceite hidráulico	
Elettroventola	numero. 2	Ventilateur électrique	numéro. 2	Electroventilador	número 2

IT	FR	ES
CIRCUITO DI STERZO	CIRCUIT DE DIRECTION	CIRCUITO DE DIRECCIÓN
Tipo Load-sensing Pressione 175 bar	Type Load-sensing Pression 175 bar	Tipo Load-sensing Presión 175 bar
CIRCUITO FRENI	CIRCUIT DES FREINS	CIRCUITO FRENOS
Servo assistito dalla trasmissione idrostatica Pressione 40 bar	Servoassisté par la transmission hydrostatique Pression 40 bar	Servoasistido por la transmisión hidrostática Presión 40 bar
CAPACITÀ SERBATOI	CAPACITÉ DES RÉSERVOIRS	CAPACIDAD DEPÓSITOS
Olio idraulico e trasmissione 210 l. Carburante 220 l.	Huile hydraulique et transmission 210 l. Carburant 220 l.	Aceite hidráulico y transmisión 210 l. Carburante 220 l.
VIBRAZIONI	VIBRATIONS	VIBRACIONES
Accelerazioni membra superiori $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$ Accelerazioni corpo (piedi o parte seduta) $\leq 0,5 \text{ m/s}^2$	Accélérations des membres supérieurs $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$ Accélérations du corps (pieds ou partie assise) $\leq 0,5 \text{ m/s}^2$	Aceleraciones brazos $\leq 2,5 \text{ m/s}^2$ Aceleraciones cuerpo (pies o parte del cuerpo sentada) $\leq 0,5 \text{ m/s}^2$
RUMOROSITÀ	NIVEAU SONORE	NIVEL DE RUIDO
Livello di potenza acustica garantito nell'ambiente (secondo la direttiva 2000/14/CE modificata dalla direttiva 2005/88/CE) LwA 104 dB	“Niveau de puissance acoustique garanti à l'environnement (suivant directive 2000/14/CE modifiée par la directive 2005/88/CE)” LwA 104 dB	Nivel de potencia acústica garantizado en el ambiente (según la directiva 2000/14/CE modificada por la directiva 2005/88/CE)” LwA 104 dB
Livello di pressione acustica al posto di guida (secondo EN 12053) LpA 79,7 dB	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (selon EN 12053) LpA 79,7 dB	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción (según EN 12053) LpA 79,7 dB

IT		FR		ES	
SPECIFICHE		CARACTÉRISTIQUES		ESPECIFICACIONES	
MRT 1850 PLUS		MRT 1850 PLUS		MRT 1850 PLUS	
Velocità massima del carrello in marcia:		Vitesse maximum du chariot en marche :		Velocidad máxima de la carretilla en marcha:	
Avanti a vuoto	36 Km/h	Avant à vide	36 km/h	Hacia adelante en vacío	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	A charge nominale	11 km/h	Con carga nominal	11 Km/h
Indietro a vuoto	36 Km/h	En arrière à vide	36 km/h	Hacia atrás en vacío	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	A charge nominale	11 km/h	Con carga nominal	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento	17900 mm	hauteur standard de levage	17900 mm	Altura estándar de elevación	17900 mm
Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche	4999 Kg	Capacité nominale avec équipement STD:Fourches	4999 kg	Capacidad nominal con equipamiento STD:Horquillas	4999 Kg
Distanza dal centro di gravità	500 mm	Distance du centre de gravité	500 mm	Distancia desde el centro de gravedad	500 mm
Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche	15350 Kg	Poids du chariot avec équipement STD:Fourches	15350 kg	Masa de la carretilla con equipamiento STD:Horquillas	15350 Kg
Carico max su ogni stabilizzatore	10600 daN	Charge maxi sur chaque stabilisateur	10600 daN	Carga máx. en cada estabilizador	10600 daN
Carico max per pneumatico	8900 daN	Charge maxi par pneumatique	8900 daN	Carga max por neumático	8900 daN
Forza di trazione	10800 daN	Force de traction	10800 daN	Fuerza de tracción	10800 daN
Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche		Répartition des masses par essieu avec équipement STD: Fourches		Distribución de las masas y eje con equipamiento STD: Horquillas	
Assale anteriore	7620 Kg	Essieu avant	7620 Kg	Eje delantero	7620 Kg
Assale posteriore	7730 Kg	Essieu arrière	7730 Kg	Eje trasero	7730 Kg
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)	1200 x 150 x 50 mm	Dimensions des fourches standard (long.x larg.x épais.)	1200 x 150 x 50 mm	Dimensiones de las horquillas estándar (long.x anch.x espes.)	1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile		Pente franchissable		Pendiente que puede superar	
A vuoto	105 %	A vide	105 %	En vacío	105 %
A carico	66 %	En charge	66 %	Con carga	66 %
Rotazione	360° continui	Rotation	360° continue	Rotación	360° continuos
Sospensioni	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico in rotazione	Suspensions	Pont arrière oscillant avec blocage hydraulique automatique en rotation	Suspensión	Puente trasero oscilante con bloqueo hidráulico automático en rotación
Stabilizzatori		Stabilisateurs		Estabilizadores	
Tipo	Telescopici	Type	Télescopiques	Tipo	Telescópicos
N°	4	N°	4	N°	4
A comando individuale o contemporaneo		A commande individuelle ou simultanée		De mando individual o simultáneo	

IT		FR		ES	
SPECIFICHE		CARACTÉRISTIQUES		ESPECIFICACIONES	
MRT 2150 PLUS		MRT 2150 PLUS		MRT 2150 PLUS	
Velocità massima del carrello in marcia:		Vitesse maximum du chariot en marche :		Velocidad máxima de la carretilla en marcha:	
Avanti a vuoto	36 Km/h	Avant à vide	36 km/h	Hacia adelante en vacío	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	A charge nominale	11 km/h	Con carga nominal	11 Km/h
Indietro a vuoto	36 Km/h	En arrière à vide	36 km/h	Hacia atrás en vacío	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	A charge nominale	11 km/h	Con carga nominal	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento		hauteur standard de levage		Altura estándar de elevación	
	20600 mm		20600 mm		20600 mm
Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche		Capacité nominale avec équipement STD:Fourches		Capacidad nominal con equipamiento STD:Horquillas	
	4999 Kg		4999 kg		4999 Kg
Distanza dal centro di gravità		Distance du centre de gravité		Distancia desde el centro de gravedad	
	500 mm		500 mm		500 mm
Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche		Poids du chariot avec équipement STD:Fourches		Masa de la carretilla con equipamiento STD:Horquillas	
	16410 Kg		16410 kg		16410 Kg
Carico max su ogni stabilizzatore		Charge maxi sur chaque stabilisateur		Carga máx. en cada estabilizador	
	11500 daN		11500 daN		11500 daN
Carico max per pneumatico		Charge maxi par pneumatique		Carga max por neumático	
	9050 daN		9050 daN		9050 daN
Forza di trazione		Force de traction		Fuerza de tracción	
	8200 daN		8200 daN		8200 daN
Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche		Répartition des masses par essieu avec équipement STD: Fourches		Distribución de las masas y eje con equipamiento STD: Horquillas	
Assale anteriore	7810 Kg	Essieu avant	7810 Kg	Eje delantero	7810 Kg
Assale posteriore	8600 Kg	Essieu arrière	8600 Kg	Eje trasero	8600 Kg
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)		Dimensions des fourches standard (long.x larg.x épais.)		Dimensiones de las horquillas estándar (long.x anch.x espes.)	
	1200 x 150 x 50 mm		1200 x 150 x 50 mm		1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile		Pente franchissable		Pendiente que puede superar	
A vuoto	52 %	A vide	52 %	En vacío	52 %
A carico	38 %	En charge	38 %	Con carga	38 %
Rotazione		Rotation		Rotación	
	360° continui		360° continue		360° continuos
Sospensioni		Suspensions		Suspensión	
	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico		Pont arrière oscillant avec blocage hydraulique automatique en rotation		Puente trasero oscilante con bloqueo hidráulico automático en rotación
Stabilizzatori		Stabilisateurs		Estabilizadores	
Tipo	Telescopici	Type	Télescopiques	Tipo	Telescópicos
N°	4	N°	4	N°	4
A comando individuale o contemporaneo		A commande individuelle ou simultanée		De mando individual o simultáneo	

IT		FR		ES	
SPECIFICHE		CARACTÉRISTIQUES		ESPECIFICACIONES	
MRT 2540 PLUS		MRT 2540 PLUS		MRT 2540 PLUS	
Velocità massima del carrello in marcia:		Vitesse maximum du chariot en marche :		Velocidad máxima de la carretilla en marcha:	
Avanti a vuoto	36 Km/h	Avant à vide	36 km/h	Hacia adelante en vacío	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	A charge nominale	11 km/h	Con carga nominal	11 Km/h
Indietro a vuoto	36 Km/h	En arrière à vide	36 km/h	Hacia atrás en vacío	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	A charge nominale	11 km/h	Con carga nominal	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento		hauteur standard de levage		Altura estándar de elevación	
	24600 mm		24600 mm		24600 mm
Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche		Capacité nominale avec équipement STD:Fourches		Capacidad nominal con equipamiento STD:Horquillas	
	4000 Kg		4000 kg		4000 Kg
Distanza dal centro di gravità		Distance du centre de gravité		Distancia desde el centro de gravedad	
	500 mm		500 mm		500 mm
Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche		Poids du chariot avec équipement STD:Fourches		Masa de la carretilla con equipamiento STD:Horquillas	
	17165 Kg		17165 kg		17165 Kg
Carico max su ogni stabilizzatore		Charge maxi sur chaque stabilisateur		Carga máx. en cada estabilizador	
	10600 daN		10600 daN		10600 daN
Carico max per pneumatico		Charge maxi par pneumatique		Carga max por neumático	
	8600 daN		8600 daN		8600 daN
Forza di trazione		Force de traction		Fuerza de tracción	
	8200 daN		8200 daN		8200 daN
Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche		Répartition des masses par essieu avec équipement STD: Fourches		Distribución de las masas y eje con equipamiento STD: Horquillas	
Assale anteriore	8135 Kg	Essieu avant	8135 Kg	Eje delantero	8135 Kg
Assale posteriore	9030 Kg	Essieu arrière	9030 Kg	Eje trasero	9030 Kg
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)		Dimensions des fourches standard (long.x larg.x épais.)		Dimensiones de las horquillas estándar (long.x anch.x espes.)	
	1200 x 150 x 50 mm		1200 x 150 x 50 mm		1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile		Pente franchissable		Pendiente que puede superar	
A vuoto	47 %	A vide	47 %	En vacío	47 %
A carico	36 %	En charge	36 %	Con carga	36 %
Rotazione		Rotation		Rotación	
	360° continui		360° continue		360° continuos
Sospensioni		Suspensions		Suspensión	
	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico		Pont arrière oscillant avec blocage hydraulique automatique en rotation		Puente trasero oscilante con bloqueo hidráulico automático en rotación
Stabilizzatori		Stabilisateurs		Estabilizadores	
Tipo	Telescopici	Type	Télescopiques	Tipo	Telescópicos
N°	4	N°	4	N°	4
A comando individuale o contemporaneo		A commande individuelle ou simultanée		De mando individual o simultáneo	

IT

**DIMENSIONI E
DIAGRAMMI DI CARICO**

MRT 1850 PLUS

FR

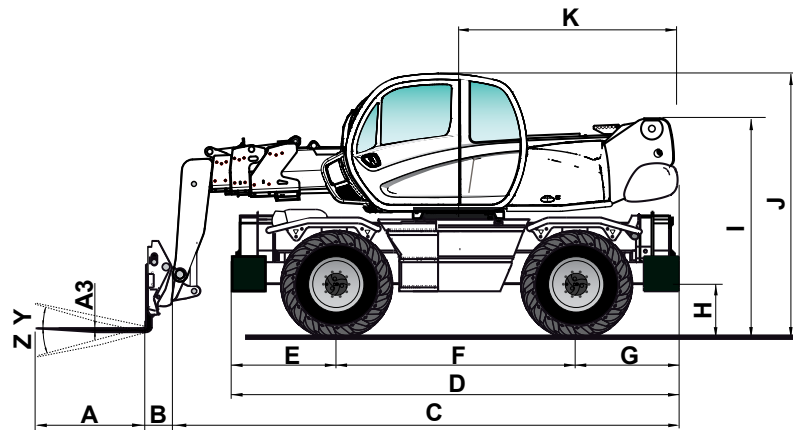
**DIMENSIONS ET ABAQUES DE
CHARGE**

MRT 1850 PLUS

ES

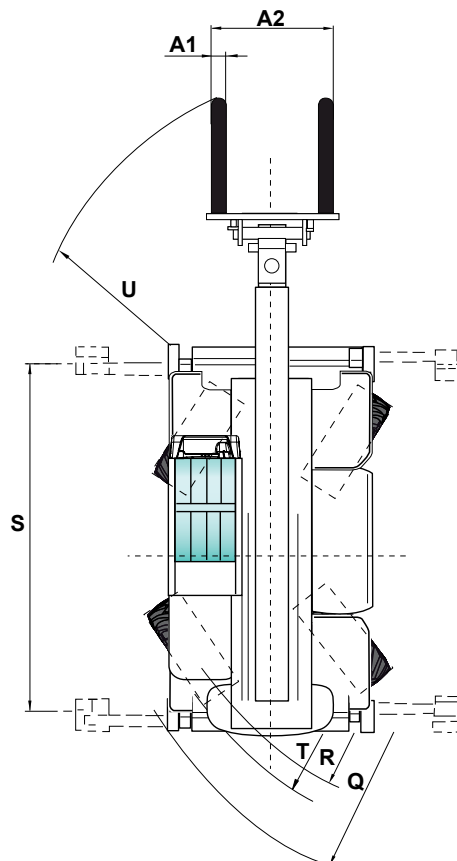
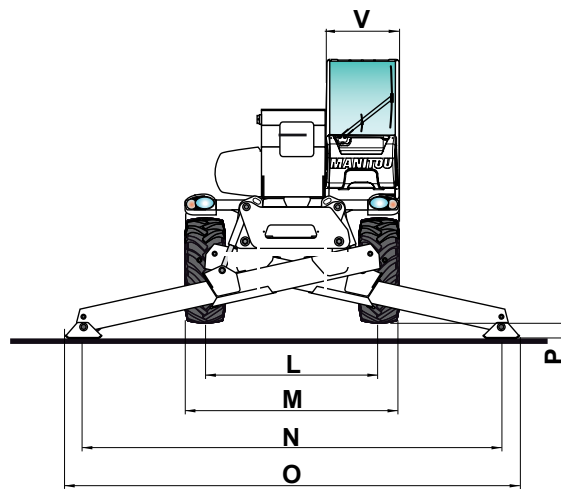
DIMENSIONES Y ÁBACO DE CARGA


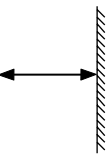
MRT 1850 PLUS

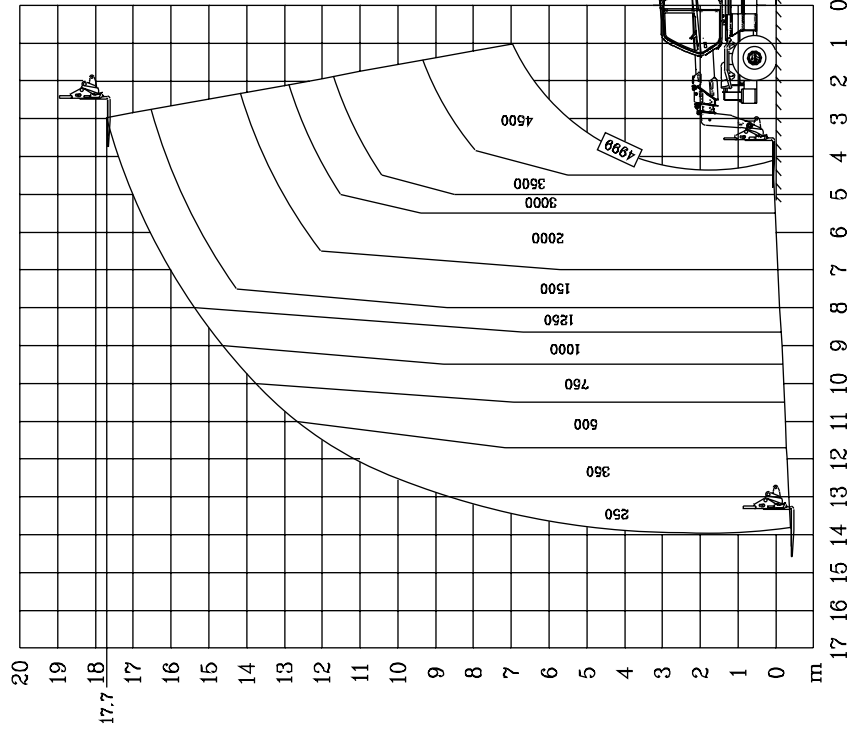


A	1200
A1	150
A2	1320
A3	50
B	290
C	5770
D	5050
E	1155
F	2750
G	1155
H	380
I	2485
J	3050
K	2485
L	1930
M	2425
N	4700
O	5100
P	150
Q	4500
R	3800
S	4550
T	4040
U	5640
V	950
Y	12°
Z	105°

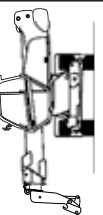
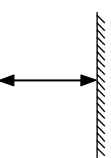
mm

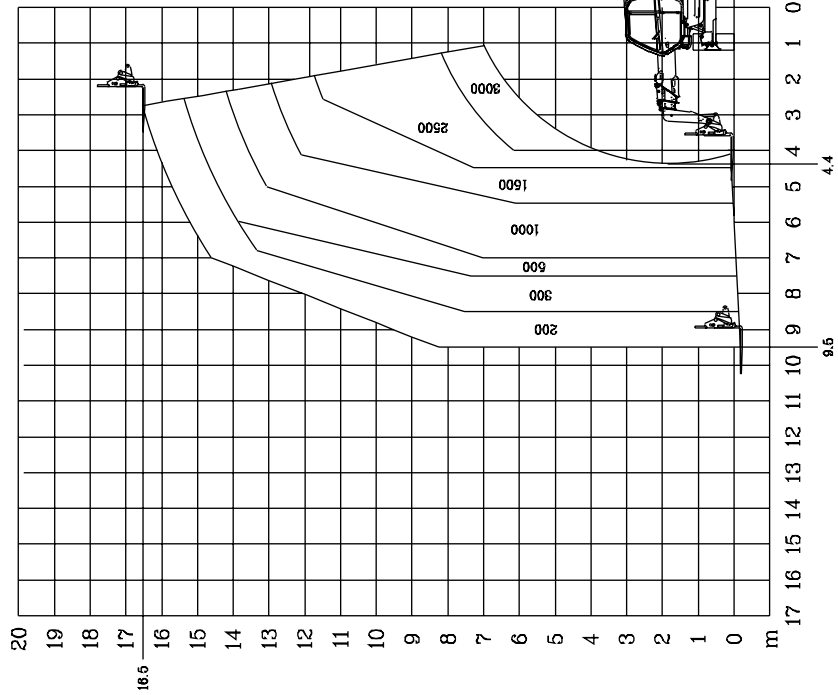


MRT 1850		pos. A	
Forks 500 mm		4999 Kg	17,7 m 



691032

MRT 1850		pos. A	
Forks 500 mm		3000 Kg	16,5 m 

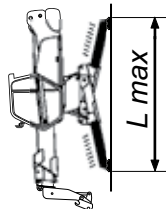
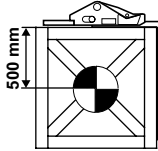


691033

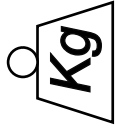
MRT 1850

pos. A

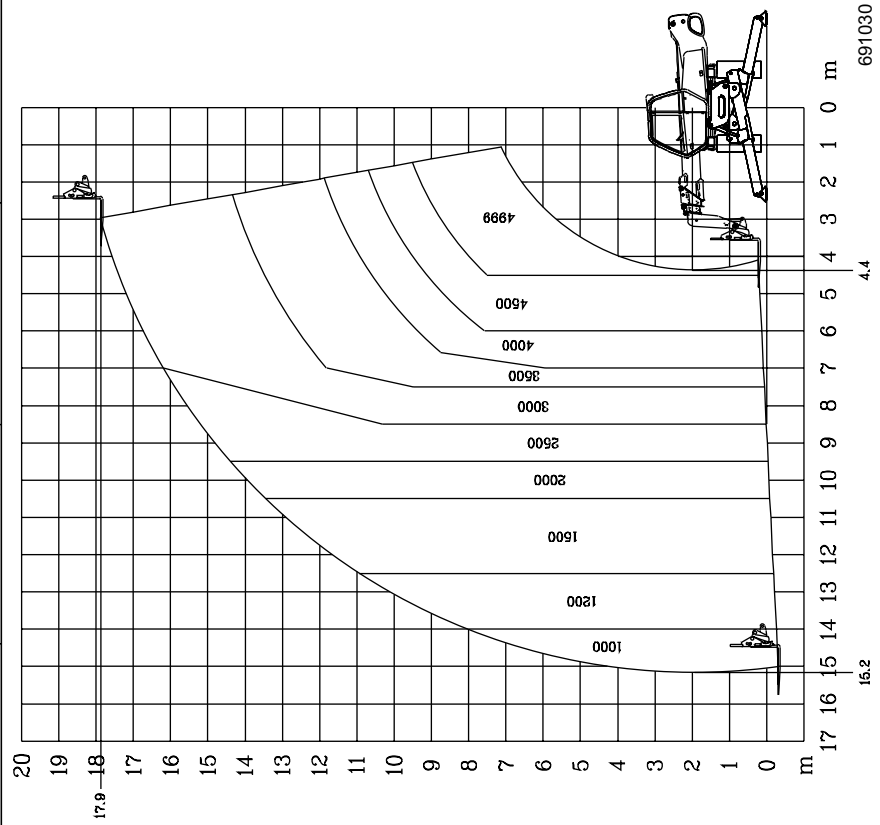
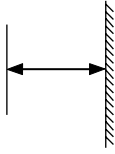
Forks

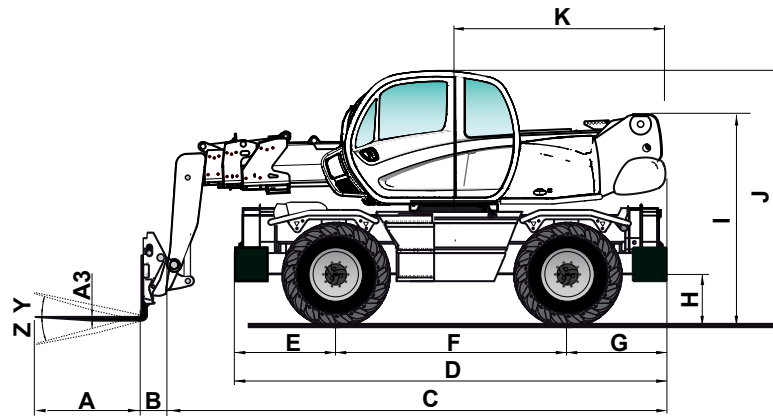


4999



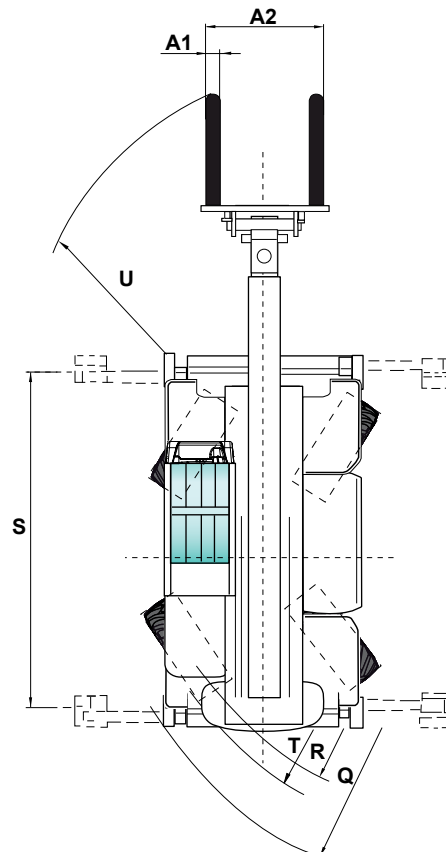
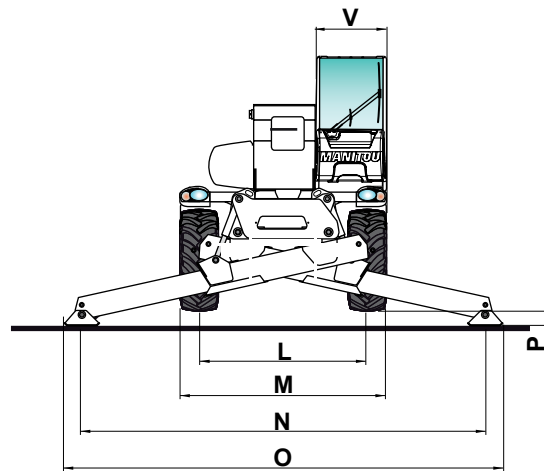
17,9 m

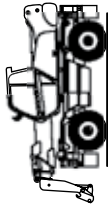
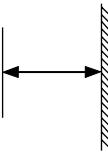


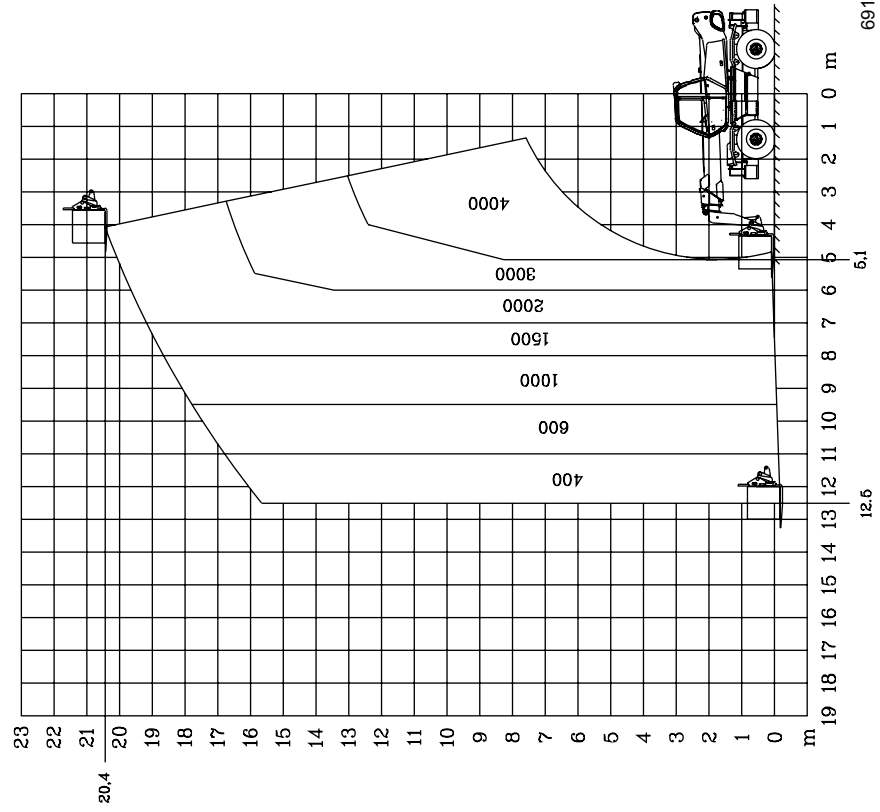


A	1200
A1	150
A2	1320
A3	60
B	290
C	6490
D	5050
E	1155
F	2750
G	1155
H	380
I	2485
J	3050
K	2485
L	1930
M	2425
N	4700
O	5100
P	150
Q	4500
R	3800
S	4550
T	4040
U	6230
V	950
Y	12°
Z	105°


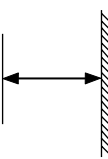
mm

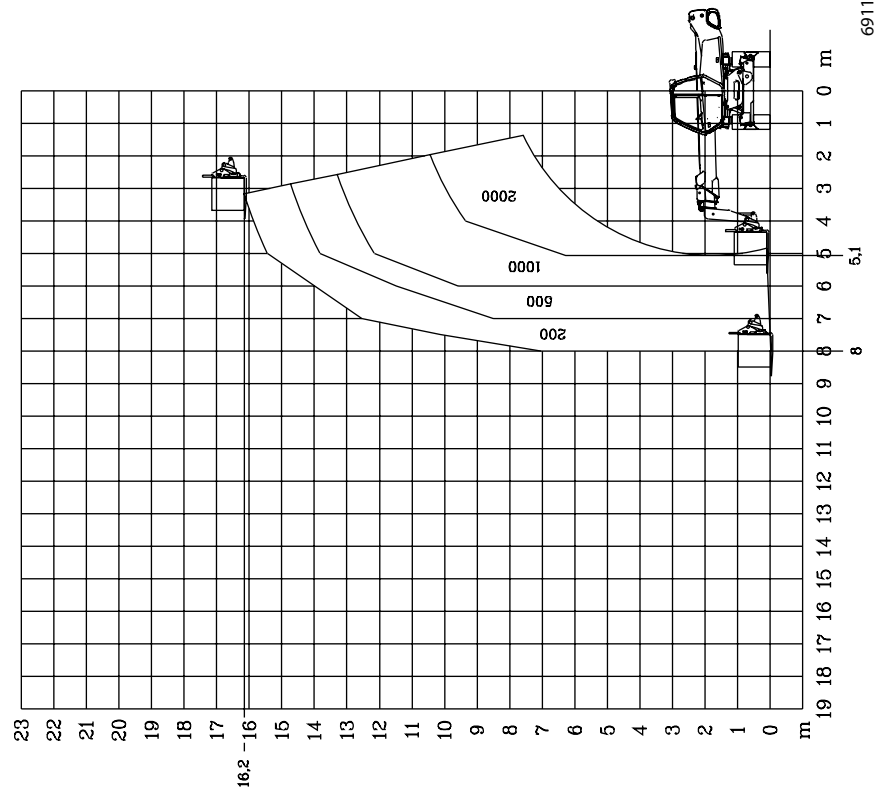


MRT 2150		pos. A
Forks 500 mm		4000 Kg
		20,4 m
		



691186

MRT 2150		pos. A
Forks 500 mm		2000 Kg
		16,2 m
		

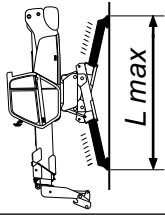
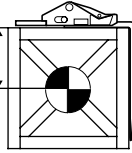


691185

MRT 2150

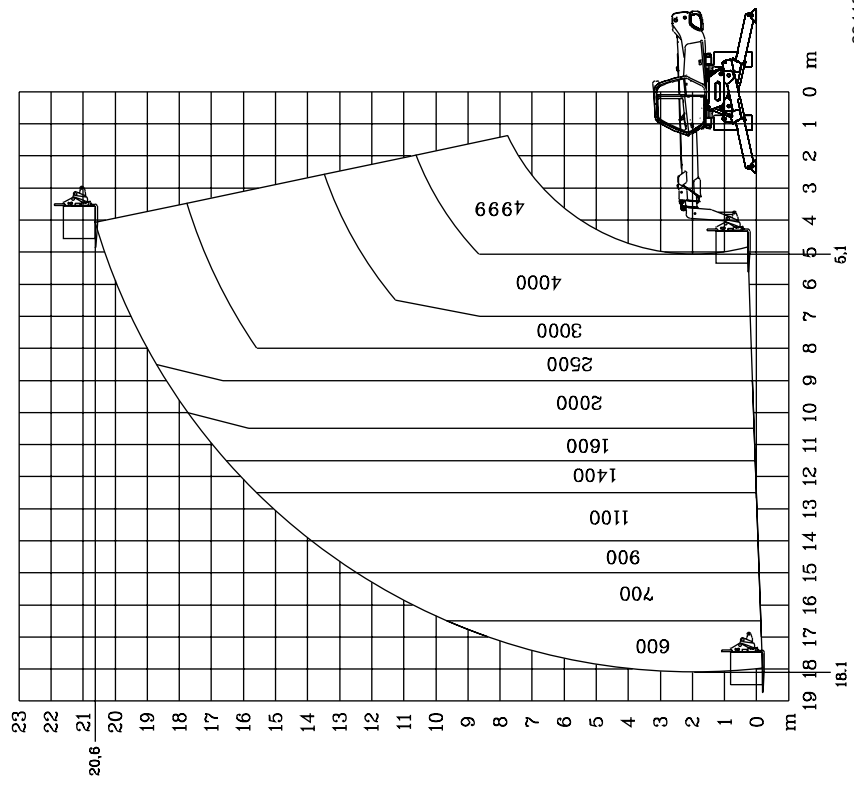
pos. A

Forks

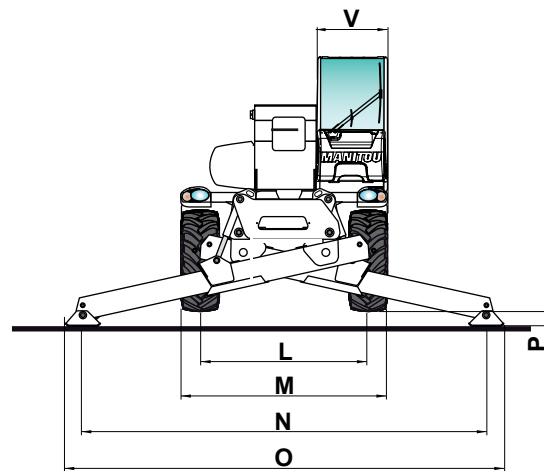
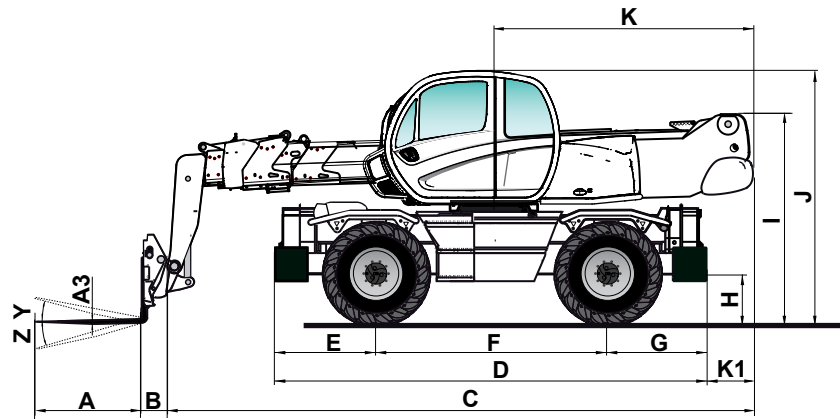


4999 Kg

20,6 m

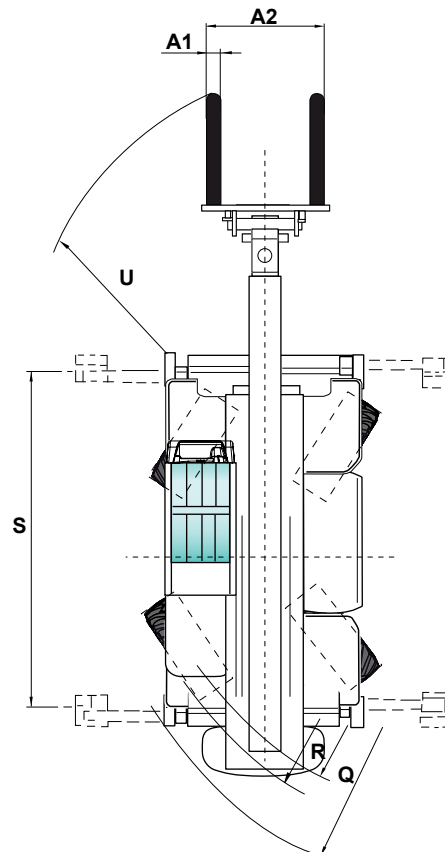


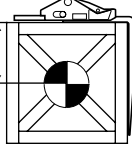
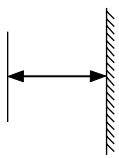
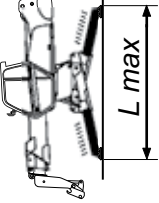
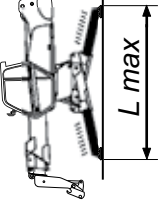
691183

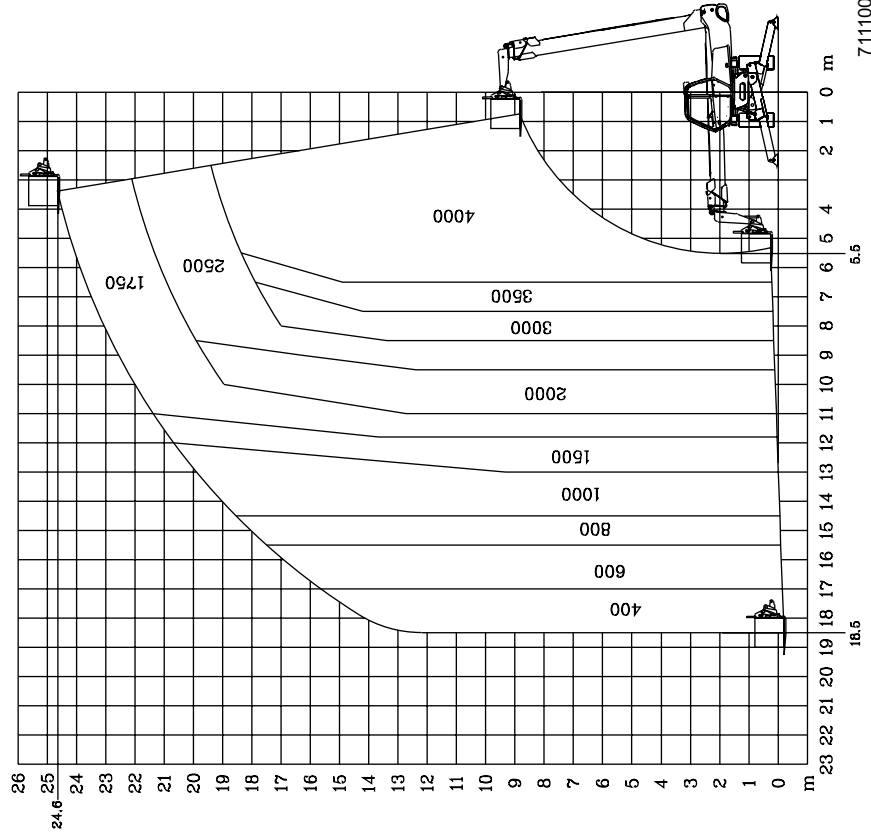


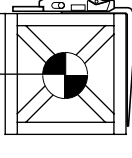
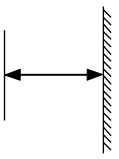


A	1200
A1	150
A2	1320
A3	60
B	290
C	7530
D	5050
E	1155
F	2750
G	1155
H	380
I	2485
J	3050
K	2985
K1	485
L	1930
M	2425
N	4700
O	5100
P	150
Q	4500
R	3800
S	4550
T	4040
U	6700
V	950
Y	12°
Z	105°

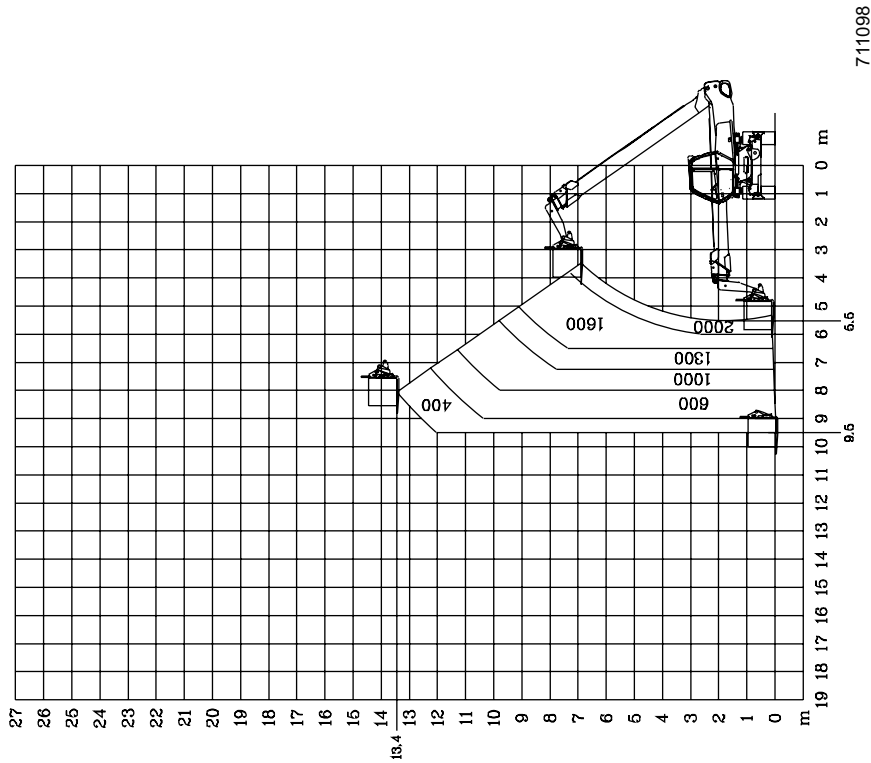
mm



MRT 2540		pos. A	
Forks 500 mm		4000 Kg	24,6 m 
			



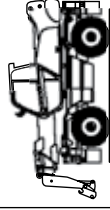
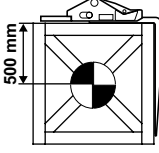
MRT 2540		pos. A	
Forks 500 mm		2000 Kg	13,4 m 
			



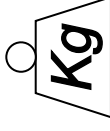
MRT 2540

pos. A

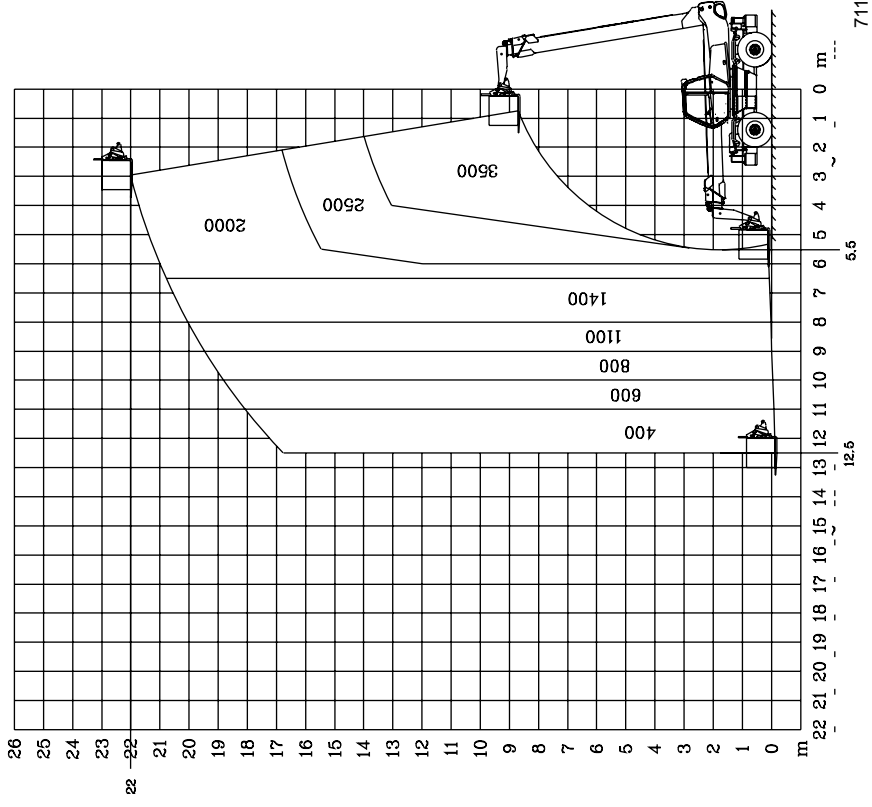
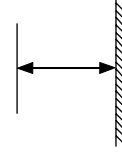
Forks

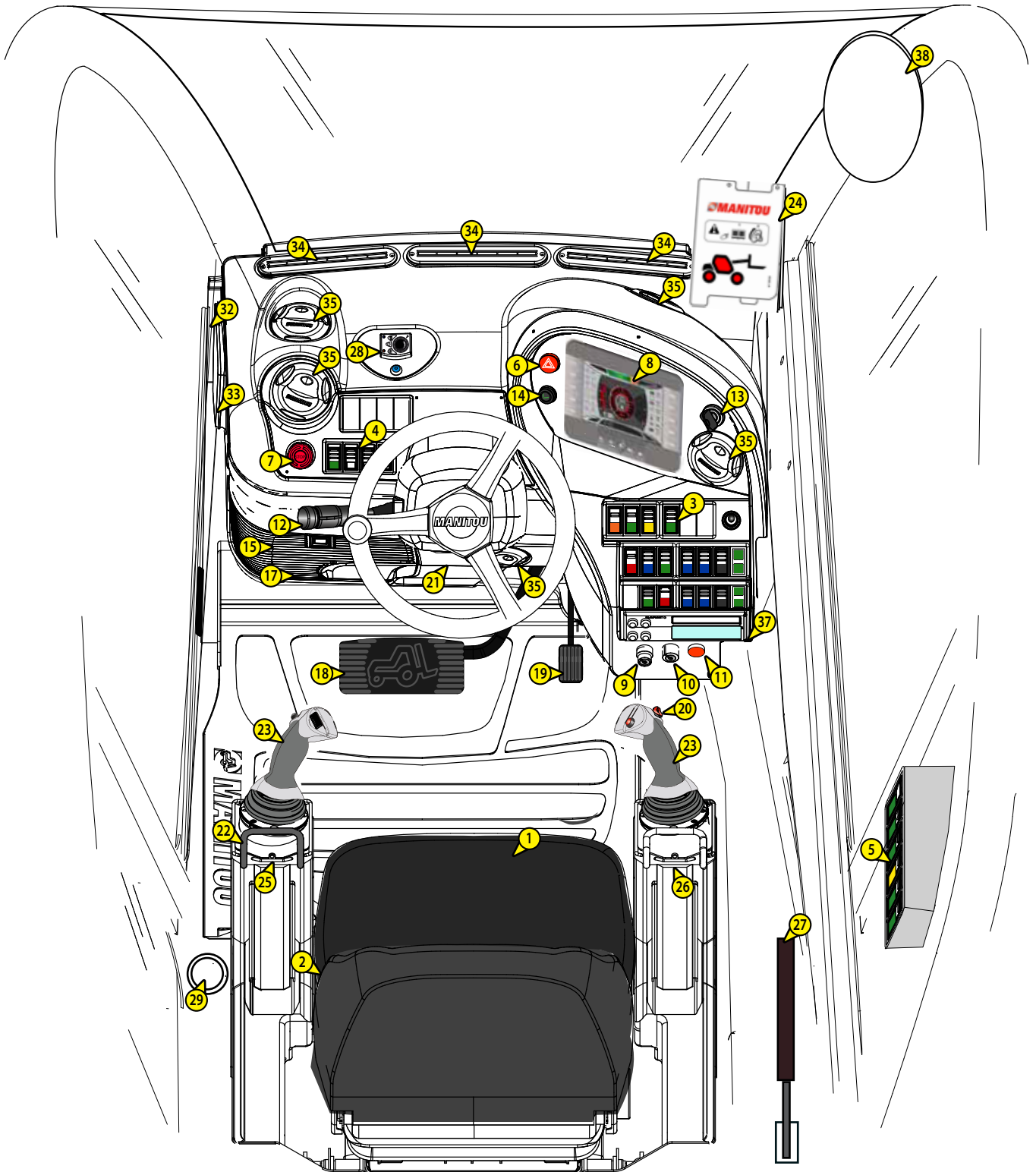


3500



22 m





IT
DESCRIZIONE

- 1 - SEDILE DELL'OPERATORE
- 2 - CINTURA DI SICUREZZA
- 3 - QUADRO INTERRUPTORI
- 4 - QUADRO INTERRUPTORI
- 5 - QUADRO INTERRUPTORI
- 6 - INTERRUPTORE LUCI D'EMERGENZA
- 7 - PULSANTE "ARRESTO D'EMERGENZA"
- 8 - PANNELLO DI CONTROLLO E LIMITATORE DI CARICO (MSS)
- 9 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MSS)
- 10 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO. (SOLO SE INSTALLATO CESTELLO)
- 11 - MANTENERE PREMIUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO. (SOLO SE INSTALLATO CESTELLO)
- 12 - LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE
- 13 - CONTATTO A CHIAVE (START)
- 14 - ACCENDISIGARI/ PRESA 12V
- 15 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA
- 16 - FUSIBILI E RELÈ CARRO
- 17 - PRESE DIAGNOSI
- 18 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO
- 19 - PEDALE ACCELERATORE
- 20 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/ RETROMARCIA
- 21 - LEVA REGOLAZIONE VOLANTE
- 22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE
- 23 - SERVOCOMANDI ELETTROIDRAULICI PROPORZIONALI
- 24 - SCHEDE FUNZIONI
- 25 - INTERRUPTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL
- 26 - SELETTORE MOVIMENTI ACCESSORI E CESTELLI
- 27 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE
- 28 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO
- 29 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO
- 30 - PLAFONIERA
- 31 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE
- 32 - CHIUSURA DELLA PORTIERA
- 33 - ALZACRISTALLI ELETTRICO
- 34 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA
- 35 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO
- 36 - PORTADOCUMENTI
- 37 - AUTORADIO (OPTIONAL)
- 38 - RETROVISORE INTERNO
- 39 - TARGA
- 40 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA
- 41 - LUCI ANTERIORI
- 42 - LUCI POSTERIORI
- 43 - LAMPEGGIATORE
- 44 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Consigli

Qualunque sia l'esperienza dell'operatore in questo settore, egli dovrà imparare l'ubicazione e la funzione di tutti gli strumenti di bordo e dei comandi, prima di mettere in funzione il carrello elevatore. Occorre controllare tutti gli strumenti di bordo immediatamente dopo la messa in marcia quando il motore è caldo e ad intervalli regolari durante l'uso, in modo da rilevare subito eventuali anomalie e porvi rimedio senza indugio. Se uno strumento non fornisce indicazioni corrette, spegnere il motore e prendere immediatamente i provvedimenti necessari per ristabilire il corretto funzionamento.

 **L'utilizzo del carrello elevatore senza tener conto di queste raccomandazioni può avere conseguenze pericolose.**

FR
DESCRIPTION

- 1 - SIÈGE DU CONDUCTEUR
- 2 - CEINTURE DE SÉCURITÉ
- 3 - CONSOLE INTERRUPTEURS
- 4 - CONSOLE INTERRUPTEURS
- 5 - CONSOLE INTERRUPTEURS
- 6 - INTERRUPTEUR DES FEUX DE DÉTRESSE
- 7 - BOUTON « ARRET D'URGENCE »
- 8 - PANNEAU DE CONTROLE ET LIMITEUR DE CHARGE (MSS)
- 9 - SELECTEUR A CLÉ POUR EXCLURE LE SYSTEME DE SÉCURITÉ (MSS)
- 10 - CLÉ DANS LE CONTACTEUR ÉLECTRONIQUE (VOIR LE MANUEL DE NACELLE)
- 11 - ENFONCER LE BOUTON POUR RÉTABLIR L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE LA BATTERIE ET REDÉMARRER AINSI LE MOTEUR THERMIQUE. (VOIR LE MANUEL DE NACELLE)
- 12 - COMMUTATEUR D'ÉCLAIRAGE, AVERTISSEUR ET CLIGNOTANTS
- 13 - CONTACTEUR À CLÉ (START)
- 14 - ALLUME-CIGARE / PRISE 12V
- 15 - FUSIBLES ET RELAIS DANS CABINE
- 16 - FUSIBLES ET RELAIS CHASSIS
- 17 - PRISE DIAGNOSTIC
- 18 - PEDALE FREINS DE SERVICE
- 19 - PEDALE D'ACCELERATEUR
- 20 - SELECTEUR DE MARCHÉ AVANT/ NEUTRE/ ARRIÈRE
- 21 - LEVIER REGLAGE VOLANT
- 22 - LEVIER COMMANDE LEVÉE ACCOUDOIR GACHE DU SIÈGE
- 23 - SERVOCOMMANDES ELECTRO-HYDRAULIQUES PROPORTIONNELLES
- 24 - FICHES FONCTIONS
- 25 - INTERRUPTEUR DE COMMANDE EXCLUSION OPTION
- 26 - SELECTEUR MOUVEMENTS ACCESSOIRES ET NACELLES
- 27 - LEVIER DE COMMANDE AXE BLOCAGE ROTATION
- 28 - ALLUMAGE ET REGLAGE DU CHAUFFAGE 29 - RESERVOIR LIQUIDE LAVE-GLACE
- 30 - PLAFONNIER
- 31 - LEVIER D'OUVERTURE DE LA VITRE ARRIERE
- 32 - FERMETURE DE LA PORTE
- 33 - LEVE-GLACES ÉLECTRIQUE
- 34 - AÉRATEURS DE DÉSEMBUAGE PARE-BRISE
- 35 - AÉRATEURS DE CHAUFFAGE
- 36 - PORTE-DOCUMENTS
- 37 - AUTORADIO (OPTION)
- 38 - RETROVISEUR INTÉRIEUR
- 39 - PLAQUE D'IMMATRICULATION
- 40 - ÉCLAIRAGE PLAQUE D'IMMATRICULATION
- 41 - PHARES AVANT
- 42 - FEUX ARRIÈRE
- 43 - GYROPHARE
- 44 - CALE DE SÉCURITÉ FLÈCHE

Conseils

pour l'expérience de l'opérateur dans ce secteur, il devra apprendre l'emplacement et la fonction de tous les instruments de bord et des commandes, avant de mettre en marche le chariot élévateur. Il faut contrôler tous les instruments de bord immédiatement après la mise en marche. Quand le moteur est chaud et à entractes régulières pendant l'usage, de façon à tout de suite relever des anomalies éventuelles pour y remédier sans retard. Si un instrument ne fournit pas d'indications correctes, éteindre le moteur et prendre les mesures nécessaires immédiatement pour rétablir le fonctionnement correct.

 **L'utilisation du chariot élévateur sans tenir compte de ces recommandations peut avoir de graves conséquences..**

ES
DESCRIPCIÓN

- 1 - ASIENTO DEL CONDUCTOR
- 2 - CINTURÓN DE SEGURIDAD
- 3 - TABLERO INTERRUPTORE
- 4 - TABLERO INTERRUPTORE
- 5 - TABLERO INTERRUPTORES
- 6 - INTERRUPTOR LUCES DE AVERÍA
- 7 - BOTÓN "PARADA DE EMERGENCIA"
- 8 - TABLERO DE CONTROL Y LIMITADOR DE CARGA (MSS)
- 9 - SELECTOR DE LLAVE PARA LA EXCLUSIÓN DEL SISTEMA DE SEGURIDAD (MSS)
- 10 - CONTACTO CON LLAVE DE MANDO ELECTRONICO (VEA EL MANUAL DE LA CESTA)
- 11 - BOTÓN E PARA RESTABLECER LA EROGACION DE LA CORRIENTE ELÉCTRICA DE LA BATERIA Y PERMITIR QUE SE VUELVA A ENCENDER EL MOTOR TERMICO.(VEA EL MANUAL DE LA CESTA)
- 12 - CONMUTADOR DE ILUMINACIÓN, BOCINA E INTERMITENTES
- 13 - CONTACTO DE LLAVE (START)
- 14 - ENCENDEDOR / TOMA 12V
- 15 - FUSIBLES Y RELÉS EN LA CABINA
- 16 - FUSIBLES Y RELÉS CARRO
- 17 - TOMA DIAGNÓSTICO
- 18 - PEDAL FRENSOS DE SERVICIO
- 19 - PEDAL DEL ACELERADOR
- 20 - SELECTOR DE MARCHA ADELANTE/ NEUTRO/ ATRÁS
- 21 - PALANCA DE REGULACIÓN VOLANTE
- 22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE
- 23 - SERVOMANDOS ELECTROHIDRÁULICOS PROPORCIONALES
- 24 - FICHAS DE FUNCIONES
- 25 - INTERRUPTOR MANDO EXCLUSIÓN OPCIONAL
- 26 - SELECTOR MOVIMIENTOS ACCESORIOS Y CESTAS
- 27 - PALANCA DE MANDO PERNO DE BLOQUEO ROTACION
- 28 - ENCENDIDO Y REGULACIÓN CALEFACCIÓN
- 29 - DEPOSITO DEL LIQUIDO LAVAVIDRIOS
- 30 - PLAFONERA
- 31 - PALANCA DE APERTURA DE LA VENTANILLA POSTERIOR
- 32 - CIERRE DE LA PUERTA
- 33 - ELEVACIONES ELÉCTRICO
- 34 - ORIFICIOS DE DESEMPAÑADO PARABRISAS
- 35 - ORIFICIOS DE CALEFACCIÓN
- 36 - PORTADOCUMENTOS
- 37 - AUTORADIO (OPCION)
- 38 - RETROVISOR INTERIOR
- 39 - PLACA DE MATRICULA
- 40 - ILUMINACIÓN PLACA DE MATRÍCULA
- 41 - FAROS DELANTEROS
- 42 - LUCES TRASERAS
- 43 - LUZ GIRATORIA
- 44 - CALCE DE SEGURIDAD DEL BRAZO

Gode råd

Uanset hvor stor erfaring brugeren har, skal denne lære de forskellige kontrol- og betjeningsinstrumenters placering og funktioner at kende, før teleskopløsseren tages i brug. Hold øje med alle kontrolinstrumenterne lige efter, at teleskopløsseren er startet, når motoren er varm, og generelt med regelmæssige mellemrum under brugen. Derved vil du hurtigst muligt opdage eventuelle fejl, så de kan udbedres med det samme. Hvis et instrument ikke viser rigtigt, skal du standse motoren og med det samme foretage de nødvendige handlinger.

 **Det kan være farligt at prøve at anvende teleskopløsseren uden at tage hensyn til disse anvisninger.**

1 - SEDILE DELL'OPERAIORE

Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva A (FIG.1) verso l'alto. Muovere avanti o indietro, il sedile, nel modo desiderato, in funzione dei braccioli. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione avanti-indietro del sedile

Tirare la leva B verso l'alto (FIG. 1). Posizionare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.
(OPTIONAL) : Inoltre è possibile muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni su manipolatore sinistro.
In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva C verso l'alto (FIG. 1). Posizionare il sedile all'altezza desiderata. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile

Tirare la leva D verso l'alto (FIG.1) e inclinare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso

In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile.
Per compiere questa operazione agire sul pomello E (FIG. 1) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione lombare dello schienale del sedile

Ruotare il pomello "F" per regolare la zona lombare dello schienale.

(Vedi immagine 1)

1 - SIÈGE DU CONDUCTEUR

Réglage avant-arrière des accoudoirs

Tirer le levier A vers le haut.(FIG.1)
Déplacer le siège en avant ou en arrière, de la manière désirée, en fonction des commandes.
Relâcher le levier et vérifier s'il reprend bien sa position de verrouillage.

Réglage avant-arrière du siège

Tirer la manette B(FIG.1) vers le haut
Positionner le siège de la manière désirée
Relâcher la manette et s'assurer de son verrouillage

Réglage de la hauteur du siège

Tirer le levier C(FIG.1) vers le haut.
Positionner le siège à la hauteur voulue.
Relâcher le levier et vérifier s'il reprend bien sa position de verrouillage.
(OPTIONNEL) : En outre le siège peut être déplacé électriquement en avant et en arrière en appuyant sur les deux boutons sur le manipulateur de gauche.
En avant il s'incline vers le haut de 13°.

Réglage de l'inclinaison du dossier du siège

Tirer la manette D vers le haut.(FIG.1)
Placer le dossier dans la position désirée.
Relâcher la manette et s'assurer de son verrouillage.

Réglage en fonction du poids du conducteur

Il est possible de modifier la course de la suspension du siège en fonction du poids de l'opérateur.
Pour accomplir cette opération, agir sur le pommeau E(FIG.1),choisissant la valeur désirée.

Réglage lombaire du dossier du siège

Tourner le pommeau « F » pour régler la zone lombaire du dossier.
(Voir image 1)

1 - ASIENTO DEL OPERADOR

Regulación del asiento hacia adelante-atrás según los movimientos

Tirar de la palanca A hacia lo alto (FIG. 1). Mover el asiento hacia adelante o atrás, según el modo deseado, en función de los mandos.
Soltar la palanca y asegurarse de que vuelva a la posición de bloqueo.

Regulación de altura del asiento

Tirar de la palanca B (FIG.1) hacia arriba. Posicionar el asiento a la altura deseada. Soltar la palanca y asegurarse que vuelva a la posición de bloqueo.

Regulación adelante-atras del asiento

Tirar de la palanca C (FIG.1) hacia arriba. Posicionar el asiento a la altura deseada. Soltar la palanca y asegurarse de que vuelva a la posición de bloqueo
(OPTIONAL) : Además es posible mover adelante-atrás el asiento eléctricamente pulsando los dos botones en el manipulador a la izquierda.
Hacia delante se inclina hacia arriba 13°.

Regulación de la inclinación del respaldo del asiento

Tirar de la palanca D hacia lo alto (FIG.1) e Inclinare el asiento según se desee. Soltar la palanca y asegurarse de que vuelva a la posición de bloqueo.

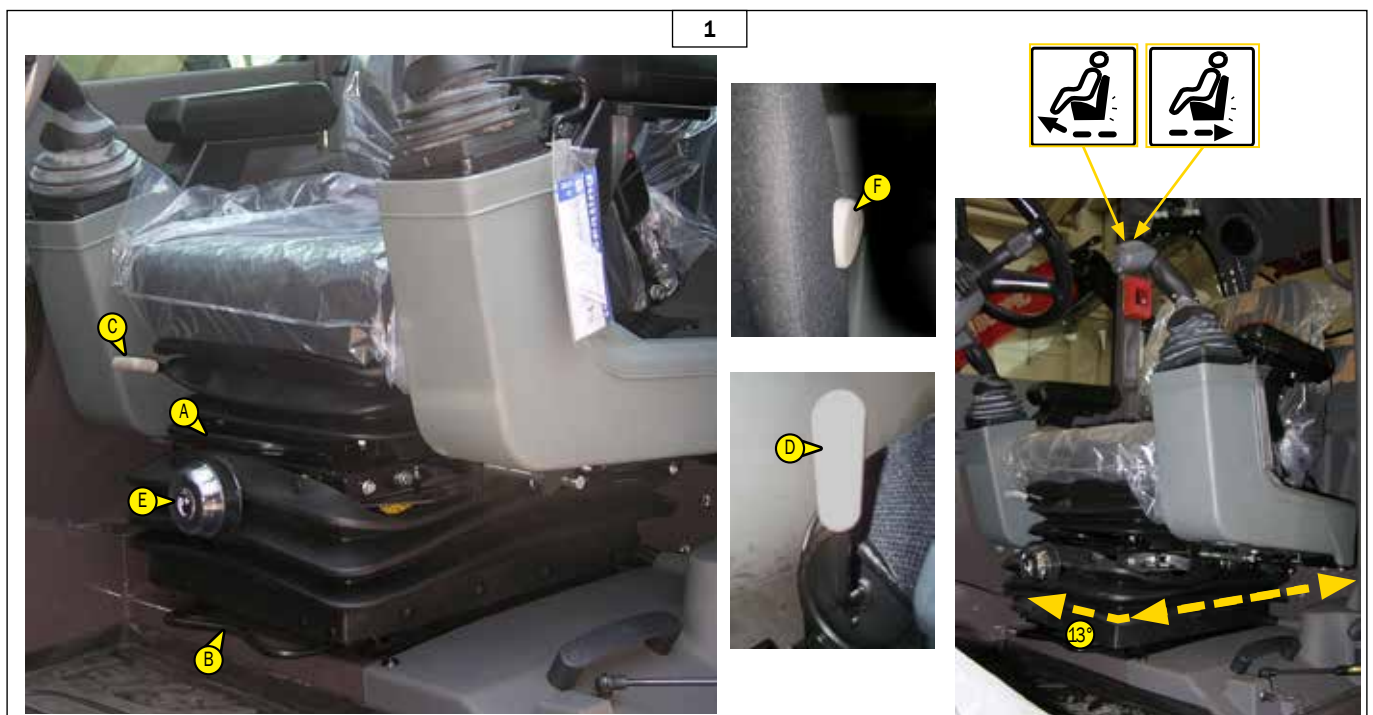
Regulación de la suspensión del asiento en función del peso

En función del peso del operador, se puede variar la carrera de la suspensión del asiento.
Para efectuar esta operación, cabe accionar la bola E (FIG. 1) eligiendo el valor deseado.

Regulación lumbar del respaldo del asiento

Girar la perilla "F" para regular la zona lumbar del respaldo.

(Ver imagen 1)



2 - CINTURA DI SICUREZZA

- Sedetevi correttamente sul sedile.
- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.

! *Non potete in alcun caso utilizzare il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.*

(Vedi immagine 2)

2 - CEINTURE DE SÉCURITÉ

- Asseyez-vous correctement sur le siège.
- Vérifier que la ceinture de sécurité n'est pas torsadée.
- Passer la ceinture au niveau du bassin.
- Attacher la ceinture de sécurité et contrôler son verrouillage.
- Ajuster la ceinture à votre corpulence sans comprimer votre bassin et sans jeu excessif.

! *En aucun cas vous ne devez utiliser le chariot élévateur si la ceinture de sécurité est défectueuse (fixation, verrouillage, couture, déchirure, etc.). Réparer ou*

remplacer la ceinture de sécurité immédiatement.

(Voir image 2)

2 - CINTURÓN DE SEGURIDAD

- Sentarse correctamente en el asiento.
- Comprobar que el cinturón de seguridad no esté retorcido.
- Colocar el cinturón a nivel de las caderas.
- Atar el cinturón de seguridad y comprobar el cierre.
- Ajustar el cinturón a su corpulencia sin comprimir las caderas y sin juego excesivo.

! *No se debe, en ningún caso, emplear una carretilla elevadora con el cinturón de seguridad defectuoso (fijación, cierre, costuras, roturas, etc.). Reparar o sustituir*

el cinturón de seguridad inmediatamente.

(Ver imagen 2)



3 - QUADRO INTERRUITORI

- A - Interruttore pompa d'emergenza
- B - Interruttore radiocomando
- C - Interruttore acceleratore elettrico
- D - Interruttore freno stazionamento
- E - Interruttore reset trasmissione
- F - Interruttore marcia lenta-veloce
- H - Interruttore selettore tipi di sterzata
- G - Leva comando livellamento
- P1 - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
- P2 - Selettore stabilizzatore anteriore destro
- P3 - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
- P4 - Selettore stabilizzatore posteriore destro
- Q - Selettore movimenti stabilizzatori
- Q1 - Spie movimenti stabilizzatori
- S - Comando movimenti stabilizzatori
- S1 - Spie comando movimenti stabilizzatori
- U - Interruttore ripristino blocco traslazione
- W - Eco fuel mode
- V - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori (optional)
- Z - Sospensione del braccio

(Vedi immagine 3)

3 - CONSOLE INTERRUPTEURS

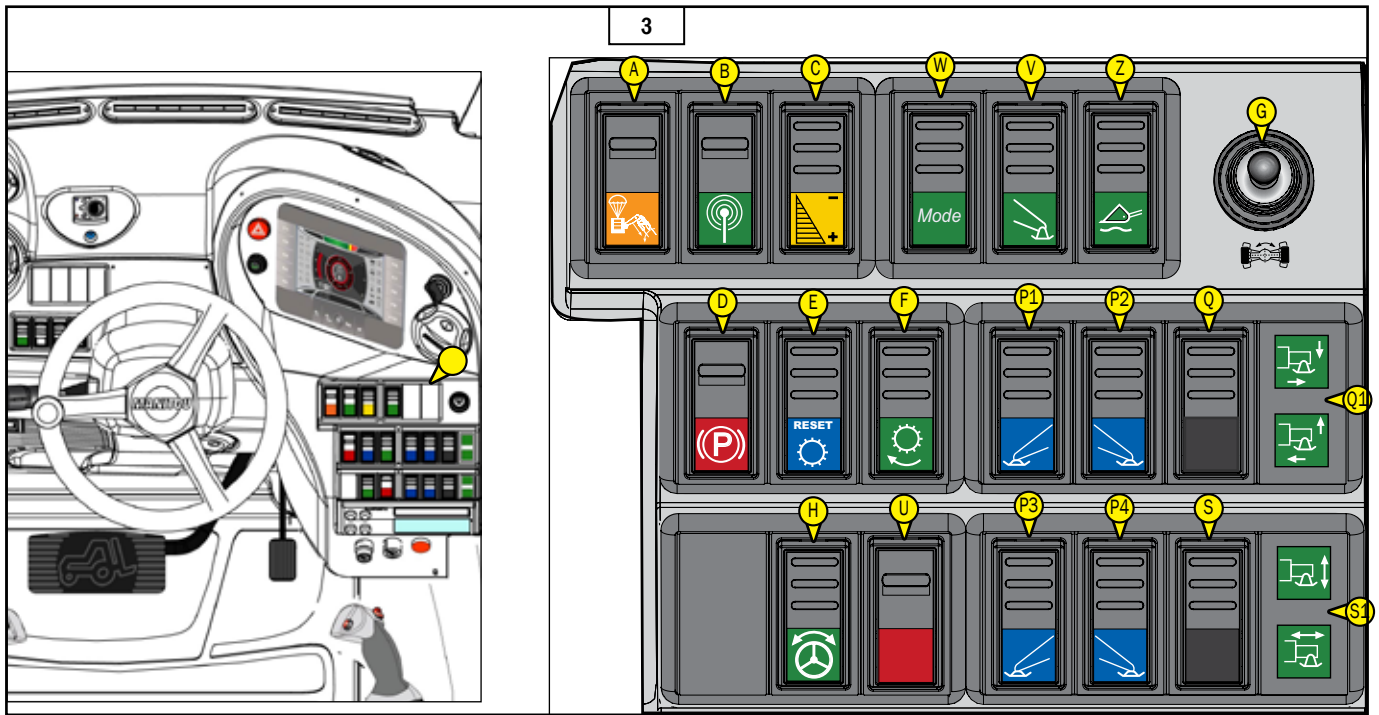
- A - Interrupteur pompe de secours
- B - Interrupteur radiocommande
- C - Interrupteur accélérateur électrique
- D - Interrupteur frein de stationnement
- E - Interrupteur reset transmission
- F - Interrupteur marche lente-rapide
- H - Interrupteur sélecteur type de braquage
- G - Levier de commande nivellement
- P1 - Sélecteur stabilisateur avant gauche
- P2 - Sélecteur stabilisateur avant droite
- P3 - Sélecteur stabilisateur avant gauche
- P4 - Sélecteur stabilisateur arrière droite
- Q - Sélecteur des mouvements stabilisateurs
- Q1 - TèMOINS sélecteur des mouvements stabilisateurs
- S - Commande des mouvements stabilisateurs
- S1 - TèMOINS commande des mouvements stabilisateurs
- U - Interrupteur de réactivation système de sécurité translation
- W - Eco fuel mode
- V - Bouton correction de devers automatique stabilisateurs (option)
- Z - Suspension de flèche

(Voir image 3)

3 - TABLERO INTERRUPTORES

- A - Interruptor bomba de emergencia
- B - Interruptor radiomando
- C - Interruptor acelerador eléctrico
- D - Interruptor freno de estacionamiento
- E - Interruptor reset transmisión
- F - Interruptor marcha lenta/veloz
- H - Interruptor selector tipos de viraje
- G - Palanca mando nivelación
- P1 - Selector estabilizador delantero izquierdo
- P2 - Selector estabilizador delantero derecho
- P3 - Selector estabilizador trasero izquierdo
- P4 - Selector estabilizador trasero derecho
- Q - Selector movimientos estabilizadores
- Q1 - Luces testigo movimientos estabilizadores
- S - Mando movimientos estabilizadores
- S1 - Luces testigo mando movimientos estabilizadores
- U - Interruptor rearme sistema de seguridad translación
- W - Eco fuel mode
- V - Pulsador de nivelación automática estabilizadores (opcional)
- Z - Suspensión del brazo

(Ver imagen 3)



A - Interruttore pompa d'emergenza (solo con cestello)

Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2":

- premendo su "1" l'elettropompa di sicurezza è disabilitata
- premendo su "2" l'elettropompa di sicurezza è abilitata e si illumina la spia sul interruttore.

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello." (Vedi immagine 3.1)

B - Interruttore optional radio-comando

Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2", con blocco di sicurezza:

- premendo su "1" il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su "2" il radiocomando viene abilitato e si illumina la spia sul interruttore.

Per disinserire il comando da "2" a "1" occorre sbloccare il blocco di sicurezza e premere l'interruttore.

! Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore, per sicurezza, si spegne la macchina.

(Vedi immagine 3.1)

C - Pulsante acceleratore elettrico (option)

Il pulsante (solo con radiocomando), ha la funzione di aumentare o diminuire elettricamente, il numero dei giri del motore termico.

Il pulsante ha due posizioni :

- premendo "1" si accelera gradualmente il motore termico
- premendo "2" si decelera gradualmente il motore termico.

Per portare il motore termico a regime di giri desiderato, premere "1", poi rilasciare il pulsante, per mantenere costante i giri motore. Per tornare al minimo dei giri motore, riselezionare il pulsante premendo "2".

(vedi immagine 3.1)

D - Interruttore freno di stazionamento

Interruttore luminoso a due posizioni, con blocco di sicurezza.

Il freno di stazionamento agisce sul ponte anteriore.

- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "1".
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "2".

Per sbloccare il freno da "2" a "1", occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza.

(vedi immagine 3.1)

A - Interrupteur pompe de secours (seulement avec nacelle)

Interrupteur lumineux à deux positions, "1" et "2".

- en appuyant sur "1" l'électropompe de sécurité est désactivée
- en appuyant sur "2" l'électropompe de sécurité est activée et le TÈMOIN sur l'interrupteur s'allume.

Pour plus d'informations sur la commande voir le « Manuel d'utilisation de la nacelle ». (Voir image 3.1)

B - Interrupteur option radiocommande

Interrupteur lumineux, à deux positions, "1" et "2", avec blocage de sécurité :

- en appuyant sur "1" la radiocommande est désactivée ;
- en appuyant sur "2" la radiocommande est activée et le TÈMOIN sur l'interrupteur s'allume.

Pour débloquer la commande de « 2 » à « 1 », il faut débloquer le verrou de sécurité et appuyer sur l'interrupteur.

! Quand la radiocommande est validée au moyen de l'interrupteur, par sécurité, la machine s'éteint.

(Voir image 3.1)

C - Bouton accélérateur électrique (option)

Ce bouton (avec radiocommande seulement), sert à augmenter ou à diminuer électriquement le nombre de tours du moteur thermique.

Le bouton a deux positions :

- en appuyant sur "1" on accélère graduellement le moteur thermique
- en appuyant sur "2" on décélère graduellement le moteur thermique.

Pour amener le moteur thermique au régime de tours désiré, appuyer sur "1", puis relâcher le bouton, pour maintenir le nombre de tours moteur constant. Pour revenir au ralenti, sélectionner de nouveau le bouton en appuyant sur "2".

(Voir image 3.1)

D - Interrupteur avec bloc frein de stationnement

Interrupteur lumineux à deux positions, avec verrouillage de sécurité.

Le frein de stationnement agit sur le pont avant.

- Pour débloquer le frein, pousser le bouton dans la position "1".
- Pour bloquer le frein, pousser le bouton dans la position "2".

Pour débloquer le frein de "2" à "1", il faut, tout en appuyant sur l'interrupteur, agir aussi sur le verrouillage de sécurité.

(Voir image 3.1)

A - Interruptor bomba de emergencia (sólo con cesta)

Interruptor luminoso, de dos posiciones "1" y "2".

- pulsando en "1" la electrobomba de seguridad está deshabilitada
- pulsando en "2" la electrobomba de seguridad está habilitada y se enciende la luz testigo en el interruptor.

Para tener informaciones más detalladas sobre el mando véase "Manual de utilización cesta".

(Ver imagen 3.1)

B - Interruptor opcional radiomando

Interruptor luminoso, de dos posiciones

"1" y "2", con bloqueo de seguridad:

- pulsando en "1" se deshabilita el radiomando;
- pulsando en "2" se habilita el radiomando y se enciende la luz testigo en el interruptor.

Para pasar el mando de "2" a "1" es necesario desactivar el bloqueo de seguridad y pulsar el interruptor.

! Cuando se habilita el radiomando mediante el interruptor, por razones de seguridad, se apaga la máquina.

(Ver imagen 3.1)

C - Pulsador acelerador eléctrico (opcional)

La función de este pulsador (sólo con radiomando) es incrementar o reducir eléctricamente el número de revoluciones del motor térmico.

El pulsador tiene dos posiciones :

- apretando en "1" se va acelerando gradualmente el motor térmico
- apretando en "2" se va decelerando gradualmente el motor térmico.

Para llevar el motor térmico al régimen deseado, apretar "1" luego soltar el pulsador con el fin de mantener constante el régimen motor. Para que gire al mínimo el motor, volver a seleccionar el pulsador apretando en "2".

(Ver imagen 3.1)

D - Interruptor freno de parada

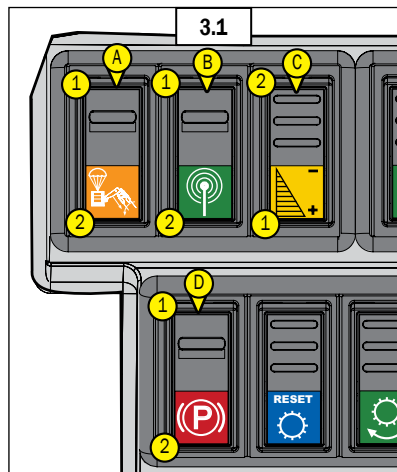
Interruptor luminoso de dos posiciones con bloqueo de seguridad.

El freno de parada actúa en el puente delantero.

- Para aflojar el freno, empujar el pulsador en posición "1".
- Para apretar el freno, empujar el pulsador en posición "2".

Para aflojar el freno de "2" a "1", es necesario accionar el bloque de seguridad mientras se apriete el interruptor.

(Ver imagen 3.1)



E - Pulsante reset trasmissione

Nelle condizioni normali di marcia il pulsante "RESET" è illuminato.



Se la marcia AVANTI o INDIETRO non si innesta, seguire le istruzioni riportate di seguito:

- Una spia blu si accende
- Posizionare il selettore di marcia AVANTI / INDIETRO in posizione neutra (in folle)
(Vedi immagine 3.3)
- Eliminare la pressione sul pedale del freno
- Premere il pulsante "E" di RESET trasmissione
- Una spia blu si spegne
(Vedi immagine 8.7, punto 7.24, pagina 47).
- Posizionare il selettore di marcia AVANTI / INDIETRO nella posizione desiderata
(Vedi immagine 3.3)
- Accelerare il motore lentamente e gradualmente fino a quando il carrello si muove
- Rilasciare il pulsante di RESET trasmissione

Queste indicazioni devono essere rispettate per il buon funzionamento della trasmissione.
(Vedi immagine 3.2)

F - Selettore di marcia (lenta-veloce)

La macchina è dotata di due gamme di velocità:

- da cantiere (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per selezionare la marcia premere il pulsante "F". (Vedi immagine 3.2)
Premendo in "marcia lenta" si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "tartaruga" e la macchina procederà a bassa velocità. Al contrario, premendo in "marcia veloce", si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "lepre" e la macchina procederà al max della velocità.

(Vedi immagine 3.4)

E - Poussoir "reset transmission"

Dans des conditions normales de marche, cette touche "RESET" est allumée.



Si la marche avant ou arrière n'est pas engagée suivre les instructions données ci-dessous:

- Un témoin bleu s'allume.
- Placer l'interrupteur MAV ou MAR au neutre (Voir image 3.3)
- Eliminer la pression sur la pédale de frein
- Pousser le bouton "E" Reset transmission
- Un témoin bleu s'éteint.
(Voir image 8.7, point 7.24, page 47).
- Placer l'interrupteur MAV/MAR dans la direction désirée (Voir image 3.3)
- Accélérer le moteur lentement et graduellement jusqu'à ce que le chariot ce déplace
- Relâcher le bouton Reset transmission

Ces indications doivent être respectées pour le bon fonctionnement de la transmission.
(Voir image 3.2)

F - Sélecteur de marche (lente-rapide)

La machine est dotée de deux gammes de vitesses :

- de chantier (marche lente)
- pour marche sur route (marche rapide)

Pour sélectionner la marche appuyer sur le bouton « F ». (Voir image 3.2)
En appuyant sur « marche lente », le symbole « tortue » s'allume sur le tableau de bord et la machine roulera à vitesse lente. Au contraire en appuyant sur « marche rapide », le symbole « lièvre » s'allume sur le tableau de bord et la machine roulera à vitesse maxi.

(Voir image 3.4)

E - Pulsador reset transmisión

En condiciones normales de marcha el pulsador "RESET" está iluminado.



Si la marcha ADELANTE o ATRÁS no engrana, seguir las siguientes instrucciones:

- En luz testigo azul se enciende
- Poner el selector de marcha ADELANTE / ATRÁS en posición neutra (en punto muerto)
(Ver imagen 3.3)
- Soltar el pedal del freno.
- Presionar el pulsador "E" de RESET transmisión
- En luz testigo azul se apaga.
(Ver imagen 8.7, punto 7.24, página 47).
- Poner el selector de marcha ADELANTE / ATRÁS en posición deseada
(Ver imagen 3.3)
- Acelerar el motor lentamente y gradualmente hasta que se mueva la carretilla
- Soltar el pulsador de RESET transmisión

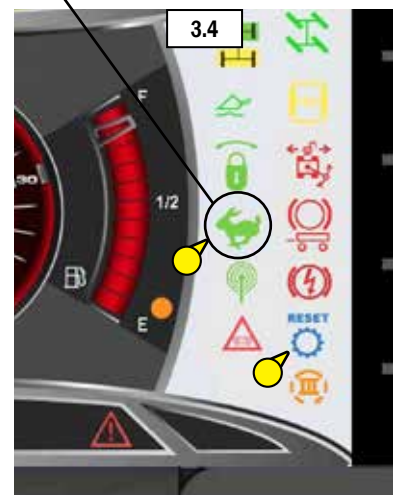
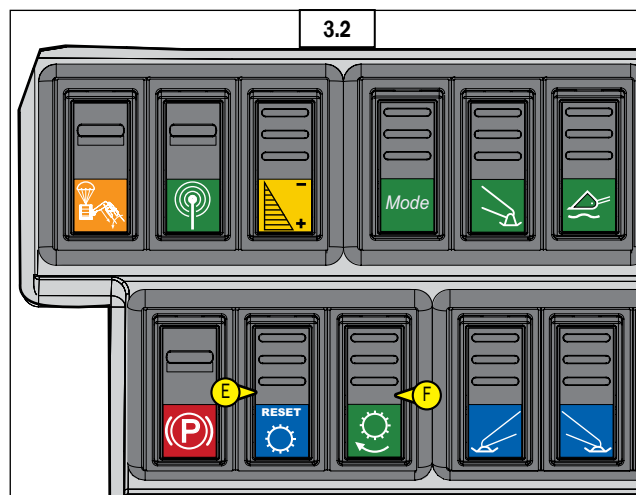
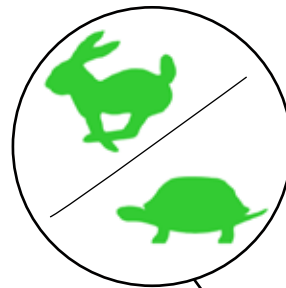
Estas indicaciones se deben observar para el buen funcionamiento de la transmisión.
(Ver imagen 3.2)

F - Selector de marcha (lenta-veloz)

La máquina cuenta con dos gamas de velocidades:

- para la obra (marcha lenta)
- para marcha en carretera (marcha veloz)

Para seleccionar la marcha apretar el botón "F". (Ver imagen 3.2)
Apretando "marcha lenta", en el tablero de instrumentos se ilumina el símbolo "tortuga" y la máquina avanzará a baja velocidad. En cambio apretando "marcha veloz", se ilumina el símbolo "liebre" y la máquina avanzará a la máxima velocidad.
(Ver imagen 3.4)



G - Dispositivo di livellamento

La leva situata a destra dell'operatore, comanda il livellamento trasversale del carrello elevatore.

Per effettuare le operazioni di livellamento spingere la leva verso sinistra per inclinare la macchina verso sinistra. Spingere la leva verso destra per inclinare la macchina verso destra.

(Vedi immagine 3.4)

Per ottenere una precisa orizzontalità della macchina far riferimento alla livella a bolla (Vedi immagine 3.5).

- !** **L'operazione di livellamento non è possibile quando:**
- viene sollevato il braccio telescopico, oltre 30° dal suolo,
 - si ruota la torretta oltre 15°.

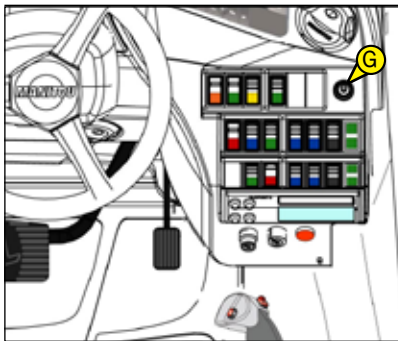
Le macchine sono dotate di un dispositivo di livellamento del telaio, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Questo dispositivo **permette di correggere il livello di 8° a destra** e 8° a sinistra.

Come si usa questo dispositivo

Livellare la macchina prima di sollevare e sfilare il braccio facendo riferimento all'apposito livello a bolla.

Se ci si accorge che la macchina non è a livello riabbassare il braccio e ripetere l'operazione di messa a livello.



3.4



-8° +8°

G – Levier correcteur de dévers

Le levier situé à droite de l'opérateur, commande la mise à niveau transversale du chariot élévateur.

Pour effectuer les opérations de mise à niveau pousser le levier vers la gauche pour incliner la machine vers la gauche.

Pousser le levier vers la droite pour incliner la machine vers la droite. (Voir image 3.4).

Pour obtenir une précise verticalité de machine il faut faire référence au la niveau à bulle (Voir image 3.5).

- !** **L'opération de mise à niveau n'est pas possible quand:**
- la flèche télescopique est soulevé à plus de 30° du sol.
 - La tourelle est tournée de plus de 15°

Les machines sont dotées d'un dispositif de mise à niveau du châssis, par rapport au sol pour pouvoir mettre la machine à niveau.

Ce dispositif permet de corriger le niveau de 8° à droite et 8° à gauche.

Comment utiliser ce dispositif

Mettre la machine à niveau avant de soulever la flèche en faisant référence au niveau à bulle prévu à cet effet.

Si on s'aperçoit que la machine n'est pas à niveau, rabaisser la flèche et répéter l'opération de mise à niveau.

G - Palanca nivelación

La palanca a la derecha del operador, controla la nivelación transversal de la carretilla elevadora.

Para efectuar las operaciones de nivelación, empujar la palanca hacia la izquierda para inclinar la máquina hacia la izquierda.

(Ver imagen 3.4).

Empujar la palanca hacia la derecha para inclinar la máquina hacia la derecha.

(Ver imagen 3.5).

- !** **La operación de puesta a nivel no es posible cuando:**
- se levanta el brazo telescópico a más de 30° del suelo,
 - gira la torreta a más de 15°

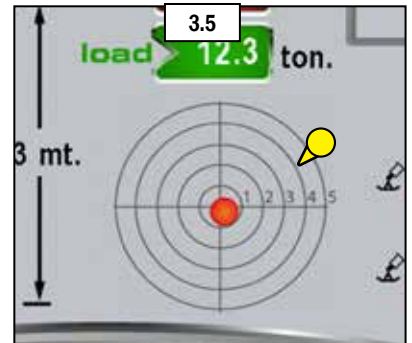
Las máquinas vienen provistas de un dispositivo de puesta a nivel del bastidor, con respecto al terreno para poder estabilizar la máquina. Este dispositivo permite corregir el nivel de 8° a la derecha y 8° a la izquierda.

Cómo se utiliza este dispositivo

Estabilizar la máquina antes de alzar y sacar el brazo, refiriéndose al nivel de burbuja especialmente previsto.

Si se da cuenta de que la máquina no está a nivel, baje de nuevo el brazo y repita la operación de puesta a nivel.

Si vemos que la máquina no está nivelada, volver a bajar el brazo y repetir la operación de nivelación.

**H - Selettore tipi di sterzata**

Tre tipi di sterzata.

Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore come segue:

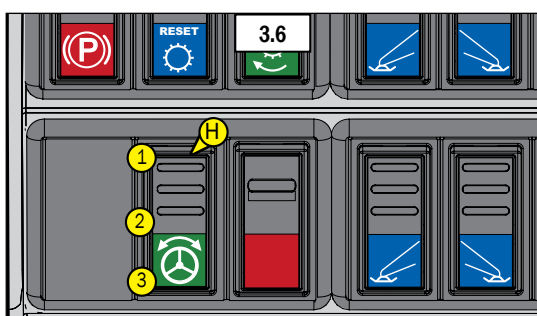
- Posizione 1: ruote anteriori e posteriori sterzanti.
- Posizione 2: ruote anteriori sterzanti.
- Posizione 3: ruote in posizione obliqua (sterzata a granchio).

(Vedi immagine 3.6).

Sul pannello spie esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde in base alla sterzata scelta. (Vedi immagine 3.7).

Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori.

(Vedi immagine 8.7, pagina 39).

**H - Sélecteur de direction**

Trois modalités de direction.

Pour choisir les trois positions possibles de direction, actionner le bouton comme suit:

- Position 1 : roues AV et AR braques (braquage court)
- Position 2 : roues AV braques (position route)
- Position 3 : roues en position transversale (braquage en crabe).

(Voir image 3.6)

Sur le panneau de commande il y a trois TÈMOINS lumineux, qui s'allument en vert en fonction du braquage choisi.

(Voir image 3.7)

Avant de sélectionner un type de braquage, contrôler l'alignement des roues avant et arrière. (Voir image 8.7, page 39)

H - Selector tipos de giro

Triple modalidad de giro.

Para seleccionar las tres posibilidades de dirección, apretar el interruptor como sigue:

- Posición 1: ruedas delanteras y traseras giradas.
- Posición 2: ruedas delanteras giradas.
- Posición 3: ruedas en posición oblicua (giro oblicuo).

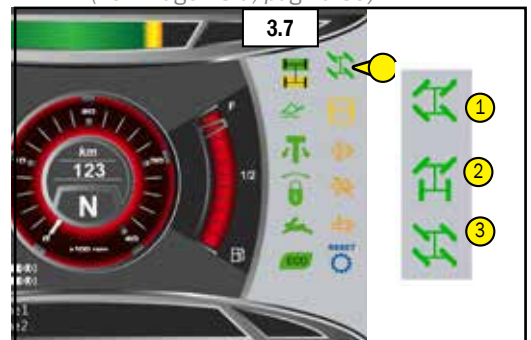
(Ver imagen 3.6).

En el tablero de instrumentos existen tres luces testigo, que se encienden de color verde en base al viraje elegido.

(Ver imagen 3.7)

Antes de seleccionar un tipo de viraje, controlar la alineación de las ruedas traseras y delanteras.

(Ver imagen 8.7, página 39).



Comandi stabilizzatori

Pulsanti selezione stabilizzatori

- P1: Seleziona lo stabilizzatore anteriore sinistro**
- P2: Seleziona lo stabilizzatore anteriore destro**
- P3: Seleziona lo stabilizzatore posteriore sinistro**
- P4: Seleziona lo stabilizzatore posteriore destro**

(Vedi immagine 3.8)

Quando la scelta è stata effettuata il selettore si illumina.

Q - Selettore sfilo- rientro /discesa-salita stabilizzatori

Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere lo sfilo e/o il rientro delle travi o la discesa e la salita degli stessi.

Posizione Q1: gli stabilizzatori si alzano o si abbassano

Posizione Q2: gli stabilizzatori sfilano o rientrano.

(Vedi immagine 3.8)

Per effettuare le operazioni citate riferirsi al paragrafo successivo.

S - Comando sfilo-rientro /discesa-salita stabilizzatori

Dopo avere selezionato uno o più stabilizzatori e aver scelto il movimento degli stabilizzatori con il selettore Q, con l'utilizzo del pulsante S è possibile comandare gli stabilizzatori nei loro movimenti.

Per far sfilare gli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore Q nella posizione Q2 spingere il pulsante S nella posizione S1.

Per far rientrare gli stabilizzatori spingere il pulsante S nella posizione S2.

Per effettuare la discesa degli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore Q nella posizione Q1 spingere il pulsante S nella posizione S1.

Per effettuare la salita degli stabilizzatori spingere il pulsante S nella posizione S2.

(Vedi immagine 3.8)

Commandes stabilisateurs.

Poussoirs selection stabilisateurs

- P1: Sélection le stabilisateur AV gauche**
- P2: Sélection le stabilisateur AV droit**
- P3: Sélection le stabilisateur AR gauche**
- P4: Sélection le stabilisateur AR droit**

(Voir image 3.8)

Le sélecteur s'allume dès que le choix est effectué.

Q - Sélecteur telescopage - rentrée / descente et montée des stabilisateurs

Après avoir sélectionné les stabilisateurs ce sélecteur permet de choisir le telescopage ou/et la rentrée des poutres de stabilisateur ou leur descente et leur montée.

Position Q1: les stabilisateurs se lèvent ou se baissent

Position Q2: les stabilisateurs sortent ou rentrent

(Voir image 3.8)

Pour effectuer ces opérations regarder le paragraphe.

S - Commande telescopage - rentrée / descente et montée des stabilisateurs

Après avoir sélectionné un ou plusieurs stabilisateurs et avoir choisi le mouvement des stabilisateurs avec le sélecteur Q, en utilisant le bouton S il est possible de commander les mouvements des stabilisateurs.

Pour déployer les stabilisateurs après avoir positionné le sélecteur Q dans la position Q2 pousser le bouton S dans la position S1.

Pour faire rentrer les stabilisateurs pousser le bouton S dans la position S2.

Pour effectuer la descente des stabilisateurs après avoir positionné le sélecteur Q dans la position Q1 pousser le bouton S dans la position S1.

Pour effectuer la montée des stabilisateurs pousser le bouton S dans la position S2.

(Voir image 3.8)

Mandos estabilizadores

Botones de selección estabilizador

- P1: Selecciona estabilizador anterior izquierdo**
- P2: Selecciona estabilizador anterior derecho**
- P3: Selecciona estabilizador posterior izquierdo**
- P4: Selecciona estabilizador posterior derecho**

(Ver imagen 3.8)

Luego de efectuar la elección, se ilumina el botón.

Q - Selector extension-entrada/bajada-subida estabilizadores

Permite, una vez seleccionados los estabilizadores, elegir la extensión y/o la entrada de las vigas o la bajada y la subida de las mismas.

Posición Q1: los estabilizadores se levantan o se bajan.

Posición Q2: los estabilizadores se extraen o entran.

(Ver imagen 3.8)

Para efectuar dichas operaciones, referirse al párrafo.

S - Palanca mando extension- entrada/ bajada-subida estabilizadores

Después de haber seleccionado uno o más estabilizadores y haber elegido el movimiento de los estabilizadores con el selector Q, con el botón S es posible controlar los movimientos de los estabilizadores.

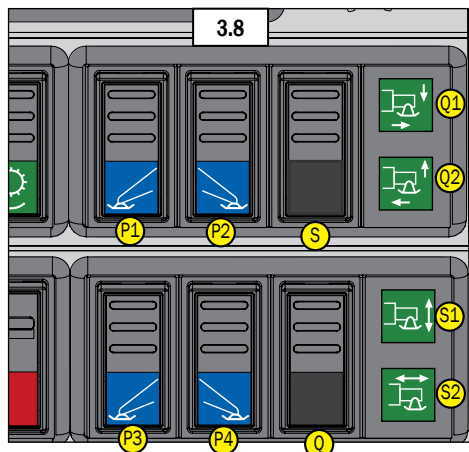
Para lograr la extensión de los estabilizadores, después de haber puesto el selector Q en la posición Q2, apretar el botón S en la posición S1.

Para la retracción de los estabilizadores apretar el botón S en la posición S2.

Para efectuar el descenso de los estabilizadores, después de haber puesto el selector Q en la posición Q1, apretar el botón S en la posición S1.

Para efectuar la subida de los estabilizadores apretar el botón S en la posición S2.

(Ver imagen 3.8)



U - Interruttore ripristino**sistema di sicurezza traslazione**

Il carrello con torretta ruotata, braccio sfilato e/o sollevato sopra i 3mt, non trasla. Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore "U".

Per autorizzare la traslazione l'operatore deve commutare l'interruttore "U" in posizione "1".

Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore "U" in posizione "0".

(Vedi immagine 3.9)



Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato.

L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.

W- Eco fuel mode

ECO FUEL MODE è una modalità di guida a gestione elettronica che permette di ridurre i consumi di carburante durante il trasferimento stradale, con la possibilità di inserire la modalità in movimento. ECO FUEL MODE funziona solo in marcia veloce.

Premere il pulsante "W" per attivare la modalità ECO FUEL MODE (Vedi immagine 3.9). Una spia verde "ECO" si illumina sul pannello di controllo.

(Vedi immagine 8.7, punto 7.23, pagina 47).

U - Interrupteur de resume translation machine

Le chariot avec tourelle tournée, bras sorti et/ou soulevé au-delà de 3 mètres, n'effectue pas la translation.

Uniquement dans les cas exceptionnels et pour des raisons de sécurité la translation est possible en appuyant sur l'interrupteur « U ».

Pour autoriser la translation l'opérateur doit commuter l'interrupteur « U » dans la position « 1 ».

Pour réactiver le Système de sécurité translation, commuter l'interrupteur « U » dans la position « 0 ».

(Voir image 3.9)



Pour ne pas compromettre la stabilité du chariot, effectuer des translations lentes et des parcours brefs sur terrain plat et nivelé.

L'opérateur et le chariot sont exposés à des risques.

W- Eco fuel mode

ECO FUEL MODE est un mode de conduite à gestion électronique qui permet de réduire les consommations de carburant durant le déplacement sur route, avec la possibilité de sélectionner la fonction pendant les déplacements.

ECO FUEL MODE fonctionne seulement en marche rapide.

Appuyer sur le bouton "W" pour activer le mode ECO FUEL MODE (Voir image 3.9). Un voyant vert "ECO" s'allume sur le panneau de commande.

(Voir image 8.7, point 7.23, page 47).

U - Interruptor rearme traslación carretilla

La carretilla con torreta girada, brazo extraído y/o elevado sobre los 3 metros no efectúa la traslación.

Solamente en casos excepcionales y por motivos de seguridad es posible efectuar la traslación pulsando el interruptor "U".

Para autorizar la traslación el operador debe conmutar el interruptor "U" en posición "1".

Para rearmar el Sistema de seguridad traslación, conmutar el interruptor "U" en posición "0".

(Ver imagen 3.9)



Para no comprometer la estabilidad de la carretilla, desplazarse tramos lentos y breves sobre terreno plano y nivelado.

Existen riesgos para el operador y para la carretilla.

W- Eco fuel mode

ECO FUEL MODE es una modalidad de conducción de gestión electrónica que permite reducir los consumos de combustible durante los traslados en carreteras, con la posibilidad de activar la modalidad en movimiento.

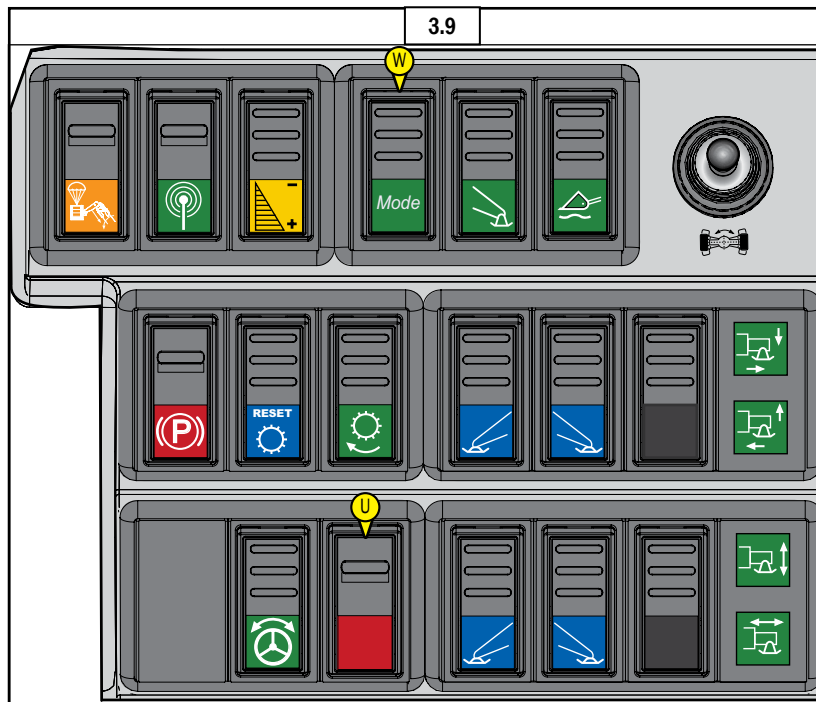
ECO FUEL MODE funciona sólo en marcha veloz.

Presionar el pulsador "W" para activar la modalidad ECO FUEL MODE

(ver imagen 3.9).

Una luz testigo verde "ECO" se ilumina en el panel de control.

(Ver imagen 8.7, punto 7.23, página 47).



V - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori (optional)

La macchina è dotata di un dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno, per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo

Per livellare la macchina occorre:

- selezionare i quattro stabilizzatori, "P1,P2,P3,P4";
- sfilare o retrarre le travi degli stabilizzatori in base alle proprie necessità;
- mantenere premuto il pulsante "V" per attivare il dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori;
- quando il dispositivo di livellamento si ferma la macchina è livellata e stabilizzata, rilasciare il comando.

(Vedi immagine 3.10)

Z - Sospensione del braccio

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo).

FUNZIONAMENTO

- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "1": la spia si accende e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "2": la spia si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.

! La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3,00 m dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato. Operando oltre quest'altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, telescopico, accessorio) la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata e la spia dell'interruttore 1 si spegne.

- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.

(Vedi immagine 3.10).

V - Bouton correction de devers automatique stabilisateurs (option)

La machine est dotée d'un dispositif automatique correcteur de devers des stabilisateurs, par rapport au terrain, pour pouvoir mettre à niveau la machine et soulever ainsi le bras à la hauteur maximale en toute sécurité et totale stabilité.

Fonctionnement dispositif

Pour mettre la machine à niveau il faut :

- sélectionner les quatre stabilisateurs, "P1,P2,P3,P4";
- sortir et rentrer les poutres des stabilisateurs en fonction des exigences ;
- maintenir enfoncer le bouton "V" pour activer le dispositif correcteur automatique de devers des stabilisateurs ;
- quand le dispositif correcteur de devers s'arrête la machine est mise à niveau et stabilisée, relâcher le bouton.

(Voir image 3.10)

Z - Suspension de flèche

La suspension de flèche permet d'amortir les secousses du chariot élévateur sur terrain accidenté (ex. manutention de paille dans un champ).

FONCTIONNEMENT

- Poser les fourches ou l'accessoire au sol et soulager les roues avant de quelques centimètres seulement.
- Appuyer sur l'interrupteur "Z" en position "1", le voyant s'allume et indique que la suspension de flèche est activée.
- Appuyer sur l'interrupteur "Z" en position "2", le voyant s'éteint et indique que la suspension de flèche est désactivée.

! La suspension de flèche est active jusqu'à une hauteur de levée de 3,00 m de l'axe d'articulation du tablier par rapport au sol avec la flèche rentrée. Lorsque vous évoluez au-delà de cette hauteur ou lorsque vous effectuez un autre mouvement hydraulique (inclinaison, télescopage, accessoire), la suspension de flèche est momentanément désactivée et le voyant de l'interrupteur 1 s'éteint.

- Lorsque le moteur thermique est arrêté, la suspension de flèche est automatiquement désactivée.

(Voir image 3.10).

V- Pulsador de nivelación automática estabilizadores (opcional)

La máquina dispone de un dispositivo automático de nivelación de los estabilizadores, respecto al terreno, para poder nivelar la máquina y por lo tanto alzar el brazo a la altura máxima en condición de total seguridad y completa estabilidad.

Funcionamiento del dispositivo

Para nivelar la máquina, es necesario:

- seleccionar los cuatro estabilizadores, "P1, P2, P3, P4";
- extraer o retirar los travesaños de los estabilizadores según las propias necesidades;
- mantener presionado el pulsador "V" para activar el dispositivo automático de nivelación de los estabilizadores;
- cuando el dispositivo de nivelación se para, la máquina está nivelada y estabilizada, soltar el mando.

(Ver imagen 3.10)

Z - Suspensión del brazo

La suspensión del brazo permite amortiguar las sacudidas de la carretilla elevadora en terreno sin acondicionar (por ej. manipulación de paja en un campo).

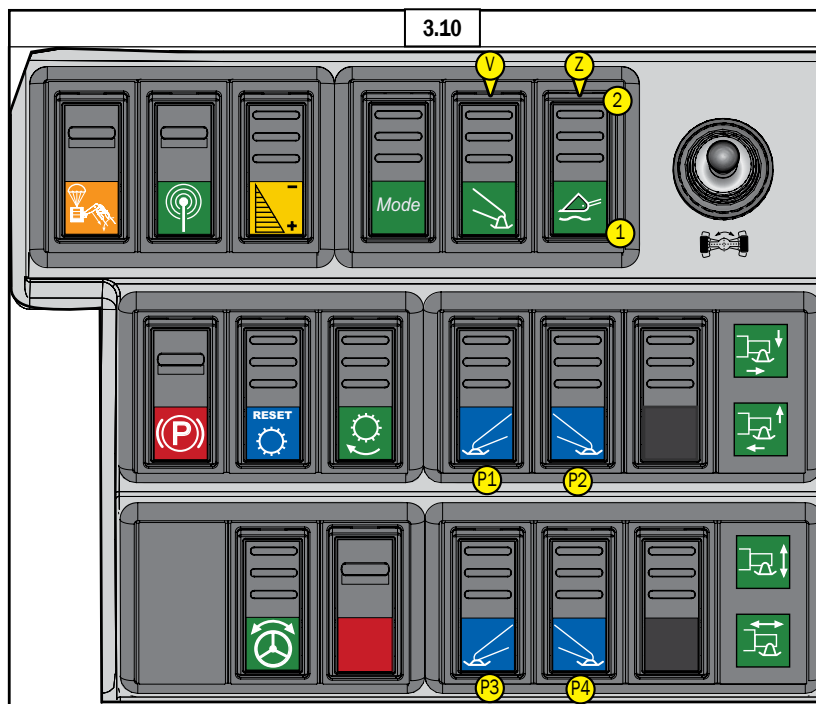
FUNIONAMIENTO

- Colocar las horquillas o el accesorio en el suelo y descargar las ruedas delanteras unos centímetros solamente.
- Pulsar el interruptor "Z" en posición "1", el testigo se enciende e indica que la suspensión del brazo está activada.
- Pulsar el interruptor "Z" en posición "2", el testigo se apaga e indica que la suspensión del brazo está desactivada.

! La suspensión del brazo está activa hasta una altura de elevación de 3m00 del eje de articulación del tablero con respecto al suelo con el brazo retractado. Cuando se ejecuta una maniobra más allá de dicha altura o cuando se realiza otro movimiento hidráulico (inclinación, movimiento telescópico, accesorio), la suspensión del brazo se desactiva de forma momentánea y el testigo luminoso del interruptor 1 se apaga.

- Cuando el motor térmico está parado, la suspensión del brazo se desactiva automáticamente.

(Ver imagen 3.10).



4 - QUADRO INTERRUTTORI**A - Interruttore comando 2a e 3a uscita optional (se installate).***(Vedi immagine 4)***B- Interruttore tergicristallo anteriore e lavavetro**

Interruttore a tre posizioni :
disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2).

Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare

*(Vedi immagine 4)***C - Interruttore comando optional benna (se installata).***(Vedi immagine 4)***D - Interruttore On-Off aria condizionata (optional).***(Vedi immagine 4)***D.1 - Comando ventilazione aria condizionata (optional)**

Il comando ha 3 posizioni:

- 1 - ventilazione minima
- 2 - ventilazione media
- 3 - ventilazione massima.

*(Vedi immagine 4)***4 - CONSOLE INTERRUPTEURS****A - Interrupteur commande « 2e et 3e » sortie optionnelle (si montées).***(Voir image 4)***B - Interrupteur d'essuie-glace avant et lave-glaces**

Interrupteur à trois positions :
désactivé (0) ; pour essuie-glace (1);
pour lave-glaces (2). Pour désactiver
le lave-glaces il suffit de relâcher
l'interrupteur.

*(Voir image 4)***C - Interrupteur commande option benne (si montée) .***(Voir image 4)***D - Interrupteur On-Off air conditionné (option).***(Voir image 4)***D.1 - Commande ventilation air conditionné (option)**

La commande a 3 positions :

- 1 - ventilation minimum
- 2 - ventilation moyenne
- 3 - ventilation maximum

*(Voir image 4)***4 - TABLERO INTERRUPTORES****A - Interruptor mando "2º y 3º" salida opcional (si están previstas).***(Ver imagen 4).***B - Interruptor limpiaparabrisas delantero y lava-cristales**

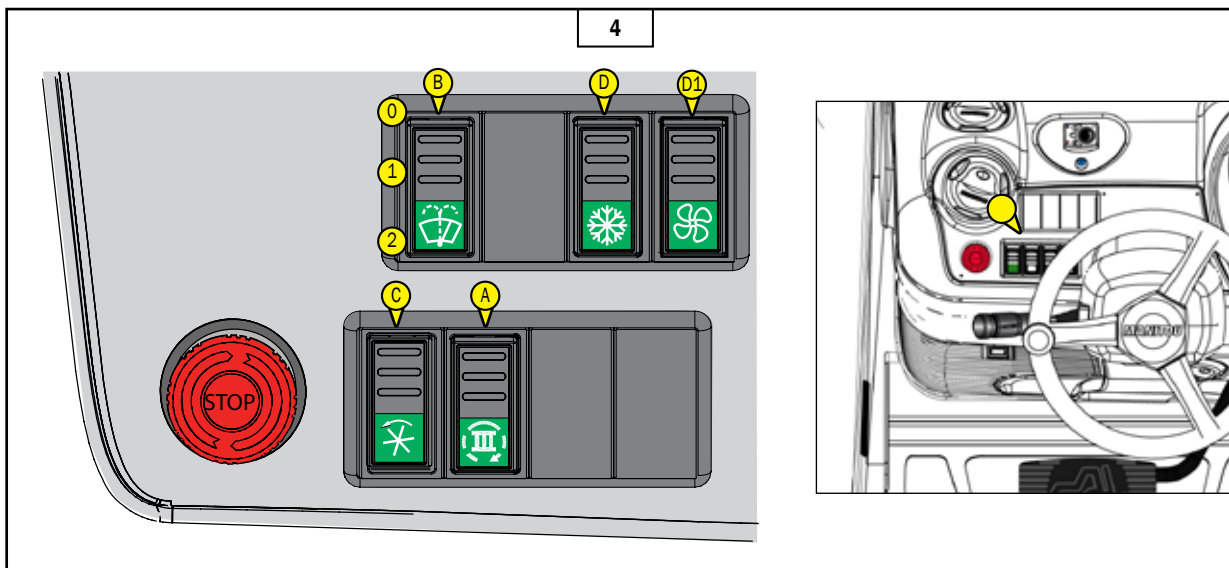
Interruptor de 3 posiciones:
desactivado (0); para limpiaparabrisas (1);
para lava-cristales (2).

Para desactivar el lava-cristales basta soltar el interruptor.

*(Ver imagen 4)***C - Interruptor mando opcional cuchara (si está prevista).***(Ver imagen 4)***D - Interruptor On-Off aire acondicionado (opcional).***(Ver imagen 4)***D.1 - Mando ventilación aire acondicionado (opcional)**

El mando tiene 3 posiciones:

- 1 - ventilación mínima
- 2 - ventilación media
- 3 - ventilación máxima.

(Ver imagen 4).

5 - QUADRO INTERRUTTORI**A - Interruttore tergicristallo superiore e lavavetro**

Interruttore a tre posizioni : disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2). Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare . *(Vedi immagine 5)*

B - Interruttore tergicristallo posteriore e lavavetro

Interruttore a tre posizioni : disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2). Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare. *(Vedi immagine 5)*

C - Interruttore girofaro *(Vedi immagine 5)***D - Interruttore faro di lavoro su braccio (Option)**

Questo interruttore accende e spegne il faro sul braccio. *(Vedi immagine 5)*

E - Interruttore faro di lavoro anteriore (Option)

Questo interruttore accende e spegne il faro. *(Vedi immagine 5)*

F - Interruttore faro di lavoro posteriore (Option)

Questo interruttore accende e spegne il faro. *(Vedi immagine 5)*

6 - INTERRUOTTORE LUCI D'EMERGENZA

Premendo questo interruttore si attivano contemporaneamente tutti gli indicatori di direzione. Per disattivare premere di nuovo l' interruttore.

(Vedi immagine 6)

7 - PULSANTE "ARRESTO D'EMERGENZA"

In caso d'emergenza, premere il pulsante rosso a fungo, per arrestare il motore termico della macchina.

Per ripristinare il motore e i movimenti della macchina ruotare il pulsante rosso in senso orario.

(Vedi immagine 7)

5 - CONSOLE INTERRUPTEURS**A - Interrupteur d'essuie-glace supérieur et lave-glaces**

Interrupteur à trois positions : pour essuie-glace (1) ; pour lave-glace (2). Pour désactiver le lave-glace il suffit de relâcher l'interrupteur. *(Voir image 5)*

B - Interrupteur d'essuie-glace arrière et lave-glaces

Interrupteur à trois positions : pour essuie-glace (1) ; pour lave-glace (2). Pour désactiver le lave-glace il suffit de relâcher l'interrupteur. *(Voir image 5)*

C - Interrupteur phare du travail

(Voir image 5)

D - Interrupteur phare du travail sur flèche (option)

Cet interrupteur allume et éteint le phare sur la flèche. *(Voir image 5)*

E - Interrupteur phare du travail avant (option)

Cet interrupteur allume et éteint le phare. *(Voir image 5)*

F - Interrupteur phare du travail arrière (option)

Cet interrupteur allume et éteint le phare. *(Voir image 5)*

6 - INTERRUPTEUR DES FEUX DE DÉTRESSE

En appuyant sur cet interrupteur on active simultanément tous les indicateurs de direction. Pour désactiver, appuyer de nouveau sur l'interrupteur.

(Voir image 6)

7 - BOUTON « ARRET D'URGENCE »

En situation d'urgence, enfoncer le bouton coup de poing rouge pour arrêter le moteur thermique de la machine.

Pour rétablir le moteur et les mouvements de la machine, tourner le bouton rouge dans le sens horaire.

(Voir image 7)

5 - TABLERO INTERRUPTORES**A - Interruptor limpiaparabrisas superior y lava-cristales**

Interruptor de tres posiciones: para limpiaparabrisas (1); para lava-cristales (2). Para desactivar el lava-cristales basta soltar el interruptor. *(Voir image 5)*

B - Interruptor limpiaparabrisas trasero y lava-cristales

Interruptor de tres posiciones: para limpiaparabrisas (1); para lava-cristales (2). Para desactivar el lava-cristales basta soltar el interruptor. *(Voir image 5)*

C - Interruptor faro de trabajo *(Voir image 5)***D - Interruptor faro de trabajo sobre brazo (opcional)**

Este Interruptor enciende y apaga el faro sobre el brazo. *(Voir image 5)*

E - Interruptor faro de trabajo delantero (opcional)

Este Interruptor enciende y apaga el faro. *(Voir image 5)*

F - Interruptor faro de trabajo trasero (opcional)

Este Interruptor enciende y apaga el faro. *(Ver imagen 5).*

6 - INTERRUPTOR LUCES DE AVERÍA

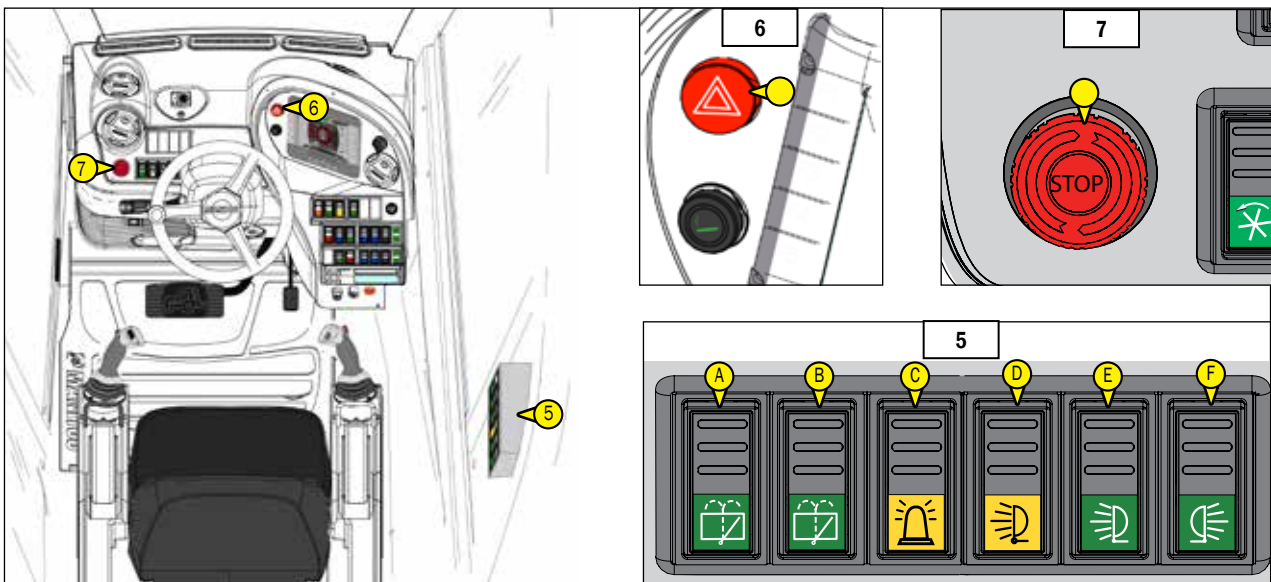
Pulsando este interruptor se activan simultáneamente todos los indicadores de dirección. Para desactivarlo pulsar nuevamente el interruptor.

7 - BOTÓN "PARADA DE EMERGENCIA"

En caso de emergencia, apretar el hongo rojo para parar el motor térmico de la máquina.

Para restablecer el motor y los movimientos de la máquina girar el botón rojo en sentido horario.

(Ver imagen 7).



8 - PANNELLO DI CONTROLLO e LIMITATORE DI CARICO (MSS)

Il pannello di controllo, costituito da un Display 7" a colori, 10 tasti programmabili + 5 tasti funzione, visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.

(Vedi immagine 8)

Nr.5 sono le modalità di controllo memorizzate all'interno del pannello che si selezionano premendo i **tasti F1,F2,F3,F4,F5** :

8 - PANNEAU DE CONTRÔLE et LIMITEUR DE CHARGE (MSS)

Le panneau de contrôle, constitué d'un Afficheur 7" couleurs, 10 touches programmables + 5 touches fonction, visualise et informe l'opérateur sur le fonctionnement de la machine dans toutes les phases de travail.

(Voir image 8)

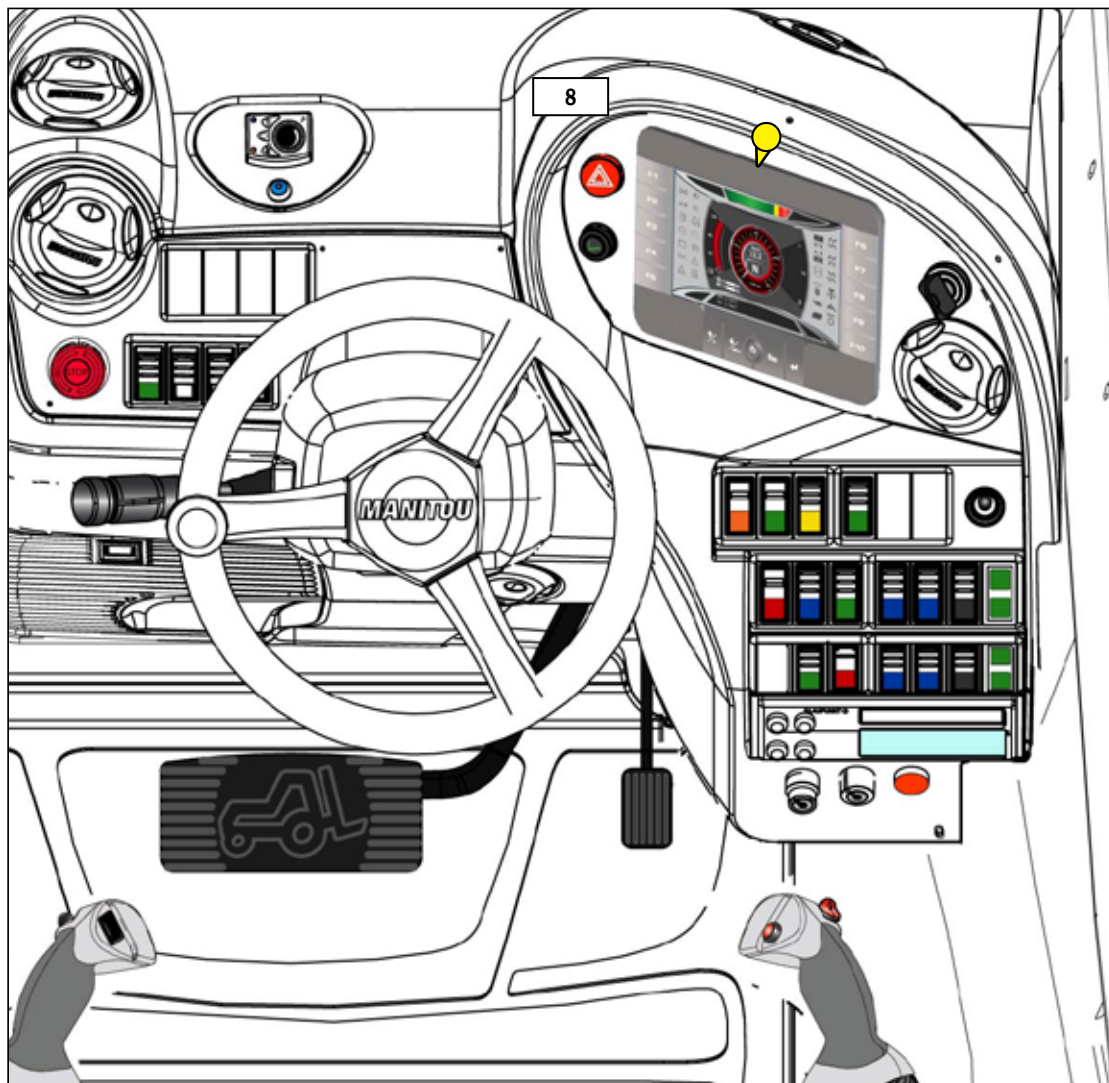
N.5 modalités de contrôle sont mémorisées dans le panneau, que l'on sélectionne en appuyant sur les **touches F1,F2,F3,F4,F5** :

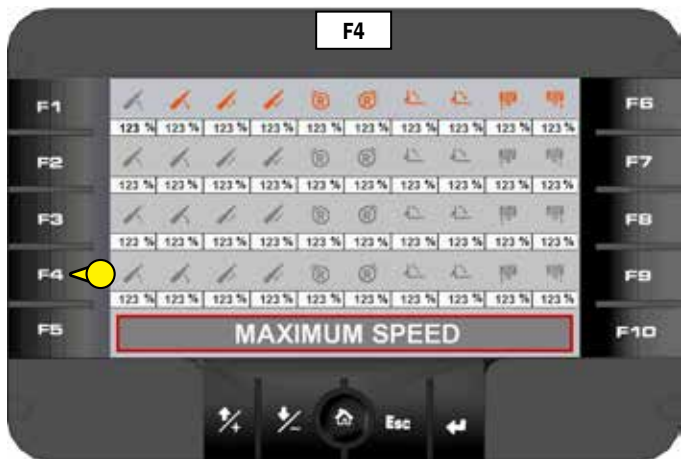
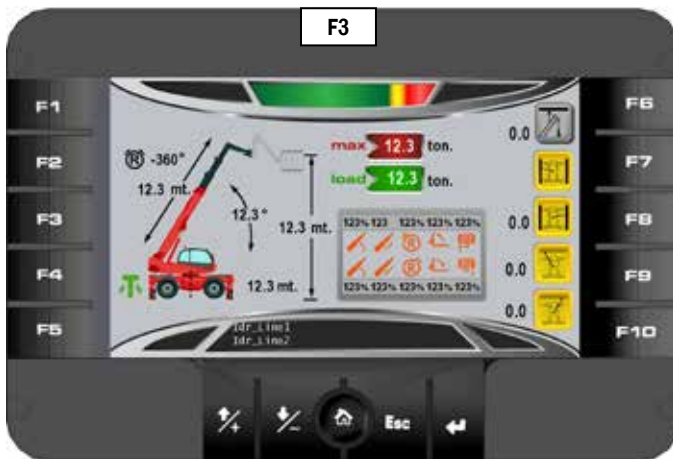
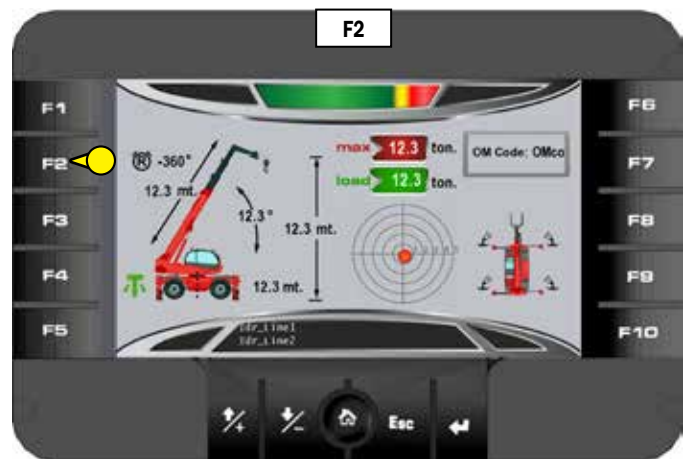
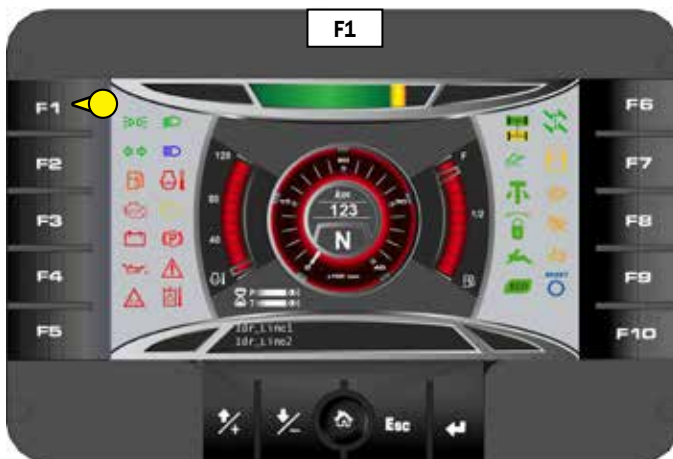
8 - TABLERO DE CONTROL y LIMITADOR DE CARGA (MSS)

El panel de control, constituido por un Display de 7" a colores, 10 teclas programables + teclas función, visualiza e informa al operador sobre el funcionamiento de la máquina en todas sus fases de trabajo.

(Ver imagen 8).

Son cinco las modalidades de control memorizadas en el panel que se seleccionan presionando las **teclas F1,F2,F3,F4,F5** :



F1 - CONTROLLO MODALITÀ GUIDA.*(Vedi immagine F1)***F2 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITATORE DI CARICO***(Vedi immagine F2)***F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI.***(Vedi immagine F3)***F4 - CONTROLLO VELOCITÀ MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI***(Vedi immagine F4)***F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA.***(Vedi immagine F5)***F1 - CONTRÔLE MODE CONDUITE***(Voir image F1)***F2 - CONTRÔLE LIMITEUR DE CHARGE***(Voir image F2)***F3 - CONTRÔLE LIMITATION ZONE DE TRAVAIL***(Voir image F3);***F4 - CONTRÔLE VITESSE MAXIMALE MOUVEMENTS HYDRAULIQUES***(Voir image F4);***F5 - CONTRÔLE MODE DIAGNOSTIC MACHINE***(Voir image F5);***F1 - CONTROL MODO CONDUCCIÓN***(Ver imagen F1).***F2 - CONTROL LIMITADOR DE CARGA***(Ver imagen F2).***F3 - CONTROL LIMITACIÓN ÁREA DE TRABAJO***(Ver imagen F3).***F4 - CONTROL VELOCIDAD MÁXIMA MOVIMIENTOS HIDRÁULICOS***(Ver imagen F4).***F5 - CONTROL MODALIDAD DIAGNÓSTICO MÁQUINA***(Ver imagen F5).*

Funzioni tasti

Tasti F1,F2,F3,F4 per accedere alle pagine operative.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "1" o "2" per selezionare le portate multiple dell' accessorio.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "3" non utilizzato.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "4", reset comando.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "5" per confermare l'accessorio.
(Vedi immagine 8.5)

Fonctions touches

Touches F1,F2,F3,F4 pour avoir accès aux pages opérationnelles.
(Voir image 8.5)

Touches "1" ou "2" pour sélectionner les charges multiples de l'accessoire
(Voir image 8.5)

Touche "3" n'est pas utilisé.
(Voir image 8.5)

Touche "4", reset commande.
(Voir image 8.5)

Touche "5" pour confirmer l'accessoire.
(Voir image 8.5)

Funciones botones

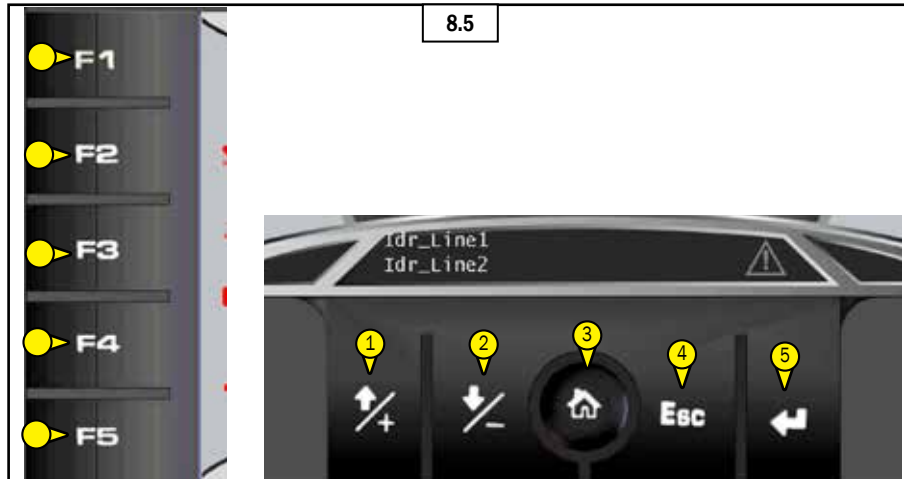
Teclas F1,F2,F3,F4 para acceder a las páginas operativas.
(Ver imagen 8.5).

Teclas "1" y "2" para seleccionar múltiples cargas de accesorios.
(Ver imagen 8.5).

Tecla "3" no se utiliza.
(Ver imagen 8.5).

Tecla "4", reset mando.
(Ver imagen 8.5).

Tecla "5" para confirmar el accesorio.
(Ver imagen 8.5).

**Modalità di controllo memorizzate****F1 - CONTROLLO MODALITÀ AUTOMOTIVE.**

(Vedi immagine 8.6)

1 - INDICATORE TEMPERATURA DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO MOTORE.

1.1- IL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE PUÒ ESSERE IN SURRISCALDAMENTO.

2 - INDICATORE LIVELLO CARBURANTE

2.1- INDICATORE RISERVA CARBURANTE

3 - INDICATORE GIRI MOTORE (X100 rpm)**4 - CONTAORE PARZIALE (P) E TOTALE (T)****5 - INDICATORE DI VELOCITÀ (KM/H)****6 - INDICATORE DI DIREZIONE E MARCIA :**

DIREZIONE : N . NEUTRO

F . AVANTI

R . INDIETRO

Modalités de contrôle mémorisées**F1 - CONTRÔLE MODE AUTOMOTIVE**

(Voir image 8.6)

1 - INDICATEUR TEMPÉRATURE DE L'EAU MOTEUR THERMIQUE

1.1-INDICATEUR LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR PEUT ÊTRE OU NE SURCHAUFFE EN DEHORS DE PARAMÈTRES SPÉCIFIÉS.

2 - INDICATEUR NIVEAU CARBURANT

2.1- INDICATEUR RÉSERVE CARBURANT

3 - INDICATEUR TOURS MOTEUR (X100 rpm)**4 - COMPTEUR HORAIRE PARTIEL OU TOTAL**

5 - COMPTEUR DE VITESSE (KM/H)

6 - INDICATEUR DE DIRECTION ET MARCHE:

DIRECTION : N. NEUTRE

F . AVANT

R . ARRIÈRE

Modalidades de control memorizadas**F1 - CONTROL MODALIDAD AUTOMOTIVE**

(Voir image 8.6)

1 - INDICADOR TEMPERATURA AGUA MOTOR TÉRMICO

1.1-INDICADOR REFRIGERANTE DEL MOTOR PUEDE SER UN SOBRECIENTAMIENTO O FALLA FUERA DE LOS PARÁMETROS ESPECIFICADOS.

2 - INDICADOR NIVEL CARBURANTE

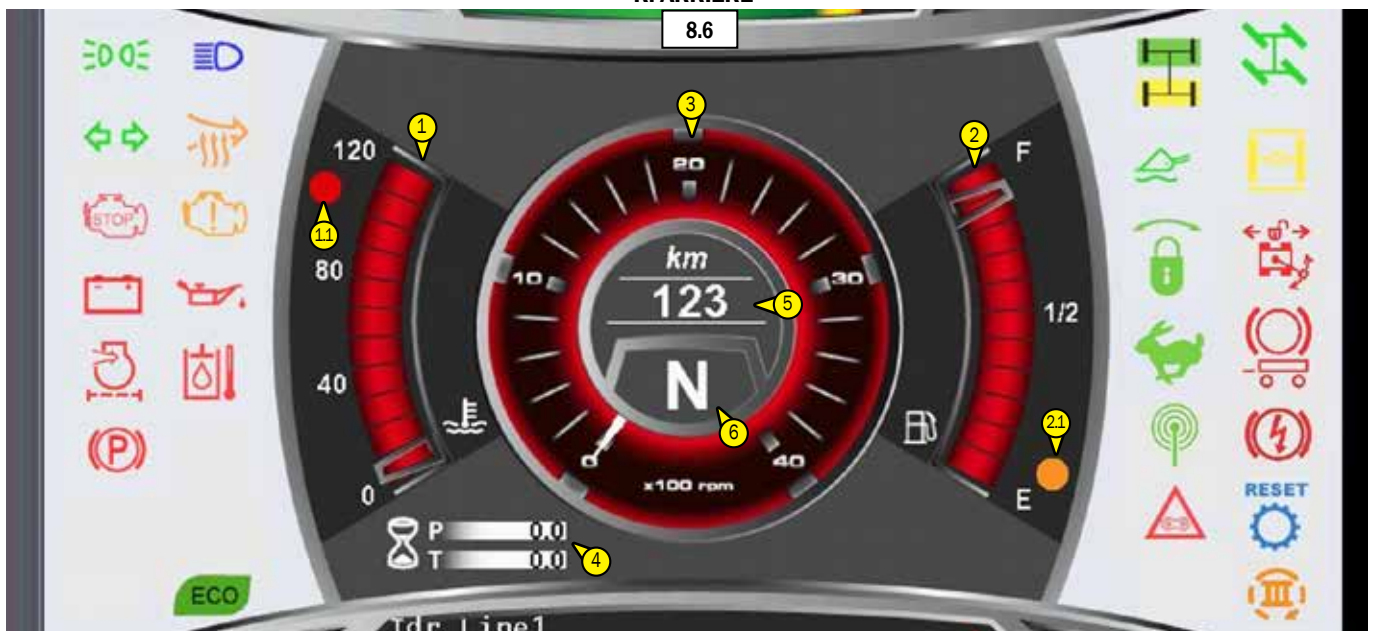
2.1-INDICADOR RESERVA CARBURANTE

3 - INDICADOR REVOL. MOTOR (x100 rpm)**4 - CUENTAHORAS PARCIAL Y TOTAL****5 - INDICADOR DE VELOCIDAD (KM/H)****6 - INDICADOR DE DIRECCIÓN Y MARCHA :**

DIRECCIÓN : N . NEUTRO

F . ADELANTE

R . ATRÁS



7 - SPIE DI FUNZIONE E DI ALLARME

- 7.1 - SPIA VERDE LUCI DI POSIZIONE**
7.2 - SPIA VERDE LUCI ANABBAGLIANTI

- 7.3 - SPIA BLU LUCI ABBAGLIANTI**

- 7.4 - SPIA VERDE LUCI DI DIREZIONE**
7.5 - SPIA ARANCIO PRERISCALDO ARIA MOTORE

Se la spia si accende indica il controllo per preriscaldare l'aria di aspirazione del motore.

- 7.6 - SPIA ROSSA ARRESTO MOTORE TERMICO**

Se la spia si accende o lampeggia durante il funzionamento del carrello elevatore, spegnere immediatamente il motore termico e rivolgersi al concessionario.

- 7.7 - SPIA ARANCIO PROBLEMA MOTORE TERMICO**

Se la spia si accende o lampeggia durante il funzionamento del carrello elevatore, è stato rilevato un problema di diagnostica. Il sollevatore telescopico funziona in modo ridotto. Rivolgersi al concessionario al più presto.

- 7.8 - SPIA ROSSA DI ECCITAZIONE ALTERNATORE**

Questa spia si accende all'inserimento del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e verificare sia il circuito elettrico sia la cinghia alternatore.

- 7.9 - SPIA ROSSA DI PRESSIONE OLIO MOTORE TERMICO**

Questa spia si accende contemporaneamente all'accensione del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e cercare la causa (controllare il livello dell'olio nel carter del motore).

7 - TÈMOINS DE FONCTION ET D'ALARME

- 7.1 - TÈMOIN VERT FEUX DE POSITIONS**
7.2 - TÈMOIN VERT POUR DES PHARES



- 7.3 - TÈMOIN BLEU DES FEUX DE ROUTE**



- 7.4 - TÈMOIN VERT DE CLIGNOTANTS**
7.5 - TÈMOIN ORANGE PRÉCHAUFFAGE DE L'AIR DU MOTEUR

Si le témoin s'allume indiquer la commande pour le préchauffage de l'air d'admission du moteur.

- 7.6 - TÈMOIN ROUGE ARRÊT MOTEUR THERMIQUE**

Si le témoin s'allume ou clignote pendant le fonctionnement du chariot élévateur, arrêter immédiatement le moteur thermique et consulter votre concessionnaire.

- 7.7 - TÈMOIN ORANGE DÉFAUT MOTEUR THERMIQUE**

Si le témoin s'allume ou clignote pendant le fonctionnement du chariot élévateur, un défaut de diagnostic a été détecté. Le chariot élévateur fonctionne en mode dégradé. Consulter votre concessionnaire dans les plus brefs délais.

- 7.8 - TÈMOIN ROUGE D'EXCITATION DE L'ALTERNATEUR**

Ce témoin s'allume lors de l'introduction de la clef de contact électrique sur le chariot élévateur; il doit s'éteindre après la mise en route du moteur thermique. Si le voyant s'allume pendant le fonctionnement du chariot, éteindre aussitôt le moteur thermique et vérifier à la fois le circuit électrique et la courroie de l'alternateur.

- 7.9 - TÈMOIN ROUGE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR THERMIQUE**

Ce voyant s'allume au moment de l'allumage du contact électrique sur le chariot élévateur; il doit s'éteindre après la mise en route du moteur thermique. Si ce voyant s'allume pendant le fonctionnement du chariot, éteindre aussitôt le moteur thermique et rechercher la cause de cette anomalie (contrôler le niveau de l'huile dans le carter du moteur).

7 - LUCES DE INDICACIÓN DE LAS FUNCIONES Y POR ALARMAS

- 7.1 - LUZ TESTIGO VERDE DE LUCES DE POSICIÓN**
7.2 - LUZ TESTIGO VERDE PARA LOS ANTIRREFLEJO

- 7.3 - LUZ TESTIGO AZUL DE LAS LUCES DE CRUCE**

- 7.4 - LUZ TESTIGO VERDE DE LOS INDICADORES DE DIRECCIÓN**
7.5 - TESTIGO NARANJA PRECALENTAMIENTO DEL AIRE MOTOR

Si el testigo se enciende indicar que el control para el precalentamiento del aire de admisión del motor.

- 7.6 - LUZ TESTIGO ROJO FALLO MOTOR TERMICO**

En caso de que el testigo se encienda o parpadee durante el funcionamiento de la carretilla elevadora, pare inmediatamente el motor térmico y consulte al concesionario.

- 7.7 - LUZ TESTIGO NARANJA FALLO MOTOR TERMICO**

Si el testigo se enciende o parpadea durante el funcionamiento de la carretilla elevadora, es que ha sido detectado un fallo de diagnóstico. La carretilla elevadora funciona en modo degradado. Consulte a su concesionario lo antes posible.

- 7.8 - LUZ TESTIGO ROJO DE EXCITACION ALTERNADOR**

Este testigo se enciende al activar el contacto eléctrico en la carretilla elevadora y debe apagarse después de la puesta en movimiento del motor térmico. Si el testigo se enciende durante el funcionamiento de la carretilla, apagar inmediatamente el motor térmico y controlar el circuito eléctrico y la correa del alternador.

- 7.9 - LUZ TESTIGO ROJO DE PRESION ACEITE MOTOR TERMICO**

Este testigo se enciende simultáneamente al encendido del contacto eléctrico en la carretilla elevadora y debe apagarse después de la puesta en movimiento del motor térmico. Si el testigo se enciende durante el funcionamiento de la carretilla, apagar inmediatamente el motor térmico y buscar la causa (controlar el nivel de aceite en carter del motor).



7.10 - SPIA ROSSA INTASAMENTO FILTRO ARIA MOTORE

Questa spia serve a segnare lo stato della cartuccia del filtro: se questa è incrostata o danneggiata la spia si accende (per la sostituzione della cartuccia, riferirsi al capitolo "Lubrificanti").

7.11 - SPIA ROSSA TEMPERATURA OLIO IDRAULICO

La spia si accende quando l'olio idraulico raggiunge la massima temperatura di esercizio di circa 90 °C. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello elevatore, interrompere immediatamente i movimenti idraulici. Attendere lo spegnimento della spia rossa per ripartire ad operare con i movimenti idraulici.

7.12 - SPIA ROSSA FRENO DI STAZIONAMENTO

La spia accesa indica che il freno di stazionamento è inserito.

(Vedi immagine 3.1, punto D, pagina 31).

"AUTO PARKING BRAKE" con funzione "HILL-HOLDER" (dispositivo di sicurezza)

La macchina è dotata anche dell'**Auto parking brake** con funzione **Hill-holder**, un sistema a gestione elettronica del freno di stazionamento che si inserisce automaticamente ogni volta che l'operatore arresta il moto della macchina.

La macchina resta ferma con motore acceso e marcia inserita e riparte appena si schiaccia nuovamente l'acceleratore.

Il sistema funziona anche in retromarcia.

L'**Hill-holder** è un dispositivo che assiste l'operatore e permette l'**arresto del veicolo sulle pendenze**, col motore acceso, senza che sia necessario tenere il piede sul freno o attivare il freno di stazionamento. La macchina riparte appena si schiaccia nuovamente l'acceleratore.

È particolarmente utile in salita perché si può levare il piede dal freno e la macchina resta ferma col motore acceso e marcia inserita.

(Vedi immagine 17).

7.10 - TÉMOIN ROUGÉ D'ENCRASSEMENT DU FILTRE À AIR

Ce témoin sert à signaler l'état de la cartouche du filtre; il s'allume lorsque celle-ci est encrassée ou abîmée. (Pour remplacer la cartouche, consulter le chapitre "Huiles- Graisses - Liquides - Combustibles - Filtres")

7.11 - TÈMOIN ROUGE TEMPERATURE HUILE HYDRAULIQUE

Le témoin s'allume quand l'huile hydraulique atteint la température maxi d'environ 90 °C.

Si le voyant s'allume pendant le fonctionnement du chariot élévateur, bloquer tous les mouvements hydrauliques.

Attendre que le voyant rouge s'éteigne pour pouvoir faire l'opération avec les mouvements hydrauliques.

7.12 - TÈMOIN ROUGE DE FREIN DE STATIONNEMENT

Ce témoin s'allume pour indiquer que le frein de stationnement est engagé.

(Ver imagen 3.1, punto D, página 31).

"AUTO PARKING BRAKE" avec fonction "HILL- HOLDER" (dispositif de sécurité)

La machine est aussi dotée du frein de stationnement "**Auto parking brake**" avec fonction anti-recul "**Hill-holder**", un système à gestion électronique du frein de stationnement qui s'enclenche automatiquement chaque fois que l'opérateur arrête le mouvement de la machine.

La machine reste arrêtée avec le moteur allumé et la vitesse engagée et repart dès que l'on appuie de nouveau sur l'accélérateur.

Le système fonctionne même en marche arrière.

Le "**Hill-holder**" est un dispositif qui assiste l'opérateur et permet l'**arrêt du véhicule sur les pentes**, avec le moteur allumé, sans avoir besoin de tenir le pied sur le frein ou de serrer le frein de stationnement.

La machine redémarre dès que l'on appuie de nouveau sur l'accélérateur.

Tout particulièrement utile en montée car l'opérateur peut retirer le pied du frein et la machine reste arrêtée avec le moteur allumé et la vitesse engagée.

(Voir image 17).

7.10 - LUZ TESTIGO ROJO DEL INDICADOR DE OBSTRUCCION FILTRO DE AIRE

Este testigo sirve para senalar el estado del cartucho del filtro: si el mismo esta incrustado o danado, el testigo se enciende (para la sustitucion del cartucho, ver el capitulo "aceites-grasas-liquidos-combustible-filtros").

7.11 - LUZ TESTIGO ROJA TEMPERATURA ACEITE HIDRAULICO

El testigo se enciende cuando el aceite hidráulico alcanza la máxima temperatura de servicio de aproximadamente 90 °C.

Si la luz testigo se enciende durante el funcionamiento de la carretilla elevadora, interrumpir inmediatamente los movimientos hidráulicos.

Esperar que se apague el testigo rojo para reanudar el trabajo y para operar con los movimientos hidráulicos.

7.12 - LUZ TESTIGO ROJA FRENO DE ESTACIONAMIENTO

El testigo encendido indica que el freno de estacionamiento esta bloqueado.

(Ver imagen 3.1, punto D, página 31)

"AUTO PARKING BRAKE" con función "HILL-HOLDER" (dispositivo de seguridad)

La máquina dispone también del **Auto parking brake** con función **Hill-holder**, un sistema de gestión electrónica del freno de estacionamiento que se activa automáticamente toda vez que el operador detiene el movimiento de la máquina. La máquina permanece parada con el motor encendido y la marcha engranada y se pone otra vez en marcha apenas se presiona nuevamente el acelerador.

El sistema funciona también en marcha atrás.

El **Hill-holder** es un dispositivo que asiste al operador y permite la **parada del vehículo en las pendientes**, con el motor encendido, sin que sea necesario tener el pie sobre el freno o activar el freno de estacionamiento. La máquina se pone otra vez en marcha apenas se presiona nuevamente el acelerador.

Es particularmente útil en subida porque se puede quitar el pie del freno y la máquina permanece detenida con el motor encendido y la marcha engranada.

(Ver imagen 17).

7.13 - SPIA VERDE "ECO FUEL MODE" IN FUNZIONE

(Vedi immagine 3.9, punto W, pagina 35).

7.14 - SPIA VERDE ALLINEAMENTO RUOTE ANTERIORI

Segnala l'allineamento delle ruote anteriori rispetto all'asse del veicolo.

Quando le ruote sono allineate la spia si illumina. *

* *Procedura: Premere il selettore dei tipi di sterzata "H" in posizione "1" (Vedi immagine 3.6, pagina 33),*

girare il volante fino a che la spia gialla allineamento ruote posteriori non si illumina; poi posizionare il selettore tipi di sterzata "H" in posizione "2" (Vedi immagine 3.6, pagina 33), e girare il volante fino a che la spia verde allineamento ruote anteriori non si illumina.

Quando sia le ruote anteriori e posteriori sono allineate, si può selezionare uno dei 3 tipi di sterzata.

Con l'uso può verificarsi lo scoordinamento delle ruote, almeno ogni 20 ore di funzionamento eseguire il riallineamento delle ruote come descritto nella procedura.

7.15 - SPIA GIALLA ALLINEAMENTO RUOTE POSTERIORI

Segnala l'allineamento delle ruote posteriori rispetto all'asse del veicolo (Vedi punto 7.14. *).

Quando le ruote sono allineate la spia si illumina.

7.16 - SPIA VERDE ILLUMINATA SEGNA IL TIPO DI STERZATA SELEZIONATO. 3 SONO LE STERZATURE.

(Vedi immagine 3.6, punto H, pagina 33).

7.17 - SPIA VERDE SOSPENSIONE BRACCIO

(Vedi immagine 3.10, punto Z, pagina 36).

7.18 - SPIA GIALLA BLOCCO PONTE POSTERIORE

Questa spia lampeggia quando si attiva il blocco ponte posteriore.

Il blocco del ponte posteriore è automatico e avviene per :

- rotazione torretta oltre 15° (ogni lato)
- sollevamento braccio oltre 60° dal suolo.

7.13 - TÈMOIN VERT "ECO FUEL MODE" ACTIF

(Voir image 3.9, point W, page 35).

7.14 - TÈMOIN VERT ALIGNEMENT ROUES AVANT

Indique l'alignement des roues avant par rapport à l'axe du chariot. Lorsque les roues sont en ligne le témoin s'allume.*

**Procédure: Mettre le sélecteur de braquage "H" en position 1*

(Voir image 3.6, page 33), et puis placer le sélecteur de direction "H" en position 2 (Voir image 3.6,

page 33). Tourner les roues jusqu'à ce que le témoin vert s'allume.

Quand les roues avant et arrière sont alignées, il est possible de choisir le type de direction..

Pendant l'utilisation de la machine, il est possible que les roues ne restent pas alignées, utiliser la procédure pour les aligner toutes les 20 heures.

7.15 - TÈMOIN JAUNE ALIGNEMENT ROUES ARRIERES

Indique l'alignement des roues AR par rapport à l'axe du chariot (Voir point 7.14: *).

Lorsque les roues sont en ligne le témoin s'allume.

7.16 - TÈMOIN VERT ALLUMÉ SIGNALE LE TYPE DE BRAQUAGE SÉLECTIONNÉ 3 TYPES DE BRAQUAGES.

(Voir image 3.6, point H, page 33).

7.17 - TÈMOIN VERT ALLUMÉ SUSPENSION DE FLÈCHE

(Voir image 3.10, point Z, page 36)

7.18 - TÈMOIN JAUNE DE BLOCCAGE DU PONT ARRIERE

Ce voyant clignote quand le blocage du pont arrière est activé.

Le blocage du pont arrière est automatique et se produit lors de :
- la rotation de la tourelle de plus de 15° (de chaque côté)
- élévation du télescope à plus de 60° du sol.

7.13 - LUZ TESTIGO VERDE "ECO FUEL MODE" ACTIVO

(Ver imagen 3.9, punto W, página 35).

7.14 - LUZ TESTIGO VERDE DE ALINEACION RUEDAS ANTERIORES

Señala la alineación de las ruedas anteriores respecto al eje del vehículo. Cuando las ruedas están alineadas, el testigo se ilumina.*

**Procedimiento: Posicionar el selector de tipos de dirección "H" en posición "1"*

(Ver imagen 3.6, página 33),

girar el volante hasta que se ilumine el testigo. Si se desea mantener las ruedas posteriores alineadas, por ejemplo, para la circulación en la calle, posicionar el selector "H" en posición "2"

(Ver imagen 3.6, página 33);

During the use of the crane may happen that the wheel are not aligned, so at least every 20 hours make the procedure for the alignment wheels.

7.15 - LUZ TESTIGO AMARILLO DE ALINEACION RUEDAS POSTERIORES

Señala la alineación de las ruedas posteriores respecto al eje del vehículo (Ver el punto 7.14: *).

Cuando las ruedas están alineadas, el testigo se ilumina.

7.16 - LUZ TESTIGO VERDE ENCENDIDA, SEÑALA EL TIPO DE VIRAJE SELECCIONADO (3 TIPOS DE VIRAJE).

(Ver imagen 3.6, punto H, página 33).

7.17 - LUZ TESTIGO VERDE SUSPENSION DE BRAS

(Ver imagen 3.10, punto Z, página 36).

7.18 - LUZ TESTIGO AMARILLO BLOQUE PUENTE

Este testigo parpadea cuando se activa el bloqueo puente trasero.

El bloqueo del puente trasero es automático y se verifica por:

- rotación torreta más de 15° (cada lado)
- elevación brazo más de 60° desde el suelo.

7.19 - SPIA VERDE ALLINEAMENTO TORRETTA

Segnala l'allineamento dell'asse longitudinale della torretta con l'asse longitudinale del telaio. Quando la torretta è allineata compare questa spia.

**7.20 - SPIA VERDE BLOCCO ROTAZIONE**

Segnala l'inserimento del perno di blocco rotazione comandato dal joystick "24" (vedere descrizione). Quando il perno è inserito Vta dUFY questa spia.

**7.21 - SPIA ROSSA RIPRISTINO TRASLAZIONE MACCHINA**

(Vedi immagine 3.9, punto U, pagina 35).

7.22 - SPIA VERDE MARCIA LENTA INSERITA

(Vedi immagine 3.2, punto E, pagina 3&).

**7.23 - SPIA VERDE MARCIA VELOCE INSERITA**

(Vedi immagine 3.2, punto E, pagina 3&).

**7.24 - SPIA VERDE RADIOCOMANDO IN FUNZIONE (OPZIONALE)**

(Vedi immagine 3.1, punto B, pagina 31).

7.25 - SPIA ROSSA ANOMALIE CATENE BRACCIO (Secondo norme EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).**7.26 - SPIA BLU RESET TRASMISSIONE**

La spia accesa indica che la marcia lenta/veloce non è innestata correttamente.

La spia si spegne quando una delle marce si innesta correttamente.

(Vedi immagine 3.2, punto F, pagina 36).

7.27 - SPIA ARANCIONE 2°, 3° OPTIONAL IN FUNZIONE (OPZIONALE)

(Vedi immagine 4, punto A, pagina 37).

**7.28 - SPIA ROSSA ANOMALIA FRENO RIMORCHIO (OPZIONALE)**

(Vedi immagine 3.2, punto U, pagina 35).

7.29 - SPIA ROSSA RALLENTATORE IN FUNZIONE (OPZIONALE)**7.30 - SPIA ROSSA ILLUMINATA INDICA O AVVERTE DI UNA ANOMALIA O ALLARME DELLA MACCHINA****7.19 - TÈMOIN VERT ALIGNEMENT TOURELLE**

Indique l'alignement de l'axe longitudinal de la tourelle avec l'axe longitudinal du chassis. Lorsque la tourelle est en ligne le voyant s'allume.

7.20 - TÈMOIN VERT BLOCCAGE ROTATION

Indique l'engagement de l'axe de blocage rotation commandé par le joystick 24 (voir designation) Lorsque l'axe est engagé le voyant s'allume.

7.21 - TÈMOIN ROUGE RESUME TRANSLATION MACHINE

(Voir image 3.9, point U, page 35).

7.22 - TÈMOIN VERT MARCHÉ LENTE ENGAGÉE

(Voir image 3.2, point E, page 3&).

7.23 - TÈMOIN VERT MARCHÉ RAPIDE ENGAGÉE

(Voir image 3.2, point E, page 3&).

7.24 - TÈMOIN VERT RADIOCOMMANDE ACTIF (OPTION)

(Voir image 3.1, point B, page 31).

7.25 - TÈMOIN ROUGE ALLUMÉ, ANOMALIE CHAÎNES (Suivant norme EN 280:2001+ EN280:2001/A1:2004)**7.26 - TÈMOIN BLEU RESET TRANSMISSION**

Le témoin s'allume quand le vitesse rapide / lente n'est pas branché correctement. Le témoin s'éteint quand une vitesse est enclenchée correctement.

(Voir image 3.2, point F, page 36).

7.27 - TÈMOIN ORANGE 2°, 3° OPTION ACTIF (OPTION)

(Voir image 4, point A, page 37).

7.28 - TÈMOIN ROUGE DE DEFAUT DE FREIN DE REMORQUE (OPTION)

(Voir image 3.2, point U, page 35).

7.29 - TÈMOIN ROUGE DE RETARDER ACTIF (OPTION)**7.30 - TÈMOIN ROUGE ALLUMÉ, INDIQUE OU SIGNALE UNE ANOMALIE OU UNE ALARME DE LA MACHINE****7.19 - LUZ TESTIGO VERDE DE ALINEACION TORRE**

Señala la alineación del eje longitudinal de la torre con el eje longitudinal del bastidor. Cuando la torre está alineada, el testigo se ilumina.

7.20 - LUZ TESTIGO VERDE DE BLOQUEO ROTACION

Señala el acoplamiento del perno de bloqueo rotación mandado por el joystick 24 (ver descripción). Cuando el perno está acoplado, el testigo se ilumina.

7.21 - LUZ TESTIGO ROJO REARME TRANSLACION CARRETILLA

(Ver imagen 3.9, point U, page 35).

7.22 - LUZ TESTIGO VERDE MARCHA LENTA ACTIVO

(Ver imagen 3.2, point E, page 3&).

7.23 - LUZ TESTIGO VERDE MARCHA VELOZ

(Ver imagen 3.2, point E, page 3&).

7.24 - LUZ TESTIGO VERDE RADIOMANDO ACTIVO (OPCIONAL)

(Ver imagen 3.1, point B, page 31).

7.25 - LUZ TESTIGO ROJA ANOMALÍAS CADENAS BRAZO (Según las normas EN 280:2001 + EN 280: 2001/ A1: 2004).**7.26 - LUZ TESTIGO AZUL RESET TRANSMISIÓN**

La luz encendida indica que la unidad rápida / lenta no está conectado correctamente.

La luz se apaga cuando la marcha está acoplada correctamente.

(Ver imagen 3.2, point F, page 36).

7.27 - LUZ TESTIGO NARANJA 2°, 3° OPCION ACTIVO (OPCIONAL)

(Ver imagen 4, point A, page 37).

7.28 - LUZ TESTIGO ROJA ANOMALÍA DE FRENO DEL REMOLQUE (OPCIONAL)

(Ver imagen 3.2, point U, page 35).

7.29 - LUZ TESTIGO ROJA RETARDER ACTIVO (OPCIONAL)**7.30 - LUZ TESTIGO ROJA ENCENDIDA, INDICA O ADVIERTE DE UNA ANOMALIA O ALARMA DE LA MÁQUINA.**

F2 - CONTROLLO MODALITÀ MACCHINA**1 - CONDIZIONI DI CARICO, % , ED ALLARMI**

Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

1.1 - Riferimento Verde:

Zona di Sicurezza.

1.2 - Riferimento Giallo:

Zona di Allarme .

Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

1.3 - Riferimento Rosso:

Zona di Blocco.

Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

(Vedi immagine 8.8)

2 - LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI**2.1 - Altezza da terra (H)**

(lettura in "Metri", con un decimale)

2.2 - Angolo braccio (A)

(lettura in "Gradi", con un decimale)

2.3 - Lunghezza del braccio (L)

(lettura in "Metri", con un decimale)

2.4 - Raggio di lavoro (R)

Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico.

(lettura in "Metri", con un decimale).

2.5 - Peso del carico sollevato (ACT)

(lettura in "Tonnellate", con un decimale).

2.6 - Carico massimo ammesso (MAX)

nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).

2.7 - Angolo torretta

(lettura in "Gradi").

(Vedi immagine 8.8)

F2 - CONTRÔLE MODE MACHINE**1 - ETAT DE CHARGE, % ET ALARMES**

La barre LCD indique le pourcentage de charge soulevée par rapport à la charge maximum pouvant être soulevée dans ces conditions de travail.

1.1 - Repère Vert :

Zone de Sécurité.

1.2 - Repère Jaune :

Zone d'Alarme

Charge soulevée supérieure à 90% de la charge admissible.
(avertisseur sonore extérieur actif).

1.3 - Repère Rouge:

Zone de Blocage

Charge soulevée supérieure à 100% de la charge admissible.
(avertisseur sonore extérieur actif).

(Voir image 8.8)

2 - LECTURE DES PRINCIPALES DONNÉES DE TRAVAIL**2.1 - Garde au sol (H)**

(lecture en « Mètres », avec une décimale)

2.2 - Angle télescope (A)

(lecture en « Degrés », avec une décimale)

2.3 - Longueur du télescope (L)

(lecture en « Mètres », avec une décimale)

2.4 - Rayon de travail (R)

Mesure de la distance du centre couronne à la projection du point d'application de la charge.

(lecture en « Mètres », avec une décimale).

2.5 - Poids de la charge soulevée (ACT)

(lecture en « Tonnes », avec (lecture en « Mètres », avec une décimale).

2.6 - Charge maximum admissible (MAX)

dans la configuration actuelle de la machine. (lecture en « Tonnes », avec (lecture en « Mètres », avec une décimale).

2.7 - Angle tourelle

(lecture en « Degrés »).

(Voir image 8.8)

F2 - CONTROL MODALIDAD MÁQUINA**1 - CONDICIONES DE CARGA, %, Y ALARMAS**

Barra LCD que indica el porcentaje de carga elevado, respecto a la carga máxima admitida en esas condiciones de trabajo.

1.1 - Referencia Verde :

Zona de Seguridad.

1.2 - Referencia Amarilla:

Zona de Alarma

Carga elevada superior al 90% de la carga admitida.
(indicador acústico externo activo).

1.3 - Referencia Roja:

Zona de Bloqueo

Carga elevada superior al 100% de la carga admitida.
(indicador acústico externo activo).

(Ver imagen 8.8).

2 - LECTURA DE LOS DATOS DE TRABAJO PRINCIPALES**2.1 - Altura desde el terreno (H)**

(lectura en "Metros", con un decimal)

2.2 - Ángulo brazo (A)

(lectura en "Grados", con un decimal)

2.3 - Longitud del brazo (L)

(lectura en "Metros", con un decimal)

2.4 - Radio de trabajo (R)

Medición de la distancia desde el centro del acoplamiento de rotación del punto de aplicación de la carga.

(lectura en "Metros", con un decimal)

2.5 - Peso de la carga elevada (ACT)

(lectura en "Toneladas", con un decimal).

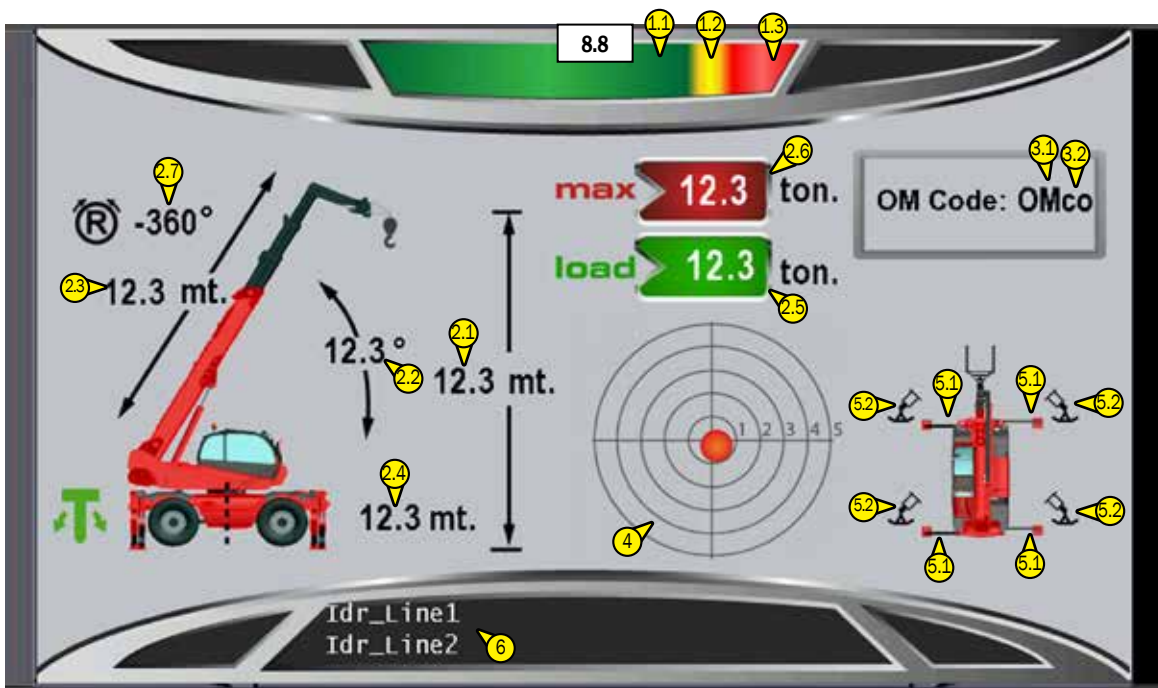
2.6 - Carga máxima admitida (MAX)

en la configuración actual de la máquina. (lectura en "Toneladas", con un decimal).

2.7 - Ángulo torreta

(lectura en "Grados").

(Ver imagen 8.8).



3 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO

- 3.1** - La prima cifra è relativa al modo operativo :
- 1 - Su Stabilizzatori**
 - 2 - Su gomme (torretta frontale).**
 - 3 - Su gomme (torretta ruotata).**
 - 4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.**
- 3.2** - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT,forche,etc...).
- 3.3** - Cifre relative all'attrezzatura in uso.

(Vedi immagine 8.8)

4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA.

Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.

(Vedi immagine 8.8)

Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.

5 - APPOGGIO MACCHINA

L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc..)

- 5.1 - Stabilizzatori sfilati**
- 5.2 - Stabilizzatori appoggiati al suolo.**

(Vedi immagine 8.8)

6 - AREA MESSAGGI

Nelle normali condizioni di lavoro vengono visualizzate **allarmi , attenzioni e riconoscimento dell'accessorio.**

Verificare i tipi di **allarmi o attenzioni** consultando la pagina del display "**F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA.**"

3 - CONFIGURATION DE TRAVAIL

- 3.1** - Le premier chiffre correspond au mode opérationnel :
- 1 - Sur Stabilisateurs**
 - 2 - Sur pneus (tourelle frontale).**
 - 3 - Sur pneus (tourelle tournée).**
 - 4 - Sur stabilisateurs partiellement déployés.**
- 3.2** - Le deuxième chiffre correspond à l'équipement utilisé (PT, fourches, etc..).
- 3.3** - Chiffres correspondent à l'équipement utilisé.

(Voir image 8.8).

4 - NIVEAU A BULLE ELECTRONIQUE GRADUÉ

Il permet de contrôler le niveau d'inclinaison de la machine dans le sens transversal et longitudinal .

(Voir image 8.8) .

Au besoin, corriger l'inclinaison de la machine en utilisant le correcteur de devers et/ou les stabilisateurs.

5 - APPUI MACHINE

La surface d'appui de la machine est donnée par le mode opérationnel nel sélectionné (stabilisateurs, pneus, etc.)

- 5.1 - Stabilisateurs déployés**
- 5.2 - Stabilisateurs reposant sur le sol.**

(Voir image 8.8).

6 - ZONE MESSAGES

En condition normale de travail les alarmes, les **avertissements et la reconnaissance de l'accessoire sont affichés.**

Vérifiez les types d'alarmes ou d'attention en se référant à la page d'affichage "**F5 - CONTRÔLE MODE DIAGNOSTIC MACHINE.**"

3 - CONFIGURACIÓN DE TRABAJO

- 3.1** - La primer cifra se refiere al modo operativo:
- 1 - Sobre Estabilizadores**
 - 2 - Sobre Neumáticos (torreta frontal).**
 - 3 - Sobre Neumáticos (torreta girada).**
 - 4 - Sobre Estabilizadores parcialmente extendidos.**
- 3.2** - La segunda cifra "Ae" se refiere al equipamiento en uso (PT, horquillas, etc.).
- 3.3** - Los números corresponden al equipamiento en uso.

(Ver imagen 8.8).

4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA.

Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.

(Ver imagen 8.8).

Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.

5 - APOYO MÁQUINA

El área de apoyo de la máquina resulta del modo operativo seleccionado (estabilizadores, gomas, etc.)

- 5.1 - Estabilizadores extendidos**
- 5.2 - Estabilizadores apoyados en el terreno.**

(Ver imagen 8.8).

6 - ÁREA MENSAJES

En las normales condiciones de trabajo se visualizan **alarmas, advertencias y reconocimiento del accesorio.**

Compruebe los tipos de alarmas o atención al referirse a la página de visualización "**F5 - CONTROL MODALIDAD DIAGNÓSTICO MÁQUINA**"

F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI

1 - LIMITI GEOMETRICI

I campi da 1 a 5 indicano il valore di limite programmato

Con l'icona accesa il limite è superato e i movimenti bloccati.

Indicazione appare quando il limitatore è programmato.

- 1.1 - LIMITAZIONE ALTEZZA
- 1.2 - LIMITAZIONE VERSO SINISTRA
- 1.3 - LIMITAZIONE VERSO DESTRA
- 1.4 - LIMITAZIONE SENSO ORARIO DI ROTAZIONE
- 1.5 - LIMITAZIONE SENSO ANTIORARIO DI ROTAZIONE
- 1.6 - VALORI CORRENTI

(Vedi immagine 8.9)

COME IMPOSTARE IL LIMITE AREA DI LAVORO

Arrestare i movimenti della macchina.

A - Visualizzare la pagina F3 (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI).

B - L'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico in posizione di lavoro e circoscrivere un'area limite di azione.

C - Ora programmare ciascun limite di area lavoro premendo il tasto corrispondente :

- F6 = 1.1
- F7 = 1.2
- F8 = 1.3
- F9 = 1.4
- F10 = 1.5

(Vedi immagine 8.9)

! Prestare attenzione che il display visualizzi i valori di limiti selezionati. Se non è visualizzato nessun valore (es. "0.0") significa che i limiti non sono impostati, disabilitati. (Vedi immagine 8.9)

F3 - CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES

1 - LIMITES GÉOMÉTRIQUES

Les champs de 1 à 5 indiquent la valeur programmée de la limite.

Quand l'icône est allumée la limite est dépassée et les mouvements bloqués. L'indication apparaît quand le limiteur est programmé.

- 1.1 - LIMITATION HAUTEUR
- 1.2 - LIMITATION VERS LA GAUCHE
- 1.3 - LIMITATION VERS LA DROITE
- 1.4 - LIMITATION SENS HORAIRE DE ROTATION
- 1.5 - LIMITATION SENS ANTIHORAIRE DE ROTATION
- 1.6 - VALEURS COURANTES

(Voir image 8.9)

COMMENT CONFIGURER LA LIMITE DE TRAVAIL

Arrêter les mouvements de la machine.

A - Afficher la page F3 (LIMITES ZONE DE TRAVAIL).

B - L'opérateur doit positionner la machine, la tourelle et le bras télescopique dans la position de travail et circonscrire une zone limite d'action.

C - Maintenant programmer chaque limite de zone de travail appuyant sur la touche correspondante :

- F6 = 1.1
- F7 = 1.2
- F8 = 1.3
- F9 = 1.4
- F10 = 1.5

(Voir image 8.9)

! Vérifier que l'afficheur visualise les valeurs des limites sélectionnées. Si aucune valeur n'est affichée (par ex. "0.0") cela signifie que les limites ne sont pas configurées ou désactivées. (Voir image 8.9)

F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI

1 - LIMITI GEOMETRICI

Los campos 1 a 5 indica el valor de límite programado.

Con el icono encendido el límite ha sido superado y los movimientos están inhibidos.

Indicación aparece cuando el limitador está programado.

- 1.1 - LIMITACIÓN ALTURA
- 1.2 - LIMITACIÓN HACIA LA IZQUIERDA
- 1.3 - LIMITACIÓN HACIA LA DERECHA
- 1.4 - LIMITACIÓN SENTIDO HORARIO DE ROTACIÓN
- 1.5 - LIMITACIÓN SENTIDO ANTIHORARIO E ROTACIÓN
- 1.6 - VALORES ACTUALES

(Ver imagen 8.9)

CÓMO PROGRAMAR EL LÍMITE ÁREA DE TRABAJO

Parar los movimientos de la máquina.

A - Visualizar la página F3 (LIMITES ÁREA TRABAJO).

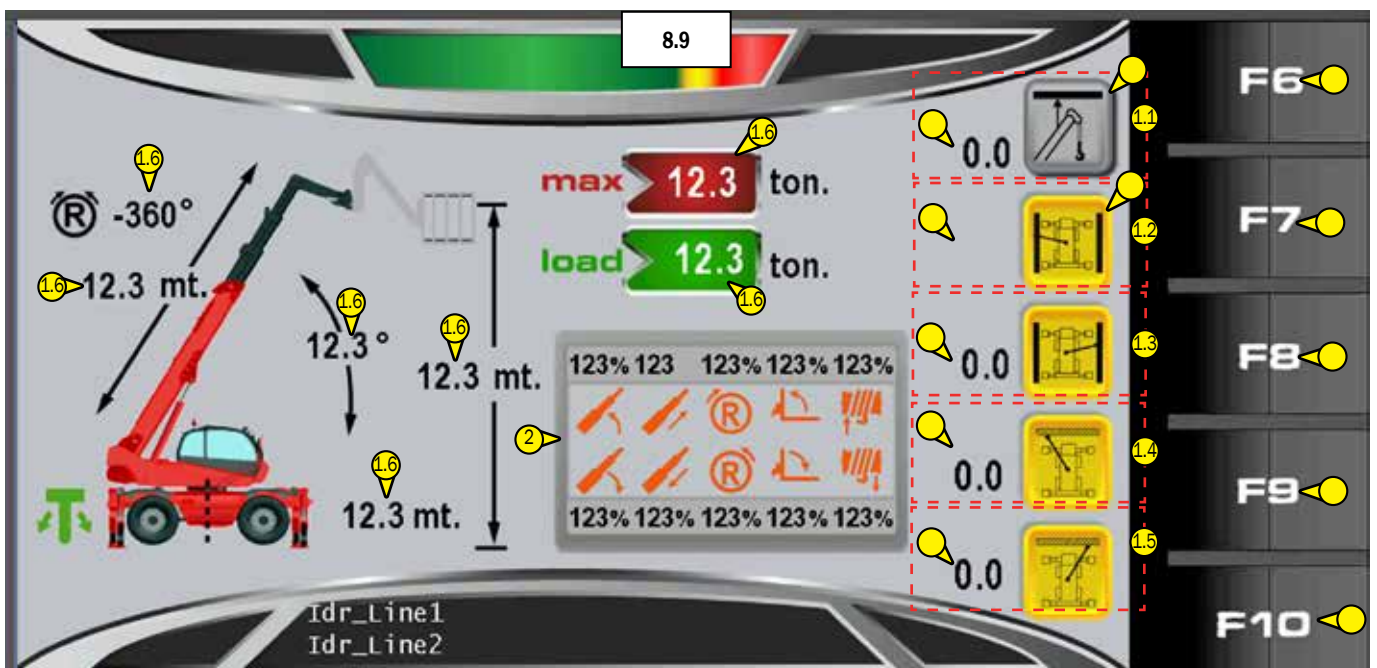
B - El operador debe poner la máquina, la torreta y el brazo telescópico en posición de trabajo y circunscribir un área límite de acción.

C - Luego programar cada límite de área trabajo pulsando la tecla correspondiente :

- F6 = 1.1
- F7 = 1.2
- F8 = 1.3
- F9 = 1.4
- F10 = 1.5

(Ver imagen 8.9)

! Prestar atención que el display muestre los valores de límites seleccionados. Si no aparece ningún valor (ej. "0.0") significa que los límites no están programados o están deshabilitados. (Ver imagen 8.9)



D-Per azzerare (RESET) uno o più limiti di area lavoro, mantenere premuto qualche istante il pulsante corrispondente al limite di lavoro.

! Per motivi di sicurezza, anche con programmi di limite area lavoro inseriti, controllare gli ingombri della macchina durante le fasi di lavoro. (Vedi immagine 8.9)

1.1 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO IN ALTEZZA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Muovere il braccio telescopico e posizionarlo all'altezza massima di lavoro desiderata.
- **Premere F6** per programmare e bloccare la posizione del braccio.
- **L'area limite di lavoro in altezza è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.1 e azzerare i valori (RESET), **premere F6.**

(Vedi immagine 8.10)

1.2 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO SINISTRA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso sinistra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F7** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.2 e azzerare i valori (RESET), **premere F7.**

(Vedi immagine 8.11)

D - Pour mettre à zéro (RESET) une ou plusieurs limites de zone de travail, maintenir enfoncé quelques instants le bouton correspondant à la limite de travail.

! Pour des raisons de sécurité, même quand les programmes de limite zone de travail sont insérés, contrôler les encombrements de la machine pendant les phases de travail.

(Voir image 8.9)

1.1 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL EN HAUTEUR

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Accéder à la page **F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES).
- Bouger le bras télescopique et le positionner à la hauteur maximale de travail désirée.
- **Appuyer sur F6** pour programmer et bloquer la position du bras.
- **La zone limite de travail en hauteur est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.1 et mettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F6.**

(Voir image 8.10)

1.2 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL VERS LA GAUCHE

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Accéder à la page **F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES).
- Positionner la machine et le bras télescopique vers la gauche en tenant compte du rayon maximum de travail.
- **Appuyer sur F7** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- **La zone limite de travail vers la gauche est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.2 et mettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F7.**

(Voir image 8.11)

D - Para poner a cero (RESET) uno o más límites de área trabajo, mantener apretado algunos segundos el botón correspondiente al límite de trabajo.

! Por motivos de seguridad también con programas de límite área de trabajo activos, controlar el espacio ocupado de la máquina durante las fases de trabajo.

(Ver imagen 8.9)

1.1 - LIMITACIÓN ÁREA DE TRABAJO EN ALTURA

- Parar los movimientos y la translación de la máquina.
- Acceder a la página **F3** (LIMITES ÁREA TRABAJO).
- Mover el brazo telescópico y ponerlo a la altura máxima de trabajo deseada.
- **Pulsar F6** para programar y bloquear la posición del brazo.
- **El área límite de trabajo en altura está seleccionada y activa.**

Para desactivar la programación 1.1 y poner a cero los valores (RESET), **pulsar F6.**

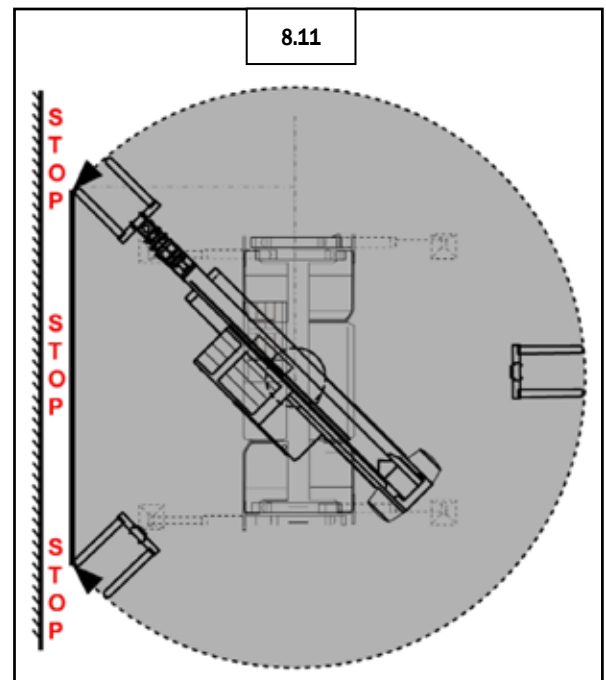
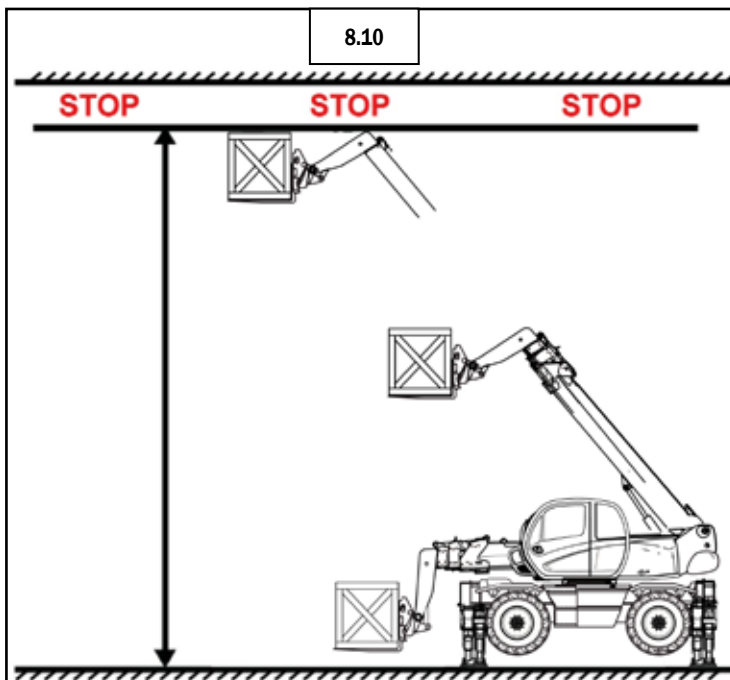
(Ver imagen 8.10)

1.2 - LIMITACIÓN ÁREA DE TRABAJO HACIA LA IZQUIERDA

- Parar los movimientos y la translación de la máquina.
- Acceder a la página **F3** (LIMITES ÁREA TRABAJO).
- Poner la máquina y el brazo telescópico hacia la izquierda considerando el radio máximo de trabajo.
- **Pulsar F2** para programar y bloquear el límite de trabajo que no debe ser superado.
- **El área límite de trabajo hacia la izquierda está seleccionada y activa.**

Para desactivar la programación 1.2 y poner a cero los valores (RESET), **pulsar F7.**

(Ver imagen 8.11)



1.3 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO DESTRA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso destra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F8** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro verso destra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.3 e azzerare i valori (RESET), **premere F8.**

(Vedi immagine 8.12)

1.4 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso sinistra.
- **Premere F9** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro frontale verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.4 e azzerare i valori (RESET), **premere F9.**

(Vedi immagine 8.13)

1.5 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso destra.
- **Premere F10** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro frontale verso destra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.5 e azzerare i valori (RESET), **premere F10.**

(Vedi immagine 8.13)

2 - VISUALIZZATORE VELOCITÀ MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI (Vedi immagine 8.9)

Per impostare le velocità, Vedi punto F4, pagina 50

1.3 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL VERS LA GAUCHE

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Accéder à la page **F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES).
- Positionner la machine et le bras télescopique vers la droite en tenant compte du rayon maximum de travail.
- **Appuyer sur F8** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- **La zone limite de travail vers la droite est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.3 et mettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F8.**

(Voir image 8.12)

1.4 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL FRONTALE

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Accéder à la page **F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES)
- Positionner la machine et le bras télescopique en tenant compte de la zone limite de travail frontale et vers la gauche.
- **Appuyer sur F9** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- **La zone limite de travail frontale est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.4 et mettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F9.**

(Voir image 8.13)

1.5 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL FRONTALE

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Accéder à la page **F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES)
- Positionner la machine et le bras télescopique en tenant compte de la zone limite de travail frontale et vers la droite.
- **Appuyer sur F10** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- **La zone limite de travail frontale vers la droite est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.5 et mettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F10.**

(Voir image 8.13)

2 - AFFICHEUR VITESSE MAXIMALE MOUVEMENTS HYDRAULIQUES (Voir image 8.9)

À régler la vitesse, Voir point F4, page 50)

1.3 - LIMITACIÓN ÁREA DE TRABAJO HACIA LA IZQUIERDA

- Parar los movimientos y la translación de la máquina.
- Acceder a la **pagina F3** (LIMITES ÁREA TRABAJO).
- Poner la máquina y el brazo telescópico hacia la derecha considerando el radio máximo de trabajo.
- **Pulsar F8** para programar y bloquear el límite de trabajo que no debe ser superado.
- **El área límite de trabajo hacia la derecha está seleccionada y activa.**

Para desactivar la programación 1.3 y poner a cero los valores (RESET), **pulsar F8.**

(Ver imagen 8.12)

1.4 - LIMITACIÓN ÁREA DE TRABAJO FRONTAL

- Parar los movimientos y la translación de la máquina.
- Acceder a la **pagina F4** (reset).
- Poner la máquina y el brazo telescópico considerando el área límite de trabajo frontal y hacia la izquierda.
- Pulsar F4 para programar y bloquear el límite de trabajo que no debe ser superado.
- **El área límite de trabajo frontal hacia la izquierda está seleccionada y activa.**

Para desactivar la programación 1.4 y poner a cero los valores (RESET), **pulsar F9.**

(Ver imagen 8.13)

1.5 - LIMITACIÓN ÁREA DE TRABAJO FRONTAL

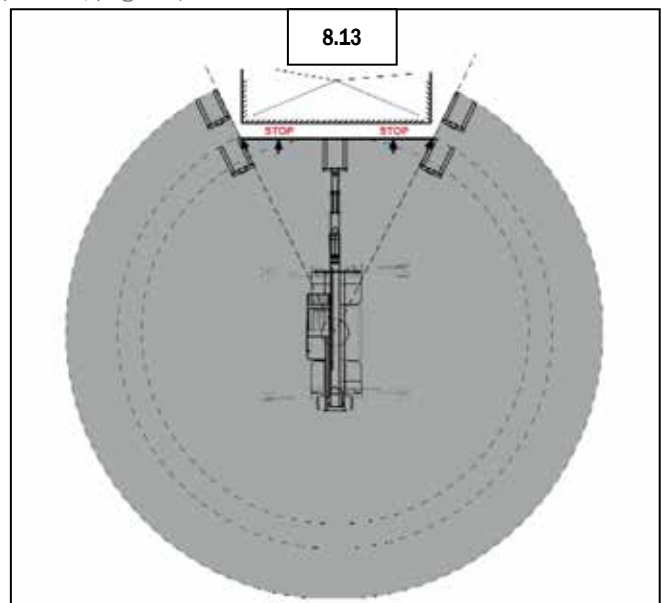
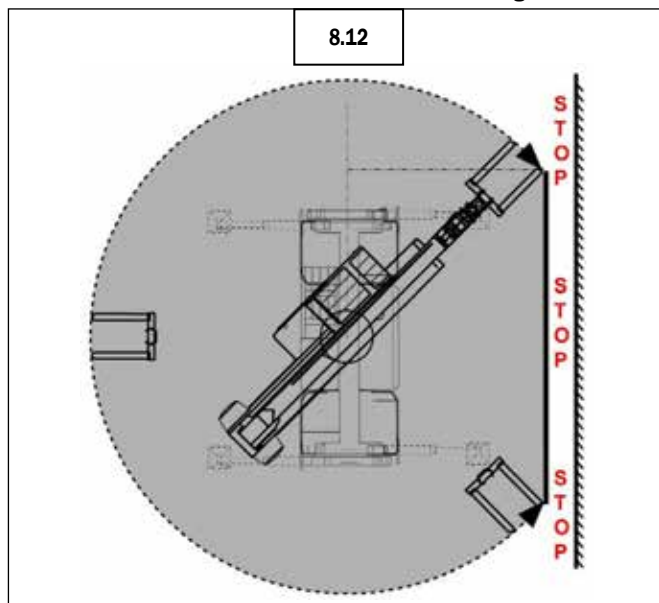
- Parar los movimientos y la translación de la máquina.
- Acceder a la **pagina F4** (reset).
- Poner la máquina y el brazo telescópico considerando el área límite de trabajo frontal y hacia la derecha.
- Pulsar F5 para programar y bloquear el límite de trabajo que no debe ser superado.
- **El área límite de trabajo frontal hacia la derecha está seleccionada y activa.**

Para desactivar la programación 1.5 y poner a cero los valores (RESET), **pulsar F10.**

(Ver imagen 8.13)

2 - VELOCIDAD MÁXIMA MOVIMIENTOS HIDRÁULICOS (Ver imagen 8.9)

Para establecer la velocidad, Ver punto F4, página 50.



F4 - CONTROLLO VELOCITÀ MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI

È possibile memorizzare 4 sistemi di lavoro, premendo **F6, F7, F8, F9**. Premendo **F10** la velocità di lavoro è al massimo (100%).

Il tasto di funzione **"A"** per **impostare la velocità massima**, si trova sul joystick destro. (da 0 a 100%)

Funzionamento

- Premere il tasto **"A"** e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto **"A"**; il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è memorizzata e una spia arancione, diversa per ogni movimento, si illumina, su display del pannello di controllo :

- 2.1 - velocità massima salita braccio telescopico;
- 2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
- 2.3 - velocità massima sfilo braccio telescopico;
- 2.4 - velocità massima rientro braccio telescopico;
- 2.5 - velocità massima di rotazione oraria torre girevole;
- 2.6 - velocità massima di rotazione antioraria torre girevole;
- 2.7 - velocità massima di inclinazione del carcio verso l'alto;
- 2.8 - velocità massima di inclinazione del carico verso il basso;
- 2.9 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di salita, di rotazione oraria, verso destra, di inclinazione verso l'alto (in base all'accessorio installato);
- 2.10 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di discesa, di rotazione antioraria, verso sinistra, di inclinazione verso il basso (in base all'accessorio installato);

- **Per cancellare la memorizzazione**, premere il tasto **"A"** ed eseguire il movimento alla massima velocità, quindi rilasciare il tasto **"A"** e riportare il joystick in posizione neutra.

(Vedi immagine 8.14)

F4 - CONTRÔLE VITESSE MAXIMALE MOUVEMENTS HYDRAULIQUES

Vous pouvez stocker des quatre systèmes, de travail, en appuyant **F6, F7, F8, F9**. En appuyant sur **F10** la vitesse de travail est au maximum (100%).

La touche fonction **"A"** pour **régler la vitesse maximale** se trouve sur le joystick. (de 0 à 100%)

Fonctionnement :

- appuyer sur la touche **"A"** et commencer le mouvement que l'on veut limiter
- une fois que la vitesse maximale désirée est atteinte, relâcher la touche **"A"**; le mouvement s'arrête; remettre le joystick dans la position de neutre ;
- la vitesse maximale désirée est maintenant mémorisée et un voyant orange, différent pour chaque mouvement, s'allume sur l'afficheur du panneau de commande

- 2.1 - vitesse maximale de montée du bras télescopique ;
- 2.2 - vitesse maximale de descente du bras télescopique ;
- 2.3 - vitesse maximale extension bras télescopique ;
- 2.4 - vitesse maximale de rentrée du bras télescopique ;
- 2.5 - vitesse maximale de rotation horaire tour pivotante ;
- 2.6 - vitesse maximale de rotation antihoraire tour pivotante ;
- 2.7 - vitesse maximale l'inclinaison de charge vers le haut
- 2.8 - vitesse maximale de inclinaison de charge vers le bas ;
- 2.9 - vitesse maximale de la commande mouvements accessoire : montée, rotation horaire, à droite, inclinaison vers le haut (en fonction de l'accessoire monté) ;
- 2.10 - vitesse maximale de la commande mouvements accessoire : descente, rotation antihoraire, à gauche, inclinaison vers le bas (en fonction de l'accessoire monté) ;

- **Pour supprimer la mémorisation** appuyer sur la touche **"A"** et exécuter le mouvement à la vitesse maximale, puis relâcher la touche **"A"** et remettre le joystick dans la position neutre.

(Voir image 8.14)

F4 - CONTROL VELOCIDAD MÁXIMA MOVIMIENTOS HIDRÁULICOS

Puede almacenar cuatro sistemas de trabajo, presionando **F6, F7, F8, F9**. Presionando **F10**, la velocidad de trabajo está al máximo (100%).

La tecla **"A"** función **para configurar la velocidad máxima** se encuentra en el joystick. (desde 0 hasta 100%)

Funcionamiento :

- Presionar la tecla **"A"** e iniciar el movimiento que se desea limitar
- Una vez alcanzada la velocidad máxima deseada, soltar la tecla **"A"**; el movimiento se detiene; reconducir el joystick hacia la posición neutra;
- Ahora la velocidad máxima deseada ha sido memorizada y se ilumina una luz testigo anaranjada, diferente para cada movimiento, en el display del panel de control

- 2.1 - velocidad máxima de subida del brazo telescópico;
- 2.2 - velocidad máxima de bajada del brazo telescópico;
- 2.3 - velocidad máxima de extensión del brazo telescópico;
- 2.4 - velocidad máxima de retracción del brazo telescópico;
- 2.5 - velocidad máxima de rotación horaria de la torre giratoria;
- 2.6 - velocidad máxima de rotación antihoraria de la torre giratoria;
- 2.7 - velocidad máxima de inclinación de la carga hacia arriba;
- 2.8 - velocidad máxima de inclinación de la carga hacia abajo;
- 2.9 - velocidad máxima del mando de movimientos accesorio: de subida, de rotación horaria, hacia la derecha, de inclinación hacia arriba (según el accesorio instalado);
- 2.10 - velocidad máxima del mando de movimientos accesorio: de bajada, de rotación antihoraria, hacia la izquierda, de inclinación hacia abajo (según el accesorio instalado);

- **Para borrar la memorización**, presionar la tecla **"A"** y realizar el movimiento a la máxima velocidad, después soltar la tecla **"A"** y reconducir el joystick hacia la posición neutra.

(Ver imagen 8.14)



F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA.

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un'anomalia.

- 1 - Display in cabina
- 2 - Unità MC2M su torretta
- 3 - Unità MC2M su telaio
- 4 - Sistema di sicurezza (MSS)
- 5 - Arrotolatore su braccio
- 6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta)
- 7 - Riconoscimento dell'accessorio
- 8 - Manipolatore
- 9 - Manipolatore
- 10 - Allarme motore termico
- 11 - Trasduttori di pressione
- 12 - Distributore
- 13 - Allarme trasmissione idrostatica
- 14 - Manutenzione richiesta
- 15 - Attenzione!
- 16 - Allarme/anomalia

(Vedi immagine 8.15)

F5 - CONTRÔLE MODE DIAGNOSTIC MACHINE

Les témoins qui s'allument en rouge sur l'unité centrale ou le composant signalent un erreur ou une anomalie.

- 1 - Afficheur en cabine
- 2 - Unité MC2M sur tourelle
- 3 - Unité MC2M sur châssis
- 4 - Système de sécurité "MSS"
- 5 - Enrouleur sur flèche
- 6 - Unité Encoder (capteur rotation tourelle)
- 7 - Reconnaissance de l'accessoire
- 8 - Manipulateur
- 9 - Manipulateur
- 10 - Alarme moteur thermique
- 11 - Transducteurs de pression
- 12 - Distributeur
- 13 - Alarme transmission hydrostatique
- 14 - Entretien exigé
- 15 - Attention !
- 16 - Alarme/anomalie

(Voir image 8.15);

F5 - CONTROL MODALIDAD DIAGNÓSTICO MÁQUINA

Las luces testigo que se ponen rojas en la unidad central o el componente señalan un error o una anomalía.

- 1 - Display en cabina
- 2 - Unidad MC2M en la torreta
- 3 - Unidad MC2M en bastidor
- 4 - Sistema de seguridad "MSS"
- 5 - Bobinador en el brazo
- 6 - Unidad Encoder (sensor rotación torreta)
- 7 - Reconocimiento del accesorio
- 8 - Manipulador
- 9 - Manipulador
- 10 - Alarma motor térmico
- 11 - Transductores de presión
- 12 - Distribuidor
- 13 - Alarma transmisión hidrostática
- 14 - Mantenimiento requerido
- 15 - Atención!
- 16 - Alarma/anomalía

(Ver imagen 8.15)



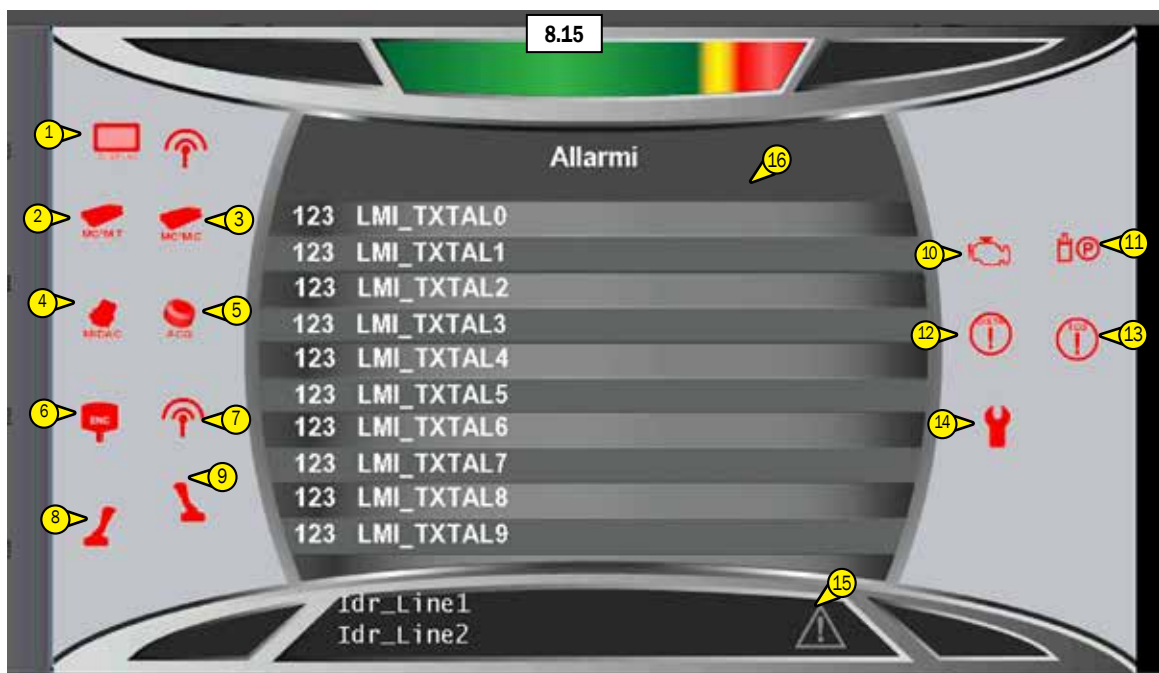
In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimenti.



En cas de défaillance d'un composant, le système se bloque tous les mouvements.



En el caso de un fallo de un componente, el sistema bloquea todos los movimientos.



9 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MSS)

Il carrello Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico (MSS) che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro. Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.

! *Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema (MSS).*

Con il sistema di sicurezza (MSS) disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

Selettore a chiave

L'operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore "1.1" a chiave in cabina. La chiave "1.2" è custodita all'interno di una scatola di sicurezza "1.3".

(Vedi immagine 9/9.1)

Il selettore a chiave "1.1" ha due posizioni "1" e "0":

- posizione "1": **il sistema di sicurezza è inserito;**
- posizione "0": **il sistema di sicurezza è disinserito.**

(Vedi immagine 9)

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione "1", sistema di sicurezza inserito.

9 - SÉLECTEUR A CLÉ POUR EXCLURE LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ (MSS)

Les chariots Manitou sont dotés d'un système de sécurité électronique (MSS) qui contrôle la surcharge de la machine pendant la phase de travail. Le système intervient automatiquement en bloquant les mouvements du bras.

! *Le système (MSS) ne peut être désactivé manuellement que dans les cas exceptionnels et pour des raisons de sécurité.*

Quand le système de sécurité (MSS) est désactivé l'opérateur et le chariot sont exposés à des risques et rien n'interdit la surcharge et/ou le retournement de l'engin.

Sélecteur à clé

Pour désactiver le Système de Sécurité l'opérateur doit tourner et pousser à clé "1.1" dans la cabine. La clé "1.2" est conservée dans une boîte de sécurité "1.3".

Le sélecteur à clé "1.1" a deux positions "1" et "0":

- position "1": **le système de sécurité est activé;**
- position "0": **le système de sécurité est désactivé;**

(Voir image 9)

En condition normale de travail, le sélecteur à clé est tourné sur la position "1", système de sécurité enclenché.

9 - SECTOR DE LLAVE PARA LA EXCLUSIÓN DEL SISTEMA DE SEGURIDAD (MSS)

Las carretillas Manitou cuentan con un sistema de seguridad electrónico (MSS) que controla la sobrecarga de la máquina durante la fase de trabajo. El sistema interviene automáticamente bloqueando los movimientos del brazo.

! *Sólo en casos excepcionales y por motivos de seguridad, es posible deshabilitar manualmente el sistema (MSS).*

Con el sistema de seguridad (MSS) deshabilitado el operador y la carretilla están expuestos a riesgos y nada impide la sobrecarga y/o el vuelco del medio.

Selector de llave

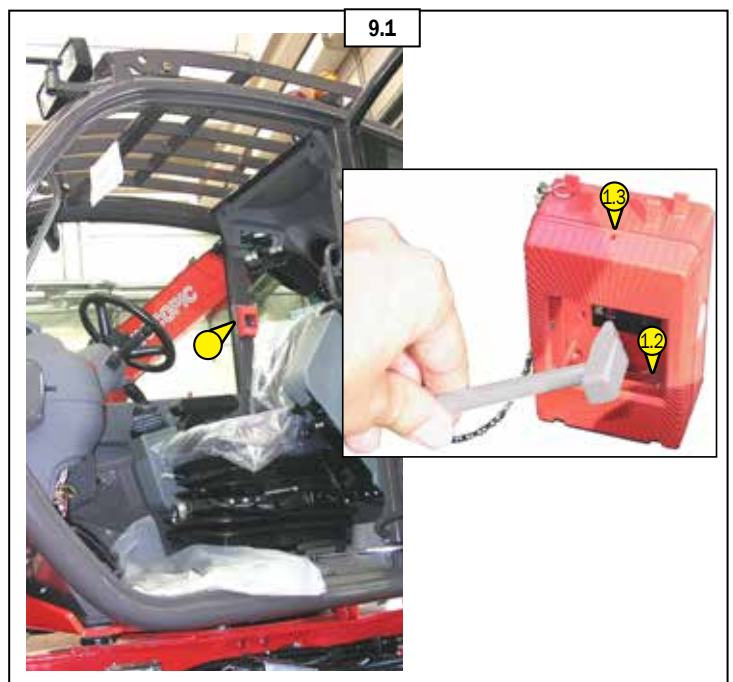
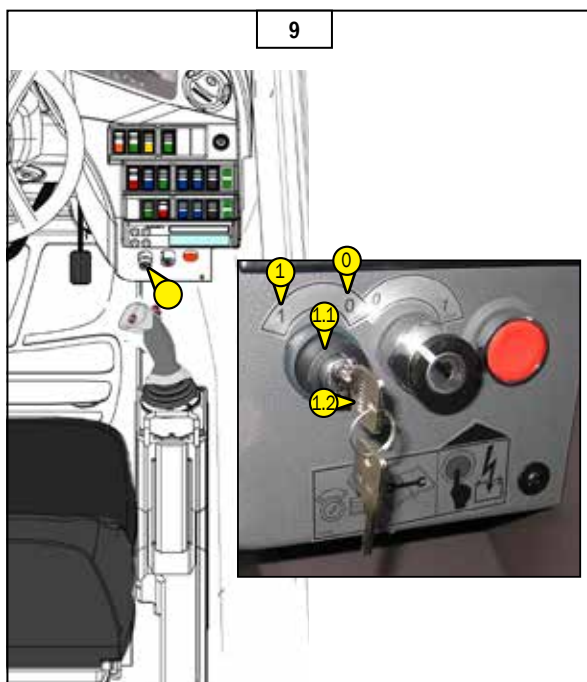
El operador para deshabilitar el Sistema de Seguridad debe girar un selector de llave "1.1" en la cabina. La llave "1.2" está guardada dentro de una caja de seguridad "1.3".

El selector de llave "1.1" tiene dos posiciones "1" y "0":

- posición "1": **el sistema de seguridad está habilitado;**
- posición "0": **el sistema de seguridad está deshabilitado.**

(Ver imagen 9).

En el normal empleo de trabajo el selector de llave está girado en posición "1", sistema de seguridad habilitado.



In caso d'emergenza, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve :

- prendere il martelletto "1.4" affianco alla scatola di sicurezza "1.3" ;
- rompere il vetro di protezione "1.5" della scatola di sicurezza "1.3" ;
- prelevare la chiave "1.2" e inserirla nel selettore a chiave "1.1" ;
- ruotare il selettore a chiave "1.1" in posizione "0" per disinserire il sistema di sicurezza.

Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave "1.1" in posizione "0" per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.

(Vedi immagine 9.2)

Nota : Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano un allarme acustico ed un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina "1.6") per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.

(Vedi immagine 9.3)

En cas d'urgence, s'il faut désactiver le système de sécurité, l'opérateur doit :

- prendre le martelet "1.4" à côté de la boîte de sécurité "1.3" ;
- rompre la vitre de protection "1.5" de la boîte de sécurité "1.3" ;
- prendre la clé "1.2" et l'engager dans le sélecteur à clé "1.1" ;
- tourner le sélecteur à clé "1.1" sur la position "0" pour désactiver le système de sécurité.

Appuyer et maintenir le sélecteur à clé "1.1" tourné sur la position "0" pour continuer les opérations avec les manœuvres d'urgence, en accomplissant des mouvements opposés à ceux qui pourraient produire l'instabilité et/ou la surcharge du chariot.

(Voir image 9.2) ;

Remarque : Quand le système de sécurité est exclu, une alarme sonore et un avertisseur visuel (lampe rouge à lumière fixes au-dessus de la cabine "1.6") s'activent automatiquement pour signaler une situation de danger probable au conducteur et au personnel éventuellement présent à l'extérieur de la machine.

(Voir image 9.3)

En caso de emergencia, si es necesario deshabilitar el sistema de seguridad, el operador debe:

- tomar el martillo "1.4" junto a la caja de seguridad "1.3" ;
- romper el cristal de protección "1.5" de la caja de seguridad "1.3" ;
- coger la llave "1.2" e introducirla en el selector de llave "1.1" ;
- gírar el selector de llave "1.1" en posición "0" para deshabilitar el sistema de seguridad.

Presionar y mantener girado el selector de llave "1.1" en posición "0" para seguir operando con las maniobras de emergencia, efectuando movimientos opuestos a los que pueden generar inestabilidad y/o sobrecarga del medio.

(Ver imagen 9.2)

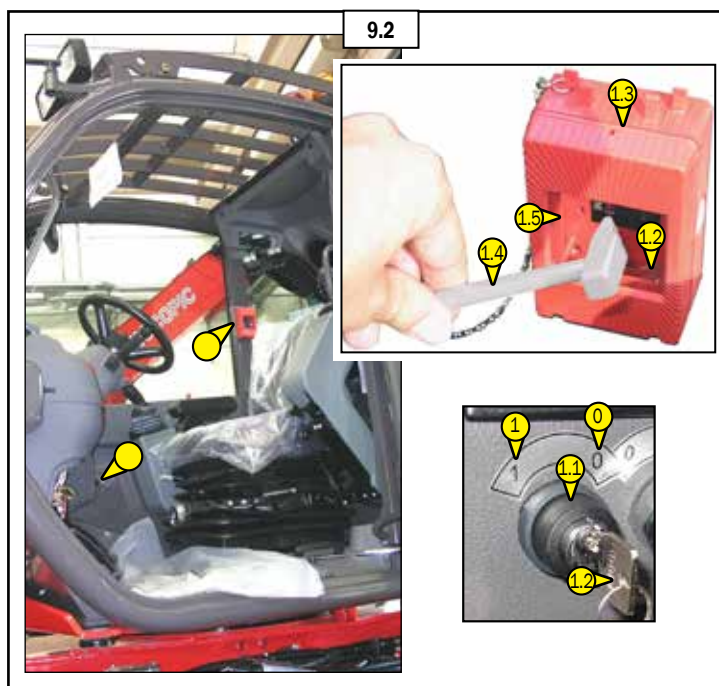
Nota : Cuando se deshabilita el sistema de seguridad, automáticamente se activan una alarma acústica y una señalización luminosa (luz roja permanente en cabina "1.6") para advertir de una posible situación de peligro al conductor y al eventual personal externo de la máquina.

(Ver imagen 9.3)

⚠ Ultima la procedura di emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.

⚠ Quand la procédure d'urgence est terminée, remettre la clé dans la boîte de sécurité et changer la vitre de protection.

⚠ Finalizado el procedimiento de emergencia es imprescindible volver a poner la llave en la caja de seguridad y reponer el cristal de protección.



10 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO.
(Solo se installato cestello)

(Vedi immagine 10)

11 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO. (Solo se installato cestello)

(Vedi immagine 10)

12- LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.

Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.

Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.

Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.

Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).

(Vedi immagine 11)

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "modalità su strada **F1**" (Vedi immagine 8.7, pagina 45).

10 - CLÉ DANS LE CONTACTEUR ÉLECTRONIQUE
(Voir le manuel de nacelle)

(Voir image 10)

11 - BOUTON ENFONCÉ POUR RÉTABLIR L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE LA BATTERIE ET REDÉMARRER AINSI L E MOTEUR THERMIQUE.
(Voir le manuel de nacelle)

(Voir image 10)

12 - COMMUTATEUR D'ÉCLAIRAGE, AVERTISSEUR ET CLIGNOTANTS

Le commutateur contrôle la signalisation visuelle et sonore.

En tournant la poignée d'un déclic les feux de position avant et arrière s'allument et le TÈMOIN vert s'allume aussi sur le tableau de bord.

En tournant d'un déclic encore les feux de croisement s'allument.

En tirant la poignée vers le haut les feux de route s'allument.

Pour actionner les clignotants il suffit de pousser le levier en avant ou en arrière selon la direction voulue.

Pousser vers avant pour la gauche, et vers arrière pour la droite

En poussant sur l'extrémité de la poignée l'avertisseur sonore retentit.

(Voir image 11)

Pour la position feux de croisement et de route, sur le panneau de commande les TÈMOINS s'allument en « modalité sur route **F1** » (Voir image 8.7, page 45).

10 - CONTACTO CON LLAVE DE MANDO ELECTRÓNICO (Vea el manual de la cesta)

(Ver imagen 10).

11 - BOTÓN E PARA RESTABLECER LA EROGACIÓN DE LA CORRIENTE ELÉCTRICA DE LA BATERÍA Y PERMITIR QUE SE VUELVA A ENCENDER EL MOTOR TÉRMICO.(Vea el manual de la cesta)

(Ver imagen 10).

12- CONMUTADOR DE ILUMINACIÓN, BOCINA E INTERMITENTES

El conmutador controla la señalización visual y sonora.

Girando el pomo una posición se encienden las luces de posición anteriores y posteriores y se ilumina el testigo verde en el panel de control.

Girando otra posición se encienden las luces antideslumbrantes; tirando la palanca hacia arriba, se encienden las luces de cruce.

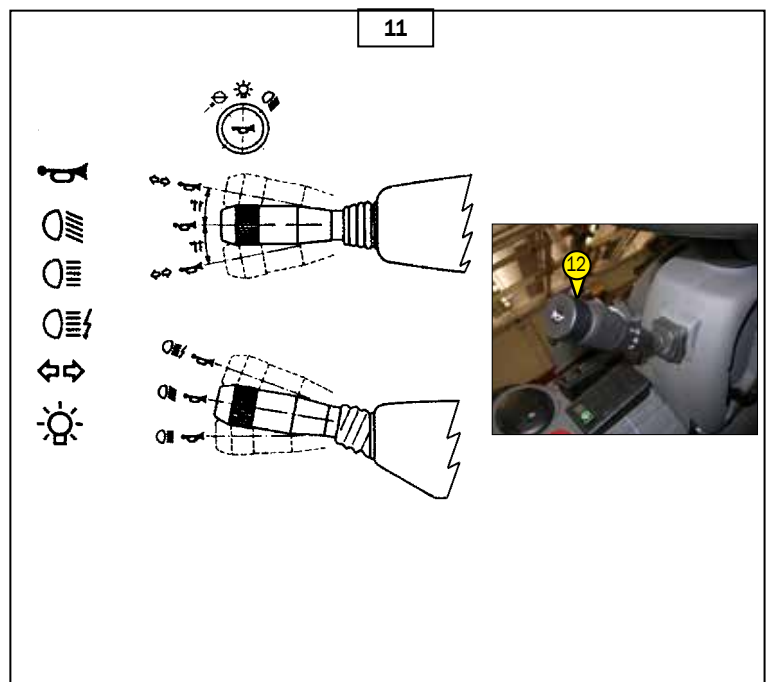
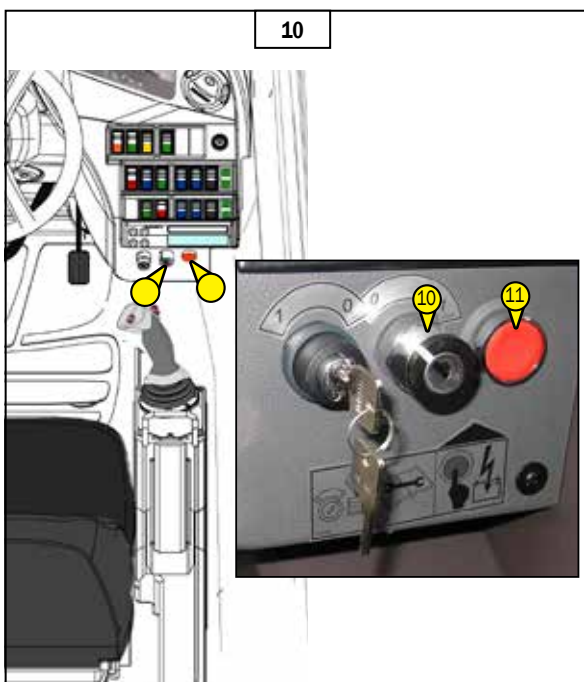
Para hacer funcionar los indicadores de dirección, basta empujar la palanca hacia adelante o atrás e base a la dirección deseada.

Empujar hacia adelante para la izquierda y hacia atrás para la derecha. Apretando la extremidad del pomo, se emite una señal acústica.

(Ver imagen 11).

Para la posición de cruce y de carretera se encienden las luces testigo en el tablero de control, en "modalidad en carretera **F1**".

(Ver imagen 8.7, página 45).



13 - COMMUTATORE AVVIAMENTO

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

P : non utilizzato

O : STOP motore termico;

I : Contatto elettrico generale “+”

(attiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato)

II : non utilizzato

III : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione “1” dopo il rilascio della chiave.(disattiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato)

(Vedi immagine 12).

13 - CONTACTEUR À CLÉ

Ce contacteur possède 5 positions:

P - Contact coupé position parking.

O - Coupure contact électrique et arrêt du moteur thermique.

I - Contact électrique et préchauffage.

II - Non utilisée.

III - Démarrage et retour en position I dès que l'on relâche la clé.

(Voir image 12).

13 - CONTACTO DE LLAVE

El presente contactor tiene 5 posiciones:

P - Contacto desconectado posición aparcamiento.

O - Desconexión contacto eléctrico y parada del motor térmico.

I - Contacto eléctrico y precalentamiento.

II - No utilizada.

III - Arranque y retorno en posición I cuando se suelta la llave.

(Ver imagen 12).

14 - ACCENDISIGARI/PRESA 12V

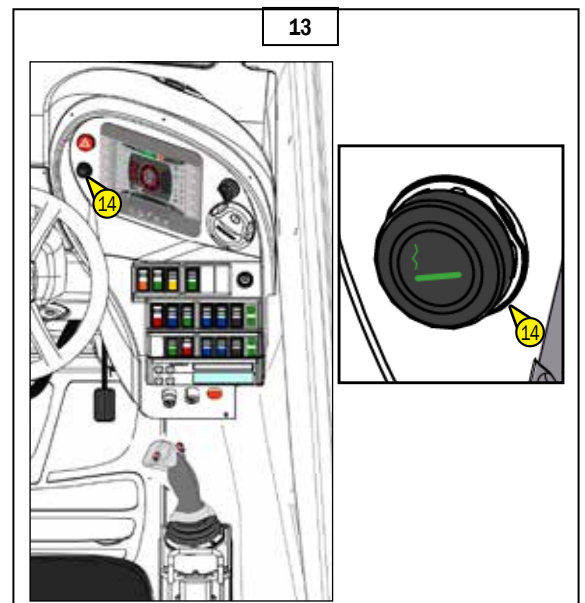
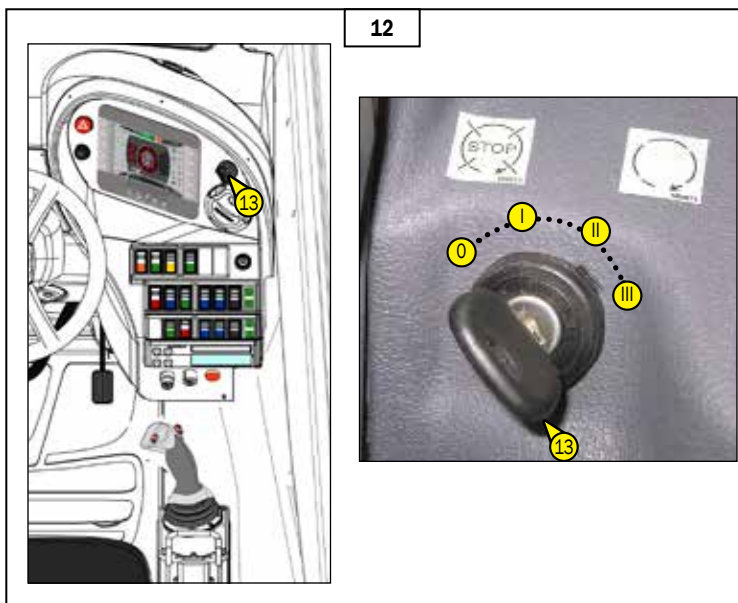
(Vedi immagine 13).

14 - ALLUME-CIGARE / PRISE 12V

(Voir image 13).

14 - ENCENDEDOR / TOMA 12V

(Ver imagen 13).



15 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA

- Rimuovere lo sportellino di accesso "15.1" ai fusibili e relè.

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 14).

F33	Fusibile Illuminazione Spie Interruttori
F34	Fusibile Alimentazione Devio Marce
F35	Fusibile Relè 3 Uscita Testa Braccio
F36	Fusibile Positivo Da Batteria Per 4 Freccie
F37	15 Alimentazione Autoradio/Riscaldamento
F38	Alimentazione Ausiliaria Quadro Avviamento
F39	Fusibile Finecorsa Braccio
F40	Fusibile Plafoniera
F41	Fusibile Finecorsa Porta Cabina
F42	Fusibile Aria Condizionata
F43	Fusibile Pompetta Tergi
F44	Fusibile Alimentazione Devio Luci E Claxon
F45	Fusibile Alimentazione Ventola Riscaldamento
F46	Fusibile Alimentazione Diagnostica
F47	Fusibile Pulsante Emergenza Arresto Motore
F48	Fusibile Positivo Da Chiave Per 4 Freccie
F49	Fusibile Positivo "30"/Danfoss/3B6
F50	Fusibile Positivo "15" Distributore Danfoss
F51	Fusibile Faro Lavoro Anteriore
F52	Alim.int.posto Guida/Centr.radiocomando
F53	Fusibile Positivo "15" Joystick
F54	Fusibile Faro Lavoro Posteriore
F55	15 Tergicristallo Superiore
F56	15 Tergicristallo Posteriore
F57	Fusibile Positivo "15" Interruttori
F58	Fusibile Alimentazione Funzioni Cestello
F59	Fusibile Girofaro
F60	Fusibile Alimentazione Autoradio
F61	Fusibile Alimentazione Diagnostica
F62	Alim.proxy Allineam.torre/Benna Mix Piccola
F63	Fusibile Alimentazione Antifurto/Strumento
F64	Fusibile Trasduttori 3B6
F65	Fusibile Sedile Pneumatico
F66	Fusibile Fari Lavoro Testa Braccio
F67	15 Alzacristalli Elettrico
F68	Fusibile Lunotto Termico
F69	Fusibile "30" Accendisigari
F70	Fusibile Alimentazione Riscaldamento
F71	Fusibile Alimentazione MC2M Parte Cabina
F72	Fusibile Benna Mix Grande
R74	Relè Radio E Riscaldatore
R75	Relè Seconda Uscita Testa Braccio
R76	Relè Abilitazione Distributore Danfoss
R77	Relè Alimentazione Trasduttori 3B6
R78	Relè Positivi Potenza Centraline 3B6
R79	Intermittenza Freccie
R80	Relè Positivi Elettronica Centraline 3B6
R81	Relè Taglio Alimentaz. Da Fungo Emergenza
R82	Relè Segnale Negativo Neutral Position
R83	Relè Terza Uscita Testa Braccio

15 - FUSIBLES ET RELAIS DANS CABINE

- Enlever le volet d'accès aux fusibles et relais "15.1".

! Toujours remplacer un fusible défectueux par un fusible de calibre équivalent. Ne jamais utiliser un fusible réparé.

(Voir image 14).

Fusible Éclairage Témoins Interrupteurs
Fusible Alimentation Commutateur Vitesses
Fusible Relais 3 Sortie Tête Bras
Fusible Positif De Batterie Pour 4 Flèches
15 Alimentation Autoradio/Chauffage
Alimentation Auxiliaire Tableau Démarrage
Fusible Fin De Course Flèche
Fusible Plafonnier
Fusible Fin De Course Portière Cabine
Fusible Air Conditionné
Fusible Pompe Essuie
Fusible Alimentation Commutateur Feux Et Klaxon
Fusible Alimentation Ventilateur Chauffage
Fusible Alimentation Diagnostique
Fusible Bouton Arrêt D'urgence Moteur
Fusible Positif De Clé Pour 4 Flèches
Fusible Positif "30"/Danfoss/3B6
Fusible Positif "15" Distributeur Danfoss
Fusible Phare De Travail Avant
Alim.int.poste De Conduite/Uce Radiocommande
Fusible Positif "15" Joystick
Fusible Phare De Travail Arrière
15 Essuie-Glace Supérieur
15 Essuie-Glace Arrière
Fusible Positif "15" Interrupteurs
Fusible Alimentation Fonctions Nacelle
Fusible Gyrophare
Fusible Alimentation Autoradio
Fusible Alimentation Diagnostique
Alim.proxy Align Tour/Benne Mélange Petite
Fusible Alimentation Anti-Vol/Instrument
Fusible Transducteurs 3B6
Fusible Siège Pneumatique
Fusible Phares De Travail Tête Bras
15 Lève-Glacs Électrique
Fusible Lunette Thermique
Fusible "30" Allume-Cigares
Fusible Alimentation Chauffage
Fusible Alimentation Mc2m Partie Cabine
Fusible Benne Mélange Grande
Relais Radio Et Rechauffeur
Relais Deuxième Sortie Tête Bras
Relais Validation Distributeur Danfoss
Relais Alimentation Transducteurs 3B6
Relais Positifs Puissance U.c.e. 3B6
Clignotement Indicateurs De Direction
Relais Positifs Electronique U.c.e. 3B6
Relais Coupe Alimentation De Bouton Coup De Poing
Relais Signal Négatif Position Neutre
Relais Troisième Sortie Tête Bras

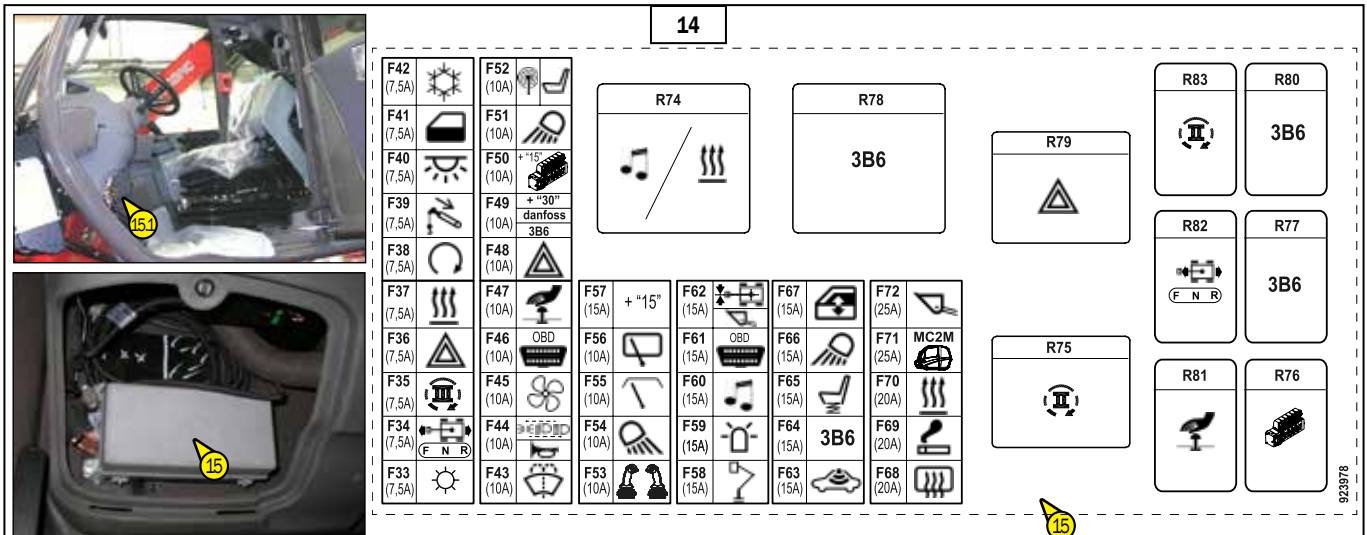
15 - FUSIBLES Y RELÉS EN LA CABINA

- Quitar la trampilla de acceso fusibles y relés "15.1".

! Sustituya siempre un fusible defectuoso por un fusible de calibre equivalente. No utilizar nunca un fusible reparado.

(Ver imagen 14).

Fusible Iluminación Testigos Interruptores
Fusible Alimentación Commutación Marchas
Fusible Relé 3 Salida Extremidad Brazo
Fusible Positivo De Batería Para 4 Luces De Giro
15 Alimentación Autorradio/Calefacción
Alimentación Auxiliar Tablero Arranque
Fusible Tope De Recorrido Brazo
Fusible Lámpara De Techo
Fusible Tope De Recorrido Puerta Cabina
Fusible Aire Acondicionado
Fusible Bomba Limpiaparabrisas
Fusible Alimentación Conmut. Luces Y Bocina
Fusible Alimentación Ventilador Calefacción
Fusible Alimentación Diagnóstico
Fusible Pulsador Emergencia Parada Motor
Fusible Positivo De Llave Para 4 Luces De Giro
Fusible Positivo "30"/Danfoss/3B6
Fusible Positivo "15" Distribuidor Danfoss
Fusible Faro De Trabajo Delantero
Alim.int.puesto Conducc./Centr.radiomando
Fusible Positivo "15" Joystick
Fusible Faro De Trabajo Trasero
15 Limpiaparabrisas Superior
15 Limpiaparabrisas Trasero
Fusible Positivo "15" Interruputores
Fusible Alimentación Funciones Cesta
Fusible Faro Giratorio
Fusible Alimentación Autorradio
Fusible Alimentación Diagnóstico
Alim. Proxy Alineac.torre/Cuchara Mezcladora Pequeña
Fusible Alimentación Antirrobo/Instrumento
Fusible Transductores 3B6
Fusible Asiento Neumático
Fusible Faros De Trabajo Extremidad Brazo
15 Elevavunas Eléctrico
Fusible Luneta Térmica
Fusible "30" Encendedor
Fusible Alimentación Calefacción
Fusible Alimentación Mc2m Parte Cabina
Fusible Cuchara Mezcladora Grande
Relé Radio Y Calentador
Relé Segunda Salida Extremidad Brazo
Relé Habilitación Distribuidor Danfoss
Relé Alimentación Transductores 3B6
Relés Positivos Potencia Unid. De Control 3B6
Intermitencia Luces De Giro
Relés Positivos Electrónica Unid. De Control 3B6
Relé Interr. Alimentac. Con Pulsador Emergencia
Relé Señal Negativo Neutral Position
Relé Tercera Salida Extremidad Brazo



Solo se installata l'aria condizionata.

- Rimuovere lo sportellino "1" di accesso ai fusibili e relè "14.2".

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 14A).

- F1** Fusibile 3ª velocità ventola cabina
- F2** Fusibile ventola condensatore (2)
- F3** Fusibile ventola condensatore (1)
- F4** Fusibile interruttore ventole cabina
- F5** Fusibile elettrovalvola compressore
- R1** Relè 3ª velocità ventola cabina
- R2** Relè ventola condensatore (2)
- R3** Relè ventola condensatore (1)
- R4** Relè stacco alimentazione ventola cabina
- R5** Relè portello aria
- R6** Relè interruttore ventole cabina
- R7** Relè elettrovalvola compressore

Seulement s'il est installé l'air conditionné.

- Enlever le volet d'accès "1" aux fusibles et relais "14.2".

! Toujours remplacer un fusible défectueux par un fusible de calibre équivalent. Ne jamais utiliser un fusible réparé.

(Voir image 15).

- Fusible 3ème vitesse du ventilateur cabine
- Fusible Ventilateur du condenseur (2)
- Fusible Ventilateur du condenseur (2)
- Fusible interrupteur ventilateur cabine
- Fusible électrovanne compresseur
- Relais 3ème vitesse du ventilateur cabine
- Relais Ventilateur du condenseur (2)
- Relais Ventilateur du condenseur (1)
- Relais déconnecte alimentation ventilateur cabine
- Relais air porte
- Relais interrupteur ventilateur cabine
- Relais électrovanne compresseur

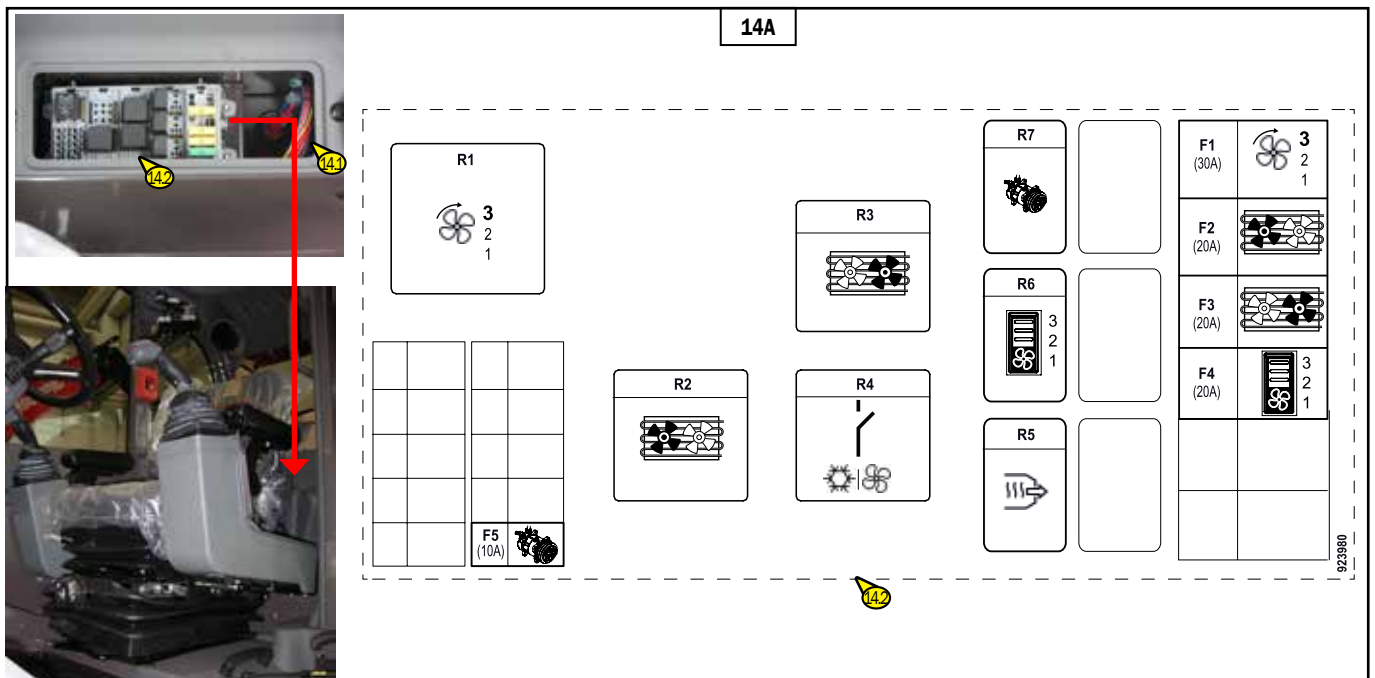
Sólo si el aire acondicionado instalado.

- Quitar la trampilla de acceso "1" fusibles y relés "14.2".

! Sustituya siempre un fusible defectuoso por un fusible de calibre equivalente. No utilizar nunca un fusible reparado.

(Ver imagen 15).

- Fusible 3ª velocidad del ventilador cabina
- Fusible sensor punto de alineación
- Fusible luces marcha atrás
- Fusible luces de posición izquierda
- Fusible luces de posición derecha
- Relé 3ª velocidad del ventilador cabina
- Relé Ventilador condensador (2)
- Relé Ventilador condensador (1)
- Relé corte alimentación del ventilador cabina
- Relé aire puerta
- Relé interruptor del ventilador de cabina
- Relé electroválvula del compresor



16 - FUSIBILI E RELÈ CARRO

- Rimuovere lo sportellino "1.2" di accesso ai fusibili e relè "1.1".

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 15).

F1	Fusibile Blocco Assale Posteriore
F2	Fusibile Sensori Allineamento Assale
F3	Fusibile Luci Retromarcia
F4	Fusibile Luci Di Posizione Lato Sinistro
F5	Fusibile Luci Di Posizione Lato Destro
F6	Fusibile Alimentazione Candelette
F7	Fusibile Micro Cambio
F8	Fusibile Alimentazione Relè Pompa Emergenza
F9	Fusibile Alimentazione Micro
F10	Fusibile Di Predisposizione
F11	Fusibile Luci Anabbaglianti
F12	Fusibile Luci Abbaglianti
F13	Fusibile Luci Di Stop
F14	Fusibile Centralina Danfoss
F15	Fusibile Riscaldatore Filtro Gasolio
F16	Fusibile Alimentazione Centralina Mercedes
F17	Fusibile Alimentazione Mc2m Parte Carro
F18	Fusibile Relè Alimentazioni Principali Carro
F19	Fusibile Ventola Di Raffreddamento Olio
F20	Fusibile Ventola Di Raffreddamento Olio
R1	Relè Ventola-1 Raffreddamento Olio
R2	Relè Ventola-2 Raffreddamento Olio
R3	Relè Alimentazione Mc2m Parte Carro
R4	Relè Alimentazioni Principali Carro
R5	Relè Avviamento
R6	Relè Luci Di Retromarcia
R7	Relè Luci Di Stop
R8	Relè Pre-Riscaldamento Candelette
R9	Relè Attivazione Pompa Emergenza
R10	Relè Luce Anabbagliante Destra
R11	Relè Luce Abbagliante Destra
R12	Relè Luce Anabbagliante Sinistra
R13	Relè Luce Abbagliante Sinistra
R14	Relè Controllo Avviamento Da Adm-2
R15	Relè Di Predisposizione
R16	Relè Di Predisposizione
R17	Relè Di Predisposizione

16 - FUSIBLES ET RELAIS CHASSIS

- Enlever le volet d'accès "1.2" aux fusibles et relais "1.1".

! Toujours remplacer un fusible défectueux par un fusible de calibre équivalent. Ne jamais utiliser un fusible réparé.

(Voir image 15).

Fusibile Bloc Essieu Arriere
Fusibile Capteurs Alignment Pont
Fusibile Feux De Recul
Fusibile Feux De Position Gauche
Fusibile Feux De Position Droite
Fusibile Alimentation Bougies
Fusibile Micro-Contact Boite De Vitesses
Fusibile Alimentation Relais Pompe De Secours
Fusibile Alimentation Micro
Fusibile De Predisposition
Fusibile Feux De Croisement
Fusibile Feux De Route
Fusibile Feux De Stop
Fusibile U.c.e. Danfoss
Fusibile Résistance Filtre A Gasoil
Fusibile Alimentation U.c.e. Mercedes
Fusibile Alimentation Mc2m Partie Chariot
Fusibile Relais Alimentations Principales Chariot
Fusibile Ventilateur De Refroidissement Huile
Fusibile Ventilateur De Refroidissement Huile
Relais Ventilateur-1 Refroidissement Huile
Relais Ventilateur-2 Refroidissement Huile
Relais Alimentation Mc2m Partie Chariot
Relais Alimentations Principales Chariot
Relais Démarrage
Relais Feux De Marche-Arrière
Relais Feux De Stop
Relais Pré-Chauffage Bougies
Relais Activation Pompe De Secours
Relais Feu De Croisement Droite
Relais Feu De Route Droite
Relais Feu De Croisement Gauche
Relais Feu De Route Gauche
Relais Contrôle Démarrage De Adm-2
Relais De Réservation
Relais De Réservation
Relais De Réservation

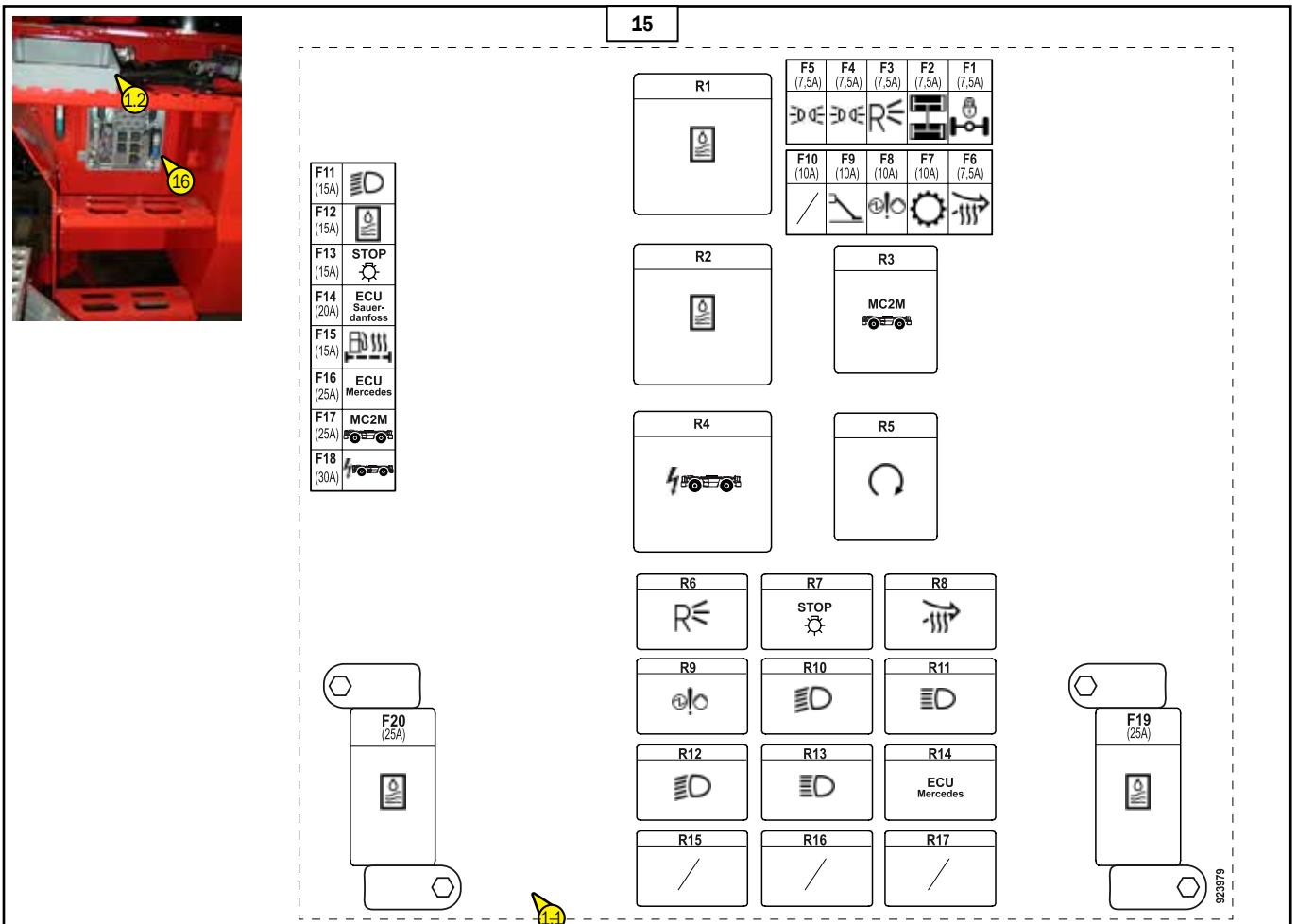
16 - FUSIBLES Y RELÉS CARRO

- Quitar la trampilla de acceso "1.2" fusibles y relés "1.1".

! Sustituya siempre un fusible defectuoso por un fusible de calibre equivalente. No utilizar nunca un fusible reparado.

(Ver imagen 15).

Fusibile Bloquear Puente Trasero
Fusibile Sensor Punto De Alineación
Fusibile Luces Marcha Atrás
Fusibile Luces De Posición Izquierda
Fusibile Luces De Posición Derecha
Fusibile Alimentación Bujías
Fusibile Microinterruptor Cambio
Fusibile Alimentación Bomba Emergencia
Fusibile Alimentación Microinterruptor
Fusibile De Predisposición
Fusibile Luces De Cruce
Fusibile Luces De Carretera
Fusibile Luces De Parada
Fusibile Unidad De Control Danfoss
Fusibile Calentador Filtro Gasoil
Fusibile Alimentación Unidad De Control Mercedes
Fusibile Alimentación Mc2m Parte Carro
Fusibile Relé Alimentaciones Principales Carro
Fusibile Ventilador De Refrigeración Aceite
Fusibile Ventilador De Refrigeración Aceite
Relé Ventilador -1 Refrigeración Aceite
Relé Ventilador -2 Refrigeración Aceite
Relé Alimentación Mc2m Parte Carro
Relé Alimentaciones Principales Carro
Relé Arranque
Relé Luces De Marcha Atrás
Relé Luces De Parada
Relé Precalentamiento Bujías
Relé Activación Bomba Emergencia
Relé Luz De Cruce Derecha
Relé Luz De Carretera Derecha
Relé Luz De Cruce Izquierda
Relé Luz De Carretera Izquierda
Relé Control Arranque De Adm-2
Relé De Predisposición
Relé De Predisposición
Relé De Predisposición



17 - PRESE DIAGNOSI

Rimuovere la copertura "1.3" per accedere alle prese diagnostica "1.1" e "1.2":

- 1.1 - Elettronica macchina
- 1.2 - Diagnostica Mercedes-Benz

(Vedi immagine 16).

17 - PRISE DIAGNOSTIC

- Enlever la trappe d'accès "1.3" pour accéder les prises diagnostic "1.1" et "1.2":

- 1.1 - Électroniques chariot
- 1.2 - Diagnostic Mercedes-Benz

(See image 16)

17 - TOMA DIAGNÓSTICO

- Retire la puerta de acceso "1.3" para acceder al diagnóstico de "1.1" y "1.2" de la toma:

- 1.1 - Electrónica máquina
- 1.2 - Diagnóstico Mercedes-Benz

(Ver imagen 16)

18 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l'effetto frenante.

(Vedi immagine 17).

18 - PÉDALE FREINS DE SERVICE

La pédale agit sur les 4 roues à la fois et permet de ralentir le chariot et de l'immobiliser. La pédale de frein dans les premiers 20 mm de sa course fonctionne comme une pédale Inching permettant ainsi des mouvements précis et lents, ensuite produit son effet de freinage.

(Voir image 17).

18 - PEDAL FRENOS DE SERVICIO

El Pedal actúa sobre las ruedas anteriores y posteriores, permitiendo desacelerar y bloquear el carro elevador. En los primeros 20 mm. de carrera, el pedal del freno funciona como pedal Inching, permitiendo movimientos precisos y lentos; en el resto de la carrera produce el efecto frenante.

(Ver imagen 17).

19 - PEDALE ACCELERATORE

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

(Vedi immagine 17).

19 - PÉDALE D'ACCELERATEUR

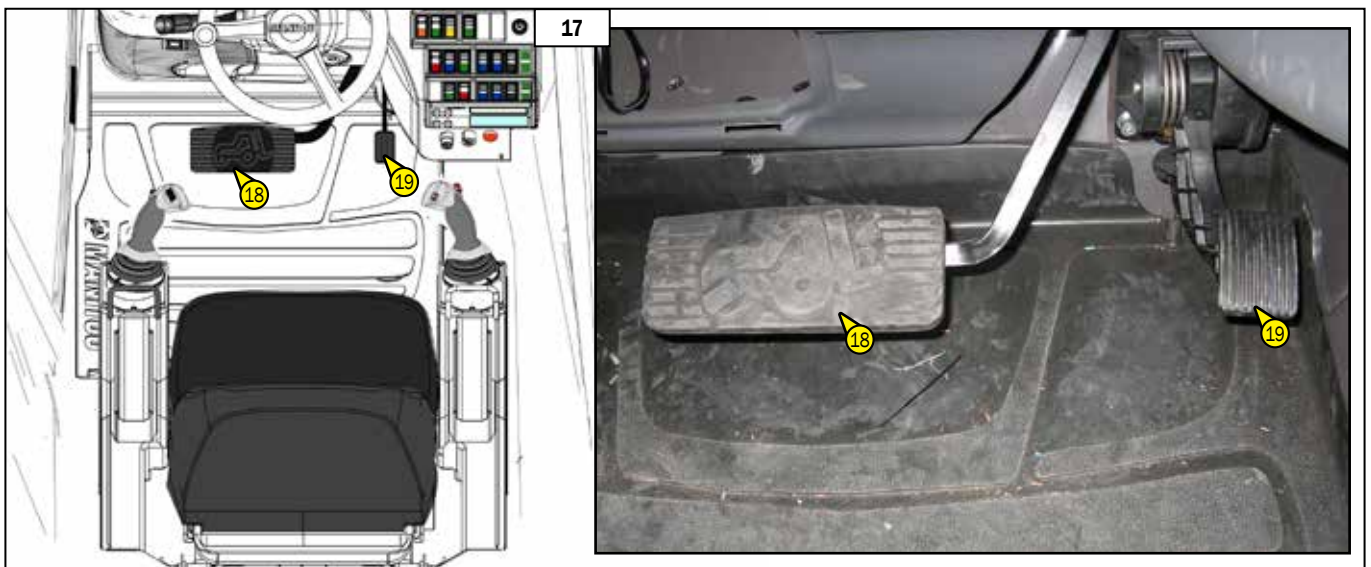
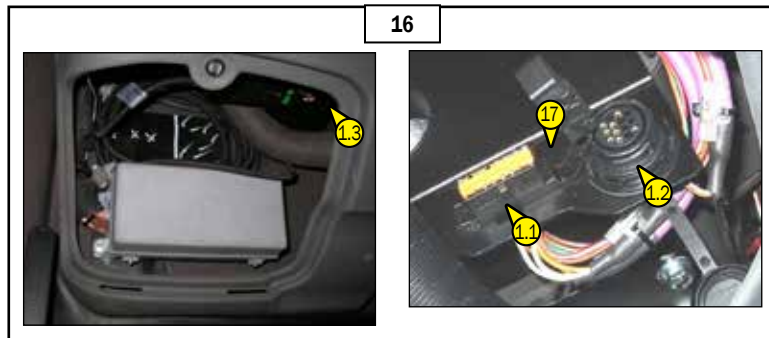
Cette pédale permet de faire varier la vitesse du chariot élévateur en agissant sur la vitesse de rotation du moteur thermique

(Voir image 17).

19 - PEDAL DEL ACELERADOR

Este pedal permite variar la velocidad del carro elevador, actuando sobre el número de revoluciones que cumple el motor térmico.

(Ver imagen 17).



20 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/ RETROMARCIA

MARCIA AVANTI : Spingere in avanti l'interruttore (posizione **F**).

RETROMARCIA : Tirare indietro l'interruttore (posizione "**R**").

IN FOLLE : Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro (posizione "**N**").

Su pannello di controllo in "modalità su strada (**F1**)" viene visualizzata direzione di marcia selezionata (**F - N - R**).

(Vedi immagine 18).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve essere fatta a bassa velocità e senza accelerare.

(Vedi immagine 16).

! Se la portiera cabina è aperta la traslazione della macchina è bloccata.

20 - SÉLECTEUR DE MARCHE AVANT/ NEUTRE/ ARRIÈRE

MARCHE AVANT: Basculer l'interrupteur vers l'avant (position **F**).

MARCHE ARRIÈRE: Basculer l'interrupteur vers l'arrière (position **R**).

NEUTRE: Pour le démarrage du chariot élévateur, l'interrupteur doit être au neutre (position **N**).

Sur le panneau de commande en « modalit  sur route (**F1**) ». s'allument direction du sens de marche s'allument (**F - N - R**) (Voir image 18).

L'inversion de marche du chariot élevateur doit se faire à petite vitesse et sans accélérer.

! Si la porte de la cabine est ouverte la translation de la machine est bloquée.

20 - SELECTOR DE MARCHA ADELANTE/ NEUTRO/ATRÁS

MARCHA ADELANTE: Empujar el botón hacia adelante (posición **F**).

MARCHA ATRAS: Tirar del botón hacia atrás (posición **R**).

PUNTO MUERTO: Para el arranque de la carretilla elevadora, el botón debe estar en puntomuerto (posición **N**).

En el tablero de control, en "modalidad en carretera (**F1**)", se encienden los Indicador de dirección y marcha (**F - N - R**) . (Ver imagen 18).

La inversión de marcha de la carretilla elevadora debe ejecutarse a velocidad lenta y sin acelerar.

! Si la puerta de la cabina est  abierta estará bloqueada la translación de la máquina.



21 - LEVA REGOLAZIONE VOLANTE

La leva permette di regolare il volante in base all'operatore:

- spingere verso il basso la leva "17" per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza "1.1",
- si effettua la regolazione telescopica "1.2",
- Tirare verso l'alto la leva per bloccare il volante.

(Vedi immagine 19).

21 - LEVIER REGLAGE VOLANT

Le levier permet de régler le volant en fonction de l'opérateur :

- pousser le levier vers le bas pour relâcher la prise de blocage du volant,
- pour le réglage en hauteur "1.1",
- pour le réglage télescopique "1.2",
- Pour bloquer le volant, tirer le levier vers le haut.

(Voir image 19).

21 - PALANCA DE REGULACIÓN VOLANTE

La palanca permite regular el volante en base al operador:

- empujar hacia abajo la palanca para aflojar el bloqueo del volante,
- se efectúa la regulación en altura "1.1",
- se efectúa la regulación telescópica "1.2",
- Tirar hacia arriba la palanca "17" para bloquear el volante.

(Ver imagen 19).

22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore. Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione "1.1"

Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina. In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell' operatore.

Posizione "1.2"

Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

(Vedi immagine 20).

22 - LEVIER COMMANDE LÉVÉE ACCOUDOIR GACHE DU SIÈGE

En tirant le levier il est possible de débloquer l'accoudoir situé à gauche du conducteur. L'accoudoir peut-être placé en deux positions:

Position "1.1"

L'accoudoir est dans la position haute entre le siège et le montant de la cabine. Dans cette position l'entrée de l'opérateur est facilitée dans la cabine.

Position "1.2"

L'accoudoir doit se trouver dans cette position lorsque le conducteur se trouve au poste de conduite.

(Voir image 20).

22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore. Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

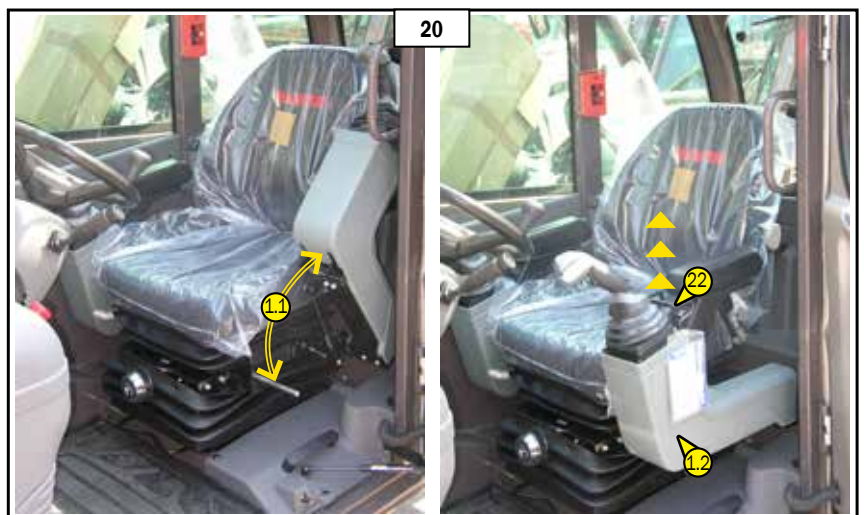
Posizione "1.1"

Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina. In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell' operatore.

Posizione "1.2"

Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

(Ver imagen 20).



23 - SERVOCOMANDI ELETTRO- IDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (**1.1**) dell'operatore e uno alla sinistra (**1.2**) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.

(Vedi immagine 21).

! I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando "1.1" (Vedi immagine 21).

Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche.

- Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (**OK**) su manipolatore "1.1".
- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
 - Per abbassare il carico spingere la leva in avanti.
 - Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
 - Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.
 - Pulsante per impostare la velocità massima dei movimenti idraulici (Vedi immagine 8.14, pagina 47).

Servocomando "1.2" (Vedi immagine 21).

Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional.

Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (**OK**) su manipolatore "1.2".

- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva "1.2".

23 - SERVOCOMMANDES ELECTRO- HYDRAULIQUES PROPORTIONNELLES

Le chariot est doté de deux servocommandes électro-hydrauliques, un à droite (**1.1**) de l'opérateur et un à gauche (**1.2**) tous deux sur les accoudoirs du siège pour garantir un contrôle et une meilleur confort.

(Voir image 21)

! Les manipulateurs fonctionnent seulement avec la porte fermée et les boutons poussoirs de validation manœuvre enfoncés

Servocommande « 1.1 » (Voir image 21)

Peut actionner simultanément deux mouvements à double effet : levage de la charge et inclinaison des fourches.

- Pour valider et accomplir les mouvements maintenir enfoncé la validation (**OK**) manœuvre sur le manipulateur « 1.1 ».
- Pour soulever la charge tirer le levier en arrière.
 - Pour abaisser la charge pousser le levier en avant.
 - Pour incliner la fourche vers le bas pousser le levier vers la droite.
 - Pour incliner la fourche vers le haut pousser le levier à gauche.
 - Bouton pour régler la vitesse maximale de mouvements hydrauliques (Voir image 8.14, page 47)

Servocommande « 1.2 » (Voir image 21)

Peut actionner simultanément trois mouvements à double effet : Déploiement du télescope; rotation de la tourelle et commande accessoire.

Pour valider et accomplir les mouvements maintenir enfoncé la validation (**OK**) manœuvre sur le manipulateur « 1.2 ».

- Pour déployer le télescope pousser le levier en avant.
- Pour faire rentrer le télescope tirer le levier en arrière.
- Pour faire tourner la tourelle dans le sens horaire pousser le levier vers la droite.
- Pour faire tourner la tourelle dans le sens antihoraire pousser le levier vers la gauche
- Pour commande les mouvements de l'accessoire tourner la roulette sur le levier « 1.2 ».

23 - SERVOMANDOS ELECTRO- HIDRÁULICOS PROPORCIONALES

La carretilla cuenta con dos servomandos electrohidráulicos, uno a la derecha (**1.1**) del operador y uno a la izquierda (**1.2**) ambos en los apoya-brazos del asiento, para garantizar así mayor control y confort.

(Ver imagen 21)

! Los manipuladores funcionan sólo con la puerta de la cabina cerrada y los botones de habilitación maniobras apretados.

Servomando "1.1" (Ver imagen 21)

Puede accionar simultáneamente dos movimientos de doble efecto: elevación de la carga e inclinación de las horquillas.

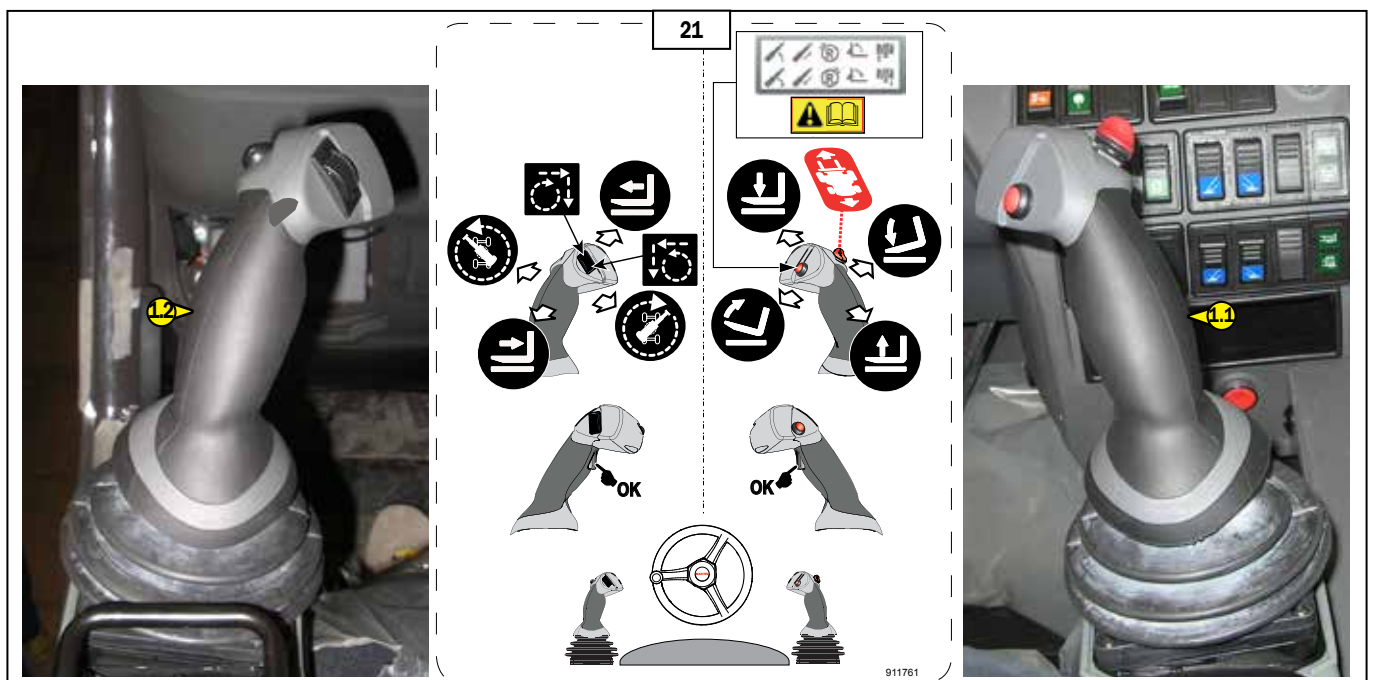
- Para habilitar y realizar los movimientos mantener apretada la habilitación (**OK**) maniobras en el manipulador "1.1".
- Para elevar la carga tirar hacia atrás la palanca.
 - Para bajar la carga, empujar hacia adelante la palanca.
 - Para inclinar la horquilla hacia abajo, empujar la palanca hacia la derecha.
 - Para inclinar la horquilla hacia arriba, empujar la palanca hacia la izquierda.
 - botón para configurar la velocidad máxima movimientos hidráulicos (Ver imagen 8.14, página 47)

Servomando "1.2" (Ver imagen 21)

Puede accionar simultáneamente tres movimientos de doble efecto: Extensión del brazo telescópico, rotación de la torreta y mando opcional.

Para habilitar y realizar los movimientos mantener apretada la habilitación (**OK**) maniobras en el manipulador "1.2".

- Para extender el brazo, empujar hacia adelante la palanca.
- Para retraer el brazo, tirar hacia atrás la palanca.
- Para hacer girar la torreta en sentido horario empujar la palanca hacia la derecha.
- Para hacer girar la torreta en sentido antihorario empujar la palanca hacia la izquierda.
- Para controlar el opcional en sus movimientos girar el roller sobre la palanca "1.2".



24 - SCHEDE FUNZIONI

Queste schede contengono la descrizione dei comandi idraulici e i diagrammi di carico degli accessori in dotazione al carrello elevatore. (Vedi immagine 22).

24 - FICHES FONCTIONS

Ces fiches contiennent la description des commandes hydrauliques et les abaques de charge des accessoires équipant le chariot élévateur. (Voir image 22)

24 - FICHAS DE FUNCIONES

Estos archivos contienen la descripción de los mandos hidráulicos y de los ábacos de carga de los accesorios que equipan la carretilla elevadora. (Ver imagen 22)

**25 - INTERRUPTORE COMANDO
ESCLUSIONE OPTIONAL**

L'interruttore "25" (Vedi immagine 23) abilita e disabilita il comando di optional roller "1" (salita /discesa fune) sul servocomando "1.2". (Vedi immagine 21, pagina 60).

! Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo dell'accessorio.

**25 - INTERRUPTEUR DE COMMANDE
EXCLUSION OPTION**

Sélectionne la fonction du bouton "25" (Voir image 23) basculant sur le servocommande "1.2" (GAUCHE) (Voir image 21, page 60)

! L'utilisation de l'accessoire n'est possible qu'après avoir activé la commande de l'option.

**25 - INTERRUPTOR MANDO
EXCLUSIÓN OPCIONAL**

Selecciona la función del pulsador "25" (Ver imagen 23) basculante en el servomando "1.2" (IZQUIERDO) (Ver imagen 21, página 60)

! La utilización del accesorio resulta posible sólo cuando el mando opcional ha sido actuado.

**26 - SELETTORE MOVIMENTI
ACCESSORI E CESTELLI**

Seleziona la funzione del roller sul servocomando "1.2" (SINISTRO). (Vedi immagine 21, pagina 64).

Quando il selettore è in posizione **A** (Vedi immagine 24), il roller del servocomando "1.2" (SINISTRO) comanda un eventuale accessorio idraulico (se presente). Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in **B** o in **C**. (Vedi immagine 24).

**26 - SELECTEUR MOUVEMENTS
ACCESSOIRES ET NACELLES**

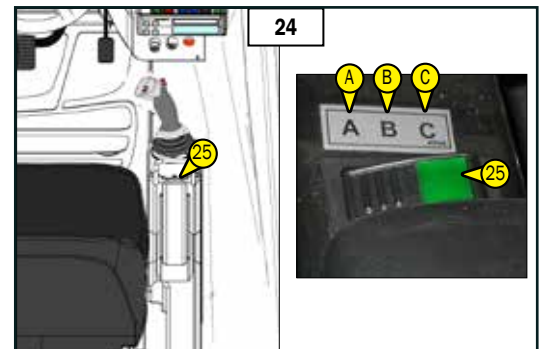
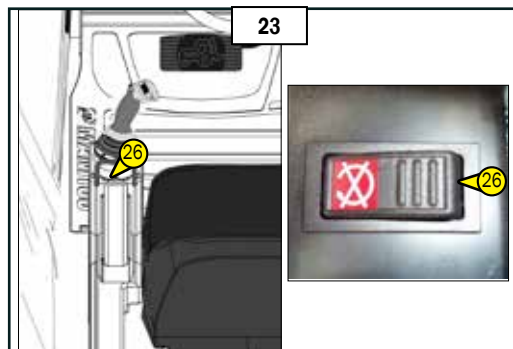
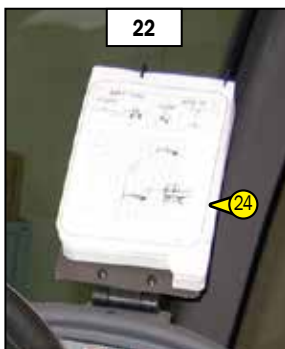
Sélectionne la fonction de la roulette sur le servocommande "1.2" (GAUCHE). (Voir image 21, page 64)

Quand le sélecteur est sur la position **A** (Voir image 24), la roulette du servocommande "1.2" (GAUCHE) commande un accessoire hydraulique (si monté). Si l'accessoire a plus d'un mouvement hydraulique appuyer sur le sélecteur en **B** ou en **C**. (Voir image 24)

**26 - SELECTOR MOVIMIENTOS
ACCESORIOS Y CESTAS**

Selecciona la función del roller en el servomando "1.2" (IZQUIERDO). (Ver imagen 21, página 64)

Cuando el selector está en posición **A** (Ver imagen 24) el roller del servomando "1.2" (IZQUIERDO) controla un eventual accesorio hidráulico (si está previsto). Si el accesorio tiene más de un movimiento hidráulico apretar el selector en **B** o en **C**. (Ver imagen 24)



27 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

Questa leva situata alla destra dell'operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:

- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione "A"
 - Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione "B"
- (Vedi immagine 25).

! Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia allineata tramite la spia "7.21" (Vedi immagine 8.7, pagina 42).. Una volta inserito il perno la spia "7.22" (Vedi immagine 8.7, pagina 42), segnala la presenza del perno nella sede. E' importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia "7.21" (Vedi immagine 8.7, pagina 42)..

Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE" (Vedi Capitolo 1-ISTRUZIONI).

27 - LEVIER DE COMMANDE AXE BLOCAGE ROTATION

Ce levier placé à la droite du conducteur, commande l'axe qui bloque la rotation hydraulique du chariot élévateur. Le levier a deux positions:

- Pour engager l'axe de blocage pousser le levier en position "A"
 - Pour désengager l'axe de blocage tirer le levier vers l'arrière en position "B"
- (Voir image 25)

! Avant d'effectuer le blocage de la rotation il est important de s'assurer à l'aide du témoin rep. "7.21" (Voir image 8.7, page 42) que la Tourelle (partie supérieure du chariot) se trouve en alignement avec le châssis. Un témoin rep. "7.22" (Voir image 8.7, page 42) signale l'engagement correct de l'axe de blocage dans son logement. Avant d'utiliser la commande de rotation s'assurer que le témoin rep. 7.21" (Voir image 8.7, page 42) est éteint, donc que l'axe est désengagé.

Pour l'utilisation correcte du dispositif de rotation se rapporter au paragraphe utilisation du dispositif de rotation (Voir Chapitre 1-ISTRUCTIONS).

27 - PALANCA DE MANDO PERNO DE BLOQUEO ROTACION


Esta palanca 13 ubicada a la derecha del operador manda el perno que bloquea la rotación hidráulica del carro elevador. Tiene dos posiciones:

- Para acoplar el perno de bloqueo, empujar la palanca hacia la posición "A".
 - Para desacoplar el perno de bloqueo, tirar la palanca hacia atrás (posición "B").
- (Ver imagen 25)


! Antes de acoplar el perno dentro de su alojamiento para efectuar el bloqueo de la rotación, controlar que la parte superior del carro (torre) esté alineada con la inferior a través del testigo "7.21" (Ver imagen 8.7, página 42). Una vez acoplado el perno, el testigo "7.22" (Ver imagen 8.7, página 42) señala la presencia del perno en su alojamiento. Al usar el mando hidráulico de la "Rotación" es importante verificar, a través del testigo "7.21" (Ver imagen 8.7, página 42) que el perno no esté acoplado.


Para un uso óptimo de este dispositivo, referirse al párrafo "USO DEL DISPOSITIVO DE ROTACION" (Ver Capítulo 1-ISTRUCCIONES).


28 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO

 **Manopola (1.1)** preselezione temperatura:


- fine corsa a sinistra (impostazione temperatura circa 8 °C)
- fine corsa a destra (impostazione temperatura circa 34 °C)

 **Riscaldamento (1.2)**

 **LED rosso (1.3)** - controllo funzione di riscaldamento

 **Spegnimento (1.4)** (non in combinazione con il mini-timer)

 **Ventilazione (1.5)**

 **LED blu (1.6)** - controllo funzione di ventilazione

(Vedi immagine 25).


Il mini-regolatore consente di impostare la temperatura desiderata nell'ambiente da riscaldare. Il mini-regolatore può essere impiegato sia per funzionamento autonomo, sia in combinazione con il mini-timer. (Opzionale)


28 - ALLUMAGE ET REGLAGE DU CHAUFFAGE

 **Manette (1.1)** présélection température:


- fin de course à gauche (réglage température à 8 °C env.)
- fin de course à droite (réglage température à 34 °C env.)

 **Chauffage (1.2)**

 **DIODE rouge (1.3)** - contrôle fonction de chauffage

 **Extinction (1.4)** (pas en combinaison avec le mini-minuteur)

 **Ventilation (1.5)**


 **DIODE bleue (1.6)** - contrôle fonction de ventilation

(Voir image 26)

Le mini-régulateur permet de régler la température voulue dans l'environnement à réchauffer.


Le mini-régulateur peut être utilisé soit pour fonctionner de manière autonome, soit en combinaison avec le mini-minuteur. (Option)


28 - ENCENDIDO Y REGULACIÓN CALEFACCIÓN

 **Empuñadura (1.1)** preselección temperatura:


- tope a la izquierda (programación temperatura aprox. 8 °C)
- tope a la derecha (programación temperatura aprox. 34 °C)

 **Calefacción (1.2)**

 **LED rojo (1.3)** - control función de calefacción

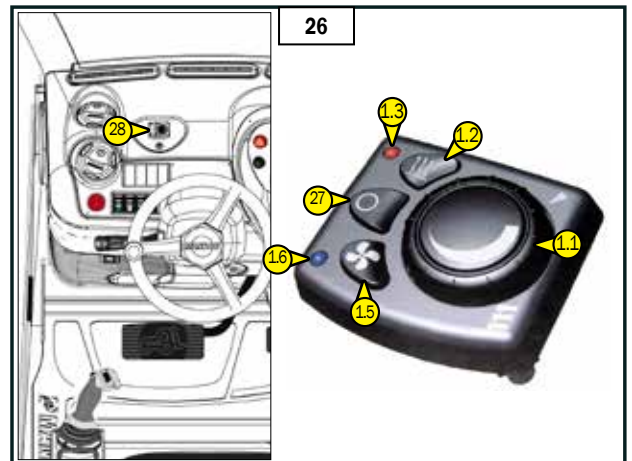
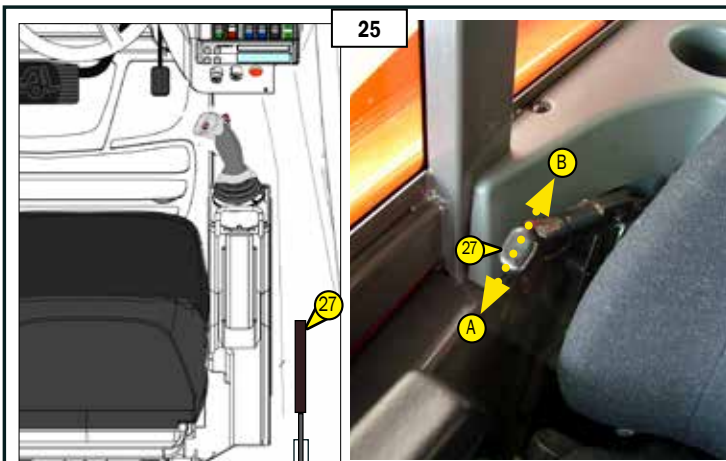
 **Apagado (1.4)** (no combinado con el mini-timer)

 **Ventilación (1.5)**






 **LED azul (1.6)** - control función de ventilación

(Ver imagen 26)

El mini-regulador permite fijar la temperatura deseada en el ambiente a calefaccionar. El mini-regulador puede ser empleado tanto para funcionamiento autónomo, como también combinado con el mini-timer. (Opcional)








28.1 - TIMER DIGITALE SETTIMANALE PER RISCALDATORE (OPTIONAL)

- A. Orario 
- B. Preselezione 
- C. Riscaldamento 
- D. Indietro 
- E. Avanti 
- F. Programma memorizzato (1,2,3)
- G. Simbolo per telecomando
- H. Indicazione giorno della settimana
- L. Indicazione temperatura esterna
- M. Segnalazione funzionamento
- N. Display
- R. Impostazione temperatura ambiente (solo per riscaldatori ad aria)

Dopo aver collegato il timer all'alimentazione, tutti i simboli sul display lampeggiano -impostare ora e giorno della settimana.



Selezione ora e giorno della settimana

Premere brevemente  display indica 12:00 lampeggiante. Impostare ora attuale con  o . Quando le cifre cessano di lampeggiare l'ora è memorizzata. Ora lampeggia il giorno della settimana. Impostare giorno della settimana con  o . Quando l'indicazione cessa di lampeggiare, il giorno è memorizzato.

A chiave inserita l'indicazione rimane accesa, a chiave disinserita dopo 15 secondi si spegne.



Funzionamento a chiave disinserita

Accensione riscaldamento



Premere brevemente  Indicazione m e durata riscaldamento 



La durata di riscaldamento impostata dal fabbricante è di 120 minuti max. Essa può essere modificata temporaneamente o in modo permanente.

a) Modifica temporanea della durata del riscaldamento






Dopo l'accensione: abbreviare o allungare la durata del riscaldamento premendo  o  (max. 120 min.)

b) Modifica permanente della durata del riscaldamento

Non accendere . Premere  e tenere premuto (ca. 3 secondi) fino a che l'indicazione appare e lampeggia.






Rilasciare il tasto. Impostare la durata del riscaldamento con  o . Quando l'indicazione si spegne, la nuova durata di riscaldamento è memorizzata.

28.1 - MINUTEUR NUMERIQUE HEBDOMADAIRE POUR RECHAUFFEUR (OPTION)

- A. Horaire 
- B. Présélection 
- C. Chauffage 
- D. Arrière 
- E. Avant 
- F. Programme mémorisé (1,2,3)
- G. Symbole de télécommande
- H. Indication du jour de la semaine
- L. Indication de la température extérieure
- M. Signalisation de fonctionnement
- N. Ecran
- R. Programmation de la température ambiente (pour les réchauffeurs à air seulement)

Après avoir branché le minuteur à l'alimentation, tous les symboles clignotent sur l'écran - programmer l'heure et le jour de la semaine.



Sélection de l'heure et du jour de la semaine

Appuyer brièvement sur  L'écran affiche 12:00 clignotant. Programmer l'heure actuelle avec  ou . Quand les chiffres cessent de clignoter, l'heure est mémorisée. Maintenant c'est le jour de la semaine qui clignote. Programmer le jour de la semaine avec  ou . Quand l'indication cesse de clignoter, le jour est mémorisé.

Avec la clé de contact branchée, l'indication reste allumée ; avec la clé de contact débranchée elle s'éteint après 15 secondes.



Fonctionnement avec la clé débranchée

Allumage du chauffage





Appuyer brièvement sur  Indication  et durée du chauffage.

La durée du chauffage programmée par le fabricant est de 120 minutes maxi. Elle peut être modifiée temporairement ou de manière permanente.



a) Modification temporaire de la durée du chauffage

Après l'allumage écourter ou allonger la durée du chauffage en appuyant sur  ou sur  (120 mn maxi)






b) Modification permanente de la durée du chauffage

Ne pas allumer . Appuyer sur  et maintenir enfoncé (3 secondes env.) jusqu'à ce que l'indication s'affiche et clignote. Relâcher la touche. Programmer la durée avec  ou . Quand l'indication s'éteint, la nouvelle durée de chauffage est mémorisée.

Extinction du réchauffeur






Appuyer brièvement sur  L'indication  s'éteint. Le réchauffeur exécute automatiquement la phase de lavage pour refroidissement.

28.1 - TIMER DIGITAL SEMANAL PARA CALEFACTOR (OPCIONAL)

- A. Horario 
- B. Preselección 
- C. Calefacción 
- D. Atrás 
- E. Adelante 
- F. Programa memorizado (1,2,3)
- G. Símbolo para telemando
- H. Indicación día de la semana
- L. Indicación temperatura externa
- M. Señalización funcionamiento
- N. Visualizador
- R. Programación temperatura ambiente (solo para calefactores de aire)

Después de haber conectado el timer en la alimentación. Todos los símbolos en el visualizador parpadean - Fijar la hora y el día de la semana.



Seleccionar la hora y el día de la semana.

Pulsar brevemente  El visualizador indica 12:00 intermitente. Fijar la hora actual con  o . Cuando las cifras dejan de parpadear la hora está memorizada. Luego parpadea el día de la semana. Fijar el día de la semana con  o . Cuando la indicación deja de parpadear el día está memorizado.

Con la llave puesta la indicación queda encendida, sin la llave después de 15 segundos se apaga.



Funcionamiento sin llave.

Encendido calefacción





Pulsar brevemente  Indicación  y duración calefacción.

La duración de calefacción programada por el fabricante es de 120 minutos máx. La misma se puede modificar transitoriamente o en modo permanente.



a) Modificación transitoria de la duración de la calefacción

Después del encendido: abreviar o alargar la duración de la calefacción, pulsando  o  (máx. 120 min.)



b) Modificación permanente de la duración de la calefacción

No encender . Pulsar  y mantener apretado (aprox. 3 segundos) hasta que aparece la indicación y parpadea. Soltar la tecla. Programar la duración de la calefacción con  o . Cuando la indicación se apaga, la nueva duración de calefacción está memorizada.

Apagado calefactor




Pulsar brevemente  La indicación  se apaga. El calefactor efectúa automáticamente la fase de lavado para enfriamiento.

Spegnimento riscaldatore

Premere brevemente . L'indicazione  si spegne. Il riscaldatore esegue automaticamente la fase di lavaggio per raffreddamento.

Funzionamento a chiave inserita




Accensione riscaldamento

Premere brevemente . Indicazione . Il riscaldatore rimane in funzione tutto il tempo che la chiave è inserita. Quando la chiave viene disinserita, rimangono 15 minuti di tempo residuo di riscaldamento. Il tempo residuo può essere allungato fino a max. 120 minuti premendo .




Impostazione memorie

È possibile attivare 3 accensioni in un giorno oppure 1 accensione per una settimana.


Memorizzazione giornaliera

Premere ripetutamente il tasto  finché, in basso a sinistra, compare il numero di programma richiesto lampeggiante (1,2,3). Impostare preselezione per riscaldamento con  o .


Memorizzazione settimanale (Max 7 giorni)

Premere ripetutamente il tasto  finché, in basso a sinistra, compare il numero di programma richiesto lampeggiante (1,2,3). Impostare preselezione per riscaldamento con  o . Appena le cifre cessano di lampeggiare e inizia a lampeggiare il giorno della settimana, impostare il giorno. Ora e giorno sono memorizzati appena l'indicazione del tempo scompare o passa all'ora attuale. Il numero di programma indica quale memorizzazione è attivata. Si può attivare una sola memorizzazione per volta.

Richiamare indicazione ora e giorno preselezionati




Premere  Compariranno per circa 5 secondi l'ora e il giorno preselezionati.

Posizione neutra - nessuna memorizzazione attivata

Premere ripetutamente  fino a che non viene indicato nessun numero di programma.

Fonction avec clé branchée




Allumage du chauffage

Appuyer brièvement sur . Indication . Le réchauffeur reste en service pendant toute la durée de branchement de la clé. Quand la clé est débranchée, ils restent 15 minutes de temps résiduel de chauffage. Le temps résiduel peut être allongé jusqu'à 120 minutes au maximum en appuyant sur .




Programmation des mémoires

Il est possible de programmer 3 allumages dans une journée ou 1 allumage pour une semaine.


Mémorisation journalière

Appuyer plusieurs fois sur la touche  jusqu'à ce que le numéro de programme demandé clignote (1,2,3) en bas à gauche. Programmer la présélection du chauffage avec  ou .

Mémorisation hebdomadaire (7 jours Maxi)




Appuyer plusieurs fois sur la touche  jusqu'à ce que le numéro de programme demandé clignote (1,2,3) en bas à gauche. Programmer la présélection du chauffage avec  ou . Dès que les chiffres cessent de clignoter et le jour de la semaine commence à clignoter, programmer le jour. Maintenant l'heure et le jour sont mémorisés dès que l'indication du temps disparaît ou passe à l'heure actuelle. Le numéro du programme indique quelle mémorisation est activée. On peut activer une seule mémorisation à la fois.

Rappeler l'indication de l'heure et du jour présélectionnés

Appuyer sur  Pendant 5 secondes environ, l'heure et le jour présélectionnés s'affichent.

Funcionamiento con la llave puesta




Encendido calefacción

Pulsar brevemente . Indicación . El calefactor queda en función todo el tiempo que la llave está puesta. Cuando quitamos la llave, quedan 15 minutos de tiempo residual de calefacción. El tiempo residual se puede alargar hasta un máx. de 120 minutos pulsando .




Programación memorias

Es posible activar 3 encendidos en un día o bien 1 encendido por una semana.


Memorización diaria

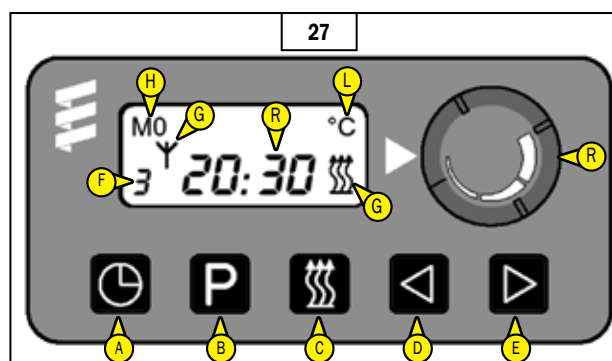
Pulsar  varias veces la tecla hasta que, abajo a la izquierda aparece el número de programa requerido intermitente (1,2,3). Programar preselección para calefacción con  o .

Memorización semanal (Máx. 7 días)

Pulsar  varias veces la tecla hasta que, abajo a la izquierda, aparece el número de programa requerido intermitente (1,2,3). Programar preselección para calefacción con  o . No bien las cifras dejan de parpadear y empieza a parpadear el día de la semana, programar el día. Hora y día están memorizados no bien la indicación del tiempo desaparece o pasa a la hora actual. El número de programa indica cual memorización está activada. Se puede activar una sola memorización a la vez.

Habilitar la indicación hora y día preseleccionados

Pulsar  Aparecen por aprox. .5 segundos la hora y el día preseleccionados



29 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO

Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura "A", assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

(Vedi immagine 28).

30 - PLAFONIERA

L'interruttore è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

(Vedi immagine 29).

31 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE

Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva in senso orario e spingere il vetro.

Bloccare col pomolo "1.1" il finestrino posteriore, su tre diverse posizioni.

(Vedi immagine 30).

29 - RESERVOIR LIQUIDE LAVE-GLACE

Situé à gauche du poste de conduite. Soulever le bouchon "A" pour contrôler le niveau régulièrement faire l'appoint si besoin.

Utiliser de l'eau plus un produit de lave-glace et d'antigel en hiver.

(Voir image 28)

30 - PLAFONNIER

L'interrupteur à deux positions est incorporé dans le plafonnier: éclairage et coupure.

(Voir image 29)

31 - LEVIER D'OUVERTURE DE LA VITRE ARRIERE

Pour l'ouverture de la vitre arrière tourner le levier dans le sens horaire et pousser la fenêtre

Bloquer avec le pommeau "1.1" la vitre arrière sur trois positions différentes.

(Voir image 30)

29 - DEPOSITO DEL LIQUIDO LAVAVIDRIOS

Está a la izquierda del operador. Levantar el tapón de cierre "A", controlar que el depósito esté siempre lleno. Usar agua más detergente para vidrios (en invierno, usar un anticongelante).

(Ver imagen 28)

30 - PLAFONERA

Interruptor incorporado a la plafonera. Tiene dos posiciones: iluminación continua y apagado.

(Ver imagen 29)

31 - PALANCA DE APERTURA DE LA VENTANILLA POSTERIOR

Para la apertura de la ventanilla posterior, tirar la palanca en sentido antihorario y empujar el vidrio.

Fije el botón de "1.1" de la ventanilla posterior, en tres posiciones diferentes.

(Ver imagen 30)



IT

32 - CHIUSURA DELLA PORTIERA

Chiusura esterna : Per aprire la portiera, premere il bottone "1.1". Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.

Chiusura interna: Per aprire la portiera, afferrare la leva "1.2" e spingerla in avanti.

(Vedi immagine 31).

FR

32 - FERMETURE DE LA PORTE

Fermeture extérieure: Pour ouvrir la porte, appuyer sur le bouton « 1.1 ». Deux clés sont fournies avec le chariot pour la fermeture.

Fermeture intérieure : Pour ouvrir la porte, saisir la poignée "1.2" et la pousser en avant.

(Voir image 31)

ES

32 - CIERRE DE LA PUERTA

Cierre externo: Para abrir la puerta, apretar el botón "1.1". Con la carretilla se suministran dos llaves para el cierre.

Cierre interno: Para abrir la puerta, coger la palanca "1.2" y tirar de ella hacia adelante.

(
Ver imagen 31)

33 - ALZACRISTALLI ELETTRICO

Mantenere premuto il pulsante per scorrere il vetro verso l'alto o verso il basso.

(Vedi immagine 32).

33 - LEVE-GLACES ELECTRIQUE

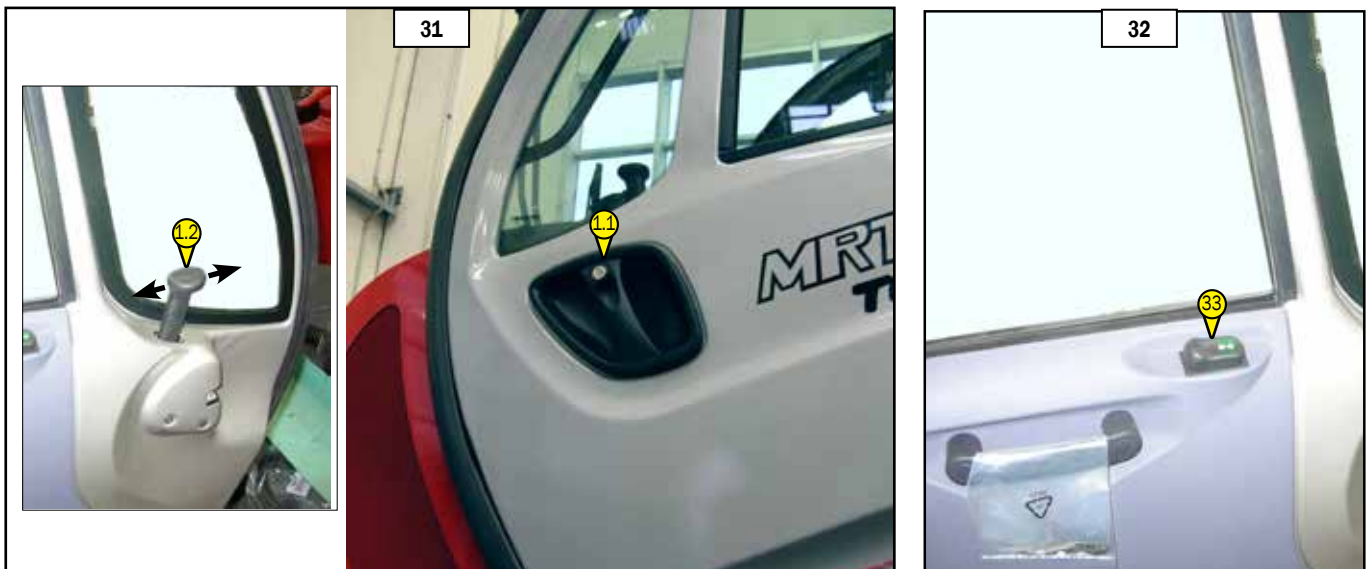
Maintenir le bouton enfoncé pour faire monter ou abaisser la vitre.

(Voir image 32)

33 - ELEVAVINAS ELÉCTRICO

Mantener apretado el botón para el desplazamiento del cristal hacia arriba o hacia abajo.

(Ver imagen 32)



IT

34 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

(Vedi immagine 33).

FR

34 - AÉRATEURS DE DÉSEMBUAGE PARE-BRISE

Pour une efficacité optimale, fermer les aérateurs de chauffage.

(Voir image 33)

ES

34 - ORIFICIOS DE DESEMPAÑADO PARABRISAS

Para una eficiencia óptima, cerrar los orificios de aeración de calefacción.

(Ver imagen 33)

35 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(Vedi immagine 33).

35 - AÉRATEURS DE CHAUFFAGE

Ces aérateurs de chauffage permettent de diriger l'air ventilé à l'intérieur de la cabine et sur les glaces latérales.

(Voir image 33)

35 - ORIFICIOS DE CALEFACCIÓN

Los presentes orificios de calefacción permiten dirigir el aire ventilado dentro de la cabina y hacia los cristales laterales.

(Ver imagen 33)



IT

36 - PORTADOCUMENTI

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti.

(Vedi immagine 34).

FR

36 - PORTE-DOCUMENTS

S'assurer que la notice d'instructions est à sa place dans le porte-documents.

(Voir image 34)

ES

36 - PORTADOCUMENTOS

Controlar que las instrucciones se encuentran en su sitio en el portadocumentos.

(Ver imagen 34)

37 - AUTORADIO (OPTIONAL)**37 - AUTORADIO (OPTION)****37 - AUTORRADIO (OPCIÓN)****38 - RETROVISORE INTERNO**

(Vedi immagine 35).

38 - RÉTROVISEUR INTÉRIEUR

(Voir image 35)

38 - RETROVISOR INTERIOR

(Ver imagen 35)

39 - TARGA

(Vedi immagine 36).

39 - PLAQUE D'IMMATRICULATION

(Voir image 36)

39 - PLACA DE MATRÍCULA

(Ver imagen 36)

40 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA

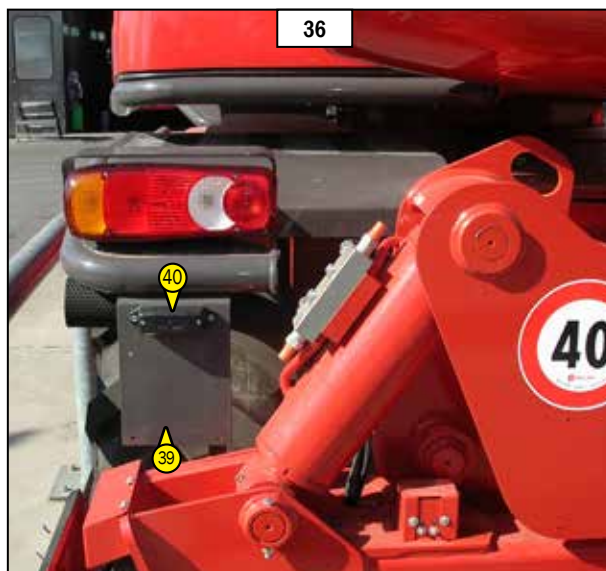
(Vedi immagine 36).

40 - ÉCLAIRAGE PLAQUE D'IMMATRICULATION

(Voir image 36)

40 - ILUMINACIÓN PLACA DE MATRÍCULA

(Ver imagen 36)



41 - LUCI ANTERIORI

- A - Luce di direzione anteriore sinistra.
- B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
- C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
- D - Luce di posizione anteriore sinistra.
- E - Luce di direzione anteriore destra.
- F - Luce anabbagliante anteriore destra.
- G - Luce abbagliante anteriore destra.
- H - Luce di posizione anteriore destra.

(Vedi immagine 37).

42 - LUCI POSTERIORI

- A - Luce di direzione posteriore sinistra.
- B - Luce di stop posteriore sinistra.
- C - Luce posteriore sinistra.
- D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
- E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
- F - Luce antinebbia posteriore destra.
- G - Luce di retromarcia posteriore destra.
- H - Luce posteriore destra.
- I - Luce di stop posteriore destra.
- J - Luce di direzione posteriore destra.

(Vedi immagine 38).

43 - LAMPEGGIATORE

Il lampeggiatore è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.

- Svitare il dado 1 e togliere il lampeggiatore.
- Proteggere il supporto 2 con il coperchio 3.

(Vedi immagine 39).

41 - PHARES AVANT

- A - Clignotant avant gauche.
- B - Feu de croisement avant gauche.
- C - Feu de route avant gauche.
- D - Veilleuse avant gauche.
- E - Clignotant avant droit.
- F - Feu de croisement avant droit.
- G - Feu de route avant droit.
- H - Veilleuse avant droite.

(Voir image 37)

42 - FEUX ARRIÈRE

- A - Clignotant arrière gauche.
- B - Feu stop arrière gauche.
- C - Feu arrière gauche.
- D - Feu de recul arrière gauche.
- E - Feu de brouillard arrière gauche. (OPTION)
- F - Feu de brouillard arrière droit. (OPTION)
- G - Feu de recul arrière droit.
- H - Feu arrière droit.
- I - Feu stop arrière droit.
- J - Clignotant arrière droit.

(Voir image 38)

43 - GYROPHARE

Le gyrophare est démontable pour permettre, par exemple, de réduire l'encombrement du chariot élévateur, ou d'éviter le vol.

- Dévisser l'écrou 1 et déposer le gyrophare.
- Protéger le support 2 avec le chapeau 3.

(Voir image 39)

41 - FAROS DELANTEROS

- A - Intermitente delantero izquierdo.
- B - Luz de cruce delantera izquierda.
- C - Luz de carretera delantera izquierda.
- D - Linterna delantera izquierda.
- E - Intermitente delantero derecho.
- F - Luz de cruce delantera derecha.
- G - Luz de carretera delantera derecha.
- H - Linterna delantera derecha.

(Ver imagen 37)

42 - LUCES TRASERAS

- A - Intermitente trasero izquierdo.
- B - Luz de stop trasera izquierda.
- C - Luz trasera izquierda.
- D - Luz de retroceso trasera izquierda.
- E - Luz de niebla trasera izquierda. (OPCIÓN)
- F - Luz de niebla trasera derecha. (OPCIÓN)
- G - Luz de retroceso trasera derecha.
- H - Luz trasera derecha.
- I - Luz de stop trasera derecha.
- J - Intermitente trasero derecho.

(Ver imagen 38)

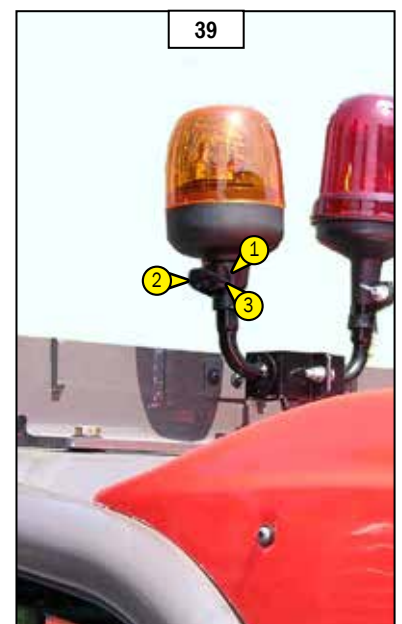
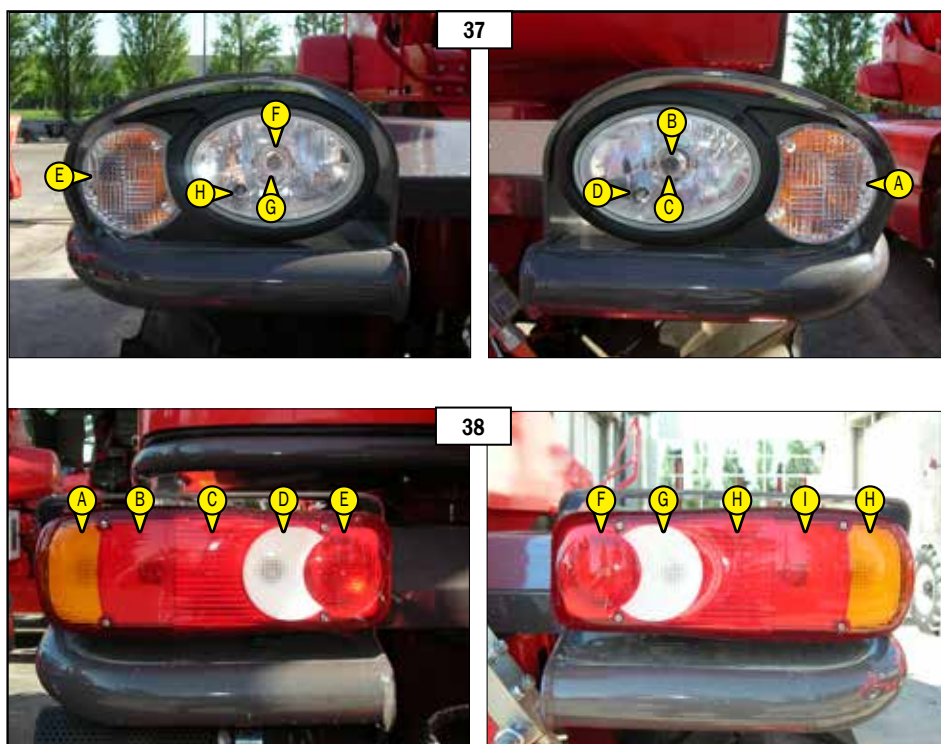
43 - LUZ GIRATORIA

La luz giratoria es desmontable para poder, por ejemplo, reducir las dimensiones de la carretilla elevadora, o evitar el robo.

- Destornillar la tuerca 1 y quitar la luz giratoria.

- Proteger el soporte 2 con la caperuza 3.

(Ver imagen 39)



44 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

(Vedi immagine 40).

! Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

44 - CALE DE SÉCURITÉ FLÈCHE

Le chariot élévateur est équipé d'une cale de sécurité flèche qui doit être installée sur la tige du vérin de levage lors d'intervention sous la flèche (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ).

(Voir image 40)

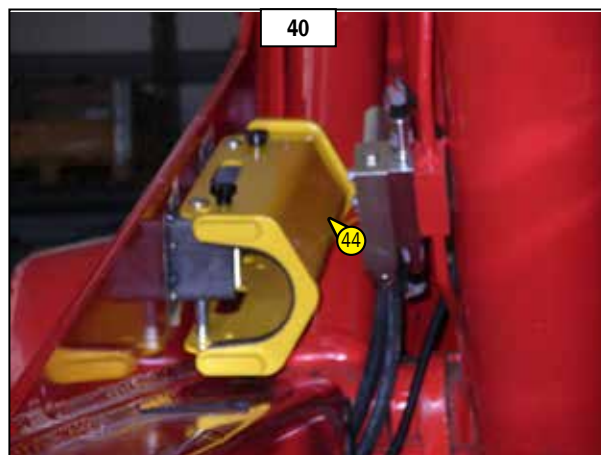
! N'utiliser que la cale de sécurité fournie avec le chariot élévateur.

44 - CALCE DE SEGURIDAD DEL BRAZO

La carretilla elevadora viene con un calce de seguridad del brazo que debe instalarse sobre la barra del gato elevador cuando se tiene que trabajar debajo del brazo (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD).

(Ver imagen 40)

! Utilizar únicamente el calce de seguridad que viene con la carretilla elevadora.



RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(Vedi immagine 41, punto 1).

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con un accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale**.

RECONNAISSANCE AUTOMATIQUE DE L'ACCESSOIRE

La machine est équipée d'un système électronique pour la reconnaissance, au moment de l'engagement de l'accessoire qui identifie le type de l'accessoire installé.

Ce système facilite et accélère les opérations d'échange l'accessoire

Le système est caractérisé par deux dispositifs disposés l'un sur le bras de la machine et l'autre sur l'accessoire.

(Voir image 41, point 1).

Le système de reconnaissance, après l'identification du type de l'accessoire et la confirmation de l'opérateur, définit la machine de fonctionner avec l'accessoire accroché. Ce mode est défini **automatiquement**.

Cependant, la machine peut fonctionner avec un accessoire dans le dispositif d'identification, mais dans ce cas il est de la responsabilité de l'opérateur d'identifier et de confirmer le type d'accessoire accroché. C'est ce qu'on appelle **manuel**.

RECONOCIMIENTO AUTOMÁTICO DEL ACCESORIO

La máquina está equipada con un sistema electrónico para el reconocimiento del accesorio de la enganche que identifica el tipo de accesorio instalado.

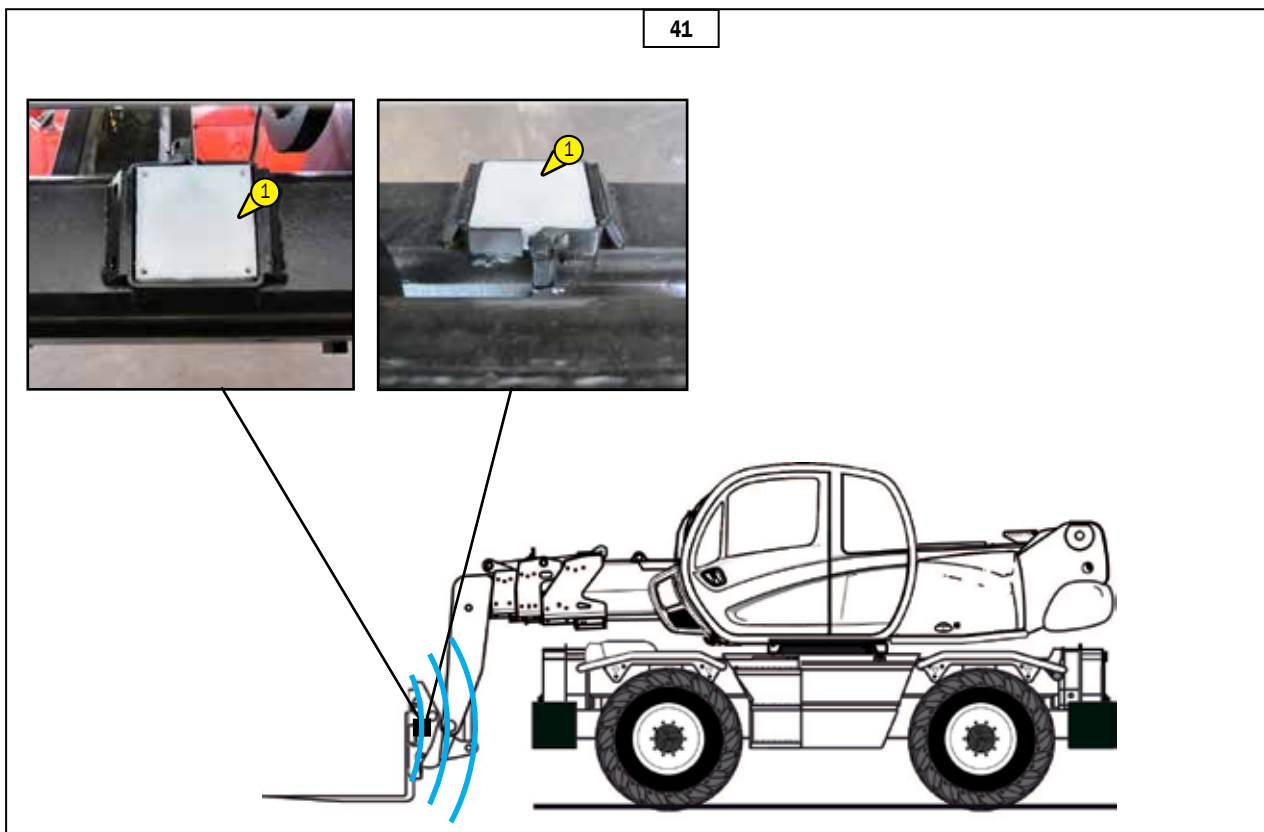
Este sistema facilita y acelera el cambio del accesorios.

El sistema se caracteriza por dos dispositivos situados uno en el brazo de la máquina y uno en el accesorio.

(Ver imagen 41, punto 1).

El sistema de reconocimiento, después de la identificación del tipo de accesorio y la confirmación de que el operador, establece que la máquina funcione con el accesorio enganchado. Este modo se define **automáticamente**.

Sin embargo, la máquina puede funcionar sin un dispositivo de identificación, sino en este caso, es la responsabilidad del operador de identificar y confirmar el tipo del accesorio enganchado. Este modo se define **manual**.



Modalità automatica

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:

- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere invio (3) per confermare il tipo di accessorio.

(Vedi immagine 42)

Modalità manuale

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:

- non riconosce l'accessorio agganciato,
- l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina.

L'operatore deve selezionare manualmente il tipo di accessorio installato, come segue:

- premere ESC (1) per uscire dalla modalità "empty" (2) [nessun accessorio agganciato],

(Vedi immagine 43)

- premere le frecce su/giu (3) per selezionare l'accessorio che si è agganciato (4),

- confermare l'accessorio, premere invio (5).

(Vedi immagine 44)

Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.

! In entrambe le modalità:

è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.

Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.

Rispettare le procedure sopra descritte.

Le mode automatique

Immédiatement après avoir accroché un système de reconnaissance

- accessoire:
- Identifie le type d'accessoire (2),
- Nécessite l'opérateur de confirmer (1) que l'accessoire est reconnu que réellement accroché sur la machine,
- Appuyez sur Entrée (3) pour confirmer le type accessoire.

(Voir image 42)

Le mode manuel

Immédiatement après la fixation d'un accessoire sans le dispositif d'identification, le système de reconnaissance:

- il ne reconnaît le accessoire accroché,
- doit l'opérateur sélectionner le type d'accessoire accroché sur la machine. L'opérateur doit sélectionner manuellement le type de l'accessoire installé, comme suit:
- Appuyez sur ESC (1) pour quitter "Empty" (2) [aucun accessoire attaché]

(Voir image 43)

- Appuyez sur la touche haut / bas (3) à sélectionner l'accessoire qu'il présente crochet (4),
- Confirmer la pièce jointe, appuyez sur Entrée (5).

(Voir image 44)

Remarque: dans le "vide" la machine peut déplacer le bras, mais avec un maximum de levage fixé à 500 kg.

! Dans les deux modes:

est de la responsabilité de l'opérateur de s'assurer que l'équipement est verrouillé et l'écran est identifié par le système de reconnaissance ou sélectionné manuellement.

L'enjeu est donc de votre sécurité et de celle du camion.

Le non-respect peut entraîner des dysfonctionnements de votre chariot élévateur et les dommages aux biens et des personnes proches de la zone de travail de la machine.

Respecter les procédures décrites ci-dessus.

Modo automáticamente

Immediatamente después de colgar un sistema de reconocimiento de accesorio:

- Identifica el tipo de accesorio (2),
- Se requiere el operador de confirmar (1) que el accesorio se reconoce que realmente enganchada en la máquina,
- Pulse Enter (3) para confirmar el tipo accesorio.

(Ver imagen. 42)

Modo manual

Immediatamente después de colgar de un accesorio sin el dispositivo de identificación, el sistema de reconocimiento:

- No reconoce el enganche accesorio,
- El operador debe seleccionar el tipo de accesorio conectado a la máquina. El operador debe seleccionar manualmente el tipo de accesorio instalado, como sigue:
- Presione de ESC (1) para salir de modo "Empty" (2) [sin accesorio enganchado]

(Ver imagen 43)

- Pulse el botón arriba / abajo (3) a seleccionar el accesorio que tiene gancho (4),
- Confirmar el archivo adjunto, pulse ENTER (5).

(Ver imagen 44)

Nota: en modo "Empty", la máquina puede mover el brazo, pero con un máximo de 500 kg.

! En ambos modos:

es la responsabilidad del operador de asegurar que el equipo está enganchado y se muestra en la pantalla es el identificado por el sistema de reconocimiento o seleccionada manualmente.

Están en juego su seguridad y la seguridad de la carretilla elevadora.

El incumplimiento podría resultar un mal funcionamiento de la máquina y daños a las cosas y las personas cercanas a la zona de trabajo de la máquina.

Siga los procedimientos descritos anteriormente.



PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio...).

! Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.

! Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.

NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

A - FORCELLA DI AGGANCIAMENTO**AGGANCIAMENTO E SGANCIAMENTO DEL RIMORCHIO**

- Per l'aggancio, avvicinare il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio.

(Vedi immagine 45).

! Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra. Non dimenticare di rimettere la coppia 1. Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.

BROCHE ET CROCHET DE REMORQUAGE

Situé à l'arrière du chariot élévateur, ce dispositif permet d'atteler une remorque. La capacité est limitée pour chaque chariot élévateur par le Poids Total Roulant Autorisé (P.T.R.A.), l'effort de traction et l'effort vertical maximum sur le point d'attelage.

- Pour l'utilisation d'une remorque, consulter la réglementation en vigueur dans votre pays (vitesse maximale de roulage, freinage, poids maximal de la remorque, etc.).
- Vérifier l'état de la remorque avant son utilisation (état et pression des pneumatiques, prise électrique, flexible hydraulique, système de freinage...).

! Ne pas tracter une remorque ou un accessoire qui n'est pas en parfait état de marche. L'utilisation d'une remorque en mauvais état pourrait affecter la direction et le freinage du chariot élévateur et donc la sécurité de l'ensemble.

! Si une personne extérieure intervient pour l'accrochage ou le décrochage de la remorque, cette personne devra être en permanence visible par le conducteur et attendre que le chariot élévateur soit stoppé, le frein de stationnement serré et le moteur thermique arrêté avant d'intervenir sur la remorque.

NOTA: Un rétroviseur arrière permet une approche plus précise du chariot élévateur vers l'anneau de la remorque.

A - CHAPE D'ATTELAGE**ACCROCHAGE ET DÉCROCHAGE DE LA REMORQUE**

- Pour l'attelage, placer le chariot élévateur le plus près possible de l'anneau de la remorque.
- Serrer le frein de stationnement et arrêter le moteur thermique.
- Enlever la goupille 1, lever la broche de remorquage 2 et placer ou enlever l'anneau de remorque.

(Voir image 45)

! Attention aux risques de pincement ou d'écrasement lors de cette manœuvre. Ne pas oublier de remettre la goupille 1. Lors du décrochage, s'assurer du maintien indépendant de la remorque.

ENGANCHE Y GANCHO DE REMOLQUE

Situado en la parte trasera de la carretilla elevadora, este dispositivo permite enganchar un remolque. La capacidad está limitada, para cada carretilla elevadora, a su Peso Total Rodando Autorizado (P.T.R.A.), al esfuerzo de tracción y al esfuerzo vertical máximo sobre el punto de enganche.

- Controlar el estado del remolque antes de emplearlo (estado y presión de los neumáticos, toma eléctrica, latiguillo hidráulico, sistema de frenado, etc.).
- Controlar el estado del remolque antes de emplearlo (estado y presión de los neumáticos, toma eléctrica, latiguillo hidráulico, sistema de frenado, etc.).

! No se debe, nunca, transportar por tracción un remolque o un accesorio que no esté en perfecta condición de funcionamiento. El uso de un remolque en malas condiciones podría perjudicar la dirección y el frenado de la carretilla elevadora y, por lo tanto, la seguridad del conjunto.

! Cuando una tercera persona interviene para enganchar o desenganchar el remolque, esta persona deberá quedar siempre visible para el conductor y deberá esperar a que la carretilla elevadora esté parada, con el freno de aparcamiento apretado y el motor térmico parado antes de ejecutar su operación.

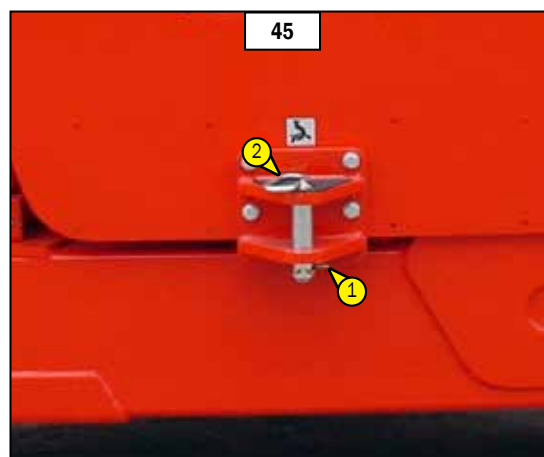
NOTA: Un retrovisor trasero permite una aproximación más precisa de la carretilla elevadora hasta la argolla del remolque.

A - ESCALA DE ENGANCHE**ENGANCHE Y DESENGANQUE DEL REMOLQUE**

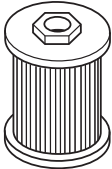
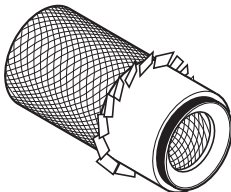
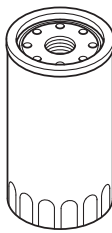
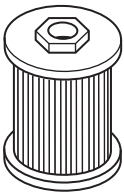
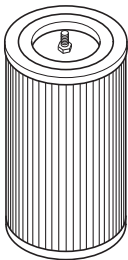
- Para el enganche, colocar la carretilla elevadora lo más cerca posible de la argolla de remolque.
- Apretar el freno de aparcamiento y parar el motor térmico.
- Quitar el pasador 1, levantar el enganche de remolque 2 y colocar o quitar el anillo de remolque.

(Ver imagen 45)

! Cuidado con los pellizcos o aplastamientos al ejecutar esta intervención. Recuerde volver a colocar el pasador 1. Al desenganchar el remolque, asegúrese de que esté sujetado independientemente.

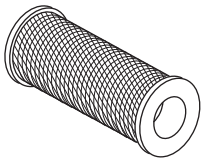
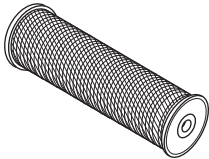
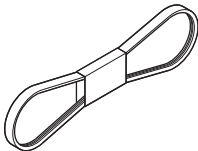

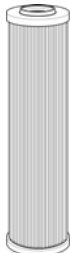


3 - MANUTENZIONE
MANUTENTION
MANUTENCION

ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE - ELEMENTS FILTRANTS ET COURROIES - ELEMENTOS FILTRANTES Y CORREAS				
	DESCRIZIONE DESCRIPTION DESCRIPCION	RIFERIMENTO REFERENCE REFERENCIA	CONTROLLI - CONTROLS - CONTROLI	
			(1° TAGLIANDO)* (1° COUPON)* (1° CONTROL)*	SOSTITUZIONI PERIODICHE REPLACEMENT PERIODIQUE REPLACEMENT PERIODIQUE
1	 <p>1 Filtro olio motore 1 Filtre à huile moteur 1 Filtro aceite motor</p>	709666	Sostituire Remplacer Sustituir	Ogni 500 H Toutes les 500 H Cada 500 H
2	 <p>2 Cartuccia filtro aria[▲] 2 Cartouche filtre à air[▲] 2 Cartucho filtro aire[▲]</p>	723755	Pulire Nettoyer Limpar	Ogni 500 H Toutes les 500 H Cada 500 H
3	 <p>3 Filtro olio trasmissione 3 Filtre à huile transmission 3 Filtro aceite transmisión</p>	773648	Sostituire Remplacer Sustituir	Ogni 500 H Toutes les 500 H Cada 500 H
4	 <p>4 Cartuccia filtro combustibile 4 Cartouche filtre à carburant 4 Cartucho Filtro combustible</p>	709664	Sostituire Remplacer Sustituir	Ogni 1500 H Toutes les 1500 H Cada 1500 H
5	 <p>5 Cartuccia filtro olio idraulico (scarico) 5 Cartouche filtre à huile hydraulique (retour) 5 Cartucho filtro aceite hidráulico (descarga)</p>	485696	Sostituire Remplacer Sustituir	Ogni 500 H Toutes les 500 H Cada 500 H

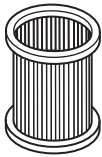



[▲] In atmosfera molto polverosa ridurre la periodicità e anticipare la sostituzione
En atmosphère très poussiéreuse, réduire la périodicité et avancer le remplacement.
En atmósfera muy polvorienta, reducir los períodos y anticipar la sustitución.

* Entro 500 ore di lavoro oppure entro 6 mesi di lavoro.
Au plus tard après 500 heures de travail ou bien après 6 mois de travail.
Dentro de las 500 horas de trabajo o bien dentro de los 6 meses de trabajo.

	DESCRIZIONE DESCRIPTION DESCRIPCION	RIFERIMENTO REFERENCE REFERENCIA	CONTROLLI - CONTROLS - CONTROLI	
			(1° TAGLIANDO)* (1° COUPON)* (1° CONTROL)*	SOSTITUZIONI PERIODICHE REPLACEMENT PERIODIQUE REPLACEMENT PERIODIQUE
6 	6 Cartuccia filtro olio idraulico (aspirazione) 6 Cartouche filtre à huile hydraulique (aspiration) 6 Cartucho filtro aceite hidráulico (aspiración)	513752		Ogni 1000 H Toutes les 1000 H Cada 1000 H
	6 Cartuccia filtro olio idraulico (aspirazione) 6 Cartouche filtre à huile hydraulique (aspiration) 6 Cartucho filtro aceite hidráulico (aspiración)	743449		
7 	7 Cartuccia di sicurezza filtro aria 7 Cartouche de sécurité filtre à air 7 Cartucho de seguridad filtro aire	723754	Controllare Contrôler Controlar	Ogni 1000 H Toutes les 1000 H Cada 1000 H
8 	8 Cinghia motore 8 Courroie moteur 8 Correa motor	741906	Controllare Contrôler Controlar	Controllare (Ogni 250 H) Contrôler (Toutes les 250 H) Controlar (Cada 250 H)
9 	9 Sfiato serbatoio olio idraulico 9 Event réservoir d'huile hydraulique 9 Desfogue depósito aceite hidráulico	715516		Ogni 500 H Toutes les 500 H Cada 500 H
10 	10 Cartuccia filtro mandata 10 Cartouche filtre refoulement circuit principal 10 Cartucho filtro envío circuito principal	659292	Sostituire Remplacer Sustituir	Ogni 500 H Toutes les 500 H Cada 500 H

▲ In atmosfera molto polverosa ridurre la periodicità e anticipare la sostituzione
En atmosphère très poussiéreuse, réduire la périodicité et avancer le remplacement.
En atmósfera muy polvorienta, reducir los períodos y anticipar la sustitución.

* Entro 500 ore di lavoro oppure entro 6 mesi di lavoro.
Au plus tard après 500 heures de travail ou bien après 6 mois de travail.
Dentro de las 500 horas de trabajo o bien dentro de los 6 meses de trabajo.

	DESCRIZIONE DESCRIPTION DESCRIPCION	RIFERIMENTO REFERENCE REFERENCIA	CONTROLLI - CONTROLS - CONTROLI	
			(1° TAGLIANDO)* (1° COUPON)* (1° CONTROL)*	SOSTITUZIONI PERIODICHE REPLACEMENT PERIODIQUE REPLACEMENT PERIODIQUE
11 	11 Cartuccia prefiltra carburante 11 Cartouche du pré-filtre à carburant 11 Cartucho pre-filtro carburante	709667	Controllare Controler Controler	—
12 	12 Cartuccia prefiltra carburante con separatore acqua 12 Cartouche du pré-filtre à carburant avec séparateur d'eau 12 Cartucho del pre-filtro carburante con separador de agua	709663	Sostituire Remplacer Sustituir	Ogni 1500 H Toutes les 1500 H Cada 1500 H
13 	13 Cartuccia filtro carburante per riscaldamento 13 Cartouche du filtre à carburant pour chauffage 13 Cartucho del filtro carburante calefacción	673484		Ogni 1500 H Toutes les 1500 H Cada 1500 H
14 	14 Filtro combustibile riscaldamento 14 Filtre à carburant du chauffage 14 Filtro de combustible de calefacción	888016		Ogni 1000 H Toutes les 1000 H Cada 1000 H

LUBRIFICANTI - LUBRIFICANTS - LUBRIFICANTI

ORGAORGANI DA LUBRIFICARE ORGANES A LUBRIFIER ORGANOS A LUBRICAR	CAPACITA' CAPACITE CAPACIDAD	PRODOTTO CONSIGLIATO PRECONISATION PRODUCTO ACONSEJADO	CONFEZIONE CONDITIONNEMENT ACONDICIONAMIENTO	RIFERIMENTO RÉFERENCE REFERENCIA
Motore termico Moteur thermique Motor termico	15 l	Olio MANITOU API CH4 Huile MANITOU API CH4 Aceite MANITOU API CH4	5 l 20 l 55 l 209 l 1000 l	661706 582357 582358 582359 490205
Serbatoio olio idraulico e trasmissione Bac à huile hydraulique Tanque aceite hidráulico y transmisión	210 l	olio MANITOU ISO VG 46 Huile MANITOU Hydraulique ISO VG 46 Aceite MANITOU Hidráulico ISO VG 46	5 l 20 l 55 l 209 l	545500 582297 546108 546109
Differenziale assale anteriore/posteriore Différentiel essieu avant et arriere Diferencial eje anterior y posterior	11 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi Huile MANITOU Spécial freins immergés Aceite MANITOU Especial frenos sumergidos	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Riduttore rotazione Réducteur rotation Reductor rotacion	2,2 l	olio EP ISO 150 oil EP ISO 150 Ûl EP ISO 150	20 l	906590
Riduttore assale anteriore Boite de transfert Reductor eje anterior	2,8 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi Huile MANITOU Spécial freins immergés Aceite MANITOU Especial frenos sumergidos	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Riduttori ruote anteriori/posteriori Réducteur de roue avant et arriere Reductores ruedas anteriores y posteriores	1,6 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi Huile MANITOU Spécial freins immergés Aceite MANITOU Especial frenos sumergidos	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Ingrassaggio generale Graissage articulations Engrase general		Grasso MANITOU Multiuso BLU Graisse MANITOU Multi-usage BLEUE GRASA MANITOU MULTI-USO AZUL	400 g 1 kg 5 kg 20 kg 50 kg	161589 720683 554974 499233 489670
Ingrassaggio braccio telescopico Graissage bras telescopique Engrase brazo telescopico		Grasso MANITOU Multiuso NERO Graisse MANITOU Multi-usage NOIRE GRASA MANITOU MULTI-USO NEGRO	400 g 1 kg 5 kg	545996 161590 499235
Dentatura ralla e riduttore rotazione Denture couronne et réducteur rotation Dientes acoplamiento y reductor rotación		Grasso MANITOU Multiuso NERO Graisse MANITOU Multi-usage NOIRE GRASA MANITOU MULTI-USO NEGRO	400 g 1 kg 5 kg	545996 161590 499235
Lubrificazione catene Lubrification des chaines Lubrification cadenas		Olio MANITOU API CH4 Huile MANITOU API CH4 Aceite MANITOU API CH4	5 l 20 l 55 l 209 l 1000 l	661706 582357 582358 582359 490205
Circuito raffreddamento Circuit de refroidissement Circuito refrigeracion	18 l	Liquido di raffreddamento (protezione - 25°) Liquide de refroidissement (protection - 25°) Líquido de refrigeración (protección - 25°)	2 l 5 l 20 l 210 l	788245 788246 788247 788248
		Liquido di raffreddamento (protezione - 35°) Liquide de refroidissement (protection - 35°) Líquido de refrigeración (protección - 35°)	20 l 210 l 1000 l	788249 788250 788251
Serbatoio combustibile Reservoir à combustible Tanque combustible	220 l	Gasolio* Gazole (*) Gasóleo (*)	-	-

***CARATTERISTICHE DEL CARBURANTE**

Utilizzare un carburante di qualità per ottenere le prestazioni ottimali del motore termico.

CARATTERISTICHE DEL CARBURANTE RACCOMANDATO :

- DERV secondo la EN590
- BS2869 Classe A2
- ASTM D975 - 91 Classe 2D
- JIS K2204 (1992) Gradi 1, 2, 3 and Grado Speciale 3.

*** CARACTÉRISTIQUES DU CARBURANT**

Utiliser un carburant de qualité pour obtenir les prestations optimales du moteur thermique.

CARACTÉRISTIQUES DU CARBURANT RECOMMANDÉ :

- DERV en second lieu l'EN590
- BS2869 Classe A2
- ASTM D975 - 91 Classe 2D
- JIS K2204 (1992) Degrés 1.,2.,3 and Degré Spécial 3.

*** CARACTERÍSTICAS DEL COMBUSTIBLE**

Utilizar un combustible de calidad para obtener las prestaciones óptimas del motor térmico.

CARACTERÍSTICAS DEL COMBUSTIBLE RECOMENDADO:

- Derv en segundo lugar el EN590
- Bs2869 Clase A2
- Astm D975 - 91 Clase 2D
- JIS K2204 (1992) Grados 1., 2., 3 and Grado Especial 3.

LISTA DELLE OPERAZIONI DA EFFETTUARE PER IL:

1° TAGLIANDO OBBLIGATORIO

MOTORE TERMICO

- Pulizia filtro aria
- Controllo tenute: iniezione alimentazione
- Controllo circuito raffreddamento
- Controllo tensione cinghia

TRASMISSIONE IDROSTATICA

- Sostituire filtro olio
- Pulizia filtro ritorno (secondo montaggio)
- Controllo livello olio
- Controllo registrazione comando inching

PONTI / SCATOLA CAMBIO

- Sostituzione olio differenziale / carter freni
- Sostituzione olio riduttori
- Ingrassaggio perni, articolazioni e comandi
- Ingrassaggio oscillazione
- Sostituzione olio scatola cambio

CIRCUITO IDRAULICO

- Cambio filtro ritorno
- Controllo livello olio
- Controllo tenuta valvole

CIRCUITO DI FRENATURA

- Controllo funzionamento del freno di servizio e parcheggio
- Controllo livello liquido dei freni (secondo montaggio)

LISTE DES OPÉRATIONS À EFFETTUER:

1° RAPPORT DE REVISION OBLIGATOIRE

MOTEUR TERMIQUE

- Nettoyage filtre à air
- Contrôle étanchéité: injection alimentation
- Contrôle circuit de refroidissement
- Contrôle tension courroie (s)

TRANSMISSION HYDROSTATIQUE

- Remplacer le filtre à huile
- Nettoyage du filtre de retour (suivant montage)
- Contrôle du niveau d'huile
- Contrôle réglage commande inching

PONT / BOITE TRANSFERT

- Remplacement de huile différentiel/carter freins
- Remplacement de huile des réducteurs
- Graissage pivots articulations et commandes
- Graissage oscillation
- Remplacement de huile

CIRCUIT HYDRAULIQUE

- Echange filtre(s) de retour
- Contrôle de niveau d'huile
- Contrôle d'étanchéité des valves

CIRCUIT DE FREINAGE

- Contrôle du fonctionnement du frein de service
- Contrôle du niveau liquide de frein (suivant montage)

LISTA DE LAS OPERACIONES POR EFECTUAR:

1° INFORME DE REVISIÓN OBLIGATORIA

MOTOR TERMICO

- Limpieza filtro de aire
- Verificación estanqueidad: inyección-alimentación
- Verificación circuito refrigeración
- Verificación tensión correa(s)

TRANSMISIÓN HIDROSTÁTICA

- Sustituir filtro aceite
- Limpieza del filtro de vuelta (según montaje)
- Verificación del nivel de aceite
- Verificación ajuste mando inching

PUNTES / CAJA TRNSMISIÓN

- Reemplazo del aceite diferencial/carter freno
- Reemplazo del aceite de los reductores
- Engrase rotulas, articulaciones y mandos
- Engrase oscilación
- Reemplazo del aceite de caja de transmisión

CIRCUITOS HYDRAULICOS

- Cambio filtro(s) de vuelta
- Verificación nivel de aceite
- Control estanqueidad válvulas

CIRCUITO DE FRENAJE

- Verificación del funcionamiento del freno de servicio
- Verificación del nivel líquido de freno

BRACCIO TELESCOPICO

- Ingrassaggio degli sfili
- Ingrassaggio di tutti gli assi d'articolazione
- Verifica del serraggio dei pattini di scorrimento

ENSEMBLE FLÉCHE

- Graissage du (des) télescope (s)
- Graissage de tous les axes d'articulations
- Vérification du serrage des patins de glissement

CONJUNTO FLECHA

- Engrase del (de los) telescopio (s)
- Engrase de todos los bulones de articulaciòn
- Verificaciòn de ajuste de patin de deslizamiento

SISTEMA DI SICUREZZA
MANISCOPIC

- Verifica del funzionamento

SYSTÉM SÉCURITÉ
MANISCOPIC

- Vérification du fonctionnement

SISTEMA SEGURIDAD
MANISCOPIC

- Verificaciòn del funcionamiento

ACCESSORI / OPZIONI

- Verifica del funzionamento

ACCESSOIRES / OPTIONS

- Vérification du fonctionnement

ACCESOROS / OPCIONES

- Verificaciòn del funcionamiento

CABINA

- verifica del cruscotto, e di tutti gli strumenti.
- Controllo e comandi, riscaldamento e climatizzatore (se presente)

CABINE

- Vérification du tableau de board, de tous les instruments contrôle et commande, chauffage et climatisation

CABINA

- Verificaciòn del tablero de instrumentos, verificaciòn y mando, calefacciòn y climatizaciòn

CIRCUITO ELETTRICO

- Controllo livello batteria
- Funzionamento illuminazione

CIRCUIT ELECTRIQUE

- Contrôle niveau batterie / Chargeur pour nacelle
- Fonctionnement éclairage

CIRCUITO ELÈCTRICO

- Verificaciòn nivel bateria / Cargador de plataforma
- Funcionamiento alumbrado

RUOTE

- Verifica serraggio delle ruote
- Controllo pressione dei pneumatici

ROUES

- Vérification serrage des roues
- Contrôle pression des pneumatiques

RUEDAS

- Verificaciòn aprete de ruedas
- Verificaciòn pressiòn de los neumáticos

INGRASSAGGIO GENERALE
DELLA MACCHINAFUNZIONAMENTO DELL
MACCHINA

- Funzionamento idraulico con carico nominale
- Prova su strada: sterzata e frenatura

GRAISSAGE GÉNÉRAL DE LA
MACHINE

ESSAIS DE LA MACHINE

- Essais hydrauliques en charge normale
- Essais de roulage: direction et freinage

ENGRASE GENERAL DE LA
MAQUINA

PRUEBAS DE LA MAQUINA

- Pruebas hidráulicas en carga nominal
- Pruebas dinamica: direcciòn y frenaje

PERIODICITÀ DI MANUTENZIONE

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA

- A1 - Controllare livello olio motore termico
- A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento
- A3 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico
- A4 - Verifica del sistema di sicurezza.

B - OGNI 50 ORE DI MARCIA

- B1 - Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria ●
- B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione
- B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- B4 - Pulire griglia del radiatore olio, intercooler, acqua.
- B5 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico
- B6 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico ■
- B7 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido
- B8 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo e lato fondello. ■
- B9 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato fondello e lato stelo.
- B10 - Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello e lato stelo ■
- B11 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore.
- B12 - Ingrassare cociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore. ■
- B13 - Ingrassare i perni del piede e della testa dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni gruppo stabilizzatori anteriori e posteriori. ■
- B14 - Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello e lato stelo. ■
- B15 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta
- B16 - Pulire il pre-filtro carburante con separatore di acqua

C - OGNI 250 ORE DI MARCIA

- C1- Controllare cinghia trapezoidale
- C2- Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore.
- C3- Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori.
- C4- Controllare olio riduttore 2 velocità su ponte anteriore.
- C5- Controllare livello elettrolita batteria.
- C6- Controllare livello olio riduttore rotazione.
- C7- Controllare, pulire, ingrassare e regolare le catene del braccio.

ENTRETIEN PROGRAMMÉ

A - TOUTS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHÉ

- A1- Contrôler l'huile du moteur thermique.
- A2- Contrôler le niveau du liquide de refroidissement
- A3- Contrôler le graissage des patins de flèche télescopique
- A4 - Vérification du système de sécurité

B - TOUTES LES 50 HEURES DE MARCHÉ

- B1- Nettoyer la cartouche du filtre à air. ●
- B2- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique
- B3- Contrôler la pression de pneumatiques et le serrage des écrous des roues.
- B4- Nettoyer la grille du radiateur
- B5- Nettoyer et graisser les patins d'usure de la flèche télescopique.
- B6- Nettoyer et graisser l'axe d'articulation de la flèche télescopique. ■
- B7- Nettoyer et graisser l'axe d'articulation du tablier. ■
- B8- Nettoyer et graisser les axes du pied et tige du vérin d'inclinaison des fourches. ■
- B9- Nettoyer et graisser les axes du pied et tige du vérin de lavage. ■
- B10- Nettoyer et graisser les axes du pied et tige du vérin de compensation. ■
- B11- Nettoyer et graisser les douilles oscillation pont arrière. ■
- B12- Nettoyer et graisser les croisillons et le cardan de l'arbre de transmission. ■
- B13- Nettoyer et graisser les axes du pied et tige vérins d'inclinaison stabilisateurs avant et arrière + axes groupe stabilisateurs avant et arrière. ■
- B14 - Nettoyer et lubrifier la couronne de rotation de la tourelle
- B15 - Nettoyer et lubrifier la couronne de rotation de la tourelle
- B16 - Nettoyer le pré-filtre à carburant avec un séparateur d'eau

C - TOUTES LES 250 HEURES DE MARCHÉ

- C1- Contrôler la tension de la courroie altermateur/vilebrequin.
- C2- Contrôler le niveau d'huile du différentiel essieu AV. et AR.
- C3- Contrôler le niveau d'huile des réducteurs des roues AV. et AR.
- C4- Contrôler l'huile du réducteur à 2 vitesses sur le pont.
- C5- Contrôler la batterie.
- C6- Contrôler le niveau d'huile du réducteur de rotation.
- C7- Contrôler, nettoyer, graisser l'extérieur des chaînes

FRECUENCIA DE MANTENIMIENTO

A - TODOS LOS DÍAS O CADA 10 HORAS DE MARCHA

- A1- Controlar aceite motor térmico.
- A2- Controlar nivel líquido de refrigeración
- A3- Controlar el engrase de los patines del brazo telescópico
- A4 - Control del sistema de seguridad

B - CADA 50 HORAS DE MARCHA

- B1- Limpiar cartucho filtro aire. ●
- B2- Controlar nivel aceite hidráulico
- B3- Controlar presión neumáticos y ajuste tuercas ruedas
- B4- Limpiar rejilla del radiador
- B5- Limpiar y engrasar patines de desgaste del brazo telescópico.
- B6- Limpiar y engrasar perno articulación brazo telescópico. ■
- B7- Limpiar y engrasar perno articulación enganche rápido. ■
- B8- Limpiar y engrasar pernos pie y culata cilindro inclinación horquillas. ■
- B9- Limpiar y engrasar pernos pie y culata cilindro elevación. ■
- B10- Limpiar y engrasar pernos pie y culata cilindro compensación. ■
- B11- Limpiar y engrasar casquillos oscilación eje trasero. ■
- B12- Limpiar y engrasar crucetas y cardán eje de transmisión. ■
- B13- Limpiar y engrasar pernos pie y culata cilindros inclinación estabilizadores delanteros y traseros + pernos grupo estabilizadores delanteros y traseros. ■
- B14 - Limpiar y lubricar el sistema de rotación torreta
- B15 - Limpiar y lubricar el sistema de rotación torreta
- B16 - Limpiar el pre-filtro carburante con separador de agua

C - CADA 250 HORAS DE MARCHA

- C1- Controlar tensión correa alterna dor/cigüeñal
- C2- Controlar nivel aceite diferencial eje delantero y trasero
- C3- Controlar nivel aceite reductores ruedas delanteras y traseras
- C4- Controlar aceite reductor 2 velocidades en el eje
- C5- Controlar batería
- C6- Controlar aceite reductor rotación
- C7- Controlar, limpiar, engrasar cadenas.

- C8**- Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione.
C9- Pulire e ingrassare cerniera portiera cabina.

D - OGNI 500 ORE DI MARCIA
O 6 MESI

- D1** - Sostituire cartuccia filtro aria ●
D2 - Sostituire filtro olio trasmissione
D3 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)
D4 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione
D5 - Sostituire filtro in mandata circuito principale
D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta
D7 - Controllare/sostituire la cinghia alternatore /albero a gomiti
D8 - Controllo/regolazione del gioco delle valvole*
D9 - Sostituire l'olio e il filtro motore

E - OGNI 1000 ORE DI MARCIA
O 1 ANNO

- E1** - Sostituire olio idraulico e trasmissione
E2 - Sostituzione del filtro di aspirazione impianto idraulico
E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore
E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore
E5 - Sostituire olio riduttore 2 velocità sul ponte anteriore
E6 - Sostituire cartuccia di sicurezza del filtro dell'aria ●
E7 - Pulire serbatoio combustibile
E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico
E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.
E10- Sostituire l'olio del riduttore rotazione
E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla
E12 - Controllare/regolare gioco valvole del motore*

F - OGNI 2000 ORE DI MARCIA
O 2 ANNI

- F1** - Pulire la cartuccia prefiltro carburante
F2 - Sostituire la cartuccia del prefiltro carburante con separatore di acqua
F3 - Sostituire cartuccia filtro carburante
F4 - Sostituire il liquido refrigerante dell'impianto di raffreddamento
F5 - Pulire il filtro del serbatoio carburante riscaldamento

- C8**- Contrôler le serrage des vis de fixation du réducteur de rotation.
C9- Nettoyer et graisser la portière de la cabine.

D - TOUTES LES 500 HEURES DE
MARCHE OU 6 MOIS

- D1** - Remplacer la cartouche du filtre a air sec ●
D2 - Remplacer le filtre à huile de la transmission
D3 - Remplacer la cartouche filtre a huile hydraulique (retour)
D4 - Remplacer la cartouche du renfiard du réservoir hydraulique et transmission
D5 - Remplacer le filtre à huile sur le refoulement du circuit principal
D6 - Contrôler les boulons de fixation de la denture et de la tourelle
D7 - Remplacer la courroie de l'alternateur/vilebrequin
D8 - Contrôle et réglage du jeu des soupapes*
D9 - Vidange de l'huile et remplacement du filtre moteur

E - TOUTES LES 1000 HEURES DE
MARCHE OU 1 AN

- E1** - Vidanger et remplacer l'huile hydraulique
E2 - Remplacer la cartouche du filtre à huile hydraulique (aspiration "crépine").
E3 - Vidanger et remplacer l'huile différentiel essieu avant et arrière.
E4 - Vidanger et remplacer l'huile des réducteurs roues AV. et AR.
E5 - Vidanger et remplacer l'huile du réducteur à 2 vitesses sur le pont.
E6 - Remplacer la cartouche de sécurité du filtre à air. ●
E7 - Nettoyer le réservoir à combustible.
E8 - Contrôler l'usure des chaînes.
E9- Contrôler l'usure des patins de flèche télescopique*
E10- Remplacer et vidanger l'huile du réducteur de rotation
E11- Vérifier l'usure et l'augmentation du jeu des roulements de la couronne
E12 - Contrôle et réglage du jeu des soupapes*

F - TOUTES LES 2000 HEURES DE
MARCHE OU 2 ANS

- F1** - Nettoyer la cartouche du pré-filtre à carburant*
F2 - Remplacer la cartouche du pré-filtre à carburant avec séparateur d'eau*
F3 - Remplacer la cartouche du filtre à carburant
F4 - Remplacer le liquide antigel du circuit de refroidissement
F5 - Nettoyer du filtre du réservoir carburant pour le chauffage

- C8**- Controlar ajuste tornillos fijación reductor rotación
C9- Limpiar y engrasar puerta cabina

D - CADA 500 HORAS DE SERVICIO
Ó 6 MESES

- D1** - Sustitucion del cartucho del filtro de aire ●
D2 - Sustituir filtro aceite transmisión
D3 - Sustitucion del cartucho del filtro de aceite hidraulico (descarga)
D4 - Sustitucion del respiradero del tanque de aceite hidraulico y transmision
D5 - Sustituir filtro en envío circuito principal
D6 - Controlar los bulones de fijación acoplamiento y torreta
D7 - Cambiar la correa alternador/cigüeñal
D8 - Comprobación/ ajuste del juego de válvulas*
D9 - Cambiar el aceite y el filtro motor

E - CADA 1000 HORAS DE SERVICIO
O 1 AÑO

- E1**- Vaciar y sustituir aceite hidráulico
E2 - Sustituir cartucho filtro aceite hidráulico (aspiración alcachofa)
E3 - Vaciar y sustituir aceite diferencial eje delantero y trasero
E4 - Vaciar y sustituir aceite reductores ruedas delanteras y traseras
E5 - Vaciar y sustituir aceite reductor 2 velocidades en el eje
E6 - Sustituir cartucho de seguridad del filtro del aire ●
E7 - Limpiar depósito combustible
E8 - Controlar desgaste cadenas
E9 - Controlar el desgaste de los patines del brazo telescópico. *
E10 - Cambio de aceite del reductor de la rotación.
E11- Controlar el desgaste y el incremento de la holgura de los cojinetes del acoplamiento
E12 - Comprobación/ ajuste del juego de válvulas*

F - CADA 2000 HORAS DE MARCHA
Ó 2 AÑOS

- F1** - Limpiar el cartucho prefiltro carburante*
F2 - Sustituir el cartucho del pre-filtro carburante con separador de agua*
F3 - Sustituir el cartucho filtro carburante
F4 - Sustituir el líquido refrigerante de la instalación de refrigeración
F5 - Limpiar el filtro del tanque combustible para calefacción

G - OGNI 4000 ORE DI MARCIA
O 4 ANNI

- G1 - Controllare l'usura delle catene interne
- G2 - Verifica allungamento per usura
- G3 - Verifica del profilo piastre
- G4 - Verifica sul fianco della catena

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE

- H1 - Sostituire una ruota
- H2 - Trainare il carrello elevatore
- H3 - Imbarcare il carrello elevatore
- H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio
- H5 - Regolare i fari anteriori
- H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
- H7 - Riscaldamento



Se il carrello non ha raggiunto questi tempi di lavoro le sostituzioni degli oli vanno eseguite una volta all'anno.

- : In atmosfera polverosa ridurre la periodicità e anticipare la sostituzione.

* Per queste operazioni consultare il vostro agente o concessionario.



Verificare periodicamente ad ogni intervallo di manutenzione, il buon funzionamento del sistema di sicurezza antiribaltamento.



■: *In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ore di funzionamento o ogni giorno.*

G - TOUTES LES 4000 HEURES DE
MARCHE AU 4 ANS

- G1 - Contrôler l'usure des chaînes internes
- G2 - Vérification allongement par usure
- G3 - Vérification du profil des plaques
- G4 - Vérification sur le flanc de la chaîne

H - ENTRETIEN OCCASIONNEL

- H1 - Remplacement d'une roue.
- H2 - Remorquage du chariot élévateur.
- H3 - Embarquement du chariot élévateur.
- H4 - Transport du chariot élévateur sur une plate-forme.
- H5 - Réglage des phares avant.
- H6 - Faire contrôler et nettoyer les anneaux transmetteurs du collecteur électrique tournant (après 3 mois d'inactivité).
- H7 - Chauffage



Si le chariot n'a pas atteint de durées de travail, les vidanges des huiles doivent être faites une fois par an

- : En atmosphère poussiéreuse réduire la périodicité et anticiper la vidange.

* Pour cette opérations consulter votre agent ou concessionnaire.



Vérifier régulièrement à chaque intervalle d'entretien, le bon fonctionnement du système de sécurité anti basculement



■: *Dans le cas d'utilisation sévère dans une atmosphère très poussiéreuse ou oxydante, réduire cette périodicité à 10 heures de marche ou tous les jours.*

G - CADA 4000 HORAS DE MARCHA
Ó 4 AÑOS

- G1 - Controlar el desgaste de las cadenas internas
- G2 - Control alargamiento por desgaste
- G3 - Control del perfil placas
- G4 - Control en el costado de la cadena

H - MANTENIMIENTO OCASIONAL

- H1 - Sustituir una rueda
- H2 - Remolcar la carretilla elevadora
- H3 - Embarcar la carretilla elevadora
- H4 - Transportar la carretilla elevadora sobre plataforma
- H5 - Regular los faros delanteros
- H6 - Hacer controlar y limpiar los anillos de transmisión del colector eléctrico rotativo (después de 3 meses de inactividad)
- H7 - Calefacción



Si la carretilla no ha alcanzado estos tiempos de trabajo los cambios de aceite deben efectuarse una vez al año

- : En ambientes con mucho polvo reducir la frecuencia y anticipar los cambios

* Para estas operaciones, consulte a su agente o concesionario.



Controlar periódicamente en cada intervalo de mantenimiento, el buen funcionamiento del sistema de seguridad anti-vuelco out.



■: *En caso de empleo severo con atmósfera polvorienta o oxidante, reducir la presente periodocidad a 10 horas de marcha o cada día.*

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA**A1 - Controllare livello olio motore termico**

Prima di verificare il livello d'olio, assicurarsi che il motore termico sia spento e che il carrello si trovi su di una superficie piana.

Per ottenere indicazioni precise, attendere qualche minuto dopo l'arresto del motore in modo che l'olio defluisca nel carter motore.

Togliere l'indicatore di livello 1 (fig.A1/1) e dopo averlo pulito controllare il livello dell'olio. Eventualmente rabboccare attraverso il foro di riempimento 2 (fig. A1/2) (vedere "LUBRIFICANTI").

A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore termico spento e attendere fino al raffreddamento del motore.

Questo controllo viene effettuato sul serbatoio del liquido di raffreddamento situato nel vano motore.

Sulla vaschetta si possono trovare due tacche indicanti il livello minimo e massimo; verificare che il livello del liquido sia sempre compreso tra queste due tacche.

Se necessario procedere in questo modo per il riempimento:

- Svitare lentamente il tappo del serbatoio 1 (Fig.A2) fino al fermo di sicurezza.
- Lasciare sfogare la pressione ed uscire il vapore.
- Premere sul tappo e girarlo per toglierlo.

Se necessario, aggiungere del liquido di raffreddamento fino al livello indicato.

Lubrificare leggermente il foro di riempimento 2 (Fig.A2) per facilitare la rimozione del tappo del radiatore.



Non aggiungere mai liquido di raffreddamento freddo a motore caldo.

A - TOUS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHÉ**A1 - Niveau huile moteur thermique**

Placer le chariot sur un sol horizontal, moteur thermique à l'arrêt, et laisser l'huile se déposer dans le carter

Retirer la jauge 1 (fig. A/1/1)

Essuyer la jauge et contrôler le niveau entre les repères.

Si besoin rajouter de l'huile (voir chapitre : ENTRETIEN PROGRAMME) par l'orifice de remplissage 2 (fig. A1/2)

A2 - Vérifier le niveau du liquide de refroidissement

Placer le chariot sur un sol horizontal, moteur thermique arrêté, et attendre jusqu'au refroidissement du moteur.

Ce contrôle est effectué sur le réservoir du liquide de refroidissement qui se trouve dans le compartiment du moteur.

Deux repères indiquent les niveaux minimum et maximum du réservoir ; vérifier que le niveau du liquide se trouve toujours entre ces deux repères.

Au besoin, remplir de liquide en procédant de la manière décrite ci-dessous :

- Desserrer lentement le bouchon du réservoir 1 (Fig.A2/1) jusqu'à la butée de sécurité.
- Laisser la pression et la vapeur s'échapper.
- Appuyer sur le bouton et le tourner pour le retirer.

Si besoin, rajouter du liquide de refroidissement jusqu'au niveau indiqué.

Graisser légèrement l'orifice de remplissage 2 (Fig.A2/1) pour faciliter le dévissage du bouchon du radiateur.



Ne jamais rajouter de liquide de refroidissement froid si le moteur est chaud.

A - TODOS LOS DIAS O CADA 10 HORAS DE MARCHA**A1 - Nivel del aceite del motor termico**

Antes de verificar el nivel de aceite, asegurarse que el motor térmico esté apagado y que el carro se encuentre sobre una superficie plana.

Para obtener indicaciones precisas, esperar algunos minutos luego de la detención del motor, para que el aceite fluya al cárter motor.

Quitar el indicador de nivel 1 (fig.1.A1) y, luego de limpiarlo, controlar el nivel del aceite. En caso necesario, reaprovisionar a través del agujero de llenado 2 (fig. 1.A2)

(ver "TABLA DE REAPROVISIONAMIENTOS").

A2 - Controlar el nivel del líquido de enfriamiento

Colocar el carro sobre una superficie horizontal con el motor térmico apagado y esperar hasta que se enfríe el motor.

Este control se efectúa en el depósito del líquido de enfriamiento situado en el hueco del motor.

En la cubeta se pueden encontrar dos muescas que indican el nivel mínimo y máximo; verificar que el nivel del líquido siempre esté comprendido entre estas dos muescas.

Si fuera necesario, actuar de la siguiente manera para el llenado:

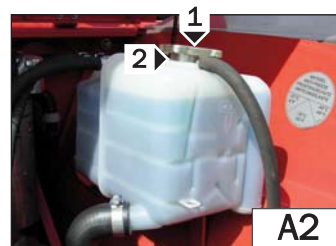
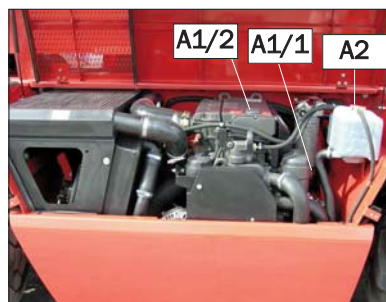
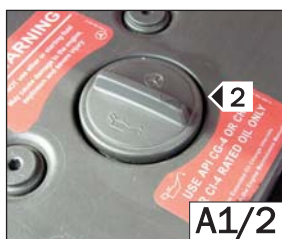
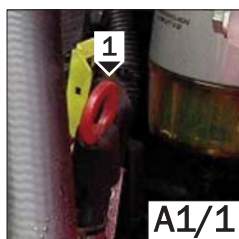
- Desenroscar lentamente el tapón del depósito 1 (Fig.A2/1) hasta el tope de seguridad.
- Dejar que se descargue la presión y que salga el vapor.
- Apretar el tapón y girarlo para quitarlo.

Si fuera necesario, añadir el líquido de enfriamiento hasta el nivel indicado.

Lubricar ligeramente el orificio de llenado 2 (Fig.A2/1) para facilitar la extracción del tapón del radiador.



No añadir nunca líquido de enfriamiento frío cuando el motor está caliente.



A3 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico

Sfilare completamente il braccio telescopico e verificare il corretto ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico (se fossero da ingrassare vedere punto **B5**).

A3 - Contrôler le graissage des patins de flèche télescopique

Sortir complètement le télescope et vérifier que ses patins sont graissés correctement (s'il faut les graisser, voir le point **B5**).

A3 - Controlar el engrase de los patines del brazo telescópico

Extraer completamente el brazo telescópico y verificar que los patines del brazo telescópico estén engrasados correctamente (si hubiera que engrasarlos véase el punto **B5**).

A4 - Verifica del sistema di sicurezza.

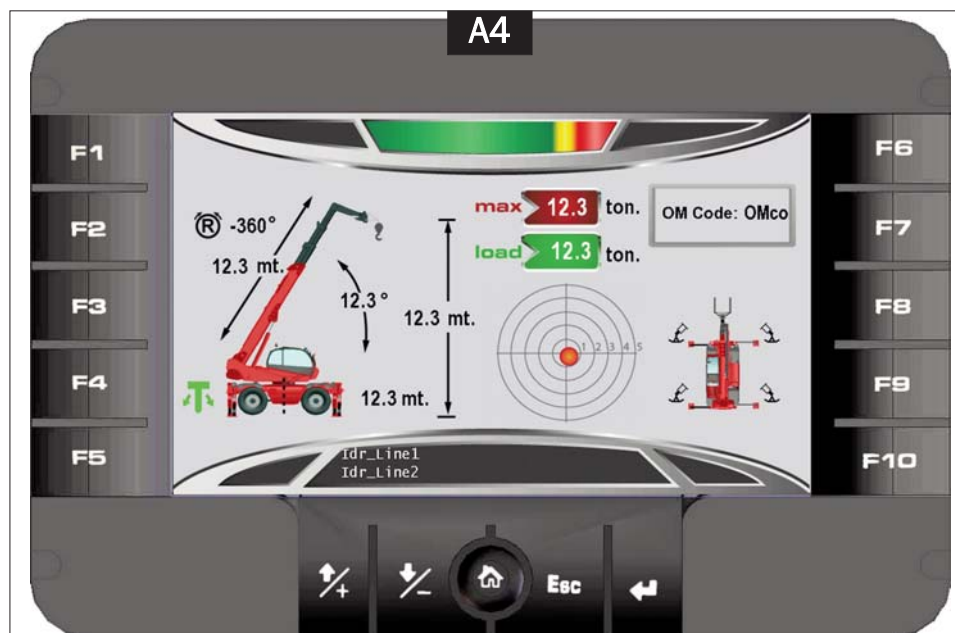
Verificare con l'aiuto di una corda metrica e di una livella le indicazioni di lunghezza (L) ed angolo (A) braccio. Verificare poi il funzionamento del sistema di sicurezza sollevando un peso noto, con forche a braccio chiuso, e controllando che la lettura del carico sul sistema sia corretta. Infine sfilare il carico (mantenendolo a circa 0,5 metri dal suolo) e controllare che raggiunga il limite prestabilito dal diagramma e che la macchina blocchi i movimenti aggravanti all'intervento del sistema di sicurezza.

A4 - Vérification du système de sécurité

Pour vérifier le fonctionnement du système de sécurité contrôler ensuite à l'aide d'un mètre ruban et d'un niveau contrôler les indications de longueur (L) et d'angle (A) du bras. Après soulever un poids connu, avec les fourches à bras fermé, et contrôler que la lecture de la charge sur le système est correcte ; Puis faire sortir la charge (en la maintenant à environ 0,5 mètres du sol) et contrôler qu'elle atteigne la limite définie par le diagramme et que la machine bloque les mouvements aggravants suite à l'intervention du système de sécurité.

A4 - Control del sistema de seguridad

Para verificar el funcionamiento del sistema de seguridad elevar un peso conocido, con las horquillas con el brazo cerrado, y controlar que la lectura de la carga en el sistema resulte correcta; controlar luego con una cinta métrica y un nivel las indicaciones de longitud (L) y ángulo (A) brazo. Por último desensartar la carga (manteniéndola a aprox. 0,5 metros del suelo) y controlar que alcance el límite preestablecido en el diagrama y que la máquina bloquee los movimientos incidentes con la intervención del sistema de seguridad.



B - OGNI 50 ORE DI MARCIA**B1 - Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria**

Allentare il dado 1 (fig.B1) e togliere il coperchio 2 (fig.B1).

Allentare il dado 3 (fig.B1) che fissa la cartuccia 4 (fig.B1).

Pulire con un getto d'aria compressa la cartuccia del filtro, dirigendolo sempre dall'interno verso l'esterno.

Pulire l'interno dell'alloggiamento del filtro con un panno umido, pulito e che non lasci residui, proteggendo il tubo d'ingresso al motore termico. Controllare lo stato della cartuccia.

Le cartucce non più efficienti devono essere subito sostituite.

Rimettere la cartuccia 4 (fig.B1)

all'interno del filtro e fissarla con il dado 3 (fig.B1) Rimettere il coperchio

2 (fig.B1) con la valvola verso il basso e bloccarlo con il dado 1 (fig.B1).



Non lavare mai una cartuccia del filtro dell'aria.

B - TOUTES LES 50 HEURES DE MARCHÉ**B1 - Nettoyer la cartouche du filtre à air à sec**

Dévisser l'écrou 1 (Fig.B1/1) et enlever le couvercle 2 (Fig.B1/1)

Desserrer l'écrou 3 (fig.B1/2) et dégager la cartouche filtrante 4

A l'aide d'un jet d'air comprimé, nettoyer la cartouche filtrante uniquement de l'intérieur vers l'extérieur

Nettoyer l'intérieur du filtre avec un chiffon humide, propre et non pelucheux.

Vérifier l'état de la cartouche filtrante, la changer si besoin.

Remonter ensuite la cartouche et le couvercle 2 (Fig.B1/1) avec la valve tournée vers le bas.



Ne jamais laver une cartouche du filtre à air sec .

B - CADA 50 HORAS DE MARCHA**B1 - Limpieza del cartucho del filtro de aire**

Aflojar la tuerca 1 (fig.B1/1) y quitar la tapa 2.

Aflojar la tuerca 3 (fig.B1/2) que fija el cartucho 4.

Limpia el interior del filtro con un chorro de aire comprimido, dirigiéndolo siempre desde adentro hacia afuera.

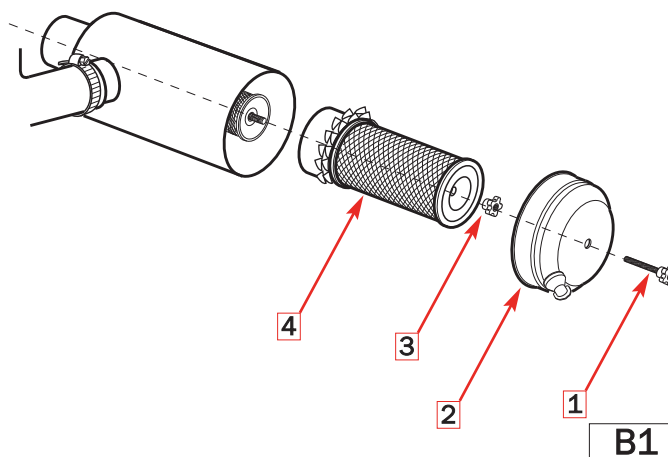
Limpia el interior del filtro con un paño húmedo, limpio y que no deje residuos, protegiendo el tubo de entrada al motor térmico. Controlar el estado del cartucho.

Los cartuchos agotados deben ser sustituidos.

Volver a poner el cartucho 4 (fig.B1/2) dentro del filtro y fijarlo con la tuerca 3 (fig.B1/2). Colocar la tapa 2 (fig.B1/1) con la válvula hacia abajo y bloquearla con la tuerca 1 (fig.B1/1).



No lavar nunca un cartucho del filtro de aire.



B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento e il braccio telescopico ritratto e abbassato quanto più possibile.

Riferirsi all'indicatore 1 (fig. B2/2).

Il livello dell'olio è corretto quando si trova tra il riferimento superiore e quello inferiore.

- Se necessario, aggiungere olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 2 (fig. B2/1).

E' necessario mantenere sempre il livello d'olio al massimo.

B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote

Controllare ed eventualmente regolare la pressione dei pneumatici (vedere Capitolo "Caratteristiche").

Verificare lo stato dei pneumatici per ricercare eventuali tagli, protuberanze, segni d'usura, etc.

Controllare il serraggio dei bulloni delle ruote (vedere TABELLA).



Se queste prescrizioni non vengono osservate, si possono avere danni e rotture dei prigionieri di fissaggio delle ruote con conseguenti cause accidentali.

Coppia di serraggio dadi ruote

Ruote anteriori: 740Nm

Ruote posteriori: 740 Nm

B2 - Contrôle niveau huile hydraulique

Cette opération doit être effectuée lorsque le chariot se trouve sur un sol horizontal, moteur arrêté, le bras télescopique totalement rentré et baissé.

Contrôler par l'indicateur 1 (voir fig. B2/2), le niveau d'huile est correct quand il se trouve légèrement au-dessous du niveau maximum. En cas contraire, rajouter de l'huile jusqu'au niveau correct (v. chapitre "ENTRETIEN PROGRAMME").

Le niveau d'huile doit être maintenu à son maximum.

B3- Contrôler la pression des pneumatiques et le serrage des écrous de roue

Contrôler et rétablir si besoin la pression des pneumatiques (voir chapitre "CARACTERISTIQUES").

Vérifier l'état des pneumatiques pour déceler les coupures, protuberances, usures, etc.

Contrôler le serrage des écrous de roue



La non application de cette consigne peut entraîner la détérioration et la rupture des goujons de roue ainsi que la déformation des roues.

Couple de serrage des écrous de roues

Roues avant: 740Nm

Roues arrière: 740Nm

B2- Controlar el nivel del aceite hidráulico y de transmisión

Posicionar el carro sobre una superficie plana con el motor apagado y el brazo telescópico entrado y bajo lo más posible.

Hacer referencia al indicador 1 (fig. B2/2).

El nivel de aceite es correcto cuando se encuentra entre la referencia superior y la inferior.

- Si es necesario, agregar aceite (ver "TABLA REAPROVISIONAMIENTOS") a través del agujero de relleno 2 (fig. B2/1).

Es necesario mantener siempre el nivel de aceite al máximo, porque la refrigeración está dada por el paso del aceite a través del tanque.

B3 - Controlar la presión de los neumáticos y el ajuste de las tuercas de las ruedas

Controlar y eventualmente regular la presión de los neumáticos (ver Capítulo "Características").

Verificar el estado de los neumáticos (eventuales cortes, protuberancias, desgaste, etc.)

Controlar el ajuste de los bullones de las ruedas.

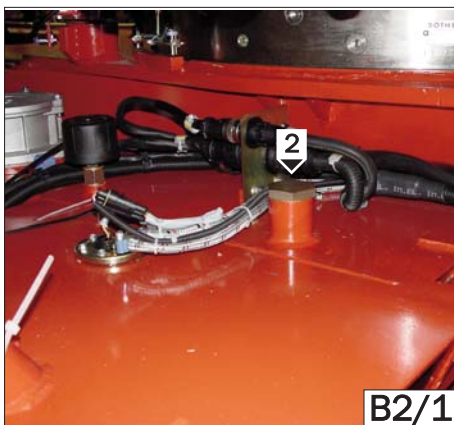


Si no se observan estas prescripciones, se pueden provocar daños y roturas en las tuercas de fijación de las ruedas, causando posibles accidentes.

Par de ajuste tuercas de las ruedas

Ruedas anteriores 740 Nm

Ruedas posteriores 740 Nm



B4 - Pulire griglia del radiatore olio, intercooler, acqua.

Questo è il solo modo efficace di eliminare le impurità.

Radiatore olio:

Per evitare che il radiatore si otturi, occorre pulirlo con un getto d'aria compressa rivolto da dietro in avanti (fig. B4/1).

Radiatore intercooler:

Per evitare che il radiatore si otturi, occorre pulirlo con un getto d'aria compressa rivolto dal basso verso l'alto (fig. B4/2).

Radiatore acqua:

Per evitare che il radiatore si otturi, occorre pulirlo con un getto d'aria compressa rivolto da avanti al indietro (fig. B4/3):
- prima di soffiare, smontare il carter "1" nella zona posteriore motore, per poter espellere meglio l'aria con le impurità.

B4 - Nettoyer la grille du radiateur d'huile, d'intercooler, d'eau.

C'est la seule manière efficace d'éliminer les impuretés.

Radiateur d'huile :

Afin d'éviter l'encrassement du radiateur, le nettoyer au moyen d'un jet d'air comprimé dirigé de l'arrière vers l'avant (fig. B4/1).

Radiateur intercooler :

Afin d'éviter l'encrassement du radiateur, le nettoyer au moyen d'un jet d'air comprimé dirigé du bas vers le haut (fig. B4/2).

Radiateur d'eau :

Afin d'éviter l'encrassement du radiateur, le nettoyer au moyen d'un jet d'air comprimé dirigé de l'avant vers l'arrière (fig. B4/3):
- avant de souffler l'air, démonter le carter dans la zone arrière du moteur pour pouvoir mieux évacuer l'air avec les impuretés.

B4 - Limpiar la rejilla del radiador del aceite, refrigerador, agua.

Éste es el único método eficaz de eliminar las impurezas.

Radiador aceite:

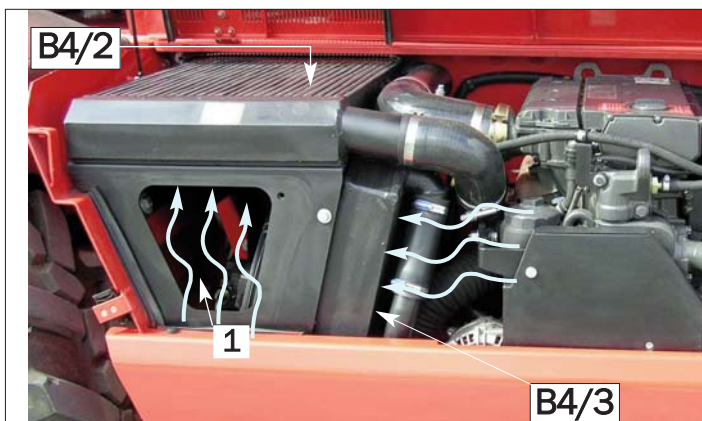
Para evitar que el radiador se obture, hay que limpiarlo con un chorro de aire comprimido orientado de atrás hacia adelante (fig. B4/1).

Radiador refrigerador:

Para evitar que el radiador se obture, hay que limpiarlo con un chorro de aire comprimido orientado de abajo hacia arriba (fig. B4/2).

Radiador agua:

Para evitar que el radiador se obture, hay que limpiarlo con un chorro de aire comprimido orientado de adelante hacia atrás (fig. B4/3):
- antes de soplar, desmontar el cárter en la zona trasera del motor, para poder expulsar mejor el aire con las impurezas.



B5 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico

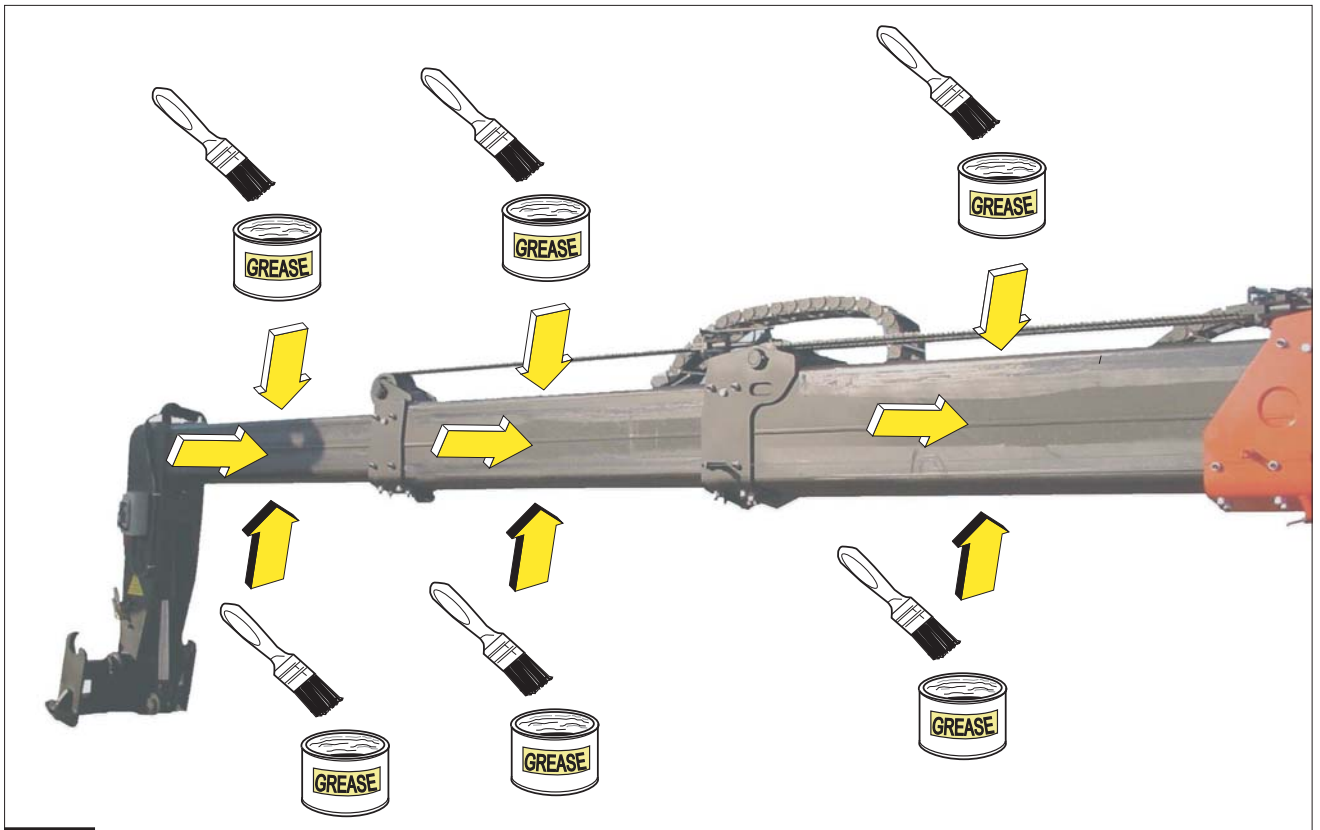
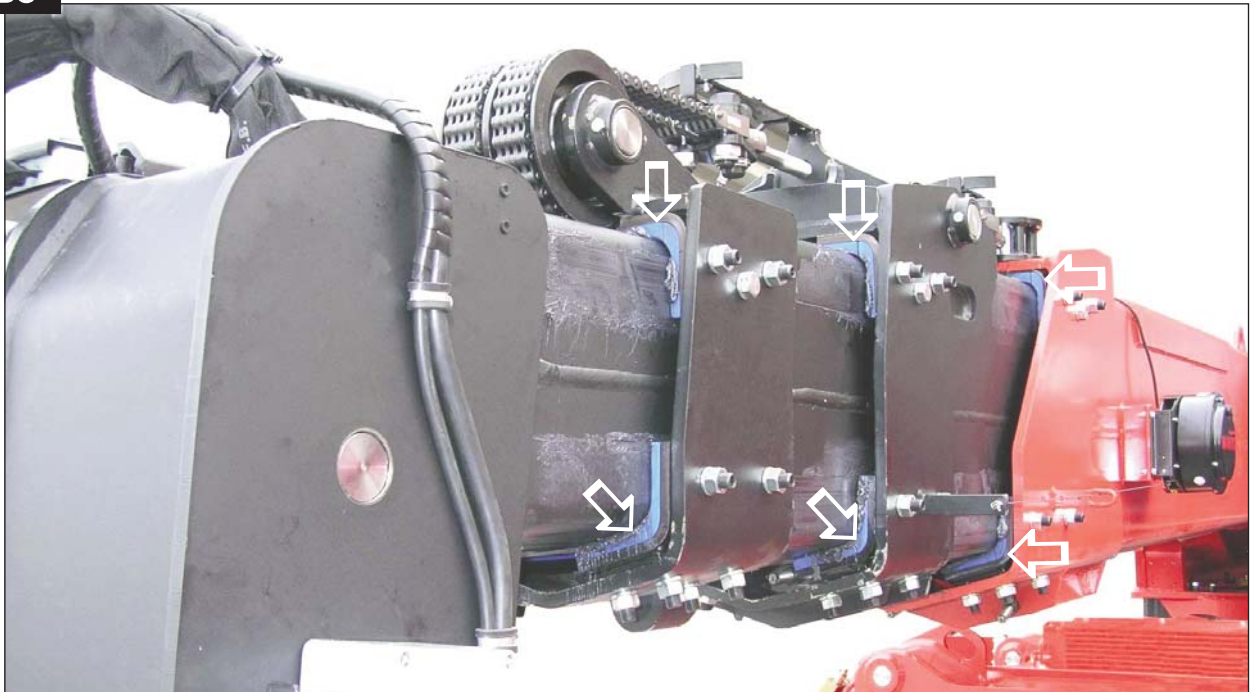
- Fare uscire completamente il braccio telescopico.
- Pulire la superficie dei bracci sfilanti
- Usando un pennello, applicare uno strato di grasso (vedere "LUBRIFICANTI") sui 4 lati del braccio telescopico (fig. B5).
- Azionare il braccio telescopico più volte per distribuire il grasso in modo uniforme.
- Togliere l'eccesso di grasso.

B5- Nettoyer et graisser les patins de flèche télescopique

- Sortir complètement le télescope.
- A l'aide d'un pinceau, appliquer de la graisse (voir chapitre: "ENTRETIEN PROGRAMME") sur les 4 côtés du télescope (voir Fig. B5).
- Télescoper plusieurs fois la flèche télescopique afin de répartir uniformément la graisse.
- Enlever le surplus de graisse.

B5- Limpiar y engrasar los patines del brazo telescópico

- Extraer completamente el brazo telescópico.
- Usando un pincel, aplicar una capa de grasa (ver TABLA DE REAPROVISIONAMIENTOS) en los 4 lados del brazo telescópico (fig. B5).
- Accionar el brazo telescópico varias veces para distribuir la grasa en forma uniforme.
- Quitar el exceso de grasa.

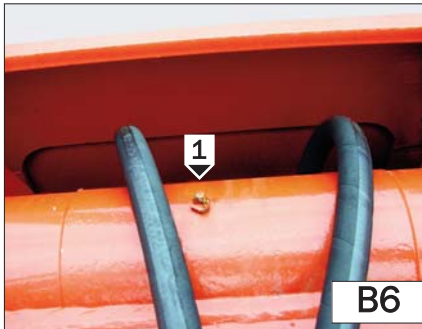
**B5**

Da effettuare **ogni settimana** se il carrello non ha raggiunto le 50 ore di marcia settimanali.



In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ORE di funzionamento o ogni giorno.

- B6** - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico 1 (fig.B6).
- B7** - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido 2 (fig.B7).
- B8** - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo 3 (fig.B8/1) e lato fondello 4 (fig.B8/2).
- B9** - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato fondello 5 (fig.B9/1) e lato stelo 6 (fig.B9/2).

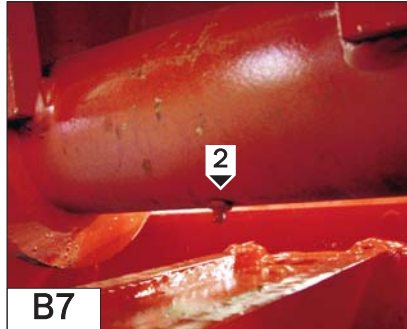


À effectuer **toutes les semaines**, si le chariot élévateur n'a pas atteint les 50 heures de marche dans la semaine.



Dans le cas d'utilisation sévère dans une atmosphère très poussiéreuse ou oxydante, réduire cette périodicité à 10 heures de marche ou tous les jours.

- B6** - Graisseurs de l'axe de flèche télescopique 1 (fig.B6)
- B7** - Graisseurs de l'axe de tablier 2 (fig.B7)
- B8** - Graisser les axes du vérin inclinaison fourches côté fond 3 (fig.B8/1) et côté tige 4 (fig.B8/2).
- B9** - Graisser les axes du vérin de levage côté fond 5 (fig.B9/1) et côté tige 6 (fig.B9/2).

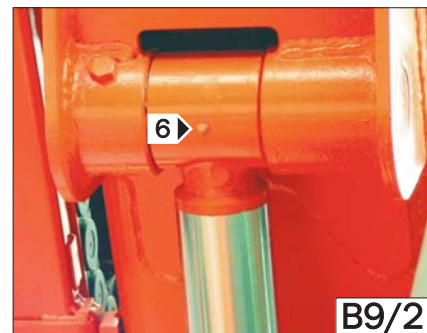
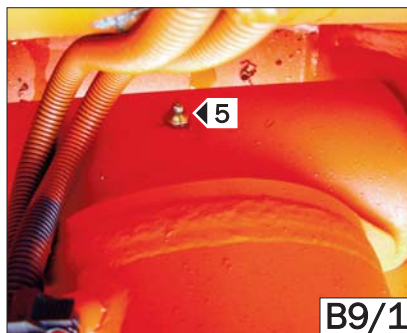
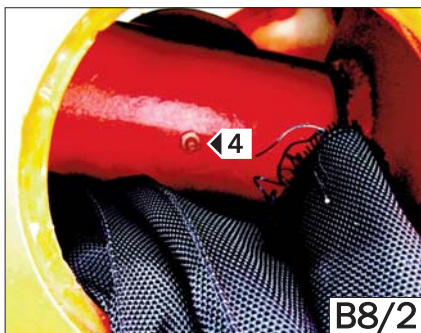
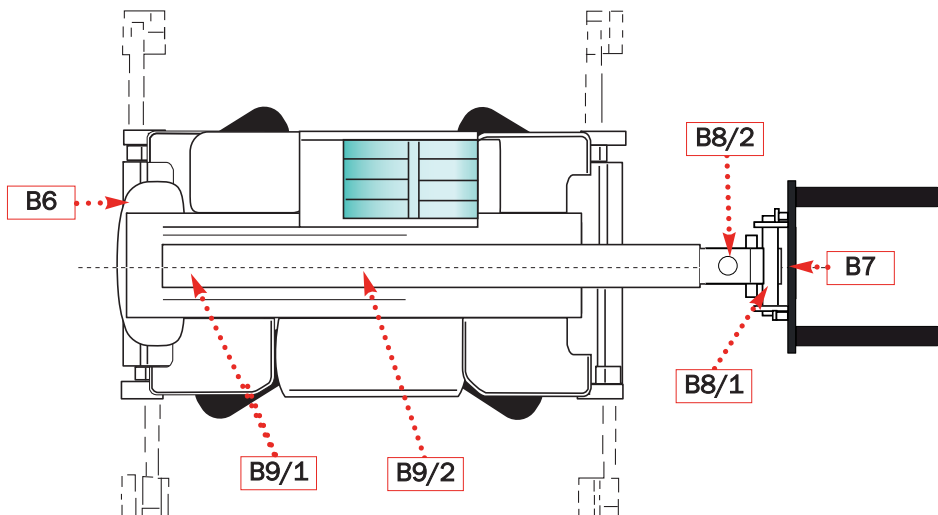
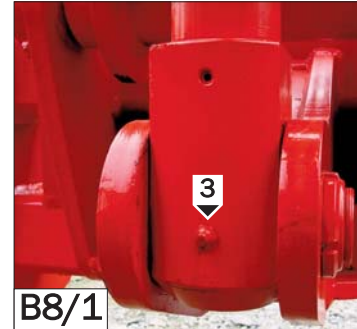


Realizar esta operación **cada semana** en caso de que la carretilla elevadora no haya alcanzado las 50 horas de marcha durante la semana.



En caso de empleo severo con atmósfera polvorienta o oxidante, reducir la presente periodicidad a 10 horas de marcha o cada día.

- B6** - Engrasar el perno de articulación del brazo telescópico 1 (fig.B6).
- B7** - Engrasar el perno de articulación del empalme rápido 2 (fig.B7).
- B8** - Engrasar los pernos del cilindro inclinación horquillas lado fondo 3 (fig.B8/1) y lado vástago 4 (fig.B8/2).
- B9** - Engrasar los pernos del cilindro de elevación lado fondo 5 (fig.B9/1) y lado vástago 6 (fig.B9/2).



B10- Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello 7 (fig.B10/1) e lato stelo 8 (fig.B10/2)



Sollevarre il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

B10 - Graisser les axes du vérin de compensation côté fond 7 (fig.B10/1) et côté tige 8 (fig.B10/2)

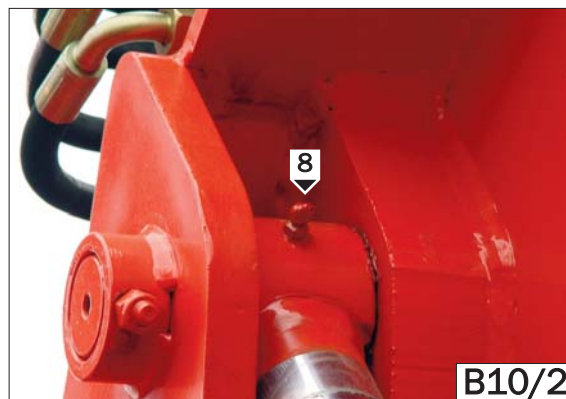
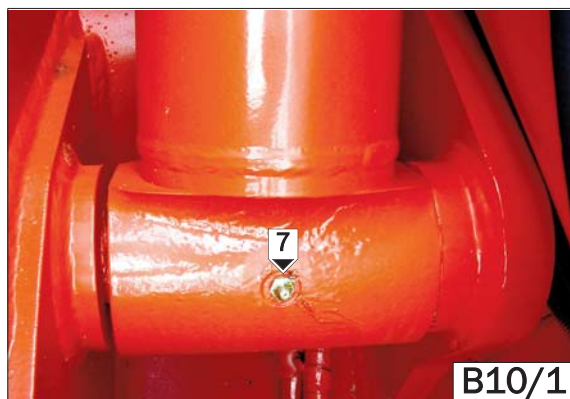
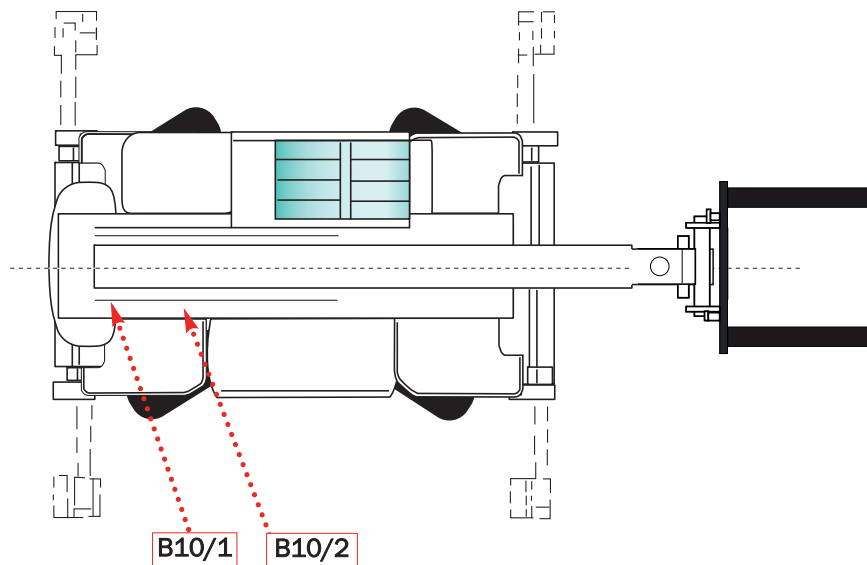


Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ: INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLEVATEUR).

B10 - Engrasar los pernos del cilindro de compensación lado fondo 7 (fig.B10/1) y lado vástago 8 (fig.B10/2).



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA).



B11 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore 1 (fig.B11/1+B11/2).

B12 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore 2 (fig.B12/1) e posteriore 3 (fig.B12/2).

B13 - Ingrassare i perni del piede 4 (fig.B13/1+fig.B13/2) e della testa 5 (fig.B13/1+fig.B13/2) dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni 6 gruppo stabilizzatori anteriori (fig.B13/1) e posteriori (fig.B13/2).

B11 - Graisser les douilles d'oscillation du pont arrière et avant 1 (fig.B11/1+B11/2).

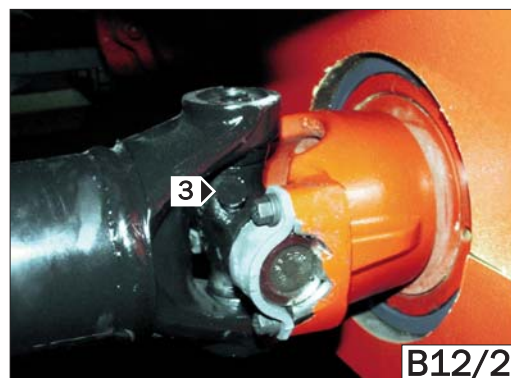
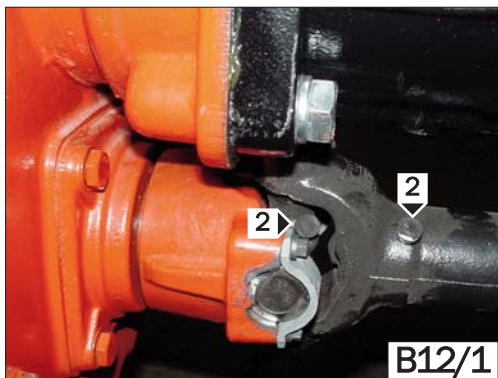
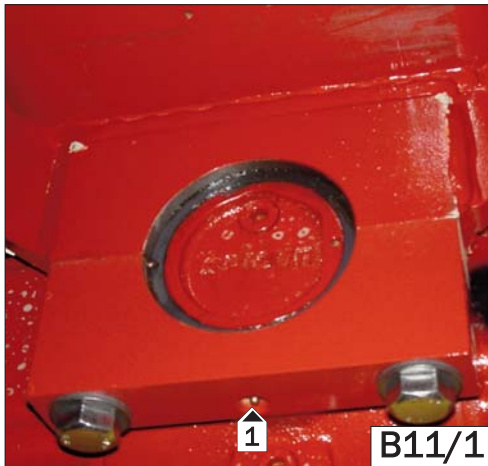
B12 - Graisser les croisillons et le cardan de l'arbre de transmission côté avant 2 (fig.B12/1) et arrière 3 (fig.B12/2).

B13 - Graisser les axes du pied 4 (fig.B13/1+fig.B13/2) et de la tête 5 (fig.B13/1+fig.B13/2) des vérins d'inclinaison stabilisateurs avant et arrière et axes 6 groupe stabilisateurs avant (fig.B13/1) et arrière (fig.B13/2).

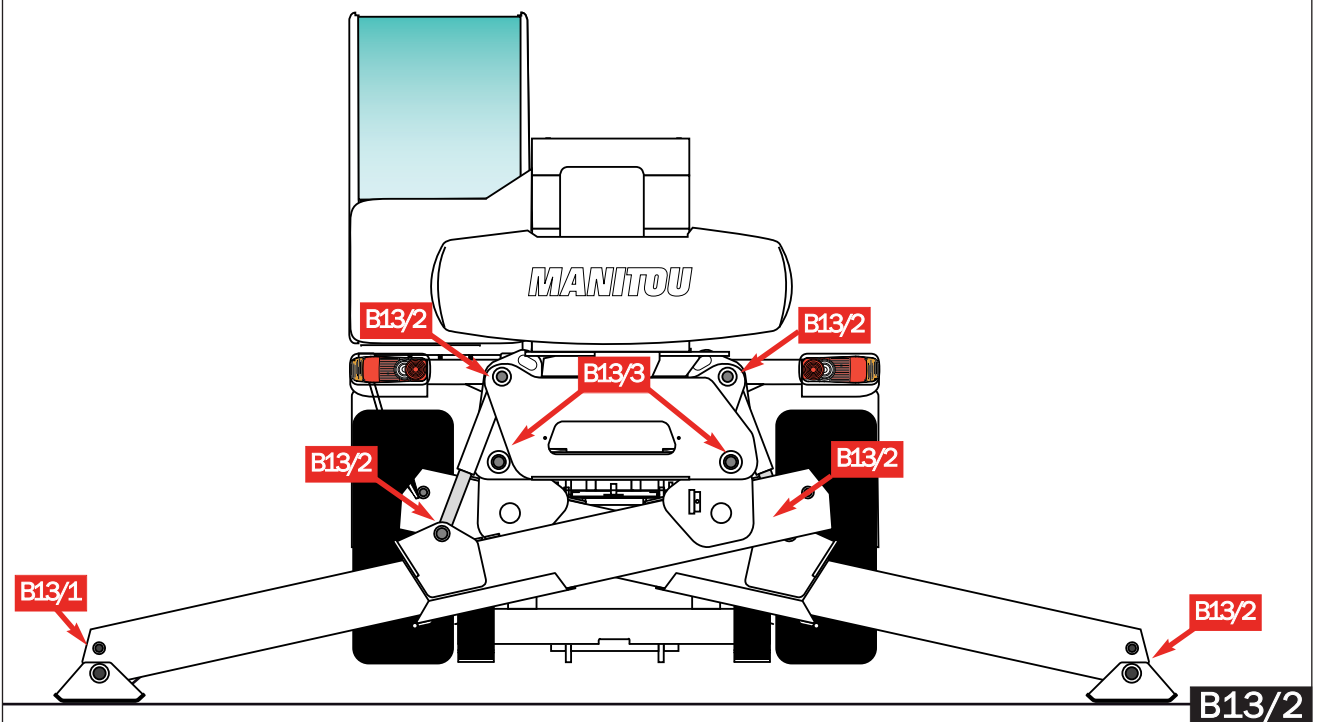
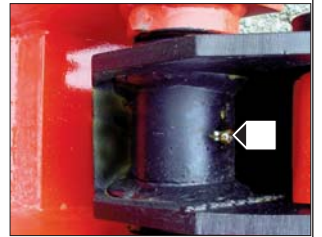
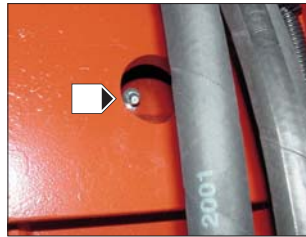
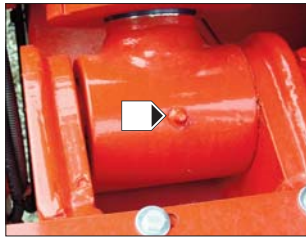
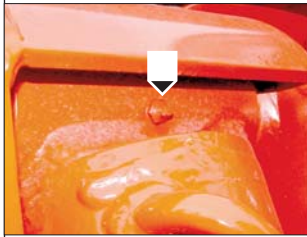
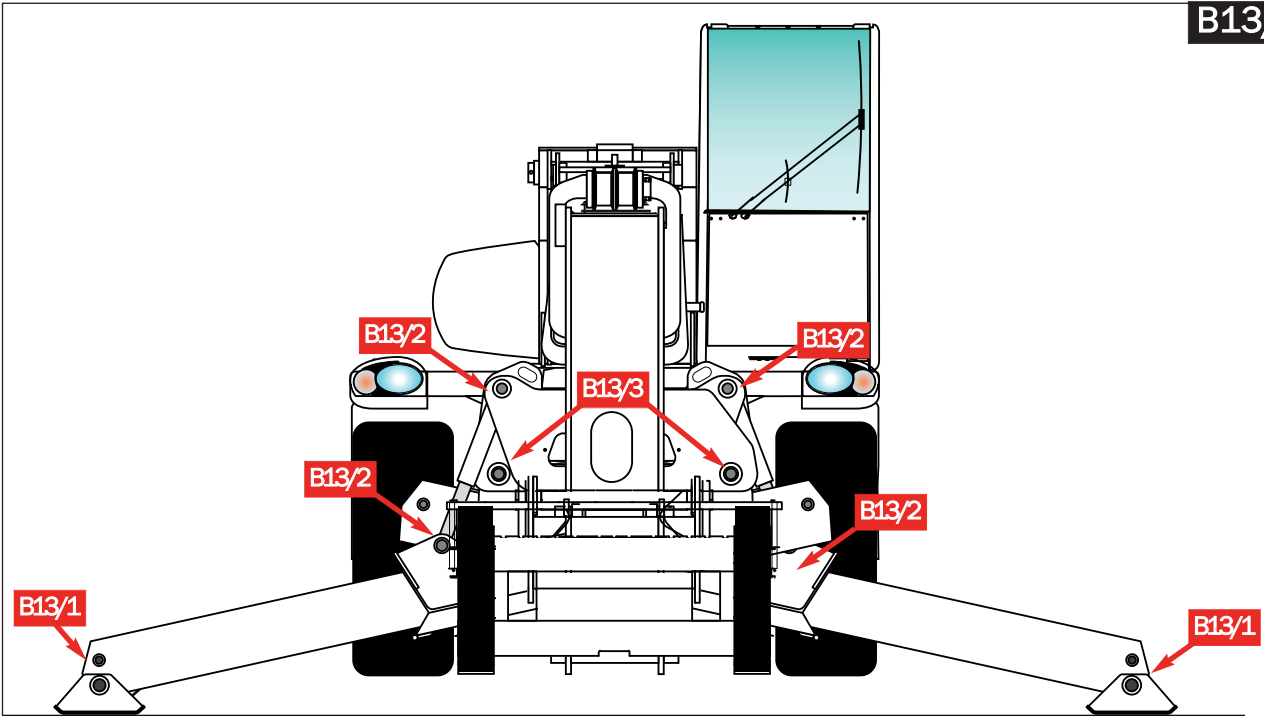
B11 - Engrasar los casquillos de oscilación del puente trasero y delantero 1 (fig.B11/1+B11/2).

B12 - Engrasar las crucetas y el cardán del árbol de transmisión lado delantero 2 (fig.B12/1) y trasero 3 (fig.B12/2).

B13 - Engrasar los pernos del pie 4 (fig.B13/1+fig.B13/2) y del cabezal 5 (fig.B13/1+fig.B13/2) de los cilindros inclinación estabilizadores delanteros y traseros y pernos 6 grupo estabilizadores delanteros (fig.B13/1) y traseros (fig.B13/2).



B13/1

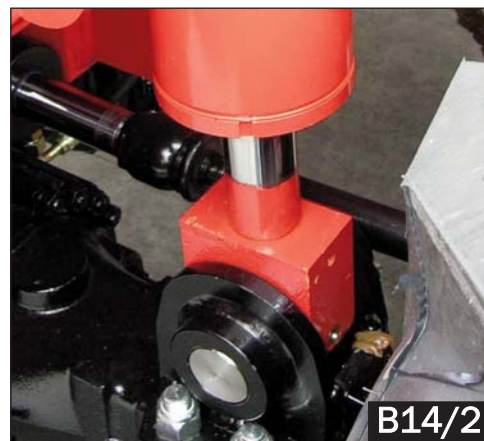
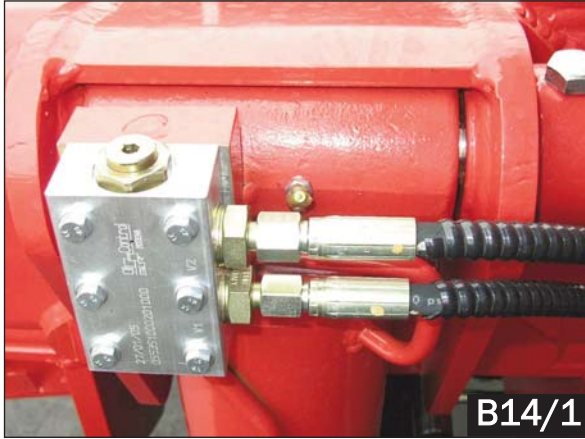


B13/2

B14- Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello (fig.B14 /1) e lato stelo (fig.B14 /2).

B14 - Graisser les axes du vérin de correction de devers côté fond (fig.B14 /1) et côté tige (fig.B14 /2).

B14 - Engrasar los pernos del cilindro de nivelación lado fondo (fig.B14 /1) y lado vástago (fig.B14 /2).



B15 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta**Lubrificazione del sistema di rotolamento:**

La ralla esternamente è munita di ingrassatori (Fig.B15/1) per la lubrificazione del sistema di rotolamento.

Pulire gli ingrassatori sulla ralla (Fig.B15/1) facendo attenzione che nessun detergente penetri nel sistema di rotolamento o danneggi le guarnizioni di protezione, procedere con la lubrificazione (vedere tabella lubrificanti e grassi) in modo tale che un film di grasso fresco si veda uscire lungo l'intera periferia dei labirinti o dalle guarnizioni di protezione.

Lubrificazione della dentatura:

Sulla dentatura deve sempre essere presente un film di grasso (Fig.B15/2), lubrificare manualmente con un pennello (vedere tabella lubrificanti e grassi).



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

**B15/1****B15 - Nettoyer et lubrifier la couronne de rotation de la tourelle****Lubrification du système de roulement :**

La couronne est munie à l'extérieur de graisseurs (Fig.B15/1) pour la lubrification du système de roulement.

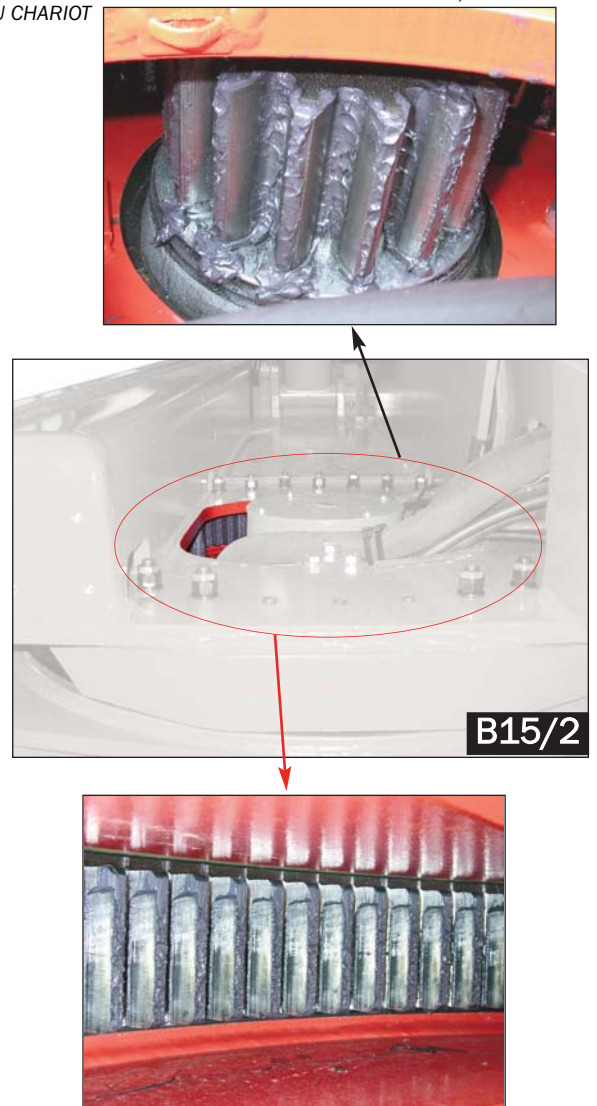
Nettoyer les graisseurs sur la couronne (Fig.B15/1) en faisant attention qu'aucun détergent ne pénètre dans le système de roulement ou endommage les joints de protection ; lubrifier (voir le tableau des lubrifiants et des graisses) de manière à ce qu'un voile de graisse fraîche sorte le long de tout le pourtour des labyrinthes ou des joints de protection.

Lubrification de la denture :

Il doit toujours y avoir un voile de graisse (Fig.B15/2) sur la denture ; lubrifier manuellement avec un pinceau (voir le tableau des lubrifiants et des graisses).



Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ: INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLEVATEUR).

**B15/2****B15 - Limpiar y lubricar el sistema de rotación torreta****Lubrificación del sistema de rodamiento:**

El acoplamiento posee externamente engrasadores (Fig.B15/1) para la lubricación del sistema de rodamiento.

Limpiar los engrasadores en el acoplamiento (Fig.B15/1) prestando atención que ningún detergente penetre en el sistema de rodamiento ni dañe las juntas de protección, efectuar la lubricación (véase tabla lubricantes y grasas) en modo tal que una película de grasa fresca se vea salir a lo largo de toda la parte periférica de los laberintos o de las juntas de protección.

Lubrificación de los dientes:

En los dientes debe estar siempre presente una película de grasa (Fig. B15/2), lubricar manualmente con un pincel. (véase tabla lubricantes y grasas).



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA).

B16 - Pulire il pre-filtro carburante con separatore di acqua (se necessario)

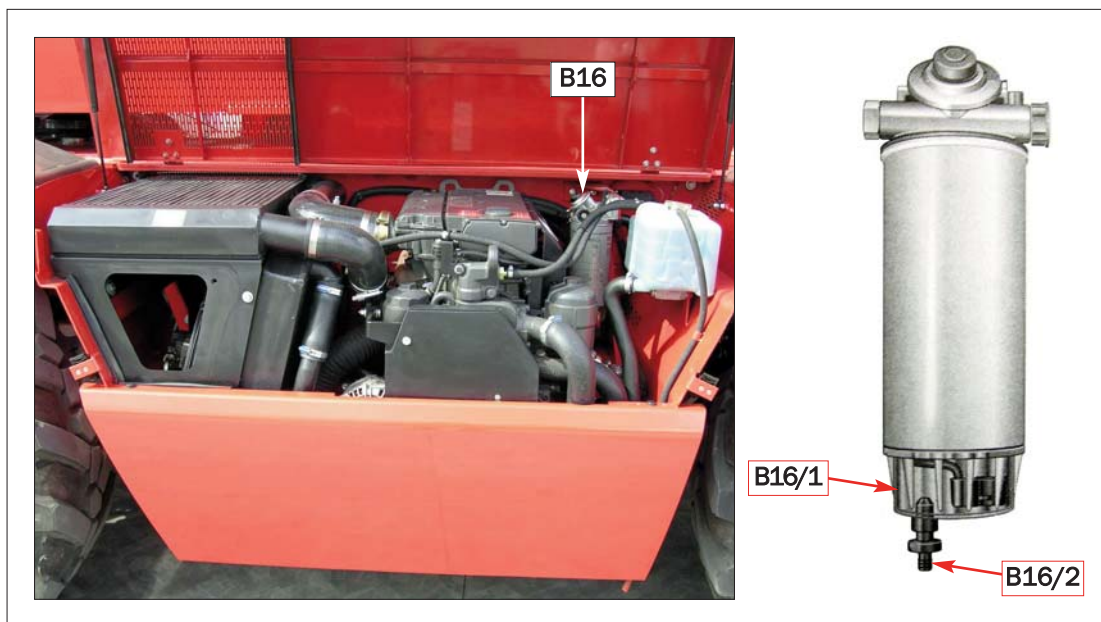
Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento.
Aprire il cofano motore.
Controllare la presenza di liquido nel serbatoio (B16/1) e rabboccare se necessario. Collocare un recipiente sotto il tappo di svuotamento (B16/2) e svitarlo.
Lasciare defluire il gasolio fino a quando è libero da impurità.
Riavvitare il tappo mentre il gasolio sta defluendo.

B16 - Nettoyer le pré-filtre à carburant avec un séparateur d'eau (si nécessaire)

Placer le chariot sur un sol horizontal, le moteur éteint.
Ouvrir le capot moteur.
Contrôler la présence de liquide dans le réservoir (B16/1) et en rajouter si nécessaire. Placer un récipient sous le bouchon de vidange (B16/2) et le dévisser.
Laisser le gasoil s'écouler jusqu'à ce qu'il n'y a plus d'impuretés.
Revisser le bouchon pendant que le gasoil s'écoule.

B16 - Limpiar el pre-filtro carburante con separador de agua (si es necesario)

Ubicar la caretilla sobre una superficie plana con el motor apagado.
Abrir el capó motor.
Controlar que haya líquido en el depósito (B16/1) y recargar si es necesario. Colocar un recipiente debajo del tapón de vaciado (B16/2) y destornillarlo.
Dejar fluir el gasóleo hasta cuando no tenga más impurezas.
Volver a enroscar el tapón mientras el gasóleo está fluyendo.



Questa pagina è intenzionalmente vuota
Cette page est laissée intentionnellement en blanc
Esta página está intencionalmente en blanco

C - OGNI 250 ORE DI MARCIA**C - TOUTES LES 250 HEURES DE MARCHÉ****C - ALLE 250 BETRIEBSSTUNDEN****C1- Controllare cinghia trapezoidale**

Aprire il cofano motore e smontare il carter di protezione C1/1.

Verificare l'eventuale presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature C1 facendola scorrere un tratto per volta; per eseguire questa operazione occorre:

- tracciare un segno con un gessetto sulla cinghia trapezoidale a nervature;
- Far ruotare a tratti il motore o la cinghia trapezoidale a nervature mediante un dispositivo di rotazione fino al raggiungimento del segno tracciato con il gessetto;
- Sostituire la cinghia trapezoidale a nervature in presenza di uno dei danni illustrati (C1/2).

Per il montaggio e smontaggio della cinghia trapezoidale a nervature vedere punto **D11**.

C1- Contrôler courroie trapézoïdale

Ouvrir le capot et démonter le carter de protection C1/1.

Vérifier la présence de dégâts sur la courroie trapézoïdale à nervures C1 en la faisant coulisser un tronçon à la fois ; pour faire cette opération il faut :

- faire une marque à la craie sur la courroie trapézoïdale à nervures ;
- Faire tourner par à-coups le moteur ou la courroie trapézoïdale à nervures à l'aide d'un dispositif de rotation jusqu'à atteindre la marque tracée à la craie ;
- Remplacer la courroie trapézoïdale à nervures en présence de l'un de dégâts illustrés /C1/2).

Pour le montage et le démontage de la courroie trapézoïdale à nervures voir le point **D11**.

C1- Controlar correa trapezoidal

Abrir el capó motor y desmontar el cárter de protección C1/1.

Verificar la eventual presencia de averías en la correa trapezoidal de nervaduras C1 desplazándola un tramo por vez ; para efectuar esta operación es necesario:

- efectuar una marca con una tiza en la correa trapezoidal de nervaduras;

- Hacer girar a tramos el motor o la correa trapezoidal de nervaduras mediante un dispositivo de rotación hasta que alcance la marca trazada con la tiza;
- Sustituir la correa trapezoidal de nervaduras si se presentan una de las averías ilustradas (C1/2).

Para montar y desmontar la correa trapezoidal de nervaduras, véase punto **D11**.

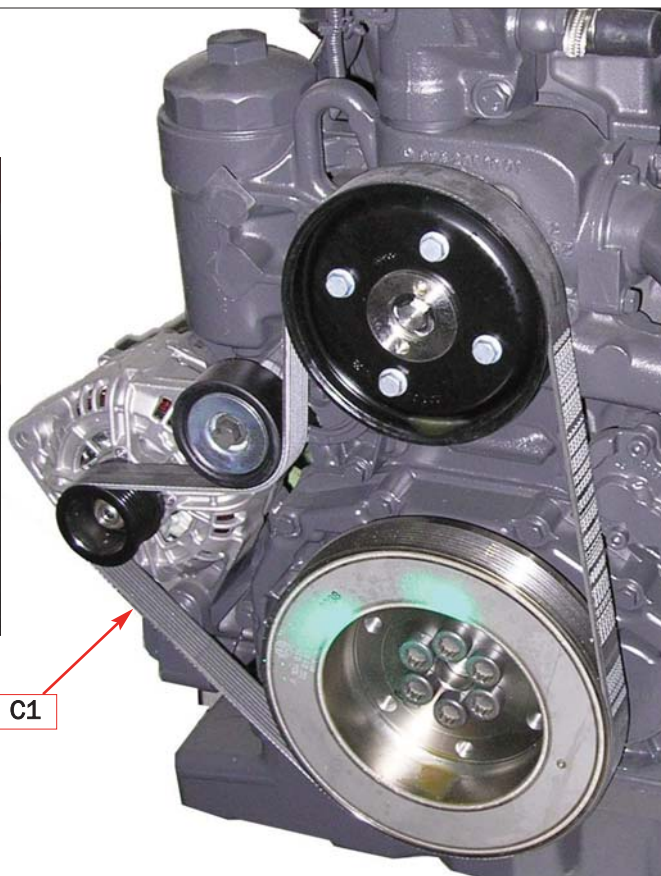


Illustrazione dei danni (C1/2)

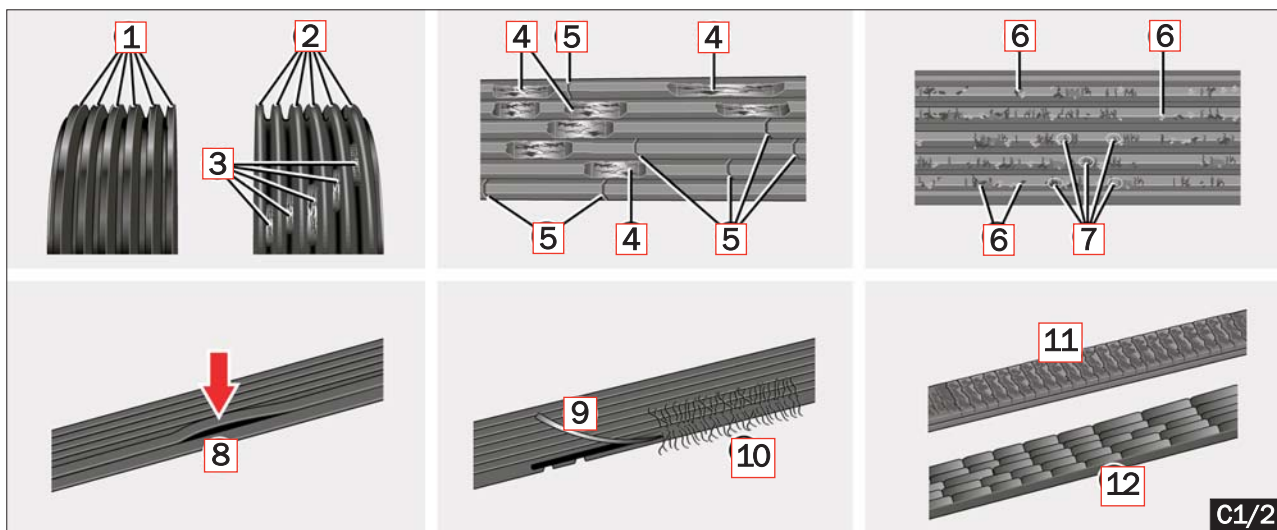
- 1 - Cinghia nuova (per confronto; nervature trapezoidali)
- 2 - Usura sui fianchi: nervature cuneiformi
- 3 - Struttura visibile sul fondo della nervatura
- 4 - Rotture della nervatura
- 5 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature
- 6 - Noduli in gomma sul fondo della cinghia
- 7 - Depositi di sporco o pietrisco
- 8 - Nervature staccate dal fondo della cinghia
- 9 - Fili della struttura strappati lateralmente
- 10 - Fili esterni della struttura sfrangiati
- 11 - Fessurazioni trasversali sul dorso
- 12 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature

Illustration de dégâts (C1/2)

- 1 - Courroie neuve (pour comparaison ; nervures trapézoïdales)
- 2 - Usure sur les flancs: nervures cunéiformes
- 3 - Structure visible sur le fond de la nervure
- 4 - Rupture de la nervure
- 5 - Fissures transversales sur plusieurs nervures
- 6 - Nodules en caoutchouc sur le fond de la courroie
- 7 - Dépôts de saleté ou débris
- 8 - Nervures détachées du fond de la courroie
- 9 - Fils de la structure déchirés latéralement
- 10 - Fils extérieurs de la structure effilochés
- 11 - Fissures transversales sur le dos
- 12 - Fissures transversales sur plusieurs nervures

Ilustración de averías (C1/2)

- 1 - Correa nueva (para comparación; nervaduras trapezoidales)
- 2 - Desgaste en los costados: nervaduras cuneiformes
- 3 - Estructura visible en el fondo de la nervadura
- 4 - Roturas de la nervadura
- 5 - Fisuras transversales en varias nervaduras
- 6 - Nódulos de goma en el fondo de la correa
- 7 - Depósitos de suciedad o granza
- 8 - Nervaduras desprendidas del fondo de la correa
- 9 - Hilos de la estructura arrancados lateralmente
- 10 - Hilos externos de la estructura muescados
- 11 - Fisuras transversales en el reverso
- 12 - Fisuras transversales en varias nervaduras

**C2- Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore**

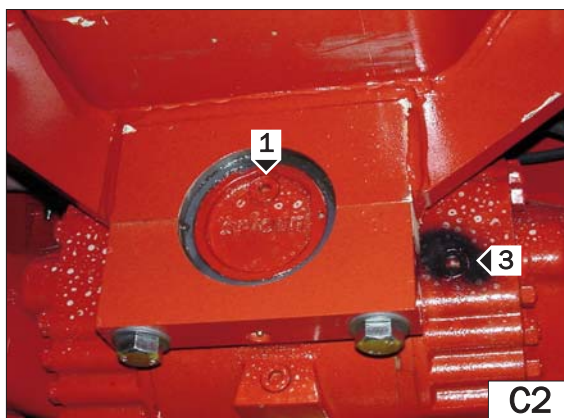
Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.
 Controllare il livello dell'olio del differenziale dell'assale anteriore.
 Togliere il tappo 3 (fig.C2).
 L'olio deve affiorare all'imbocco del foro.
 Se necessario, aggiungere olio attraverso il foro di riempimento 1 (fig.C2). (vedere "LUBRIFICANTI").
 Ripetere questa operazione per il differenziale dell'assale posteriore.

C2 - Contrôler le niveau d'huile différentiel des essieux avant et arrière

Placer le chariot sur un sol horizontal, moteur thermique arrêté.
 Contrôler le niveau huile différentiel essieu avant.
 Enlever le bouchon de niveau et de remplissage 3 (fig.C2).
 L'huile doit affleurer l'orifice.
 Si besoin, rajouter de l'huile (voir chapitre: ENTRETIEN PROGRAMME) par le même orifice. 1 (Fig. C2).
 Effectuer la même opération sur le différentiel essieu arrière.

C2 - Controlar el nivel del aceite del diferencial del eje anterior y posterior

Posicionar el carro sobre una superficie horizontal con el motor detenido.
 Controlar el nivel de aceite del diferencial del eje anterior.
 Quitar el tapón 3 (fig.C2).
 El aceite debe fluir por el agujero.
 Si es necesario, agregar aceite a través del agujero de relleno 1 (fig.C2). (ver "TABLA DE REAPROVISIONAMIENTOS").
 Repetir esta operación con el diferencial del eje posterior.

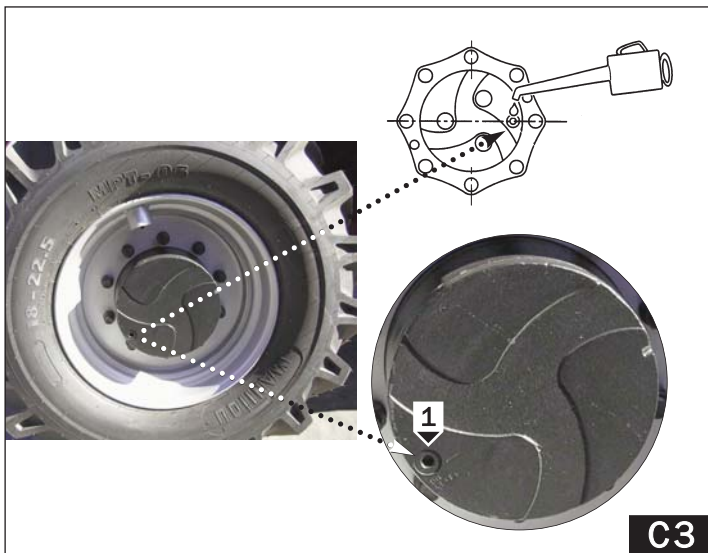


C3- Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.
Mettere il tappo di livello 1 (fig.C3) in posizione orizzontale.
Togliere il tappo : l'olio deve affiorare alla superficie del foro.
Aggiungere olio, se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").
Effettuare la stessa operazione sul riduttore di ogni ruota.

C4- Controllare olio riduttore 2 velocità su ponte

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo.
Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C4) : l'olio deve affiorare alla superficie del foro.
Aggiungere olio se necessario (vedere "LUBRIFICANTI")
Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C4).

**C3****C3 - Contrôler le niveau d'huile réducteur de roue avant arrière**

Placer le chariot sur un sol horizontal moteur thermique arrêté.
Contrôler le niveau sur chaque réducteur de roue avant
Placer le bouchon de niveau 1 (Fig.C3) à l'horizontal.
Enlever le bouchon de niveau, l'huile doit affleurer l'orifice.
Si besoin, rajouter de l'huile (voir chapitre : ENTRETIEN PROGRAMME) par le même orifice.
Effectuer la même opération sur chaque réducteur de roue arrière.

C4 - Contrôler le niveau d'huile de la boîte de transfert

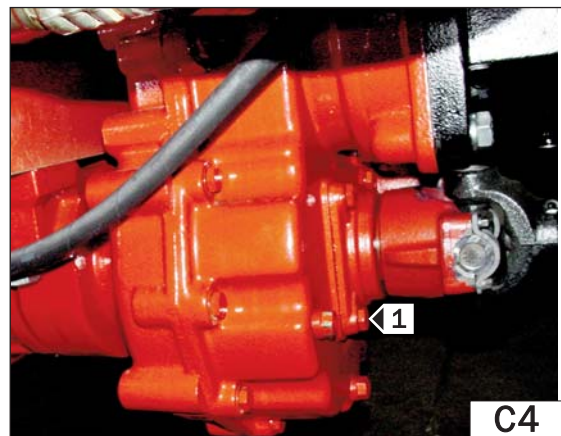
Placer le chariot sur un sol horizontal moteur thermique arrêté et l'huile de la boîte transfert encore chaude.
Enlever le bouchon de niveau et de remplissage 1 (Fig.C4) : doit affleurer l'orifice.
Si besoin, rajouter de l'huile (voir chapitre : ENTRETIEN PROGRAMME) par le même orifice de remplissage 2 (fig.C4).
Remettre et serrer le bouchon de niveau et de remplissage 1 (fig.C4).

C3 - Controlar el nivel de aceite del reductor de las ruedas anteriores y posteriores

Posicionar el carro sobre una superficie horizontal con el motor detenido.
Controlar el nivel en el reductor de cada rueda anterior.
Poner el tapón de nivel 1 (fig.C3) en posición horizontal.
Quitar el tapón: el aceite debe fluir por la superficie del agujero.
Si es necesario, agregar aceite (ver "TABLA DE REAPROVISIONAMIENTOS").
Efectuar la misma operación sobre el reductor de cada rueda posterior.

C4 - Control de aceite del reductor 2 velocidad en el puente anterior

Posicionar el carro sobre una superficie horizontal, con el motor detenido y con el aceite del reductor todavía caliente.
Quitar el tapón de nivel y rellenado 1 (fig.C4): El aceite debe fluir por la superficie del agujero.
Si es necesario, agregar aceite (ver "TABLA DE REAPROVISIONAMIENTOS").
Colocar y apretar el tapón de nivel y rellenado 1 (fig.C4).

**C4**

C5 - Controllare batteria

Controllare il livello dell'elettrolito della batteria ogni 250 ore.

Quando è necessario, per ripristinare il livello, aggiungere soltanto acqua distillata. **Non bisogna mai aggiungere acido solforico.**

Ove si richiedessero frequenti rabbocchi di acqua distillata, oppure la batteria fosse soggetta a scaricarsi, bisogna far controllare la tensione del regolatore, che deve essere compresa tra 13 V e 14,7 V, con motore a regime massimo. Verificare, di tanto in tanto, che i morsetti di collegamento non siano ossidati. In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

In caso di temperatura ambiente elevata, controllare più frequentemente il livello.

Manutenzione :

- Verificare i morsetti di collegamento 2 (fig. C5).
- Controllare regolarmente il livello dell'elettrolito 1 (fig. C5) e, se necessario, rabboccare con acqua demineralizzata o distillata.
- Non rabboccare mai con acido solforico.
- Se la tensione ai poli della batteria è inferiore a 12,3 V (densità dell'elettrolito <1,21), la batteria deve essere ricaricata.
- In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

Carica della batteria :

- Togliere i tappi 1 (fig. C5/1).
- Le batterie devono essere ricaricate solo con corrente continua.
- Collegare il cavo positivo (+) del carica batterie al polo positivo (+) della batteria e il cavo negativo (-) del carica batterie al polo negativo (-) della batteria.
- Effettuare la ricarica con una corrente pari a 1/10 della capacità nominale (Ah) della batteria.
- La batteria sarà completamente carica quando la densità dell'acido è di 1,28 (1,23 per i paesi tropicali).
- A fine carica, spegnere il carica batterie prima di scollegare la batteria.
- Controllare il livello dell'elettrolito.

C5- Contrôler la batterie

Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie toutes les 250 heures.

Pour rétablir le niveau, quand cela est nécessaire, ajouter seulement de l'eau distillée.

Il ne faut jamais ajouter de l'acide sulfurique.

Si les rajouts d'eau distillée deviennent de plus en plus fréquents ou que la batterie se décharge rapidement, il faut faire contrôler la tension du régulateur qui doit être comprise entre 13 V et 14,7 V, le moteur étant au régime maximum.

De tant à autre vérifier que les cosses de raccordement ne sont pas oxydées.

En cas d'arrêt prolongé du véhicule débrancher les bornes de la batterie.

Entretien :

- Vérifier les cosses de raccordement 2 (fig. C5/1).
- Contrôler régulièrement le niveau d'électrolyte et si nécessaire 1 (fig. C5/1). Ajouter de l'eau déminéralisée ou distillée.
- Ne jamais rajouter de l'acide.
- La batterie doit être rechargée si la tension aux bornes de la batterie est inférieure à 12,3 V (densité de l'électrolyte <1,21).
- En cas d'immobilisation prolongée du véhicule, débrancher la batterie.

Charge hors du véhicule

- Enlever les obturateurs 1 (fig. C5/1).
- batteries ne doivent être rechargées qu'avec du courant continu.
- Relier le câble positif du chargeur (+) à la borne positive (+) de la batterie, le câble négatif (-) du chargeur à la borne négative de la batterie.
- Effectuer la recharge avec un courant égal au 1/10 de la capacité nominale (Ah).
- La batterie est complètement chargée lorsque la densité de l'acide est de 1,28 (ou 1,23 pour les pays tropicaux).
- A la fin de la charge, arrêter le chargeur avant de débrancher la batterie.
- Contrôler le niveau d'électrolyte

C5 - Controlar batería

Controlar el nivel del electrolito de la batería cada 250 horas.

Para restablecer el nivel cuando es necesario, agregar sólo agua destilada.

No agregar jamás ácido sulfúrico.

Si fuesen necesarias frecuentes recargas de agua destilada o bien si la batería tendiese a descargarse, hay que controlar la tensión del regulador, que debe estar comprendida entre 13 V y 14,7 V, con el motor a régimen máximo.

Verificar cada tanto que los bornes de conexión no estén oxidados.

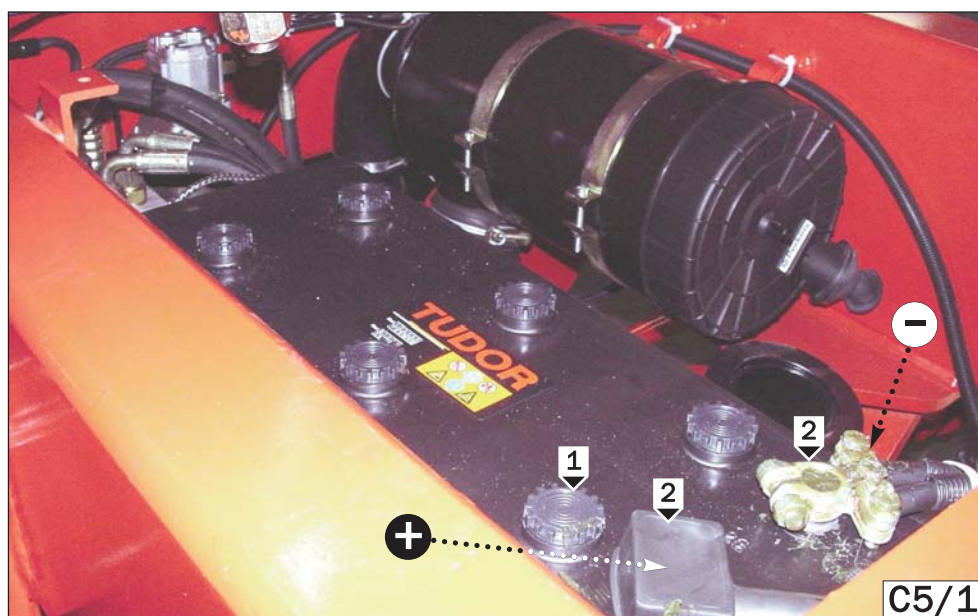
En caso de prolongada inactividad del vehículo, desconectar la batería.

Mantenimiento :

- Comprobar los terminales de conexión 2 (fig. C5/1).
- Controlar con regularidad el nivel de electrolito 1 (fig. C5/1) y, si es necesario, añadir agua desmineralizada o destilada.
- No añadir ácido en ningún caso
- La batería debe recargarse si la tensión en los terminales de la misma es inferior a 12,3 V (densidad del electrolito < 1,21)
- En caso de inmovilización prolongada del vehículo, desconectar la batería.

Carga fuera del vehículo :

- Retirar los obturadores 1 (fig. C5/1).
- Las baterías sólo deben recargarse con corriente continua.
- Conectar el cable positivo (+) del cargador con el terminal positivo (+) de la batería y el cable negativo (-) del cargador con el terminal negativo (-) de la batería.
- Efectuar la recarga con una corriente igual a 1/10 de la capacidad nominal (Ah).
- La batería está completamente cargada cuando la densidad del ácido es de 1,28 (o 1,23 en los países tropicales).
- Al final de la carga, apagar el cargador antes de desconectar la batería.
- Controlar el nivel de electrolito



C6 - Controllare olio riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.C6); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Controllare il livello olio tramite l'indicatore ottico 2 (fig.C6). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro di livello 2 (Fig.C6). Se necessario, aggiungere olio dal foro di carico 1(Fig.C6) (vedere tabella "LUBRIFICANTI



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

C6 - Contrôler l'huile du réducteur de rotation

Placer le chariot, avec la tourelle alignée, sur un sol plat, rentrer et soulever entièrement le télescope, pour mieux accéder au point de remplissage du réducteur de rotation (fig. C6) ; arrêter le moteur thermique et attendre que l'huile hydraulique ait refroidi.

Contrôler le niveau de huile par l'indicateur optique 2 (fig. C6). Le niveau est correct lorsque je le huile affleure du trou de niveau 2 (Fig. C6). Si nécessaire, ajouter de l'huile du trou de chargement 1 (Fig. C6) (voir tableau "LUBRIFIANT



Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ: INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLÉVATEUR).

C6 - Controlar aceite reductor rotación

Posicionar la carretilla, con la torreta alineada, sobre una superficie plana, retraer y elevar completamente el brazo telescópico, para acceder mejor a los puntos de llenado del reductor rotación (fig.C6); parar el motor térmico y esperar que se enfríe el aceite hidráulico.

Controlar el nivel engrasa por el indicador óptico 2 (fig. C6). El nivel es correcto cuando lo engrasa nivela del agujero de nivel 2 (Fig. C6). En caso necesario, añadir engrasa del agujero de cargamento 1 (Fig. C6) (véase cuadro "LUBRICANTE"



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA).

**C6**

C7 - Controllare pulire e lubrificare le catene esterne

Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orizzontale (fig. C7/1).

Pulire le catene con un panno pulito che non lascia peluzzi, poi esaminarle attentamente per evidenziare qualsiasi traccia di usura ("1" fig. C7/1A).

Spazzolare energicamente le catene per togliere qualsiasi impurità. Utilizzare una spazzola di nylon duro e gasolio pulito.

Soffiare con un getto d'aria compressa e lubrificare leggermente le catene ("1" fig. C7/1A) con un pennello impregnato d'olio (Vedere capitolo : LUBRIFICANTI).

Togliere l'eccesso d'olio con un panno pulito su tutta la lunghezza delle catene.

Ingrassare i perni delle pulegge "2" (fig. C7/2) (Vedere capitolo : LUBRIFICANTI).

C7 - Contrôler, nettoyer et lubrifier les chaînes extérieures

Déployer entièrement le bras télescopique en position horizontale (fig. C7/1).

Nettoyer les chaînes avec un chiffon propre non pelucheux ; les examiner attentivement pour cerner toute trace d'usure (fig. C7/1A - C7/1B).

Brosser énergiquement les chaînes pour les débarrasser de tout corps étranger. Utiliser une brosse en Nylon dure et du gazole propre.

Rincer ensuite les chaînes avec un pinceau imbibé d'huile et les passer sous un jet d'air comprimé.

Lubrifier légèrement les chaînes avec un pinceau imbibé d'huile à proximité de la poulie 1 (fig. C7/2) (Voir chapitre : LUBRIFIANTS).

Enlever l'excédent d'huile avec un chiffon propre passé sur toute la longueur des chaînes.

Graisser les axes des poulies 2 (fig. C7/2) (Voir chapitre : LUBRIFIANTS).

C7 - Controlar, limpiar y lubricar las cadenas externas

Extender completamente el brazo telescópico en posición horizontal (fig. C7/1).

Limpiar las cadenas con un paño limpio que no deje pelusa, después examinarlas atentamente para identificar cualquier señal de desgaste (fig. C7/1A - C7/1B).

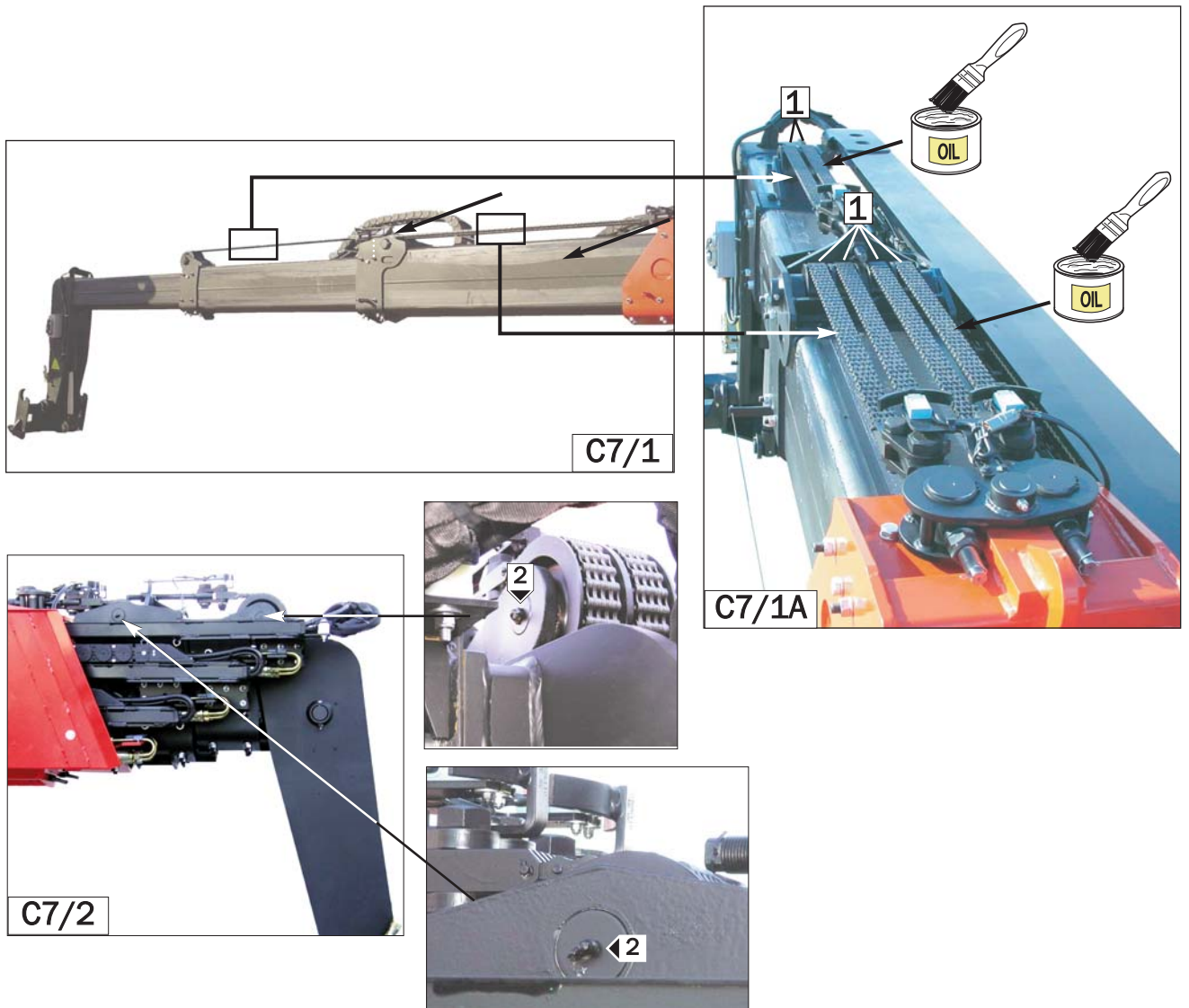
Cepillar enérgicamente las cadenas para retirar cualquier cuerpo extraño. Utilizar un cepillo de nylon duro y gasolina limpia.

Enjuagar después las cadenas con un pincel impregnado de aceite y enjuagarlas con un chorro de aire comprimido.

Lubricar ligeramente las cadenas con un pincel impregnado de aceite cerca de la polea 1 (fig. C7/2) (Ver capítulo : LUBRIFICANTES).

Limpiar el exceso de aceite con un paño limpio por toda la longitud de las cadenas.

Engrasar los pernos de las poleas 2 (fig. C7/2) (Ver capítulo : LUBRIFICANTES).



Controllare la tensione delle catene superiore braccio ed eventualmente ritensionarle utilizzando una apposita chiave: Posizionare il carrello su stabilizzatori. Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orizzontale (fig. C7/3). Assicurarsi che le catene siano rimaste in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio). Misurare la distanza fra lato inferiore catena e braccio con l'ausilio di un calibro o righello (fig.C7/3A - C7/3B). Se i valori risultati sono inferiori a quelli della tabella sottostante procedere alla registrazione delle catene.

MRT 1850-2150

Braccio 1° sfilo (fig. C7/3A)
 Misura minima: $H1 \geq 80$ mm
 Misura massima: $H1 \leq 100$ mm

Braccio 2° sfilo (fig. C7/3B)
 Misura minima: $H2 \geq 80$ mm
 Misura massima: $H2 \leq 100$ mm

MRT 2540

Braccio 1° sfilo (fig. C7/3A)
 Misura minima: $H1 \geq 59$ mm
 Misura massima: $H1 \leq 79$ mm

Braccio 2° sfilo (fig. C7/3B)
 Misura minima: $H2 \geq 116$ mm
 Misura massima: $H2 \leq 136$ mm

Contrôler la tension des chaînes et, s'il y a lieu, les retendre à l'aide de la clé spéciale.
 Positionner le chariot sur les stabilisateurs.
 Déployer complètement le bras télescopique en position horizontale (fig. C7/3).
 S'assurer que les chaînes sont restées sous tension (maintenir la pression sur le levier de sortie du bras pendant quelques instants).
 Mesurer la distance entre le côté inférieur de la chaîne et le bras à l'aide d'un pied à coulisse ou d'une réglette (fig.C7/3A - C7/3B).
 Si les valeurs obtenues sont inférieures à celles qui figurent au tableau ci-dessous, effectuer le réglage des chaînes.

MRT 1850-2150

Bras 1° extension (fig. C7/3A)
 Cote minimale: $H1 \geq 80$ mm
 Cote maximale: $H1 \leq 100$ mm

Bras 2° extension (fig. C7/3B)
 Cote minimale: $H2 \geq 80$ mm
 Cote maximale: $H2 \leq 100$ mm

MRT 2540

Bras 1° extension (fig. C7/3A)
 Cote minimale: $H1 \geq 59$ mm
 Cote maximale: $H1 \leq 79$ mm

Bras 2° extension (fig. C7/3B)
 Cote minimale: $H2 \geq 116$ mm
 Cote maximale: $H2 \leq 136$ mm

Controlar la tensión de las cadenas y eventualmente tensarlas de nuevo utilizando una llave especial : Colocar el carro sobre estabilizadores. Extender completamente el brazo telescópico en posición horizontal (fig. C7/3). Asegurarse de que las cadenas estén en tensión (mantener apretada durante algunos segundos la palanca de extensión brazo). Medir la distancia entre lado inferior cadena y brazo con la ayuda de un calibrador o regla (fig.C7/3A - C7/3B). Si los valores resultates son inferiores a los de la tabla indicada a continuación proceder a la regulación de las cadenas.

MRT 1850- 2150

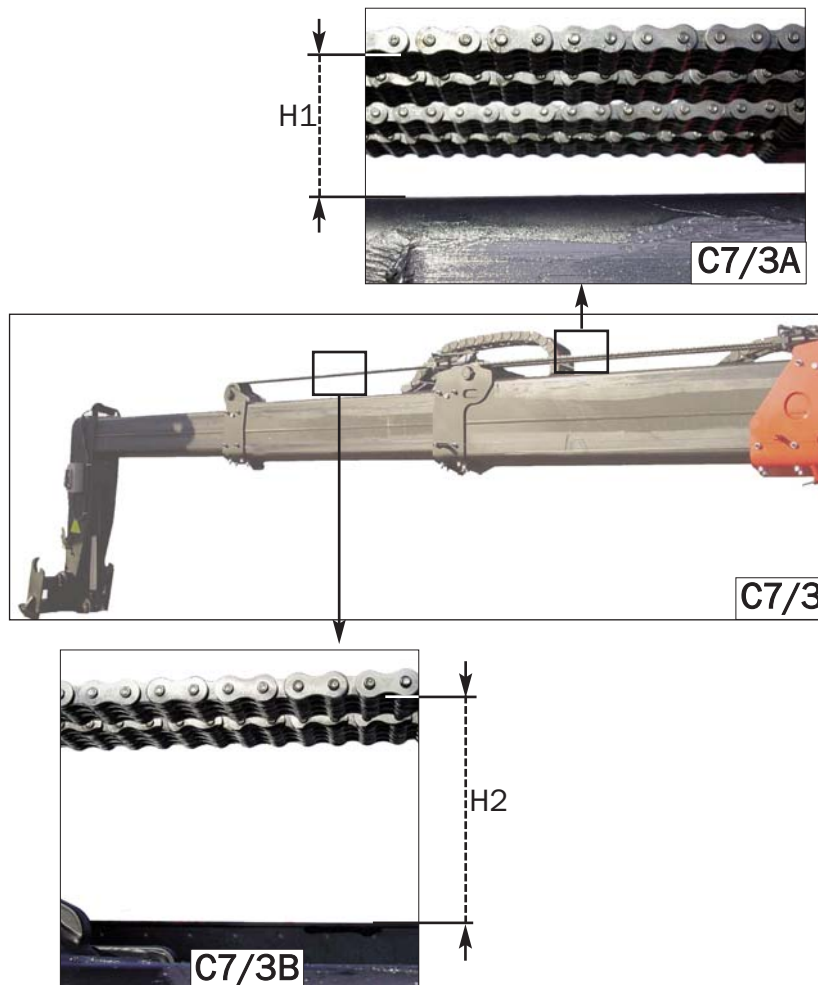
Brazo 1° extension (fig. C7/3A)
 Medida mínima: $H1 \geq 80$ mm
 Medida máxima: $H1 \leq 100$ mm

Brazo 2° extension (fig. C7/3B)
 Medida mínima: $H2 \geq 80$ mm
 Medida máxima: $H2 \leq 100$ mm

MRT 2540

Brazo 1° extension (fig. C7/3A)
 Medida mínima: $H1 \geq 59$ mm
 Medida máxima: $H1 \leq 79$ mm

Brazo 2° extension (fig. C7/3B)
 Medida mínima: $H2 \geq 116$ mm
 Medida máxima: $H2 \leq 136$ mm



Procedere alla registrazione della tensione delle catene agendo con apposita chiave sui tiranti posteriori braccio (catene di sfilo) 4 (fig. C7/4).

Se il gioco sulle catene è eccessivo può capitare che il braccio telescopico esca oltre il dovuto.

Regolare la posizione agendo sui tiranti anteriori del braccio (catene di rientro) 5 (fig. C7/5).

Se il problema continua, consultare il vostro agente o concessionario.

Régler la tension des chaînes à l'aide d'une clé spéciale en intervenant sur les tirants de la flèche (chaîne de télescope) "4" (C7/4).

Si le jeu sur les chaînes est excessif il se peut que les télescopes ne rentrent pas complètement.

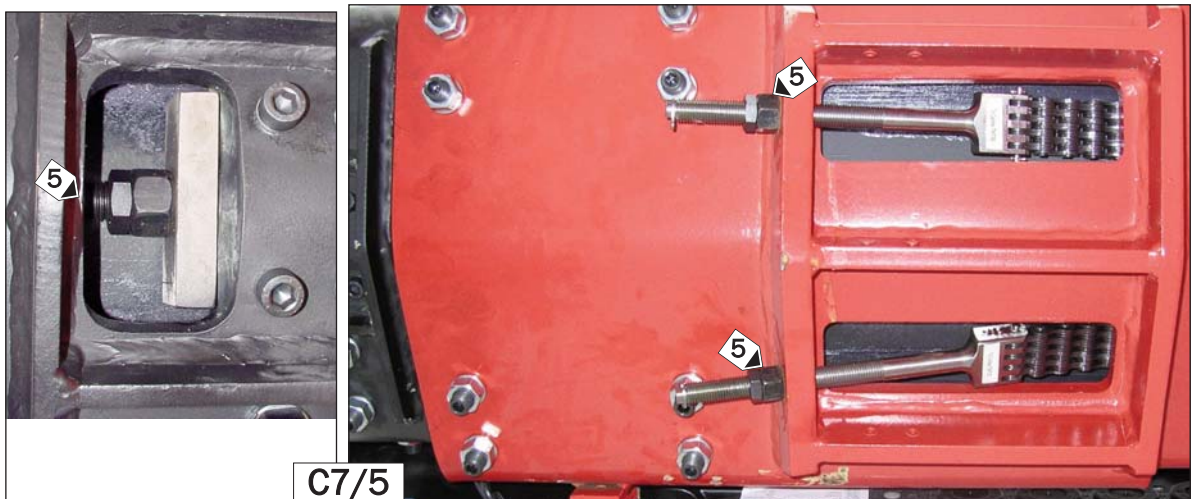
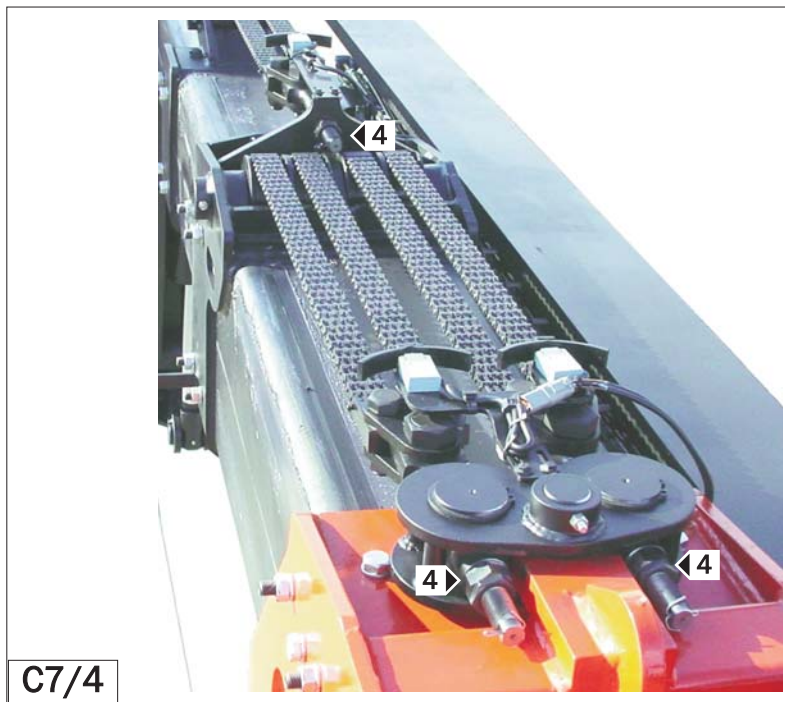
Vérifier et si nécessaire régler les tirants des chaînes internes « 5 » (C7/5) pour faire rentrer correctement les télescopes.

Si le problème persiste, contacter votre agent ou concessionnaire.

Efectuar la regulación de la tensión de las cadenas operando con la respectiva llave en los tirantes del brazo (cadenas de extensión) "4" (C7/4).

Si la holgura en las cadenas es excesiva podría suceder que las extensiones del brazo no se retraigan completamente.

Controlar y regular si es necesario los tirantes cadenas internos "5" (C7/5) para la retracción correcta de las extensiones. Si el problema subsiste, contactar al agente o concesionario.



C8 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo ed il braccio telescopico completamente sollevato. Effettuare un controllo visivo del fissaggio delle viti del riduttore di rotazione al telaio. Nel caso in cui si notino anomalie consultate il vostro agente o concessionario.



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

C8 - Contrôler le serrage des vis de fixation du réducteur de rotation

Placer le chariot sur un sol horizontal avec moteur thermique arrêté et la flèche télescopique complètement levée. Effectuer un contrôle visuel du serrage vis de réducteur de rotation au châssis. S'il y a des anomalies consultez votre agent ou concessionnaire.



Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ: INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLEVATEUR).

C8 - Control apretamiento tornillos de fijación reductor rotación

Posicionar la carretilla sobre una superficie horizontal con el motor parado y el aguilón telescópico completamente arriba. Efectuar un control visivo de la fijación de los tornillos del reductor de rotación al bastidor. Si acaso hay anomalías consultad vuestro agente o concesionario.



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA).

**C9 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina**

Pulire gli ingrassatori. Lubrificare con del grasso ("LUBRIFICANTI"). Togliere l'eccesso di grasso.

C9- Nettoyer et graisser les graisseurs de porte de cabine

Nettoyer les graisseurs. Graisser avec de la graisse (voir chapitre: ENTRETIEN PROGRAMME). Enlever le surplus de graisse.

C9 - Limpiar y engrasar los engrasadores de la puerta de la cabina

Limpiar los engrasadores. Lubricar con grasa ("TABLA DE REAPROVISIONAMIENTOS"). Quitar el exceso de grasa.



Questa pagina è intenzionalmente vuota
Cette page est laissée intentionnellement en blanc
Esta página está intencionalmente en blanco

D - OGNI 500 ORE DI SERVIZIO O 6 MESI**D1 - Sostituire cartuccia filtro aria**

L'aria che viene aspirata dal motore è filtrata da un filtro ad aria secca; è molto importante non utilizzare il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o col filtro danneggiato.

Svitare il dado 1 (fig.D1/1), togliere il coperchio 2 (fig.D1/1).

Quindi svitare il dado 3 (fig.D1/2) che fissa la cartuccia filtrante 4 (fig.D1/2) e toglierla. Pulire l'interno del filtro con un panno umido, pulito e che non lasci residui.



Non lavare mai una cartuccia filtro dell'aria.

Montare una cartuccia nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE") al posto di quella tolta, fissarla con il dado a farfalla 3 (fig.D1/2). Rimettere il coperchio 2 (fig.D1/1) con la valvola in basso e bloccarlo con il dado 1 (fig.D1/1).

D - TOUTES LES 500 HEURES DE MARCHÉ AU 6 MOIS**D1 - Remplacer la cartouche du filtre à air sec**

L'air utilisé pour la combustion du combustible est purifié par un filtre à air sec.

Il est très important de ne jamais utiliser le chariot avec une cartouche démontée ou endommagée, ou couvercle 2 enlevé (fig.D1/1).

Desserer l'écrou 3 (fig.D1/1) dégager et jeter la cartouche filtrante 4 (fig.D1/1).

Remplacer le joint de l'écrou 3 par un neuf (livré avec la cartouche).

Nettoyer l'intérieur du filtre avec un chiffon humide, propre et non pelucheux.



Ne pas utiliser l'air comprimé pour nettoyer l'intérieur du support de filtre.

Monter une nouvelle cartouche avec les mêmes caractéristiques voir (ELEMENTS FILTRANTS ET COURROIES) à la place de celle enlevée, la fixer avec l'écrou 3 (fig.D1/1).

Remonter le couvercle 2 (fig.D1/1) avec la valve vers le bas et le bloquer avec l'écrou 1 (fig.D1/1).

D - CADA 500 HORAS DE MARCHA Ó 6 MESES**D1 - Sustitucion del cartucho del filtro de aire**

El aire que se utiliza para la combustión del combustible es purificado mediante un filtro por aire seco; es muy importante no utilizar nunca el carro elevador con un filtro de aire desmontado o dañado.

Aflojar la tuerca 1 (fig.D1/1), quitar la tapa 2 (fig.D1/1).

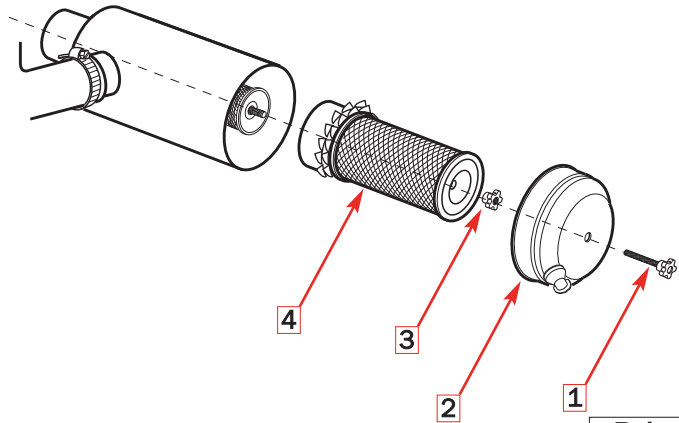
Luego, aflojar la tuerca 3 (fig.D1/2) que fija el cartucho filtrante 4 (fig.D1/2), quitar este último y eliminarlo.

Limpiar el interior del filtro con un paño húmedo, limpio y que no deje residuos.



No lavar nunca un cartucho del filtro de aire.

Montar un cartucho nuevo de iguales características (ver "TABLA ELEMENTOS FILTRANTES Y CORREAS") en lugar del viejo, fijarlo con la tuerca mariposa 3 (fig.D1/1). Poner la tapa 2 (fig.D1/1) con la válvula hacia abajo y bloquearlo con la tuerca 1 (fig.D1/1).

**D1**

D2 - Sostituire filtro olio pompa idrostatica (trasmissione)**PROCEDURA DI MANUTENZIONE E DI START-UP**

Arrestare il motore termico. Inserire la folle ed il freno di stazionamento.

Svuotare il serbatoio olio idraulico (vedi **E1**) e scaricato l'olio chiudere il tappo di scarico.

-Assicurarsi che i componenti idraulici del circuito della trasmissione idrostatica siano puliti, per non contaminare il circuito.

-Svitare il tappo di scarico olio **L1** della pompa idrostatica e scaricare completamente l'olio.

-Sostituire il filtro:

svitare con una chiave di 17 mm la vite che fissa il filtro alla pompa; rimuovere il filtro e le due guarnizioni sulla vite; ispezionare l'integrità della vite e del supporto filtro sulla pompa; pulire il supporto del filtro e il filtro con un panno pulito e che non lascia pelucchi; installare le nuove guarnizioni sulla vite e lubrificarle con olio idraulico; inserire la vite nel supporto filtro; utilizzare la chiave di 17mm per mantenere ferma la vite e installare il nuovo filtro (vedi tabella), **serrandolo a mano, con ½ giro**.

-Riavvitare il tappo di scarico **L1** e serrarlo.

D2 - Remplacer le filtre à huile de la pompe hydrostatique (transmission)**PROCEDURE D'ENTRETIEN ET DE MISE EN SERVICE**

Arrêter le moteur thermique. Mettre au point mort et serrer le frein de stationnement.

Vider le réservoir de l'huile hydraulique (voir **E1**) et après vidange mettre le bouchon.

-S'assurer que les composants hydrauliques du circuit de la transmission hydrostatique sont propres, pour ne pas contaminer le circuit.

- Dévisser le bouchon de vidange de l'huile **L1** de la pompe hydrostatique et vidanger entièrement l'huile.

- Remplacer le filtre :

dévisser avec une clé de 17 mm la vis de fixation du filtre à la pompe ; déposer le filtre et les deux joints sur la vis ;

Contrôler l'intégrité de la vis et du support filtre sur la pompe ;

Nettoyer le support du filtre et le filtre avec un chiffon propre et qui ne laisse pas de peluches ;

Monter de nouveaux joints sur la vis et les lubrifier avec l'huile hydraulique ;

Introduire la vis du support de filtre ;

Utiliser une clé de 17mm pour tenir la vis bloquée et monter le filtre neuf (voir tableau), en le **serrant à la main, d'un ½ tour**.

-Revisser le bouchon de vidange **L1** et le serrer.

D2 - Sustituir el filtro aceite de la bomba hidrostática (transmisión)**PROCEDIMIENTO DE MANTENIMIENTO Y DE START-UP**

Parar el motor térmico. Poner en punto muerto y activar el freno de estacionamiento.

Vaciar el depósito aceite hidráulico (véase **E1**) y una vez que hemos descargado el aceite cerrar el tapón de descarga.

-Cerciorarse que los componentes hidráulicos del circuito de la transmisión hidrostática estén limpios, para no contaminar el circuito.

- Desenroscar el tapón de descarga aceite **L1** de la bomba hidrostática y descargar completamente el aceite.

- Sustituir el filtro:

desenroscar con una llave de 17 mm el tornillo que fija el filtro a la bomba; quitar el filtro y las dos juntas en el tornillo;

inspeccionar la integridad del tornillo y del soporte filtro en la bomba;

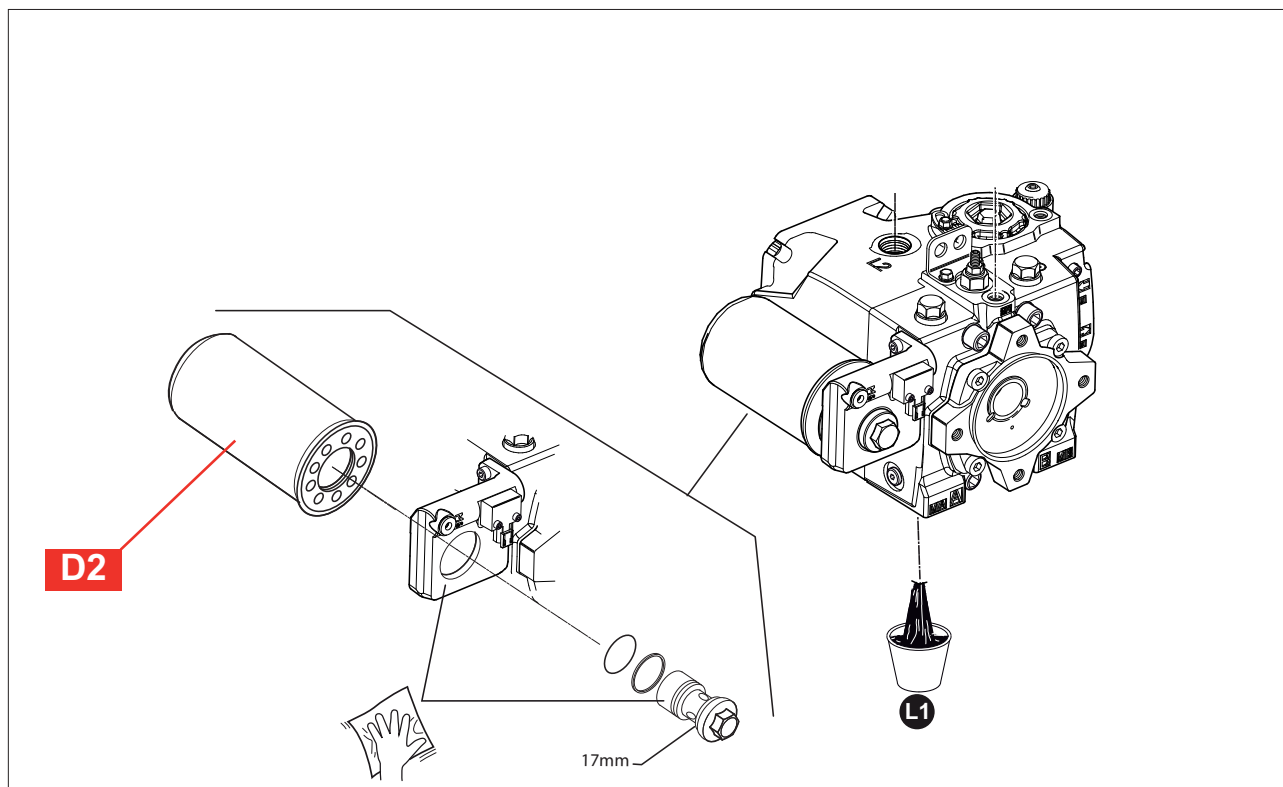
limpiar el soporte del filtro y el filtro con un paño limpio que no deje pelusa;

montar las nuevas juntas en el tornillo y lubricarlas con aceite hidráulico;

introducir el tornillo en el soporte filtro;

utilizar la llave de 17mm para mantener inmóvil el tornillo y montar el filtro nuevo (véase tabla), **ajustándolo a mano, con ½ giro**.

- Volver a enroscar el tapón de descarga **L1** y ajustarlo.



-Svitare il tubo sul foro **L2** e riempire con olio nuovo e filtrato la pompa, fino a quando l'olio non affiora dal foro di riempimento **L2**.
Riavvitare il tubo nella stessa posizione.

-Installare sul raccordo **M3** un manometro con fondoscala 50bar per misurare la pressione di esercizio della pompa di sovralimentazione.

-Scollegare le connessioni elettriche dalla pompa idrostatica (**S21** marcia avanti, **S22** retromarcia, **X103** intasamento filtro)

-Riempire il serbatoio olio idraulico con olio nuovo (vedi tabella) fino a livello corretto.

-Dévisser le tube sur l'orifice **L2** et remplir la pompe d'huile neuve et filtrée, tant que l'huile n'effleure pas de l'orifice de remplissage **L2**.
Revisser le tube dans la même position.

-Monter un manomètre à fond d'échelle de 50bars sur le raccord **M3** pour mesurer la pression de service de la pompe de surpression.

-Débrancher les raccordements électriques de la pompe hydrostatique (**S21** marche avant, **S22** marche arrière, **X103** colmatage filtre)

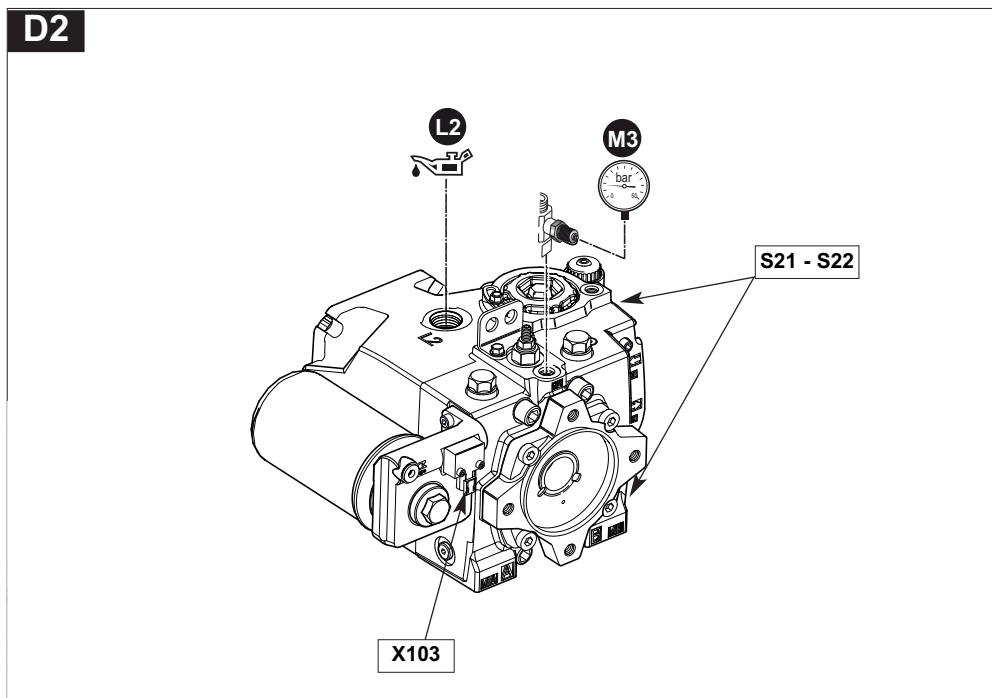
-Remplir le réservoir de l'huile hydraulique avec de l'huile neuve (voir tableau) jusqu'au niveau correct.

-Desenroscar el tubo en el orificio **L2** y llenar con aceite nuevo y filtrado la bomba, hasta que el aceite alcance el orificio de llenado **L2**.
Volver a enroscar el tubo en la misma posición.

- Montar en el racor **M3** un manómetro con escala plena de 50bar para medir la presión de servicio de la bomba de sobrealimentación.

- Desconectar las conexiones eléctricas de la bomba hidrostática (S21 marcha adelante, **S22** marcha atrás, **X103** atascamiento filtro)

- Llenar el depósito aceite hidráulico con aceite nuevo (véase tabla) hasta el nivel correcto.



D3 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)

Allentare le 4 viti di fissaggio del coperchio del filtro 1 (fig.D3), togliere la cartuccia usata e sostituirla con una nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").



Prima di riavvitare il coperchio del filtro 1 (fig.D3), controllare che la cartuccia sia montata correttamente.

D3 - Remplacer la cartouche filtre a huile hydraulique (retour)

Desserrer les 4 vis de fixation du couvercle 1 (fig.D3). Enlever la cartouche et la remplacer avec une nouvelle qui a les mêmes caractéristique, voir "tableau éléments filtrants et courroies."



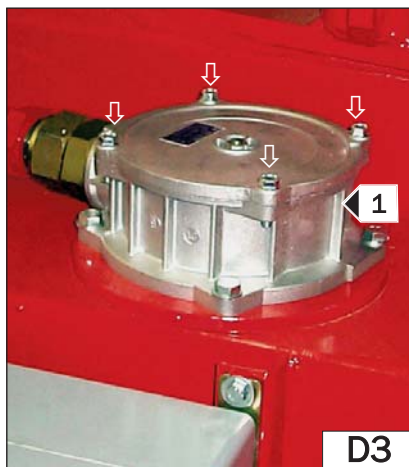
Avant de remonter le couvercle du filtre 1 (fig.D3) vérifier le bon positionnement de la cartouche.

D3 - Sustitucion del cartucho del filtro de aceite hidraulico (descarga)

Aflojar los 4 tornillos de fijación de la tapa del filtro 1 (fig.D3), quitar el cartucho usado y sustituirlo con uno nuevo de características iguales (ver "TABLA ELEMENTOS FILTRANTES Y CORREAS").



Antes de ajustar la tapa del filtro 1 (fig.D3), controlar que el cartucho esté bien montado.

**D4 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione**

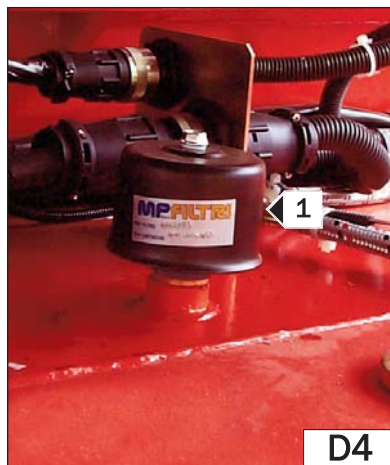
Svitare lo sfiato 1 (fig.D4) sul serbatoio olio e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il nuovo sfiato serrandolo a mano.

D4 - Remplacer la cartouche du reniflard du reservoir hydraulique et transmission

Dévisser le reniflard 1 (fig.D4) sur le réservoir huile et le remplacer. Caractéristiques voir ("TABLEAU DES ELEMENTS FILTRANTS ET DES COURROIES"). Serrer la cartouche à la main.

D4 - Sustitucion del respiradero del tanque de aceite hidraulico y transmision

Aflojar el respiradero 1 (fig.D4) en el tanque de aceite y sustituirlo con uno nuevo de características iguales (ver "TABLA ELEMENTOS FILTRANTES Y CORREAS"). Montar el respiradero nuevo ajustándolo a mano.

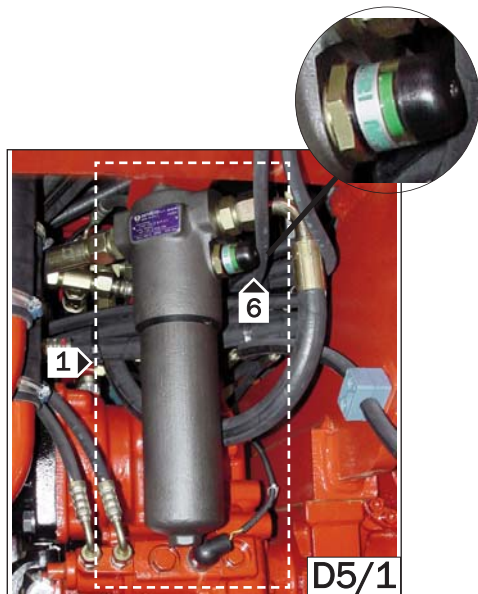


D5 - Sostituire filtro in mandata circuito principale

Il filtro 1 (fig.D5/1) è munito di un indicatore 6 (fig.D5/1) di intasamento che indica "rosso" quando la cartuccia filtro olio 4 (fig.D5/4) è intasata.

La cartuccia 4 (fig.D5/4) si trova all'interno del filtro 1 (D5/1) e per sostituirla occorre:

- Svitare il corpo filtro 2 (fig.D5/2) con una chiave e smontarlo 3 (fig.D5/3) dalla testata del filtro 5 (fig.D5/4).
- Estrarre la cartuccia 4 (fig.D5/4) dalla testata del filtro 5 (fig.D5/4) e sostituirla con una nuova D5/5.
- Infine riavvitare bene il corpo filtro 2 (fig.D5/2) alla testata 5 (fig.D5/4) e avviare il carrello e controllare che non ci siano perdite. (Controllare periodicamente l'efficacia del filtro mediante l'indicatore 6 fig.D5/1).

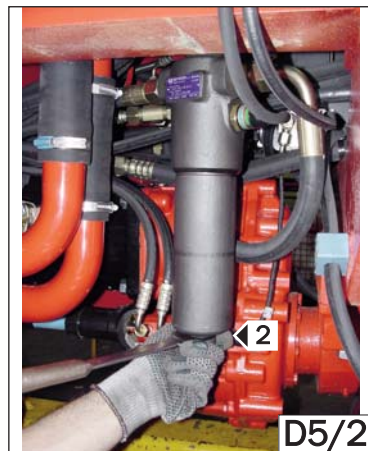


D5 - Remplacer le filtre à huile sur le refoulement du circuit principal

Le filtre 1 (fig.D5/1) est muni d'un indicateur 6 (fig.D5/1) de colmatage qui indique "rouge" quand la cartouche du filtre à huile 4 (fig.D5/4) est colmatée.

La cartouche 4 (fig.D5/4) se trouve à l'intérieur du filtre 1 (D5/1) et pour la remplacer il faut :

- Dévisser le corps du filtre 2 (fig.D5/2) avec une clé et le démonter (fig.D5/3) de la tête du filtre 5 (fig.D5/4).
- Extraire la cartouche 4 (fig.D5/4) de la tête du filtre 5 (fig.D5/4) et la remplacer par une neuve D5/5.
- Enfin revisser bien le corps du filtre 2 (fig.D5/2) sur la tête 5 (fig.D5/4) et démarrer le chariot et contrôler qu'il n'y a pas de fuites. (Contrôler régulièrement l'efficacité du filtre à travers l'indicateur 6 fig.D5/1).

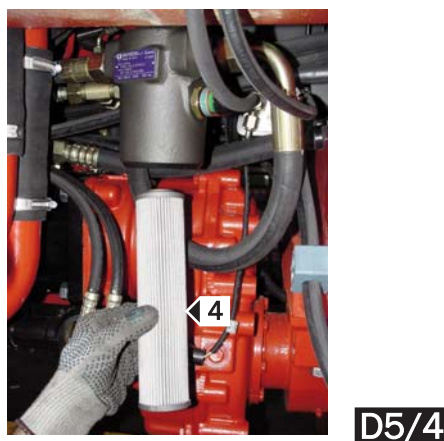


D5 - Sustituir filtro en envío circuito principal

El filtro 1 (fig.D5/1) posee un indicador 6 (fig.D5/1) de obstrucción que indica "rojo" cuando el cartucho filtro aceite 4 (fig.D5/4) está tapado.

El cartucho 4 (fig.D5/4) se halla al interno del filtro 1 (D5/1) y para cambiarlo es necesario:

- Desenroscar el cuerpo filtro 2 (fig.D5/2) con una llave y desmontarlo (fig.D5/3) por la extremidad superior del filtro 5 (fig.D5/4).
- Extraer el cartucho 4 (fig.D5/4) por la extremidad superior del filtro 5 (fig.D5/4) y cambiarlo con uno nuevo D5/5.
- Por último volver a enroscar bien el cuerpo filtro 2 (fig.D5/2) en la extremidad superior 5 (fig.D5/4) y arrancar la carretilla controlando que no se presenten pérdidas (Controlar periódicamente la eficacia del filtro mediante el indicador 6 fig.D5/1).



D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

Posizionare il carrello su di una superficie piana con il motore termico spento, senza carico e sollecitazioni di forze esterne. Effettuare un controllo visivo del corretto serraggio dei bulloni (Fig.D6/1 ralla e Fig.D6/2 torretta), e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti:
Coppia di serraggio 346 Nm / 35.3 Kgm.

Per stringere i bulloni della ralla che la fissano al telaio, occorre passare tramite un foro al di sopra della torretta (vedi fig.D6/3).

Per stringere le viti della torretta occorre passare tramite un foro al di sotto del telaio macchina (vedi fig.D6/4).



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

D6 - Contrôler les boulons de fixation de la denture et de la tourelle

Placer le chariot sur un sol plat avec le moteur thermique éteint, sans charge et sollicitations de forces extérieures. Effectuer un contrôle visuel du serrage correct des boulons (Fig.D6/1 couronne et Fig.D6/2 tourelle) et en cas d'anomalies serrer les boulons aux valeurs de couple indiquées : Couple de serrage 346 Nm / 35.3 Kgm.

Pour serrer les boulons de la couronne qui la fixent au châssis, il faut passer à travers un trou au-dessus de la tourelle (voir fig.D6/3).

Pour serrer les vis de la tourelle il faut passer à travers un trou au-dessous du châssis de la machine (voir fig.D6/4).



Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ: INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLEVATEUR).

D6 - Controlar los bulones de fijación acoplamiento y torreta

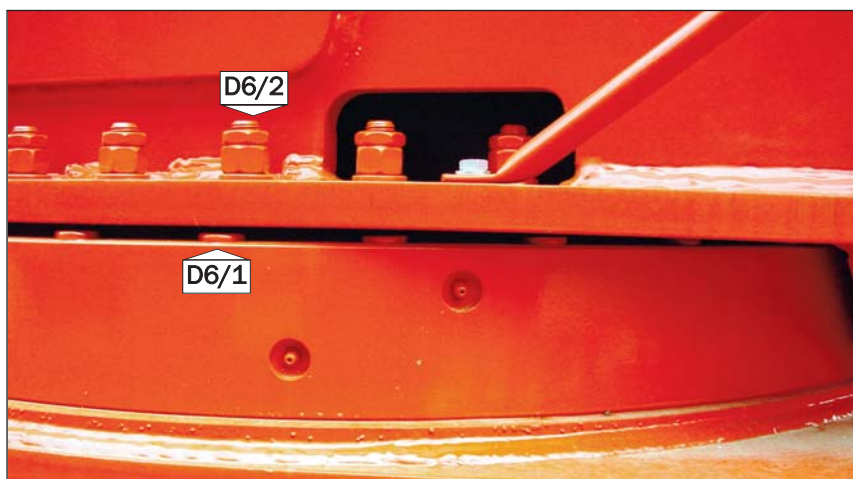
Posicionar la carretilla sobre una superficie plana con el motor térmico apagado, sin carga ni sollicitaciones de fuerzas externas. Efectuar un control visual del apriete correcto de los bulones (Fig.D6/1 acoplamiento y Fig.D6/2 torreta) y en caso de anomalías ajustar los bulones con los valores de par indicados: Par de apriete 346 Nm / 35.3 Kgm.

Para apretar los bulones del acoplamiento que lo fijan al bastidor, es necesario pasar a través de un orificio por encima de la torreta (véase fig.D6/3).

Para apretar los tornillos de la torreta es necesario pasar por un orificio por debajo del bastidor máquina (véase fig.D6/4).



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETTILLA ELEVADORA).



D7 - Sostituire la cinghia alternatore /albero a gomiti



Prestare la massima attenzione durante lo smontaggio e il montaggio della cinghia trapezoidale a nervature, tenere le dita fuori dalla zona compresa tra la puleggia e la cinghia.

Inserire la leva di sbloccaggio "2" con la chiave a tubo da 17 mm sulla vite a testa esagonale del rullo tendicinghia "1".

Ribaltare verso l'alto il rullo tendicinghia e rimuovere la cinghia trapezoidale a nervature. Riposizionare il dispositivo tendicinghia.

Controllare che il dispositivo tendicinghia e le pulegge siano in perfette condizioni (ad es. che non vi siano cuscinetti danneggiati del dispositivo tendicinghia, del rullo tendicinghia e dei rulli di rinvio e che il profilo delle pulegge non sia usurato); eventualmente sostituire i componenti.

Applicare la cinghia trapezoidale a nervature (nuova) su tutte le pulegge, ad eccezione del rullo tendicinghia (osservare la figura che illustra il percorso della cinghia trapezoidale a nervature).

Sollevarlo il rullo tendicinghia mediante una leva, applicare la cinghia trapezoidale a nervature, quindi riportare indietro il rullo tendicinghia.

Rimuovere la leva di sbloccaggio e controllare il corretto alloggiamento della cinghia trapezoidale a nervature sulle pulegge.

Percorso della cinghia trapezoidale a nervature :

- 3 Alternatore
- 4 Rullo tendicinghia
- 5 Pompa del liquido di raffreddamento
- 6 Albero motore

D7 - Remplacer la courroie de l'alternateur/vilebrequin



Faire très attention pendant le démontage et le montage de la courroie trapézoïdale à nervures, tenir les doigts hors de la zone comprise entre la poulie et la courroie.

Introduire le levier de déblocage « 2 » avec la clé à tube de 17 mm sur la vis à tête hexagonale du rouleau tendeur « 1 ».

Basculer le rouleau tendeur vers le haut et enlever la courroie trapézoïdale à nervures. Remettre le dispositif tendeur en place.

Vérifier que le dispositif tendeur de courroie et les poulies sont en parfait état (par ex. que les roulements du dispositif tendeur de courroie, du rouleau tendeur et des rouleaux de renvoi ne sont pas endommagés et que le profil des poulies ne sont pas usés) ; remplacer les composants s'il y a lieu.

Appliquer la courroie trapézoïdale à nervures (neuve) sur toutes les poulies, à l'exception du rouleau tendeur de courroie (observer la figure illustrant le parcours de la courroie trapézoïdale à nervures).

Soulever le rouleau tendeur de courroie avec un levier, appliquer la courroie trapézoïdale à nervures, puis remettre le rouleau tendeur en arrière.

Enlever le levier de déblocage et vérifier que la courroie trapézoïdale est logée correctement sur les poulies.

Parcours de la courroies trapézoïdale à nervures.

- 3 Alternateur
- 4 Rouleau tendeur de courroie
- 5 Pompe du liquide de refroidissement
- 6 Arbre moteur

D7 - Cambiar la correa alternador/cigüeñal



Prestar mucha atención durante el desmontaje y el montaje de la correa trapezoidal de nervaduras, tener los dedos afuera de la zona comprendida entre la polea y la correa.

Introducir la palanca de desbloqueo "2" con la llave de tubo de 17 mm en el tornillo de cabeza hexagonal del rodillo tensor de correa "1".

Dar vuelta hacia arriba el rodillo tensor de correa y quitar la correa trapezoidal de nervaduras. Volver a colocar el dispositivo tensor de correa.

Controlar que el dispositivo tensor de correa y las poleas están en perfectas condiciones (por ej. que no haya cojinetes dañados del dispositivo tensor de correa, del rodillo tensor de correa y de los rodillos de transmisión y que el perfil de las poleas no esté gastado); eventualmente sustituir todos los componentes.

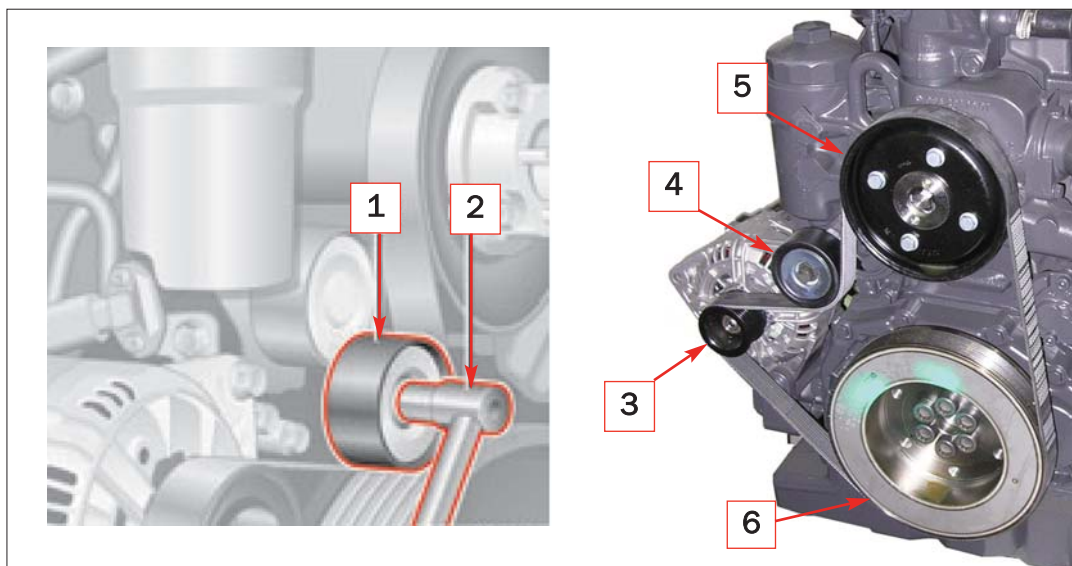
Aplicar la correa trapezoidal de nervaduras (nueva) en todas las poleas con la excepción del rodillo tensor de correa (observar la figura que ilustra el recorrido de la correa trapezoidal de nervaduras).

Alzar el rodillo tensor de correa mediante una palanca, aplicar la correa trapezoidal de nervaduras y después volver a llevar hacia atrás el rodillo tensor de correa.

Quitar la palanca de desbloqueo y controlar que la correa trapezoidal de nervaduras esté correctamente alojada.

Recorrido de la correa trapezoidal de nervaduras:3 Alternador

- 3 Alternador
- 4 Rodillo tensor de correa.
- 5 Bomba del líquido de refrigeración
- 6 Árbol motor



D8 - Controllo/regolazione del gioco delle valvole

Operazione da effettuare la prima volta al raggiungimento delle 500 ore di lavoro, periodicamente ogni 1500 ore di lavoro.



Regolare il gioco delle valvole a motore freddo.

Smontaggio/montaggio del coperchio della testata "1"

Se i coperchi della testata sono molto imbrattati, pulirli prima di rimuoverli.

Smontaggio:

Smontare il tubo flessibile di sfianto del motore "6" dal coperchio della testata cilindri.

Svitare e rimuovere la vite ad esagono cavo "3" dal coperchio della testata cilindri insieme all'anello di tenuta "4".

Rimuovere il coperchio della testata "2".

Montaggio:

Pulire le superfici di tenuta della testata cilindri e del relativo coperchio.

Sostituire sempre la guarnizione tra il coperchio della testata cilindri e la testata.

Montare il coperchio della testata cilindri.

Inserire le viti ad esagono cavo "3" con anelli di tenuta "4" nuovi e serrarle. Coppia di serraggio: 30 Nm.

D8 - Contrôle et réglage du jeu des soupapes

Voir les instructions des opérations du moteur. **Opération à réaliser après les 500 premières de travail, successivement toutes les 1500 heures de travail.**



Régler le jeu des soupapes lorsque le moteur est froid.

Dépose et pose du couvre-culasse"1"

Nettoyer les couvre-culasses fortement encrassés avant de les déposer.

Dépose :

Débrancher le flexible de ventilation du moteur "6" du couvre-culasse.

Défaire les vis à tête six pans creux "3" et les rondelles d'étanchéité "4" du couvre-culasse.

Enlever le couvre-culasse "2".

Pose :

Nettoyer les surfaces de contact de la culasse et du couvre-culasse.

Remplacer systématiquement le joint qui se trouve entre le couvre-culasse et la culasse.

Poser le couvre-culasse.

Mettre les vis à tête six pans creux "3" avec des rondelles d'étanchéité neuves "4" en place et serrer les vis. Couple de serrage : 30 Nm.

D8 - Comprobación/ ajuste del juego de válvulas

Véanse instrucciones operaciones motor. **Operación que se debe efectuar la primera vez al alcanzar las 500 horas de funcionamiento, periódicamente cada 1500 horas de funcionamiento.**



Ajustar el juego de válvulas estando frío el motor.

Zylinderkopfhaube ab-/anbauen "1"

Si está muy sucia, limpie la tapa de la culata antes de retirarla.

Desmontaje:

Desmontar el tubo flexible de purga de aire del motor "6" de la tapa de la culata.

Desenroscar el tornillo de hexágono interior "3" de la tapa de la culata con las arandelas estancas "4".

Retirar la tapa de la culata "2".

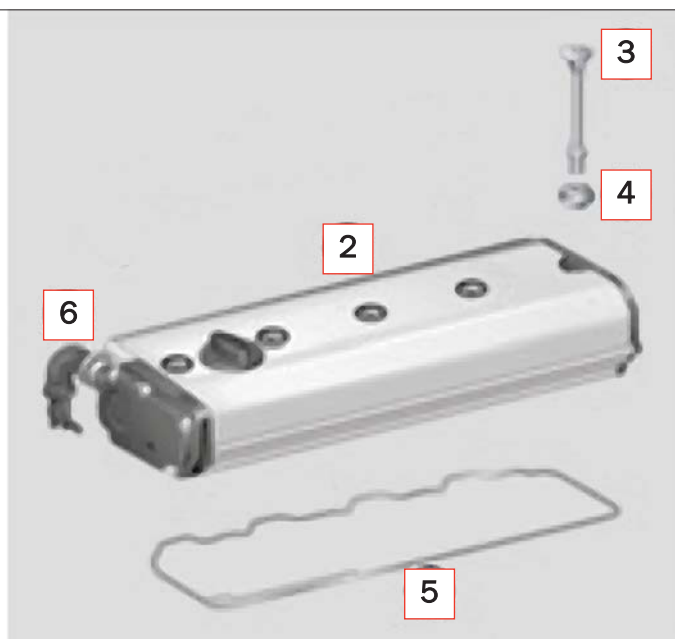
Montaje:

Limpiar las superficies de estanqueizado de la culata y de la tapa de la culata.

Sustituir como norma general la junta montada entre la tapa de la culata y la culata.

Colocar la tapa de la culata.

Colocar los tornillos de hexágono interior "3" con nuevas arandelas estancas "4" y apretarlos. Par de apriete: 30 Nm.



Disposizione dei cilindri e delle valvole

⇨ = valvola di aspirazione

⇦ = valvola di scarico

X = lato volante

Disposition des cylindres et des soupapes

⇨ = Soupape d'admission

⇦ = Soupape d'échappement

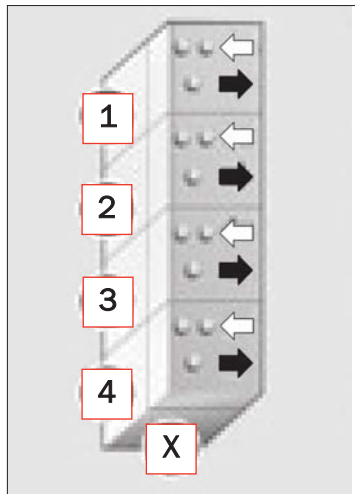
X = Côté volant moteur

Anordnung der Zylinder und Ventile

⇨ = Einlassventil

⇦ = Auslassventil

X = Schwungradseite

**Controllo/regolazione del gioco delle valvole**

Misurare il gioco della valvola tra il bilanciere e lo stelo della valvola (valvola di scarico) o il ponte valvole (valvola di aspirazione) con uno spessore (freccia).

Lo spessore deve poter passare con una leggera resistenza.

Gioco delle valvole:

valvola di aspirazione = 0,40 mm
valvola di scarico = 0,60 mm

Per eseguire la regolazione del gioco delle valvole allentare il controdado "2".

Regolare il gioco valvole girando la vite di registro "1".

Riserrare il controdado.

Coppia di serraggio: 25 Nm.

Controllare nuovamente il gioco valvole e, se necessario, correggerlo.

Contrôle et réglage du jeu des soupapes

Mesurer le jeu entre le culbuteur et la tige de soupape (soupape d'échappement) ou le pont de soupapes (soupape d'admission) avec une jauge d'épaisseur (flèche).

La jauge d'épaisseur doit coulisser avec une légère résistance.

Jeu des soupapes :

Soupapes d'admission = 0,40 mm
Soupapes d'échappement = 0,60 mm

Pour le réglage du jeu de la soupape, desserrer le contre-écrou 2.

Régler le jeu en tournant la vis de réglage 1.

Resserrer le contre-écrou.

Couple de serrage : 25 Nm.

Contrôler de nouveau le jeu des soupapes, corriger si nécessaire.

Comprobación/ ajuste del juego de válvulas

Medir el juego de válvulas entre el balancín y el vástago de válvula (válvula de escape) o bien el puente de válvulas (válvula de admisión) con una galga de espesores (flecha).

La galga de espesores debe poder introducirse venciendo una ligera resistencia.

Juego de válvulas:

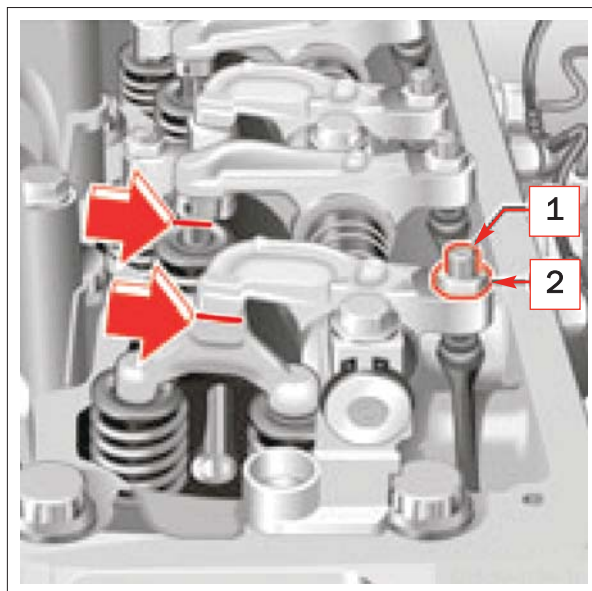
Válvulas de admisión = 0,40 mm
Válvula de escape = 0,60 mm

Aflojar la contratuerca "2" para ajustar el juego de la válvula.

Ajustar el juego de válvulas girando el tornillo de ajuste "1".

Apretar de nuevo la contratuerca.
Par de apriete: 25 Nm.

Comprobar nuevamente el juego de válvulas; corregirlo en caso dado.



D9 - Sostituire l'olio e il filtro motore

Effettuare il cambio dell'olio solo con il motore a temperatura di esercizio.

Filtro olio motore

Svitare il tappo filettato del filtro olio con la chiave a tubo (apertura chiave 36). Far defluire l'olio dalla scatola del filtro.

Rimuovere il tappo filettato "1" insieme alla cartuccia del filtro olio "3" e sganciare la cartuccia "3" esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore.

Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei. La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.

Sostituire l'anello di tenuta presente sul tappo filettato "2".
Introdurre la cartuccia nuova nel tappo filettato e farla scattare esercitando pressione.

Avvitare il tappo filettato sulla scatola del filtro olio e serrarlo.
Coppia di serraggio: 25 Nm

D9 - Vidange de l'huile et remplacement du filtre moteur

Vidanger l'huile quand le moteur est à la température de service.

Filtre à huile moteur

Dévisser le bouchon fileté du filtre à huile avec une clé à tube (clé de 36). Laisser l'huile s'écouler dans le boîtier du filtre.

Enlever le bouchon fileté « 1 » avec la cartouche du filtre à huile « 3 » et décrocher la cartouche « 3 » en exerçant une pression latérale sur le bord inférieur.

Faire attention à ne pas faire entrer de salissures dans le boîtier du filtre. Il ne faut en aucun cas nettoyer le boîtier du filtre avec un chiffon ou similaire.

Remplacer le joint d'étanchéité sur le bouchon fileté « 2 ».
Monter la cartouche neuve dans le bouchon fileté en exerçant une pression jusqu'au déclic.

Visser le bouchon fileté sur le boîtier du filtre à huile et le serrer.
Couple de serrage : 25 Nm

D9 - Cambiar el aceite y el filtro motor

Efectuar el cambio de aceite sólo con el motor a temperatura de funcionamiento.

Filtro aceite motor

Desenroscar el tapón roscado del filtro de aceite con la llave de tubo (apertura llave 36). Hacer fluir el aceite de la caja del filtro.

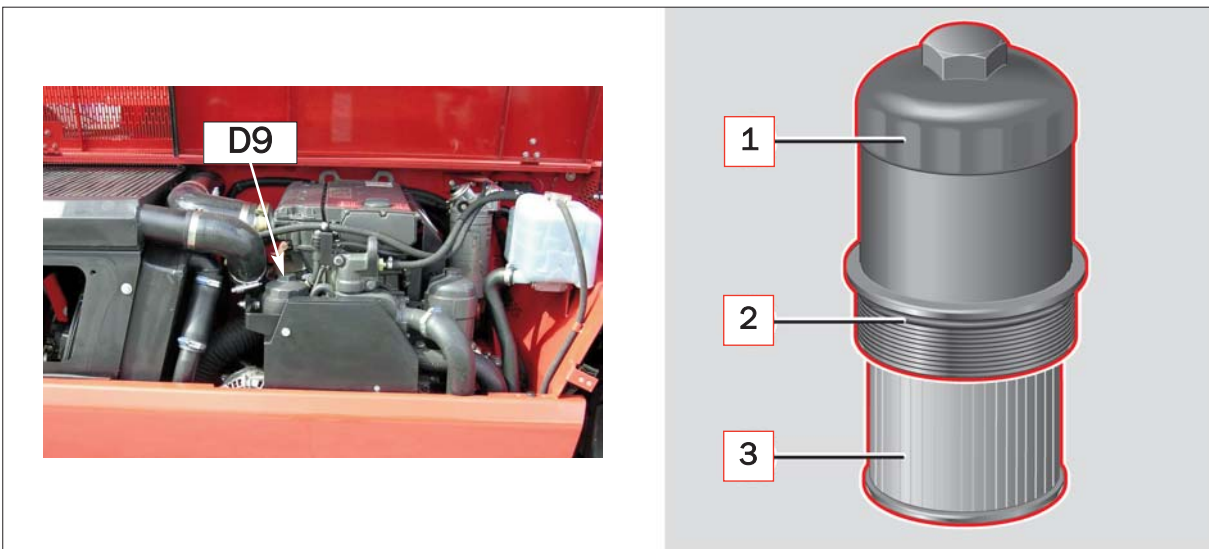
Quitar el tapón roscado "1" junto con el cartucho del filtro aceite "3" y desenganchar el cartucho "3" ejercitando una presión lateral en el borde inferior.

Cerciorarse que en la caja del filtro no penetren cuerpos extraños. La caja del filtro no debe limpiarse en ningún caso con paños o similares.

Cambiar la junta hermética presente en el tapón roscado "2".

Introducir el cartucho en el tapón roscado y posicionarla ejercitando una presión. Enroscar el tapón roscado en la caja del filtro aceite y apretarlo.

Par de apriete: 25 Nm.



Scaricare l'olio motore

Smontare il carter "4" sotto il vano motore. Collocare un recipiente di raccolta idoneo sotto la vite di scarico "5" presente sul lato inferiore della coppa dell'olio. Svitare la vite di scarico con cautela e far defluire l'olio.



Smaltire l'olio motore e il filtro in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nel luogo di impiego del motore.

Riavvitare la vite di scarico con un nuovo anello di tenuta e serrarla.
Coppia di serraggio:
M20 x 1,5 – 60 Nm
M26 x 1,5 – 85 Nm



4

Vidanger l'huile du moteur

Démonter le carter « 4 » sous le compartiment moteur. Placer un récipient de récupération approprié sous la vis de vidange « 5 » placée sous le carter d'huile. Dévisser la vis de vidange avec précaution et laisser l'huile s'écouler.



Éliminer l'huile moteur et le filtre conformément aux prescriptions légales en vigueur dans le lieu d'utilisation du moteur.

Remonter la vis de vidange avec une bague d'étanchéité neuve et la serrer.
Couple de serrage :
M20 x 1,5 – 60 Nm
M26 x 1,5 – 85 Nm

Descargar el aceite motor

Desmontar el cárter "4" debajo del compartimiento motor. Colocar un recipiente de recogida idóneo debajo de los tornillos de descarga "5" presente en el lado inferior del cárter aceite. Desenroscar el tornillo de descarga con cautela y hacer fluir el aceite.



Eliminar el aceite motor y el filtro de conformidad con las prescripciones de ley vigentes en el lugar de utilización del motor.

Volver a enroscar el tornillo de descarga con una junta hermética nueva y apretarla.
Par de apriete:
M20 x 1,5 – 60 Nm
M26 x 1,5 – 85 Nm



5

Sostituire l'olio motore

Versare nel motore l'olio motore nuovo attraverso il bocchettone di riempimento "6", finché il livello raggiunge la tacca max sull'astina di controllo "7" del livello dell'olio.

Controllare la tenuta del filtro e della vite di scarico.

Spegnere il motore. Dopo 5 minuti circa controllare il livello dell'olio e, se necessario, rabboccarlo fino alla tacca max sull'astina di controllo del livello dell'olio.

Vidanger l'huile du moteur

Remplir d'huile neuve le moteur à travers le goulot de remplissage « 6 », tant que le niveau atteint la marque de repère max sur la jauge « 7 » du niveau d'huile.

Contrôler la tenue du filtre et de la vis de vidange.

Stopper le moteur. Après environ 5 minutes contrôler le niveau de l'huile et, si nécessaire, en rajouter jusqu'au repère max sur la jauge du niveau d'huile.

Cambiar el aceite motor

Echar el aceite motor nuevo en el motor mediante el tubo de llenado "6", hasta que el nivel alcance la muesca máx. en la varilla de control "7" del nivel de aceite.

Controlar la hermeticidad del filtro y de los tornillos de descarga. Apagar el motor.

Después de aproximadamente 5 minutos, controlar el nivel de aceite y si es necesario, llenar hasta la muesca máx. de la varilla de control de nivel de aceite.



6

7

Questa pagina è intenzionalmente vuota
Cette page est laissée intentionnellement en blanc
Esta página está intencionalmente en blanco

**E - OGNI 1000 ORE DI MARCIA
O 1 ANNO****E1 - Sostituire olio idraulico e
trasmissione**

Prima di fare queste operazioni, assicurarsi che il carrello sia su di una superficie orizzontale e che il motore sia spento. Mettere un recipiente sotto il tappo di svuotamento 1 (fig. E1/1.). Togliere il tappo e lasciare defluire l'olio. Per affrettare lo svuotamento, togliere il tappo di riempimento 2 (fig. E1/2). Quando il serbatoio sarà vuoto smontare il filtro dell'olio idraulico togliendo le quattro viti di fissaggio 4 (fig. E1/3) al serbatoio per accedere alla succhieruola d'aspirazione.

**E2 - Sostituzione del filtro di
aspirazione impianto idraulico**

Svitare la cartuccia di aspirazione situata sul fondo del serbatoio, e sostituirla con una di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").

Riempire del serbatoio.

Rimettere e serrare il tappo di svuotamento 1 (fig. E1/1). Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 5 (fig. E1/2) fino a quando il livello dell'olio non è equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello 6 (fig. E1/4). Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento. Mettere il tappo di chiusura del serbatoio 2 (fig. E1/2).

**E - TOUTES LES 1000 HEURES DE
MARCHÉ OU 1 AN****E1 - Vidanger et remplacer l'huile
hydraulique**

Placer le chariot sur un sol horizontal moteur thermique arrêté
Déposer un bac sous le bouchon de vidange 1 (fig. E1/1.) et le dévisser.
Enlever le bouchon de remplissage 2 (fig. E1/2) pour assurer une bonne vidange.
Lorsque le bac sera vidangé démonter le filtre de l'huile hydraulique en enlevant les 4 vis de fixation 4 (fig. E1/3) pour accéder à la crépine.

**E2 - Remplacer la cartouche
d'aspiration hydraulique**

Démonter et enlever la cartouche d'aspiration située au fond du réservoir et la remplacer par une neuve.

Remplissage de l'huile

Remettre et serrer le bouchon de vidange 1 (fig. E1/1).

Faire le plein avec de l'huile (voir chapitre "ENTRETIEN PROGRAMME") par l'orifice de remplissage 5 (fig. E1/2) jusqu'à ce que le niveau de l'huile soit apparent au milieu de l'indicateur de niveau 6 (fig. E1/4)

Remettre le bouchon de remplissage 2 (fig. E1/2) et contrôler les fuites éventuelles au bouchon de vidange.

**E - CADA 1000 HORAS DE MARCHA
O 1 AÑO****E1 - Cambio del aceite hidráulico y
de la transmisión**

Antes de efectuar estas operaciones, asegurarse que el carro esté sobre una superficie horizontal y que el motor esté apagado.

Poner un recipiente bajo el tapón de vaciado 1 (fig. E1/1).

Quitar el tapón y dejar fluir el aceite.

Para aumentar la rapidez del vaciado, quitar el tapón de rellenado 2 (fig. E1/2).

Cuando el tanque se vacíe, desmontar el filtro de aceite hidráulico quitando los cuatro tornillos de fijación 4 (fig. E1/3) al tanque para acceder a la roseta de la bomba de succión.

**E2 - Cambio del cartucho filtro de
aceite hidráulico en aspiración
(roseta de la bomba de succión)**

Aflojar la roseta situada en el fondo del tanque y sustituirla con una de características iguales (ver "TABLA ELEMENTOS FILTRANTES Y CORREAS").

Rellenado del tanque.

Colocar y ajustar el tapón de vaciado 1 (fig. E1/1).

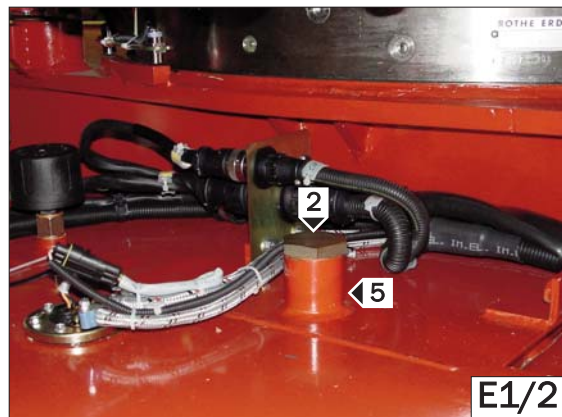
Rellenar el tanque de aceite (ver "TABLA REAPROVISIONAMIENTOS") a través del agujero de rellenado 5 (fig. E1/2) hasta que el nivel de aceite esté a la misma distancia de los signos de referencia superior e inferior del indicador de nivel 6 (fig. E1/4).

Controlar eventuales pérdidas del agujero de vaciado.

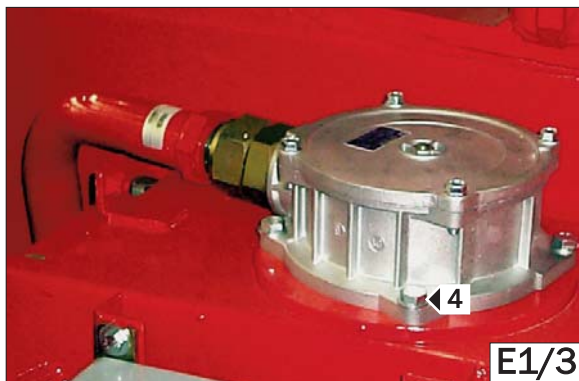
Poner el tapón de cierre del tanque 2 (fig. E1/2).



E1/1



E1/2



E1/3



E1/4

E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del differenziale ancora caldo.

Porre una recipiente sotto i tappi di svuotamento 2 (fig.E3) e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello 3 (fig.E3) e il tappo di riempimento 1 (fig.E3) per assicurare uno svuotamento completo.

Rimettere e stringere i tappi 2 (fig.E3). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 1 (fig.E3). Il livello è corretto quando l'olio affiora al foro di livello 3 (fig.E3). Controllare eventuali perdite dai tappi di svuotamento. Rimettere e stringere il tappo di livello 3 (fig.E3) e il tappo di riempimento 1 (fig.E3). Effettuare la stessa operazione per il differenziale togliere i tappi posteriore.

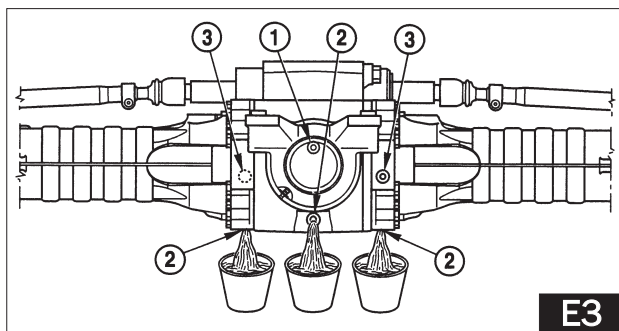
E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie piana, con il motore fermo e l'olio dei riduttori ancora caldo.

Accertarsi che il tappo di svuotamento e livello 1 (fig.E4) sia orientato verso il basso A per far defluire meglio l'olio.

Collocare un recipiente 2 (fig.E4) sotto il tappo di svuotamento e svitarlo. Lasciare defluire tutto l'olio. Portare il foro d'uscita in posizione orizzontale B, per poter controllare successivamente il livello olio. Mettere l'olio 3 (fig.E4) (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello 1 (fig.E4). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro 1 (fig.E4).

Rimettere il tappo di svuotamento 1 (fig.E4) e serrarlo. Ripetere questa operazione per ciascun riduttore.



E3

E3 - Vidanger et remplacer l'huile du différentiel de l'essieu avant et arrière

Placer le chariot sur un sol horizontal moteur thermique arrêté et l'huile différentiel encore chaude.

Vidanger l'huile différentiel essieu avant. Déposer un bac sous les bouchons de vidange 2 (fig.E3) et les dévisser. Enlever le bouchon de niveau 3 (fig.E3) et le bouchon de remplissage 1 (fig.E3) pour assurer une bonne vidange. Remettre et serrer les bouchons de vidange 2 (fig.E3).

Faire le plein avec de l'huile (voir chapitre ENTRETIEN PROGRAMME) par l'orifice de remplissage 1 (fig.E3).

Le niveau est correct lorsque l'huile affleure l'orifice de niveau 3 (fig.E3).

Contrôler les fuites éventuelles aux bouchons de vidange.

Remettre et serrer le bouchon de niveau 3 (fig.E3) et le bouchon de remplissage 1 (fig.E3).

Effectuer la même opération sur le différentiel essieu arrière.

E4 - Vidanger l'huile du réducteur des roues avant et arrière

Placer le chariot sur une surface plane, avec le moteur arrêté et l'huile des réducteurs encore chaude.

S'assurer que le bouchon de vidange et de niveau 1 (fig.E4) est orienté vers le bas A pour faciliter l'écoulement de l'huile.

Placer un récipient 2 (fig.E4) sous le bouchon de vidange et le dévisser. Laisser l'huile s'écouler totalement.

Placer l'orifice de sortie dans la position horizontale B, pour pouvoir contrôler successivement le niveau de l'huile.

Mettre l'huile 3 (fig.E4) (voir "LUBRIFIANTS") à travers l'orifice de niveau 1 (fig.E4). Le niveau est correct quand l'huile affleure de l'orifice 1 (fig.E4).

Remettre le bouchon de vidange 1 (fig.E4) et le serrer.

Répéter cette opération pour chaque réducteur.

E3 - Sustituir el aceite del diferencial del eje anterior y posterior

Posicionar el carro sobre una superficie horizontal, con el motor detenido y el aceite del diferencial todavía caliente.

Vaciar el aceite del diferencial del eje anterior.

Poner un recipiente bajo los tapones de vaciado 2 (fig.E3) y dejar fluir el aceite. Quitar el tapón de nivel 3 (fig.E3) y el tapón de rellenado 1 (fig.E3) para asegurar un vaciado completo.

Colocar y ajustar los tapones 1 (fig.E3). Llenar de aceite (ver "TABLA REAPROVISIONAMIENTOS") a través del agujero de rellenado 1 (fig.E3).

El nivel es correcto cuando el aceite fluye por el agujero de nivel 3 (fig.E3).

Controlar eventuales pérdidas de los tapones de vaciado.

Poner y apretar el tapón de nivel 3 (fig.E3) y el tapón de rellenado 1 (fig.E3).

Effectuar la misma operación para el diferencial del eje posterior.

E4 - Sustituir el aceite del reductor de las ruedas anteriores y posteriores

Posicionar el carro sobre una superficie plana, con el motor detenido y el aceite de los reductores todavía caliente.

Vaciar cada reductor de las ruedas anteriores.

Poner el tapón de vaciado y nivel 1 (fig.E4) en posición A (hacia abajo).

Colocar un recipiente bajo el tapón de vaciado y aflojar este último 2 (fig.E4).

Dejar fluir todo el aceite.

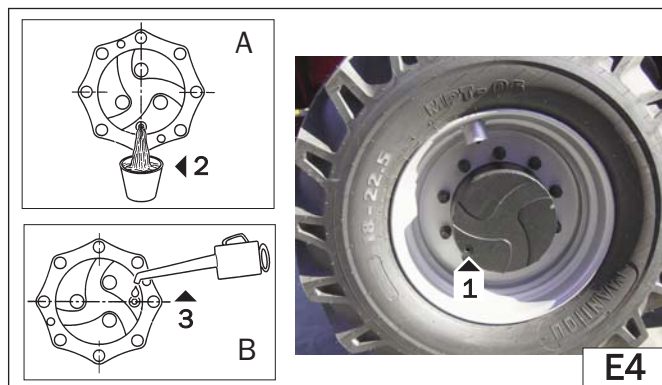
Colocar el agujero de salida en posición B (horizontal), es decir, en posición de nivel.

Llenar completamente con aceite 3 (fig.E4) (ver "TABLA REAPROVISIONAMIENTOS") a través del agujero de nivel 1 (fig.E4).

El nivel es correcto cuando el aceite fluye por el agujero 1 (fig.E4).

Poner el tapón de vaciado 1 (fig.E4) y ajustarlo.

Repetir la operación para cada reductor de las ruedas posteriores.



E4

E5 - Sostituire olio riduttore 2 velocità sul ponte anteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Porre un recipiente sotto al tappo di svuotamento 1(fig.E5). Togliere il tappo 1 e lasciare defluire

l'olio. Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e serrare il tappo 1 (fig.E5). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello e riempimento 1 (fig.E5). Il livello é corretto quando l'olio affiora dal foro.

Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5)

Controllare eventuali perdite dal tappo di svuotamento.

E5 - Vidanger et remplacer l'huile boîte transfert essieu avant.

Placer le chariot sur un sol horizontal moteur thermique arrêté et l'huile de la boîte transfert encore chaude.

Déposer un bac sous le bouchon de vidange 1 (Fig.E5) enlever le bouchon et laisser s'écouler l'huile

Enlever le bouchon de niveau et de remplissage 2 (Fig.E5) pour assurer une bonne vidange.

Remettre et serrer le bouchon de vidange 1 (fig.E5).

Faire le plein avec de l'huile (voir chapitre : "ENTRETIEN PROGRAMME") par l'orifice de remplissage 2 (fig.E5).

Le niveau est correct lorsque l'huile affleure l'orifice.

Remettre et serrer le bouchon de niveau et de remplissage 2 (fig.E4).

Contrôler les fuites éventuelles au bouchon de vidange.

E5 - Cambio de aceite del reductor 2 velocidad en puente anterior

Posicionar el carro sobre una superficie horizontal, con el motor detenido y el aceite del reductor todavía caliente.

Poner un recipiente bajo el tapón de vaciado 1(fig.E5).

Quitar el tapón 1 y dejar fluir el aceite.

Quitar el tapón de nivel y rellenado 2 (fig.E5) para asegurar un vaciado completo.

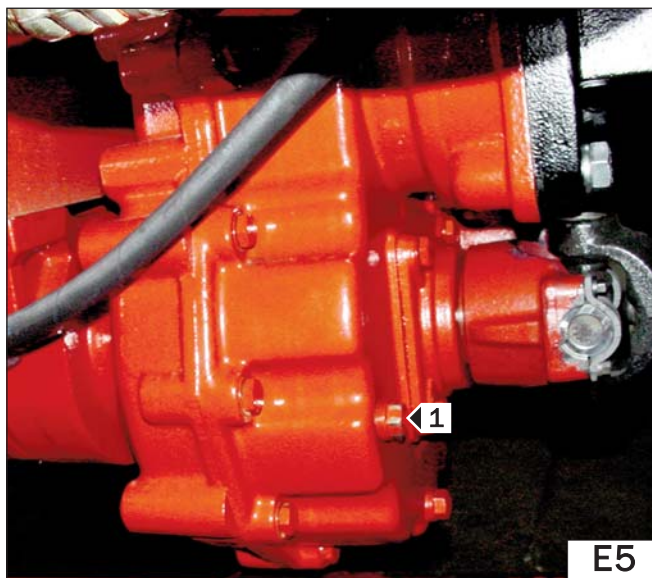
Poner y ajustar el tapón 1 (fig.E5).

Rellenar completamente con aceite (ver "TABLA REAPROVISIONAMIENTOS") a través del agujero de nivel y rellenado 2 (fig.E5).

El nivel es correcto cuando el aceite fluye por el agujero.

Poner y ajustar el tapón de nivel y rellenado 2 (fig.E4)

Controlar eventuales pérdidas del tapón de vaciado.



E6 - Sostituire cartuccia di sicurezza del filtro dell'aria

Smontare la cartuccia del filtro dell'aria (vedi capitolo: **D1**).

Togliere la cartuccia di sicurezza del filtro dell'aria "1" (fig.E6) e sostituirla con una nuova.

Rimontare la cartuccia del filtro dell'aria (vedi capitolo: **D1**).

E6 - Remplacement de la cartouche de sécurité du filtre a l'air

Déposer la cartouche du filtre a l'air (voir chapitre: **D1**).

Enlever la cartouche de sécurité du filtre a l'air "1" (fig. E6) et la remplacer par une neuve.

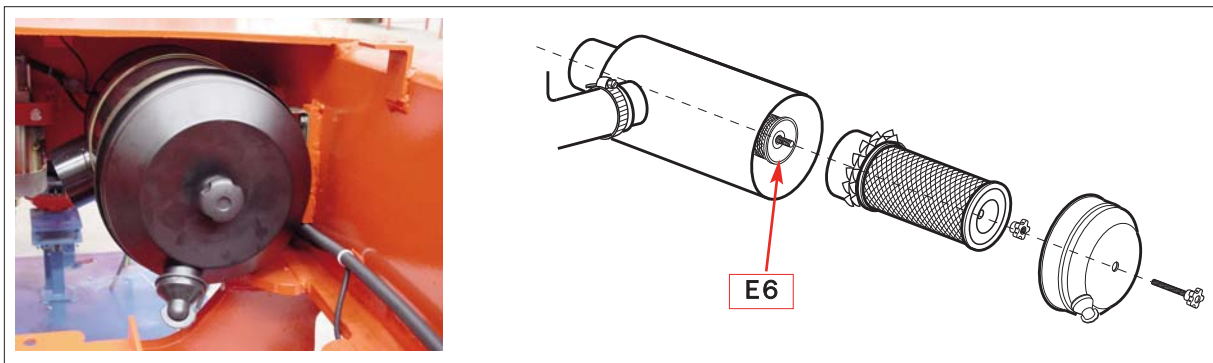
Remonter l'ensemble (voir chapitre: **D1**).

E6 - Cambio del cartucho de seguridad del filtro del aire

Desmontar el cartucho del filtro del aire(ver capítulo:**D1**)

Quitar el cartucho de seguridad del filtro del aire "1" (Fig.6) y sustituirlo con uno nuevo.

Volver a montar el sistema (ver capítulo:**D1**)

**E7 - Pulire serbatoio combustibile**

Non fumare o avvicinarsi con una fiamma durante questa operazione.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo. Svitare il tappo 2 (fig. E7/1) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1 (fig. E7/1) e svitare il tappo.

Lasciare defluire il carburante ed introdurre 10 litri di carburante pulito attraverso il foro di riempimento 2 (fig. E7/1) per eliminare eventuali impurità.

Rimontare e serrare il tappo di svuotamento1 (fig. E7/1).

Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo 2 (fig. E7/1).

E7 - Nettoyer le réservoir à combustible

Ne pas fumer ou s'approcher avec une flamme pendant cette opération.

Placer le chariot sur une surface horizontale et avec le moteur arrêté. Dévisser le bouchon 2 (fig. E7/1) de remplissage du réservoir puis placer un récipient approprié sous le bouchon de vidange 1 (fig. E7/1) et dévisser le bouchon.

Laisser le carburant s'écouler et verser 10 litres de carburant propre à travers l'orifice remplissage 2 (fig. E7/1) pour éliminer les impuretés.

Remonter et serrer le bouchon de vidange 1 (fig. E7/1).

Remplir le réservoir avec du carburant propre et remettre le bouchon 2 (fig. E7/1).

E7 - Limpiar depósito combustible

No fumar ni acercarse con llamas durante esta operación.

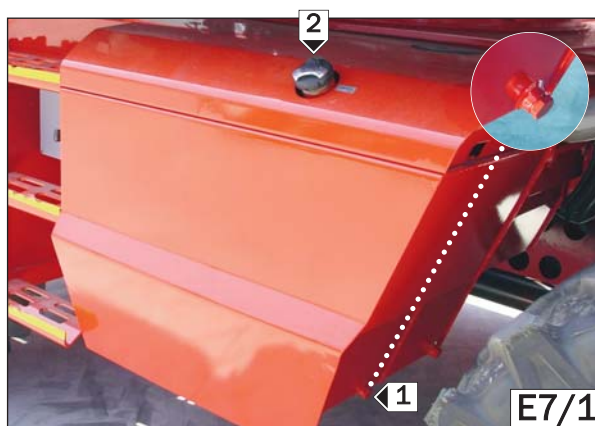
Posicionar la carretilla sobre una superficie horizontal y con el motor parado.

Desenroscar el tapón 2 (fig. E7/1) de llenado depósito y después colocar un recipiente idóneo bajo el tapón de vaciado 1 (fig. E7/1) y desenroscar el tapón.

Dejar salir el carburante e introducir 10 litros de carburante limpio a través del orificio de llenado 2 (fig. E7/1) para eliminar eventuales impurezas.

Volver a montar y ajustar el tapón de vaciado 1 (fig. E7/1).

Llenar el depósito con carburante limpio y volver a poner el tapón 2 (fig. E7/1).



E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico

L'usura su queste catene si manifesta:

- 1) Sulle articolazioni con conseguente allungamento della catena.
- 2) Sul profilo delle piastre laterali per contatto con le pulegge e i sistemi di guida.
- 3) Sui fianchi delle piastre esterne e sulle testate dei perni per contatto con le flange delle pulegge o con eventuali dispositivi di guida.

E8.1 - Verifica dell'allungamento per usura

Per tenere sotto controllo l'allungamento della catena è consigliabile predisporre un modulo di registrazione come allegato.

Poiché verosimilmente l'usura non sarà uniforme lungo tutta la lunghezza della catena, la misurazione deve essere effettuata per tratti (suddividere la lunghezza totale in 5 - 15 tratti) che vanno opportunamente identificati.

Deve essere rilevata la misura iniziale che serve di riferimento per quelle successive, e va tenuto presente che tutte le successive misurazioni devono avvenire sugli stessi tratti.

Dopo alcune misure è possibile identificare quali tratti sono maggiormente sottoposti al fenomeno di usura e quindi le misurazioni successive possono essere limitate solo a questi tratti.

La misura può essere fatta o con calibro corsoio sufficientemente lungo o con riga millimetrata. Il riferimento può essere o la testa dei perni o il profilo della piastra. La misurazione deve essere fatta con la catena in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva filo braccio) nel tratto rettilineo.

Il limite massimo di allungamento è fissato al 2 % tenendo conto dell'indebolimento dovuto all'asportazione di materiale da parti che influiscono sulle caratteristiche resistenziali della catena e dal consumo degli strati duri superficiali (per perni cementati).

E8.2 - Verifica del profilo piastre laterali

Dopo aver visivamente identificato il tratto di catena dove questo fenomeno è più evidente, con un calibro deve essere rilevata l'altezza effettiva dell'occhiello delle piastre e confrontata con quella iniziale.

Vengono fissati questi limiti di usura massima (fare riferimento E8.3):

- Consumo su un solo lato:
 $[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$
 Consumo su due lati:
 $[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$

E8 - Contrôle de l'état d'usure des chaînes extérieur

Sur les chaînes, l'usure se manifeste à certains endroits :

- 1) sur les articulations, ce qui se traduit par un allongement de la chaîne.
- 2) sur le profil des plaques par contact avec les poulies et les systèmes de guidage
- 3) sur les flancs des plaques extérieures et sur les têtes des axes par contact avec les joues des poulies ou avec les dispositifs éventuels de guidage.

E8.1 - Vérification de l'allongement du a l'usure

Pour surveiller l'allongement dû à l'usure, il est conseillé de mettre en place un protocole de réglage conformément à celui qui est indiqué ici.

Vraisemblablement l'usure ne sera pas uniforme sur toute la longueur ; le mesurage doit donc être effectué par morceaux (partager la longueur totale en 5 - 15 morceaux) qui seront identifiés par des repères.

Mesurer la cote initiale servant de référence aux suivantes et ne pas oublier que les mesures suivantes doivent toutes concerner les mêmes parties.

Quelques mesures permettent de repérer les parties les plus atteintes par ce phénomène d'usure. Les mesures suivantes peuvent donc être limitées à ces parties. La mesure peut être faite soit avec un pied à coulisse suffisamment long soit avec une règle millimétrée. La référence peut être soit la tête des axes soit le profil de la plaque.

Lors du mesurage sur la partie rectiligne, la chaîne doit être sous tension (maintenir appuyé le levier de sortie du bras pendant quelques instants).

La limite maximum d'allongement est fixée à 2 % compte tenu de l'affaiblissement dû au retrait de matériau sur les parties qui influent sur les caractéristiques de résistance de la chaîne et de l'usure des couches superficielles dures (pour les axes cimentés).

E8.2 - Vérification de l'usure du profil des plaques

Après avoir effectué un contrôle visuel de la partie de chaîne où ce phénomène est le plus manifeste, avec un pied à coulisse mesurer la hauteur effective de l'œillet des plaques et la comparer avec la hauteur initiale.

Les limites d'usure maximum établies sont les suivantes (se rapporter à E8.3) :

- usure d'un seul côté
 $[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$
 usure des deux côtés
 $[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$

E8 - Control estado de desgaste de las cadenas

El Desgaste sobre esta cadenas se manifiesta:

- 1) en las articulaciones con el consiguiente alargamiento de la cadena.
- 2) en el perfil de las placas por contacto con las poleas y los sistemas de guía.
- 3) en los lados de las placas externas y en los cabezales de los pernos por contacto con las bridas de las poleas o con eventuales dispositivos de guía.

E8.1 - Control alargamiento por desgaste

Para tener bajo control el alargamiento por desgaste es aconsejable disponer un módulo de regulación como el que se adjunta.

Dado que seguramente el desgaste no será uniforme en toda la longitud de la cadena, la medida debe llevarse a cabo por tramos (subdividir la longitud total en 5 - 15 tramos) que serán identificados oportunamente.

Debe registrarse la medida inicial que sirve como referencia para las sucesivas, y debe tenerse en cuenta que todas las mediciones sucesivas deben llevarse a cabo en los mismos tramos.

Después de algunas medidas es posible identificar los tramos que están mayormente sometidos al fenómeno de desgaste y por lo tanto las mediciones sucesivas pueden limitarse sólo a estos tramos.

La medición puede llevarse a cabo con un pie de rey lo bastante largo o con una regla milimetrada. El punto de referencia puede ser o la cabeza de los pernos o el perfil de la placa.

La medición en tensión, (mantener apretado durante algunos segundos la palanca de extensión brazo), en el tramo rectilíneo.

El límite máximo de alargamiento está fijado en el 2 % teniendo en cuenta la debilitación debida al retiro de material de partes que influyen en las características de resistencia de la cadena y del consumo de los estratos duros superficiales (para pernos cementados).

E8.2 - Control desgaste del perfil placas

Después de haber identificado visivamente el tramo de cadena donde este fenómeno es más evidente, con un calibrador debe registrarse la altura efectiva del ojal de las placas y compararse con la inicial.

Están fijados como límites de desgaste máximo los siguientes (hacer referencia E8.3):

- consumo sobre un solo lado:
 $[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$
 consumo sobre dos lados:
 $[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$

Le elevate pressioni specifiche tra profilo piastre e pulegge possono causare, oltre che usura, anche rifollamento di materiale sullo spigolo delle piastre che può dar luogo ad articolazioni bloccate. Se si riscontrano articolazioni bloccate, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

E8.3 - Verifica sul fianco della catena

Questa usura è causata da una impropria interazione della catena con le pulegge o altri elementi di guida laterale. Lo sfregamento laterale sulle pulegge può essere indotto a carichi disassati o da pulegge e/o dispositivi di aggancio non allineati. L'usura sulle testate dei perni non deve compromettere la tenuta di questi sulla piastra, per evitare che questa possa sfilarsi. L'usura sul bordo della piastra crea indebolimento della stessa. Nel caso che si riscontri un consumo sulla testata dei perni oltre il 25% della sporgenza di ribattitura o sul fianco esterno delle piastre oltre il 20% dello spessore (fare riferimento E8.3), la catena deve essere sostituita e, prima di montare la nuova, va ricercata la causa di questo malfunzionamento.

Consumo % testata perno:
 $(R1:R) \times 100 \leq 25\%$
 Consumo % bordo piastra:
 $(S1:S) \times 100 \leq 20\%$

Se si riscontrano usure eccessive, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

En plus de l'usure, les pressions spécifiques élevées entre le profil des plaques et les poulies peuvent provoquer un refoulement de matériau sur l'arête des plaques qui peut donner lieu à un blocage des articulations.

En cas de blocage des articulations, remplacer la chaîne (s'adresser au concessionnaire).

E8.3- Vérification de l'usure sur le flanc de la chaîne

Cette usure est provoquée par une mauvaise interaction de la chaîne avec les poulies ou avec d'autres éléments de guidage latéral. Le frottement latéral sur les poulies peut être provoqué par une excentration des charges ou par un manque d'alignement des poulies et/ou des dispositifs d'accrochage.

L'usure des têtes des axes ne doit pas compromettre la tenue de ces derniers sur la plaque pour éviter que celle-ci ne puisse se dégager.

L'usure du bord de la plaque se traduit par une défaillance de cette dernière.

Si l'usure de la tête des axes dépasse 25% de la saillie ou si celle du flanc extérieur des plaques est supérieure à 20% de l'épaisseur (se rapporter à E8.3), remplacer la chaîne et rechercher la cause de ce dysfonctionnement avant de monter la nouvelle.

usure % tête axe
 $(S1:S) \times 100 \leq 25\%$
 usure % bord plaque
 $(R1:R) \times 100 \leq 20\%$

En cas d'usure excessive, remplacer la chaîne (contacter le concessionnaire).

Las elevadas presiones específicas entre el perfil placas y poleas pueden causar, además del desgaste, incluso recalado en caliente de material sobre el ángulo de las placas, lo que puede dar lugar a articulaciones bloqueadas.

Si se detectasen articulaciones bloqueadas, la cadena debe ser sustituida (consultar con el concesionario de zona).

E8.3 - Control desgaste en los lados de la cadena

Este desgaste está causado por una interacción impropia de la cadena con las poleas u otros elementos de guía lateral. El roce lateral sobre las poleas puede ser debido a cargas disalineadas o a poleas y/o dispositivos de enganche no alineados.

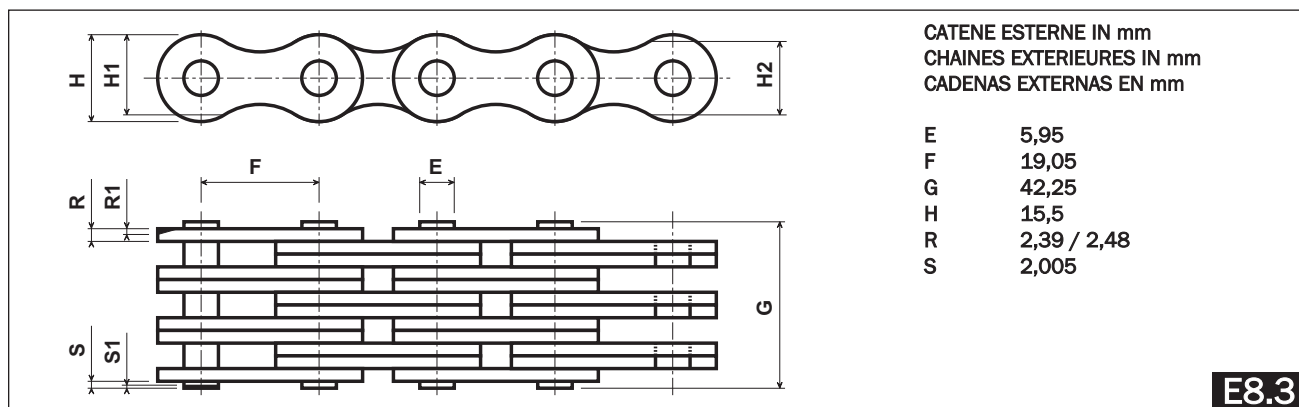
El desgaste en los cabezales de los pernos no debe comprometer la resistencia de los mismos sobre las placas, para evitar que ésta pueda extraerse.

El desgaste en el borde de la placa crea una debilitación de la misma.

En caso de que se detectase un consumo en el cabezal de los pernos superior al 25% de la protuberancia de remache, o en el lado externo de las placas superior al 20% del espesor (hacer referencia E9.1/E9.2), la cadena debe ser sustituida y, antes de aplicar la nueva, debe ser identificada la causa de este mal funcionamiento.

Consumo % cabezal perno
 $(S1:S) \times 100 \leq 25\%$
 consumo % borde placa
 $(R1:R) \times 100 \leq 20\%$

En caso de detectar un desgaste excesivo, la cadena deberá ser sustituida (consultar con el concesionario de zona).


E8.3

E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.

Per queste operazioni, consultare il vostro agente o concessionario.

E9 - Contrôler l'usure des patins de flèche télescopique

Pour cette opérations consulter votre agent ou concessionnaire

E9 - Controlar el desgaste de los patines del brazo telescópico.

Para estas operaciones, consulte a su agente o concesionario.

IT

E10- Sostituire l'olio del riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.E10); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 1 (fig.E10/1), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Rimettere e stringere il tappo di scarico 1 (fig.E10/1). Eseguire il riempimento attraverso il foro 2 (fig.E10/1) (vedi "Lubrificanti"). Controllare il livello tramite l'indicatore ottico 3 (fig.E10/1).

Lubrificare i cuscinetti del riduttore con grasso specifico (MANITOU NLGI 2) tramite l'ingrassatore 4 (fig.E10/1).



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

FR

E10 - Remplacer et vidanger l'huile du réducteur de rotation

Placer le chariot sur une surface plane avec la tourelle alignée, rentrer et soulever entièrement le télescope et ensuite tourner la tourelle à droite de +/- 60°, pour mieux avoir accès aux points de remplissage du réducteur de rotation (fig.E10); stopper le moteur thermique et attendre que l'huile hydraulique refroidisse.

Pour changer l'huile, poser un récipient sous le bouchon de vidange principal 1 (fig. E10/1), le desserrer et laisser couler l'huile. Remettre et serrer le bouchon de vidange 1 (fig. E10/1). Exécuter le remplissage à travers le trou 2 (fig. E10/1) (voir "Lubrifiants"). Contrôler le niveau par l'indicateur optique 3 (fig. E10/1).
Lubrifier les tampons du réducteur avec de la graisse spécifique (MANITOU NLGI 2) par les graisseurs 4 (fig. E10/1)

Lubrifier les tampons du reducteur avec gras spécifique (MANITOU NLGI 2) par les graisseur 4 (fig. E10/1).



Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ: INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLEVATEUR).

ES

E10 - Cambio de aceite del reductor de la rotación.

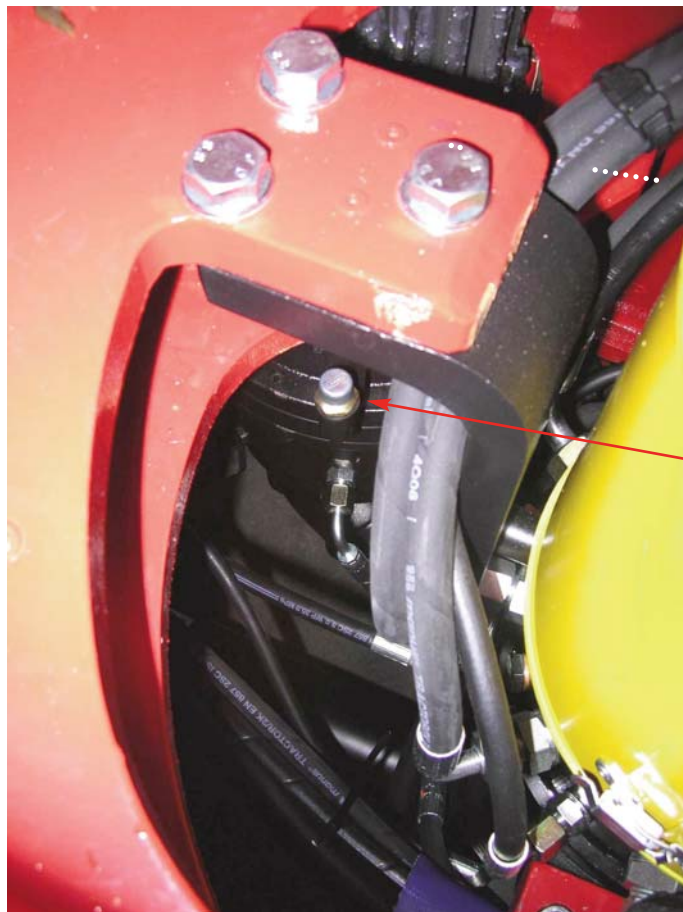
Posicionar la carretilla, con la torre alineada, sobre una superficie plana, retraer y elevar completamente el brazo telescópico y después girar la torre a la derecha +/- 60°, para acceder mejor a los puntos de llenado del reductor rotación (fig.E10); parar el motor térmico y esperar que se enfríe el aceite hidráulico.

Para la sustitución de engrasa colocar un recipiente bajo boca de descarga principal 1 (fig. E10/1), aflojarlo y dejar defllo engraso. Volver a poner y apretar tapa de descarga 1 (fig. E10/1). Realizar el relleno a través del agujero 2 (fig. E10/1) (ve "Lubricantes"). Controlar el nivel por el indicador óptico 3 (fig. E10/1).

Lubricar los tampones del reducteur con gordo específico (MANITÚ NLGI 2) por del engrasador 4 (fig. E10/1).



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETIILLA ELEVADORA).

**E10/1**

E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla

Il gioco dei cuscinetti a macchina nuova, rilevato in Fabbrica, ha come **valore iniziale** di riferimento **0,05 + 0,25 mm**.

Il **valore di limite massimo d'usura** del gioco del cuscinetto è di **2,2 mm** e se durante una verifica viene misurato un valore superiore, è necessario provvedere alla sostituzione della ralla. All'aumentare dell'usura intensificare i controlli.

La prova va eseguita tramite comparatore ad orologio con scala centesimale, a cuscinetto fermo.

Si rileverà l'oscillazione tra una condizione con momento negativo ed una con momento positivo.

Posizionare il carrello su di una superficie piana, senza carico e con il braccio sollevato al massimo.

Quindi collocare il comparatore tra la torretta e il telaio, come in foto A (Fig. E11). Controllato che sia tutto in ordine abbassare il braccio fino ad avvicinarlo al comparatore ed azzerare l'orologio. (condizione negativa).

Poi sollevare il braccio al max e leggere il valore di gioco assiale sull'orologio (condizione positiva).

I valori rilevati confrontati con il valore di limite massimo, forniscono l'entità dell'usura.



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

E11 - Vérifier l'usure et l'augmentation du jeu des roulements de la couronne

Le jeu des roulements la machine étant neuve, mesuré en usine, à comme **valeur initiale** de référence **0,05 + 0,25 mm**.

La **valeur de limite maximum d'usure** du jeu du roulement est de **2,2 mm** et si pendant une vérification la valeur mesurée est supérieure, il faudra remplacer la couronne. Intensifier les contrôles au fur et à mesure que l'usure augmente.

L'essai doit être réalisé avec un comparateur à cadran à échelle centésimale, quand le roulement est arrêté.

On mesurera l'oscillation en la comparant dans un sens négatif et dans un sens positif.

Placer le chariot sur un sol plat, sans charge et sans charge et avec le télescope soulevé au maximum.

Ensuite placer le comparateur entre la tourrelle et le châssis, comme indiqué sur la photo A (Fig. E11).

Contrôler que tout est en ordre, abaisser le télescope jusqu'à l'approcher du comparateur et le régler sur le point zéro. (condition négative).

Ensuite soulever le télescope au maximum et lire la valeur de jeu axial sur le cadran (condition positive).

Les valeurs mesurées, comparées à la valeur de limite maximum, donne l'ampleur de l'usure.



Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - ISTRUZIONI E CONSIGNES DE SÉCURITÉ: ISTRUZIONI DE MANUTENANCE DU CHARIOT ÉLEVATEUR).

E11 - Controlar el desgaste y el incremento de la holgura de los cojinetes del acoplamiento

El juego de los cojinetes con la máquina nueva, medido en Fábrica, tiene como **valor inicial** de referencia **0,05 + 0,25 mm**.

El **valor límite máximo de desgaste** del juego del cojinete es de **2,2 mm** y si durante un control se mide un valor superior, es necesario sustituir el acoplamiento. Al aumentar el desgaste intensificar los controles.

La prueba se debe efectuar con un reloj comparador con escala centesimal, con el cojinete detenido.

Se detectará la oscilación entre una condición con momento negativo y una con momento positivo.

Posicionar la carretilla sobre una superficie plana, sin carga y con el brazo elevado al máximo.

Luego colocar el reloj comparador entre la torreta y el bastidor como se ve en la foto A (Fig. E11).

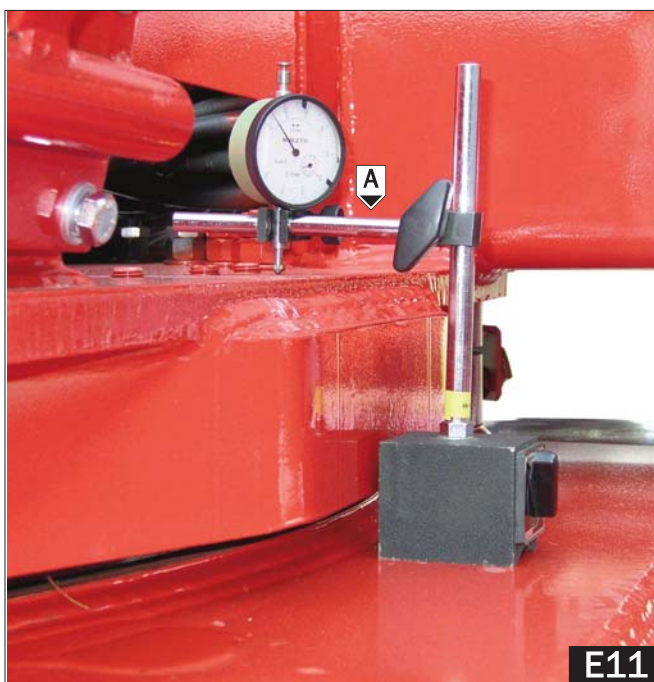
Una vez que hemos controlado que todo esté bien, bajar el brazo hasta acercarlo al reloj comparador y poner a cero el reloj (condición negativa).

Luego elevar el brazo al máx. y leer el valor de juego axial en el reloj (condición positiva).

Los valores detectados comparados con el valor de límite máximo, suministran la magnitud del desgaste.



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA).



E11

IT

E13 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento

Non fumare o avvicinarsi con una fiamma durante questa operazione.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo. Svitare il tappo 1 (E13/1) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1a (E13/2) e svitare la fascetta del tubo 1b (E13/2) per lasciare defluire il carburante.

Svitare le fascette 2 (E13/2) e sganciare i tubi per scaricare il carburante all'interno.

Rimuovere il filtro 3 (E13/2) e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche, vedere "tabella filtri e cinghie".

Ricollegare i tubi del carburante con il filtro ed il serbatoio.

E14 - Controllare/regolare gioco valvole del motore. (vedi D8)

FR

E13 - Remplacement du filtre réservoir à combustible chauffage

Ne pas fumer ou s'approcher avec une flamme pendant cette opération..

Placer le chariot sur une surface horizontale et avec le moteur arrêté. Dévisser le bouchon 1 (E13/1) de remplissage du réservoir puis placer un récipient approprié sous le bouchon de vidange 1a (E13/1) et dévisser le collier du tube 1b (E13/2) pour laisser le carburant s'écouler.

Desserrer les colliers 2 (E13/2) et les tubes pour laisser le carburant à l'intérieur.

Enlever le filtre carburant 3 (E13/2) et la remplacer par une neuve.

Rebranchez les conduites de carburant avec le filtre et le réservoir.

E14 - Contrôle et réglage du jeu des soupapes (D8)

ES

E13 - Cambio del filtro del depósito combustible calefacción

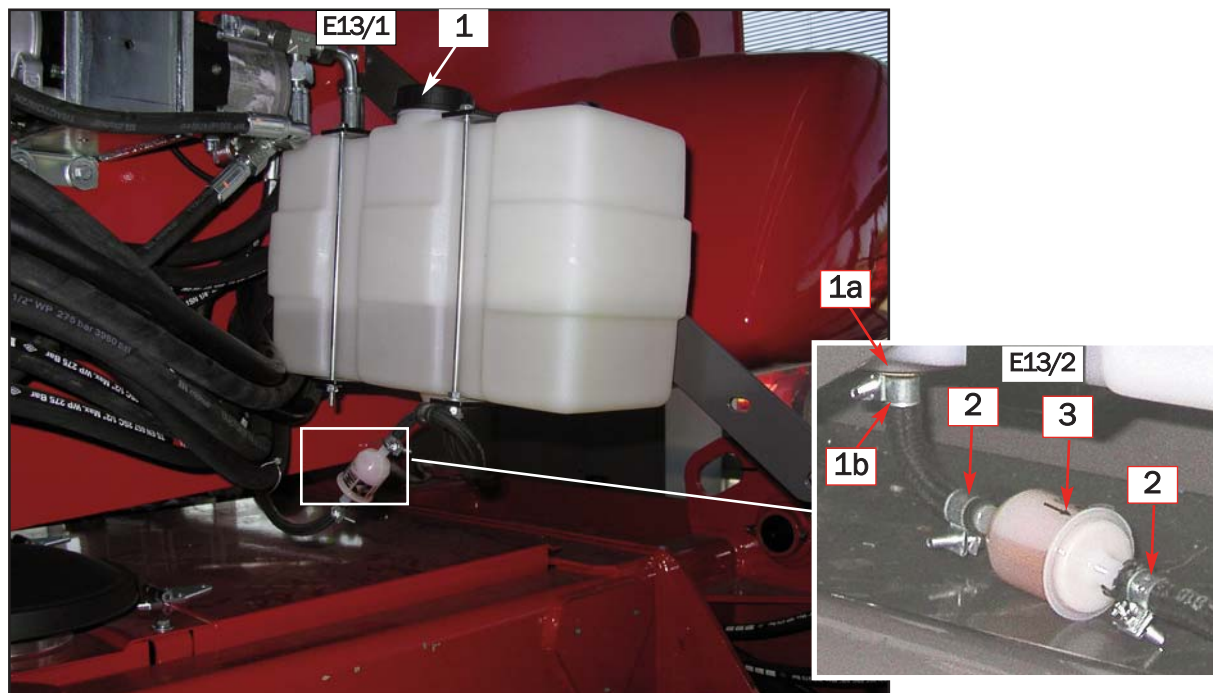
No fumar ni acercarse con llamas durante esta operación.

Posicionar la carretilla sobre una superficie horizontal y con el motor parado. Desenroscar el tapón 1 (E13/1) de llenado depósito y después colocar un recipiente idóneo bajo el tapón de vaciado 1a (E13/2) y desenroscar la abrazadera del tubo 1b (E13/2) par dejar salir el carburante.

Desenroscar las abrazaderas 2 (E13 / 2) y los tubo para descarga combustible dentro.

Quitar el filtro del carburante 3 (E13/2) y sustituirlo con uno nuevo.

Conectar las tuberías de combustible con el filtro el tanque.

E14 - Comprobación/ ajuste del juego de válvulas (D8)

Questa pagina è intenzionalmente vuota
Cette page est laissée intentionnellement en blanc
Esta página está intencionalmente en blanco

**F - OGNI 2000 ORE DI MARCIA
O 2 ANNI**

**F1 - Pulire la cartuccia prefiltro
carburante**

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno.

Pulire esternamente il prefiltro del carburante, provvedendo alla copertura dei condotti, dei tubi flessibili e dei cavi che dovessero eventualmente trovarsi sotto il prefiltro.

Svitare il tappo filettato "1" ed estrarlo dalla scatola del filtro insieme alla cartuccia filtrante "2".

Pulire il tappo filettato "1" e la cartuccia filtrante "2".

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla.

Controllare l'anello di tenuta "3" per il tappo filettato ed eventualmente sostituirlo.

Introdurre la cartuccia filtrante nel tappo filettato e avvitare quest'ultimo nella scatola del filtro.
Coppia di serraggio: 25 Nm.

**F - TOUTES LES 2000 HEURES DE
MARCHE OU 2 ANS**

**F1 - Nettoyer la cartouche du pré-filtre
à carburant**

Ouvrir le bouchon du réservoir pour décharger la surpression à l'intérieur du circuit.

Nettoyer l'extérieur du pré-filtre à carburant, en couvrant les conduites, les tuyaux flexibles et les câbles qui se trouvent sous le pré-filtre.

Dévisser le bouchon fileté « 1 » et l'extraire du boîtier du filtre avec la cartouche filtrante « 2 ».

Nettoyer le bouchon fileté « 1 » et la cartouche filtrante « 2 ».

Si la cartouche filtrante est excessivement sale ou abîmée, la remplacer.

Vérifier le joint d'étanchéité « 3 » du bouchon fileté et si nécessaire le remplacer.

Monter la cartouche filtrante dans le bouchon fileté et visser ce dernier dans le boîtier du filtre.

Couple de serrage : 25 Nm.

**F - CADA 2000 HORAS DE MARCHA
Ó 2 AÑOS**

**F1 - Limpiar el cartucho pre-filtro
carburante**

Abrir el tapón del depósito para desfogar la sobrepresión presente en el interior del mismo.

Limpiar externamente el pre-filtro del carburante, cubriendo las tuberías, los tubos flexibles y los cables que estuviesen eventualmente debajo del pre-filtro.

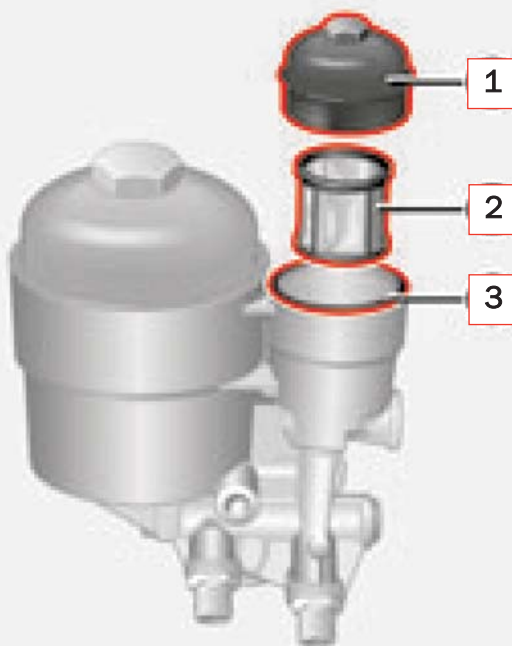
Desenroscar el tapón roscado "1" y extraerlo de la caja del filtro junto con el cartucho filtrante "2". Limpiar el tapón roscado "1" y el cartucho filtrante "2".

Si el cartucho filtrante está excesivamente sucio o dañado, cambiarlo.

Controlar la junta hermética "3" del tapón roscado y eventualmente cambiarlo.

Introducir el cartucho filtrante en el tapón roscado y enroscar este último en la caja del filtro.

Par de apriete: 25 Nm.



F2 - Sostituire la cartuccia del prefiltra carburante con separatore di acqua

Aprire la valvola di scarico e la vite di sfiato F2/2 e raccogliere in un recipiente la miscela acqua-carburante che fuoriesce dall'elemento filtrante.

Estrarre il connettore per il riscaldamento. Svitare e rimuovere la cartuccia filtrante F2/1.

Svitare e rimuovere il recipiente del separatore F2/3 dalla cartuccia filtrante e all'occorrenza pulirlo o sostituirlo.

Realizzare il montaggio eseguendo la procedura descritta nell'ordine inverso. In fase di montaggio utilizzare anelli di tenuta nuovi.

Avvitare a fondo manualmente l'elemento filtrante sulla tazza del filtro.

Chiudere la valvola di scarico e riempire il prefiltra mediante la pompa a mano F2/4 del carburante.

Chiudere successivamente la vite di sfiato. Avviare il motore ed eseguire lo sfiato dell'impianto di alimentazione.

Far girare il motore per circa 1 minuto. Lo sfiato dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente.

Verificare la tenuta del prefiltra.

F2 - Remplacer la cartouche du pré-filtre à carburant avec séparateur d'eau

Ouvrir le robinet de vidange et la vis d'évent F2/2 en récupérant le mélange eau-carburant qui sort de l'élément filtrant dans un récipient.

Extraire le connecteur du chauffage.

Dévisser et enlever la cartouche filtrante F2/1.

Dévisser et enlever le récipient du séparateur F2/3 de la cartouche filtrante et le cas échéant le nettoyer ou le remplacer.

Réaliser le montage en suivant la procédure décrite dans l'ordre inverse. Dans la phase de montage utiliser des joints d'étanchéité neufs.

Visser l'élément filtrant à fond manuellement sur le bol du filtre.

Fermer le robinet et remplir le pré-filtre à l'aide de la pompe à main F2/4 du carburant.

Ensuite fermer la vis d'évent. Démarrer le moteur et effectuer l'évent de l'installation d'alimentation.

Faire tourner le moteur pendant 1 minute environ.

L'évent de l'installation d'alimentation est fait automatiquement.

Vérifier l'étanchéité du pré-filtre.

F2 - Sustituir el cartucho del pre-filtro carburante con separador de agua

Abrir la válvula de descarga y el tornillo de purga F2/2 y recoger en un recipiente la mezcla agua-carburante que sale del elemento filtrante.

Extraer el conector para el calentamiento.

Destornillar y quitar el cartucho filtrante F2/1.

Destornillar y quitar el recipiente del separador F2/3 del cartucho filtrante y si es necesario limpiarlo o sustituirlo.

Realizar el montaje efectuando el procedimiento a la inversa. En la fase de montaje utilizar juntas herméticas nuevas.

Enroscar manualmente a fondo el elemento filtrante en la copa del filtro.

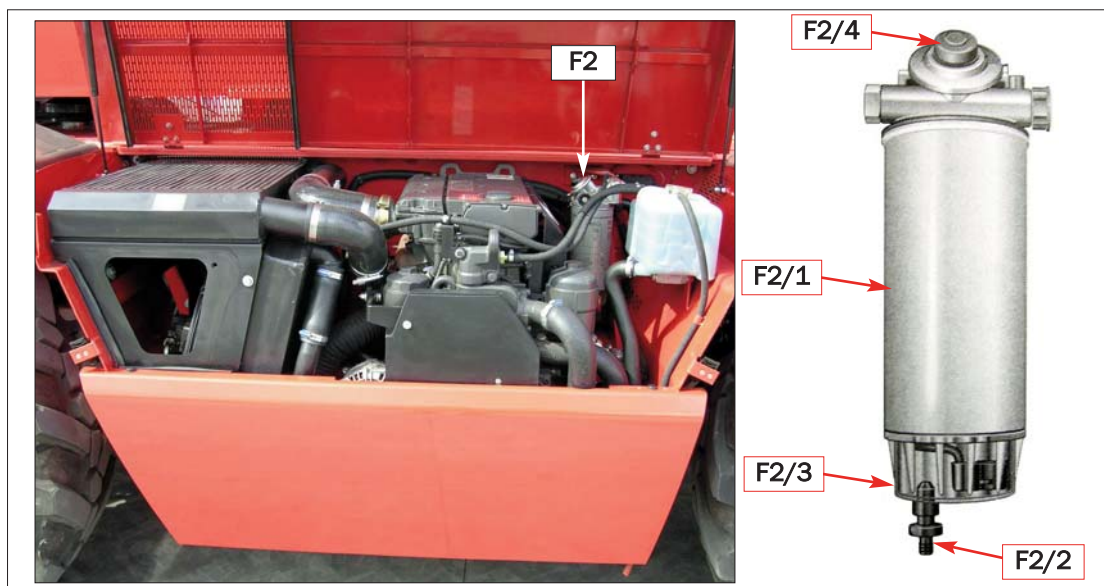
Cerrar la válvula de descarga y llenar el pre-filtro mediante la bomba de mano F2/4 del carburante.

Después cerrar el tornillo de purga. Arrancar el motor y purgar la instalación de alimentación.

Hacer girar el motor aproximadamente 1 minuto.

La purga de la instalación de alimentación se efectúa automáticamente.

Verificar la hermeticidad del pre-filtro.



F3 - Sostituire cartuccia filtro carburante

Aprire il tappo del serbatoio per evitare che all'interno si crei una sovrappressione. Svitare il tappo filettato "1" del filtro carburante con una chiave a tubo. Estrarre leggermente il tappo filettato "1" insieme alla cartuccia "3" del filtro dalla scatola del filtro "5". Far defluire il carburante.

Rimuovere il tappo filettato con la cartuccia del filtro. Sganciare la cartuccia del filtro "3" dal fermo esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore. Estrarre la tazza di raccolta delle impurità "4" dalla scatola del filtro afferrandola dalle linguette. Nella scatola del filtro non devono mai essere presenti acqua o impurità.

Pulire il tappo filettato "1" e la tazza di raccolta delle impurità "4". Sostituire l'anello di tenuta "2". Far scattare in sede la cartuccia del filtro nuova "3" nel tappo filettato "1".

Ingrassare leggermente l'anello di tenuta "2" e le guarnizioni della cartuccia del filtro. Inserire la tazza di raccolta delle impurità "4" nella scatola del filtro "5", verificando che la posizione di montaggio sia corretta. Avvitare e serrare il tappo filettato con la cartuccia del filtro. Coppia di serraggio: 25 Nm.

Avviare il motore e farlo girare per circa 1 minuto per eseguire lo sfiato dell'impianto di alimentazione.

A motore acceso controllare la tenuta del filtro del carburante.

F3 - Remplacer la cartouche du filtre à carburant

Ouvrir le bouchon du réservoir pour éviter qu'une surpression se crée à l'intérieur. Dévisser le bouchon fileté « 1 » du filtre à carburant avec une clé à tube. Extraire légèrement le bouchon fileté « 1 » avec la cartouche « 3 » du filtre du boîtier du filtre « 5 ». Laisser le carburant s'écouler.

Enlever le bouchon fileté avec la cartouche du filtre. Décrocher la cartouche du filtre "3" de la fermeture en exerçant une pression latérale sur le bord inférieur. Extraire le bol de récupération des impuretés « 4 » du boîtier du filtre en la prenant par les languettes. Dans le boîtier du filtre il ne doit jamais y avoir d'eau ou d'impuretés.

Nettoyer le bouchon fileté « 1 » et le bol de récupération des impuretés « 4 ». Remplacer le joint d'étanchéité « 2 ». Engager jusqu'au déclic la cartouche neuve du filtre « 3 » dans le bouchon fileté « 1 ».

Graisser légèrement le joint d'étanchéité « 2 » et les joints de la cartouche du filtre. Remonter le bol de récupération des impuretés « 4 » dans le boîtier du filtre « 5 », en vérifiant que sa position est correcte. Visser et serrer le bouchon fileté avec la cartouche du filtre. Couple de serrage : 25 Nm.

Démarrer le moteur et le faire tourner pendant 1 minute environ pour purger l'installation d'alimentation.

Pendant que le moteur tourne vérifier la tenue du filtre du carburant.

F3 - Sustituir el cartucho filtro carburante

Abrir el tapón del depósito para evitar que en el interior haya exceso de presión. Desenroscar el tapón roscado "1" del filtro carburante con una llave de tubo. Extraer levemente el tapón roscado "1" junto con el cartucho "3" del filtro de la caja del filtro "5". Hacer fluir el carburante.

Quitar el tapón roscado con el cartucho del filtro.

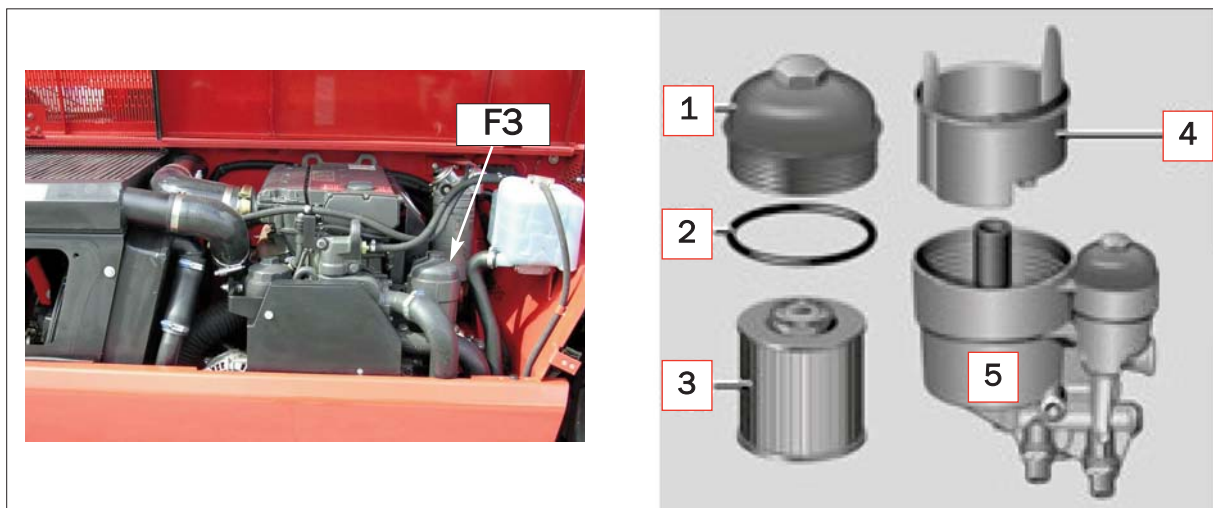
Desenganchar el cartucho del filtro "3" del bloqueo, ejercitando una presión lateral en el borde inferior. Extraer la copa de recogida de impurezas "4" de la caja del filtro cogiéndola por las lengüetas. En la caja del filtro no debe haber ni agua ni impurezas.

Limpiar el tapón roscado "1" y la copa de recogida de impurezas "4". Sustituir la junta hermética "2". Hacer disparar en el alojamiento el cartucho del filtro nuevo "3" en el tapón roscado "1".

Engrasar levemente la junta hermética "2" y las juntas del cartucho del filtro. Introducir la copa de recogida de impurezas "4" en la caja del filtro "5", verificando que la posición de montaje sea correcta. Enroscar y apretar el tapón roscado con el cartucho del filtro. Par de apriete: 25 Nm.

Arrancar el motor y hacerlo girar aproximadamente 1 minuto para purgar la instalación de alimentación.

Con el motor encendido controlar la hermeticidad del filtro del carburante.



F4 - Sostituire il liquido refrigerante dell'impianto di raffreddamento

Aprire l'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 90 °C.

Svitare il tappo F4/1 lentamente e attendere che la sovrappressione si sia completamente scaricata prima di completare l'apertura.

Prima di effettuare la sostituzione del liquido di raffreddamento controllare la tenuta e le condizioni dell'impianto di raffreddamento e riscaldamento.

Scaricare il liquido di raffreddamento

Eeguire gli interventi sull'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 50 °C.

Prima di procedere allo scarico coprire i cavi, le tubazioni ecc. presenti sotto la vite di scarico sistemandovi sotto un recipiente di dimensioni adeguate alla quantità di liquido da raccogliere.

Aprire lentamente il tappo dell'impianto di raffreddamento F4/1 del motore, far scaricare la sovrappressione, quindi rimuovere il tappo.

F4 - Remplacer le liquide antigél du circuit de refroidissement

Ouvrir l'installation de refroidissement seulement quand la température du liquide de refroidissement est inférieure à 90 °C.

Dévisser le bouchon F4/1 lentement et attendre le déchargement complet de la surpression avant d'ouvrir complètement.

Avant de vidanger le liquide antigél vérifier l'étanchéité et les conditions du circuit de refroidissement et de chauffage.

Vidanger le liquide de refroidissement.

Effectuer les interventions sur l'installation de refroidissement seulement quand la température du liquide de refroidissement est inférieure à 50 °C.

Avant de vidanger, recouvrir les câbles, tuyauteries etc. qui se trouvent sous la vis de vidange en plaçant dessous un récipient aux dimensions appropriées à la quantité de liquide à récupérer.

Ouvrir lentement le bouchon de l'installation de refroidissement F4/1 du moteur et faire décharger la surpression avant d'enlever le bouchon.

F4 - Sustituir el líquido refrigerante de la instalación de refrigeración

Abrir la instalación sólo si la temperatura del líquido de refrigeración es inferior de 90 °C.

Desenroscar el tapón F4/1 lentamente y desfogar la sobrepresión antes de completar la apertura.

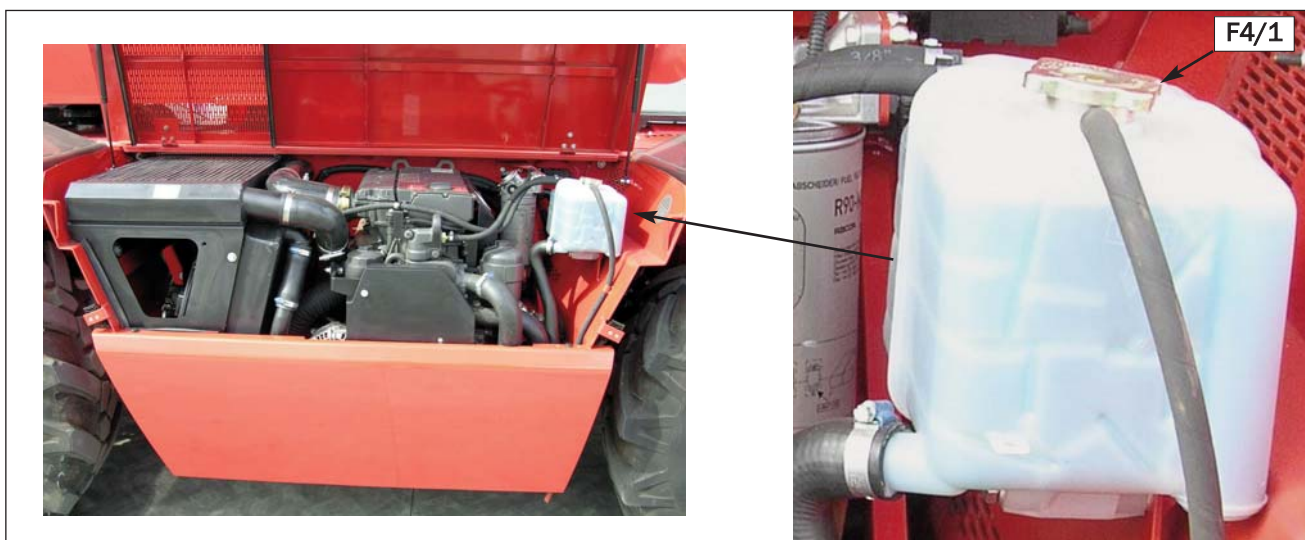
Antes de efectuar la sustitución del líquido de refrigeración controlar la hermeticidad y las condiciones de la instalación de refrigeración y calentamiento.

Descargar el líquido de refrigeración.

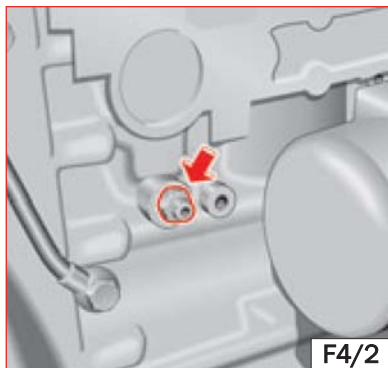
Efectuar las operaciones en la instalación de refrigeración sólo si la temperatura del líquido de refrigeración es inferior de 50 °C.

Antes de efectuar la descarga, cubrir cables, tuberías, etc. presentes debajo del tornillo de descarga y colocar un recipiente adecuado para la cantidad de líquido a descargar.

Abrir lentamente el tapón de la instalación de refrigeración F4/1 del motor, desfogar la sobrepresión y después quitar el tapón.



Inserire il flessibile di scarico sulla vite di scarico F4/2 del liquido di raffreddamento presente sul motore. Rilasciare la vite di scarico (1 - 2 giri). Il liquido di raffreddamento defluisce.



Insérer le flexible de vidange sur la vis de vidange F4/2 du liquide de refroidissement placée sur le moteur. Relâcher la vis de vidange (1 - 2 tours). Le liquide de refroidissement s'écoule.



Introducir el tubo flexible de descarga en el tornillo de descarga F4/2 del líquido de refrigeración presente en el motor. Desenganchar el tornillo de descarga (1 - 2 vueltas). El líquido de refrigeración fluye.

Un'altra vite di scarico si trova sul radiatore. Smontare il carter di protezione sotto il vano motore, sistemandovi sotto un recipiente di dimensioni adeguate alla quantità di liquido da raccogliere. Svitare il rubinetto F4/3 di scarico sul lato inferiore del radiatore per fare defluire il liquido di raffreddamento.

Liberare le aperture di scarico ostruite dai depositi.

Serrare le viti di scarico del liquido di raffreddamento presente sul motore e sul radiatore.

Une autre vis de vidange se trouve sur le radiateur. Démontez le carter de protection sous le compartiment moteur en plaçant dessous un récipient de dimensions appropriées à la quantité de liquide à récupérer. Dévissez le robinet F4/3 de vidange dans la partie basse du radiateur pour laisser le liquide de refroidissement s'écouler.

Dégager les ouvertures de vidange bouchées par les impuretés.

Serrer les vis de vidange du liquide de refroidissement qui sont sur le moteur et le radiateur.

Hay otro tornillo de descarga en el radiador.

Desmontar el cárter de protección debajo del compartimiento del motor y colocar un recipiente adecuado para la cantidad de líquido a descargar. Desenroscar la válvula F4/3 de descarga del lado inferior del radiador para que fluya el líquido de refrigeración.

Eliminar los depósitos que obstruyen las aperturas de descarga.

Apretar los tornillos de descarga del líquido de refrigeración presente en el motor y el radiador.



IT

Avviare il motore e farlo girare per circa 1 minuto variando i regimi.

Versare il liquido di raffreddamento (vedi tabella composizione) dal bocchettone F4/4 della vaschetta fino al raggiungimento del segno MAX.

Spegnere il motore e richiudere l'impianto di raffreddamento.

FR

Démarrer le moteur et le faire tourner pendant 1 minute environ en changeant de régime.

Verser le liquide de refroidissement (voir tableau composition) par le goulot F4/4 de la cuve jusqu'à atteindre la marque MAX.

Stopper le moteur et refermer le circuit de refroidissement.

ES

Arrancar el motor y hacerlo girar aproximadamente 1 minuto variando los regímenes.

Echar el líquido de refrigeración (véase tabla composición) por el tubo F4/4 de la cubeta hasta alcanzar la muesca MAX.

Apagar el motor y cerrar la instalación de refrigeración.



TABLE FREEZING POINT OF THE VARIOUS % VOLUMES OF ANTIFREEZE AND WATER		
<i>Antifreeze</i>	<i>Water (distilled for preference)</i>	<i>Freezing temperature</i>
50%	50%	-35 °C <u>percentage used by Manufacturer</u>

TABLEAU POINT DE CONGÉLATION EN FONCTION DU % DE VOLUME D'ANTIGEL et D'EAU		
<i>Antigel</i>	<i>Eau (mieux distillée)</i>	<i>Température de congélation</i>
50%	50%	-35 °C <u>rempli par le Fabricant</u>

TABLA PUNTO DE CONGELACIÓN EN FUNCIÓN DEL % DE VOLUMEN DE ANTIHIELO Y AGUA		
<i>Antihielo</i>	<i>Agua (mejor si destilada)</i>	<i>Temperatura de congelación</i>
50%	50%	-35 °C <u>llenado del Fabricante</u>

F5 - Pulire il filtro del serbatoio carburante riscaldamento

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno (F5/1).

Pulire il tappo filettato "1" (F5/2) e la cartuccia filtrante "2" (F5/2).

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla (F5/3).

F5 - Nettoyer du filtre du réservoir carburant pour le chauffage

Ouvrir le bouchon du réservoir pour décharger la surpression à l'intérieur du circuit.

Nettoyer le bouchon fileté « 1 » (F5/2) et la cartouche filtrante « 2 » (F5/2).

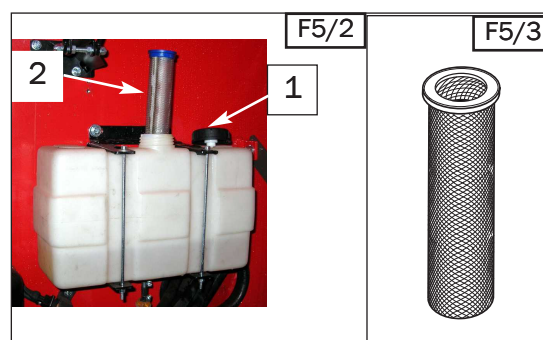
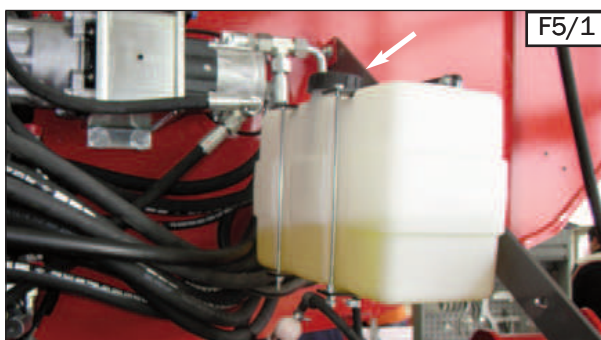
Si la cartouche filtrante est excessivement sale ou abîmée, la remplacer (F5/3).

F5 - Limpiar el filtro del tanque combustible para calefacción

Abrir el tapón del depósito para desfogar la sobrepresión presente en el interior del mismo.

Limpiar el tapón roscado "1" (F5/2) y el cartucho filtrante "2" (F5/2).

Si el cartucho filtrante está excesivamente sucio o dañado, cambiarlo (F5/3).



Questa pagina è intenzionalmente vuota
Cette page est laissée intentionnellement en blanc
Esta página está intencionalmente en blanco

G - OGNI 4000 ORE DI MARCIA O 4 ANNI

- G1 - Controllare l'usura delle catene interne
- G2 - Verifica allungamento per usura
- G3 - Verifica del profilo piastre
- G4 - Verifica sul fianco della catena

Per queste operazioni consultate il vostro agente o concessionario.

G1 - Controllare l'usura delle catene interne

L'usura su queste catene si manifesta:

- 1 Sulle articolazioni con conseguente allungamento della catena.
- 2 Sul profilo delle piastre per contatto con le pulegge e i sistemi di guida.
- 3 Sui fianchi delle piastre esterne e sulle testate dei perni per contatto con le flange delle pulegge o con eventuali dispositivi di guida.

G2- Verifica allungamento per usura

Per tenere sotto controllo l'allungamento per usura è consigliabile predisporre un modulo di registrazione come allegato. Poiché verosimilmente l'usura non sarà uniforme lungo tutta la lunghezza, la misurazione deve essere effettuata per tratti (suddividere la lunghezza totale in 5 - 15 tratti) che vanno opportunamente identificati.

Deve essere rilevata la misura iniziale che serve di riferimento per quelle successive, e va tenuto presente che tutte le successive misurazioni devono avvenire sugli stessi tratti.

Dopo alcune misure è possibile identificare quali tratti sono maggiormente sottoposti al fenomeno di usura e quindi le misurazioni successive possono essere limitate solo a questi tratti.

La misura può essere fatta o con calibro corsoio sufficientemente lungo o con riga millimetrata. Il riferimento può essere o la testa dei perni o il profilo della piastra. La misurazione deve essere fatta con la catena in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio) nel tratto rettilineo.

Il limite massimo di allungamento è fissato al 2 % tenendo conto dell'indebolimento dovuto all'asportazione di materiale da parti che influiscono sulle caratteristiche resistenziali della catena e dal consumo degli strati duri superficiali (per perni cementati).

G - TOUTES LES 4000 HEURES DE MARCHÉ OU 4 ANS

- G1 - Contrôler l'usure des chaînes internes
- G2 - Vérification allongement par usure
- G3 - Vérification du profil des plaques
- G4 - Vérification sur le flanc de la chaîne

Pour ces opérations, consulter votre agent ou concessionnaire

G1 - Contrôle de l'état d'usure des chaînes intérieures

Sur les chaînes, l'usure se manifeste à certains endroits :

- 1) sur les articulations, ce qui se traduit par un allongement de la chaîne.
- 2) sur le profil des plaques par contact avec les poulies et les systèmes de guidage
- 3) sur les flancs des plaques extérieures et sur les têtes des axes par contact avec les joues des poulies ou avec les dispositifs éventuels de guidage.

G2 - Vérification de l'allongement du a l'usure

Pour surveiller l'allongement dû à l'usure, il est conseillé de mettre en place un protocole de réglage conformément à celui qui est indiqué ici.

Vraisemblablement l'usure ne sera pas uniforme sur toute la longueur ; le mesurage doit donc être effectué par morceaux (partager la longueur totale en 5 - 15 morceaux) qui seront identifiés par des repères.

Mesurer la cote initiale servant de référence aux suivantes et ne pas oublier que les mesures suivantes doivent toutes concerner les mêmes parties.

Quelques mesures permettent de repérer les parties les plus atteintes par ce phénomène d'usure. Les mesures suivantes peuvent donc être limitées à ces parties.

La mesure peut être faite soit avec un pied à coulisse suffisamment long soit avec une règle millimétrée. La référence peut être soit la tête des axes soit le profil de la plaque.

Lors du mesurage sur la partie rectiligne, la chaîne doit être sous tension (maintenir appuyé le levier de sortie du bras pendant quelques instants).

La limite maximum d'allongement est fixée à 2 % compte tenu de l'affaiblissement dû au retrait de matériau sur les parties qui influent sur les caractéristiques de résistance de la chaîne et de l'usure des couches superficielles dures (pour les axes cimentés).

G - CADA 4000 HORAS DE MARCHA Ó 4 AÑOS

- G1 - Controlar el desgaste de las cadenas internas
- G2 - Control alargamiento por desgaste
- G3 - Control del perfil placas
- G4 - Control en el costado de la cadena

Para cumplir estas operaciones, consultar al agente o al concesionario de confianza.

G1 - Control estado de desgaste de las cadenas

El Desgaste sobre esta cadenas se manifiesta:

- 1) en las articulaciones con el consiguiente alargamiento de la cadena.
- 2) en el perfil de las placas por contacto con las poleas y los sistemas de guía.
- 3) en los lados de las placas externas y en los cabezales de los pernos por contacto con las bridas de las poleas o con eventuales dispositivos de guía.

G2 - Control alargamiento por desgaste

Para tener bajo control el alargamiento por desgaste es aconsejable disponer un módulo de regulación como el que se adjunta.

Dado que seguramente el desgaste no será uniforme en toda la longitud de la cadena, la medida debe llevarse a cabo por tramos (subdividir la longitud total en 5 - 15 tramos) que serán identificados oportunamente.

Debe registrarse la medida inicial que sirve como referencia para las sucesivas, y debe tenerse en cuenta que todas las mediciones sucesivas deben llevarse a cabo en los mismos tramos.

Después de algunas medidas es posible identificar los tramos que están mayormente sometidos al fenómeno de desgaste y por lo tanto las mediciones sucesivas pueden limitarse sólo a estos tramos.

La medición puede llevarse a cabo con un pie de rey lo bastante largo o con una regla milimetrada. El punto de referencia puede ser o la cabeza de los pernos o el perfil de la placa.

La medición debe llevarse a cabo con la cadena en tensión, (mantener apretado durante algunos segundos la palanca de extensión brazo), en el tramo rectilíneo.

El límite máximo de alargamiento está fijado en el 2 % teniendo en cuenta la debilitación debida al retiro de material de partes que influyen en las características de resistencia de la cadena y del consumo de los estratos duros superficiales (para pernos cementados).

G3- Verifica del profilo piastrine laterali

Dopo aver visivamente identificato il tratto di catena dove questo fenomeno è più evidente, con un calibro deve essere rilevata l'altezza effettiva dell'occhiello delle piastre e confrontata con quella iniziale.

Vengono fissati questi limiti di usura massima (fare riferimento G1A):
Consumo su un solo lato:
 $[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$
Consumo su due lati:
 $[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$

Le elevate pressioni specifiche tra profilo piastra e pulegge possono causare, oltre che usura, anche rifollamento di materiale sullo spigolo delle piastre che può dar luogo ad articolazioni bloccate. Se si riscontrano articolazioni bloccate, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

G4- Verifica sul fianco della catena

Questa usura è causata da una impropria interazione della catena con le pulegge o altri elementi di guida laterale. Lo sfregamento laterale sulle pulegge può essere indotto a carichi disassati o da pulegge e/o dispositivi di aggancio non allineati.

L'usura sulle testate dei perni non deve compromettere la tenuta di questi sulla piastra, per evitare che questa possa sfilarsi.

L'usura sul bordo della piastra crea indebolimento della stessa.

Nel caso che si riscontrino un consumo sulla testata dei perni oltre il 25% della sporgenza di ribattitura o sul fianco esterno delle piastre oltre il 20% dello spessore (fare riferimento G1A), la catena deve essere sostituita e, prima di applicare la nuova, va ricercata la causa di questo malfunzionamento.

Consumo % testata perno:
 $(R1:R) \times 100 \leq 25\%$
Consumo % bordo piastra:
 $(S1:S) \times 100 \leq 20\%$

Se si riscontrano usure eccessive, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

G3 - Vérification de l'usure du profil des plaques

Après avoir effectué un contrôle visuel de la partie de chaîne où ce phénomène est le plus manifeste, avec un pied à coulisse mesurer la hauteur effective de l'œillet des plaques et la comparer avec la hauteur initiale.

Les limites d'usure maximum établies sont les suivantes (se rapporter à G1/G2) :
usure d'un seul côté
 $[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$
usure des deux côtés
 $[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$

En plus de l'usure, les pressions spécifiques élevées entre le profil des plaques et les poulies peuvent provoquer un refoulement de matériau sur l'arête des plaques qui peut donner lieu à un blocage des articulations.

En cas de blocage des articulations, remplacer la chaîne (s'adresser au concessionnaire).

G4 - Vérification de l'usure sur le flanc de la chaîne

Cette usure est provoquée par une mauvaise interaction de la chaîne avec les poulies ou avec d'autres éléments de guidage latéral. Le frottement latéral sur les poulies peut être provoqué par une excentration des charges ou par un manque d'alignement des poulies et/ou des dispositifs d'accrochage.

L'usure des têtes des axes ne doit pas compromettre la tenue de ces derniers sur la plaque pour éviter que celle-ci ne puisse se dégager.

L'usure du bord de la plaque se traduit par une défaillance de cette dernière.

Si l'usure de la tête des axes dépasse 25% de la saillie ou si celle du flanc extérieur des plaques est supérieure à 20% de l'épaisseur (se rapporter à G1/G2), remplacer la chaîne et rechercher la cause de ce dysfonctionnement avant de monter la nouvelle.

usure % tête axe
 $(R1:R) \times 100 \leq 25\%$
usure % bord plaque
 $(S1:S) \times 100 \leq 20\%$

En cas d'usure excessive, remplacer la chaîne (contacter le concessionnaire).

G3 - Control desgaste del perfil placas

Después de haber identificado visivamente el tramo de cadena donde este fenómeno es más evidente, con un calibrador debe registrarse la altura efectiva del ojal de las placas y compararse con la inicial.

Están fijados como límites de desgaste máximo los siguientes (hacer referencia G1/G2):
consumo sobre un solo lado:
 $[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$
consumo sobre dos lados:
 $[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$

Las elevadas presiones específicas entre el perfil placas y poleas pueden causar, además del desgaste, incluso recalcado en caliente de material sobre el ángulo de las placas, lo que puede dar lugar a articulaciones bloqueadas.

Si se detectasen articulaciones bloqueadas, la cadena debe ser sustituida (consultar con el concesionario de zona).

G4 - Control desgaste en los lados de la cadena

Este desgaste está causado por una interacción impropia de la cadena con las poleas u otros elementos de guía lateral. El roce lateral sobre las poleas puede ser debido a cargas disalineadas o a poleas y/o dispositivos de enganche no alineados.

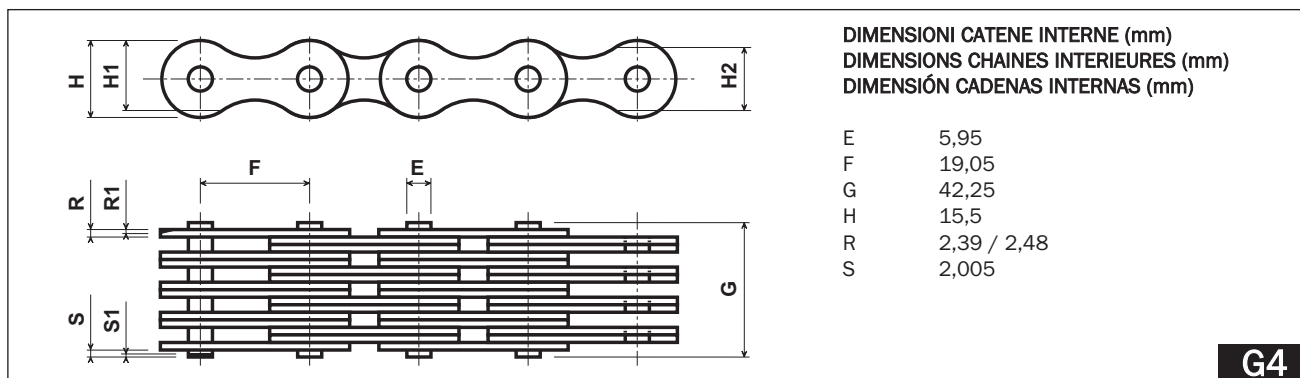
El desgaste en los cabezales de los pernos no debe comprometer la resistencia de los mismos sobre las placas, para evitar que ésta pueda extraerse.

El desgaste en el borde de la placa crea una debilitación de la misma.

En caso de que se detectase un consumo en el cabezal de los pernos superior al 25% de la protuberancia de remache, o en el lado externo de las placas superior al 20% del espesor (hacer referencia G1/G2), la cadena debe ser sustituida y, antes de aplicar la nueva, debe ser identificada la causa de este mal funcionamiento.

Consumo % cabezal perno
 $(R1:R) \times 100 \leq 25\%$
consumo % borde placa
 $(S1:S) \times 100 \leq 20\%$

En caso de detectar un desgaste excesivo, la cadena deberá ser sustituida (consultar con el concesionario de zona).



H - MANUTENZIONE OCCASIONALE**H1 - Sostituire una ruota**

Qualora la sostituzione della ruota dovesse essere effettuata lungo la strada, procedere come descritto qui di seguito:

- Se possibile fermare il carrello elevatore in piano su un terreno compatto.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).
- Attivare il freno di stazionamento
- Accendere le luci di emergenza.
- Applicare cunei per immobilizzare il carrello elevatore nelle due direzioni sull'assale opposto alla ruota da sostituire.
- Allentare i bulloni dalla ruota da sostituire
- Sistemare il cric sotto la semiscatola dell'assale, il più vicino possibile alla ruota e regolare il cric (Fig. H1/1).
- Sollevare la ruota fino a staccarla da terra e posizionare il sostegno di sicurezza sotto l'assale (Fig. H1/2).

Per effettuare questa operazione, vi consigliamo di utilizzare un cric idraulico e il sostegno di sicurezza.

- Svitare completamente i bulloni delle ruote e rimuoverli.
 - Estrarre la ruota con movimenti di va e vieni e ruotarla sul lato.
 - Mettere la ruota nuova sul mozzo.
 - Avvitare manualmente i bulloni, se necessario lubrificarli con del grasso.
 - Stringere a fondo i bulloni delle ruote con una chiave dinamometrica
 - Rimuovere il sostegno di sicurezza e abbassare il carrello elevatore con il cric.
- (Vedi capitolo: A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI MARCIA nella parte: 3 MANUTENZIONE, per la coppia di serraggio).

H - ENTRETIEN OCCASIONNEL**H1 - Remplacement d'une roue**

Si le remplacement de la roue doit être effectué le long de la route, procéder comme décrit ci-dessous :

- Si possible arrêter le chariot élévateur sur un sol plat et compact.
- Eteindre le chariot élévateur (v. chapitre: INSTRUCTIONS DE CONDUITE dans la partie : 1 - INSTRUCTIONS ET NORMES DE SÉCURITÉ).
- Engager le frein de stationnement
- Allumer les feux de détresse.
- Mettre des cales pour immobiliser le chariot élévateur dans les deux directions sur l'essieu opposé à celui de la roue à remplacer.
- Desserrer les boulons de la roue à remplacer jusqu'à ce qu'ils puissent être enlevés sans grand efforts.
- Placer le cric sous le carter de l'essieu, le plus près possible de la roue et actionner le cric (Fig. H1/1).
- Soulever la roue jusqu'à la soulever du sol et placer le support de sécurité sous l'essieu (Fig. H1/2).

Pour effectuer cette opération nous vous conseillons d'utiliser un cric hydraulique et le support de sécurité.

- Dévisser entièrement les boulons des roues et les enlever.
- Extraire la roue en faisant des mouvements de va et vient et la tourner sur le côté.
- Monter la roue neuve sur le moyeu.
- Démarrer le vissage des boulons à la main, si nécessaire les lubrifier avec de la graisse.
- Serrer à fond les boulons des roues avec une clé dynamométrique (v. chapitre : B - TOUS LES JOURS OU TOUTES LES 50 HEURES DE MARCHÉ dans la partie : 3 - ENTRETIEN, pour le couple de serrage).
- Enlever le support de sécurité et abaisser le chariot élévateur avec le cric.

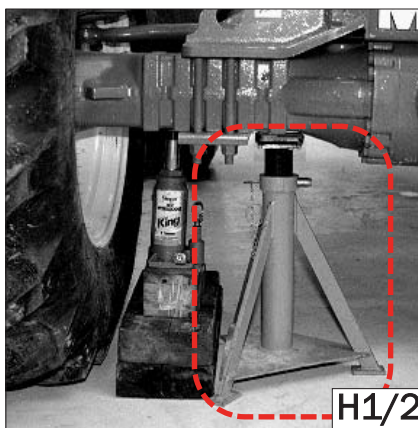
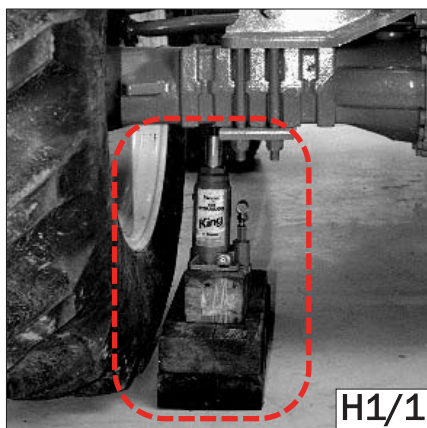
H - MANTENIMIENTO OCASIONAL**H1 - Sustituir una rueda**

Si el cambio de rueda debe efectuarse en carretera, operar del siguiente modo:

- En lo posible parar la carretilla elevada en terreno plano y compacto.
- Apagar la carretilla elevadora (ver capítulo: INSTRUCCIONES DE CONDUCCION en la parte 1 - INSTRUCCIONES Y NORMAS DE SEGURIDAD).
- Apretar el freno de aparcamiento
- Encender las luces de emergencia.
- Aplicar cuñas para inmovilizar la carretilla elevadora en las dos direcciones en el eje opuesto a la rueda a cambiar.
- Aflojar los pernos de la rueda a sustituir hasta que se puedan mover sin gran esfuerzo.
- Colocar el gato bajo la caja del eje, lo más cerca posible de la rueda y regular el gato (Fig. H1/1).
- Elevar la rueda hasta separarla del pavimento y posicionar el soporte de seguridad bajo el eje (Fig. H1/2).

Para efectuar esta operación, aconsejamos usar un gato hidráulico y el soporte de seguridad.

- Desenroscar completamente los pernos de las ruedas y quitarlos.
- Extraer la rueda tirando y empujando y ponerla a un costado.
- Poner la rueda nueva en el cubo.
- Enroscar manualmente los pernos y si es necesario lubricarlos con grasa.
- Apretar a fondo los pernos de las ruedas con una llave dinamométrica (Ver capítulo: B - CADA DIA O CADA 50 HORAS DE MARCHA en la parte: 3 MANTENIMIENTO, para conocer el par de apriete).
- Quitar el soporte de seguridad y bajar la carretilla elevadora con el gato.



H2 - Trainare il carrello elevatore



Il traino deve essere effettuato a velocità molto ridotta e per brevi distanze.

- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Disinserire il freno di stazionamento.
- Accendere le luci di emergenza.
- posizionare manualmente il cambio in posizione di folle:

a) scollegare e tappare i tubi idraulici (Rif.1 Fig.H2/1) dal martinetto della scatola del cambio marcia lenta/marcia veloce;

b) fare leva sullo stelo (Rif.2 Fig.H2/1) della scatola del cambio per farlo uscire e portarlo in posizione neutra (posizione intermedia fra i due "scatti successivi);

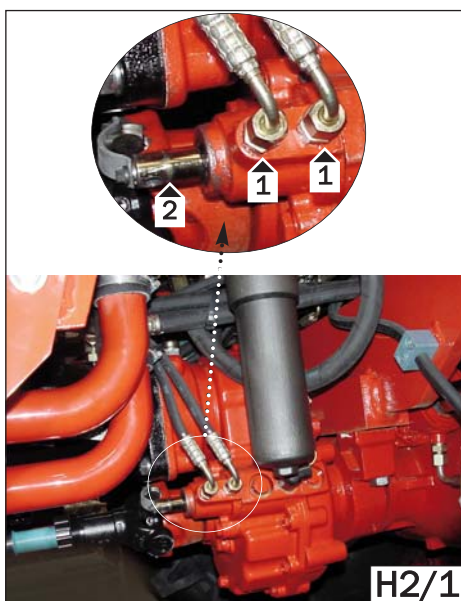
- Disattivare il freno negativo:

c) avvitare le viti con controdado (Rif.1 Fig.H2/2 e Rif.1 Fig.H3/3) posizionate ai due lati della scatola dell'assale anteriore fino al loro appoggio con il pistone. A questo punto effettuare una rotazione di un giro.

- In assenza della servoassistenza idraulica alla direzione e ai freni, agire lentamente e con energia su questi due comandi. Evitare i movimenti bruschi e gli scatti.



È importante che le viti contrapposte siano avvitate della stessa quantità.



H2 - Trainer le chariot élévateur



Le tirage doit être effectué à vitesse beaucoup limitée et pour courtes distances.

- Mettre le levier de l'inverseur de marche au point mort.
- Débranche le frein de stationnement
- Allumer les lumières d'urgences
- Positionner manuellement la boîte de vitesses au point mort:

a) déconnecter et boucher les tubes hydrauliques (rif. 1 Fig.H2/1) de vérin de la boîte de vitesse marche lente/marche rapide;

b) déplacer la tige de la boîte a vitesse pour le faire sortir et pour le porter en position neutre (position intermédiaire entre le deux "déclenchement" suivants.

- Désactiver le frein négatif:

c) visser les vis avec contre-écrou (Rif.1 Fig.H2/2 e Rif.1 Fig.H2/3) positionnées sur les deux côtés de la boîte de l'essieu avant jusqu'au leurs appui avec le piston . À le point effectuer une rotation d'un tour.

- En l'absence de la direction hydraulique assistée et des freins, agir lentement et avec énergie sur ces deux commandes. Eviter les mouvements et les démarrages brusques.



Il est important que les vis opposés soient vissés avec le même numero des tours.



H2 -Tirar de la carretilla elevadora



La operación puede efectuarse a velocidad muy baja y para distancias cortas.

- Poner la palanca del invertidor de marcha al punto muerto.
- Aflojar el freno de parada.
- Encender las luces de emergencia.
- Posicionar manualmente la caja de cambios en el punto muerto :

a) desconectar y tapar los tubos hidráulicos (Ref.1 Fig.H2/1) del gato de la caja de cambios marcha lenta/marcha rápida;

b) Apoyarse en el vástago(Ref.2 Fig.H2/1) de la caja de cambios para sacarlo y ponerlo en posición neutra (posición intermedia entre los dos "dedos" sucesivos);

- Desactivar el freno negativo:

c) atornillar (apretar) los tornillos con la contratuerca (Ref.1 Fig.H2/2 y Ref.1 Fig.H2/3) colocados a cada lado de la caja del eje delantero hasta que vengan a apoyarse en el pistón.

En este momento, efectuar una rotación dando una vuelta.

- En ausencia del servomando hidráulico en la dirección y en los frenos, actuar lenta y enérgicamente en estos dos mandos. Evitar los movimientos bruscos y las sacudidas.



Es importante que los tornillos opuestos sean apretados de la misma manera y cantidad.



H3 - Imbarcare il carrello elevatore

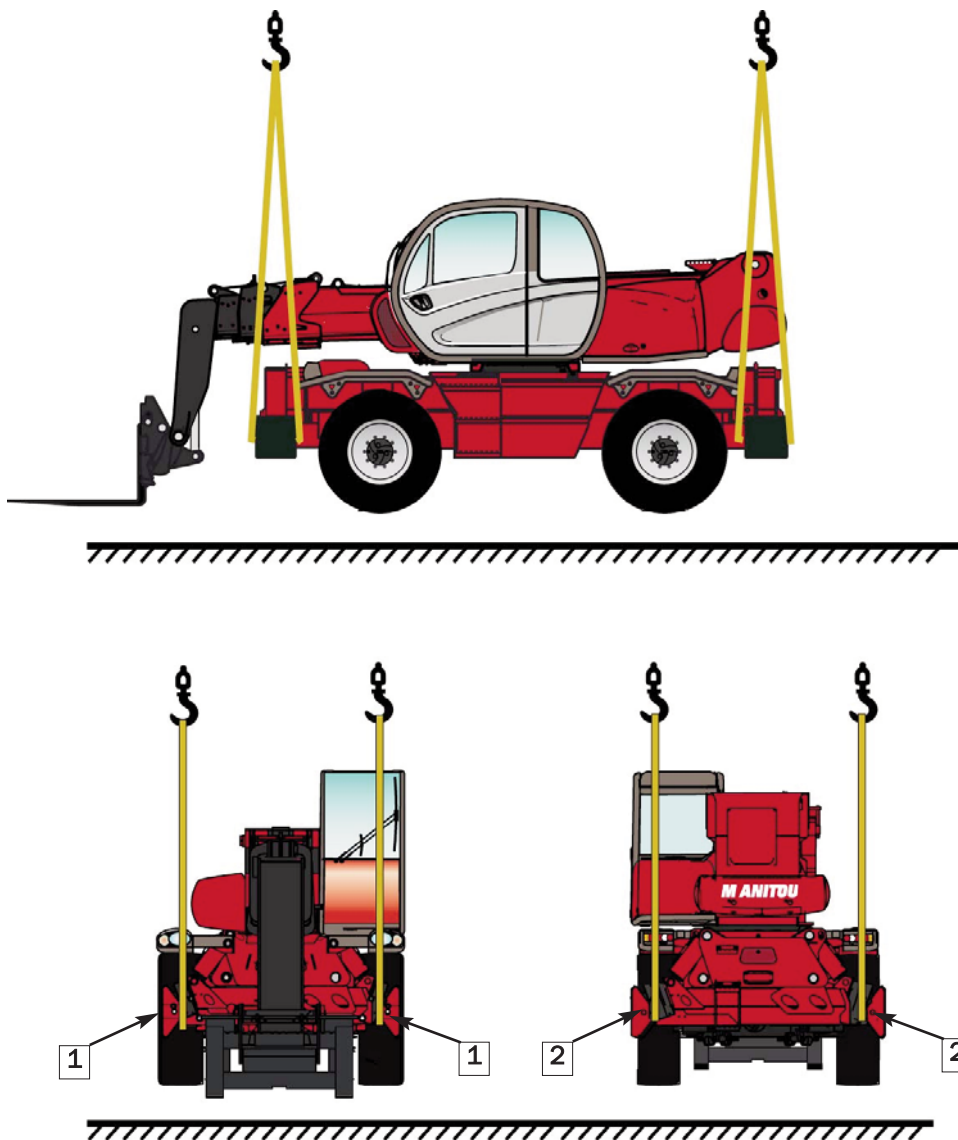
- Tenere conto della posizione del centro di gravità del carrello elevatore per il sollevamento (Fig. H3).
- Posizionare le fascie nelle sedi di ancoraggio previste (Fig. H3).

H3 -Embarquement du chariot élévateur

- Tenir compte de la position du centre de gravité et du poids chariot élévateur pour l'opération de levage (Fig. H3).
- Placer les sangles dans les sièges d'ancrage prévus (Fig. H3).

H3 - Embarcar la carretilla elevadora

- Tener en cuenta la posición del centro de gravedad de la carretilla elevadora para la elevación (Fig. H3).
- Posicionar las cuerdas o cables en los alojamientos de sujeción previstos (Fig. H3).

**H3**

H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio



Controllare la corretta applicazione delle istruzioni di sicurezza relative alla piattaforma di trasporto prima di caricare il carrello elevatore, e verificare che il conduttore del mezzo di trasporto sia informato delle caratteristiche dimensionali e del peso del carrello elevatore (Vedi capitolo: CARATTERISTICHE TECNICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE).



Accertarsi che la piattaforma abbia delle dimensioni e una capacità di carico sufficienti per trasportare il carrello elevatore. Controllare anche la pressione di contatto al suolo autorizzata per la piattaforma rispetto al carrello elevatore.

Caricare il carrello elevatore

- Bloccare le ruote della piattaforma di trasporto.
- Fissare le rampe di carico alla piattaforma, in modo da ottenere un angolo il più piccolo possibile per far salire il carrello elevatore.
- Caricare il carrello elevatore parallelamente alla piattaforma.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

Imbarcare un carrello elevatore

- Fissare i cunei davanti e dietro a ciascun pneumatico (Fig. H4).
- Bloccare il carrello elevatore sulla piattaforma con funi sufficientemente resistenti, sulla parte anteriore del carrello elevatore nei punti di ancoraggio 1 e 2 (Fig. H4).
- Portare le funi in tensione (Fig. H4).

H4 -Transport du chariot élévateur sur une plate-forme



Contrôler que les instructions de sécurité relatives à la plate-forme de transport ont été appliquées correctement, et avant de charger le chariot élévateur, vérifier que le conducteur de l'engin de transport est informé sur les caractéristiques dimensionnelles et sur le poids du chariot élévateur (v. chapitre : CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES dans la partie 2 - DESCRIPTION).



S'assurer que la plate-forme a les dimensions et la capacité de charge suffisantes pour transporter le chariot élévateur. Contrôler aussi la pression de contact au sol autorisée pour la plate-forme par rapport au chariot élévateur.

Chargement du chariot élévateur

- Bloquer les roues de la plate-forme de transport.
- Fixer les rampes de chargement à la plate-forme, de manière à obtenir le plus petit angle possible pour faire monter le chariot élévateur.
- Charger le chariot élévateur parallèlement à la plate-forme.
- Eteindre le chariot élévateur (v. chapitre: CONSIGNES DE CONDUITE dans la partie: 1 - INSTRUCTIONS ET NORMES DE SÉCURITÉ).

Embarquement d'un chariot élévateur

- Fixer les cales devant et derrière chaque pneumatic (Fig. H4) et (Fig.H4).
- Fixer aussi les cales sur le côté interne de chaque pneumatic.
- Bloquer le chariot élévateur sur la plate-forme avec des cales suffisamment résistantes, sur la partie avant du chariot élévateur dans les points d'ancrage 1 et 2 (Fig. H4).
- Tendre les câbles (Fig. H4).

H4 -Transportar la carretilla elevadora sobre una plataforma



Controlar la correcta aplicación de las instrucciones de seguridad relativas a la plataforma de transporte antes de cargar la carretilla elevadora, y controlar que el conductor del medio de transporte esté informado sobre las características de las dimensiones y del peso de la carretilla elevadora (ver capítulo: CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS en la parte 2 - DESCRIPCIÓN).



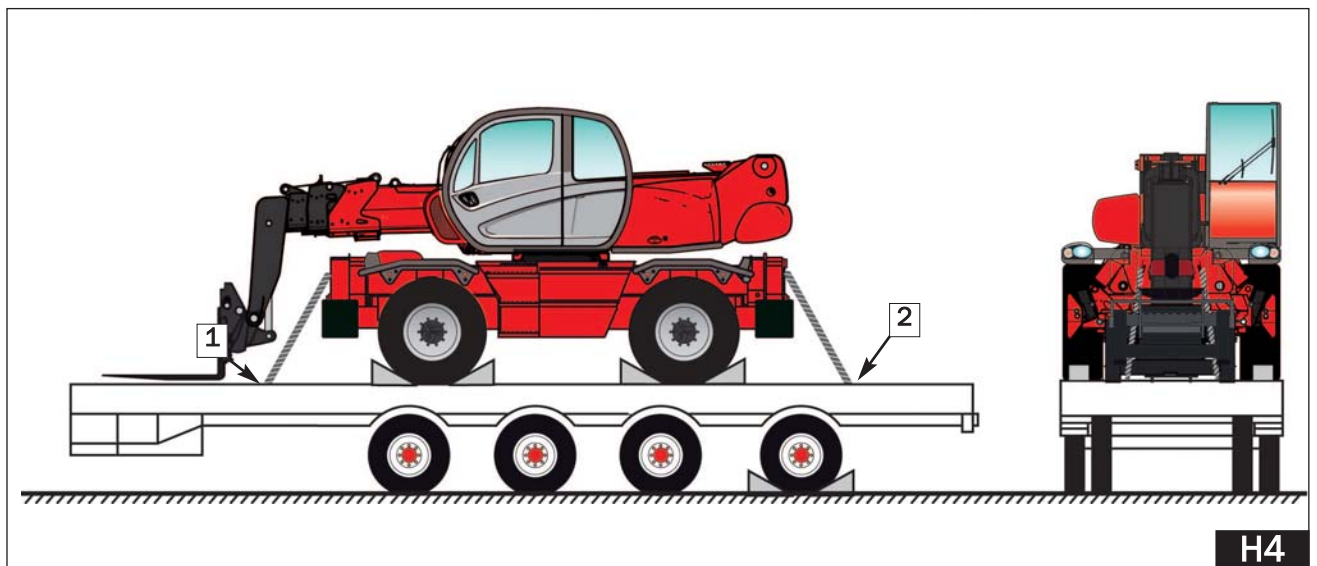
Cerciorarse que la plataforma tenga las dimensiones y una capacidad de carga suficientes para transportar la carretilla elevadora. Controlar también la presión de contacto con el suelo autorizada para la plataforma respecto a la carretilla elevadora.

Cargar la carretilla elevadora

- Bloquear las ruedas de la plataforma de transporte.
- Fijar las rampas de carga en la plataforma, en modo tal de lograr un ángulo lo más pequeño posible para hacer subir la carretilla elevadora.
- Cargar la carretilla elevadora paralelamente a la plataforma.
- Apagar la carretilla elevadora (Ver capítulo: INSTRUCCIONES DE CONDUCCIÓN en la parte: 1 - INSTRUCCIONES Y NORMAS DE SEGURIDAD).

Embarcar una carretilla elevadora

- Fijar las cuñas delante y detrás de cada neumático (Fig. H4).
- Fijar también las cuñas en el lado interno de cada neumático (Fig. H4).
- Bloquear la carretilla elevadora sobre la plataforma con cables de resistencia idónea, en la parte delantera de la carretilla elevadora en los puntos de anclaje 1 y 2 (Fig. H4).
- Tensionar los cables (Fig. H4).



H5 - Regolare i fari anteriori

Raccomandazioni per la regolazione (Secondo le norme ECE-76/756 76/761 ECE20).

Regolazione del -2% del fascio degli anabbaglianti rispetto all'asse orizzontale del proiettore.

Procedura di regolazione

- Mettere il carrello elevatore, a vuoto in posizione di trasporto, perpendicolarmente ad un muro bianco, su di un terreno piano e orizzontale (Fig. H5).
- Controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo: B3 - CONTROLLARE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI E IL SERRAGGIO DEI BULLONI DELLE RUOTE nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle e azionare il freno di stazionamento.

Calcolo dell'altezza degli anabbaglianti (h2) FIG. H5

$h1$ = Altezza rispetto al suolo degli anabbaglianti.

$h2$ = Altezza del fascio regolato.

l = Distanza tra gli anabbaglianti e il muro bianco.

$h2 = h1 - (l \times 2/100)$

H5 - Adjust the front headlamps

Recommended setting
(As per standard ECE-76/756 76/761 ECE20)
Set to - 2% of the dipped beam in relation to the horizontal line of the headlamp.

Adjusting procedur

- Place the lift truck unloaded and in the transport position and perpendicular to a white wall on flat, level ground (Fig. H5).
- Check the tyre pressures (See chapter : B - CHECK THE TYRE PRESSURES AND THE WHEEL NUTS TORQUE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Put the gear reverser lever in neutral and action the parking brake.

Calculating the height of the dipped beam (h2) FIG. H5

$h1$ = Height of the dipped beam in relation to the ground.

$h2$ = Height of the adjusted beam.

l = Distance between the dipped beam and the white wall.

$h2 = h1 - (l \times 2/100)$

H5 -Regular los faros delanteros

Consejos para la regulación (Según las normas ECE-76/756 76/761 ECE20)
Regulación del -2% del haz de las luces bajas respecto al eje horizontal del foco

Procedimiento de regulación

- Poner la carretilla elevadora, en vacío en posición de transporte, perpendicularmente a un muro blanco, sobre un terreno plano y horizontal (Fig. H5).
- Controlar la presión de los neumáticos (Ver capítulo: B – CONTROLAR LA PRESION DE LOS NEUMÁTICOS Y EL AJUSTE DE LOS PERNOS DE LAS RUEDAS en la parte: 3 – MANTENIMIENTO).
- Poner la palanca del inversor de marcha en punto muerto y apretar el freno de estacionamiento.

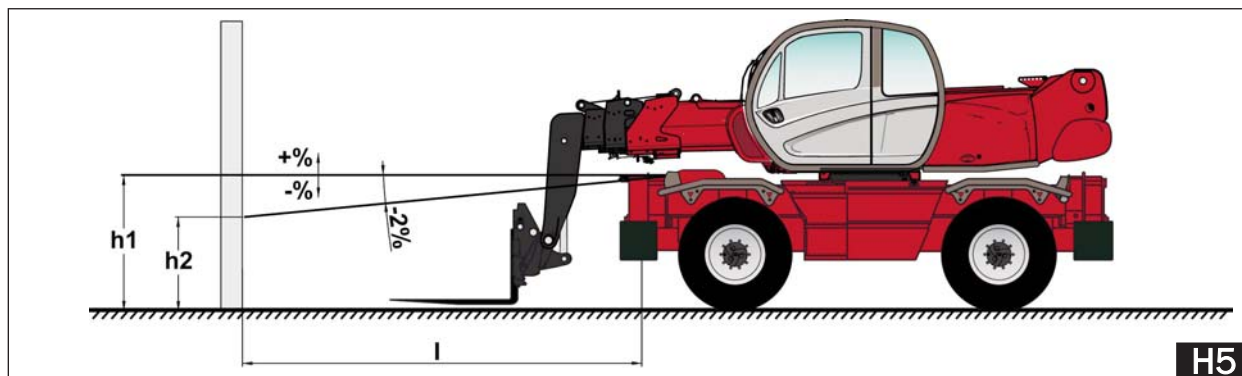
Cálculo de la altura de las luces bajas (h2) FIG. H5

$h1$ = Altura respecto al suelo de las luces bajas

$h2$ = Altura del haz de luz regulado.

l = Distancia entre las luces bajas y el muro blanco.

$h2 = h1 - (l \times 2/100)$



IT

H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

FR

H6 - Faire contrôler et nettoyer les anneaux transmetteurs du collecteur électrique tournant (après 3 mois d'inactivité).

Veillez contacter votre agent ou concessionnaire.



Lever la flèche et poser la cale de sécurité flèche sur la tige du vérin de levage (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ: INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLEVATEUR).

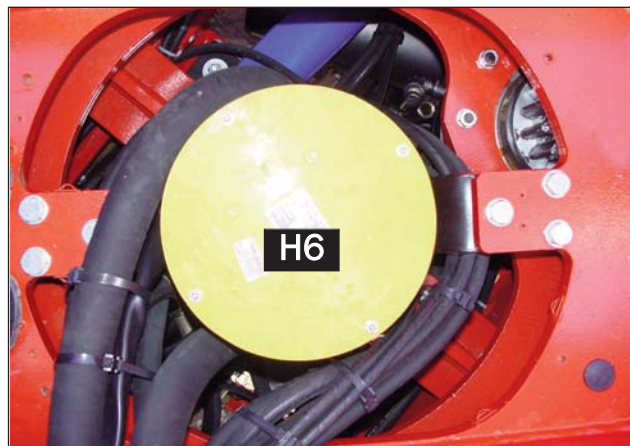
ES

H6 - Hacer controlar y limpiar los anillos de transmisión del colector eléctrico rotativo (después de 3 meses de inactividad)

Contacte su Agente o Concesionario.



Elevar el brazo y colocar el calce de seguridad en la barra del gato elevador (ver: 1 - INSTRUCCIONES Y CONSIGNAS DE SEGURIDAD DE LA CARRETILLA ELEVADORA).



DATI TECNICI - DONNÉES TECHNIQUES - DATOS TÉCNICOS

RISCALDATORE - APPAREIL DE CHAUFFAGE - CALENTADOR	AIRTRONIC D2				AIRTRONIC D4 (option)			
FLUIDO DI RISCALDAMENTO - FLUIDE DE CHAUFFAGE - FLUIDO DE CALEFACCIÓN	ARIA - AIR - AIRE							
POTENZA TERMICA - PUISSANCE THERMIQUE - POTENCIA TÉRMICA	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	2200	1800	1200	850	4000	3000	2000	1000
PORTATA ARIA DI RISCALDAMENTO - DÉBIT D'AIR CHAUD - CAUDAL AIRE DE CALEFACCIÓN	Kg/h				Kg/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	105	87	60	42	185	150	110	65
CONSUMO COMBUSTIBILE - CONSOMMATION DE CARBURANT - CAUDAL AIRE DE CALEFACCIÓN	l/h				l/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	0,28	0,23	0,15	0,10	0,51	0,38	0,25	0,13
ASSORBIMENTO ELETTRICO - CONSOMMATION ÉLECTRIQUE - ABSORCIÓN ELÉCTRICA (12-24 Volt)	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	34	23	12	8	40	24	13	7
ALL' AVVIAMENTO - AU DÉMARRAGE - EN EL ARRANQUE (12-24 Volt)	≤ 100				≤ 100			
TENSIONE NOMINALE - TENSION NOMINALE - TENSION NOMINAL	12 o 24 Volt							
TEMPERATURA AMMESSA in esercizio TEMPÉRATURE ADMISE en service TEMPERATURA ADMITIDA en funcionamiento	-40° C / +70° C							
TEMPERATURA AMMESSA in magazzino TEMPÉRATURE ADMISE en stockage TEMPERATURA ADMITIDA en almacén	-40° C / +85° C							
COMBUSTIBILE CARBURANT COMBUSTIBLE	gasolio - commerciale (secondo DIN EN 590) gazole - commercial (suivant DIN EN 590) gasóleo - comercial (según DIN EN 590)							
Tutti i dati hanno una tolleranza di +/- 10% - Toutes les données ont une tolérance de +/- 10 - Todos los datos tienen una tolerancia de +/- 10								

Si prega inoltre di tenere presente quanto segue

Il riscaldatore non deve essere messo in funzione in luoghi chiusi (ad es. garage), e deve essere sempre spento durante il rifornimento di combustibile.

Ne è vietato il funzionamento in locali dove possono essere presenti vapori o polveri infiammabili (es. magazzini di combustibili, di carbone, di segatura, di cereali o simili). Bisogna evitare che l'aria calda del riscaldatore lambisca bombolette spray e contenitori di gas.

In caso di guasto del riscaldatore o dell'impianto, si raccomanda di rivolgersi ad una officina autorizzata che ripari il guasto usando ricambi originali.

Riparazioni fatte da sé o usando ricambi non originali possono essere pericolose e non sono quindi autorizzate, fanno inoltre decadere la garanzia e, in Germania, il permesso di circolazione del veicolo.

In caso di inattività prolungata e cioè non appena terminato il periodo di utilizzo del sistema di riscaldamento, svuotare completamente e lavare il serbatoio carburante riscaldatore, scaricare completamente la pompa dosatrice e il circuito tubazioni combustibile.

Emissione di rumore

La soglia di rumore massima è inferiore a 56 dB (A), misurata con riscaldatore in esercizio allo stadio "medium 1200 Watt", secondo la 3a direttiva tedesca sulla sicurezza dei macchinari (GSGV) o DIN 45 635 - parte I.

Note sulla sicurezza

Prima del periodo di riscaldamento è necessario eseguire una prova di funzionamento con il riscaldatore. In caso di formazione eccessiva e prolungata di fumo, o di rumori di combustione non usuali o di forte odore di combustibile, spegnere il riscaldatore e metterlo fuori servizio togliendo il fusibile. In questo caso, il funzionamento sarà possibile soltanto dopo aver fatto controllare il riscaldatore da personale competente. Non si risponde di apparecchi per i quali le presenti norme di sicurezza non siano state rispettate. La ditta MANITOU non risponde inoltre di apparecchi per i quali non sia stato osservato quanto prescritto nelle istruzioni per l'uso o siano state effettuate riparazioni non professionali o non utilizzando parti di ricambio originali.

Il faut en outre tenir compte des points suivants

Il est interdit d'utiliser l'appareil de chauffage dans des locaux fermés (garages ou parkings souterrains par exemple), ou en faisant le plein en carburant.

L'utilisation de l'appareil dans des locaux ou des vapeurs ou des accumulations de poussières inflammables ou explosives peuvent se produire (par exemple à proximité de dépôts d'essence, de charbons, de bois, de silos à céréales, etc.) est interdite. Les cartouches de gaz, ainsi que les bombes-sprays, transportées dans un véhicule chauffé par un appareil autonome ne doivent en aucun cas être exposées au flux d'air chaud.

En cas de défaillances ou d'endommagements de l'appareil ou de l'installation en général, ne consulter qu'une agence autorisée, en mesure de procéder aux réparations nécessaires avec les pièces de rechange d'origine. Une réparation provisoire, reconduite "avec le moyens du bord" est dangereuse et donc interdite. Elle entraîne par ailleurs l'annulation de l'homologation de l'appareil et avec elle l'interdiction, pour le véhicule sur lequel il est monté, de circuler sur la voie publique. En cas d'inactivité prolongée, et précisément dès que la période d'utilisation du système de chauffage est terminée, vidanger complètement et laver le réservoir carburant réchauffeur, vidanger complètement la pompe et le circuit des tuyauteries du combustible.

Émission sonore

Le seuil de niveau sonore maximum est inférieur à 56 dB (A), mesuré avec l'appareil de chauffage en service au stade "moyen 1200 Watt", selon la 3e directive allemande sur la sécurité des machines (GSGV) ou DIN 45 635 -partie I.

Conseils de sécurité

Avant de débiter la période de chauffage, l'appareil doit être soumis à une marche d'essai. Si vous constatez une formation importante de fumée au cours d'un temps plus prolongé ou si des bruits de combustion inhabituels ou même des odeurs significatives surviennent, il convient de mettre le chauffage à l'arrêt et de le protéger contre toute réutilisation en enlevant le fusible. Dans pareil cas, une remise en service ne devra être exécutée qu'après contrôle par le personnel spécialisé ayant reçu une formation spécifique aux chauffages Manitou. Le respect de ces conseils de sécurité est une condition sine qua non de revendications de garantie.

Le non respect de la description technique, du mode d'emploi et des instructions de montage ainsi que les réparations exécutées de manière non professionnelle et en n'utilisant pas de pièces d'origine Manitou donne lieu à l'exclusion de la responsabilité de Manitou.

Tener además en cuenta lo siguiente:

No se debe poner en función el calentador en lugares cerrados (por ej. garaje), y se debe siempre apagar durante el reabastecimiento de combustible.

Está prohibido el funcionamiento en ambientes donde pueden existir vapores o polvos inflamables (ej. almacenes de combustibles, de carbón, de aserrín, de cereales o similares).

El aire caliente del calentador no debe alcanzar contenedores spray ni contenedores de gas.

En caso de avería del calentador o de la instalación, contactar un taller autorizado que repare la avería usando repuestos originales. Reparaciones hechas por el usuario o usando repuestos no originales pueden resultar peligrosas y no están por lo tanto autorizadas, provocando asimismo la pérdida de todo derecho de garantía y, en Alemania, la caducidad del permiso de circulación del vehículo.

En caso de inactividad prolongada y no bien finaliza el período de utilización del sistema de calentamiento, vaciar completamente y lavar el depósito carburante calentador, descargar completamente la bomba de dosificación y el circuito tuberías combustible.

Ruido emitido

El umbral máximo de ruido es inferior a 56 dB (A), medido con el calentador en funcionamiento al estadio "medio 1200 W", según la 3ª directiva alemana sobre la seguridad de las maquinarias (GSGV) o DIN 45 635 -parte I.

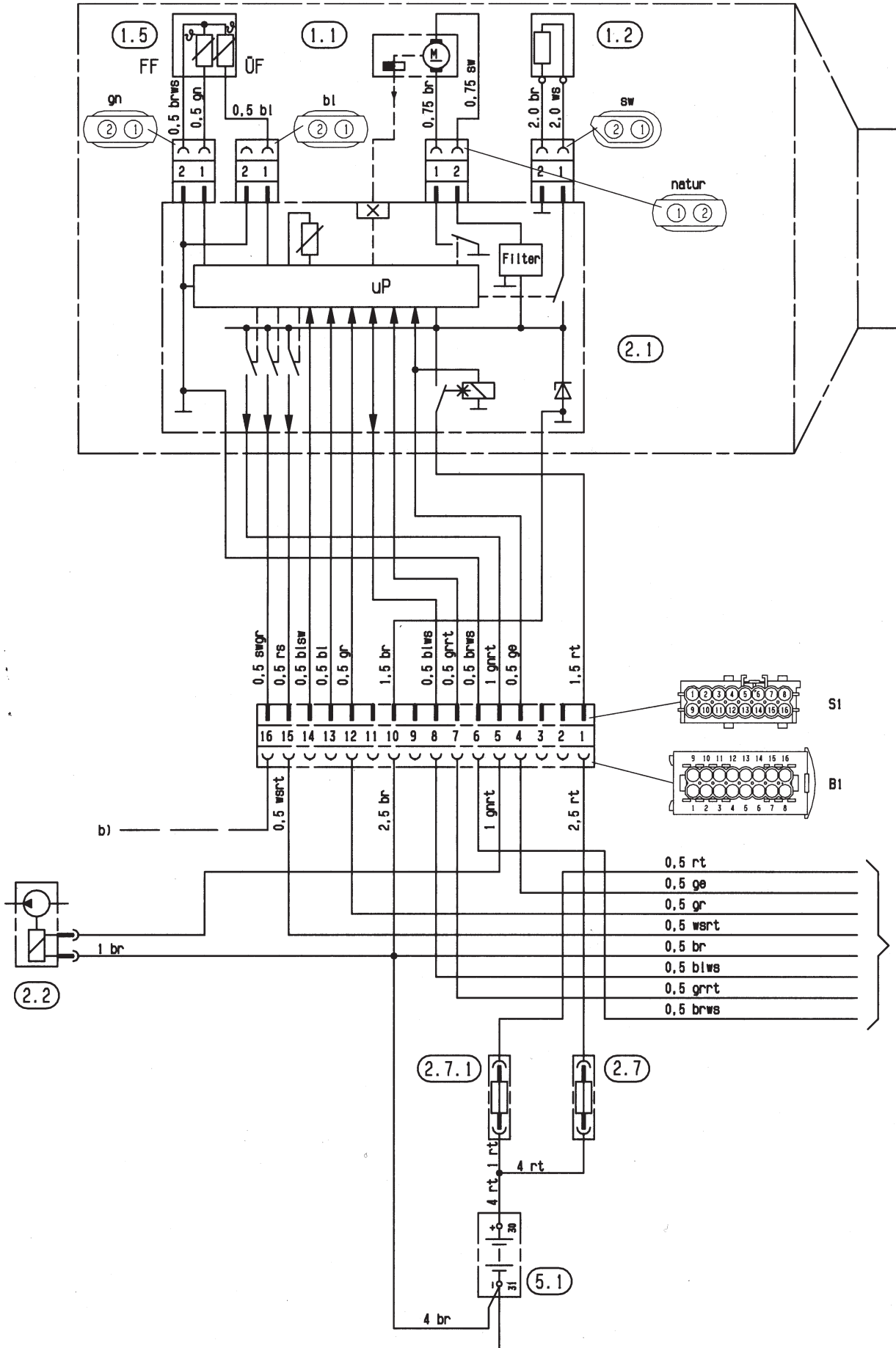
Notas relativas a la seguridad

Antes del período de calentamiento es necesario efectuar una prueba de funcionamiento con el calentador. Si se nota formación excesiva y prolongada de humo, o de ruidos de combustión no usuales o de fuerte olor de combustible, apagar el calentador y ponerlo fuera de servicio quitando el fusible. Podremos volver a usar el calentador solo luego de hacerlo controlar por personal competente. El fabricante no se asume ninguna responsabilidad cuando no se respetan las presentes normas de seguridad. La firma MANITOU no se asume ninguna responsabilidad tampoco en caso de incumplimiento de las normas de uso o en el caso de reparaciones no profesionales o usando repuestos no originales.

SCHEMA ELETTRICO AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPTION)

SCHEMA ELECTRIQUE AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPTION)

ESQUEMA ELÉCTRICO AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPTION)



LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

Elenco componenti

- 1.1 Motore bruciatore
- 1.2 Candela
- 1.5 Sensore di surriscaldamento e sensore fiamma
- 2.1 Centralina di comando
- 2.2 Pompa dosatrice combustibile
- 2.7 Fusibile principale
12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
- 2.7.1 Fusibile azionamento 5A
- 5.1 Batteria

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO
ELEMENTI DI COMANDO

Elenco componenti

- 3.1.11 Dispositivo di comando rotondo
- 3.2.12 Mini-horas (opzionale)

Colore dei cavi degli schemi

- sw nero
- ws bianco
- rt rosso
- ge giallo
- gn verde
- vi viola
- br marrone
- gr grigio
- bl azzurro
- li lilla

Isolare i cavi non utilizzati.

I vari connettori sono raffigurati dal lato ingresso cavi.

LÉGENDE SCHÉMA ÉLECTRIQUE

Liste des pièces

- 1.1 Moteur brûleur
- 1.2 Bougie
- 1.5 Détecteur de surchauffe et détecteur de flamme
- 2.1 Coffret électronique de commande
- 2.2 Pompe de dosage du carburant
- 2.7 Fusible principal
12 Volts : 20A ; 24 Volt : 10A
- 2.7.1 Fusible élément de commande 5A
- 5.1 Batterie

LÉGENDE SCHÉMA ÉLECTRIQUE
ÉLÉMENTS DE COMMANDE

Liste des pièces

- 3.1.11 Dispositif de commande rond
- 3.2.12 Minuterie miniature (en option)

Couleur des câbles des schémas

- sw noir
- ws blanc
- rt rouge
- ge jaune
- gn vert
- vi violet
- br marron
- gr gris
- bl bleu
- li mauve

Isoler les câbles non utilisés.

Les différents connecteurs sont illustrés côté entrée des câbles

CLAVE ESQUEMA ELÉCTRICO

Lista de los componentes

- 1.1 Motor quemador
- 1.2 Bujía
- 1.5 Sensor de calentamiento excesivo y sensor llama
- 2.1 Centralita de mando
- 2.2 Bomba de dosificación combustible
- 2.7 Fusible principal
12 V: 20A; 24 V: 10A
- 2.7.1 Fusible accionamiento 5A
- 5.1 Batería

CLAVE ESQUEMA ELÉCTRICO ELEMENTOS DE MANDO

Lista de los componentes

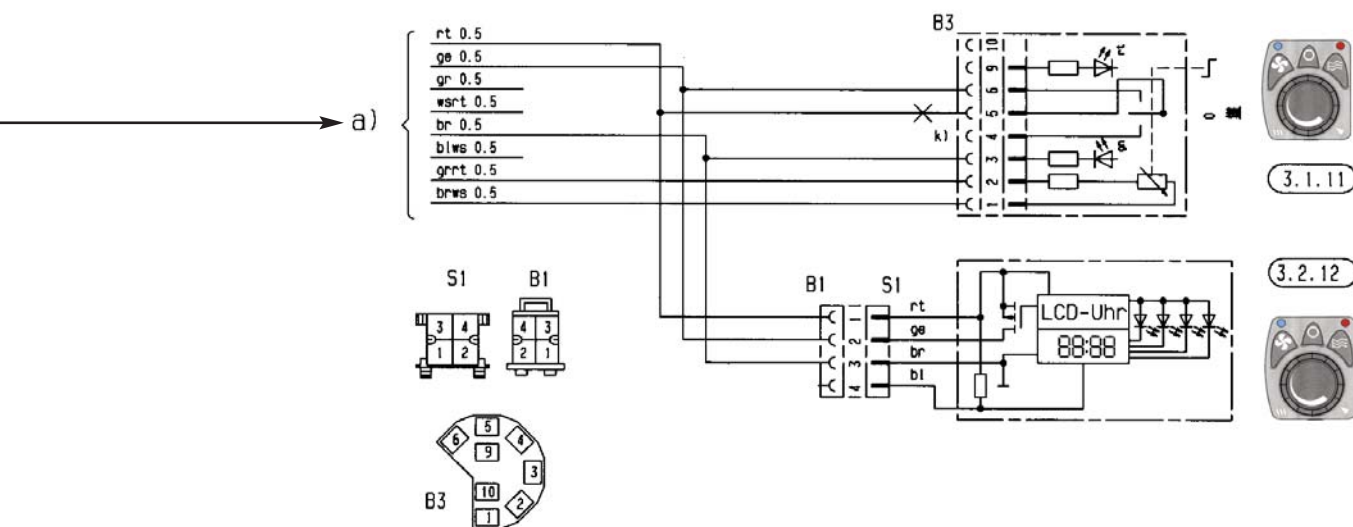
- 3.1.11 Dispositivo de mando redondo
- 3.2.12 Mini-temporizador (opcional)

Color de los cables de los esquemas

- sw negro
- ws blanco
- rt rojo
- ge amarillo
- gn verde
- vi violeta
- br marrón
- gr gris
- bl azul
- li lila

Aislar los cables que no se utilizan.

Los distintos conectores están representados por el lado entrada cables.



Posizioni di montaggio della pompa dosatrice

Posizionare la pompa dosatrice sempre con il lato mandata verso l'alto.



Rispettare l'inclinazione minima di 15°!

È consentita qualsiasi posizione di montaggio con un'inclinazione superiore ai 15°, ma sono preferibili inclinazioni comprese tra 15° e 35°.



Le tubazioni combustibile tra pompa dosatrice e riscaldatore devono avere possibilmente un andamento dal basso verso l'alto.

Fig. A:

- a inclinazioni ammesse
- b preferibili
- c non ammesse
- d pompa dosatrice

Prevalenze ammesse Fig. B:

Dislivello tra serbatoio del veicolo e pompa dosatrice:

a = max. 3 m

Dislivello per serbatoi non pressurizzati:

b = max. 1 m - per tubo di aspirazione Ø interno 2 mm

b = max. 1,5 m - per tubo di aspirazione Ø interno 5 mm



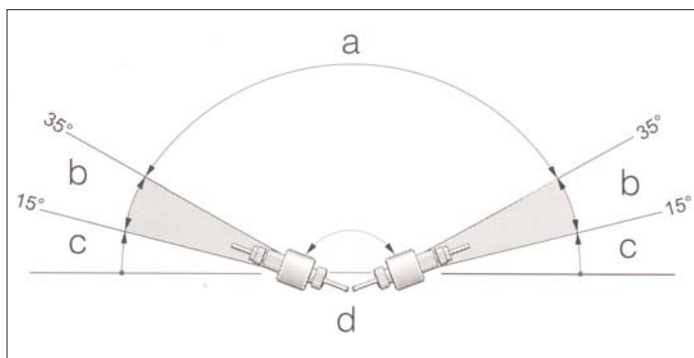
Controllare che lo sfiato del serbatoio sia libero.

Dislivello in caso di serbatoio in cui all'aspirazione si forma depressione (valvola da 0,03 bar sul tappo serbatoio):

b = max. 0,4 m

Dislivello tra pompa dosatrice e riscaldatore:

c = max. 2 m



Positions de montage de la pompe de dosage

Placer la pompe de dosage toujours avec le côté refoulement vers le haut.



Respecter l'inclinaison minimum de 15°!

Il est possible de choisir une position de montage avec une inclinaison supérieure à 15°, mais les inclinaisons comprises entre 15° et 35° sont à préférer.



Les conduites du carburant entre la pompe de dosage et l'appareil de chauffage doivent, si possible, être dirigées de bas en haut.

Fig. A:

- a inclinaisons admises
- b préférables
- c non admises
- d pompe de dosage

Hauteurs manométriques admises Fig. B:

Dénivelé entre le réservoir du véhicule et la pompe de dosage :

a = max. 3 m

Dénivelé pour réservoirs non pressurisés :

b = max. 1 m - pour conduite d'aspiration Ø interne 2 mm

b = max. 1,5 m - pour conduite d'aspiration Ø interne 5 mm



Contrôler que l'évent du réservoir est libre.

Dénivelé en cas de réservoir avec dépression à l'aspiration (soupape de 0,03 bars sur le bouchon du réservoir):

b = max. 0,4 m

Dénivelé entre la pompe de dosage et l'appareil de chauffage :

c = max. 2 m

Posiciones de montaje de la bomba de dosificación

Colocar la bomba de dosificación siempre con el lado del empuje hacia arriba.



Respetar la inclinación mínima de 15°!

Está permitida cualquier posición de montaje con una inclinación superior a los 15°, pero son preferibles inclinaciones comprendidas entre los 15° y los 35°.



Las tuberías del combustible entre la bomba de dosificación y el calentador es preferible que tengan un desarrollo de abajo hacia arriba.

Fig. A:

- a inclinaciones admitidas
- b preferibles
- c no admitidas
- d bomba de dosificación

Alturas de elevación admitidas Fig. B:

Desnivel entre el depósito del vehículo y la bomba de dosificación:

a = máx. 3 m.

Desnivel para depósitos no presurizados:

b = máx. 1 m. - para tubo de aspiración Ø interno 2 mm.

b = máx. 1,5 m. - para tubo de aspiración Ø interno 5 mm.



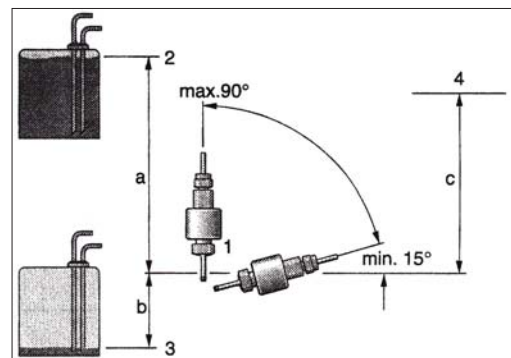
Controlar que el desfogue del depósito esté libre.

Desnivel en caso de depósito en el que en el momento de la aspiración se forma depresión (válvula de 0,03 bares en el tapón depósito):

b = máx. 0,4 m.

Desnivel entre bomba de dosificación y calentador:

c = máx. 2 m.



Descrizione del funzionamento

Accensione

All'accensione del riscaldatore, la spia di controllo sul dispositivo di comando si illumina. Viene accesa la candela e il motore si avvia a basso numero di giri.



Se nello scambiatore di calore è presente troppo calore residuo di una precedente combustione, inizialmente funziona soltanto il motore (fase di raffreddamento). Quando il calore residuo è stato asportato, inizia il processo di avviamento.

Avviamento

AIRTRONIC D2

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 60 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne. Dopo ulteriori 120 secondi l'AIRTRONIC raggiunge il livello "POWER" (massima quantità di combustibile e massimo regime del motore).

AIRTRONIC D4 (option)

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 80 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne e l'AIRTRONIC funziona nella fase di regolazione.

Selezione della temperatura mediante il dispositivo di comando

La manopola di regolazione serve a impostare la temperatura interna desiderata; la temperatura può variare tra +10 °C e +30 °C a seconda del tipo di riscaldatore, delle dimensioni del vano da riscaldare e della temperatura esterna.

Per impostare la temperatura con la manopola, basarsi sulla propria esperienza.

Description du fonctionnement

Mise en marche

En mettant en marche l'appareil de chauffage, la lampe-témoin sur le dispositif de commande s'allume. La bougie s'allume aussi et le moteur démarre à faible régime de tours.



Si dans l'échangeur de chaleur il y a trop de chaleur résiduelle d'une combustion précédente, au début seul le moteur démarre (phase de refroidissement). Dès que cette chaleur résiduelle est éliminée, la procédure de démarrage commence.

Démarrage

AIRTRONIC D2

Au bout d'environ 60 secondes l'alimentation en carburant commence et le mélange d'air-carburant s'enflamme dans la chambre de combustion. Environ 60 secondes après la reconnaissance de la flamme par le détecteur combiné (détecteur de flamme), la bougie s'éteint. Après 120 secondes supplémentaires l'AIRTRONIC atteint le niveau "POWER" (quantité maximum de carburant et régime moteur maximum).

AIRTRONIC D4 (option)

Au bout d'environ 60 secondes l'alimentation en carburant commence et le mélange d'air-carburant s'enflamme dans la chambre de combustion. Environ 80 secondes après la reconnaissance de la flamme par le détecteur combiné (détecteur de flamme), la bougie s'éteint et l'AIRTRONIC fonctionne en phase de réglage.

Sélection de la température au moyen du dispositif de commande

Le bouton de réglage sert à programmer la température interne désirée ; la température peut aller de +10 °C à +30 °C suivant le type d'appareil de chauffage, les dimensions du compartiment à chauffer et la température extérieure. Pour programmer la température avec ce bouton il faudra se baser sur sa propre expérience.

Descripción del funcionamiento

Encendido

Cuando se enciende el calentador, el testigo de control situado en el dispositivo de mando se ilumina. Se enciende la bujía y el motor se pone en marcha con un número de revoluciones bajo.



Si en el intercambiador de calor hay demasiado calor residual de una combustión anterior, al principio, funciona sólo el motor (fase de enfriamiento). Cuando se ha eliminado el calor residual, inicia el proceso de puesta en marcha.

Puesta en marcha

AIRTRONIC D2

Después de unos 60 segundos inicia la alimentación del combustible y se enciende la mezcla combustible-aire en la cámara de combustión. Después de unos 60 segundos desde el reconocimiento de la llama por parte del sensor combinado (sensor de llama), la bujía se apaga. A los 120 segundos AIRTRONIC alcanza el nivel "POWER" (cantidad máxima de combustible y funcionamiento máximo del motor).

AIRTRONIC D4 (opción)

Después de unos 60 segundos inicia la alimentación del combustible y se enciende la mezcla combustible-aire en la cámara de combustión. Después de unos 80 segundos desde el reconocimiento de la llama por parte del sensor combinado (sensor de llama), la bujía se apaga y AIRTRONIC funciona en la fase de regulación.

Selección de la temperatura mediante el dispositivo de mando

El mando de regulación sirve para programar la temperatura interna deseada; la temperatura puede variar entre +10 °C y +30 °C dependiendo del tipo de calentador, de las dimensiones del hueco por calentar y de la temperatura exterior. Para programar la temperatura con el mando, basarse en la propia experiencia.

Regolazione durante il funzionamento

Durante il funzionamento la temperatura ambiente e la temperatura dell'aria aspirata vengono costantemente misurate. Se la temperatura rilevata è superiore a quella impostata sull'elemento di comando, interviene il sistema di regolazione.

Sono previsti 4 stadi di regolazione, per consentire di dosare in modo preciso il calore dell'AIRTRONIC a seconda del fabbisogno. Il numero di giri del motore e la quantità di combustibile corrispondono al rispettivo stadio di regolazione. Se la temperatura impostata dovesse essere superata anche al regime "minimo", l'AIRTRONIC passa alla fase di regolazione e viene commutato su "SPENTO". Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Successivamente il motore continua a funzionare al minimo fino ad una nuova accensione (nel caso di ricircolo aria) o si spegne (nel caso di aspirazione di aria esterna).

Modalità di ventilazione

Per utilizzare il riscaldatore in modalità di ventilazione, azionare il commutatore "riscaldamento/ventilazione" prima di accendere l'AIRTRONIC.

Spegnimento

Spegnendo l'AIRTRONIC, la spia di controllo si spegne e viene interrotta l'alimentazione del combustibile. Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Durante il lavaggio, la candela viene accesa per 40 secondi per eliminare i residui della combustione. Caso particolare:

Se al momento dello spegnimento non era ancora avvenuta l'alimentazione combustibile o se l'AIRTRONIC si trova in regolazione "SPENTO", il riscaldatore si spegne senza lavaggio.

~Riscaldamento ad altitudini particolari .

- fino a 1500 m: funzionamento illimitato
- oltre 1500 m:

in caso di permanenza breve (attraversamento di un passo, breve sosta) in linea di massima il funzionamento del riscaldatore è possibile.

In caso di sosta prolungata (p. es. campeggio invernale) è necessario adattare il combustibile all'altitudine. Si prega di contattare il rappresentante di zona.



Consegnare al cliente le istruzioni per l'uso allegate agli elementi di comando.

Réglage pendant le fonctionnement

Pendant le fonctionnement, la température ambiante et la température de l'air aspiré sont constamment mesurées. Si la température détectée est supérieure de celle programmée sur l'élément de commande, le système de réglage intervient. Les phases de réglage sont 4 pour pouvoir doser de manière précise la chaleur de l'AIRTRONIC selon le besoin. Le nombre de tours du moteur et la quantité de carburant correspondent à la phase respective de réglage. Si la température programmée est dépassée même au régime "minimum", l'AIRTRONIC se met en mode réglage et il est commuté sur "ARRÊT". Un lavage d'environ 4 minutes permet de refroidir l'appareil de chauffage.

Ensuite le moteur continue à tourner au ralenti, jusqu'à l'allumage suivant (en cas de recyclage de l'air) ou s'éteint (en cas d'aspiration d'air extérieur).

Mode de ventilation

Pour utiliser l'appareil de chauffage en mode ventilation, actionner le commutateur "chauffage/ventilation" avant de mettre en marche l'AIRTRONIC.

Arrêt

En arrêtant l'AIRTRONIC, la lampe-témoin s'éteint et l'alimentation en carburant est coupée. Ensuite un lavage d'environ 4 minutes permettra de refroidir l'appareil de chauffage.

Pendant ce lavage, la bougie s'allume pendant 40 secondes pour éliminer les résidus de la combustion. Cas particulier : Si au moment de l'arrêt, le carburant n'est toujours pas alimenté ou si l'AIRTRONIC est réglé sur "ARRÊT", l'appareil de chauffage s'éteint sans lavage.

~Chauffage à des altitudes particulières.

- jusqu'à a 1500 m : fonctionnement illimité
- plus de 1500 m : en cas de bref séjour (traversée d'un col, bref arrêt), en général le fonctionnement de l'appareil de chauffage est possible.

Dans le cas d'un arrêt prolongé (p. ex. camping d'hiver) il est nécessaire d'adapter le carburant à l'altitude. Veuillez contacter l'agente de votre zone.



Remettre au client les instructions pour l'emploi qui accompagnent les éléments de commande.

Regulación durante el funcionamiento

Durante el funcionamiento la temperatura ambiente y la temperatura del aire aspirado se miden constantemente. Si la temperatura detectada es superior a la programada en el elemento de mando, interviene el sistema de regulación.

Se han previsto 4 estadios de regulación, para poder dosificar de manera precisa el calor de AIRTRONIC dependiendo de la necesidad. El número de revoluciones del motor y la cantidad de combustible corresponden al estadio de regulación correspondiente. Si la temperatura programada se superase incluso en el régimen de funcionamiento "mínimo", AIRTRONIC pasa a la fase de regulación y se conmuta a la posición de "APAGADO". Sigue un lavado de unos 4 minutos para el enfriamiento del calentador.

Luego el motor sigue funcionando al mínimo hasta un nuevo encendido (en el caso de recirculación de aire) o se apaga (en el caso de aspiración de aire exterior).

Modalidades de ventilación

Para utilizar el calentador en la modalidad de ventilación, accionar el conmutador "calefacción/ventilación" antes de encender AIRTRONIC.

Apagado

Al apagar AIRTRONIC, el testigo de control se apaga y se interrumpe la alimentación del combustible. Sigue un lavado de unos 4 minutos para enfriar el calentador.

Durante el lavado, la bujía se enciende unos 40 segundos para eliminar los residuos de la combustión. Caso especial: Si en el momento del apagado todavía no se había producido la alimentación de combustible o si AIRTRONIC se encuentra en la fase de regulación "APAGADO", el calentador se apaga sin lavado.

~ Calefacción a altitudes especiales.

- hasta 1500 m.: funcionamiento ilimitado
- más de 1500 m.: en caso de permanencia breve (paso de un puerto, breve parada) por lo general el funcionamiento del calentador es posible.

En caso de parada prolongada (p. ej.: campamento invernale) es necesario adaptar el combustible a la altitud. Les rogamos que se pongan en contacto con el representante de la zona.



Entregar al cliente las instrucciones adjuntas para el uso de los elementos de mando.

Dispositivi di comando e di sicurezza

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, l'operazione di accensione viene ripetuta automaticamente. Nel caso che anche la seconda accensione non avvenga entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti.

- Se durante il funzionamento si dovesse spegnere la fiamma, viene ritentata una nuova accensione.

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile oppure se si accende per poi spegnersi nuovamente entro 15 minuti, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti. Lo spegnimento per guasto può essere annullato spegnendo e riaccendendo istantaneamente il riscaldatore. Non spegnere e riaccendere il riscaldatore per più di 2 volte consecutive!

- In caso di surriscaldamento interviene il sensore di fiamma/surriscaldamento, l'alimentazione del combustibile viene interrotta e il riscaldatore si spegne per guasto. Dopo aver eliminato la causa del surriscaldamento, riavviare l'AIRTRONIC spegnendolo e riaccendendolo.

- Se viene superato il limite minimo o massimo di tensione, dopo 20 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

- L'AIRTRONIC non si accende se la candela o il motore sono difettosi, oppure se il collegamento elettrico alla pompa dosatrice è interrotto.

- In caso di sensore di fiamma/surriscaldamento difettoso o collegamento elettrico interrotto, l'AIRTRONIC si accende, e solo durante la fase di avvio si spegne per guasto.

- Il numero di giri del motore viene controllato costantemente.

Se il motore non si avvia o se il numero di giri del motore differisce di oltre il 10% dal valore nominale, dopo 30 secondi il riscaldatore si spegne per guasto. Allo spegnimento dell'AIRTRONIC, la candela viene accesa per 40 secondi durante il lavaggio, per eliminare i residui della combustione.

Dispositifs de commande et de sécurité

Si l'AIRTRONIC ne s'amorce pas au bout de 90 secondes après le démarrage de l'alimentation en carburant, l'opération d'allumage sera répétée automatiquement. Lorsque même la deuxième tentative ne réussit pas dans les 90 secondes après le démarrage de l'alimentation en carburant, l'appareil de chauffage s'arrête en défaillance, avec coupure de l'alimentation en carburant et lavage d'environ 4 minutes.

- Si la flamme s'éteint pendant le fonctionnement, elle sera rallumée de nouveau.

Si l'AIRTRONIC ne s'amorce pas au bout de 90 secondes après le démarrage de l'alimentation en carburant ou bien s'il s'amorce et ensuite s'éteint de nouveau dans les 15 minutes, l'appareil de chauffage s'arrête en défaillance, avec coupure de l'alimentation en carburant et lavage d'environ 4 minutes. Il est possible de remédier à cette défaillance en en éteignant et en rallumant immédiatement après l'appareil de chauffage. Il ne faut pas éteindre et rallumer l'appareil de chauffage plus de 2 fois de suite !

- En cas de surchauffe, le détecteur de flamme/surchauffe intervient, l'alimentation en carburant est interrompue et l'appareil de chauffage s'arrête en défaillance. Après avoir éliminé la cause de l'échauffement, remettre en marche l'AIRTRONIC en l'éteignant et en le rallumant.

- Si la limite minimum ou maximum de tension est dépassée, au bout de 20 secondes l'appareil de chauffage s'arrête en défaillance.

- L'AIRTRONIC ne s'amorce pas si la bougie ou le moteur sont défectueux, ou bien si la connexion électrique avec la pompe de dosage est interrompue.

- En cas de détecteur de flamme/surchauffe défectueux ou de connexion électrique coupée, l'AIRTRONIC s'amorce et, seulement pendant la phase de démarrage, il s'éteint en défaillance.

- Le nombre de tours du moteur est contrôlé constamment.

Si le moteur ne démarre pas ou si la différence du nombre de tours du moteur est de plus de 10% par rapport à la valeur nominale, au bout de 30 secondes l'appareil de chauffage s'arrête en défaillance. Quand l'AIRTRONIC s'éteint, la bougie s'allume pendant 40 secondes pendant le lavage pour éliminer les résidus de la combustion.

Dispositivos de mando y de seguridad

Si AIRTRONIC no se enciende en 90 segundos desde que empieza la alimentación de combustible, la operación de encendido se repite automáticamente. En caso de que tampoco el segundo encendido se produzca en 90 segundos desde que empieza la alimentación de combustible, el calentador se apaga por avería, con interrupción de la alimentación de combustible y lavado de unos 4 minutos.

- Si durante el funcionamiento se apaga-se la llama, se vuelve a intentar un nuevo encendido.

Si AIRTRONIC no se enciende en 90 segundos desde que empieza la alimentación de combustible o si se enciende para apagarse luego de nuevo en 15 minutos, el calentador se apaga por avería, con interrupción de la alimentación de combustible y lavado de unos 4 minutos. El apagado por avería puede anularse apagando y volviendo a encender instantáneamente el calentador. ¡No apagar y volver a encender el calentador más de 2 veces consecutivas!

- En caso de calentamiento excesivo interviene el sensor de llama/calentamiento excesivo, la alimentación del combustible se interrumpe y el calentador se apaga por avería. Tras haber eliminado la causa del calentamiento excesivo, volver a poner en marcha AIRTRONIC apagándolo y volviéndolo a encender.

- Si se supera el límite mínimo o máximo de tensión, después de 20 segundos el calentador se apaga por avería.

- AIRTRONIC no se enciende si la bujía o el motor son defectuosos, o si se interrumpe la conexión eléctrica a la bomba de dosificación.

- En caso de sensor de llama/calentamiento excesivo defectuoso o de interrupción de la conexión eléctrica, AIRTRONIC se enciende y, sólo durante la fase de arranque, se apaga por avería.

- El número de revoluciones del motor se controla constantemente.

Si el motor no se pone en marcha o si el número de revoluciones del motor difiere más del 10% del valor nominal, a los 30 segundos el calentador se apaga por avería. Al apagar AIRTRONIC, la bujía se enciende unos 40 segundos durante el lavado, para eliminar los residuos de la combustión.

Procedura da adottare in caso di guasto
Se all'accensione l'AIRTRONIC non si avvia:

- Spegner e riaccendere l'AIRTRONIC, ma non più di 2 volte consecutive.

Se l'AIRTRONIC non si accende ancora:

- Controllare se c'è combustibile nel serbatoio.

- Controllare i fusibili:

AIRTRONIC 12 v - fusibile principale 20 A
AIRTRONIC 24 V - fusibile principale 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - fusibile
azionamento 5 A

- Controllare cavi elettrici, collegamenti e allacciamenti.

- Controllare se sono ostruite le tubazioni dell'aria di riscaldamento, dell'aria di combustione o di scarico.

Se non viene rilevata nessuna anomalia, eseguire un test diagnostico con l'apposito apparecchio di diagnosi Eberspächer o con il horas modulare, come indicato nel manuale Ricerca guasti e istruzioni di riparazione dell'AIRTRONIC.



In caso di lavori di saldatura elettrica sul veicolo, si raccomanda di staccare il positivo dalla batteria e di collegarlo a massa, a protezione dei componenti elettrici/elettronici dell'AIRTRONIC.

Procédure à adopter en cas de panne
Si l'AIRTRONIC ne se met pas en marche lors de l'amorçage :

- Éteindre et rallumer l'AIRTRONIC, mais pas plus de 2 fois de suite.

Si l'AIRTRONIC ne marche toujours pas :

- Vérifier s'il y a du carburant dans le réservoir.
- Contrôler les fusibles :

AIRTRONIC 12 v - fusible principal 20 A

AIRTRONIC 24 V - fusible principal 10 A

AIRTRONIC 12 / 24 V - fusible
élément de commande 5 A

- Contrôler les câbles électriques et les connexions.
- Vérifier si les conduites de l'air de chauffage, de combustion ou d'échappement sont bouchées.

Si vous ne constatez aucun défaut, faire un test avec l'appareil de diagnostic Eberspächer ou avec la minuterie modulair, comme il est indiqué dans le manuel de Recherche des pannes et dans les instructions de réparation de l'AIRTRONIC.



En cas de travaux de soudage électrique sur le véhicule, nous recommandons de débrancher le positif de la batterie et de le relier à la masse, afin de protéger les composants électriques/électroniques de l'AIRTRONIC.

O que fazer em caso de avaria
Se o AIRTRONIC não ligar no momento do arranque:
o Desligue e volte a ligar o AIRTRONIC, mas não mais do que 2 vezes consecutivas.

Se mesmo assim o AIRTRONIC não ligar:
o Verifique se há combustível no depósito.
o Controle os fusíveis:

AIRTRONIC 12 v - fusível principal de 20 A

AIRTRONIC 24 V - fusível principal de 10 A

AIRTRONIC 12 / 24 V - fusível de accionamento de 5 A

o Controle os cabos eléctricos, as conexões e ligações.

o Verifique se não estão obstruídas as tubagens do ar de aquecimento, do ar de combustão ou de descarga.

Se não encontrar nenhuma anomalia, faça um teste de diagnóstico utilizando o aparelho próprio Eberspächer ou o timer modular, conforme indicado no manual, na parte Detecção de avarias e instruções para a reparação do AIRTRONIC.



Se tiver de realizar trabalhos de soldadura eléctrica no veículo, recomendamos desligar o pólo positivo da bateria e ligá-lo à massa, para proteger os componentes eléctricos/electrónicos do AIRTRONIC.

Alimentazione combustibile

Il riscaldatore funziona senza problemi con il gasolio normalmente disponibile in commercio usato per il motore (DIN EN 590).

Combustibile per casi particolari

In caso di necessità il riscaldatore può funzionare anche con gasolio per riscaldamento (temperature superiori a 0 °C) o con petrolio.

Combustibile per basse temperature

Le raffinerie o i distributori di carburante provvedono ad adeguare il combustibile alle temperature invernali (gasolio invernale). Possono quindi verificarsi difficoltà solo in caso di estremi abbassamenti della temperatura.

Se il riscaldatore viene alimentato da un serbatoio separato, attenersi a quanto segue:

Per temperature superiori a 0 °C può essere usato qualsiasi tipo di gasolio conforme a DIN EN 590.

Se, con temperature molto basse, non fosse disponibile un gasolio speciale, **aggiungere petrolio o benzina** come indicato nella seguente tabella.

AVVERTENZA

- Non è ammessa l'aggiunta di olio usato.
- Dopo aver fatto rifornimento di gasolio invernale o digasolio artico o dopo aver aggiunto i combustibili indicati, controlla re il riempimento delle tubazioni e della pompa del combustibile facendo funzionare il riscaldatore per 15 minuti!

Funzionamento con gasolio ecologico (biodiesel)

Per il riscaldatore AIRTRONIC **non** è ammesso l'uso di gasolio ecologico. E' ammessa l'aggiunta di gasolio ecologico fino a circa il 10 %.

Alimentation combustible

Le réchauffeur fonctionne sans problèmes avec le gasoil utilisé pour le moteur en vente normalement dans le commerce (DIN EN 590).

Combustible pour les cas particuliers

Si nécessaire, le réchauffeur peut aussi fonctionner avec du gasoil pour chauffage (températures supérieures à 0 °C) ou avec du pétrole.

Combustible pour basses températures

Les raffineries ou les distributeurs de carburant adaptent le combustible aux températures d'hiver (gasoil d'hiver). Des difficultés peuvent donc se vérifier seulement en cas de baisses extrêmes de la température.

Si le réchauffeur est alimenté par un réservoir séparé, se conformer aux prescriptions suivantes :

Pour les températures supérieures à 0 °C il est possible d'utiliser n'importe quel type de gasoil normalisé DIN EN 590.

Si, en cas de températures très basses, le gasoil spécial n'est pas disponible, **ajouter du pétrole ou de l'essence** comme indiqué dans le tableau suivant.

AVERTISSEMENT:

- L'adjonction d'huile usagée n'est pas admise.
- Après ravitaillement de gasoil d'hiver ou de gasoil arctique ou après adjonction des combustibles indiqués, contrôler le remplissage des tuyauteries de la pompe à combustible en faisant fonctionner le réchauffeur pendant 15 minutes !

Fonctionnement au gasoil écologique (biodiesel)

L'utilisation de gasoil écologique **n'est pas admise** pour le réchauffeur AIRTRONIC. L'adjonction jusqu'à concurrence de 10% de gasoil écologique est autorisée.

Alimentación combustible

El calentador funciona sin problemas con el gasoil normalmente disponible en comercio usado para el motor (DIN EN 590).

Combustible para casos particulares

En caso de necesidad el calentador puede funcionar también con gasoil para calefacción (temperaturas superiores a 0 °C) o con queroseno.

Combustible para bajas temperaturas

Las refineras o los distribuidores de carburante adecúan el combustible a las temperaturas invernales (gasoil invernale). Pueden por lo tanto verificarse dificultades sólo en caso de gran disminución de la temperatura.

Si el calentador se alimenta desde un depósito separado, tener en cuenta lo siguiente: Para temperaturas superiores a 0 °C se podrá utilizar cualquier tipo de gasoil conforme con la norma DIN EN 590.

Si, con temperaturas demasiado bajas, no resultara disponible un gasoil especial, **agregar queroseno o gasolina,** como se indica en la siguiente tabla:

ADVERTENCIA

- No está permitido agregar aceite usado.
- Después de haber efectuado el abastecimiento de gasoil invernale o gasoil antártico o después de haber agregado los combustibles indicados, controlar el llenado de las tuberías y de la bomba del combustible, haciendo funcionar el calentador por 15 minutos!

Funcionamiento con gasoil ecológico (biodiesel)

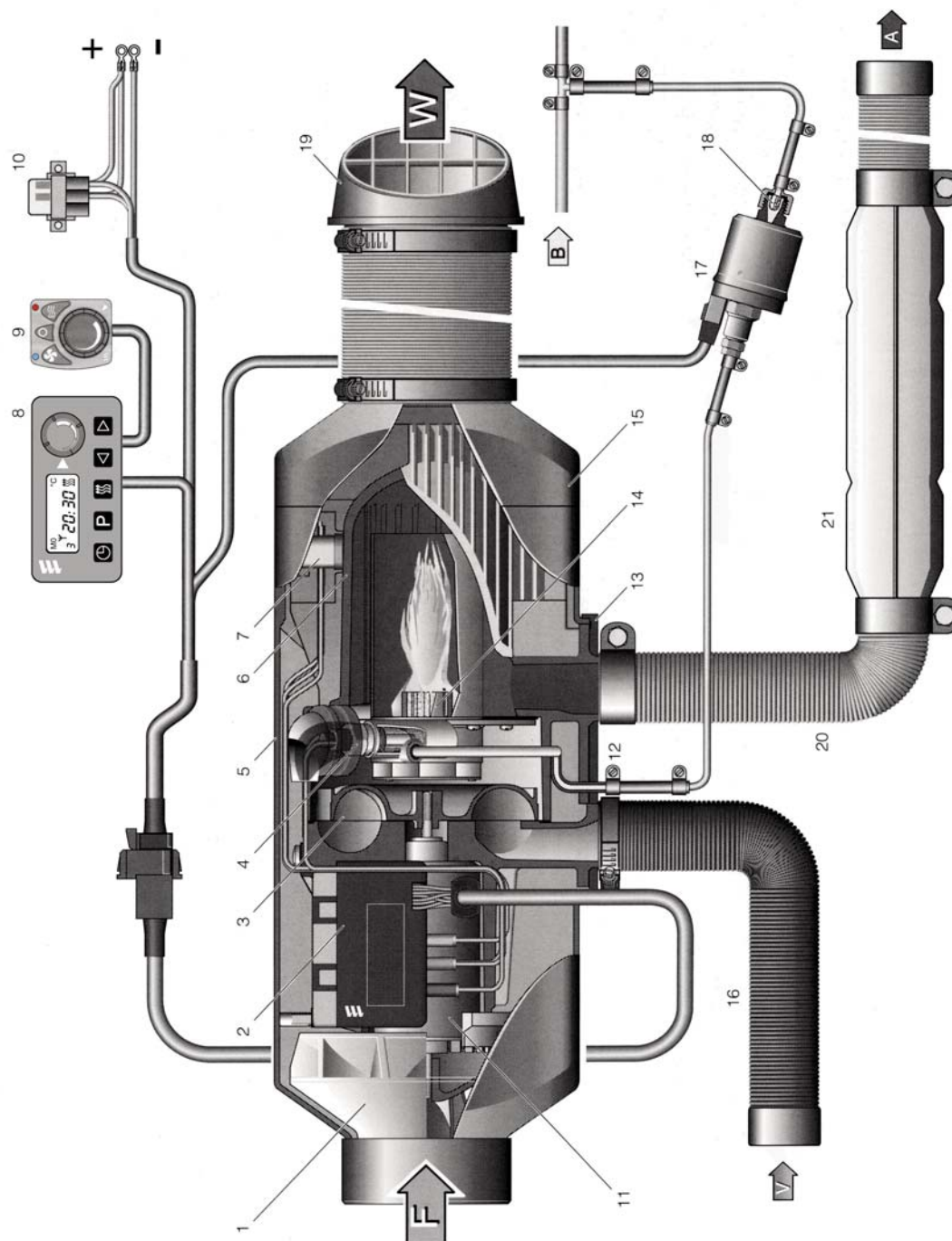
Para el calentador AIRTRONIC **no** se admite la utilización de gasoil ecológico. Se admite el agregado de gasoil ecológico hasta aproximadamente el 10 %.

Temperatura	Gasolio invernale	Aggiunta
da 0 °C a -25 °C	100 %	----
da -25 °C a -40 °C	50 % *	50 % di petrolio o benzina
* o 100 % di gasolio speciale per basse temperature (gasolio artico).		

Température	Gasoil d'hiver	Addition
de 0 °C à -25 °C	100 %	50 % de pétrole
de -25 °C à -40 °C	50 % *	ou essence
* ou 100 % de gasoil spécial basses températures (gasoil arctique).		

Temperatura	Gasoli invernale	Agregar
de 0 °C a -25 °C	100 %	-
de -25 °C a -40 °C	50 % *	50 % de queroseno o gasolina
* o 100 % de gasoil especial para bajas temperaturas (gasoil antártico)..		

Disegno in sezione riscaldatore



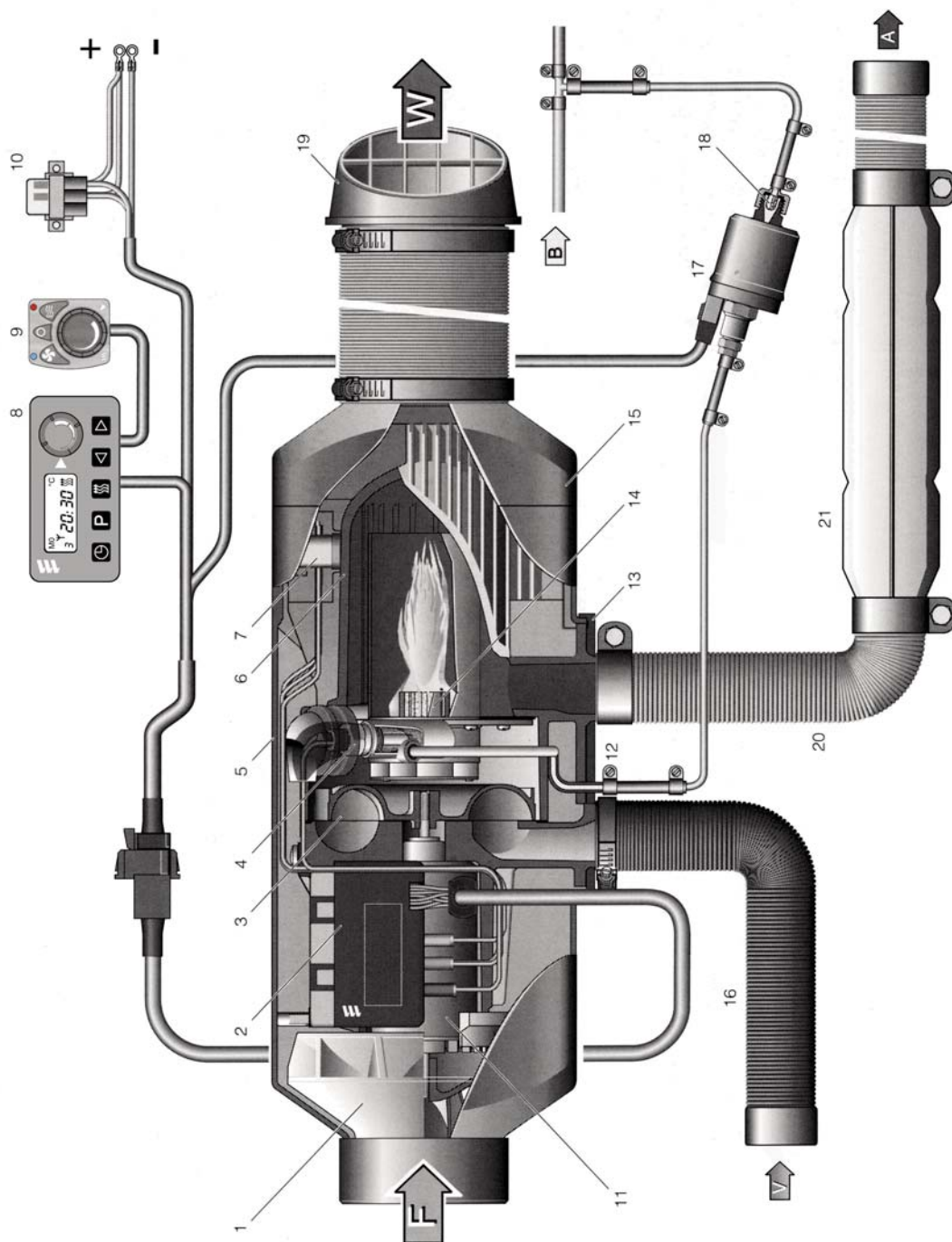
Elenco componenti

- 1 Ventilatore aria di riscaldamento
- 2 Centralina di comando
- 3 Ventilatore aria di combustione
- 4 Candela
- 5 Coperchio
- 6 Scambiatore di calore
- 7 Sensore fiamma/Surriscaldamento
- 8 Horas modulare con potenziometro
- 9 Commutatore "riscaldamento/ventilazione"
- 10 Portafusibili con fusibile principale e fusibile "azionamento"
- 11 Motore elettrico
- 12 Raccordo combustibile

- 13 Guarnizioni flangia
- 14 Camera di combustione
- 15 Bocchetta di uscita
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Tubo aria di combustione
- 17 Pompa dosatrice
- 18 Filtro combustibile montato nella pompa dosatrice
- 19 Bocchetta orientabile
- 20 Tubo di scarico

- F = Aria fresca
 W = Aria calda
 A = Gas di scarico
 B = Combustibile
 V = Aria di combustione

Vue en coupe de l'appareil de chauffage



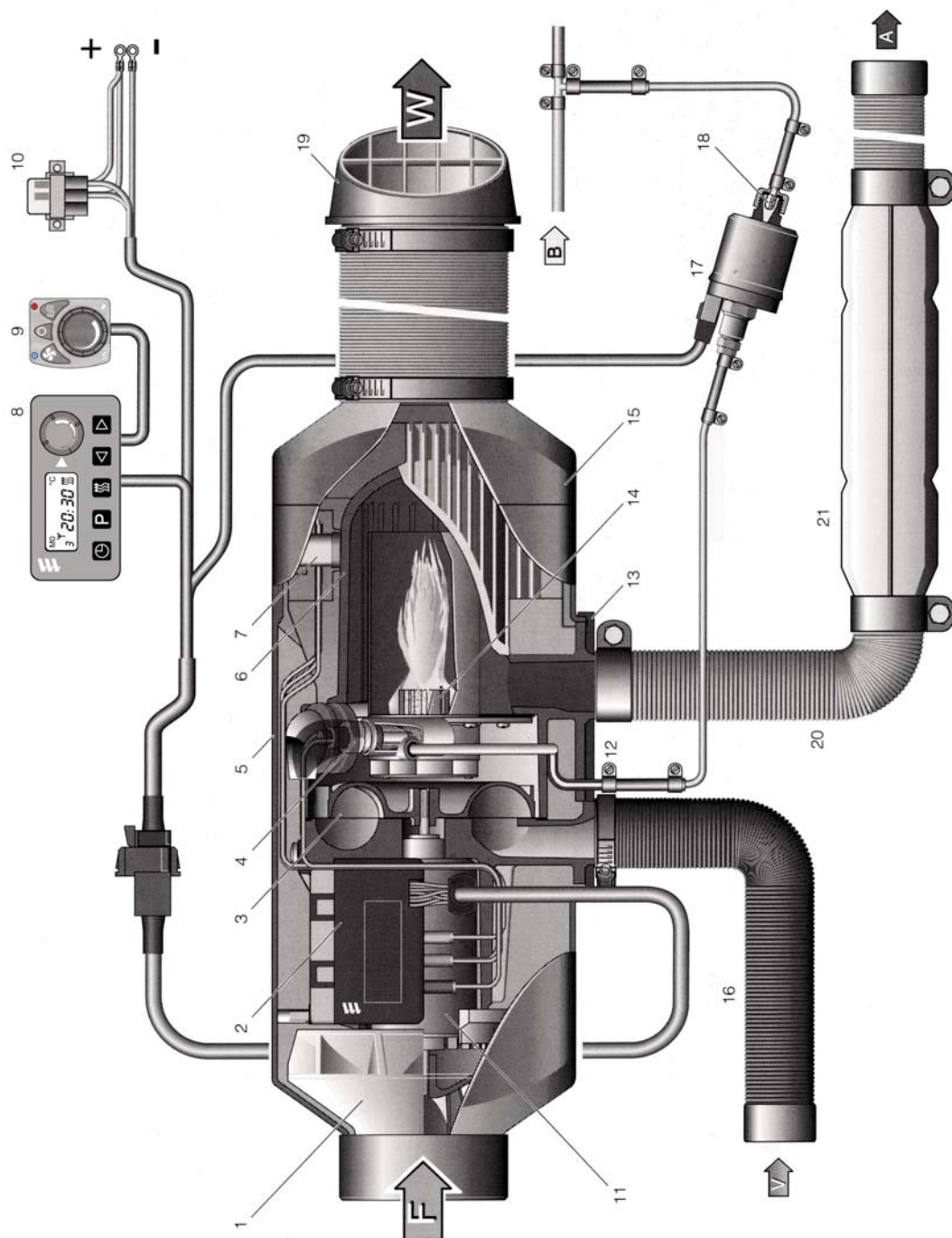
Liste des pièces

- 1 Soufflerie d'air chaud
- 2 Coffret électronique de commande
- 3 Soufflerie de l'air de combustion
- 4 Bougie
- 5 Couverture
- 6 Échangeur de chaleur
- 7 Détecteur de flamme/surchauffe
- 8 Minuterie avec potentiomètre
- 9 Commutateur " chauffage/ ventilation "
- 10 Boîte à fusibles avec fusible principal et fusible " élément de commande "
- 11 Moteur électrique
- 12 Raccord de carburant

- 13 Joints de bride
- 14 Chambre de combustion
- 15 Bouche de sortie
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Conduite de l'air de combustion
- 17 Pompe de dosage
- 18 Filtre à carburant monté dans la pompe de dosage
- 19 Bouche orientable
- 20 Tuyau d'échappement

F = Air frais
 W = Air chaud
 A = Gaz d'échappement
 B = Carburant
 V = Air de combustion

Desenho em corte do aquecedor



Lista dos componentes

- | | |
|----|---|
| 1 | Ventilador para ar de aquecimento |
| 2 | Unidade de comando |
| 3 | Ventilador do ar de combustão |
| 4 | Vela |
| 5 | Tampa |
| 6 | Permutador de calor |
| 7 | Sensor de chama/sobreaquecimento |
| 8 | Timer modular com potenciômetro |
| 9 | Comutador "aquecimento/ventilação" |
| 10 | Porta-fusíveis com fusível principal e fusível de "acionamento" |
| 11 | Motor eléctrico |
| 12 | Conexão para combustível |

- | | |
|----|--|
| 13 | Vedantes da flange |
| 14 | Câmara de combustão |
| 15 | Bocas de saída
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm |
| 16 | Tubo para ar de combustão |
| 17 | Bomba doseadora |
| 18 | Filtro de combustível montado na bomba doseadora |
| 19 | Boca orientável |
| 20 | Tubo de descarga |

- | | |
|---|-------------------|
| F | = Ar fresco |
| W | = Ar quente |
| A | = Gases de escape |
| B | = Combustível |
| V | = Ar de combustão |

4 - ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE E DIAGRAMMI DI PORTATA

**ACCESSOIRES PREVUS EN OPTION
ET ABAQUE DE CHARGE**

**ACCESORIOS PREVISTOS EN
OPCIÓN E TABLAS DE CAPACIDADES**

INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore e ad esso perfettamente adattati.
- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori é regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'adattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Solo gli accessori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.



MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.



È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio.

Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

INTRODUCTION

- Le fabricant met à votre disposition (sous garantie) toute une panoplie d'accessoires parfaitement adaptés à votre chariot élévateur.
- Ces accessoires sont livrés avec un abaque de charge. Le carnet d'instructions et le diagramme de chargement doivent rester dans le chariot élévateur. Pour l'utilisation des accessoires, vous devrez suivre les instructions contenues dans le présent manuel.

Certaines utilisations spécifiques exigent une adaptation de l'accessoire qui n'est pas prévue dans les options figurant au tarif.

Il existe encore d'autres solutions possibles. N'hésitez pas à vous renseigner auprès de votre agent ou concessionnaire régional.



Seuls les accessoires homologués par le fabricant peuvent être utilisés sur ses chariots élévateurs. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de modification ou d'utilisation d'accessoires effectuée à son insu.



MANITOU s'est assuré de l'aptitude à l'emploi de ce chariot dans les conditions normales d'utilisation prévues dans cette notice d'instructions, avec un coefficient d'épreuve statique de 1.33 et un coefficient d'épreuve dynamique de 1, tels que prévus dans les normes harmonisées EN 1459 pour les chariots à portée variable et EN 1726-1 pour les chariots à mât.



L'utilisation d'accessoires interchangeables non prévus dans l'équipement sur la machine est interdite.

En cas de demandes d'implémentation des fonctions de la machine avec d'autres accessoires, avant la mise en service l'utilisateur a l'obligation de demander le contrôle d'aptitude à l'emploi de la part d'un technicien agréé MANITOU. Ce dernier vérifiera le fonctionnement correct et la mise à jour de la documentation nécessaire à l'utilisation du nouvel accessoire. Après contrôle, le nouveau certificat de conformité « CE » de la machine mentionnera uniquement les nouveaux accessoires installés.

INTRODUCCION

- El fabricante pone a su disposición (en garantía) una vasta gama de accesorios para su carretilla elevadora, que se adaptan perfectamente a ella.
- Los accesorios se entregan acompañados de un diagrama de carga relativo a su carretilla elevadora. El manual de instrucciones y el diagrama de carga deberán conservarse con la carretilla elevadora. Las instrucciones contenidas en este manual regulan el uso de estos accesorios.

Para algunos usos específicos se requiere la adaptación del accesorio no previsto en los opcionales de la lista.

Existen otras soluciones posibles; para informaciones más detalladas consulte a su agente o concesionario.



En nuestras carretillas elevadoras solamente permitimos el uso de accesorios homologados por el fabricante. El fabricante no se considerará responsable si se modifican o se utilizan accesorios sin que haya sido informado de ello.



MANITOU se ha asegurado en cuanto a la capacidad de empleo de este carro en las normales condiciones de uso previstas en el folleto de instrucciones, con un coeficiente de prueba estático de 1.33 y un coeficiente de prueba dinámico de 1, previstos en las normas EN 1459 para los carros de alcance variable y EN 1726-1 para los carros de rampa.



Está prohibido el uso de accesorios intercambiables no previstos originalmente como equipamiento de la máquina.

Si el usuario requiere sucesivamente la ampliación de las funciones de la máquina con otros accesorios, el mismo, antes de la puesta en servicio, tiene la obligación de solicitar el control de la idoneidad para el empleo por parte de un técnico autorizado MANITOU, quien verificará el correcto funcionamiento y la actualización de la documentación necesaria para el empleo del nuevo accesorio. Sólo después de dicho control se otorgará un nuevo certificado de conformidad "CE" de la máquina, que expondrá exclusivamente los nuevos accesorios instalados.

CONSIGLI GENERALI RELATIVI ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO

Quando vedete questo simbolo significa che:



Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.
- Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).



È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).



Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

CONSEILS GÉNÉRAUX CONCERNANT L'UTILISATION D'UN CHARIOT ÉLÉVATEUR

Lorsque vous voyez ce symbole, sa signification est la suivante



Attention! Soyez prudent! Votre sécurité est en jeu ; celle de votre chariot élévateur aussi.

- Respecter les valeurs mentionnées sur les diagrammes de charge. En aucun cas il ne faut tenter de soulever des charges supérieures à celles qui sont autorisées sur les abaques de charge annexés à la machine.
- Transporter la charge en position basse et en rentrant au maximum le bras télescopique.
- Conduire le chariot à une vitesse adaptée aux conditions et à l'état du sol.
- Lorsque le chariot est vide, abaisser le bras télescopique et le rentrer au maximum pour rouler.
- Ne jamais aller trop vite et ne jamais freiner brusquement avec une charge.
- Lorsque la charge est soulevée, veiller à ce que personne ne puisse entraver l'opération en cours et ne pas faire de fausses manœuvres
- Ne pas essayer de dépasser la capacité du chariot élévateur.
- Faire attention aux câbles électriques.
- Ne laisser en aucun cas le chariot en stationnement avec une charge soulevée.
- N'autoriser personne à s'approcher ou à passer sous la charge.
- Ne jamais perdre de vue l'aspect sécurité et ne transporter que des charges bien équilibrées.
- Ne jamais laisser le chariot chargé avec le frein de stationnement serré sur une pente supérieure à 15%.
- Les accessoires ci-après ne sont pas utilisables sur des engins de levage ni pour le déplacement des personnes.
- Ne pas oublier de demander chaque année la visite de contrôle à l'USL (ensemble des organismes locaux du système sanitaire) compétente (uniquement pour l'Italie).



Il est interdit de soulever des charges suspendues avec des fourches ou autre support non prévu pour cette fonction (Contacter votre agent ou concessionnaire, voir liste accessoires grues).



Un réglage non conforme du système de sécurité peut mettre sérieusement en danger votre sécurité. En cas de doutes, n'hésitez pas à contacter aussitôt votre concessionnaire.

CONSEJOS GENERALES PARA LA UTILIZACIÓN DE UNA CARRETILLA ELEVADORA

La presencia de este símbolo significa que:



Atención! Tenga cuidado su seguridad o la de la carretilla elevadora pueden estar comprometidas

- Respete los datos indicados en los diagramas de carga. Bajo ningún concepto, intente levantar cargas superiores a las admitidas en los diagramas de carga adjuntos con la máquina.
- Transporte la carga en una posición baja y retraiga el brazo telescópico al máximo.
- Conduzca la carretilla a una velocidad adecuada en función de las condiciones y del estado del terreno.
- Con la carretilla vacía, viaje con el brazo telescópico bajado y retraído al máximo.
- No vaya demasiado rápido, ni frene bruscamente con una carga.
- Cuando se levanta la carga, preste atención para que nadie pueda obstaculizar la operación y no efectúe maniobras incorrectas.
- No intente llevar a cabo operaciones que superen las capacidades de la carretilla elevadora.
- Tenga cuidado con los cables eléctricos.
- No abandone nunca la carretilla aparcada con una carga levantada.
- No autorice a nadie a acercarse o pasar debajo de la carga.
- Piense siempre en la seguridad, y transporte solamente cargas bien equilibradas.
- No deje nunca la carretilla cargada con el freno de estacionamiento accionado en una cuesta superior al 15%.
- Los accesorios siguientes están destinados para equipos para el levantamiento o desplazamiento de personas.
- No se olvide de pedir anualmente la visita de control de la Seguridad social de su zona (solamente para Italia).



Está prohibido elevar cargas suspendidas con el accesorio horquillas u otro soporte no previsto para dicha función (Contacte su agente o concesionario, vea la lista accesorios grúa).



Un calibrado no conforme al sistema de seguridad puede resultar muy peligroso para su seguridad, si tiene preguntas no dude en consultar inmediatamente a su concesionario.



Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura è rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.



I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.



Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.



Compte tenu de leurs dimensions et lorsque le bras est abaissé et rentré certains accessoires risquent de toucher les pneus avant et de les abîmer si l'inclinaison du tablier est orientée vers le bas.

Pour éliminer ce risque, faire sortir le bras télescopique d'une longueur (qui est fonction du chariot élévateur et de l'accessoire) de manière à éliminer toute possibilité d'interférence.



Les charges maximales sont définies par la capacité du chariot élévateur, compte-tenu du poids et du centre de gravité de l'accessoire. Si l'accessoire a une capacité inférieure à celle du chariot élévateur, ne jamais dépasser cette limite



Avant d'utiliser un accessoire sur le chariot élévateur, vérifier la compatibilité entre la machine et l'étalonnage du système de sécurité de l'accessoire utilisé.



Algunos de los accesorios, teniendo en consideración sus dimensiones, y con el brazo bajado y retraído, pueden interferir con los neumáticos anteriores y provocarsu deterioración si la inclinación de la mesa está orientada hacia abajo.

Para eliminar dicho riesgo, saque el brazo telescópico de una longitud suficiente en función de la carretilla elevadora y del accesorio para que no se produzcan interferencias.



Las cargas máximas se definen en base a las capacidades de la carretilla elevadora, teniendo en consideración el peso y el centro de gravedad del accesorio. Si el accesorio tuviese una capacidad inferior a la de la carretilla elevadora, no supere nunca este límite.



Antes de la puesta en servicio de cualquier tipo de accesorio sobre la carretilla elevadora asegurarse de la compatibilidad de la máquina y del calibrado del sistema de seguridad inherente al accesorio utilizado.

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO MANUALE**Presa dell'accessorio**

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C).
Non dimenticare di mettere la copiglia.

Sbloccaggio manuale

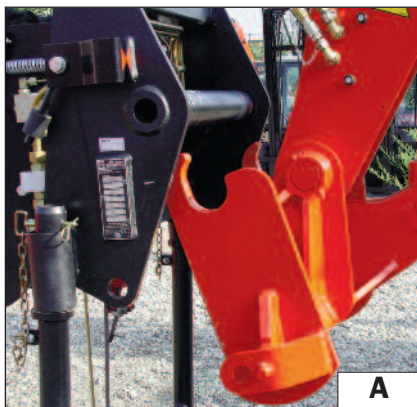
- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

Rimozione (e posa) dell'accessorio

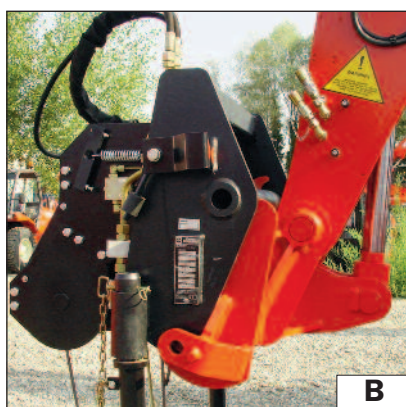
- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio è dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.



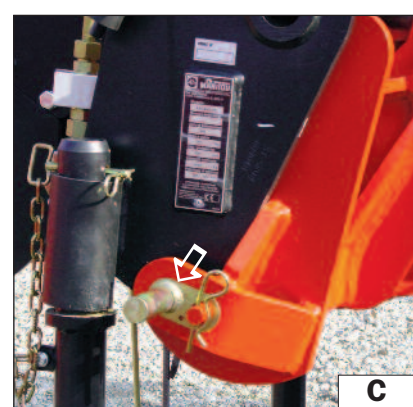
Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifizi non utilizzati con gli appositi tappi.



Veiller à la propreté des attaches rapides et protéger les orifices inutilisés avec les bouchons.



Mantenga limpios los acoplamientos rápidos y proteja los orificios no utilizados con los tapones específicos.

**MONTAGE DE L'ACCESSOIRE AVEC BLOCCAGE MANUEL****Préhension de l'accessoire**

- Vérifier si l'accessoire est positionné de manière à faciliter l'accrochage de l'attache rapide. S'il est mal orienté, prendre les précautions nécessaires pour le déplacer dans des conditions de sécurité totale.
- Vérifier si l'axe de verrouillage est monté sur le support du châssis.
- Positionner le chariot élévateur, bras abaissé, bien en face de l'accessoire et parallèle puis incliner l'attache rapide de vers l'avant (Fig. A).
- Positionner l'attache rapide sous le tube d'accrochage de l'accessoire ; soulever légèrement le bras et incliner l'attache vers l'arrière pour positionner l'accessoire (Fig. B).
- Dégager l'accessoire du sol pour faciliter le verrouillage.

Verrouillage manuel

- Prendre le goujon de blocage sur le support et l'introduire dans le trou du tablier pour bloquer l'accessoire (Fig. C).
Ne pas oublier de mettre la goupille.

Déverrouillage manuel

- Procéder aux opérations dans l'ordre inverse par rapport à celles du VERROUILLAGE MANUEL en faisant attention à remettre l'axe de verrouillage dans le support sur le châssis.

Retrait (et pose) de l'accessoire

- Procéder dans le sens inverse par rapport au montage de la PRISE DE L'ACCESSOIRE en faisant attention à le placer dans une position sûre sur un sol compact et plat. Si l'accessoire est équipé de système hydraulique, brancher les raccords rapides ou, vice versa, les débrancher en cas de démontage de l'accessoire après décompression du circuit.

MONTAJE DEL ACCESORIO CON BLOQUEO MANUAL**Toma del accesorio**

- Compruebe que el accesorio se encuentre en una posición que facilite el acoplamiento del enganche rápido. Si éste estuviese orientado de forma incorrecta, tome las precauciones necesarias para moverlo en condiciones de máxima seguridad.
- Compruebe que el perno de bloqueo esté encajado en el soporte específico del armazón.
- Sitúe la carretilla elevadora con el brazo bajado al nivel y de forma paralela al accesorio e incline el enganche rápido hacia delante (Fig. A).
- Ponga el enganche rápido debajo del tubo de acoplamiento del accesorio, levante ligeramente el brazo e incline el enganche hacia atrás para colocar el accesorio (Fig.B).
- Desembrague el accesorio del suelo para facilitar el bloqueo.

Bloqueo manual

- Coger el perno de bloqueo en el soporte e insertarlo en el orificio del enganche rápido para bloquear el accesorio (Fig. C). No olvidarse de poner el pasador.

Desbloqueo manual

- Invierta el orden de las operaciones efectuadas para el BLOQUEO MANUAL prestando atención al poner de nuevo el perno de bloqueo en el soporte sobre el armazón.

Remoción (y colocación) del accesorio

- Operar en sentido contrario respecto a la TOMA DEL ACCESORIO prestando atención de poner el accesorio en posición segura sobre suelo compacto y plano. Si el accesorio posee sistema hidráulico, conectar los enganches rápidos o viceversa desconectarlos en caso de desmontaje accesorio previa descompresión del circuito.

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (OPZIONALE).**Presa dell'accessorio**

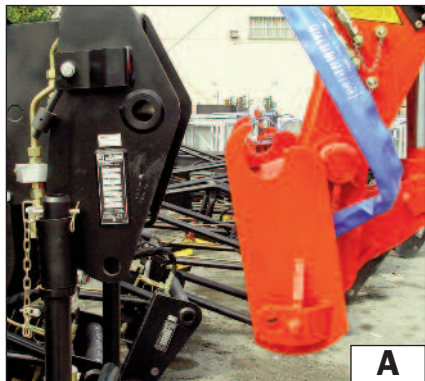
- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (opzionale)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolatore stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

**A****MONTAGE DE L'ACCESSOIRE AVEC BLOCCAGE HYDRAULIQUE (OPTION)****Préhension de l'accessoire**

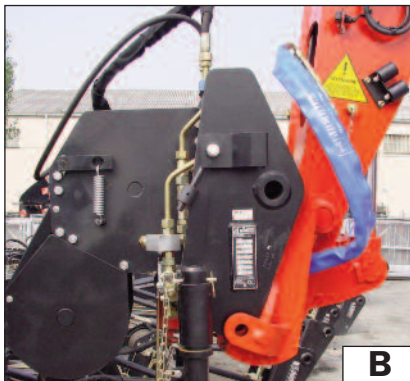
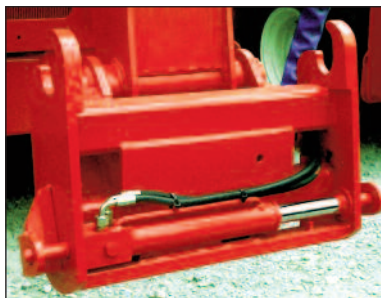
- Vérifier si l'accessoire est positionné de manière à faciliter l'accrochage de l'attache rapide. S'il est mal orienté, prendre les précautions nécessaires pour le déplacer dans des conditions de sécurité totale.
- Vérifier si les tiges du vérin de verrouillage sont rentrées.
- Positionner le chariot élévateur, bras abaissé, bien en face de l'accessoire et parallèle, puis incliner l'attache rapide vers l'avant (Fig. A).
- Positionner l'attache rapide sous le tube d'accrochage de l'accessoire ; soulever légèrement le bras et incliner l'attache vers l'arrière pour positionner l'accessoire (Fig. B).
- Dégager l'accessoire du sol pour faciliter le verrouillage.
- Actionner la commande en option pour bloquer l'accessoire.

Verrouillage et déverrouillage hydraulique (option)

- Le blocage et le déblocage d'un accessoire éventuel se fait en utilisant la commande en option (soit un bouton spécial, soit le manipulateur lui-même suivant le type de chariot élévateur) et les goujons qui doivent déboucher des trous du tablier (Fig. C).

Retrait (et pose) de l'accessoire

- Procéder aux opérations dans l'ordre inverse par rapport à celles de la PREHENSION DE L'ACCESSOIRE en faisant attention à bien positionner ce dernier sur un sol dur et lisse.

**B****MONTAJE DEL ACCESORIO CON BLOQUEO HIDRÁULICO (OPCIÓN)****Toma del accesorio**

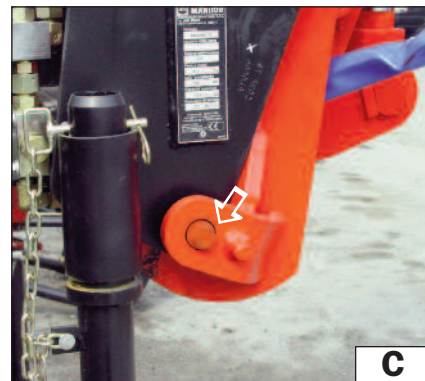
- Compruebe que el accesorio se encuentre en una posición que facilite el acoplamiento del enganche rápido. Si éste estuviese orientado incorrectamente, tome las precauciones necesarias para moverlo en condiciones de máxima seguridad.
- Compruebe que las barras del cric de bloqueo estén retraídas.
- Coloque la carretilla elevadora con el brazo bajado correctamente al nivel y paralelo al accesorio e incline el enganche rápido hacia delante (Fig. A)
- Ponga el enganche rápido debajo del tubo de enganche del accesorio, levante ligeramente el brazo e incline el enganche hacia atrás para colocar el accesorio (Fig. B).
- Desembrague el accesorio del suelo para facilitar el bloqueo..
- Accionar el mando optional para bloquear el accesorio.

Bloqueo y desbloqueo hidráulico (opción)

- El bloqueo y el desbloqueo de un eventual accesorio se verifica con el empleo del mando optional (mando que puede ser accionado por un específico pulsador o por el manipulador mismo según el tipo de carretilla elevadora que se posee) mediante los pernos que deben salir de los orificios del enganche rápido (Fig. C).

Remoción (y colocación) del accesorio

- Invierta el orden de las operaciones efectuadas para la TOMA DEL ACCESORIO prestando atención al poner el mismo en una posición segura sobre un suelo compacto y llano.

**C**

ACCESSORI ACCESSOIRES ACCESORIOS	PAG.
PORTAFORCHE FEM PORTE FOURCHES BASCULANT PORTAHORQUILLA FEM	7
PORTAFORCHE FLOTTANTE TABLIER FOURCHES FLOTTANTES PORTAHORQUILLA FLOTANTE	8
SLOPE PILER	9
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL PORTAHORQUILLA CON TRASLACCION LATERAL	10
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL PORTAHORQUILLA FLOTANTE CON TRASLACCION	11
PALA DI RIPRESA COQUE DE BENNE DE REPRISE PALA DE REANUDACÓN	12
PALA PER EDILIZIA COQUE DE BENNE DE CONSTRUCTION BENNE	13
BENNA MISCELATRICE BENNE MIX CUCHARA PARA MIXTURAR	14
BENNA PER CALCESTRUZZO BENNE A GOULOTTE CUCHARA POR HORMIGÓN	19

DIAGRAMMI DI PORTATA

ABAQUES DE CHARGES

TABLAS DE CAPACIDADES



I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.



Les diagrammes de portée ne sont valables qu'avec la machine horizontale et mis à niveau et le système de sécurité activé.



Los diagramas de capacidad son validos con la maquina nivelada y horizontal y el sistem de seguridad accionado.

IT

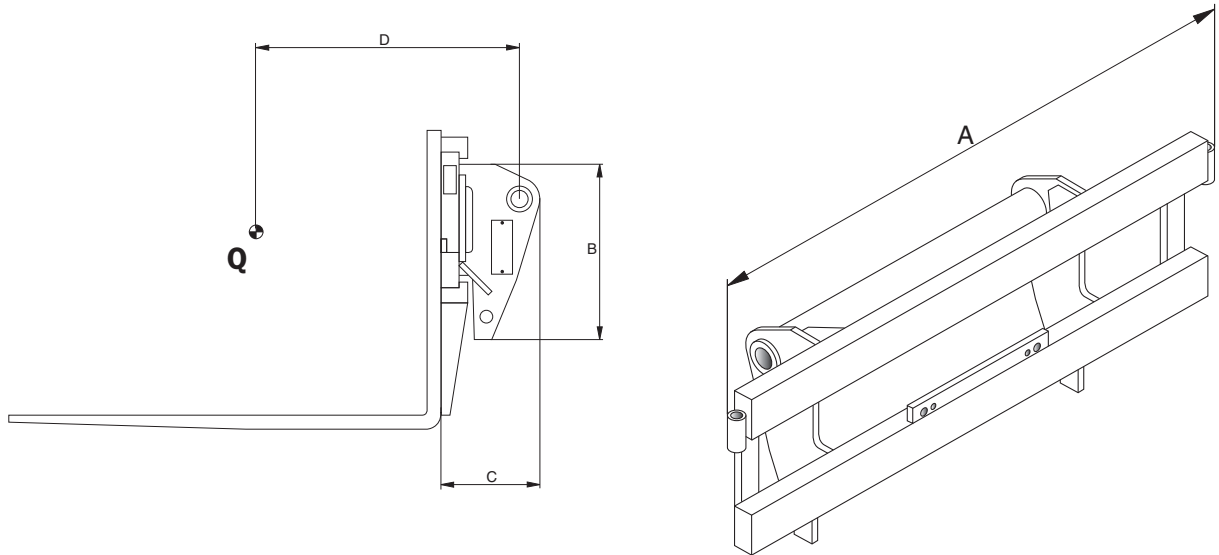
PORTAFORCHE FEM

FR

PORTE FOURCHES BASCULANT

ES

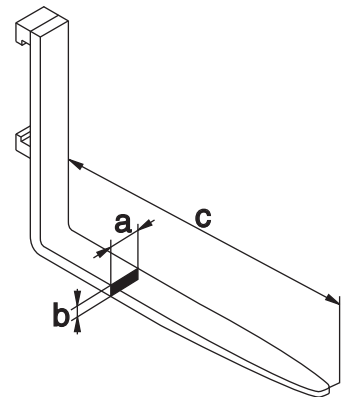
PORTAHORQUILLA FEM


CARACTERISTIQUES-CHARACTERISTICS-CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			PESO POIDS PESO
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

CARACTERISTIQUES-CHARACTERISTICS-CARACTERÍSTICAS

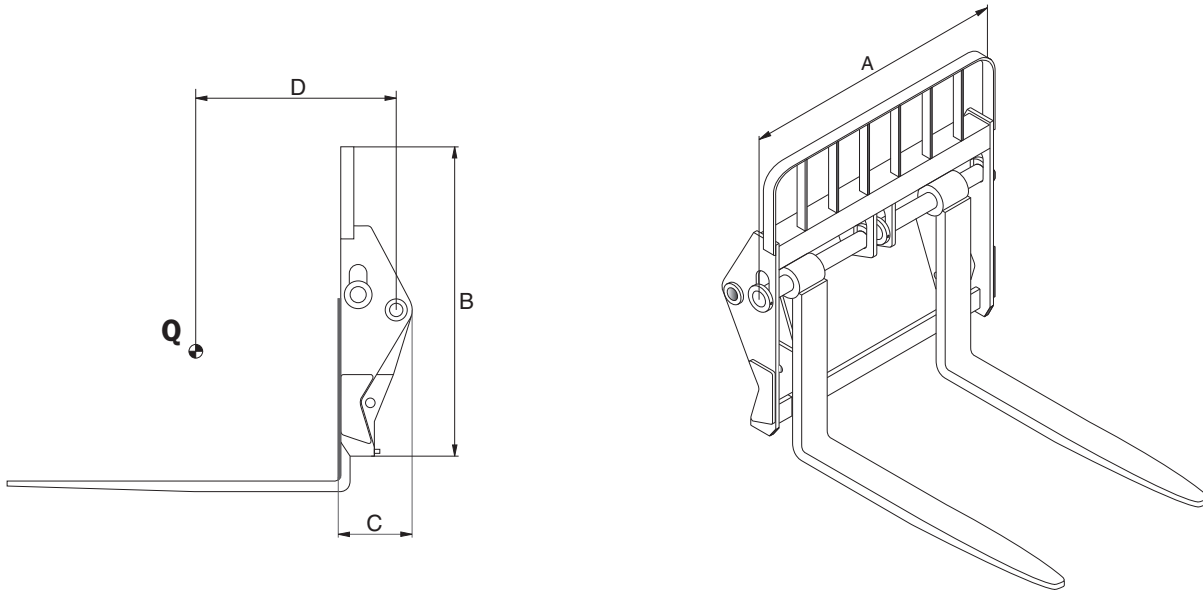
DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO			PESO POIDS PESO
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg



PORTAFORCHE FLOTTANTE

TABLIER FOURCHES FLOTTANTES

PORTAHORQUILLA FLOTANTE

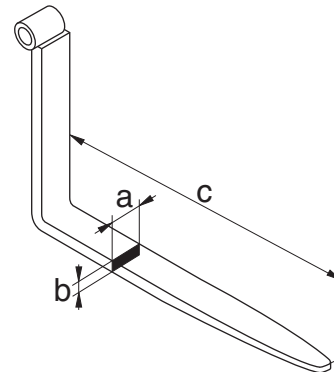


CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			CARICO CENTRE OF CHARGE CARGA D	PESO POIDS PESO
		A	B	C		
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

CARACTERISTIQUES-CHARACTERISTICS-CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			PESO POIDS PESO
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

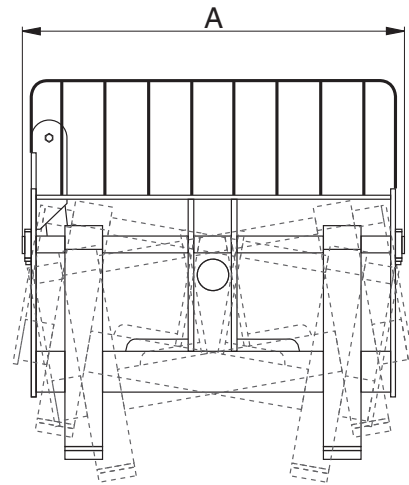
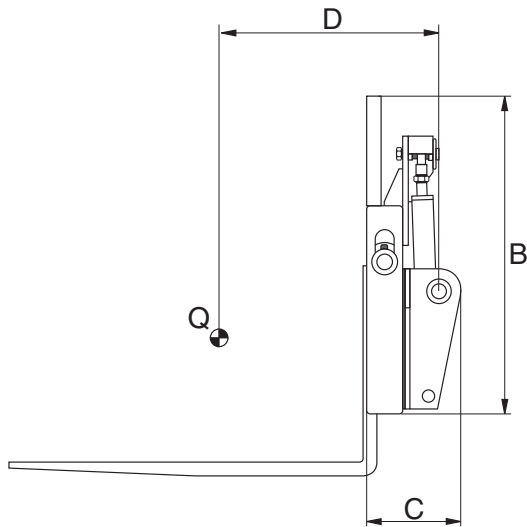
SLOPE PILER

FR

SLOPE PILER

ES

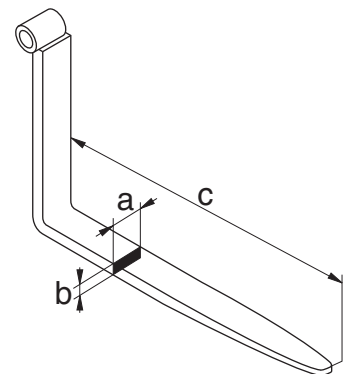
SLOPE PILER


CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			CARICO CENTRE OF CHARGE CARGA D	PESO POIDS PESO
		A	B	C		
TFF CD 50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			PESO POIDS PESO
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

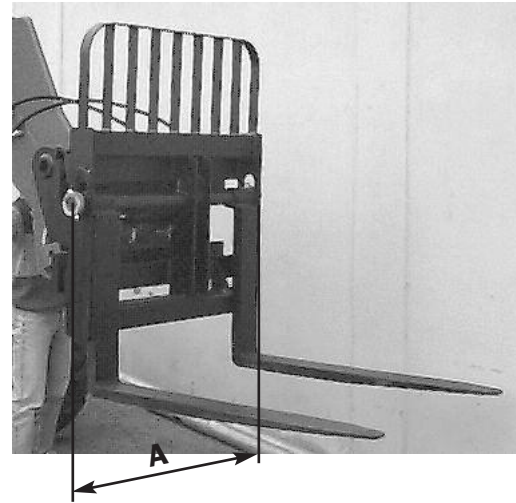
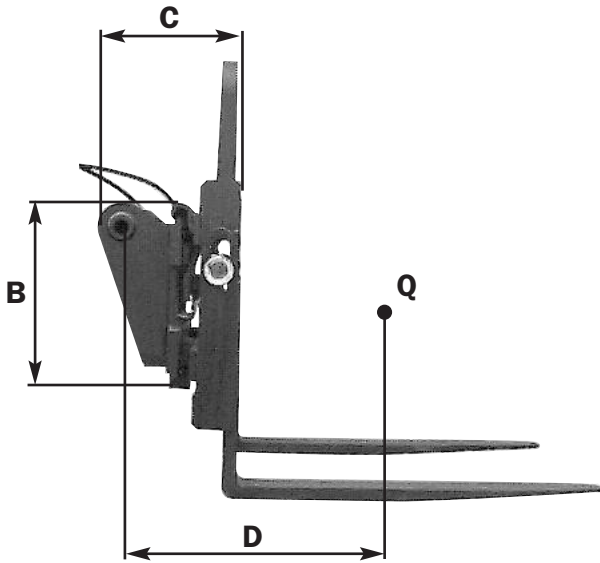
**PORTAFORCHE FLOTTANTE CON
TRASLAZIONE**

FR

TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL

ES

**PORTAHORQUILLA FLOTANTE CON T
RASLACCION**

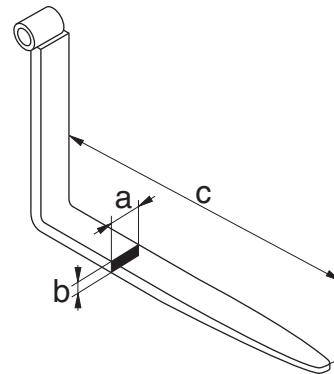


CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			CARICO CENTRE OF CHARGE CARGA D	PESO POIDS PESO
		A	B	C		
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

CARACTERISTIQUES-CHARACTERISTICS-CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			PESO POIDS PESO
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

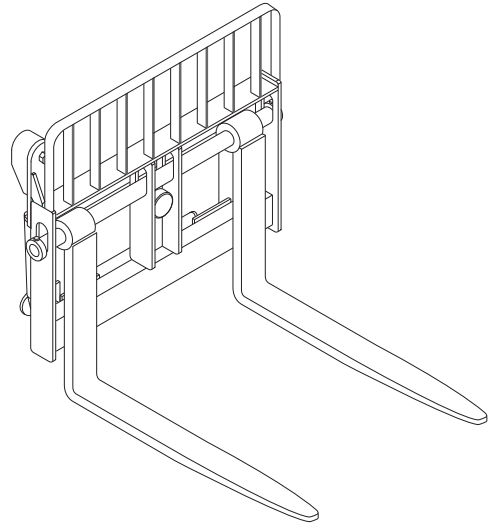
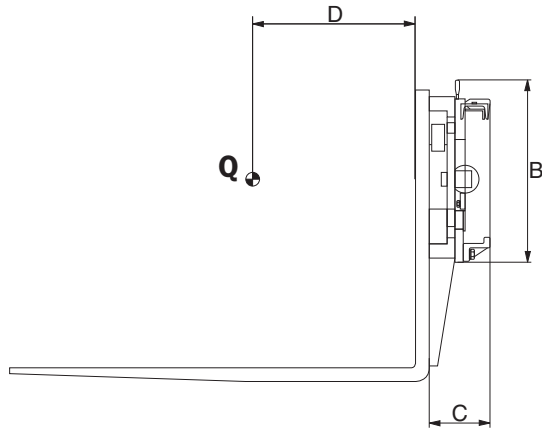
PORTAFORCHE CON TRASLATORE
LATERALE

FR

TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL

ES

PORTAHORQUILLA CON TRASLACION
LATERAL

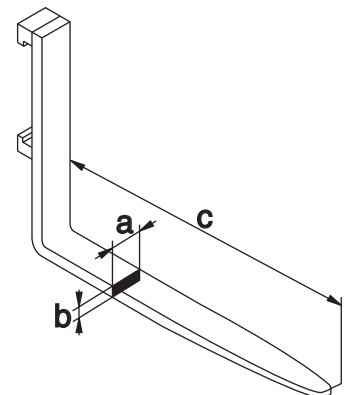


CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE BESCHRIJVING BETEGNELSE	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			CARICO CENTRE OF CHARGE CARGA D	PESO POIDS PESO
		A	B	C		
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500 mm	490 Kg

CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO			PESO POIDS PESO
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

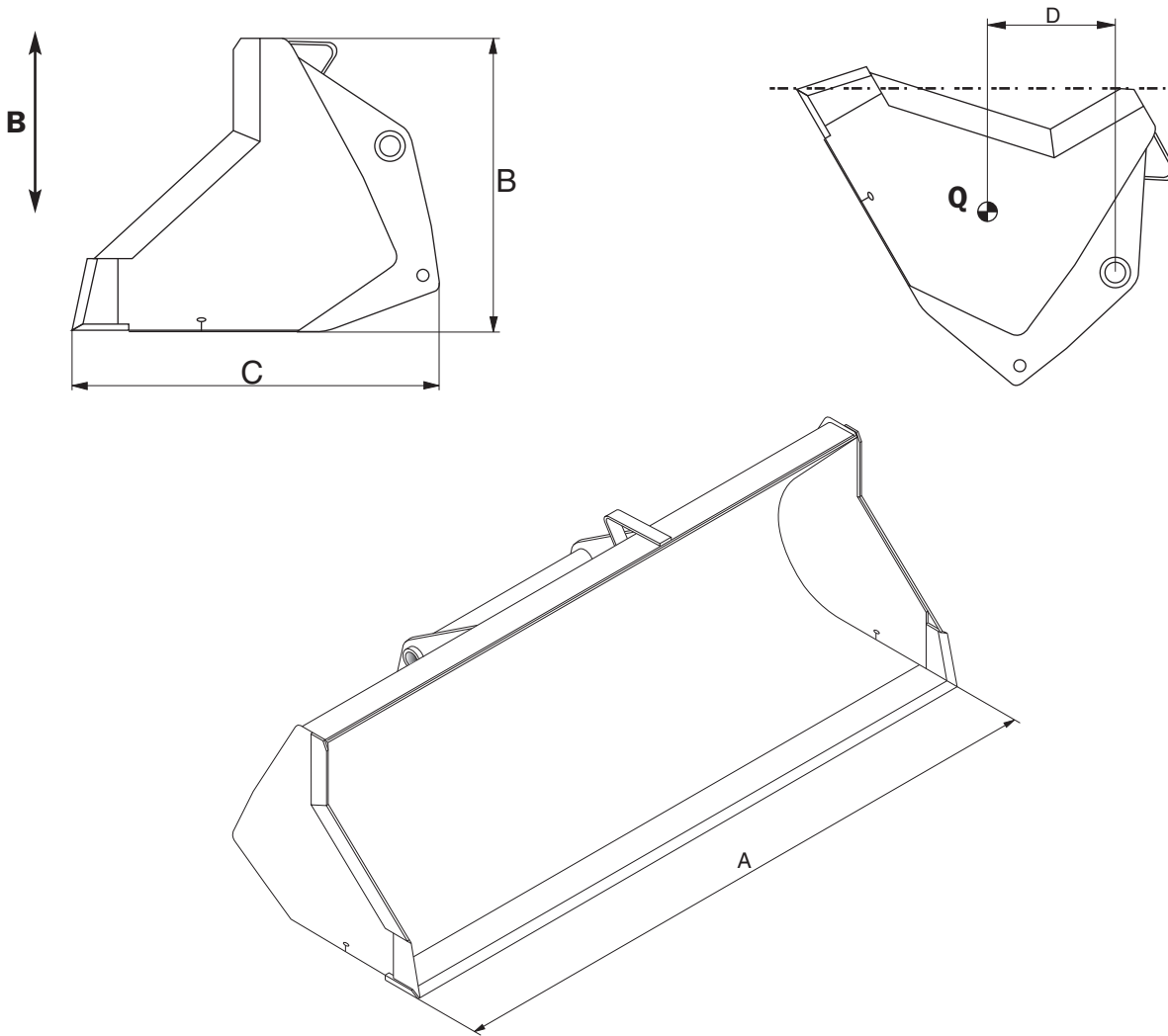
PALA DI RIPRESA

FR

COQUE DE BENNE DE REPRISE

ES

PALA DE REANUDACIÓN


CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	CAPACITA' CAPACITE' CAPACIDAD			CARICO CHARGE CARGA D	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			PESO POIDS PESO
	LIVELLO A RAS NIVEL	NOMINALE NOMINAL	MASSIMO MAXIMALE MÁXIMO		A	B	C	

IT

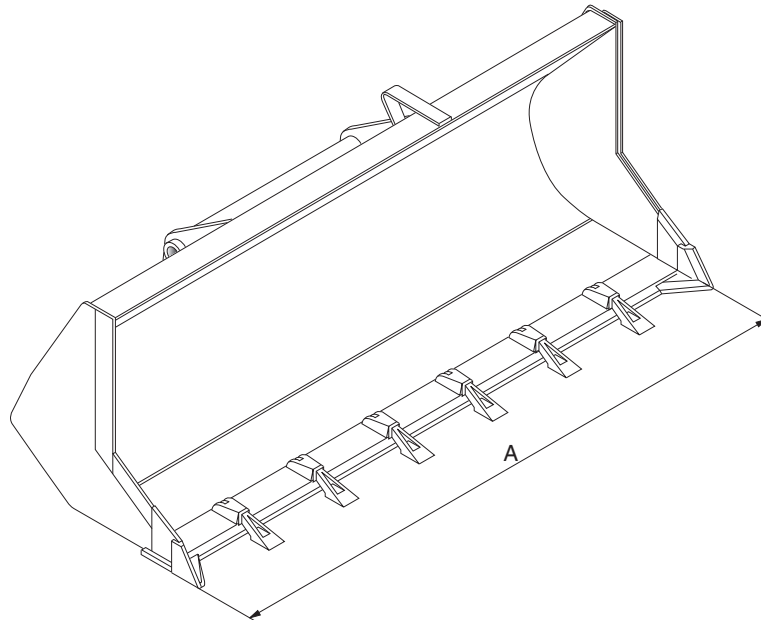
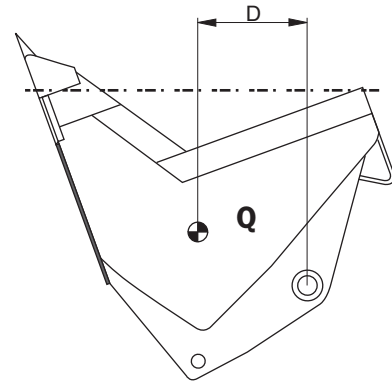
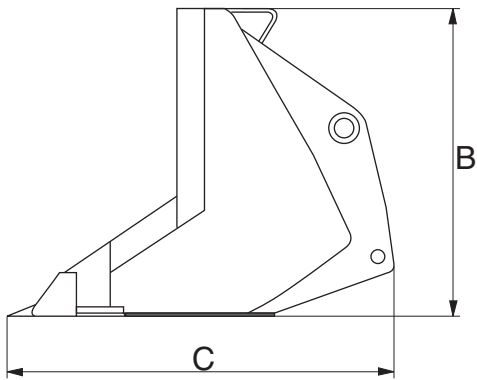
PALA PER EDILIZIA

FR

PALA POR LA COSTRUCCION

ES

PALA POR LA COSTRUCCION


CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	CAPACITA' CAPACITE' CAPACIDAD			CARICO CHARGE CARGA D	DENTI DENTS DENTI	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			PESO POIDS PESO
	LIVELLO A RAS NIVEL	NOMINALE Nominal	MASSIMO MAXIMALE MÁXIMO			A	B	C	
						CBC 900 L 2450	728 L	893 L	

IT

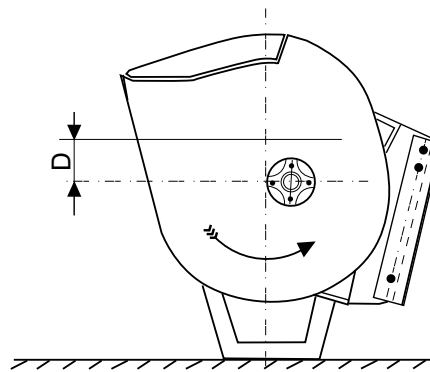
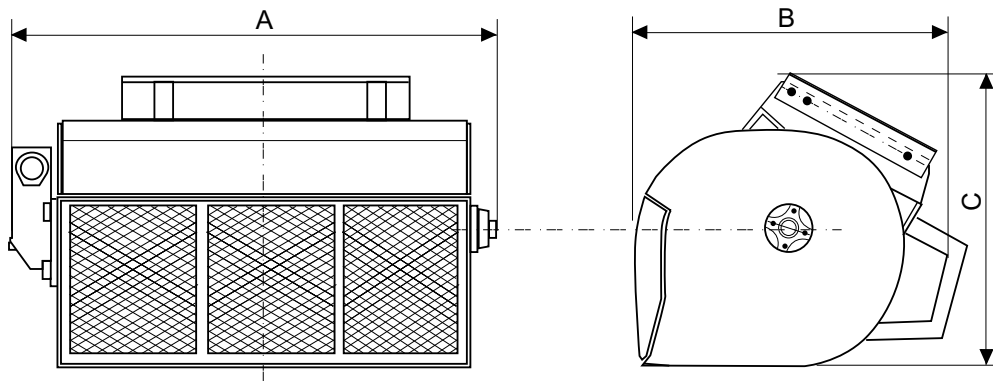
BENNA MISCELATRICE

FR

BENNE

ES

CUCHARA PARA MIXTURAR


CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			LIVELLO DA CENTRO ALBE- RO NIVEAU DEPUIS LE CENTRE DE L'ARBRE NIVEL DESDE CENTRO ÁRBOL D (mm)	CAPACITA' TOTALE CAPACITÉ TOTALE CAPACIDAD TOTAL	RESA RENDEMENT RENDIMIENTO	PESO A VUOTO POIDS PESO (Kg)	APERTURA BOCCHETTA LUMIERE GACHE ABERTURA BOQUILLA
	A	B	C					
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULIQUE HYDRÁULICO
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULIQUE HYDRÁULICO
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULIQUE HYDRÁULICO

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Verifica e controlli da effettuare.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:

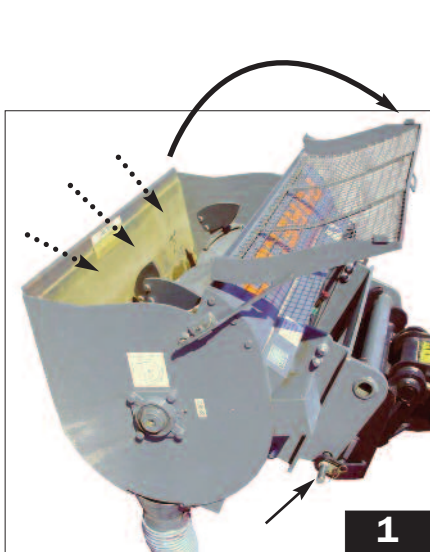
- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del microinterruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

Ciclo di lavoro.

Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L' utilizzo:

- aprire il carter di protezione e verificare l'avvenuto agganciamento (Fig.1) ;
- effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
- chiudere il carter di protezione (Fig.2);
- posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
- lasciar passare il tempo necessario di impasto;
- effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2). L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ;
- in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.



1

MISE EN SERVICE ET UTILISATION

Contrôles à effectuer

Avant de commencer un cycle de travail effectuer les contrôles suivants :

- vérifier la connexion électrique et l'état des câbles respectifs ;
- vérifier le raccordement hydraulique et l'état des tuyaux respectifs ;
- vérifier l'état et la position du tuyau flexible de déchargement du matériel ;
- contrôler le fonctionnement du micro-contact qui règle la sécurité de la machine.
- contrôler l'état de l'attache de la benne à la machine opérationnelle.

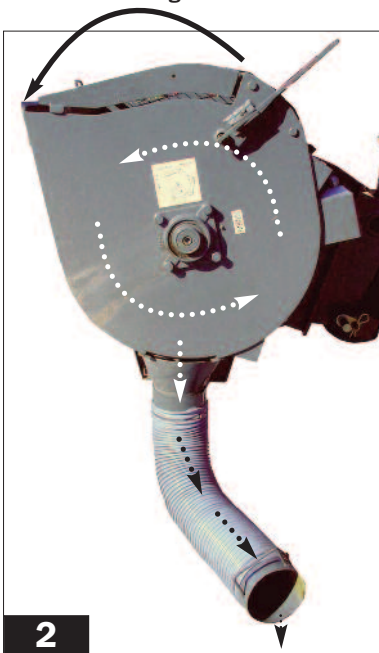
Cycle de travail.

Le cycle de travail peut être divisé en deux parties : la première d'utilisation et la deuxième de nettoyage et contrôle.

L'utilisation :

- ouvrir le carter de protection et vérifier que l'accrochage a été fait (Fig.1) ;
- charger le matériel dans la benne (Fig.1) en respectant les quantités indiquées dans le tableau des "Caractéristiques" ;
- fermer le carter de protection (Fig. 2).
- mettre la benne en place pour le mélange et mettre en marche la vis sans fin (Fig.2) ;
- laisser passer le temps nécessaire de mélange ;
- effectuer l'opération de déchargement en ouvrant, au moyen de la radiocommande, la bouche prévue à cet effet et contrôler le tuyau flexible de déchargement (Fig.2).

L'opération de déchargement peut être effectuée même à travers le carter de protection ouvert (Fig. 3) ; dans ce cas la vis sans fin est arrêtée et il faut intervenir sur la machine pour diriger et positionner le déchargement.



2

PUESTA EN FUNCIÓN Y UTILIZACIÓN

Verificaciones y controles por efectuar.

Antes de empezar un ciclo de trabajo hay que efectuar los siguientes controles:

- verifiquen la conexión eléctrica y el estado de los cables correspondientes;
- verifiquen la conexión hidráulica y el estado de los tubos correspondientes;
- controlen el estado y la posición el tubo flexible de descarga del material;
- controlen el funcionamiento del microinterruptor que regula la seguridad de la máquina.
- controlen el estado del enganche de la cuchara a la máquina.

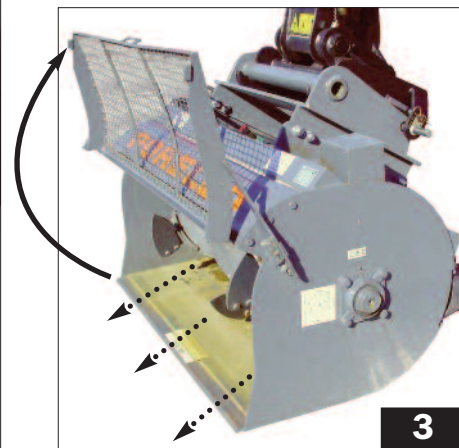
Ciclo de trabajo.

El ciclo de trabajo puede subdividirse en dos partes, la primera de utilización y, la segunda, de limpieza y controles.

La utilización:

- abran el cárter de protección y verifiquen que el enganche se haya realizado (Fig.1);
- efectúen la carga de los materiales en la cuchara (Fig.1) respetando las cantidades indicadas en la tabla "Características";
- cierren el cárter de protección (Fig.2);
- coloquen la cuchara en posición para la mezcla y pongan en marcha el movimiento del tornillo sin fin (Fig.2);
- dejen pasar el tiempo necesario para la mezcla;
- efectúen la operación de descarga abriendo con el radiomando la abertura correspondiente y controlando el tubo flexible de descarga (Fig.2).

La operación de descarga también se puede efectuar a través del cárter de protección abierto (Fig.3); en este caso, el tornillo sin fin está parado, hay que actuar en la máquina para dirigir y colocar la descarga.



3

Pulizia e controlli:

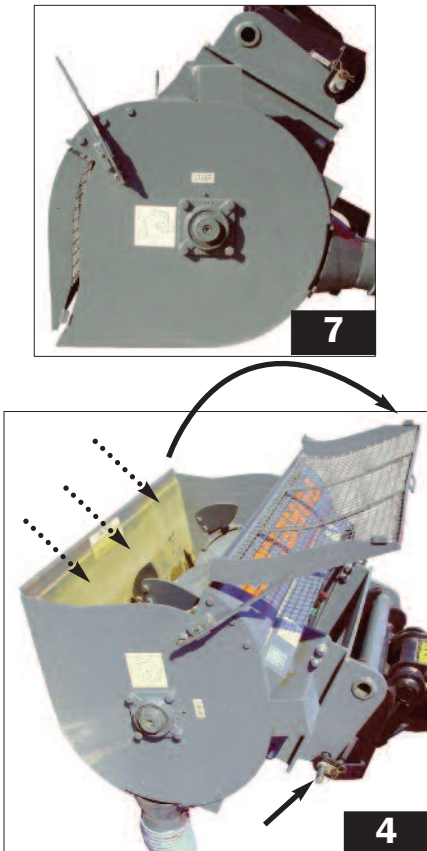
- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni ;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coclea qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig. 5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

Come arrestare la macchina:

- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6) ;
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in **posizione di parcheggio** (Fig.7).

**Le nettoyage et les contrôles :**

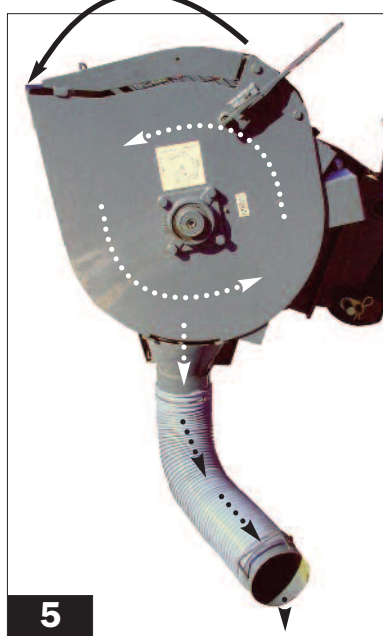
- les opérations de lavage sont très importantes et déterminent la durée de la benne et de ses principaux composants ;
- mettre la benne en position de blocage (Fig. 4) ;
- ouvrir le carter (Fig.4);
- mouiller d'eau à l'intérieur de la benne (Fig. 4) jusqu'à décrocher toutes les incrustations ;
- fermer le carter (Fig.5);
- démarrer la benne et laisser faire quelques tours à la vis sans fin pour un lavage ultérieur (Fig. 5) ;
- décharger la benne (Fig.5) ;
- contrôler que la benne n'a plus d'incrustations dedans et surtout le micro-interrupteur de sécurité.

En cas de mauvais fonctionnement, avant de faire un contrôle mécanique approfondi, vérifier les raccordements électriques et hydrauliques.

Comment arrêter la machine :

- appuyer sur le bouton d'arrêt d'urgence sur la benne (Fig. 6) ;
- soulever le carter de protection (Fig. 4).
- éteindre le moteur de la machine opérationnelle ;
- débrancher les tuyaux hydrauliques ou la prise électrique.

Quand la benne n'est pas utilisée, il faut la décrocher et la mettre correctement en **position de stationnement** (Fig. 7).

**Limpeza y controles:**

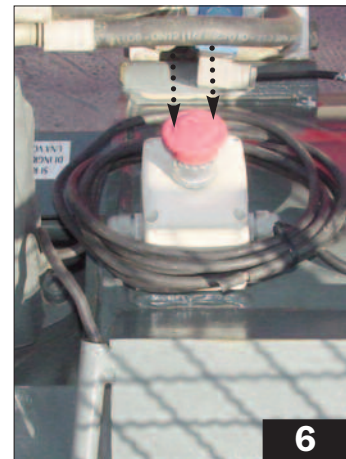
- las operaciones de lavado son muy importantes y determinan la duración de la cuchara y de sus componentes principales;
- coloquen la cuchara en posición retraída (Fig.4);
- abran el cárter (Fig.4);
- rocíen agua dentro de la cuchara (Fig.4) hasta que no se despeguen todas las incrustaciones;
- cierren el cárter (Fig.5);
- pongan en marcha la cuchara y dejen que el tornillo sin fin efectúe algunas vueltas para garantizar un mejor lavado (Fig.5);
- descarguen la cuchara (Fig.5);
- controlen que la cuchara no tenga incrustaciones dentro y, sobre todo, el microinterruptor para la seguridad.

En caso de funcionamiento defectuoso, antes de efectuar un control mecánico profundo, controlen las conexiones eléctricas e hidráulicas.

Cómo detener la máquina:

- aprieten el pulsante de emergencia en la cuchara (Fig.6);
- levanten el cárter de protección (Fig.4);
- apaguen el motor de la máquina;
- desconecten los tubos hidráulicos o la toma eléctrica.

Quando non si utilizza la cuchara, hay que desengancharla y apoyarla correctamente en **posición de aparcamiento** (Fig.7).



MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

Ingrassaggio (Fig.8) :

Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.

Utilizzare del normale grasso industriale.

Rabbocco olio (Fig.9) :

controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo **SAE 90 EP**, fino al raggiungimento del livello **MAX**, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio (Fig.9) : deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.

Con olio riduttore caldo, scaricare l'olio svitando il tappo di scarico A (Fig.9).

Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco del olio, come indicato punto precedente.

ENTRETIEN

Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées avec les raccords électriques et hydrauliques débranchés ; ils peuvent et doivent être raccordés uniquement pour le contrôle du micro-interrupteur.

Graissage (Fig.8) :

Tous les 3 à 4 cycles de travail ou au moins une fois par jour.

Utiliser de la graisse industrielle ordinaire.

Rajout d'huile (Fig.9) :

contrôler le niveau visible à l'extérieur dans l'indicateur prévu à cet effet ; au besoin, dévisser l'indicateur et rajouter de l'huile du type **SAE 90 EP** jusqu'au niveau **MAX**, point rouge sur le regard.

La vidange totale de l'huile (Fig.9) : doit être effectuée après les 300 premières heures et par la suite toutes les 200 heures.

Avec l'huile du réducteur chaude, décharger l'huile en dévissant le bouchon de vidange A (Fig.9).

Après avoir remis le bouchon A à sa place, remplir d'huile comme indiqué au point précédent.

MANTENIMIENTO

Todas las operaciones de mantenimiento deben realizarse con las conexiones eléctricas e hidráulicas desconectadas, sólo para controlar el microinterruptor las conexiones pueden y deben estar conectadas.

Engrasado (Fig.8):

Cada 3-4 ciclos de trabajo o, al menos, una vez al día.

Utilicen grasa industrial normal.

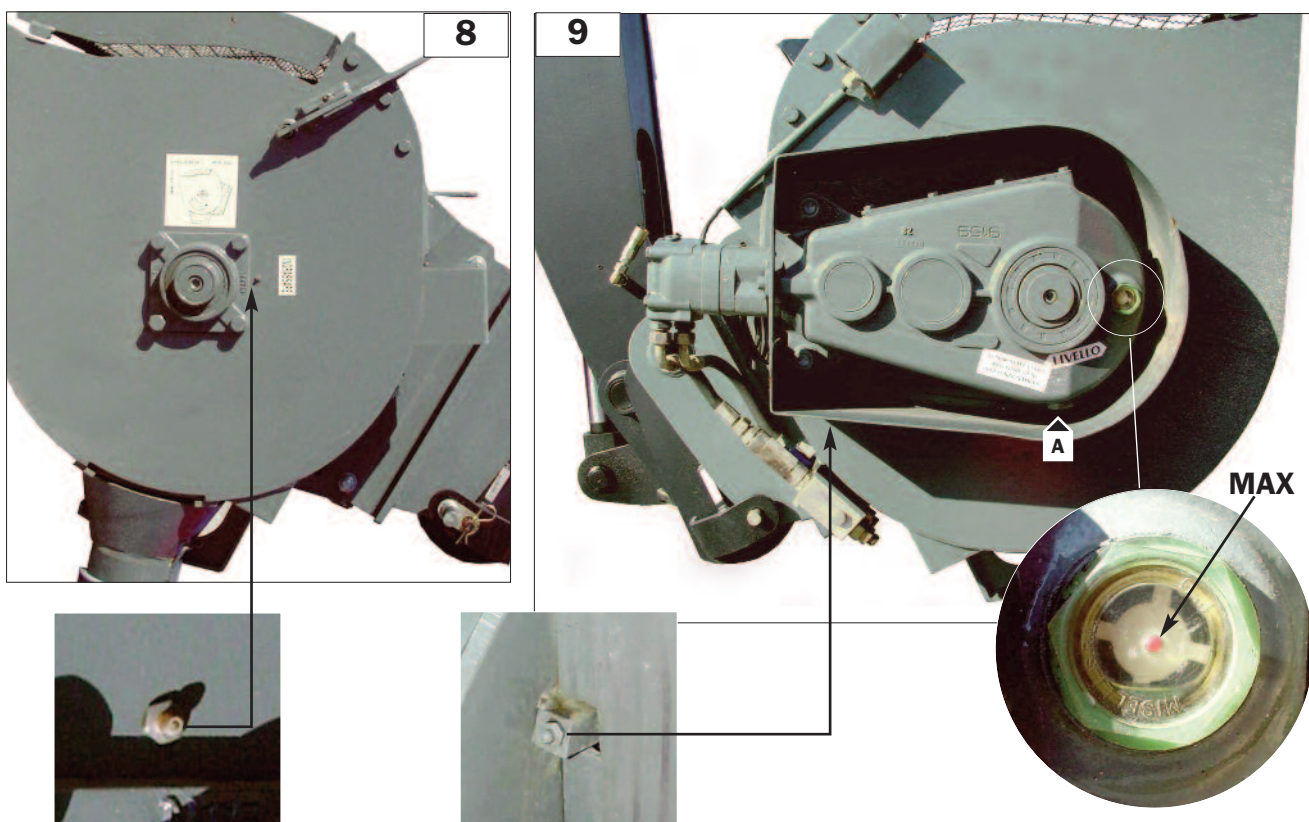
Restauración del nivel del aceite (Fig.9):

controlen el nivel, visible desde el exterior, en el indicador correspondiente; si fuera necesario desenrosquen el indicador y restauren el nivel del aceite del tipo **SAE 90 EP**, hasta alcanzar el nivel **MÁX.**, punto rojo en el cristal.

La sustitución total del aceite (Fig.9): debe efectuarse después de las primeras 300 horas y, luego, cada 200 horas.

Con aceite reductor caliente, descargar el aceite desenroscando el tapón de descarga A (Fig.9).

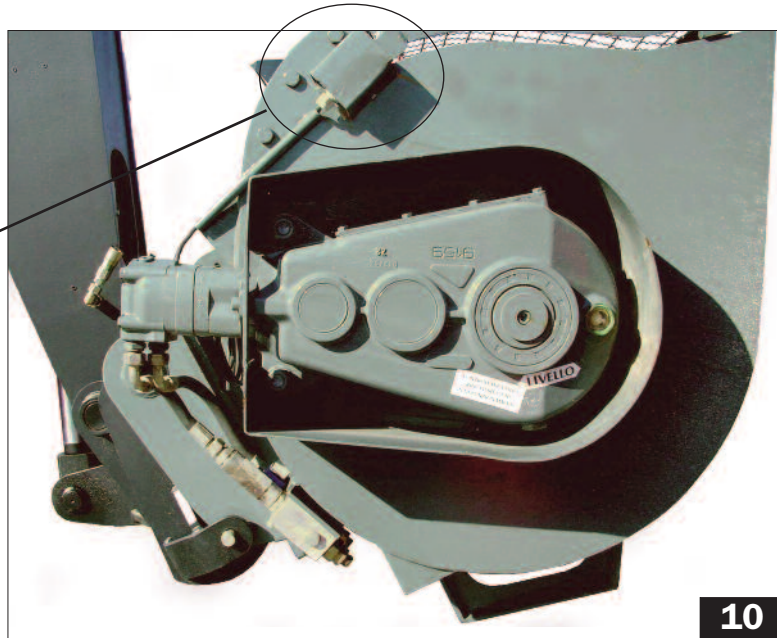
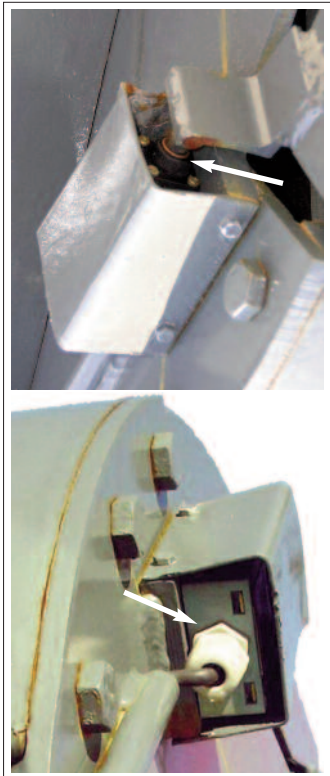
Una vez terminado, volver a montar el tapón A y proceder a la restauración del nivel del aceite, como se indica en el punto anterior.



MicroInterruttore (Fig.10) :
per garantire la massima efficienza per la sicurezza dell'operatore, controllare e mantenere pulito il microinterruttore.

Radlocomando (Fig.11) :
è necessario controllare periodicamente la carica della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) :
se dopo un certo periodo di funzionamento si riscontra un consumo delle palette è possibile provvedere alla loro sostituzione. Contattare il vostro agente o concessionario.



10

Micro-Interrupteur (Fig.10) : pour garantir son efficacité maximale et donc la sécurité de l'opérateur, contrôler le micro-interrupteur et le maintenir propre.

Radlocommande (Fig.11) : contrôler périodiquement la charge de la pile.

Remplacement des palettes (Fig.12) : si après une période donnée de fonctionnement vous constatez l'usure des palettes, il est possible de les remplacer. Veuillez contacter votre agent ou concessionnaire.

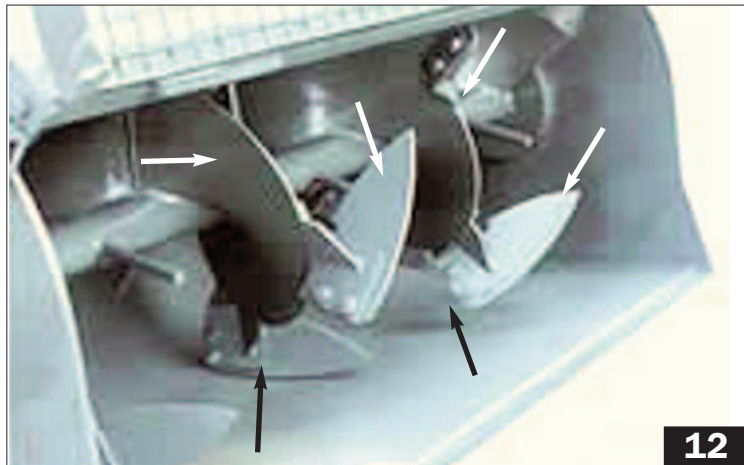
MicroInterruptor (Fig.10): para garantizar la máxima eficiencia para la seguridad del trabajador, controlen y mantengan limpio el microinterruptor.

Radlomando (Fig.11): hay que controlar periódicamente la carga de la pila.

Sustitución de las paletas (Fig.12): si después de un cierto periodo de funcionamiento se advierte un consumo de las paletas, se pueden sustituir. Para ello, pónganse en contacto con su agente o concesionario.



11



12

IT

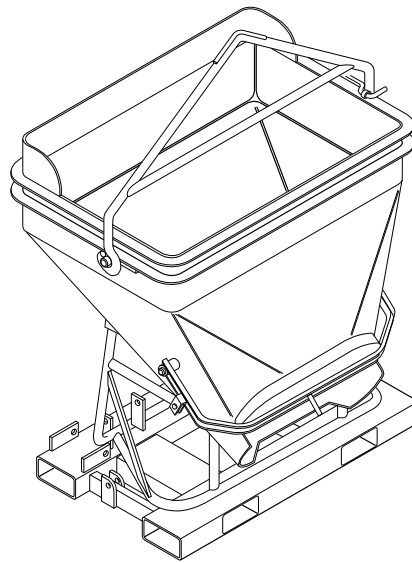
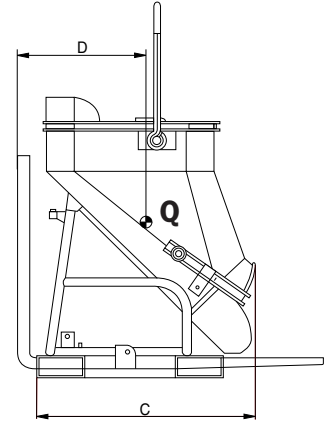
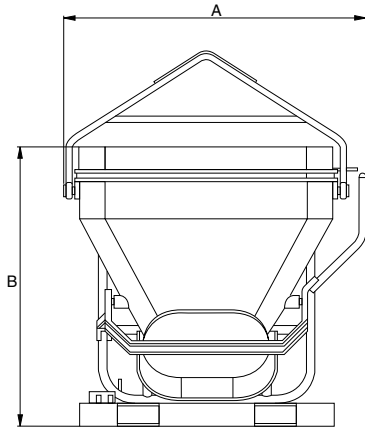
BENNA PER CALCESTRUZZO

FR

BENNE A GOULOTTE

ES

CUCHARA POR HORMIGÓN


CHARACTERISTICS - CARACTERISTIQUE - CARACTERÍSTICAS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESCRIPCION	CARICO CHARGE CARGA Q	CAPACITA' CAPACITE' CAPA- CIDAD	MIS. INGOMBRO HORS TOUT MEDIDA DE IMPEDIMENTO (mm)			ACCESSORIO ACCESSOIRE ACCESSORIO D	PESO POIDS PESO
			A	B	C		
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	495	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	560	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	550	308 Kg

